

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000001

2. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000002

3. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000003

4. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000004

5. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000005

6. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000006

7. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000007

8. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000008

9. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000009

10. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000010

11. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000011

12. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000012

13. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000013

14. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000014

15. 诗集——第一卷(poems — Volume 1) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)
第1/15页

[træ'n'skraɪbd] [frəm; frəm][ðə; ði] - [taɪmz] [bʊk] [klʌb] “ [ˈsʌri] [ɪ'dɪj(ə)n] ” [baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] , [ˈiːmeɪl]
Transcribed from the 1912 Times Book Club “ Surrey Edition ” by David Price , email
转录 从 这 - 《时代周刊》 书 俱乐部 “ 萨里 版 ” 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 于 1912 年出版的《时代书友会》“萨里版”，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˈpəʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ]
I
我

我

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [ˈmerɪdɪθ]
GEORGE MEREDITH
乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[ˈsʌri] [ɪ'dɪj(ə)n]
SURREY EDITION
萨里 版

萨里版

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [taɪmz] [bʊk] [klʌb]
THE TIMES BOOK CLUB
这 时代 书 俱乐部

《泰晤士报》读书俱乐部

- - - [ˈɒksfəd] [stri:t] , [ˈdʌbljuː] . -
376 - 384 OXFORD STREET , W . 1912
- - - 牛津 街道 , W . -

牛津街376-384号，W.1912

[piː] . [aɪ ˈviː]
p . iv
p . 四

第四页

[ˈedɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[ti:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɒnstəbl] , ['prɪntərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti]
T . and A . Constable , Printers to his Majesty
T . 和 一个 : 警官 , 打印机 到 他的 威严

T. 和 A. Constable，陛下御用印刷商

[pi:] . [vi:]
p . v
p . v

副

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- ,
CHILLIANWALLAH ,
-

奇利安瓦拉，

- , - ! [wʌn]
Chillianwallah , Chillianwallah ! 1
- , - ! 1

Chillianwallah，Chillianwallah！ 1

[ðə; ði] [dəʊ] : [ə; eɪ] ['frægmənt] ,
THE DOE : A FRAGMENT ,
这 美国能源部 : 一个 分段 ,

牝鹿：片段

[ænd; ənd] — - ['jɒndə(r)] [lʊk] !
And — - ' Yonder look !
和 — - 远处 看 ！

还有——“看那边！ ”

[ˈjoʊ,həʊ] ! [ˈjoʊ,həʊ] ! [θri:]
yoho ! yoho ! 3
哟嗬 ！ 哟嗬 ！ 3

哟嗬！ 哟嗬！ 3

['bjʊ:ti] - ,
BEAUTY ROHTRAUT ,
美丽 - ,

罗特劳特美容院

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [pʊ; əv] [kɪŋ] - ['dɔ:tə(r)] ? [naɪn]
What is the name of King Ringang's daughter ? 9
什么 是 这 姓名 的 国王 - 女儿 ？ 9

林冈国王的女儿叫什么名字？ 9

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑ:ntʃ] ,
THE OLIVE BRANCH ,
这 橄榄 分支 ,

橄榄枝

[ə; eɪ] [dʌv] [flu:] [wið] [æn; ən] [ˈɒlɪv] [brɑ:ntʃ] ； -
A dove flew with an Olive Branch ; 11
一个 鸽子 飞翔 和 一个 橄榄 分支 ； -

一只鸽子衔着橄榄枝飞翔； 11

[sɒŋ] ，
SONG ，
歌曲 ，

歌曲，

[lʌv] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlʌvərz] breast16
Love within the lover's breast16
爱 之内 这 恋人的 breast16

爱在爱人的胸膛里16

[ðə; ði] [waɪld] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnəʊdrɒp] ，
THE WILD ROSE AND THE SNOWDROP ，
这 荒野 玫瑰 和 这 雪花莲 ，

野玫瑰与雪花莲

[ðə; ði] [ˈsnəʊdrɒp] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz] ； -
The Snowdrop is the prophet of the flowers ; 17
这 雪花莲 是 这 先知 的 这 花朵 ； -

雪花莲是花中的先知； 17

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈwɪntə(r)] ，
THE DEATH OF WINTER ，
这 死亡 的 冬天 ，

冬日之死

[wen] [ˈeɪprəl] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][waɪld] [blu:] eye19
When April with her wild blue eye19
什么时候 四月 和 她 荒野 蓝色的 eye19

四月拥有一双湛蓝的眼睛19

[sɒŋ] ，
SONG ，
歌曲 ，

歌曲，

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] sky21
The moon is alone in the sky21
这 月亮 是 独自的 在 这 sky21

月亮孤零零地挂在天上。 21

[dʒɒn] [ˈlæklənd] ，
JOHN LACKLAND ，
约翰 拉克兰 ，

约翰·拉克兰，

[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn][ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [ɒn] [ɜ:θ] ； -
A wicked man is bad enough on earth ; 21
一个 邪恶 男人 是 坏的 足够的 在 地球 ； -

一个恶人在世上已经够坏了； 21

[ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsɪti] ，
THE SLEEPING CITY ，
这 睡眠 城市 ，

沉睡之城

[ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:stən] tale22
A Princess in the eastern tale22
一个 公主 在 这 东 tale22

东方童话中的公主22

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['tʃɔ:sə(r)] ,
THE POETRY OF CHAUCER ,
这 诗 的 乔叟 ,

乔叟的诗歌

[grei] [wið] [ɔ:l] ['bɒnəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] !
Grey with all honours of age !
灰色的 和 全部 荣誉 的 年龄 !

灰白，却拥有岁月的全部荣耀！

[bʌt; bət] [freʃ] - ['fi:tʃəd] [ænd; ənd] ruddy27
but fresh - featured and ruddy27
但 新鲜的 - 特色 和 ruddy27

但清新亮丽，面色红润27

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['spensər] ,
THE POETRY OF SPENSER ,
这 诗 的 斯宾塞 ,

斯宾塞的诗歌

[leɪks] [weə(r)] [ðə; ði] - [ɪz] ['mɪstɪk] [wið] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] ; -
Lakes where the sunsheen is mystic with splendour and softness ; 27
湖泊 在哪里 这 - 是 神秘 和 辉煌 和 柔软 ; -

阳光洒在湖泊上，波光粼粼，神秘而柔和； 27

[pi:] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspiə(r)] ,
THE POETRY OF SHAKESPEARE ,
这 诗 的 莎士比亚 ,

莎士比亚的诗歌

['pɪktʃə(r)][sʌm; səm] [aɪl] ['smaɪlɪŋ] [gri:n] - [mɪd][ðə; ði] [waɪt] - ['fəʊmɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ; — -
Picture some Isle smiling green ' mid the white - foaming ocean ; — 28
图片 一些 小岛 微笑 绿色的 - 中 这 白色的 - 起泡 海洋 ; — -

想象一下，在白浪翻滚的大海中，某个岛屿面带微笑，呈现出绿色；——28

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] ,
THE POETRY OF MILTON ,
这 诗 的 米尔顿 ,

弥尔顿的诗歌

[laɪk] [tu; tə][sʌm; səm] [di:p] - ['tʃestɪd] ['ɔ:gən] [hu:z] [grænd][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , -
Like to some deep - chested organ whose grand inspiration , 28
喜欢 到 一些 深的 - 胸部 器官 谁 盛大 灵感 , -

就像某个胸腔深邃的器官，其伟大的灵感， 28

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['sauði, 'sʌði] ,
THE POETRY OF SOUTHEY ,
这 诗 的 索西 ,

骚塞的诗歌

[ki:n] [æz; əz][æn; ən] ['i:g(ə)l] [hu:z] [flaɪt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɪm] empyréan29
Keen as an eagle whose flight towards the dim empyréan29
敏锐的 作为 一个 鹰 谁 航班 向 这 暗淡 empyréan29

像雄鹰一样敏锐，朝着幽暗的苍穹飞去29

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['kəʊləɪdʒ] ,
THE POETRY OF COLERIDGE ,
这 诗 的 柯尔律治 ,

柯勒律治的诗歌

[ə; eɪ] [brʊk] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ɡriːn] [liːvz] , [self] - [diˈlaɪt] , [ɪɡˈzʌlt] , -
A brook glancing under green leaves , self - delighting , exulting , 29
一个 溪 瞥了一眼 在下面 绿色的 树叶 , 自己 - 令人愉悦 , 欣喜若狂 , -
溪水在绿叶下潺潺流淌, 自得其乐, 欣喜不已, 29

[ðə; ði] [ˈpəʊətri] [ɒv; əv] [ˈʃeli] ,
THE POETRY OF SHELLEY ,
这 诗 的 雪莱 ,
雪莱的诗歌

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈskaɪlɑːk] [huːz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈwɪŋlɪt] ascending30
See'st thou a Skylark whose glistening winglets ascending30
看到 你 一个 云雀 谁 闪闪发光 翼梢小翼 ascending30
你可看见一只云雀, 它闪亮的翅膀正缓缓升起?

[ðə; ði] [ˈpəʊətri] [ɒv; əv] [ˈwɜːrdz wərθ] ,
THE POETRY OF WORDSWORTH ,
这 诗 的 华兹华斯 ,
华兹华斯的诗歌

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [freɪ] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒənz][məˈdʒestɪk] , -
A breath of the mountains , fresh born in the regions majestic , 30
一个 气息 的 这 山脉 , 新鲜的 出生 在 这 地区 雄伟 , -
一股来自群山的气息, 诞生于这片雄伟壮丽的土地, 30

[ðə; ði] [ˈpəʊətri] [ɒv; əv] [kiːts] ,
THE POETRY OF KEATS ,
这 诗 的 济慈 ,
济慈的诗歌

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sent] [θruː] - [ə; eɪ] [ˈslʌmbrəs] [ˈvæli] , -
The song of a nightingale sent thro ' a slumbrous valley , 31
这 歌曲 的 一个 夜莺 发送 喉咙 - 一个 昏昏欲睡的 谷 , -
夜莺的歌声回荡在沉睡的山谷中, 31

[ˈvaɪələts] ,
VIOLETS ,
紫罗兰 ,
紫罗兰

[ˈvaɪələts] , [ʃaɪ] [ˈvaɪələts] ! -
Violets , shy violets ! 31
紫罗兰 , 害羞的 紫罗兰 ! -
紫罗兰, 害羞的紫罗兰! 31

[ænˈdʒelɪk] [lʌv] ,
ANGELIC LOVE ,
天使般的 爱 ,
天使般的爱

[ænˈdʒelɪk] [lʌv] [ðæt] [stuːps] [wɪð] [ˈhev(ə)nli] lips32
Angelic love that stoops with heavenly lips32
天使般的 爱 那 门廊 和 天上 lips32
天使般的爱, 俯身亲吻着天堂般的嘴唇32

[ˈtwɑɪlaɪt] [ˈmjuzɪk] ,
TWILIGHT MUSIC ,
暮 音乐 ,
暮光之城音乐

[nəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ləʊ] [pɜːˈveɪdɪŋ] breeze34
Know you the low pervading breeze34
知道 你 这 低的 普遍存在 breeze34
你知道那低低的、弥漫的微风34

[ˈrekwiəm; ˈrekwiem] ,
REQUIEM ,
安魂曲 ,
安魂曲
[weə(r)] [ˈfeɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈhjuːləs] , [weə(r)] [ˈaɪlɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːlɪs] , -
Where faces are hueless , where eyelids are dewless , 36
在哪里 面孔 是 无色 , 在哪里 眼睑 是 无露水 , -
面容黯淡无光, 眼睑干涸无泪, 36

[ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnz] ,
THE FLOWER OF THE RUINS ,
这 花 的 这 废墟 ,
废墟之花
[teɪk] [ðəɪ] [luːt] [ænd; ənd] sing37
Take thy lute and sing37
拿 你的 琵琶 和 sing37
拿起你的鲁特琴, 歌唱吧37

[ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] [ɔːˈrɔːrə] ,
THE RAPE OF AURORA ,
这 强奸 的 极光 ,
奥罗拉的强奸案
[ˈnevə(r)] , [əʊ][ˈnevə(r)] , -
Never , O never , 40
绝不 , 哦 绝不 , -
绝不, 哦, 绝不, 40

[saʊθ] - [west] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] ,
SOUTH - WEST WIND IN THE WOODLAND ,
南 - 西方 风 在 这 林地 ,
林间西南风
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ˈpreljʊːd, ˈpreɪ-] [sɒŋ] — -
The silence of preluded song — 42
这 沉默 的 序曲 歌曲 — -
序曲前的寂静——42

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七
第 vii 页
[wɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] ,
WILL O ' THE WISP ,
将要 哦 - 这 WISP ,
鬼火

[ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , -
Follow me , follow me , 46
跟随 我 , 跟随 我 , -
跟我来, 跟我来, 46
[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,
歌曲,

[feə(r)][ænd; ənd] [fɔːls] !
Fair and false !
公平的 和 错误的 !
公平与虚假!

[nəʊ] [dɔ:n] [wɪl] greet49
No dawn will greet49
不黎明将要greet49

没有黎明迎接49

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[tu:] ['wedɪd] ['lʌvəz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] , -
Two wedded lovers watched the rising moon , 50
二已婚恋人观看这上升月亮 , -

一对已婚情侣观赏了升起月亮，50

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[aɪ] ['kænɒt] [lu:z] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , -
I cannot lose thee for a day , 51
我不能失去你为了一个天 , -

我一天也不能失去你，51

['dæfni] ,
DAPHNE ,
芫 ,

芫，

['mju:zɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fert] [ɒv; əv] ['dæfni] , -
Musing on the fate of Daphne , 52
沉思在这命运的芫 , -

沉思达芙妮的命运，52

['lʌndən] [baɪ] ['læmplaɪt] ,
LONDON BY LAMPLIGHT ,
伦敦经过灯光 ,

灯光下的伦敦

[ðeə(r)] [stændz][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , -
There stands a singer in the street , 68
那里站立一个歌手在这街道 , -

街上站着一位歌手，68

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

['ʌndə(r)] [bau] [ɒv; əv] ['bri:ðɪŋ] [meɪ] , -
Under boughs of breathing May , 73
在下面树枝的呼吸可能 , -

在呼吸的树枝下，73年5月

['pæstərəlz] ,
PASTORALS ,
牧区 ,

田园诗，

[haʊ] [swi:t] [ɒn] ['sʌni] [ɑ:ftə'nu:nz] , -
How sweet on sunny afternoons , 74
如何甜的在阳光明媚下午 , -

阳光明媚的午后多么美好啊，74

[tu:; tə][ə; eɪ] ['skaɪlɑ:k] ,
TO A SKYLARK ,
到 一个 云雀 ,

致云雀

[əʊ][ˈskaɪlɑ:k] !
O skylark !
哦 云雀 !

哦，云雀！

[aɪ] [si:] [ðɪ:] [ænd; ənd][kɔ:l] [ðɪ:] [dʒɔɪ] ! -
I see thee and call thee joy ! 74
我 看 你 和 称呼 你 喜悦 ! -

我看见你，便称你为喜乐！ 74

[sɒŋ] — [sprɪŋ] ,
SONG — SPRING ,
歌曲 — 春天 ,

歌曲——春天

[wen] [bʌdʒ] [ɒv; əv][pɑ:m][du:; də] [bɜ:st] [ænd; ənd] spread85
When buds of palm do burst and spread85
什么时候 花蕾 的 棕榈 做 爆裂 和 spread85

当棕榈树的花蕾绽放并蔓延时85

[sɒŋ] — [ˈɔ:təm] ,
SONG — AUTUMN ,
歌曲 — 秋天 ,

歌曲——秋天

[wen] [nʌts] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈheɪz(ə)] - leaf85
When nuts behind the hazel - leaf85
什么时候 坚果 在后面 这 榛 - leaf85

当榛树叶后面的坚果85

[ˈsɒrəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,
SORROWS AND JOYS ,
悲伤 和 喜悦 ,

悲伤与欢乐，

[ˈberi] [ðəɪ] [ˈsɒrəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [[æɪ; ʃəl] rise86
Bury thy sorrows , and they shall rise86
埋葬 你的 悲伤 , 和 他们 将 rise86

埋葬你的悲伤，它们终将复现86

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[ðə; ðɪ][ˈflaʊə(r)][,ʌnˈfəʊld][ɪts] [ˈdɔ:nɪŋ] [kʌp] , -
The Flower unfolds its dawning cup , 88
这 花 展开 它是 黎明 杯子 , -

花朵绽放出初绽的花苞， 88

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[ðəʊ] [tu:; tə][em ˈi:] [ɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] spring89
Thou to me art such a spring89
你 到 我 艺术 这样的 一个 spring89

你对我而言就像一缕春光89

[æn'tɪɡəni] ,
ANTIGONE ,
安提涅 ,

安提戈涅

[ðə; ði] ['berɪd] [vɔɪs] [bɪ'speɪk] [æn'tɪɡəni] . -
The buried voice bespoke Antigone . **90**
这 埋葬 嗓音 说话 安提戈涅 . -

被掩埋的声音诉说着安提戈涅的故事。90

[pi:] . [eɪtθ]
p . **viii**
p . 八

第 viii 页

- [sweɪð, swɔð] [raʊnd] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [klaʊd] , - -
' SWATHED ROUND IN MIST AND CROWN'D WITH CLOUD , **' 92**
- 裹挟着 圆形的 在 薄雾 和 加冕 和 云 , - -

“笼罩在薄雾中，云雾缭绕，1992年”

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['blɒsəm] [ɪz][nəʊ] sign93
No , no , the falling blossom is no sign**93**
不 , 不 , 这 坠落 开花 是 不 sign93

不，不，凋落的花朵并非预兆93

[ðə; ði] [tu:] ['blækbɜ:d] ,
THE TWO BLACKBIRDS ,
这 二 黑鸟 ,

两只黑鸟

[ə; eɪ] ['blækbɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [keɪdʒ] , -
A Blackbird in a wicker cage , **94**
一个 黑鸟 在 一个 柳条 笼 , -

柳条笼中的黑鸟，94

[dʒʊ'lɑɪ] ,
JULY ,
七月 ,

七月，

[blu:] [dʒʊ'lɑɪ] , [braɪt] [dʒʊ'lɑɪ] , -
Blue July , bright July , **96**
蓝色的 七月 , 明亮的 七月 , -

蓝色七月，明亮的七月，96

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv] rain98
I would I were the drop of rain**98**
我 会 我 是 这 降低 的 rain98

我愿成为雨滴98

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['eni] [ˈeɪp] ！ -
Come to me in any shape ! 99
来 到 我 在 任何 形状 ！ -

无论以何种形式来到我身边！ 99

[ðə; ði] [ˈɪprek] [ɒv; əv] [aɪ'dɒmɪ,nju:s] ,
THE SHIPWRECK OF IDOMENEUS ,
这 海难 的 伊多梅纽斯 ,

伊多梅纽斯号沉船事件

[swept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fli:t] [ə'pɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] night100
Swept from his fleet upon that fatal night100
扫荡 从 他的 舰队 之上 那 致命的 night100

在那个致命的夜晚，他被从舰队中掳走。100

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] ,
THE LONGEST DAY ,
这 最长 天 ,

最长的一天

[ɒn] [ˈjɒndə(r)] [hɪlz] [sɒft] [ˈtwɑɪlaɪt] dwells112
On yonder hills soft twilight dwells112
在 远处 丘陵 柔软的 暮 dwells112

远处的山丘上，柔和的暮色笼罩着大地。

[tu:; tə] ['rɒbɪn] ['redbreɪst] ,
TO ROBIN REDBREAST ,
到 罗宾 红胸鸟 ,

致知更鸟红胸

['merəli] - [mɪd][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [li:vz] , -
Merrily ' mid the faded leaves , 114
欢快地 - 中 这 褪色 树叶 , -

在枯叶丛中欢快地，114

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[ðə; ði] ['deɪzi] [naʊ] [ɪz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡri:n] ; -
The daisy now is out upon the green ; 115
这 雏菊 现在 是 出去 之上 这 绿色的 ; -

雏菊现在盛开在绿地上；115

['sʌnraɪz] ,
SUNRISE ,
日出 ,

日出，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] withdrawn117
The clouds are withdrawn117
这 云 是 withdrawn117

云层散去了。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
PICTURES OF THE RHINE ,
图片 的 这 莱茵河 ,

莱茵河图片

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [daɪz] [nɒt][tu:; tə] those120
The spirit of Romance dies not to those120
这 精神 的 浪漫 死亡 不是 到 those120

浪漫精神不会因那些人而消亡。120

[tu:; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]
TO A NIGHTINGALE ,
到 一个 夜莺 ,

致夜莺

[əʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] !
O nightingale !
哦 夜莺 !

哦，夜莺！

[haʊ] [hæst] [ðəʊ] learnt123
how hast thou learnt**123**
如何 哈斯特 你 learnt123

你是如何学会的？ 123

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
INVITATION TO THE COUNTRY ,
邀请 到 这 国家 ,

邀请您访问该国

[naʊ] - [tɪz] [sprɪŋ] [ɒn] [wʊd] [ænd; ənd][wəʊld] , -
Now ' tis Spring on wood and wold , 124
现在 - 的 春天 在 木头 和 沃尔德 , -

现在林间和荒野都已是春天， 124

[ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
THE SWEET O ' THE YEAR ,
这 甜的 哦 - 这 年 ,

年度甜蜜

[naʊ] [ðə; ði][frɒg] , [ɔ:l] [li:n] [ænd; ənd] [wi:k] , -
Now the frog , all lean and weak , 126
现在 这 青蛙 , 全部 倾斜 和 虚弱的 , -

现在这只青蛙，又瘦又弱， 126

[pi:] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[ɔ:təm] ['i:v(ə)n] - [sɒŋ] ,
AUTUMN EVEN - SONG ,
秋天 甚至 - 歌曲 ,

秋末晚歌

[ðə; ði] [lɒŋ] [klaʊd] [edʒd] [wɪð] ['stri:mɪŋ] grey128
The long cloud edged with streaming grey**128**
这 长的 云 边缘 和 流媒体 grey128

长长的云朵边缘泛着灰色的光芒 128

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] ,
THE SONG OF COURTESY ,
这 歌曲 的 礼貌 ,

礼节之歌

[wen] [sɜ:(r)] ['gɑ:wɪn] [wɒz; wəz][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['braɪdl] - [bed] , -
When Sir Gawain was led to his bridal - bed , 129
什么时候 先生 高文 曾是 引领 到 他的 新娘 - 床 , -

当高文爵士被引到他的新婚床时， 129

[ðə; ði] [θri:] ['meɪdnz] ,
THE THREE MAIDENS ,
这 三 少女们 ,

三个少女，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['meɪdnz] [met] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ； -
There were three maidens met on the highway ; 131
那里 是 三 少女们 遇见 在 这 公路 ； -

在公路上遇到了三个少女； 131

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ，
OVER THE HILLS ，
超过 这 丘陵 ，

翻过山丘，

[ðə; ði][əʊld] [haʊnd] [wægz][hɪz; ɪz] ['ægi] [teɪl] ， -
The old hound wags his shaggy tail , 132
这 老的 猎犬 摇尾巴 他的 毛茸茸 尾巴 ， -

老猎犬摇着它毛茸茸的尾巴， 132

['dʒʌg(ə)lɪŋ] ['dʒeri] ，
JUGGLING JERRY ，
戏法 杰瑞 ，

杂耍杰瑞

[pɪtʃ] [hiə(r)][ðə; ði] [tent] ， [waɪl] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] ['greɪzɪz] ： -
Pitch here the tent , while the old horse grazes : 134
沥青 这里 这 帐篷 ， 尽管 这 老的 马 放牧 ： -

趁老马吃草，在这里搭起帐篷吧： 134

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [lʌv] ，
THE CROWN OF LOVE ，
这 王冠 的 爱 ，

爱的皇冠

[əʊ] [maɪt] [aɪ][ləʊd][maɪ] [ɑːmz] [wɪð] [ðiː] ， -
O might I load my arms with thee , 139
哦 可能 我 加载 我的 武器 和 你 ， -

哦，我愿将你装上我的武器， 139

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [bræn] [ðə; ði] [blest] ，
THE HEAD OF BRAN THE BLEST ，
这 头 的 麸 这 祝福 ，

布兰·沙斯特拉的头颅

[wen] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] Bran141
When the Head of Bran141
什么时候 这 头 的 Bran141

当布兰141的头

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ，
THE MEETING ，
这 会议 ，

会议，

[ðə; ði][əʊld] [kəʊtʃ] - [rəʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ɒv; əv] [fɜːz] ， -
The old coach - road through a common of furze , 145
这 老的 教练 - 路 通过 一个 常见的 的 金雀花 ， -

穿过金雀花丛生的公共草地的古老驿道， 145

[ðə; ði] ['bɛgərz] [sə'liːləkwɪ] ，
THE BEGGAR'S SOLILOQUY ，
这 乞丐的 独白 ，

乞丐的独白

[naʊ] ， [ðɪs] ， [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)n] ， [ɪz] ['plez(ə)nt] [tʃɪə(r)] ， -
Now , this , to my notion , is pleasant cheer , 146
现在 ， 这 ， 到 我的 概念 ， 是 令人愉快的 欢呼 ， -

依我看来，这便是令人愉悦的欢欣， 146

[baɪ][ðə; ði] [rəu'zænə] [tuː; tə][ef] . [em] . ,
BY THE ROSANNA TO F M . : ,
经过 这 罗莎娜 到 F : M : ,

由 ROSANNA 向 FM 电台报道

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] [ælp] [hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] [klaʊd] , -
The old grey Alp has caught the cloud , 151
这 老的 灰色的 阿尔卑斯山 有 捕捉 这 云 , -

老灰阿尔卑斯山被云雾笼罩，151

[ˈfæntəsi] ,
PHANTASY ,
幻想 ,

幻想，

[wɪðɪn] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][pɜː əv][ðə; ði] [təʊz] , -
Within a Temple of the Toes , 152
之内 一个 寺庙 的 这 脚趾 , -

在脚趾神庙内，152

[ðə; ði][əʊld] [ˈtʃɑ:tɪst] ,
THE OLD CHARTIST ,
这 老的 图表主义者 ,

老宪章主义者

[ˈhwət'er] [aɪ][biː; bi] , [əʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][maɪ][dæm] ! -
Whate'er I be , old England is my dam ! 158
什么 我 是 , 老的 英格兰 是 我的 坝 ! -

无论我是谁，古老的英格兰都是我的归宿！158

[sɒŋ] ,
SONG ,
歌曲 ,

歌曲，

[ʃʊd; ʃəd] [ðəɪ] [lʌv] [daɪ] ; -
Should thy love die ; 163
应该 你的 爱 死 ; -

倘若你的爱已逝去；163

[tuː; tə] [ˈælɪks] .
TO ALEX .
到 亚历克斯 .

致亚历克斯。

[smɪθ] , [ðə; ði] - [ˈɡlɑːzgəʊ] [ˈpəʊɪt] ,
SMITH , THE ' GLASGOW POET ,
史密斯 , 这 - 格拉斯哥 诗人 ,

史密斯，这位“格拉斯哥诗人”

- [nɒt] [ˈveɪnli] [dʌθ] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [vɔɪs] [pɜː əv] man164
' Not vainly doth the earnest voice of man164
- 不是 徒劳地 确实 这 认真 嗓音 的 man164

“人的恳切之声并非徒劳164

[ˈɡrænfɑːðə(r)] [ˈbrɪdʒmən] ,
GRANDFATHER BRIDGEMAN ,
祖父 布里奇曼 ,

布里奇曼爷爷

- [heɪ] , [bɔɪz] ! - [kraɪd] [ˈɡrænfɑːðə(r)] [ˈbrɪdʒmən] , - [ɪts] [taɪm] [bɪfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . - -
' Heigh , boys ! ' cried Grandfather Bridgeman , ' it's time before dinner to - day . ' 165
- 身高 , 男孩们 ! - 哭 祖父 布里奇曼 , - 它是 时间 前 晚餐 到 - 天 . - -

“嘿，孩子们！”布里奇曼爷爷喊道，“今天晚饭前该起床了。”165

[pi:] . [eks]	
<u>p</u> . <u>x</u>	
p . x	
	p. x
[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪn] [dɪ'stɜ:bəns] ,	
<u>THE PROMISE</u> <u>IN</u> <u>DISTURBANCE</u> ,	
这 承诺 在 干扰 ,	
	动荡中的承诺
[haʊ] [ləʊ] [wen] ['eɪndʒəls][fɔ:l][ðeə(r)] [blæk] [dɪ'sent] , -	
<u>How low when angels fall their black descent</u> , <u>180</u>	
如何 低的 什么时候 天使 落下 他们的 黑色的 下降 , -	
	天使堕落之时，其黑色堕落之低谷究竟有多深，180
['mɒd(ə)n] [lʌv] , -	
<u>MODERN LOVE</u> , <u>181</u>	
现代的 爱 , -	
	现代爱情，181
[aɪ] .	
<u>I</u> .	
我 .	
	我。
[baɪ] [ðɪs] [hi:; hi] [nju:] [ʃi:; ʃɪ] [wept] [wɪð] ['weɪkɪŋ] [aɪz] :	
<u>By this he knew she wept with waking eyes</u> :	
经过 这 他 知道 她 哭泣 和 醒来 眼睛 :	
	他由此知道，她是睁着眼睛哭泣的：
[aɪ 'aɪ] .	
<u>II</u> .	
二 .	
	二、
[aɪ 'ti:] [endɪd] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [brɔ:t] [ðə; ði][tɑ:sk] .	
<u>It ended</u> , <u>and the morrow brought the task</u> .	
它 结束 , 和 这 明天 带来 这 任务 .	
	一天结束了，第二天又迎来了新的任务。
[θri:] .	
<u>III</u> .	
三 .	
	三、
[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ; [wɒt] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ?	
<u>This was the woman ; what now of the man ?</u>	
这 曾是 这 女士 ; 什么 现在 的 这 男人 ?	
	这是那个女人；那么那个男人呢？
[aɪ 'vi:] .	
<u>IV</u> .	
第四 .	
	四、
[ɔ:l] ['ʌðə(r)][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf][hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [wɔ:m] ,	
<u>All other joys of life he strove to warm</u> ,	
全部 其他 喜悦 的 生活 他 努力 到 温暖的 ,	
	他努力让生活中其他所有的快乐都温暖起来，
[vi:] .	
<u>V</u> .	
v .	
	五、

[ə; ei] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][set][hɪz; ɪz][breɪn][ə'fleɪm] .
A message from her set his brain aflame .
一个 信息 从 她 放 他的 脑 燃烧 .
她的一条信息让他心神荡漾。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .
六、

[,ai 'ti:] [tʃɑ:nst] [hɪz; ɪz][lɪps][dɪd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ku:l] .
It chanced his lips did meet her forehead cool .
它 偶然 他的 嘴唇 做过 见面 她 前额 凉爽的 .
他的嘴唇碰巧碰到了她冰凉的额头。

[sevn] .
VII .
七 .
七、

[ʃi:; ji] ['ɪʃu:z] ['reɪdiənt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
She issues radiant from her dressing - room ,
她 问题 辐射状 从 她 敷料 - 房间 ,
她容光焕发地从更衣室里走出来，

[ertθ] .
VIII .
八 .
第八章

[jet] [,ai 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn][ʃi:; ji] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:lt]
Yet it was plain she struggled , and that salt
然而 它 曾是 清楚的 她 挣扎 , 和 那 盐
然而，很明显她挣扎了，而且那盐

[ɪks] .
IX .
第九章 .
九、

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][waɪld] [bi:st] [ɪn][hɪm] [bi'twi:nhwailz]
He felt the wild beast in him betweenwhiles
他 毛毡 这 荒野 兽 在 他 期间
他时不时会感到体内涌动着一头野兽。

[eks] .
X .
X .
X.

[bʌt; bət] [weə(r)] [brɪ'gæn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [wʌts] [maɪ] [kraɪm] ?
But where began the change ; and what's my crime ?
但 在哪里 开始 这 改变 ; 和 是什么 我的 犯罪 ?
但这种改变是从哪里开始的？我又犯了什么罪？

[sar; zar; ksar; gzar] .
XI .
十一 .
十一、

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [medəʊz] , [weə(r)] [ðə; ði] [bi:]
Out in the yellow meadows , where the bee
出去 在 这 黄色的 草地 , 在哪里 这 蜜蜂
在黄色的草地上，蜜蜂

[ˌɛks,ɑr'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[nɒt] [ˈsəʊli] [ðæt] [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][ˈiː; ji] [di'strɔɪ] ,
Not solely that the Future she destroys ,
不是 仅 那 这 未来 她 摧毁 ,
不仅仅是她摧毁的未来,

[ˌɛks,ɑr'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- [aɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsiːz(ə)nz] ; [nɒt] [ɪtˈɜːnɪtɪz] !
I play for Seasons ; not Eternities !
- 我 玩 为了 季节 ; 不是 永恒 !
我为赛季而战，而不是为永恒而战！

- [ˌɛks,ɑr'viː] .
XIV .
十四 .

'14.

[wɒt] [səʊl] [wʊd] [ˈbɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʲʊə(r)] [ðæt] [brɪŋz]
What soul would bargain for a cure that brings
什么 灵魂 会 便宜货 为了 一个 治愈 那 带来
哪位灵魂会愿意用一种带来治愈的疗法来交换呢？

[ˈɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[aɪ] [θɪŋk] [ˈiː; ji] [sliːp] : [ɑɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sliːp] , [wen] [ləʊ]
I think she sleeps : it must be sleep , when low
我 思考 她 睡觉 : 它 必须 是 睡觉 , 什么时候 低的
我想她睡着了：一定是睡着了，当她情绪低落的时候。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ɪn][ˈʌʊə(r)][əʊld] [ˈɪprekt] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˈʌʊə(r)] ,
In our old shipwrecked days there was an hour ,
在 我们的 老的 遭遇海难 天 那里 曾是 一个 小时 ,
在我们过去遭遇海难的日子里，有一个小时，

[ˌɛks,viː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [ˈiː; ji][ɪz] [ˈhəʊstəs] , [aɪ][eɪ 'em][həʊst] .
At dinner , she is hostess , I am host .
在 晚餐 , 她 是 女主人 , 我 是 主持人 .
晚餐时，她是女主人，我是主人。

[ˌɛks,viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[hɪə(r)][dʒæk][ænd; ənd][tɒm][ɑ:(r); ə(r)] [peəd] [wɪð] [mɒl] [ænd; ənd][meg] .
Here Jack and Tom are paired with Moll and Meg .
这里 杰克 和 汤姆 是 成对的 和 莫尔 和 梅格 .
在这里，杰克和汤姆与莫尔和梅格配对。

[ˌeks,aɪˈeks] .
XIX .
十九 .
十九、

[nəʊ] [stɜ:t] [ɪz][ˈenviəb(ə)] .
No state is enviable .
不 状态 是 令人羡慕 .
没有哪个国家值得羡慕。

[tu:; tə][ðə; ði] [lʌk] [əˈləʊn]
To the luck alone
到 这 运气 独自的
纯粹是运气好。

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .
XX.

[aɪ][,eɪ ˈem][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmɪzrəbl] [meɪlz]
I am not of those miserable males
我 是 不是 的 那些 悲惨的 男性
我并非那些悲惨男人中的一员。

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .
二十一世纪

[wi:; wi] [θri:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsi:də(r)] - [ˈʃædəʊd] [b:ɪn] ;
We three are on the cedar - shadowed lawn ;
我们 三 是 在 这 雪松 - 阴影 草地 ;
我们三个人站在雪松树荫下的草坪上；

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .
二十二、

[wɒt] [meɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈleɪbə(r)][tu:; tə] [kənˈfes] ?
What may the woman labour to confess ?
什么 可能 这 女士 劳动 到 承认 ?
这位女子究竟想忏悔什么？

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .
二十三、

- [tɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈweðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs]
'Tis Christmas weather , and a country house
- 的 圣诞节 天气 , 和 一个 国家 房子
正是圣诞节的好天气，还有一栋乡村别墅

[ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
XXIV .
二十四 .
二十四、

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪz] ['greɪtə(r)] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
The misery is greater , as I live !
这 苦难 是 更大的 , 作为 我 居住 !
活着反而更痛苦!

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .
二十五、

[juː; jʊ] [laɪk] [nɒt] [ðæt] [frɛntʃ] ['nɒv(ə)l] ?
You like not that French novel ?
你 喜欢 不是 那 法语 小说 ?
你不喜欢那本法国小说吗?

[tɛl] [em 'i:] [waɪ] .
Tell me why .
告诉 我 为什么 .
告诉我为什么。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .
二十六、

[lʌv] [eə(r)][hiː; hi] [bliːdz] , [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɪn] [haɪ] [skaɪz] ,
Love ere he bleeds , an eagle in high skies ,
爱 埃雷 他 出血 , 一个 鹰 在 高的 天空 ,
在他流血之前就爱他, 像雄鹰翱翔于高空。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .
二十七、

[dɪ'strækʃn] [ɪz][ðə; ði][ˌpænə'siːə] , [sɜː(r)] !
Distraction is the panacea , Sir !
分心 是 这 万能药 , 先生 !
先生, 转移注意力是万灵药!

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .
二十八、

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['flætəd] .
I must be flattered .
我 必须 是 受宠若惊 .
我真是受宠若惊。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs]
The imperious
这 专横
专横跋扈的

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .
二十九、

[ˌeɪ 'em][ai] ['feɪlɪŋ] ?
Am I failing ?
是 我 失败 ?
我失败了吗?

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][kæn; kən][aɪ][kɑ:st]
For no longer can I cast
为了 不 更长 能 我 投掷

我再也无法施展魔法了

[,ʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][fɜ:st] ?
What are we first ?
什么 是 我们 第一的 ?

我们首先要考虑的是什么呢？

[fɜ:st] , ['ænimɪz] ; [ænd; ənd][nekst]
First , animals ; and next
第一的 , 动物 ; 和 下一个

首先是动物；其次是动物。

[,ɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ðɪs] ['gəʊldən] [hed] [hæz; həz][wɪt][ɪn][aɪ 'ti:] .
This golden head has wit in it .
这 金的 头 有 有 在 它 .

这个金头很有智慧。

[aɪ][lɪv; laɪv]
I live
我 居住

我住

[,ɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[fʊl] [feɪθ] [aɪ][hæv; həv][ʃi:; ʃɪ][həʊldz] [ðæt] [rer] [ɡɪft]
Full faith I have she holds that rarest gift
满的 信仰 我 有 她 持有 那 最稀有 礼物

我完全相信她拥有那份最珍贵的礼物。

[,ɛks'ɛks'θri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

- [ɪn][ˈpærɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈlu:və(r)] , [ðeə(r)][hæv; həv][aɪ] [si:n]
' In Paris , at the Louvre , there have I seen
- 在 巴黎 , 在 这 卢浮宫 , 那里 有 我 已见

在巴黎卢浮宫，我曾见过

[,ɛks'ɛks'fɔ:r] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ˈmædəm] [wʊd] [spi:k] [wɪð] [em 'i:] .
Madam would speak with me .
女士 会 说话 和 我 .

夫人会和我说话。

[səʊ] , [naʊ] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] :
So , now it comes :
所以 , 现在 它 来 :

现在, 它来了:

[pi:] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p : **xi**
p : 十一

第 11 页

[,ɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV :
xxxv :
XXXV.

[aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['vʌlgə(r)]['neɪtʃə(r)][aɪ][hæv; həv] [waɪv] .
It is no vulgar nature I have wived .
它 是 不 庸俗 自然 我 有 已婚 :
我娶的并非庸俗的女子。

[,ɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI :
xxxvi :
XXXVI.

[maɪ] ['leɪdɪ] ['ʌntə; 'ʌntu]['mædəm] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bæʊ] .
My Lady unto Madam makes her bow :
我的 女士 到 女士 制作 她 弓 :
夫人向夫人鞠躬。

[,ɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII :
xxxvii :
XXXVII.

[ə'ləŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['terəs] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]
Along the garden terrace , under which
沿着 这 花园 阳台 , 在下面 哪个
沿着花园露台, 在

[,ɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII :
38 :
三十八、

[gɪv] [tu:; tə][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][sʌm; səm][pʃʊə(r)] [laɪt]
Give to imagination some pure light
给 到 想像力 一些 纯的 光
给想象力一些纯粹的光芒

[,ɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX :
xxxix :
第三十九条。

[ʃi:; ʃɪ] [ji:ldz] : [maɪ] ['leɪdɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊblɪst] [mu:d]
She yields : my Lady in her noblest mood
她 产量 : 我的 女士 在 她 最高贵 情绪
她屈服了: 我的夫人, 在她最高贵的情绪中

[,ɛks 'el] .
XL :
XL :
特大号。

[aɪ] [beɪd] [maɪ] ['leɪdɪ] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [miːn] .
I bade my Lady think what she might mean .

我 巴德 我的 女士 思考 什么 她 可能 意思是 .

我让夫人好好想想她这话是什么意思。

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
How many a thing which we cast to the ground ,

如何 许多 一个 事物 哪个 我们 投掷 到 这 地面 ,

我们丢弃在地上的物品有多少？

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[aɪ][ˌeɪˈem][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I am to follow her .

我 是 到 跟随 她 .

我要跟着她。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɡreɪs]
There is much grace

那里 是 很多 优雅

恩典很多

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[mɑːk] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['presɪŋ] [waɪnd] [ʃuːts] [ˈdʒævlɪn] - [laɪk]
Mark where the pressing wind shoots javelin - like

标记 在哪里 这 紧迫 风 芽 标枪 - 喜欢

标记出强风像标枪一样射出的地方

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] ['pɪtɪ] [ɪn] ['lʌvz] ['sɜːvɪs] [dwel] ,
They say , that Pity in Love's service dwells ,

他们 说 , 那 遗憾 在 爱的 服务 居住地 ,

他们说，怜悯之心蕴藏在爱的服务之中。

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [waɪld] [rəʊz] ,
It is the season of the sweet wild rose ,

它 是 这 季节 的 这 甜的 荒野 玫瑰 ,

现在正是芬芳野玫瑰盛开的季节。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] ['pɑːli] : [wiː; wi][səʊ] ['streɪndʒli] [dʌm]
At last we parley : we so strangely dumb
在 最后的 我们 谈判 : 我们 所以 奇怪的 哑的

最后我们开始谈判：我们真是愚蠢至极

[ˌeks,ɛl'viː'ɑː'ɑː]
XLVII :
xlvii :

第四十七章

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['swɒləʊz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
We saw the swallows gathering in the sky ,
我们 锯 这 燕子 采集 在 这 天空 ,

我们看到燕子在空中聚集，

[ˌeks,ɛl'viː'ɑː'ɑː]
XLVIII :
xlviii :

第四十八章

[ðeə(r)] [sens] [ɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['sensɪz] [ɔːl] [mɪkst] [ɪn] ,
Their sense is with their senses all mixed in ,
他们的 感觉 是 和 他们的 感官 全部 混合 在 ,

他们的感觉是各种感觉混杂在一起的。

[ˌeks,ɛl'ɑː'eks] .
XLIX :
xlix :

第四十九。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['məʊnɪŋ] [vɜːdʒ] ,
He found her by the ocean's moaning verge ,
他 成立 她 经过 这 海洋的 呻吟 边缘 ,

他在大海低吟的边缘发现了她。

[el] .
L :
L :

L.

[ðʌs] ['pɪtiəsli] [lʌv] [kləʊzd] [wɒt] [hiː; hi][brɪ'gæt] :
Thus piteously Love closed what he begat :
因此 可怜地 爱 关闭 什么 他 生育 :

于是，爱悲惨地结束了他所创造的一切：

[ðə; ði] ['pætriət] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
THE PATRIOT ENGINEER ,
这 爱国者 工程师 ,

爱国工程师

- [s'ɜːz] ! [meɪ] [aɪ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ? -
' Sirs ! may I shake your hands ? 231
- 先生们！ 可能 我 摇 你的 双手 ？ -

先生们！ 我可以和你们握手吗？ 231

[kə'sændrə] ,
CASSANDRA ,
卡桑德拉 ,

卡桑德拉

['kæptɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [jɔː(r)] , -
Captive on a foreign shore , 236
俘虏 在 一个 外国的 支撑 , -

被囚禁在异国他乡， 236

[ðə; ði] [jʌŋ] [ju:'zɜ:pə(r)] ,
THE YOUNG USURPER ,
这 年轻的 篡位者 ,

年轻的篡位者

[ɒn][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] bosom240
On my darling's bosom240
在 我的 亲爱的 bosom240

在我亲爱的胸膛240

[ˈmɑ:rgərəts] ['braɪdl] [i:v] ,
MARGARET'S BRIDAL EVE ,
玛格丽特的 新娘 前夕 ,

玛格丽特的婚前夜

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['mʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [θrʌm] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [ni:] : -
The old grey mother she thrummed on her knee : 241
这 老的 灰色的 母亲 她 嗡嗡作响 在 她 膝盖 : -

她膝上那只灰白的老母狗：241

[ˈmeəriən] ,
MARIAN ,
玛丽安 ,

玛丽安，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][wi:; wi] , -
She can be as wise as we , 248
她 能 是 作为 明智的 作为 我们 , -

她可以和我们一样睿智，248

[baɪ] ['mɔ:niŋ] ['twailaɪt] ,
BY MORNING TWILIGHT ,
经过 早晨 暮 ,

晨曦初露之时

[naɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] , -
Night , like a dying mother , 249
夜晚 , 喜欢 一个 垂死 母亲 , -

夜晚，如同垂死的母亲，249

[ʌn'həʊn] [feə(r)] ['feɪsɪz] ,
UNKNOWN FAIR FACES ,
未知 公平的 面孔 ,

不知名的漂亮面孔，

[ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [lʌvz] [lɪvd; 'laɪvd] [θru:] , -
Though I am faithful to my loves lived through , 249
尽管 我 是 忠实 到 我的 爱 居住地 通过 , -

虽然我忠于我所经历的爱情，249

- ,
SHEMSELNIHAR ,
- ,

谢姆塞尔尼哈尔

[əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] !
O my lover !
哦 我的 情人 !

我的爱人啊！

[ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] [brɔ:d] [smu:ð] wave250
the night like a broad smooth wave250
这 夜晚 喜欢 一个 广阔 光滑的 wave250

夜色如宽阔平缓的波浪250

[ə; eɪ] [rɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] [tɔ:l] [twin] [elm] - [tri:z] ,
A ROAR THROUGH THE TALL TWIN ELM - TREES ,
一个 吼 通过 这 高的 双 榆树 - 树木 ,
一声咆哮划破高耸的双榆树,

[ə; eɪ][rɔ:(r)] [θru:] - [ðə; ði] [tɔ:l] [twin] [elm] - trees252
A roar thro ' the tall twin elm - trees252
一个 吼 喉咙 - 这 高的 双 榆树 - trees252
一声咆哮穿过高耸的双榆树252

[pi:] . [ɛks, aɪ' ai]
p . xii
p . 十二
第十二页

[wen] [ai] [wʊd] ['ɪmɪdʒ] ,
WHEN I WOULD IMAGE ,
什么时候 我 会 图像 ,
当我想象时,

[wen] [ai] [wʊd] ['ɪmɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] , -
When I would image her features , 252
什么时候 我 会 图像 她 特征 , -
当我想象她的容貌时, 252

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspiə(r)] ,
THE SPIRIT OF SHAKESPEARE ,
这 精神 的 莎士比亚 ,
莎士比亚的精神

[ðai] ['greɪtɪst] [nju:] [ði:] , ['mʌðə(r)] [ɜ:θ] ; unsoured253
Thy greatest knew thee , Mother Earth ; unsoured253
你的 最 知道 你 , 母亲 地球 ; unsoured253
你最伟大的知晓你, 大地母亲; 未变质253

[kən'tɪnju:d] ,
CONTINUED ,
持续 ,
持续,

[haʊ] [smaɪlz] [hi:; hi][æ; ət][ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n] ranked253
How smiles he at a generation ranked253
如何 微笑 他 在 一个 一代 ranked253
他对排名第253位的一代人露出了多么灿烂的笑容

[əʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ɪn] ['ɔ:təm] ,
ODE TO THE SPIRIT OF EARTH IN AUTUMN ,
颂 到 这 精神 的 地球 在 秋天 ,
秋日大地之灵颂

[feə(r)] ['mʌðə(r)] [ɜ:θ] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [lɑ:st] [naɪt] , -
Fair Mother Earth lay on her back last night , 254
公平的 母亲 地球 躺 在 她 后退 最后的 夜晚 , -
昨晚, 慈祥的大地母亲仰面躺着, 254

['ma:rtɪnz] ['pʌz(ə)] ,
MARTIN'S PUZZLE ,
马丁的 谜 ,
马丁的谜题

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃɪ][gəʊz] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , -
There she goes up the street with her book in her hand , 261
那里 她 去 向上 这 街道 和 她 书 在 她 手 , -
她手里拿着书, 沿着街道走去, 261

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

- [[wʌn]]
CHILLIANWALLAH [1]
- [1]

奇利安瓦拉[1]

- , - !
Chillanwallah , Chillanwallah !
- , - !

奇兰瓦拉，奇兰瓦拉！

[weə(r)] [ˈaʊə(r)] ['brʌðəz] [fɔ:t] [ænd; ənd] [bled] ,
Where our brothers fought and bled ,
在哪里 我们的 兄弟 战斗 和 出血 ,

我们的兄弟们曾在这里战斗流血，

[əʊ] [ðai] [neɪm] [ɪz] ['næt(ə)rəl] ['mju:zɪk]
O thy name is natural music
哦 你的 姓名 是 自然的 音乐

哦，你的名字就是自然之乐

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɜ:dʒ] [ə'boʊv] [ðə; ði] [ded] !
And a dirge above the dead !
和 一个 挽歌 多于 这 死的 !

为逝者奏响挽歌！

[ðəʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [dɪ'fi:tɪd] ,
Though we have not been defeated ,
尽管 我们 有 不是 到过 战败 ,

虽然我们还没有被打败，

[ðəʊ] [wi:; wi] [kænt] [bi:; bi] [əʊvə'kʌm] ,
Though we can't be overcome ,
尽管 我们 不能 是 克服 ,

虽然我们无法被打败，

[sti] , [hwən:'er] [ðəʊ] [ɑ:t] [rɪ'pi:tɪd] ,
Still , whene'er thou art repeated ,
仍然 , 无论何时 你 艺术 重复 ,

然而，每当你被重复提及，

[ai] [wʊd] [feɪn] [ðæt] [gri:f] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] .
I would fain that grief were dumb .
我 会 欣然 那 悲伤 是 哑的 .

我多么希望悲伤是愚蠢的。

- , - !
Chillianwallah , Chillianwallah !
- , - !

Chillianwallah，Chillianwallah！

- [tɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] [sæd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
' Tis a name so sad and strange ,
- 的 一个 姓名 所以 伤心 和 奇怪的 ,

这是一个如此悲伤又奇怪的名字，

[laɪk] [ə; eɪ] [bri:z] [θru:] ['mɪdnɑɪt] [hɑ:rpstriŋz]
Like a breeze through midnight harpstrings
喜欢 一个 微风 通过 午夜 竖琴弦

如同午夜微风拂过竖琴琴弦

[ˈrɪŋɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɔ:nf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;
Ringing many a mournful change ;
铃声 许多 一个 悲哀 改变 ;
响起许多令人悲伤的变奏；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ]
But the wildness and the sorrow
但 这 野性 和 这 悲哀
但那份狂野与悲伤

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] —
Have a meaning of their own —
有 一个 意义 的 他们的 自己的 —
它们各自具有独特的意义——

[əʊ] , [weərʊv] [nəʊ][glæd][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ]
Oh , whereof no glad to - morrow
哦 , 其中 不 高兴的 到 - 明天
哦，其中没有一个令人欣喜的明天

[kæn; kən] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [təʊn] !
Can relieve the dismal tone !
能 缓解 这 惨淡 语气 !
可以缓解低落的气氛！

- , - !
Chillianwallah , Chillianwallah !
- , - !
Chillianwallah，Chillianwallah!

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
'Tis a village dark and low ,
- 的 一个 村庄 黑暗的 和 低的 ,
这是一个阴暗低洼的村庄，

[baɪ][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈdʒeɪləm][ˈrɪvə(r)]
By the bloody Jhelum river
经过 这 血腥 杰赫勒姆 河
在血腥的杰赫勒姆河畔

[brɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:ˈbəʊdɪŋ] [fəʊ] ;
Bridged by the foreboding foe ;
桥接 经过 这 不祥的预感 敌人 ;
被不祥的敌人所阻隔；

[pi:] . [tu:ˈtu:]
p : 2
p : 2
第2页

[ænd; ənd] [əˈkros] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈwɔ:tə(r)]
And across the wintry water
和 穿过 这 冬季 水
越过冬日的水面

[hi:; hi][ɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈtri:t] ,
He is ready to retreat ,
他 是 准备好 到 撤退 ,
他准备撤退。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɑ:nɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɔ:tə(r)]
When the carnage and the slaughter
什么时候 这 屠杀 和 这 屠宰
当屠杀和杀戮发生时

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] .
Shall have paid for his defeat .
将 有 有薪酬的 为了 他的 击败 .

他必将为自己的失败付出代价。

- , - !
Chillianwallah , Chillianwallah !
- , - !

Chillianwallah, Chillianwallah!

- [tɪz] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['drɪəri] [pleɪn] ,
'Tis a wild and dreary plain ,
- 的 一个 荒野 和 凄凉 清楚的 ,

这是一片荒凉而荒凉的平原，

[stru:n] [wɪð] [plɒts] [ɒv; əv] ['θɪkɪst] ['dʒʌŋɡ(ə)] ,
Strewn with plots of thickest jungle ,
散落的 和 图表 的 最厚 丛林 ,

遍布茂密丛林的地块，

['mætɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɡɔːrɪ] [steɪn] .
Matted with the gory stain .
哑光 和 这 血腥 弄脏 .

沾满了血淋淋的污渍。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] - [maʊðd] [ɑː'tɪləri] ,
There the murder - mouthed artillery ,
那里 这 谋杀 - 嘴巴 炮兵 ,

那里有杀人炮，

[ɪn][ðə; ði] ['dedli] [æmbə'skeɪd] ,
In the deadly ambushade ,
在 这 致命 伏击 ,

在致命的伏击中，

[rɔːt] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['tretʃəri]
Wrought the thunder of its treachery
锻 这 雷 的 它是 背信弃义

掀起了它背叛的雷霆

[ɒŋ][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [brɪ'geɪd] .
On the skeleton brigade .
在 这 骨骼 旅 .

关于骷髅队。

- , - !
Chillianwallah , Chillianwallah !
- , - !

Chillianwallah, Chillianwallah!

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [set][ɪn] [wɪð] [reɪn] ,
When the night set in with rain ,
什么时候 这 夜晚 放 在 和 雨 ,

夜幕降临，雨水倾盆而下。

[keɪm] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['plʌndə] [d'evəlz]
Came the savage plundering devils
来 这 野蛮的 掠夺 魔鬼

残暴的掠夺恶魔来了

[tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] ;
To their work among the slain ;
到 他们的 工作 之中 这 被杀 ;

致他们在亡者中所做的工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪŋ]
And the wounded and the dying
和 这 受伤 和 这 垂死

还有伤员和垂死之人

[ɪn][kəʊld] [blʌd] [dɪd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [du:m]
In cold blood did share the doom
在 寒冷的 血 做过 分享 这 厄运

冷血地分享了厄运

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['laɪŋ] ,
Of their comrades round them lying ,
的 他们的 同志们 圆形的 他们 说谎 ,

他们周围的战友都躺在那里，

[stɪf] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['skaɪlɪs] [glu:m] .
Stiff in the dead skyless gloom .
僵硬的 在 这 死的 无天 愁云 .

在死寂般的、没有天空的黑暗中僵硬地躺着。

- , - !
Chillianwallah , Chillianwallah !
- , - !

Chillianwallah, Chillianwallah!

[ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [kɔ:d] ,
Thou wilt be a doleful chord ,
你 枯萎 是 一个 悲伤的 弦 ,

你将成为一段悲伤的旋律，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] ['mɔ:niŋ]
And a mystic note of mourning
和 一个 神秘 笔记 的 丧

还有一丝神秘的哀悼之情

[ðæt] [wɪl] [ni:d] [nəʊ] [tʃaɪmɪŋ] [wɜ:d] ;
That will need no chiming word ;
那 将要 需要 不 鸣响 单词 ;

那无需任何鸣钟之语；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:t] [wɪl] [li:p] [wɪð] ['æŋɡwɪ]
And that heart will leap with anguish
和 那 心 将要 飞跃 和 痛苦

那颗心会因痛苦而跳动。

[hu:] [meɪ] [ʌndə'stænd] [ði:] [best] ;
Who may understand thee best ;
WHO 可能 理解 你 最好的 ;

谁最了解你？

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ɔ:l] [wɪl] ['læŋɡwɪ]
But the hopes of all will languish
但 这 希望 的 全部 将要 憔悴

但所有人的希望都将破灭。

[tɪl] [ðəɪ] ['meməri] [ɪz][æt; ət] [rest] .
Till thy memory is at rest .
直到 你的 记忆 是 在 休息 .

直到你的记忆安息。

[pi:] . [θri:]
p : 3
p : 3

[ðə; ði] [dəʊ] : [ə; ei] ['frægmənt]
THE DOE : A FRAGMENT
这 美国能源部 : 一个 分段

牝鹿：片段

([frɒm; frəm] - ['wɒndərɪŋ] ['wɪli] -)
(**FROM ' WANDERING WILLIE ')**
(从 - 漫游 威利 -)

(摘自《流浪威利》)

[ænd; ənd] — - ['jɒndə(r)] [lʊk] !
And — ' Yonder look !
和 — - 远处 看 !

还有——“看那边！”

['joʊ,həʊ] ! ['joʊ,həʊ] !
yoho ! yoho !
哟嗬 ! 哟嗬 !

哟嗬！哟嗬！

['nænsi] [ɪz] [ɒf] !
Nancy is off !
南希 是 离开 !

南希下班了！

- [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [kraɪd] ,
' the farmer cried ,
- 这 农民 哭 ,

农夫喊道：

[əd'vɑ:nsɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [saɪd] ,
Advancing by the river side ,
前进 经过 这 河 边 ,

沿河岸前进，

[red] - [kɜ:rtɪft] [ænd; ənd] [braʊn] - ['kəʊtɪd] ; — - [səʊ] ,
Red - kerchief and brown - coated ; — ' So ,
红色的 - 手帕 和 棕色的 - 涂层 ; — - 所以 ,

戴着红色头巾，穿着棕色外套；——“所以，

[maɪ][gɜ:l] , [hu:] [els] [kʊd; kəd] [li:p] [laɪk] [ðæt] ?
My girl , who else could leap like that ?
我的 女孩 , WHO 别的 可以 飞跃 喜欢 那 ?

我的女孩，除了她，还有谁能跳得那么高？

[səʊ] ['ni:tli] !
So neatly !
所以 整齐地 !

真整齐！

[laɪk] [ə; ei]['leɪdi] ! - [zaʊndz] !
like a lady ! ' Zounds !
喜欢 一个 女士 ! - 声波 !

像个淑女！天哪！

[lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [fɪ; fɪ] [li:dz] [ðə; ði] [haʊndz] !
Look at her how she leads the hounds !
看 在 她 如何 她 线索 这 猎犬 !

瞧她是如何带领猎犬的！

- [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['bi:və(r)] [hæt] ,
' And waving his dusty beaver hat ,
- 和 挥手 他的 尘土飞扬 海狸 帽子 ,

“他挥舞着那顶沾满灰尘的海狸皮帽，

[hiː; hi] [tʃiəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃeɪs] - [fɪld] [ˈwɔːtə(r)] ,
He cheered across the chase - filled water ,
他 欢呼 穿过 这 追赶 - 已填 水 ,

他隔着追逐嬉戏的水面欢呼雀跃。

[ænd; ənd][klæpt][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
And clapt his arm about his daughter ,
和 鼓掌 他的 手臂 关于 他的 女儿 ,

他拍着手臂搂住女儿，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][dʒəʊn][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [hʌg] ,
And gave to Joan a courteous hug ,
和 给予 到 琼 一个 有礼貌 拥抱 ,

然后礼貌地拥抱了琼。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stʌbən] [plʌg]
And kiss that , like a stubborn plug
和 吻 那 , 喜欢 一个 固执的 插头

然后亲吻它，就像亲吻一个顽固的插头一样。

[frɒm; frəm] ['dʒenərəs] [væts][ɪn] ['vɑːstnəs] ['raʊndɪd] ,
From generous vats in vastness rounded ,
从 慷慨的 大桶 在 广袤无垠 圆润 ,

从广阔无垠的圆形大桶中，

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [welθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['saʊndɪd] :
The inner wealth and spirit sounded :
这 内 财富 和 精神 听起来 :

内在的财富和精神响起：

['iːgəli] ['pɔɪntɪŋ] [saʊθ] , [weə(r)] , [ləʊ] ,
Eagerly pointing South , where , lo ,
急切地 指向 南 , 在哪里 , 洛 ,

急切地指向南方，瞧，

[ðə; ði] ['deɪntɪst] , [fliːt] - ['fʊtɪd] [dəʊ]
The daintiest , fleetest - footed doe
这 最精致的 , 最快 - 有脚的 雌鹿

最娇小、步伐最轻盈的雌鹿

[led] ['ɒr] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][θruː] - [ðə; ði] [fɜːz]
Led o'er the fields and thro ' the furze
引领 超过 这 字段 和 喉咙 - 这 金雀花

领着穿过田野，穿过荆豆丛

[brɪ'jɒnd] : [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] ['delɪkət] [ɪəz]
Beyond : her lively delicate ears
超过 : 她 热闹 精美的 耳朵

更远的地方：她活泼精致的耳朵

[ʌp] ['ɪrekt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træk]
Prickt up erect , and in her track
刺痛 向上 直立 , 和 在 她 追踪

直立起来，在她身后

[ə; eɪ]['dæp(ə)ld] ['lenθɪ] - ['straɪdɪŋ] [pæk] .
A dappled lengthy - striding pack .
一个 斑驳的 冗长 - 大步走 盒 .

一群身形斑驳、步履矫健的狼群。

[skeəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [kɑːst] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
Scarce had they cast eyes upon her ,
稀少 有 他们 投掷 眼睛 之上 她 ,

他们几乎还没来得及看她一眼，

[wen] [ˈevri] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈweɪdʒə] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
When every heart was wagered on her ;
什么时候 每一个 心 曾是 下注 在 她 ;

当所有人的心都押在她身上时，

[ænd; ənd][hɑ:f][ɪn] [dred] , [ænd; ənd][hɑ:f] [dɪˈlaɪt] ,
And half in dread , and half delight ;
和 一半 在 恐惧 , 和 一半 喜 ;

一半是恐惧，一半是喜悦，

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [ˈbaʊndɪŋ] [flaɪt] ;
They watched her lovely bounding flight ;
他们 观看 她 迷人的 边界 航班 ;

他们观看她优美的飞翔；

[æz; əz] [naʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ɡri:n] ,
As now across the flashing green ;
作为 现在 穿过 这 闪烁 绿色的 ;

就像现在在闪烁的绿光中一样，

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

第4页

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [tri:z] ,
And now beneath the stately trees ;
和 现在 下面 这 庄严 树木 ;

现在，在这棵棵参天大树下，

[ænd; ənd] [naʊ] [fa:(r)] [ˈdɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [di:n] ,
And now far distant in the dene ;
和 现在 远的 遥远 在 这 德内 ;

而现在，在遥远的山谷中，

[ʃi:; ʃi] [ˈhedɪd] [ɒn] [wɪð] [ˈɡreɪsf(ə)] [i:z] :
She headed on with graceful ease :
她 标题 在 和 优美 舒适 :

她姿态优雅从容地继续前行：

[ˈhæŋɪŋ] [əˈlɒft] [wɪð] [ˈdʌblɪd] [ni:z] ,
Hanging aloft with doubled knees ;
绞刑 高空 和 双倍 膝盖 ;

双膝并拢悬空，

[æt; ət] [taɪmz] [əˈθwɔ:t] [sʌm; səm] [hedʒ] [ɔ:(r)] [geɪt] ;
At times athwart some hedge or gate ;
在 时代 横穿 一些 对冲 或者 门 ;

有时越过树篱或大门；

[ænd; ənd] [ˈslækən] [peɪs] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡri:z] ,
And slackening pace by slow degrees ;
和 松弛 步伐 经过 慢的 学位 ;

并逐渐放慢速度，

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔ:məʊst] [fəʊ][tu:; tə] [weɪt] .
As for the foremost foe to wait .
作为 为了 这 首先 敌人 到 等待 .

至于最大的敌人，则需静候佳音。

[rɪˈnjʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌaʊtˈstri:pɪŋ] [reɪt]
Renewing her outstripping rate
更新 她 超越 速度

她的超越速度

[hʍən:'er] [ðə; ði][hɒt] [pə'sju:ə] [nɪə] ,
Whenever the hot pursuers neared ,
无论何时 这 热的 追击者 接近 ,

每当追兵逼近时，

[baɪ][ˈgɑ:d(ə)n] [wɔ:l] [ænd; ənd] [peɪld] [ɪ'steɪt] ,
By garden wall and paled estate ,
经过 花园 墙 和 苍白 财产 ,

在花园围墙和栅栏围起的庄园旁，

[weə(r)] ['klæmbərɪŋ] [g'eɪzəz] [hu:p, hwu:p][ænd; ənd] [tʃɪəd] .
Where clambering gazers whooped and cheered .
在哪里 攀爬 凝视者 欢呼 和 欢呼 .

攀爬的人群发出欢呼和喝彩声。

[hɪə(r)] ['waɪndɪŋ] [ˈʌndə(r)][elm] [ænd; ənd] [əʊk] ,
Here winding under elm and oak ,
这里 绕线 在下面 榆树 和 橡木 ,

这里蜿蜒于榆树和橡树下，

[ænd; ənd] ['sla:ntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sʌni] [hɪl] :
And slanting up the sunny hill :
和 斜 向上 这 阳光明媚 爬坡道 :

沿着阳光普照的山坡向上倾斜：

['splæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][hɪə(r)] [laɪk] [sməʊk]
Splashing the water here like smoke
溅起水花 这 水 这里 喜欢 抽烟

水花四溅，如同烟雾。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪl] - [hoʊmz] [raʊnd] [ðə; ði] [mɪl] .
Among the mill - holms round the mill .
之中 这 磨 - 霍尔姆斯 圆形的 这 磨 .

在磨坊周围的磨坊小屋中。

[ænd; ənd] — - [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ; [fi:; fɪ] [ʃəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪm] ,
And — ' Let her go ; she shows her game ,
和 — - 让 她 去 ; 她 演出 她 游戏 ,

——“放她走吧；她会展现自己的实力。”

[maɪ] ['nænsɪ] [gɜ:l] , [maɪ][pet] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] !
My Nancy girl , my pet and treasure !
我的 南希 女孩 , 我的 宠物 和 宝藏 !

我的宝贝女儿南希，我的宠物和珍宝！

- [ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)] [saɪd] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['pleʒə(r)]
' The farmer sighed : his eyes with pleasure
- 这 农民 叹了口气 : 他的 眼睛 和 乐趣

农夫叹了口气，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ˈbrɪmɪŋ] : -
Brimming : '
充满 : -

满溢： '

- [tɪz] [maɪ] ['dɔ:tərz] [neɪm] ,
' Tis my daughter's name ,
- 的 我的 女儿的 姓名 ,

这是我女儿的名字，

[maɪ] ['sekənd] ['dɔ:tə(r)] ['laɪɪŋ] ['jɒndə(r)] .
My second daughter lying yonder .
我的 第二 女儿 说谎 远处 .

我的二女儿躺在那边。

- [ænd; ɐnd] ['wɪlɪz] [aɪ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [dɪd][ˈwɒndə(r)] ,
' **And Willie's eye in search did wander** ,
- 和 威利的 眼睛 在 搜索 做过 漫步 ,
- 威利的目光四处游移，寻找着什么。

[ænd; ɐnd] [kɔ:t] [æt; ət][wɒns] , [wɪð] [mɔɪst] [rɪ'gɑ:d] ,
' **And caught at once , with moist regard** ,
- 和 捕捉 在 一次 , 和 潮湿 看待 ,
- 立刻被吸引住了，带着湿润的目光，

[ðə; ði] [waɪt] [gli:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .
' **The white gleams of a grey churchyard** .
- 这 白色的 闪光 的 一个 灰色的 墓地 .
- 灰色的教堂墓地闪烁着白色的光芒。

- [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ][gɜ:l][hæd; həd] [gɒn] ,
' **Three weeks before my girl had gone** ,
- 三 周 前 我的 女孩 有 已消失 ,
- “在我女儿去世前三周，

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊz] [prɒpt] ,
' **And while upon her pillows propped** ,
- 和 尽管 之上 她 枕头 支撑 ,
- 她倚靠在枕头上，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [i:v] ; [ðə; ði] ['wi:kliŋ] [fɔ:n] —
' **She lay at eve ; the weakling fawn —**
- 她 躺 在 前夕 ; 这 弱者 讨好 —
- 她躺在黄昏时分；那只弱小的鹿——

[fɔ:(r); fə(r)] [sti:l] [aɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] [fɔ:n] [dʒʌst] [drɒpt]
' **For still it seems a fawn just dropt**
- 为了 仍然 它 似乎 一个 讨好 只是 掉落
- 看起来好像一只小鹿刚刚掉下来了。

[ə; eɪ] ['se,nait] — [tu:; tə][maɪ] ['næn,sɪz] [bed]
' **A se'nnight — to my Nancy's bed**
- 一个 今晚 — 到 我的 南希的 床
- 一个夜晚——到我南希的床上

[aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][gɜ:l][ə; eɪ][gɪft] :
' **I brought to make my girl a gift :**
- 我 带来 到 制作 我的 女孩 一个 礼物 :
- 我带了些东西来送给我女朋友：

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] :
' **The mothers of them both were dead :**
- 这 母亲们 的 他们 两个都 是 死的 :
- 他们的母亲都去世了：

[ænd; ɐnd][bəʊθ][tu:; tə] [bles] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [drɪft] ,
' **And both to bless it was my drift** ,
- 和 两个都 到 保佑 它 曾是 我的 漂移 ,
- 而祝福它正是我的本意。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [i:tʃ] [ə; eɪ] [frend] ; [nɒt] ['θɪŋkɪŋ]
' **By giving each a friend ; not thinking**
- 经过 给予 每个 一个 朋友 ; 不是 思维
- 给每个人一个朋友；不去想

[haʊ] ['ræpɪdli] [maɪ][gɜ:l][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
' **How rapidly my girl was sinking** .
- 如何 快速 我的 女孩 曾是 下沉 :
- 我的女孩下沉得多么迅速啊。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [həʊ] , [tu:; tə][pæt]
And I remember how , to pat
和 我 记住 如何 , 到 拍

我还记得该如何轻拍。

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ɪts] [nek] , [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][səʊ] [wi:k] ,
Its neck , she stretched her hand so weak ,
它是 脖子 , 她 拉伸 她 手 所以 虚弱的 ,

她伸出无力的手，摸了摸它的脖子。

[ænd; ənd][ɪts][kəʊld] [nəʊz] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k]
And its cold nose against her cheek
和 它是 寒冷的 鼻子 反对 她 脸颊

它冰冷的鼻子贴着她的脸颊

[prest] ['fɒndli] : [ænd; ənd][ai] [fetʃt] [ðə; ði][mæt]
Pressed fondly : and I fetched the mat
按下 深情地 : 和 我 已获取 这 垫

我爱怜地按压着：然后我拿来了垫子。

[tu:; tə] [meɪk] [ai 'ti:] [ʌp] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [dʒʌst][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,
To make it up a couch just by her ,
到 制作 它 向上 一个 长椅 只是 经过 她 ,

为了弥补这一点，在她旁边放了一张沙发。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ləʊn] [da:k] ['aʊəz] [tu:; tə][laɪ] :
Where in the lone dark hours to lie :
在哪里 在 这 孤独 黑暗的 小时 到 说谎 :

在寂寞黑暗的夜晚，该躺在哪里？

[fɔ:(r); fə(r)]['naɪðə(r)][diə(r)][əʊld] [nɜ:s] [nɔ:(r)][ai]
For neither dear old nurse nor I
为了 两者都不 亲爱的 老的 护士 也不 我

无论是亲爱的老护士还是我

[wʊd] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [wiʃ] [dɪ'naɪ][hɜ:(r); hə(r)] .
Would any single wish deny her .
会 任何 单身的 希望 否定 她 .

任何一个愿望都会让她失望吗？

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][lɑ:st][ai 'ti:] [leɪ] ;
And there unto the last it lay ;
和 那里 到 这 最后的 它 躺 ;

它一直静静地躺在那里，直到最后；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:stfəz] [keəd] [tu:; tə] [pleɪ]
And in the pastures cared to play
和 在 这 牧场 关心 到 玩

在牧场上，它们乐于玩耍。

['lɪt(ə)l] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] : [ðeə(r)][ɪts] [mi:lz]
Little or nothing : there its meals
小的 或者 没有什么 : 那里 它是 餐

几乎没有：那里的餐食

[ænd; ənd] [mɪlk] [ai] [brɔ:t] : [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ]
And milk I brought : and even now
和 牛奶 我 带来 : 和 甚至 现在

我还带了牛奶：即使现在

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [sʌtʃ] [ə'fekʃn] [fi:lz]
The creature such affection feels
这 生物 这样的 感情 感觉

这种生物对这种感情感到如此深切。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [ru:m] [ðæt] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ,
For that old room that , when and how ,
为了 那 老的 房间 那 , 什么时候 和 如何 ,

对于那间旧房间, 何时以及如何,

- [tɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [mɑ:k] , [aɪ 'ti:] [slɪŋk] [ænd; ənd] [sti:lz]
'Tis strange to mark , it slinks and steals
- 的 奇怪的 到 标记 , 它 潜行 和 偷窃

很难标记, 它悄悄潜行, 悄无声息。

[tu:; tə][get] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [kən'si:l] .
To get there , and all day conceals .
到 得到 那里 , 和 全部 天 隐藏 .

为了到达那里, 并且整天都在隐蔽。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [nɜ:s] [hu:] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
And once when nurse who , since that time ,
和 一次 什么时候 护士 WHO , 自从 那 时间 ,

有一次, 一位护士, 从那时起,

[ki:ps] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] , [wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] ,
Keeps house for me , was very sick ,
保持 房子 为了 我 , 曾是 非常 生病的 ,

她帮我料理家务, 当时她病得很重。

['weɪkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [tʃaɪm] ,
Waking upon the midnight chime ,
醒来 之上 这 午夜 钟声 ,

午夜钟声响起, 我醒了过来。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][steə(r)] - [kla:ks] [klɪk] ,
And listening to the stair - clock's click ,
和 聆听 到 这 楼梯 - 时钟的 点击 ,

听着楼梯钟的滴答声,

[aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , [hɑ:f] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ,
I heard a rustling , half uncertain ,
我 听到 一个 沙沙声 , 一半 不确定 ,

我听到一阵窸窣声, 有些不确定。

[kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [da:k] [bed] - ['kɜ:t(ə)n] :
Close against the dark bed - curtain :
关闭 反对 这 黑暗的 床 - 窗帘 :

紧贴着深色的床帘:

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θrʌst] [maɪ][leg][tu:; tə] [kɪk] ,
And while I thrust my leg to kick ,
和 尽管 我 推力 我的 腿 到 踢 ,

当我抬腿踢腿的时候,

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪð] [maɪ] [fi:t] ,
And feel the phantom with my feet ,
和 感觉 这 幻影 和 我的 脚 ,

用双脚感受那幽灵,

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʌŋ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [lɪk]
A loving tongue began to lick
一个 爱 舌头 开始 到 舔

一条充满爱意的舌头开始舔舐

[maɪ] [left] [hænd] ['laɪn] [ɒn][ðə; ði] [ʃi:t] ；
My left hand lying on the sheet ；
我的 左边 手 说谎 在 这 床单 ；

我的左手放在床单上；

[ænd; ənd] [wɔ:m] [swi:t] [breθ] [ə'pɒn][em 'i:] [blu:] ，
And warm sweet breath upon me blew ；
和 温暖的 甜的 气息 之上 我 吹 ；

一股温暖甜蜜的气息吹拂着我，

[ænd; ənd] [ðæt] - [twɒz] ['nænsi] [ðen] [ai] [nju:] ．
And that 'twas Nancy then I knew ．
和 那 - 那是 南希 然后 我 知道 ．

那时我才知道，那就是南希。

[səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] , [ai][hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z]
So , for her love , I had good cause
所以 ， 为了 她 爱 ， 我 有 好的 原因

所以，为了她的爱，我有了充分的理由

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] “ ['nænsi] ” ['krɪsnd] ．
To have the creature “ Nancy ” christened ．
到 有 这 生物 “ 南希 ” 受洗 ．

为这只名叫“南希”的动物举行命名仪式。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] [pɔ:z] ，
' He paused , and in the moment's pause ；
- 他 暂停 ， 和 在 这 瞬间 暂停 ，

他停顿了一下，就在那片刻的停顿中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪlɪz] ['streɪndʒli] ['glɪsən] ．
His eyes and Willie's strangely glistened ．
他的 眼睛 和 威利的 奇怪的 闪闪发光 ．

他的眼睛和威利的眼睛都奇怪地闪闪发光。

['nɪərə(r)] [keɪm] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] ['besɪ] [hʌŋ]
Nearer came Joan , and Bessy hung
更近 来了 琼 ， 和 贝西 悬挂

琼走近了，贝西挂了起来。

[wɪð] [feɪs] [ə'vɜ:tɪd] , [nɪə(r)] [ɪ'nʌf]
With face averted , near enough
和 脸 避免了 ， 靠近 足够的

脸别过脸去，差不多就行了。

[tu:; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd][es əʊ 'bi:] [ʌn'hɜ:d] ； [ðə; ði] [jʌŋ]
To hear , and sob unheard ; the young
到 听到 ， 和 哭泣 闻所未闻 ； 这 年轻的

听见，却无人倾听的啜泣；年轻人

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ænd; ənd] ['keələs] [wʌnz][hæd; həd] ['skæmpə] [ɒf]
And careless ones had scampered off
和 粗心 一个 有 四处逃窜 离开

而那些粗心大意的人则慌忙逃走了。

['mi:ntaɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['hɒftɪəst] [pleɪs]
Meantime , and sought the loftiest place
与此同时 ， 和 寻求 这 最高 地方

与此同时，他们寻找最高的地方。

[tuː; tə] [ˈbiːkən] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tʃeɪs] .
To beacon the approaching chase .
到 信标 这 接近 追赶 .

为即将到来的追逐发出信号。

- [ˈdeɪli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [miːdz] [tuː; tə] [braʊz] ,
' Daily upon the meads to browse ,
- 日常的 之上 这 蜂蜜酒 到 浏览 ,

“每日到草地上觅食，

[gəʊz] [ˈnænsi] [wɪð] [ðəʊz] [ˈdeəri] [kaʊz]
Goes Nancy with those dairy cows
去 南希 和 那些 奶制品 牛

南希和那些奶牛在一起。

[juː; jʊ] [siː] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈklemətɪs; kləˈmeɪtɪs] :
You see behind the clematis :
你 看 在后面 这 铁线莲 :

你可以看到铁线莲后面：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
And such a favourite she is ,
和 这样的 一个 最喜欢的 她 是 ,

她真是太受欢迎了！

[ðæt] [wen] [fəˈtiːɡd] , [ænd; ənd] [ˈhɛltər] [ˈskeltə(r)] ,
That when fatigued , and helter skelter ,
那 什么时候 疲劳 , 和 杂乱 滑梯 ,

当疲惫不堪、手忙脚乱时，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] [tuː; tə] [ˈfeltə(r)] ,
Among them from her foes to shelter ,
之中 他们 从 她 敌人 到 庇护所 ,

其中，她从敌人手中获得了庇护，

[ʃiː; ʃi] [ˈdæʃɪz] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ,
She dashes when the chase is over ,
她 破折号 什么时候 这 追赶 是 超过 ,

追逐结束后，她飞奔而去。

[ðel] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌvə(r)] ,
They'll close her in and give her cover ,
他们会 关闭 她 在 和 给 她 覆盖 ,

他们会把她包围起来，掩护她。

[ænd; ənd] [bend] [ðeə(r)] [hɔːnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊndz] ,
And bend their horns against the hounds ,
和 弯曲 他们的 角 反对 这 猎犬 ,

并将它们的角向猎犬吹去，

[ænd; ənd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] !
And low , and keep them out of bounds !
和 低的 , 和 保持 他们 出去 的 界限 !

低球，别让他们出界！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [dɒgz][ʃiː; ʃi] [dred] [nəʊ] [hɑːm] ,
From the house dogs she dreads no harm ,
从 这 房子 狗 她 脏辫 不 伤害 ,

她不怕家犬的伤害。

[ænd; ənd][ɪz] [ɡʊd] [ˈfrendz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɑːm] ,
And is good friends with all the farm ,
和 是 好的 朋友们 和 全部 这 农场 ,

他和农场里的所有人都是好朋友。

[mæn] , [ænd; ənd][bɜ: d] , [ænd; ənd] [bi: st] , [haʊ'bi: it]
Man , and bird , and beast , howbeit
男人 , 和 鸟 , 和 兽 , 然而

人、鸟、兽，然而

[ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [si: m] [səʊ] ['ɒpəzɪt] .
Their natures seem so opposite .
他们的 自然 似乎 所以 对面的 .

他们的性格似乎截然相反。

[ænd; ənd][ʃi: , ʃi][ɪz] [nəʊn] [fɔ: (r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] ,
And she is known for many a mile ,

她名声远播。

[ænd; ənd][nəʊtɪd][fɔ: (r); fə(r)][hɜ: (r); hə(r)] ['splendɪd] [stɑɪl] ,
And noted for her splendid style ,

她以其出色的风格而闻名，

[fɔ: (r); fə(r)][hɜ: (r); hə(r)][klɪə(r)] [li: p] [ænd; ənd] [kwɪk] [slɑɪt] [hu: f] ;
For her clear leap and quick slight hoof ;

她跳跃轻盈，蹄子轻快；

['welkəm] [ʃi: , ʃi][ɪz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [ru: f] .
Welcome she is in many a roof .

欢迎她，她出现在许多屋檐下。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [lʌv] [hɜ: (r); hə(r)] , [mæn] !
And if I say , I love her , man !

如果我说，我爱她，伙计！

[aɪ] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] : [hɜ: (r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [fʊl]
I say but little : her fine eyes full

我只说几句：她那双美丽的眼睛充满了

[ɒv; əv] ['meməɪrɪz] [ɒv; əv][maɪ][gɜ: l] , [æt; ət] [ju: l]
Of memories of my girl , at Yule

圣诞节时，想起了我的女孩

[ænd; ənd] [meɪ] - [taɪm] , [meɪk] [hɜ: (r); hə(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən]
And May - time , make her dearer than

五月时节，让她比以往更加珍贵

[dʌm] [bru: t] [tu: ; tə][men][hæz; həz] [bi: n] , [aɪ] [θɪŋk] .
Dumb brute to men has been , I think .

我认为，对男人来说，他一直是愚蠢的野蛮人。

[səʊ][dɪə(r)][aɪ][du: ; də][nɒt][faɪnd][hɜ: (r); hə(r)] [dʌm] .
So dear I do not find her dumb .

所以亲爱的，我不觉得她笨。

[aɪ] [nəʊ] [hɜ: (r); hə(r)] [weɪz] , [hɜ: (r); hə(r)] ['slɑɪtɪst] [wɪŋk] ,
I know her ways , her slightest wink ,

我了解她的举止，哪怕是最轻微的眨眼。

['saɪdlɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [kə'res] ,
Sidelong , **for** **food** **or** **a** **caress** ,
 横 , 为了 食物 或者 一个 抚摸 ,
 侧身, 为了食物或爱抚,

[nɔ:(r)][kæn; kən][ai][help] , [ai][du:; də] [kən'fes] ,
Nor **can** **I** **help** , **I** **do** **confess** ,
 也不 能 我 帮助 , 我 做 承认 ,
 我也承认, 我无能为力。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt]

To think there may be such a doubt

到 思考 那里 可能 是 这样的 一个 怀疑

竟然会有人对此表示怀疑

第7页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第2/15页

[ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][em 'i:] !
And parted from me !
和 分手了 从 我 ！

然后就和我分开了！

[ænd; ənd] [wel] [aɪ][maɪnd]
And well I mind
和 出色地 我 头脑

我介意

[haʊ] , [wen] [maɪ][gɜ:rlz][lɑ:st] ['momənts] [keɪm] ,
How , when my girl's last moments came ,
如何 , 什么时候 我的 女孩们 最后的 时刻 来了 ,

当我的女孩生命走到尽头时，

[hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Her soft eyes very soft and kind ,
她 柔软的 眼睛 非常 柔软的 和 种类 ,

她温柔的眼神非常温柔善良，

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [seɪm] ,
She joined her hands and prayed the same ,
她 加入 她 双手 和 祈祷 这 相同的 ,

她双手合十，做了同样的祈祷。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] “ [maɪt] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,
That she “ might meet her father , mother ,
那 她 “ 可能 见面 她 父亲 , 母亲 ,

她“可能会见到她的父亲、母亲，

['sɪstə(r)] [bes] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [diə(r)] ['brʌðə(r)] ,
Sister Bess , and each dear brother ,
姐姐 贝丝 , 和 每个 亲爱的 兄弟 ,

贝丝姐姐，以及每一位亲爱的兄弟，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌn]
And with them , if it might be , one
和 和 他们 , 如果 它 可能 是 , 一

而与他们在一起，如果可能的话，就是一个

[hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [kəm'pænjən] .
Who was her last companion .
WHO 曾是 她 最后的 伴侣 .

她最后的同伴是谁？

” ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:n] — [ðə; ði][dəʊ][ju:; jʊ] [ma:k] —
” Meaning the fawn — the doe you mark —
” 意义 这 讨好 — 这 雌鹿 你 标记 —

“意思是小鹿——你标记的那只母鹿——

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [beɪ] [meə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [fəʊl] ,
For my bay mare was then a foal ,
为了 我的 湾 母马 曾是 然后 一个 驹 ,

因为我的那匹栗色母马当时还是一匹小马驹。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz] [pɑːst] [sɪns] [ðen] : — [bʌt; bət] [hɑːk] !
And time has passed since then : — but hark !
和 时间 有 通过了 自从 然后 : — 但 听着 !
时光荏苒，转眼间——但是听!

- [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl]
' For like the shrieking of a soul
- 为了 喜欢 这 尖叫 的 一个 灵魂
“就像灵魂的尖叫”

[ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ] ['dɑːkənd] [kraɪ]
Shut in a tomb , a darkened cry
关闭 在 一个 墓 , 一个 变暗 哭
被囚禁于坟墓之中，发出凄厉的哭喊

[ɒv; əv] ['ɪnwəd] - ['weɪɪŋ] ['ægəni]
Of inward - wailing agony
的 向内 - 哀嚎 痛苦
内心深处的哀嚎

[sə'praɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [ɒn] [iːt]
Surprised them , and all eyes on each
惊讶 他们 , 和 全部 眼睛 在 每个
出乎所有人的意料，所有人的目光都集中在他们身上。

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] - [ə'piːlɪŋ] [spiːt]
Fixed in the mute - appealing speech
固定的 在 这 沉默的 - 上诉 演讲
固定在无声的吸引力言语中

[ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] [æprɪ'henʃn] :
Of self - reproachful apprehension :
的 自己 - 责备的 忧虑 :
出于自责的忧虑：

['nəʊɪŋ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)][duː; də] :
Knowing not what to think or do :
会心 不是 什么 到 思考 或者 做 :
不知道该想什么，该做什么：

[bʌt; bət][dʒəʊn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [fɜːst] , [brəʊk] [θruː]
But Joan , recovering first , broke through
但 琼 , 恢复中 第一的 , 打破 通过
但琼率先恢复过来，突破了重围。

[ðə; ði] [ɪnstən'teɪniəs] [sə'spenʃ(ə)n] ,
The instantaneous suspension ,
这 瞬间 暂停 ,
瞬间悬浮，

[ænd; ənd] [nelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [gest]
And knelt upon the ground , and guessed
和 跪下 之上 这 地面 , 和 猜对了
他跪在地上，开始猜测

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [prest]
The bitterness at a glance , and pressed
这 苦味 在 一个 瞥一眼 , 和 按下
一眼望去，苦涩涌上心头，令人窒息。

['ɪntuː;][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪst]
Into the comfort of her breast
进入 这 舒适 的 她 胸部
投入她温暖的怀抱

[ðə; ði] [di:p] - [θrəʊ] ['kweɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [dru:p]
The deep - throed quaking shape that drooped
这 深的 - 喉咙 震动 形状 那 下垂

那低垂着的、颤抖的深喉形

[ɪn] ['mɪzəriːz] ['wɪlf] [ægrə'veɪ(ə)n] ,
In misery's wilful aggravation ,
在 痛苦的 故意 加重 ,

在苦难的蓄意加剧中，

[brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][fɑ:mə(r)][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] ,
Before the farmer as he stooped ,
前 这 农民 作为 他 弯腰 ,

农夫弯下腰时，他面前是.....

[tʌtʃt] [wɪð] [ə'kju:zɪŋ] [kɒnstə'neɪ(ə)n] :
Touched with accusing consternation :
感动 和 指控 惊愕 :

带着责备的惊愕：

[su:ðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɒb] [ə'laʊd] : —
Soothing her as she sobbed aloud : —
舒缓 她 作为 她 啜泣 大声 : —

她放声痛哭，我轻声安慰她：——

[pi:] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

- [nɒt] [em 'i:] !
' Not me !
- 不是 我 !

不是我！

[nɒt] [em 'i:] !
not me !
不是 我 !

不是我！

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Oh , no , no , no !
哦 , 不 , 不 , 不 !

哦，不，不，不！

[nɒt] [em 'i:] !
Not me !
不是 我 !

不是我！

[gɒd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [em 'i:][ɪn] !
God will not take me in !
上帝 将要 不是 拿 我 在 !

上帝不会接纳我！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [waɪp] [ə'weɪ] [maɪ][sɪn] !
Nothing can wipe away my sin !
没有什么 能 擦拭 离开 我的 罪 !

没有什么能洗清我的罪孽！

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] : [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ;
I shall not see her : you will go ;
我 将 不是 看 她 : 你 将要 去 ;

我将见不到她：你将前往；

[jʊː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [səʊ] :
You and all that she loves so :
你 和 全部 那 她 爱 所以 :

你和她所爱的一切:

[nɒt] [em 'i:] !
Not me !
不是 我 !

不是我!

[nɒt] [em 'i:] !
not me !
不是 我 !

不是我!

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Oh , no , no , no !
哦 , 不 , 不 , 不 !

哦, 不, 不, 不!

- ['kʌlələs] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] ,
' Colourless , her long black hair ,
- 无色 , 她 长的 黑色的 头发 ,

“她那乌黑的长发毫无生气,

[laɪk] ['si:wi:d] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [tɒst]
Like seaweed in a tempest tossed
喜欢 海藻 在 一个 暴风雨 抛掷

像暴风雨中被抛掷的海藻

['tæŋɡl] [ə'streɪ] , [tuː; tə][dʒoʊnz][keə(r)]
Tangling astray , to Joan's care
纠缠 误入歧途 , 到 琼的 关心

迷路了, 交给琼照顾

[ʃiː; ʃi] [ʃiːldɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [lɒst] :
She yielded like a creature lost :
她 产生 喜欢 一个 生物 丢失的 :

她像迷失的动物一样屈服了:

[ʃiːldɪd] , ['druːpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Yielded , drooping toward the ground ,
产生 , 下垂 朝向 这 地面 ,

屈服了, 垂向地面,

[æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] [jeɪp] [wʌŋ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['draʊnd] ,
As doth a shape one half - hour drowned ,
作为 确实 一个 形状 一 一半 - 小时 溺水 ,

如同一个形状在溺水半小时后,

[ænd; ənd] [hiːv] [frɒm; frəm] [siː] [wɪð] [mɑːst][ænd; ənd][spɑː(r)] ,
And heaved from sea with mast and spar ,
和 喘息 从 海 和 桅杆 和 斯帕 ,

船身连同桅杆和横桁一起从海中升起,

[ɔːl] [dɑːk] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'mɔːt(ə)l] [stɑː(r)] .
All dark of its immortal star .
全部 黑暗的 的 它是 不朽 星星 :

它那颗不朽之星的一切都黯淡无光。

[ænd; ənd][ɒŋ] [ðæt] ['tendə(r)] [hɑːt] , [ɪ'ŋjʊəd]
And on that tender heart , injured
和 在 那 投标 心 , 受伤

在那颗温柔的、麻木的心上

[tuː; tə][ˈflætə(r)][bˈeɪsəst][ˈɡriːf] , [ænd; ənd] [faɪt]
To flatter basest grief , and fight
到 奉承 最底层 悲伤 , 和 斗争
为了迎合最卑劣的悲伤，并与之斗争

[dɪˈspeə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][brɪŋk][pʊ; əv] [naɪt] ,
Despair upon the brink of night ,
绝望 之上 这 边缘 的 夜晚 ,
夜幕降临之际的绝望

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfəd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ˈsɪŋk] , [əˈʊəd; əˈɔːd]
She suffered herself to sink , assured
她 遭受 她自己 到 下沉 , 保证
她任由自己沉入海底，确信

[pʊ; əv][ˈrefjuːdʒ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ɪnˈklaɪnd]
Of refuge ; and her ear inclined
的 避难所 ; 和 她 耳朵 倾斜
避难所；她的耳朵微微侧倾

[tuː; tə] [ˈkʌmfət] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [rɪˈzaɪnd]
To comfort ; and her thoughts resigned
到 舒适 ; 和 她 想法 辞职
安慰；她的思绪平静下来

[tuː; tə] [ˈkaʊnsl] ; [hɜː(r); hə(r)][waɪld][heə(r)][let] [brʌʃ]
To counsel ; her wild hair let brush
到 法律顾问 ; 她 荒野 头发 让 刷子
劝告；她蓬乱的头发任其梳理

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːpɪŋ] [braʊz] ; [ænd; ənd] [ʃʊk]
From off her weeping brows ; and shook
从 离开 她 哭泣 眉毛 ; 和 摇晃
从她哭泣的额头上；摇了摇头

[wɪð] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [sɒbz] [ðæt] [tʊk]
With many little sobs that took
和 许多 小的 啜泣 那 采取
伴随着许多细小的抽泣声

[diːpə(r)] - [drɔːn] [breθs] , [tɪl] [ˈɪntuː] [saɪz] ,
Deeper - drawn breaths , till into sighs ,
更深 - 绘制 呼吸 , 直到 进入 叹息 ,
深吸一口气，直到叹息。

[lɒŋ] [saɪz] , [ðeɪ] [sæŋk] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - [hʌ] !
Long sighs , they sank ; and to the ' hush !
长的 叹息 , 他们 沉没 ; 和 到 这 - 嘘 !
他们长叹一声，沉了下去；然后一片寂静！

- [pʊ; əv][dʒoʊnz][ˈdʒent(ə)l] [tʃaɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt]
' Of Joan's gentle chide , she sought
- 的 琼的 温和的 喝叱 , 她 寻求
她寻求琼温柔的责备。

[ˈtʃaɪldlaɪk] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] ,
Childlike to check them as she ought ,
孩子气 到 查看 他们 作为 她 应该 ,
她像个孩子一样检查它们，这是她应该做的。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - .
Looking up at her infantwise .
寻找 向上 在 她 - .
他仰望着她，像个婴儿一样。

[ænd; ənd] ['wɪli] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðəm; ðəm][bəʊθ] ,
And Willie , gazing on them both ,
和 威利 , 凝视 在 他们 两个都 ,
威利凝视着他们俩，

['ʃɪvə] [wɪð] [blɪs] [θru:] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] ,
Shivered with bliss through blood and brain ,
瑟瑟发抖 和 极乐 通过 血 和 脑 ,
血液和大脑都因极乐而颤抖，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][trəʊθ]
To see the darling of his troth
到 看 这 亲爱的 的 他的 誓言
去见他未婚妻的宝贝

[laɪk] [ə; eɪ][mə'tɜ:n(ə)] ['eɪndʒl] [streɪn]
Like a maternal angel strain
喜欢 一个 母体 天使 拉紧
像一位慈母天使

[ðə; ði] ['sɪnfl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnləs] [tʃaɪld]
The sinful and the sinless child
这 罪恶的 和 这 无罪 孩子
有罪的孩子和无罪的孩子

[æt; ət][wʌns][ɒn]['aɪðə(r)] [breɪst] , [ænd; ənd][ðəə(r)]
At once on either breast , and there
在 一次 在 任何一个 胸部 , 和 那里
立即在两乳之间，而且

[ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ['rekənsaɪld]
In peace and promise reconciled
在 和平 和 承诺 和解
在和平与承诺中和解

[jʊ'naɪt][ðəm; ðəm] : [nɔ:(r)][kʊd; kəd] ['neɪtʃərz] [keə(r)]
Unite them : nor could Nature's care
团结 他们 : 也不 可以 自然的 关心
将它们联合起来：就连大自然的关怀也无法做到。

[wɪð] ['sʌtlə(r)] [swi:t] [brɪ'nefɪs(ə)ns]
With subtler sweet beneficence
和 更微妙 甜的 行善
带着更微妙的甜蜜善意

[hæv; həv] [fed] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ,
Have fed the springs of penitence ,
有 美联储 这 弹簧 的 忏悔 ,
已滋养了忏悔之泉，

[stɪl] ['ki:pɪŋ] [tru:] , [ðəʊ] ['hɑ:ʃli] [traɪd] ,
Still keeping true , though harshly tried ,
仍然 保持 真的 , 尽管 严厉地 尝试 ,
即使经受了严峻的考验，依然保持初心。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)] [prɒp][ɒv; əv]['hju:mən][praɪd] .
The vital prop of human pride .
这 必不可少的 支柱 的 人类 自豪 :
人类尊严的重要支柱。

[pi:] . [naɪn]
p : 9
p : 9

[ˈbjʊ:ti] -
BEAUTY ROHTRAUT
美丽 -

罗特劳特美容

([frɒm; frəm] -)
(**FROM MÖRICKE**)
(从 -)

(摘自莫里克)

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] - ['dɔ:tə(r)] ?
What is the name of King Ringang's daughter ?
什么 是 这 姓名 的 国王 - 女儿 ？

林冈国王的女儿叫什么名字？

- , [ˈbjʊ:ti] - !
Rohtraut , Beauty Rohtraut !
- , 美丽 - !

Rohtraut，美丽的 Rohtraut！

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [fi:; ji][du:; də][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ,
And what does she do the livelong day ,
和 什么 做 她 做 这 终身 天 ,

她整天都在做什么呢？

[sɪns] [fi:; ji][deə(r)][nɒt] [nɪt] [ænd; ənd][spɪn] [ɔ:l'weɪ] ?
Since she dare not knit and spin alway ?
自从 她 敢 不是 针织 和 旋转 总是 ？

因为她总是不敢织毛衣纺纱吗？

[əʊ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ɪz]['evə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] !
O hunting and fishing is ever her play !
哦 打猎 和 钓鱼 是 曾经 她 玩 ！

狩猎和钓鱼永远是她的乐趣！

[ænd; ənd] , [heɪ] !
And , heigh !
和 , 身高 ！

还有，嗨！

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌntsmən] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] !
that her huntsman I might be !
那 她 猎人 我 可能 是 ！

或许我就是她的猎人！

[aɪ'd] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [raɪt] ['merəli] !
I'd hunt and fish right merrily !
ID 打猎 和 鱼 正确的 兴高采烈地 ！

我会非常开心地去打猎和钓鱼！

[bi:; bi]['saɪlənt] , [hɑ:t] !
Be silent , heart !
是 沉默的 , 心 ！

安静点，我的心！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [sʌm; səm] [taɪm] , —
And it chanced that , after this some time , —
和 它 偶然 那 , 后 这 一些 时间 , —

而巧合的是，过了一段时间之后——

- , [ˈbjʊ:ti] - , —
Rohtraut , Beauty Rohtraut , —
- , 美丽 - , —

罗特劳特，美丽罗特劳特，——

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [hæz; həz] [geɪnd] ['ækses] ;
The boy in the Castle has gained access ,
这 男生 在 这 城堡 有 获得 使用权 ;
城堡里的男孩已经进入了城堡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:s] [hi:; hi][hæz; həz][gɒt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntsmənz] [dres] ,
And a horse he has got and a huntsman's dress ,
和 一个 马 他 有 得到 和 一个 猎人的 裙子 ;
他有一匹马和一套猎人服装。

[tu:; tə] [hʌnt] [ænd; ənd][tu:; tə] [fɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['meri] [ˌprɪn'ses] ;
To hunt and to fish with the merry Princess ;
到 打猎 和 到 鱼 和 这 欢乐 公主 ;
与快乐的公主一起狩猎和钓鱼；

[ænd; ənd] , [əʊ] ! [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] !
And , O ! that a king's son I might be !
和 , 哦 ! 那 一个 国王的 儿子 我 可能 是 !
哦！但愿我能成为国王的儿子！

['bjʊ:ti] - [aɪ] [lʌv] [səʊ] ['tendəli] .
Beauty Rohtraut I love so tenderly .
美丽 - 我 爱 所以 温柔地 .
美丽的罗特劳特，我深深地爱着她。

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! hush !
嘘 ! 嘘 !
嘘！嘘！

[maɪ] [hɑ:t] .
my heart .
我的 心 .
我的心。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [əʊld][əʊk] [ðei] [sæt] ,
Under a grey old oak they sat ,
在下面 一个 灰色的 老的 橡木 他们 卫星 ,
他们坐在一棵灰色的老橡树下。

['bjʊ:ti] , ['bjʊ:ti] - !
Beauty , Beauty Rohtraut !
美丽 , 美丽 - !
美丽，美丽，罗特劳特！

[ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] : - [waɪ] [lʊk] [ju:; jʊ][səʊ][ˈslɑ:li][æt; ət][em 'i:] ?
She laughs : ' Why look you so slyly at me ?
她 笑声 : - 为什么 看 你 所以 狡猾地 在 我 ?
她笑着说：“你为什么用那种狡黠的眼神看着我？”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɑ:t] [ɪˈhʌf] , [kʌm] , [kɪs] [em 'i:] .
If you have heart enough , come , kiss me .
如果 你 有 心 足够的 , 来 , 吻 我 .
如果你够勇敢，就来吻我吧。

- [kraɪd] [ðə; ði] ['breθləs] [bɔɪ] , - [kɪs] [ði:] ?
' Cried the breathless boy , ' kiss thee ?
- 哭 这 喘不过气 男生 , - 吻 你 ?
“吻你？”气喘吁吁的男孩喊道。

- [bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] , [kaɪnd] [ˈfɔ:tʃu:n] [hæz; həz] ['feɪvəd] [maɪ] [ju:θ] ;
' But he thinks , kind fortune has favoured my youth ;
- 但 他 思考 , 种类 财富 有 受青睐 我的 青年 ;
但他认为，我的青春受到了幸运女神的眷顾；

[ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] ['bjuːti] - [maʊθ] .
And thrice he has kissed Beauty Rohtraut's mouth .
和 三次 他 有 亲吻 美丽 - 嘴 .

他曾三次亲吻过美女罗特劳特的嘴唇。

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下！

[daʊn] !
down !
向下 !

向下！

[mæd] [hɑːt] .
mad heart .
疯狂的 心 .

疯狂的心。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ðen] ['sləʊli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [rəʊd] [həʊm] , -
Then slowly and silently they rode home , -
然后 缓慢地 和 默默 他们 骑 家 , -

然后，他们缓缓地、默默地骑车回家了。

- , ['bjuːti] - !
Rohtraut , Beauty Rohtraut !
- , 美丽 - !

Rohtraut，美丽的 Rohtraut！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] :
The boy was lost in his delight :
这 男生 曾是 丢失的 在 他的 喜 :

男孩沉浸在喜悦之中：

- [ænd; ənd] , [wɜːt] [ðəʊ] [ˈemprəs] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ,
' And , wert thou Empress this very night ,
- 和 , 沃特 你 皇后 这 非常 夜晚 ,

“而今夜，你是否已是皇后？”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hiːd] [ɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði] [blaɪt] ;
I would not heed or feel the blight ;
我 会 不是 注意 或者 感觉 这 枯萎病 ;

我不会理会或感受到这种灾祸；

[jiː; ji] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [wɪst]
Ye thousand leaves of the wild wood wist
叶 千 树叶 的 这 荒野 木头 维斯特

野木千叶

[haʊ] ['bjuːti] - [maʊθ] [aɪ] .
How Beauty Rohtraut's mouth I kiss'd .
如何 美丽 - 嘴 我 亲吻 .

我如何亲吻了罗特劳特的嘴唇。

[hʌ] ! [hʌ] !
Hush ! hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[waɪld] [hɑ:t] .
wild heart .
荒野 心 .

狂野之心。

- [pi:] . -
' **p** : **11**
- p . -

第11页

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑ:ntʃ]
THE OLIVE BRANCH
这 橄榄 分支

橄榄枝

[ə; eɪ] [dʌv] [flu:] [wɪð] [æən; ən] ['ɒlɪv] [brɑ:ntʃ] ;
A dove flew with an Olive Branch ;
一个 鸽子 飞翔 和 一个 橄榄 分支 ;

一只鸽子衔着橄榄枝飞翔；

[,aɪ 'ti:] [krɒst] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
It crossed the sea and reached the shore ,
它 交叉 这 海 和 达到 这 支撑 ,

它渡过大海，到达了海岸。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ]
And on a ship about to launch
和 在 一个 船 关于 到 发射

在一艘即将启航的船上

[drɒpt] [daʊn] [ðə; ði] ['hæpi] [saɪn][,aɪ 'ti:][bɔ:(r)] .
Dropped down the happy sign it bore .
掉落 向下 这 快乐的 符号 它 钻孔 .

它放下了上面那块快乐的牌子。

- [æən; ən][ə'ɒmən] - [ræŋ] [ðə; ði][glæd] [ə'kleɪm] !
' **An omen 'rang the glad acclaim !**
- 一个 预兆 - 响铃 这 高兴的 欢呼 !

“这是个好兆头！”人们欢呼雀跃！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [,aɪ 'ti:][ʌp] ,
The Captain stooped and picked it up ,
这 队长 弯腰 和 挑选 它 向上 ,

船长弯下腰把它捡了起来。

- [bi:; bi] [ðen] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑ:ntʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,
' **Be then the Olive Branch her name ,**
- 是 然后 这 橄榄 分支 她 姓名 ,

“那么，就让橄榄枝成为她的名字吧。”

- [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [flʌŋ] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [kʌp] .
' **Cried she who flung the christening cup .**
- 哭 她 WHO 扔 这 洗礼 杯子 .

“她摔碎了洗礼杯，喊道。”

[ðə; ði] ['ves(ə)] [tʊk] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [taɪdz] ;
The vessel took the laughing tides ;
这 血管 采取 这 笑 潮汐 ;

船只驶入了欢笑的潮汐；

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['revlɪ]
It was a joyous revelry
它 曾是 一个 欢乐 狂欢

这是一场欢乐的狂欢

[tuː; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['dæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪdz]
To see her dashing from her sides
到 看 她 帅气 从 她 侧面

看到她从两侧飞奔而过

[ðə; ði] [rʌf] , [sɔ:lt] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
The rough , salt kisses of the sea .
这 粗糙的 , 盐 吻 的 这 海 .

大海粗粝而咸涩的吻。

[ænd; ənd] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [fəʊm]
And forth into the bursting foam
和 前进 进入 这 爆发 泡沫

然后冲入沸腾的泡沫中。

[ʃi; ji] [sprɛd] [hɜ:(r); hə(r)][seɪl][ænd; ənd][spɛd] [ə'weɪ] ,
She spread her sail and sped away ,
她 传播 她 帆 和 加速 离开 ,

她展开风帆，疾驰而去。

[ðə; ði] ['rɒʊlɪŋ] [sɜ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['restləs] [həʊm] ,
The rolling surge her restless home ,
这 滚动 涌 她 不安 家 ,

翻滚的浪潮涌动着她躁动不安的家，

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnsens] [ri:ðz; ri:θs][ðə; ði] ['ʃaʊəɪŋ] [spreɪ] .
Her incense wreaths the showering spray .
她 香 花圈 这 淋浴 喷 .

她的香火萦绕在淋浴喷头周围。

[fa:(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['raɪət] [weɪvz]
Far out , and where the riot waves
远的 出去 , 和 在哪里 这 暴动 波浪

遥远的地方，暴乱的浪潮席卷而来。

[rʌŋ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [tju:'mʌltʃuəs] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ,
Run mingling in tumultuous throngs ,
跑步 混杂 在 动荡的 人群 ,

在熙熙攘攘的人群中奔跑、混杂，

[ʃi; ji] [dɑ:nst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [greɪvz] ,
She danced above a thousand graves ,
她 跳舞 多于 一个 千 坟墓 ,

她曾在上千座坟墓上翩翩起舞，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['braɪni] [sɔ:ŋz] .
And heard a thousand briny songs .
和 听到 一个 千 咸的 歌曲 .

听过无数首咸涩的歌谣。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænli] [kru:] ,
Her mission with her manly crew ,
她 使命 和 她 男子气概 全体人员 ,

她和她那群英勇的船员执行的任务是

[hɜ:(r); hə(r)][flæg] - , [hɜ:(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][təʊld] ,
Her flag unfurl'd , her title told ,
她 旗帜 - , 她 标题 讲述 ,

她的旗帜展开，她的头衔昭然若揭。

[ʃi; ji] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [tu; tə][ðə; ði] [nju:] ,
She took the Old World to the New ,
她 采取 这 老的 世界 到 这 新的 ,

她将旧世界带到了新世界。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][əvld] .
And brought the New World to the Old .
和 带来 这 新的 世界 到 这 老的 .
并将新世界带到了旧世界。

[pi:] . -
p . 12
p . -

[sɪ'kjʊə(r)][pʊ; əv] [fɪ'endliəst] ['welkəmiŋ] ,
Secure of friendliest welcomings ,
安全的 的 最友善 欢迎 ,
热情友好的欢迎，让人倍感安心。

[ʃi:; ʃi][swæm][ðə; ði] ['heivnz] [ʃi:n] [feə(r)] ;
She swam the havens sheening fair ;
她 游泳 这 避难所 光泽 公平的 ;
她游过波光粼粼的港湾；

[sɪ'kjʊə(r)][ə'pʊn][hɜ:(r); hə(r)][glæd] [waɪt] [wiŋz] ,
Secure upon her glad white wings ,
安全的 之上 她 高兴的 白色的 翅膀 ,
她安然地栖身于快乐的白色翅膀上，

[ʃi:; ʃi] ['flʌtə] [ʊn][ðə; ði]['əʊ(ə)n][eə(r)] .
She fluttered on the ocean air .
她 飘动 在 这 海洋 空气 .
她在海风中翩翩起舞。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði] ['bəstiənd] [fɔ:t]
To her no more the bastioned fort
到 她 不 更多的 这 堡垒 堡
对她而言，那座棱堡已不复存在。

[ʃɒt] [aʊt] [its] ['swɔ:ði] [tʌŋ] [pʊ; əv]['faɪə(r)] ;
Shot out its swarthy tongue of fire ;
射击 出去 它是 黝黑的 舌头 的 火 ;
喷出它黝黑的火焰；

[frɒm; frəm] [beɪ] [tu:; tə] [beɪ] , [frɒm; frəm] [pɔ:t] [tu:; tə] [pɔ:t] ,
From bay to bay , from port to port ,
从 湾 到 湾 , 从 港口 到 港口 ,
从一个海湾到另一个海湾，从一个港口到另一个港口，

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmiŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rldz] [dɪ'zaɪə(r)] .
Her coming was the world's desire .
她 未来 曾是 这 世界的 欲望 .
她的到来，是全世界的期盼。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ðə; ði] ['tempɪst] [læft] [hɜ:(r); hə(r)][ɒft] ,
And tho ' the tempest lashed her oft ,
和 虽然 - 这 暴风雨 鞭打 她 经常 ,
尽管暴风雨屡次袭击她，

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ðə; ði] [rɒks] [hæd; həd] ['hʌŋgri] [ti:θ] ,
And tho ' the rocks had hungry teeth ,
和 虽然 - 这 岩石 有 饥饿的 牙齿 ,
即使岩石长着贪婪的牙齿，

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [splɪt][ðə; ði][mɑ:sts] [ə'ləft] ,
And lightnings split the masts aloft ,
和 闪电 分裂 这 桅杆 高空 ,
闪电劈断了高耸的桅杆，

[ænd; ənd] [ˈθʌndəz] [[ʊk] [ðə; ði][plæŋks] [brʻni:θ] ,
And thunders shook the planks beneath ,
和 雷声 摇晃 这 木板 下面 ,
雷声震颤着脚下的木板,

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ðə; ði] [stɔ:m] , [self] - [ˈwɪld] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
And tho ' the storm , self - willed and blind ,
和 虽然 - 这 风暴 , 自己 - 意志 和 瞎的 ,
即便风暴肆虐, 任其肆虐, 盲目无知,

[meɪd] [ˈtætəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:ntləs] [seɪl] ,
Made tatters of her dauntless sail ,
制成 破烂不堪 的 她 无畏 帆 ,
她那无畏的帆被撕成了碎片,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
And all the wildness of the wind
和 全部 这 野性 的 这 风
还有风的所有狂野

[wɒz; wəz] [lu:st] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [feɪl] ;
Was loosed on her , she did not fail ;
曾是 松开 在 她 , 她 做过 不是 失败 ;
被释放后, 她没有失手;

[bʌt; bət] [ˈgæləntli] [ʃi:; ʃi] [plau] [ðə; ði][meɪn] ,
But gallantly she ploughed the main ,
但 英勇地 她 耕作 这 主要的 ,
但她英勇地耕耘着主河道,

[ænd; ənd] [ˈglɔ:riəsli] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwelkəm] [pi:l] ,
And gloriously her welcome pealed ,
和 辉煌地 她 欢迎 剥皮 ,
她的欢迎之声响彻云霄,

[ænd; ənd] [ˈgrændli] [ʃɒn] [tu:; tə][skaɪ][ænd; ənd] [pleɪn]
And grandly shone to sky and plain
和 宏伟 闪耀 到 天空 和 清楚的
耀眼夺目, 直入云霄, 平原之上

[ðə; ði] [ˈgʊdli] [beɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] [deks] [rɪˈvi:ld] ;
The goodly bales her decks revealed ;
这 很好 捆包 她 甲板 揭晓 ;
她甲板上露出的那些漂亮的捆包;

[brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfru:tf(ə)l] [ˈi:stən] [gli:b]
Brought from the fruitful eastern glebes
带来 从 这 卓有成效 东 牧地
取自东部富饶的农田

[weə(r)] [bləʊ] [ðə; ði] [ɡʌst] [ɒv; əv][bɑ:m][ænd; ənd] [spais] ,
Where blow the gusts of balm and spice ,
在哪里 吹 这 阵风 的 香脂 和 香料 ,
哪里吹来阵阵香脂和香料的气息?

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [blɔˈkeɪdɪd] [rɪbz]
Or where the black blockaded ribs
或者 在哪里 这 黑色的 封锁 肋骨
或者黑色封锁的肋骨

[ɑ:(r); ə(r)] [dʒæmd] - [mʌŋst] [ˈgəʊstli] [fli:ts] [ɒv; əv][aɪs] ,
Are jammed ' mongst ghostly fleets of ice ,
是 卡住 - 其中 幽灵般的 舰队 的 冰 ,
被困在幽灵般的冰舰队之中,

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] [hɪlz]
Or where upon the curling hills
或者 在哪里 之上 这 冰壶 丘陵

或者在蜿蜒的山丘上

[gləʊ] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [greɪp] ,
Glow clusters of the bright - eyed grape ,
辉光 集群 的 这 明亮的 - 眼睛 葡萄 ,
晶莹剔透的葡萄串，

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [drɪlz]
Or where the hand of labour drills
或者 在哪里 这 手 的 劳动 演习

或者劳动之手钻探的地方

[ðə; ði] ['stʌbənnəs] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [tu:; tə] [ʃeɪp] ;
The stubbornness of earth to shape ;
这 固执 的 地球 到 形状 ;
大地难以塑造；

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['welθi] [dʒɜ:rmz] ,
Rich harvestings and wealthy germs ,
富有的 收割 和 富裕 细菌 ,

丰收和肥沃的土壤，

[ænd; ənd]['hændi:kræfts][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [weəz] ,
And handicrafts and shapely wares ,
和 手工艺品 和 优美 商品 ,

还有手工艺品和造型精美的器皿，

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:mit] [wɜ:rmz] ,
And spinnings of the hermit worms ,
和 纺纱 的 这 隐士 蠕虫 ,

还有寄居虫吐丝的痕迹，

[ænd; ənd] [fru:ts] [ðæt] [blu:m] [baɪ]['laɪənz] - [leə(r)] .
And fruits that bloom by lions ' lairs .
和 水果 那 盛开 经过 狮子 - 巢穴 .

还有狮子巢穴旁盛开的果实。

[kʌm] , [ri:d] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] !
Come , read the meaning of the deep !
来 , 读 这 意义 的 这 深的 !

来吧，了解深渊的意义！

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['wɔ:təz] [lɜ:n] !
The use of winds and waters learn !
这 使用 的 风 和 水 学习 !

学习如何利用风和水！

- [tɪz] [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wi:p]
'Tis not to make the mother weep
- 的 不是 到 制作 这 母亲 哭泣

这并非为了让母亲哭泣

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌnz] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] ;
For sons that never will return ;
为了 儿子们 那 绝不 将要 返回 ;

献给那些永远不会回来的儿子们；

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ʃəʊ]
' **Tis not to make the nations show**
- 的 不是 到 制作 这 国家 展示

这不是为了让国家出风头。

[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huːm] ['siːz] [dɪ'vaɪd] ;
Contempt for all whom seas divide ;
鄙视 为了 全部 谁 海域 划分 ；

蔑视所有被海洋隔开的人；

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə] ['pæmpə(r)][wɔː(r)][ænd; ənd] [wəʊ] ,
' **Tis not to pamper war and woe ,**
- 的 不是 到 宠爱 战争 和 悲哀 ；

这不是为了美化战争和苦难，

[nɔː(r)] [fiːd] [trə'dɪʃənəri] [praɪd] ;
Nor feed traditional pride ;
也不 喂养 传统 自豪 ；

也不要助长传统自豪感；

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [bʌlk]
' **Tis not to make the floating bulk**
- 的 不是 到 制作 这 漂浮的 大部分

并非为了制造漂浮物

[mɑːsk] [deθ] [ə'pɒn] [ɪts] ['slɪpəri] [dek] ,
Mask death upon its slippery deck ,
面具 死亡 之上 它是 滑 甲板 ；

在湿滑的甲板上，面具般的死亡正在蔓延。

[ɪt'self] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ] ['ʃætəd] [hʌlk] ,
Itself in turn a shattered hulk ,
本身 在 转动 一个 破碎 绿巨人 ；

它本身也变成了一个破碎的残骸，

[ə; eɪ] ['gɑːstli] [rɑːft] , [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [rek] .
A ghastly raft , a bleeding wreck .
一个 阴森 筏 ， 一个 出血 破坏 。

一艘可怕的木筏，一艘血淋淋的残骸。

[,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [nɪt] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [lɪp]
It is to knit with loving lip
它 是 到 针织 和 爱 唇

这是用爱意编织的嘴唇

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][lænd][tuː; tə][lænd] ;
The interests of land to land ;
这 兴趣 的 土地 到 土地 ；

土地与土地之间的利益；

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][fɑː(r)] - [siːn] ['feləʊʃɪp]
To join in far - seen fellowship
到 加入 在 远的 - 已见 奖学金

加入远见卓识的社群

[ðə; ði] ['trɒpɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊlə(r)][strænd] .
The tropic and the polar strand .
这 热带 和 这 极性 链 。

热带和极地海岸。

[,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['fəʊmɪŋ] [streŋθ]
It is to make that foaming Strength
它 是 到 制作 那 起泡 力量

这是为了增强泡沫强度

[ˈhuːz] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈfɔːsɪz] [ˈres(ə)l] [stɪl]
Whose rebel forces wrestle still
谁 反叛 力量 搏斗 仍然

叛军仍在激战

[θruː] - [ɔːl][hɪz; ɪz] [baʊndɜːd] [bredθ] [ænd; ənd][lenkθ; lenθ]
Thro' all his boundaried breadth and length
喉咙 - 全部 他的 有边界的 宽度 和 长度

贯穿他所有有界限的宽度和长度

[brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈvæsəl] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [wɪl] .
Become a vassal to our will .
变得 一个 附庸 到 我们的 将要 .

成为我们意志的附庸。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [skaɪz] ,
It is to make the various skies ,
它 是 到 制作 这 各种各样的 天空 ,

这是为了创造各种各样的天空，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈveəriəs] [fruːts] [ðeɪ] [vɔːnt] ,
And all the various fruits they vaunt ,
和 全部 这 各种各样的 水果 他们 夸 ,

还有他们所炫耀的各种水果，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wiː; wi] [praɪz] ,
And all the dowers of earth we prize ,
和 全部 这 嫁妆 的 地球 我们 奖 ,

以及我们所珍视的一切大地馈赠，

[səbˈsɜːviənt] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [wɒnt] .
Subservient to our household want .
顺从的 到 我们的 家庭 想 .

服从我们家的意愿。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [kraʊnz] [ðə; ði][geɪn]
And more , for knowledge crowns the gain
和 更多的 , 为了 知识 皇冠 这 获得

而且，知识才是收获的王后。

[ɒv; əv] [ˈɪntəkoʊs] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [səʊlz] ,
Of intercourse with other souls ,
的 交往 和 其他 灵魂 ,

与其他灵魂的交流，

[ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ˈtrævlz] [nɒt][ɪn][veɪn]
And Wisdom travels not in vain
和 智慧 旅行 不是 在 徒劳

智慧的旅程绝不会徒劳。

[ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈspeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊlz] .
The plunging spaces of the poles .
这 骤降 空间 的 这 杆子 .

极地的深渊。

[ðə; ði][waɪld] [ətˈlæn.tɪks] [ˈweltə] [gluːm] ,
The wild Atlantic's weltering gloom ,
这 荒野 大西洋的 缝合 愁云 ,

狂野的大西洋阴沉的海面，

[ɜ:θ] - [klɑ:sp, klæsp] ['si:z] [ɒv; əv] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
Earth - clasping seas of North and South ,
地球 - 紧握 海域 的 北 和 南 ,
南北两大环抱地球的海洋

[ðə; ði][ˈbɔ:ltɪk] [wɪð] [ɪts][ˈæmbə(r)] [spju:m] ,
The Baltic with its amber spume ,
这 波罗的海 和 它是 琥珀色 泡沫 ,
波罗的海，泛着琥珀色的浪花

[ðə; ði][ˈkæspiən] [wɪð] [ɪts][ˈfrəʊz(ə)n] [maʊθ] ;
The Caspian with its frozen mouth ;
这 里海 和 它是 冷冻 嘴 ;
里海冰封的入海口；

[ðə; ði] [brɔ:d] [pə'sɪfɪk] , ['bɑ:skɪŋ] [braɪt] ,
The broad Pacific , basking bright ,
这 广阔 太平洋 , 晒太阳 明亮的 ,
广阔的太平洋，沐浴在明亮的阳光下，

[ænd; ənd] ['gɜ:rdl] [lændz][ɒv; əv] ['lɑstrəs] [grəʊθ] ,
And girdling lands of lustrous growth ,
和 环状 土地 的 光泽的 生长 ,
以及环绕着郁郁葱葱的土地，

[va:st] ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd] [aɪlz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Vast continents and isles of light ,
广阔的 各大洲 和 岛屿 的 光 ,
广袤的大陆和光明的岛屿，

[dʌm] [trækts][ɒv; əv] [ʌndɪ'skʌvəd] [sləʊθ] ;
Dumb tracts of undiscovered sloth ;
哑的 小册子 的 未被发现的 树懒 ;
未被发现的懒惰的愚钝地带；

[ʃi:; ʃi] ['vɪzɪts] [ði:z] , ['trævə-sɪŋ] [i:tʃ] ;
She visits these , traversing each ;
她 访问 这些 , 穿越 每个 ;
她参观了这些地方，逐一游览；

[ðeɪ] ['raɪpən][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [sʌn] ;
They ripen to the common sun ;
他们 熟 到 这 常见的 太阳 ;
它们在阳光下成熟；

[θru:] - [daɪ'vɜ:s] [fɔ:mz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [spi:tʃ] ,
Thro ' diverse forms and different speech ,
喉咙 - 各种各样的 表格 和 不同的 演讲 ,
通过各种形式和不同的语言，

[ðə; ði] [wɜ:rldz] [hju:'mænəti][ɪz][wʌn] .
The world's humanity is one .
这 世界的 人类 是 一 .
世界人类本是一体。

[əʊ] [meɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæv; həv][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [seɪ]
O may her voice have power to say
哦 可能 她 嗓音 有 力量 到 说
愿她的声音拥有说话的力量

[haʊ] [su:n] [ðə; ði] ['rekɪŋ] ['diskɔ:d, dis'kɔ:d] [si:s] ,
How soon the wrecking discords cease ,
如何 很快 这 破坏 不和谐 停止 ,
破坏性的冲突何时才能停止？

[wen] - ['evri] ['wɒndərɪŋ] [weɪv] [ɪz] [geɪ]
When every wandering wave is gay
什么时候 每一个 漫游 海浪 是 同性恋

当每一朵飘荡的浪花都是同性恋

[wɪð] ['gəʊldən] ['ɑːgəsi] [ɒv; əv] [piːs] ！
With golden argosies of peace ！
和 金的 商船 的 和平 ！

载着和平的金色商队！

[naʊ] [wen] [ðə; ði][ɑːk] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [feɪt] ，
Now when the ark of human fate ，
现在 什么时候 这 方舟 的 人类 命运 ，

如今，当人类命运的方舟.....

[lɒŋ] ['bæflɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪwəd] [wɪnd] ，
Long baffled by the wayward wind ，
长的 困惑 经过 这 任性的 风 ，

长期以来，他一直被变幻莫测的风所困扰。

[ɪz] ['drɪftɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['piːp(ə)ld] [freɪt] ，
Is drifting with its peopled freight ，
是 漂流 和 它是 人 货运 ，

正载着载有乘客的货物漂流，

[seɪf] ['heɪv(ə)n][ɒŋ][ðə; ði] ['haɪts] [tuː; tə][faɪnd] ；
Safe haven on the heights to find ；
安全的 避风港 在 这 高度 到 寻找 ；

在高处寻找安全的避风港；

[seɪf] ['heɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [slaɪm]
Safe haven from the drowning slime
安全的 避风港 从 这 溺水 粘液

远离溺亡粘液的安全避难所

[ɒv; əv][iːv(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd][ˈdeljʊːdʒ] [rʌθ] ； —
Of evil deeds and Deluge wrath ； —
的 邪恶的 契约 和 洪水 愤怒 ； —

论罪恶行径和洪水之怒；——

[tuː; tə][plɑːnt] [ə'gen] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [taɪm]
To plant again the foot of Time
到 植物 再次 这 脚 的 时间

再次踏上时光的足迹

[ə'pɒn] [ə; eɪ][ˈpjʊərə] , ['fɜːmə(r)] [paːθ] ；
Upon a purer , firmer path ；
之上 一个 更纯净 ， 更坚固 小路 ；

走上一条更纯粹、更坚定的道路；

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

- [tɪz] [naʊ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [graʊnd] ，
' Tis now the hour to probe the ground ，
- 的 现在 这 小时 到 探测 这 地面 ，

现在正是探底的时候，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['hevənz] ， [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] ，
To watch the Heavens , to speak the word ，
到 手表 这 天 ， 到 说话 这 单词 ，

仰望苍穹，诉说圣言，

[ðə; ði] ['fæðəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] [tu;; tə] [saʊnd] ,
The fathoms of the deep to sound ,
这 英寻 的 这 深的 到 声音 ,
深海的音符,

[ænd; ənd][send] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['mɪʃən] [bɜ:d] ,
And send abroad the missioned bird ,
和 发送 国外 这 使命 鸟 ,
并将这只肩负使命的鸟派往国外,

[ɒn] ['streŋθ(ə)nd] [wɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [evə'mɔ:(r)] ,
On strengthened wing for evermore ,
在 加强 翼 为了 越来越 ,
永远展翅高飞,

[let] ['saɪəns] , ['swɪftli] [æz; əz][fi:; ji][kæn; kən] ,
Let Science , swiftly as she can ,
让 科学 , 迅速地 作为 她 能 ,
让科学尽快.....

[flaɪ] ['si:wəd] [ɒn][frɒm; frəm] [ɔ:(r)] [tu;; tə] [ɔ:(r)] ,
Fly seaward on from shore to shore ,
飞 向海 在 从 支撑 到 支撑 ,
从岸边飞向大海，再飞向另一岸边。

[ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv][mæn][tu;; tə][mæn] ;
And bind the links of man to man ;
和 绑定 这 链接 的 男人 到 男人 ;
并将人与人之间的联系紧密起来;

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [feə(r)] [prə'pɪʃəs] [dʌv]
And like that fair propitious Dove
和 喜欢 那 公平的 吉祥 鸽子
就像那只美丽吉祥的鸽子一样

[bles] ['fju:tʃə(r)] [fli:ts] [ə'baʊt] [tu;; tə] [bɔ:nt]] ;
Bless future fleets about to launch ;
保佑 未来 舰队 关于 到 发射 ;
祝福即将启航的未来舰队;

[meɪk] ['evri] [freɪt] [ə; eɪ] [freɪt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Make every freight a freight of love ,
制作 每一个 货运 一个 货运 的 爱 ,
让每一趟货运都充满爱。

[ænd; ənd] ['evri] [ʃɪp] [æn; ən] ['ɒlɪv] [brɑ:nt]] .
And every ship an Olive Branch .
和 每一个 船 一个 橄榄 分支 .
每一艘船都是一根橄榄枝。

[sɒŋ]
SONG
歌曲
歌曲

[lʌv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lʌvərz] [breɪst]
Love within the lover's breast
爱 之内 这 恋人的 胸部
爱人胸膛中的爱

[bɜ:nz] [laɪk] ['hespə] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Burns like Hesper in the west ,
烧伤 喜欢 赫斯珀 在 这 西方 ,

像西部的赫斯珀一样燃烧，

[ˈɒr] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
O'er the ashes of the sun ,
超过 这 灰烬 的 这 太阳 ,

在太阳的灰烬之上，

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] ;
Till the day and night are done ;
直到 这 天 和 夜晚 是 完毕 ;

直到昼夜结束；

[ðen] [wen] [dɔ:n] [draɪvz] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:(r)] —
Then when dawn drives up her car —
然后 什么时候 黎明 驱动 向上 她 车 —

然后当黎明时分，她的车开过来时——

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] .
it is the morning star .
它 是 这 早晨 星星 .

它是晨星。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[ðɑɪ] [lʌv] [pɔ:rz] [daʊn] [ɒn] [maɪn]
thy love pours down on mine
你的 爱 倾倒 向下 在 矿

你的爱倾泻而下，浇灌着我的爱。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlait] [ɒn][ðə; ði] [vaɪn] ,
As the sunlight on the vine ,
作为 这 阳光 在 这 藤 ,

如同阳光洒在葡萄藤上，

[æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] - [rɪl] [ɒn][ðə; ði] [veɪl] ,
As the snow - rill on the vale ,
作为 这 雪 - 溪流 在 这 谷 ,

如同山谷中的雪溪，

[æz; əz][ðə; ði][sɔ:lt] [bri:z] [ɪn][ðə; ði][seɪl] ;
As the salt breeze in the sail ;
作为 这 盐 微风 在 这 帆 ;

如同咸咸的海风吹拂着船帆；

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][bɜ:d] ,
As the song unto the bird ,
作为 这 歌曲 到 这 鸟 ,

如同歌声传给鸟儿，

[ɒn] [maɪ] [lɪps] [ðɑɪ] [neɪm] [ɪz] [hɜ:d] .
On my lips thy name is heard .
在 我的 嘴唇 你的 姓名 是 听到 .

我唇间回荡着你的名字。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dju:drɒp] [bɒn][ðə; ði][rəʊz]
As a dewdrop on the rose
作为 一个 露珠 在 这 玫瑰

如同玫瑰上的露珠

[ɪn][ðəɪ] [hɑ:t] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [gləʊz] ,
In thy heart my passion glows ,
在 你的 心 我的 热情 发光 ,

我的热情在你心中燃烧,

[æz; əz][ə; eɪ] ['skaɪlɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]
As a skylark to the sky
作为 一个 云雀 到 这 天空

像云雀飞向天空

[ʌp] ['ɪntu:][ðəɪ] [brɛst] [aɪ][flaɪ] ;
Up into thy breast I fly ;
向上 进入 你的 胸部 我 飞 ;

我飞入你的怀抱;

[æz; əz][ə; eɪ] [si:] - [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:]
As a sea - shell of the sea
作为 一个 海 - 壳 的 这 海

如同大海的贝壳

['evə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪ:] .
Ever shall I sing of thee .
曾经 将 我 唱歌 的 你 .

我将永远歌颂你。

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðə; ði] [waɪld] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊdrɒp]
THE WILD ROSE AND THE SNOWDROP
这 荒野 玫瑰 和 这 雪花莲

野玫瑰与雪花莲

[ðə; ði] ['snəʊdrɒp] [ɪz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ;
The Snowdrop is the prophet of the flowers ;
这 雪花莲 是 这 先知 的 这 花朵 ;

雪花莲是花中先知;

[aɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz] [ə'pɒn] [ɪts][bed][ɒv; əv] [snəʊz] ;
It lives and dies upon its bed of snows ;
它 生活 和 死亡 之上 它是 床 的 雪 ;

它生于雪地，也死于雪地;

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] ,
And like a thought of spring it comes and goes ,
和 喜欢 一个 想法 的 春天 它 来 和 去 ,

它就像春天的气息，来来去去。

['hæŋɪŋ] [ɪts] [hed] [br'saɪd] [ʼaʊə(r)] ['li:fləs] ['bəʊəz] .
Hanging its head beside our leafless bowers .
绞刑 它是 头 旁 我们的 无叶 鲍尔斯 .

它低垂着头，依偎在我们光秃秃的树荫下。

[ðə; ði] [sʌnz] [bi'trəʊð] [kɪs] [aɪ 'ti:]['nevə(r)] [nəʊz] ,
The sun's betrothing kiss it never knows ,
这 太阳的 订婚 吻 它 绝不 知道 ,

它永远不会知道太阳的订婚之吻。

[nɔ:(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [dʒɔ:l] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['ʃaʊəz] ;
Nor all the glowing joy of golden showers ;
也不 全部 这 发光 喜悦 的 金的 淋浴 ;

也没有黄金雨带来的那种令人愉悦的快感；

[bʌt; bət] ['evə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['plæslɪd] , [pʃə(r)] [rɪ'pəʊz] ,
But ever in a placid , pure repose ,
但 曾经 在 一个 平静 , 纯的 休息 ,

但始终处于平静、纯粹的安宁之中，

[mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ɪts] [lʊk] [sə'ri:n] ,
More like a spirit with its look serene ,
更多的 喜欢 一个 精神 和 它是 看 安详 ,

更像是一个神灵，神态宁静。

[dru:p] [ɪts] [peɪl] [tʃi:k] [veɪnd] [θru:] - [wɪð] ['ɪnfənt] [gri:n] .
Droops its pale cheek veined thro ' with infant green .
下垂 它是 苍白 脸颊 有脉络 喉咙 - 和 婴儿 绿色的 .

它苍白的脸颊耷拉着，上面布满了婴儿般的绿色血管。

[kwi:n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ɪz] [ðə; ði] [swi:t] [waɪld] [rəʊz] ,
Queen of her sisters is the sweet Wild Rose ,
女王 的 她 姐妹 是 这 甜的 荒野 玫瑰 ,

在她所有的姐妹中，最耀眼的是甜美的野玫瑰。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [raɪp] [jʌŋ] [dʒu:n] ;
Sprung from the earnest sun and ripe young June ;
弹簧 从 这 认真 太阳 和 成熟 年轻的 六月 ;

源自炽热的阳光和成熟的六月；

[ðə; ði] [jɪrz] [əʊn] ['dɑ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmərz] [kwi:n] !
The year's own darling and the Summer's Queen !
这 年 自己的 亲爱的 和 这 夏季 女王 !

今年的宠儿，夏日女王！

['lʌstrəs] [æz; əz] [ðə; ði] [ŋju:] - [θrəʊnd] ['kres(ə)nt] [mu:n] .
Lustrous as the new - throned crescent moon .
光泽的 作为 这 新的 - 登基 新月 月亮 .

如同新月般皎洁明亮。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜ:li] ['prɒfɪt] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊz] ,
Much of that early prophet look she shows ,
很多 的 那 早期的 先知 看 她 演出 ,

她身上有很多早期先知的神态，

[mɪkst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['feə(r)] [ɪ'spaʊzd] [blʌʃ] [wɪtʃ] [gləʊz] ,
Mixed with her fair espoused blush which glows ,
混合 和 她 公平的 拥护 脸红 哪个 发光 ,

她脸上泛起红晕，与那抹娇艳欲滴的娇羞交织在一起，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] ['feəri] [blʌd] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ;
As if the ethereal fairy blood were seen ;
作为 如果 这 空灵的 仙女 血 是 已见 ;

仿佛看到了缥缈的仙女之血；

[laɪk] [ə; eɪ] [sɒft] ['i:vnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌnset] [snəʊz] ,
Like a soft evening over sunset snows ,
喜欢 一个 柔软的 晚上 超过 日落 雪 ,

如同夕阳下雪景中柔和的夜晚，

[hɑ:f] ['twɑɪlaɪt] ['vaɪələt] [ʃeɪd] , [hɑ:f] ['krɪmz(ə)n] [ʃi:n] .
Half twilight violet shade , half crimson sheen .
一半 暮 紫色 阴影 , 一半 赤红 光泽 .

一半是暮色紫罗兰色，一半是深红色光泽。

[ˈtwɪn] - [bɔːn] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][ɪn] [ˈbjʊːtjəsnɪs] , [məʊst][feə(r)]
Twin - born are both in beauteousness , most fair
双 - 出生 是 两个都 在 美丽 , 最多 公平的

双胞胎姐妹都拥有绝世美貌，容貌秀丽。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [glæd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːms] [ðə; ði][eə(r)] ;
In all that glads the eye and charms the air ;
在 全部 那 快乐 这 眼睛 和 魅力 这 空气 ;

一切赏心悦目、令人陶醉的事物；

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [weɪks] [ɪˈmoʊʃnz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]
In all that wakes emotions in the mind
在 全部 那 醒来 情绪 在 这 头脑

所有这些都会唤起人们的情感。

[ænd; ənd] [səʊz] [swiːt] [ˈsɪmpəθɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːmən][kaɪnd] .
And sows sweet sympathies for human kind .
和 母猪 甜的 同情 为了 人类 种类 .

并播下了对人类的美好同情。

[ˈtwɪn] - [bɔːn] , [ɔːlˈbiːɪt][ðeə(r)] [ˈsiːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][əˈpɑːt] ,
Twin - born , albeit their seasons are apart ,
双 - 出生 , 尽管 他们的 季节 是 除 ,

虽然出生季节不同，但他们是双胞胎。

[ðeɪ] [bluːm] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [hɑːt] ;
They bloom together in the thoughtful heart ;
他们 盛开 一起 在 这 周到 心 ;

它们在充满爱意的心中一同绽放；

[feə(r)] [ˈsɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːvlz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [steɪt] ,
Fair symbols of the marvels of our state ,
公平的 符号 的 这 奇迹 的 我们的 状态 ,

我们州奇观的象征，

[mjuːt] [ˈspɪkər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrəkəlz] [ɒv; əv] [feɪt] !
Mute speakers of the oracles of fate !
沉默的 演讲者 的 这 神谕 的 命运 !

命运神谕的沉默传令者！

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] , [fʊlˈfɪlɪŋ] [ˈneɪtʃərz] [lɔː] , [fʊlˈfɪl]
For each , fulfilling nature's law , fulfils
为了 每个 , 满足 自然的 法律 , 满足

对于每一位而言，遵循自然法则，即是满足

[ɪtˈself] [ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [ˌæspəˈeɪʃənz][pʃʊə(r)] ;
Itself and its own aspirations pure ;
本身 和 它是自己的 抱负 纯的 ;

它自身及其愿望都是纯洁的；

[ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] ; [ˈletɪŋ] [feɪθ] [ɪnˈʃʊə(r)]
Living and dying ; letting faith ensure
活的 和 垂死 ; 出租 信仰 确保

生与死；让信仰确保

[njuː] [laɪf] [wen] [ˈdeθləs] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] .
New life when deathless Spring shall touch the hills .
新的 生活 什么时候 永生 春天 将 触碰 这 丘陵 .

当永恒的春天触及山峦，万物复苏。

[i:tʃ] [pɜ:fɪkt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] ['kɒntent]
Each perfect in its place ; and each content

每个 完美的 在 它是 地方 ; 和 每个 内容
每个都各得其所; 每个内容

[wɪð] [ðæt] [pə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ment] :
With that perfection which its being meant :

和 那 完美 哪个 它是 存在 意思是 :
带着它所指的那种完美:

[dɪ'vaɪdɪd] [nɒt] [baɪ] [mʌnθs] [ðæt] [ɪntə'vi:n] ,
Divided not by months that intervene ,

分割 不是 经过 几个月 那 干预 ,
并非以月份为间隔,

[bʌt; bət] [lɪŋkt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [bʌd] [brɪ'twi:n] .
But linked by all the flowers that bud between .

但 链接 经过全部 这 花朵 那 芽 之间 .
但它们之间却因盛开的花朵而联系在一起。

[fə'revə(r)] ['smɑɪlɪŋ] [θru:] - [ɪts] ['si:z(ə)n] [bri:f] ,
Forever smiling thro ' its season brief ,

永远 微笑 喉咙 - 它是 季节 简短的 ,
在短暂的季节里, 始终面带微笑。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [gri:f] :
The one in glory and the one in grief :

这 一 在 荣耀 和 这 一 在 悲伤 :
一个在荣耀中, 一个在悲痛中:

[fə'revə(r)] ['peɪntɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['mju:zʃəl] [saɪt] ,
Forever painting to our museful sight ,

永远 绘画 到 我们的 沉思的 视线 ,
永远在我们明亮的目光中描绘,

[haʊ] ['ləʊlɪ,hed] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ju'hnaɪt] .
How lowlihead and loveliness unite .

如何 低头 和 可爱 团结 .
低俗与美丽如何结合。

[bɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][blaɪnd] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ]
Born from the first blind yearning of the earth

出生 从 这 第一的 瞎的 渴望 的 这 地球
源自地球最初的盲目渴望

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] ['hæpi] [bɜ:θ] ,
To be a mother and give happy birth ,

到 是 一个 母亲 和 给 快乐的 出生 ,
成为母亲, 并顺利分娩

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [sʌn] [sʌtʃ] ['ræptʃə(r)] [brɪŋz] ,
Ere yet the northern sun such rapture brings ,

埃雷 然而 这 北方 太阳 这样的 狂喜 带来 ,
在北方的太阳带来如此狂喜之前,

[ləʊ] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:dʒɪn] [breɪst] [ðə; ði] ['snəʊdrɒp] [sprɪŋz] ;
Lo , from her virgin breast the Snowdrop springs ;

洛 , 从 她 处女 胸部 这 雪花莲 弹簧 ;
瞧, 雪花莲从她纯洁的胸膛中绽放;

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [snəʊz] [hæv; həv] ['meltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑ:s] ,
And ere the snows have melted from the grass ,

和 埃雷 这 雪 有 融化 从 这 草 ,
草地上的积雪尚未融化,

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][stri:p][ɒv; əv] ['gri:nsʍɑ:d] [dʌθ] [ə'priə(r)] ,
And not a strip of greensward doth appear ,
和 不是 一个 条 的 绿地 确实 出现 ,
看不到一丝绿地。

[seɪv] [ðə; ði][feɪnt] ['prɒfəsi] [ɪts] [tʃi:ks] [dɪ'kleə(r)] ,
Save the faint prophecy its cheeks declare ,
节省 这 头晕的 预言 它是 脸颊 宣布 ,
除了它脸颊上隐隐约约的预言，

[ə'ləʊn] , [ʌnk'ɪst] , [ʌn'lʌvd] , [bɪ'həʊld][aɪ 'ti:] [pɑ:s] !
Alone , unknissed , unloved , behold it pass !
独自的 , 未接吻 , 不被爱的 , 看哪 它 经过 !
孤独，无人亲吻，无人爱护，看它如何消逝！

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][raɪp] [ɪn'θrəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][jiə(r)] ,
While in the ripe enthronement of the year ,
尽管 在 这 成熟 登基 的 这 年 ,
在一年中最美好的时刻，

[ˈwɪspərəɪŋ] [ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd] [ˈwedɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [eə(r)]
Whispering the breeze , and wedding the rich air
耳语 这 微风 , 和 婚礼 这 富有的 空气
轻声细语的微风，与馥郁的空气交融

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [swi:t] , [dɪ'lɪʃəs] ['braɪdl] [breθ] , —
With her so sweet , delicious bridal breath , —
和 她 所以 甜的 , 可口的 新娘 气息 , —
她身上散发着如此甜美诱人的新娘气息，——

[ˈəʊdərəs] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,
Odorous and exquisite beyond compare ,
有气味的 和 精美的 超过 比较 ,
香气浓郁，无与伦比。

[ænd; ənd] [stɑ:rd] [wɪð] [dju:z] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd][kliə(r)] ,
And starr'd with dews upon her forehead clear ,
和 星形 和 露水 之上 她 前额 清除 ,
她额头上闪烁着晶莹的露珠，清晰可见。

[freʃ] - [hɑ:tid] [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪdn] [kwi:n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
Fresh - hearted as a Maiden Queen should be
新鲜的 - 心地 作为 一个 少女 女王 应该 是
像少女女王一样纯真无邪

[hu:] [teɪks] [ðə; ði][lændz] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [fi:] , —
Who takes the land's devotion as her fee , —
WHO 需要 这 土地的 虔诚 作为 她 费用 , —
谁以土地的奉献作为报酬，——

[ðə; ði][waɪld] [rəʊz] [blu:mz] , [ɔ:l] ['sʌmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈdaʊə(r)] ,
The Wild Rose blooms , all summer for her dower ,
这 荒野 玫瑰 花朵 , 全部 夏天 为了 她 嫁妆 ,
整个夏天，野玫瑰都在盛开，为她的嫁妆而绽放。

[ˈneɪtʃərz] [məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['flaʊə(r)] .
Nature's most beautiful and perfect flower .
自然的 最多 美丽的 和 完美的 花 .
自然界最美丽、最完美的花朵。

[pi:] . -
p . 19
p . -

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈwɪntə(r)]
THE DEATH OF WINTER
这 死亡 的 冬天

冬之死

[wen] [ˈeɪprəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [bluː] [aɪ]
When April with her wild blue eye
什么时候 四月 和 她 荒野 蓝色的 眼睛

当四月用她那双狂野的蓝眼睛

[ˈkɒmz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ,
Comes dancing over the grass ,
来 跳舞 超过 这 草 ,

翩翩起舞地掠过草地，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [bʌdz] [səʊ] [[aɪ]
And all the crimson buds so shy
和 全部 这 赤红 花蕾 所以 害羞的

还有那些羞涩的绯红花苞

[piːp] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][paːs] ;
Peep out to see her pass ;
窥视 出去 到 看 她 经过 ;

偷偷往外看她经过；

[æz; əz] [ˈlaɪtli] [[iː; ji] [ˈluːsən] [hɜː(r); hə(r)] [[ˈaʊəri] [lɒks]
As lightly she loosens her showery locks
作为 轻轻 她 松动 她 阵雨 锁

她轻轻地拨开被雨水打湿的秀发

[ænd; ənd] [ˈflʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈreɪni] [wɪŋz] ;
And flutters her rainy wings ;
和 颤动 她 下雨 翅膀 ;

她扑扇着雨后的翅膀；

[ˈlɑːfɪŋli] [stuːps]
Laughingly stoops
笑着 门廊

笑着弯下腰

[tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
To the glass of the stream ,
到 这 玻璃 的 这 溪流 ,

致溪流之杯，

[ænd; ənd] [ˈluːsən] [ænd; ənd] [luːps]
And loosens and loops
和 松动 和 循环

松开并环绕

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][baɪ][ðə; ði] [gliːm] ,
Her hair by the gleam ,
她 头发 经过 这 闪耀 ,

她的头发闪闪发光，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪlɪdʒər] [blaɪð] [æz; əz][ðə; ði] [flɒks]
While all the young villagers blithe as the flocks
尽管 全部 这 年轻的 村民们 快乐的 作为 这 羊群

当所有年轻的村民都像羊群一样欢快地飞翔时

[gəʊ] [ˈfrɒlɪkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [rɪŋz] ; —
Go frolicking round in rings ; —
去 嬉戏 圆形的 在 戒指 ; —

围成圈嬉戏玩耍；——

[ðen] ['wɪntə(r)] , [hiː; hi] [huː] [teim] [ðə; ði][flai] ,
Then Winter , he who tamed the fly ,
然后 冬天 , 他 WHO 驯服 这 飞 ,
然后是冬天，他驯服了苍蝇。

[tɜːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [pri'peəz] [tuː; tə][daɪ] ,
Turns on his back and prepares to die ,
转弯 在 他的 后退 和 准备 到 死 ,
他翻身仰躺，准备赴死。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][lɒŋɡə(r)][ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] .
For he cannot live longer under the sky .
为了 他 不能 居住 更长 在下面 这 天空 .
因为他无法再在天空下继续活下去了。

[daʊn] [ðə; ði] ['væliz] ['glɪtəriŋ] [griːn] ,
Down the valleys glittering green ,
向下 这 山谷 闪闪发光 绿色的 ,
沿着闪闪发光的翠绿山谷向下望去，

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] ['snəʊi] [ril] ,
Down from the hills in snowy rills ,
向下 从 这 丘陵 在 下雪的 小溪 ,
从山上顺着积雪的小溪流而下，

[hiː; hi] [melts] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [ʃiːn]
He melts between the border sheen
他 融化 之间 这 边界 光泽
他融化在边界的光泽之间

[ænd; ənd] [liːps] [ðə; ði] ['flaʊəri] [vəːdʒ] !
And leaps the flowery verges !
和 跳跃 这 如花 路缘 !
跃过繁花似锦的路边！

[hiː; hi] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['braɪt(ə)n] [ðeə(r)] [hjʊ] ,
He cannot choose but brighten their hues ,
他 不能 选择 但 提亮 他们的 色调 ,
他情不自禁地让他们的色彩更加鲜艳。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [hiː; hi] [wʊd] [kriːp] , [hiː; hi][feɪn][mʌst; məst] [liːp] ,
And tho ' he would creep , he fain must leap ,
和 虽然 - 他 会 潜行者 , 他 欣然 必须 飞跃 ,
即便他想匍匐前进，他也渴望纵身一跃。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [sprɪŋ] ['spɪrɪt][ʔɜːrdʒɪz] .
For the quick Spring spirit urges .
为了 这 快的 春天 精神 敦促 .
为了迎接春天的气息。

[daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl]
Down the vale and down the dale
向下 这 谷 和 向下 这 戴尔
沿着山谷向下，沿着山坡向下

[hiː; hi] [liːps] [ænd; ənd] [laɪts] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['momənts] [feɪl] ,
He leaps and lights , till his moments fail ,
他 跳跃 和 灯 , 直到 他的 时刻 失败 ,
他纵身一跃，光芒四射，直到生命终结。

['berɪd] [ɪn] ['blɒsəmz] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Buried in blossoms red and pale ,
埋葬 在 花朵 红色的 和 苍白 ,
掩映在红白相间的花朵之中，

[waɪl] [ðə; ði] [swi:t] [bɜːdz] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɜːdʒ] !
While the sweet birds sing his dirges !
尽管 这 甜的 鸟类 唱歌 他的 挽歌 !

当甜美的鸟儿唱起他的挽歌！

[pi:] . -
p . 20
p . -

[əʊ][ˈwɪntə(r)] !
O Winter !
哦 冬天 !

哦，冬天！

[aɪd][lɪv; laɪv] [ðæt] [laɪf][ʊv; əv] [ðəɪn] ,
I'd live that life of thine ,
I'D 居住 那 生活 的 你的 ,

我愿意过你那样的生活。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrɒsti] [braʊ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪsɪk(ə)] [tʌŋ] ,
With a frosty brow and an icicle tongue ,
和 一个 霜冻 眉头 和 一个 冰柱 舌头 ,

额头覆着一层霜，舌头像冰锥一样。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] , —
And never a song my whole life long , —
和 绝不 一个 歌曲 我的 所有的 生活 长的 , —

我一生中从未有过一首歌，——

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈberiəl] [maɪn] !
Were such delicious burial mine !
是 这样的 可口的 葬礼 矿 !

真是个美味的埋葬地！

[tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [ˈberɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [rɪˈmeɪn]
To die and be buried , and so remain
到 死 和 是 埋葬 , 和 所以 保持

死去，被埋葬，然后继续存在

[ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [brʊk] [ɪn][ˈeɪprəlz] [treɪn] ,
A wandering brook in April's train ,
一个 漫游 溪 在 四月的 火车 ,

四月列车上的一条蜿蜒小溪

[ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ]
Fixing my dying eyes for aye
定影 我的 垂死 眼睛 为了 是的

永远地修复我垂死的双眼

[ʊŋ][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [braʊz] [ʊv; əv] [ˈmeɪdn] [meɪ] .
On the dawning brows of maiden May .
在 这 黎明 眉毛 的 少女 可能 .

在五月少女初升的额头上。

[pi:] . -
p . 21
p . -

[sɒŋ]
SONG
歌曲

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]

The moon is alone in the sky
这 月亮 是 独自的 在 这 天空

月亮孤零零地挂在天上。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [maɪ] [səʊl] ;

As thou in my soul ;
作为 你 在 我的 灵魂 ;

如你在我的灵魂中；

[ðə; ði] [si:] [teɪks] [hɜ:(r); hæ(r)] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [laɪ]

The sea takes her image to lie
这 海 需要 她 图像 到 说谎

大海将她的影像带走

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['rɪplz] [rəʊl]

Where the white ripples roll
在哪里 这 白色的 涟漪 卷

白色涟漪翻滚之处

[ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ,

All night in a dream ,
全部 夜晚 在 一个 梦 ,

整夜都在梦里，

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hæ(r)] [bi:m] ,

With the light of her beam ,
和 这 光 的 她 光束 ,

伴着她光束的光芒，

[hʌft] , ['mɔ:nfəli] , ['mɪstɪli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

Hushedly , mournfully , mistily up to the shore .
悄悄地 , 悲伤地 , 朦胧地 向上 到 这 支撑 .

静静地、哀伤地、朦胧地走到岸边。

[ðə; ði] ['peb(ə)lz] [spi:k] [ləʊ]

The pebbles speak low
这 鹅卵石 说话 低的

鹅卵石低语

[ɪn] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fləʊ] ,

In the ebb and the flow ,
在 这 落潮 和 这 流动 ,

在潮起潮落中，

[æz; əz] [aɪ] [wen] [ðəɪ] [vɔɪs] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] , [tju:nd] [tu:; tə] [ə'dɔ:(r)] :

As I when thy voice came at intervals , tuned to adore :
作为 我 什么时候 你的 嗓音 来了 在 间隔 , 调谐 到 崇拜 :

就像我时不时听到你的声音，那声音充满敬意：

[nɔ:t] ['ʌðə(r)] [stɜ:d]

Nought other stirred
零 其他 搅拌

其他一切都平静无波。

[seɪv] [maɪ] [hɑ:t] [ɔ:l] [ʌn'hɜ:d]

Save my heart all unheard
节省 我的 心 全部 闻所未闻

拯救我那颗无人知晓的心

['bi:tn] [tu:; tə] [blɪs] [ðæt] [ɪz] [pɑ:st] [ˌevə'mɔ:(r)] .

Beating to bliss that is past evermore .
殴打 到 极乐 那 是 过去的 越来越 .

跳动着，直至极乐，那极乐已成往事。

[dʒɒn] [ˈlæklənd]
JOHN LACKLAND
约翰 拉克兰

约翰·拉克兰

[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn][ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [ɒn] [ɜ:θ] ;
A wicked man is bad enough on earth ;
一个 邪恶 男人 是 坏的 足够的 在 地球 ;
一个恶人已经够坏了;

[bʌt; bət][əʊ][ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)l][ˈlʌstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃi:f]
But O the baleful lustre of a chief
但 哦 这 有害的 光泽 的 一个 首席
但是，啊，酋长的邪恶光芒！

[wʌns] [pledʒd] [ɪn] [ˈtɪrəni] !
Once pledged in tyranny !
一次 承诺 在 暴政 !
曾效忠暴政！

[əʊ][stɑ:(r)][ɒv; əv] [dɜ:θ]
O star of dearth
哦 星星 的 匮乏
匮乏之星啊

[ˈdɑ:kli] [ɪˈlju:miːn] [ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [ɡri:f] !
Darkly illumining a nation's grief !
黑暗 启发性的 一个 国家的 悲伤 !
黑暗中映照出一个国家的悲痛！

[haʊ] [ˈmeni] [men][hæv; həv] [wɔ:n] [ði:] [ɒn][ðeə(r)] [braʊz] !
How many men have worn thee on their brows !
如何 许多 男人 有 磨损 你 在 他们的 眉毛 !
有多少男人曾将你佩戴在额头上！

[əˈlæs][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ju: ˈes] !
Alas for them and us !
唉 为了 他们 和 我们 !
唉，他们和我们都遭殃了！

[ɡɑ:dz] [ˈpreʃəs] [ɡɪft]
God's precious gift
神的 宝贵的 礼物
上帝珍贵的礼物

[ɒv; əv] [ˈɡreɪʃəs] [ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n] [ɡɒt][baɪ] [θeft] —
Of gracious dispensation got by theft —
的 亲切 豁免 得到 经过 盗窃 —
靠盗窃获得的恩惠——

[ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [fɔ:ls] [ʌnˈhəʊli] [vəʊz] !
The damning form of false unholy vows !
这 令人震惊的 形式 的 错误的 不圣洁的 誓言 !
虚假邪恶誓言的可憎形式！

[ðə; ði] [θi:f] [ɒv; əv][ɡɒd][ænd; ənd][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fi:] :
The thief of God and man must have his fee :
这 贼 的 上帝 和 男人 必须 有 他的 费用 :
窃取上帝和世人财物的人，必须得到补偿：

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [dʒɒn] [ˈlæklənd] , [dɪˈspɪkəb(ə)l] [prɪns] —
And thou , John Lackland , despicable prince —
和 你 , 约翰 拉克兰 , 卑鄙 王子 —
还有你，无地王约翰，卑鄙的王子——

[b'eɪsəst][pɒv; əv] ['ɪŋɡləndz] [beɪn] [brɪfɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] ！
Basest of England's banes before or since ！
最底层 的 英格兰的 祸根 前 或者 自从 ！

英格兰历史上最卑鄙的祸害，没有之一！

[θraɪs] ['treɪtə(r)] , ['kaʊəd] , [θi:f] ！
Thrice traitor , coward , thief ！
三次 叛徒 ， 懦夫 ， 贼 ！

三次叛徒、懦夫、窃贼！

[əʊ] [ðəʊ] [(ælt] [bi:; bi]
O thou shalt be
哦 你 应 是

你必是

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['wɔ:nɪŋ] , ['træmp(ə)ld][ænd; ənd] -
The historic warning , trampled and abhorr'd
这 历史性 警告 ， 践踏 和 -

历史性的警告，被践踏和憎恶

[hu:] [deəd] [tu:; tə] [sti:l] [ænd; ənd][steɪn][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [pɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ！
Who dared to steal and stain the symbols of the Lord ！
WHO 敢于 到 偷 和 弄脏 这 符号 的 这 主 ！

谁竟敢偷窃和玷污主的圣物！

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti]
THE SLEEPING CITY
这 睡眠 城市

沉睡之城

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] ['i:stən] [teɪl]
A Princess in the eastern tale
一个 公主 在 这 东 故事

东方传说中的公主

[peɪst] [θru:] - [ə; eɪ]['mɑ:b(ə)] ['sɪti] [peɪl] ,
Paced thro ' a marble city pale ,
踱步 喉咙 - 一个 大理石 城市 苍白 ，

踱步穿过一座苍白的大理石城市，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] ['gɑ:stli] [(eɪps] [pɒv; əv] [stəʊn]
And saw in ghastly shapes of stone
和 锯 在 阴森 形状 的 石头

并看到了可怕的石头形状

[ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [laɪf][ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə'ləʊn] ；
The sculptured life she breathed alone ；
这 雕塑 生活 她 呼吸 独自的 ；

她独自呼吸着雕塑般的生命；

[sɔ:] , [hwən'er] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [maɪt] [reɪndʒ] ,
Saw , where'er her eye might range ,
锯 ， 哪里 她 眼睛 可能 范围 ，

无论她的目光扫过何处，她都看到了。

[hɜ:'self] [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [pɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ；
Herself the only child of change ；
她自己 这 仅有的 孩子 的 改变 ；

她自己是变革的唯一产物；

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈekəʊd] [ˈfʊtɪɔːl] [tʃaɪm]
And heard her echoed footfall chime
和 听到 她 回声 人流量 钟声
我听见她脚步声的回响。

[brɪtwiːn] [əˈblɪvɪən] [ænd; ənd] [taɪm] ;
Between Oblivion and Time ;
之间 遗忘 和 时间 ;
在遗忘与时间之间；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skˈweəz] [weə(r)] [ˈfaʊntɪnz] [pleɪd] ,
And in the squares where fountains played ,
和 在 这 正方形 在哪里 喷泉 玩 ,
在喷泉嬉戏的广场上，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˈspaɪrəl] [ˌbæləˈstreɪd] ,
And up the spiral balustrade ,
和 向上 这 螺旋 栏杆 ,
沿着螺旋形栏杆向上走，

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈkɔːrɪdɔːrz] ,
Along the drowsy corridors ,
沿着 这 昏昏欲睡 走廊 ,
沿着昏昏欲睡的走廊，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [ˈsliːpɪŋ] [ˈfloːz] ,
Even to the inmost sleeping floors ,
甚至 到 这 最 睡眠 楼层 ,
甚至到最底层的睡眠楼层，

[ˈsɜːveɪd] [ɪn][ˈwʌndə(r)] [tʃɪld] [wɪð] [dred]
Surveyed in wonder chilled with dread
调查 在 想知道 冷藏 和 恐惧
惊叹不已，恐惧涌上心头。

[ðə; ði] [ˈsiːmɪŋnəs] [bʌv; əv] [deθ] , [nɒt] [ded] ;
The seemingness of Death , not dead ;
这 表面 的 死亡 , 不是 死的 ;
看似死亡，实则未死；

[laɪfs] [ˈseɪmbləns] [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [stɔːm] ,
Life's semblance but without its storm ,
生活的 外表 但 没有 它是 风暴 ,
生活表象，却少了风暴。

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈfrɒstɪŋ] [ˈevri] [fɔːm] ;
And silence frosting every form ;
和 沉默 糖霜 每一个 形式 ;
寂静笼罩着一切；

[kraʊnd] [ˈfɪgəz] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈgruːpɪŋ] [sleɪvz] ,
Crowned figures , cold and grouping slaves ,
加冕 数据 , 寒冷的 和 分组 奴隶 ,
头戴王冠的人物，冷漠地聚集在一起的奴隶，

[laɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [weɪvz]
Like suddenly arrested waves
喜欢 突然 被捕 波浪
就像突然停止的波浪

[əˈbaʊt] [tuː; tə][sɪŋk] , [əˈbaʊt] [tuː; tə][raɪz] , —
About to sink , about to rise , —
关于 到 下沉 , 关于 到 上升 , —
即将沉没，即将升起——

[streɪndʒ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðəə(r)] [ˈstri:kən] [aɪz] ；
Strange meaning in their stricken eyes ；
奇怪的 意义 在 他们的 受打击的 眼睛 ；
他们痛苦的眼神中流露出奇异的含义；

[ænd; ənd] [klɒθs] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [lɪv; laɪv] [wɪð] [fleɪm]
And cloths and couches live with flame
和 布料 和 沙发 居住 和 火焰
布料和沙发都与火焰同在

[ɒv; əv] [ˈlepədʒ] [fɪəs] [ænd; ənd][ˈlaɪənz] [teɪm] ，
Of leopards fierce and lions tame ，
的 豹子 凶猛的 和 狮子 驯服 ；
豹子凶猛，狮子温顺，

[ænd; ənd] [ˈhʌntəz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [riːd] ，
And hunters in the jungle reed ，
和 猎人 在 这 丛林 芦苇 ；
还有丛林芦苇丛中的猎人们，

[θrəʊn] [aʊt] [baɪ][ˈsɒmbə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [briːd] ；
Thrown out by sombre glowing brede ；
抛掷 出去 经过 阴沉 发光 布雷德 ；
被阴沉发光的布雷德扔了出去；

[piː] . -
p . 23
p . -
第23页

[dʌm] [ˈtʃeɪmbəz] [hʌʃt] [wɪð] [fəʊld][ɒn][fəʊld] ，
Dumb chambers hushed with fold on fold ，
哑的 房间 静静地 和 折叠 在 折叠 ；
寂静的房间里，层层叠叠的褶皱静了下来。

[ænd; ənd] [ˈkʌmbərəs] [ˈgɔːdʒəsənəs] [ɒv; əv][gəʊld] ；
And cumbrous gorgeousness of gold ；
和 笨重的 美极了 的 金子 ；
还有黄金那沉重的华丽；

[waɪt] [ˈkeɪsmənt] [ˈɒr] [ɪmˈbrɔɪdəd] [siːts] ，
White casements o'er embroidered seats ，
白色的 窗户 超过 绣花 座位 ；
白色窗框下是绣花座椅，

[ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [səˈlɪtjʊːdz] [ɒv; əv] [striːts] ， —
Looking on solitudes of streets ， —
寻找 在 孤独 的 街道 ； —
凝视着街道上的寂静， ——

[ɒn] [ˈpæləs] [ænd; ənd] - [ˈtaʊəz] ，
On palaces and column'd towers ，
在 宫殿 和 - 塔楼 ；
在宫殿和柱廊塔楼上，

[ʌnˈkɒŋəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstəʊni] [ˈaʊəz] ；
Unconscious of the stony hours ；
无意识 的 这 石质的 小时 ；
对漫长而寒冷的时光浑然不觉；

[hɑːʃ] [ˈgeɪtweɪz] [ˈstɑːtlɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] ，
Harsh gateways startled at a sound ，
残酷的 网关 惊慌 在 一个 声音 ；
刺耳的声音惊醒了粗犷的栅栏门。

[wɪð] [ˈbɜ:nɪŋ] [læmps][ɔ:l] - [raʊnd] ； —
With burning lamps all burnish'd round ； —
和 燃烧 灯 全部 - 圆形的 ； —
四周灯火通明，灯盏燃烧；——

[ˈsɜ:veɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [welθ] [ænd; ənd] [steɪt] ，
Surveyed in awe this wealth and state ；
调查 在 敬畏 这 财富 和 状态 ；
敬畏地审视着这片财富和国土，

[tʌt[t] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪt] ，
Touched by the finger of a Fate ；
感动 经过 这 手指 的 一个 命运 ；
被命运之手触碰，

[ænd; ənd] [dru:] [wɪð] [sləʊ] - [əˈweɪkənɪŋ] [fɪə(r)]
And drew with slow - awakening fear
和 画 和 慢的 - 唤醒 害怕
并伴随着缓慢觉醒的恐惧而作画

[ðə; ði] [ˈstɜ:nnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] ； —
The sternness of the atmosphere ； —
这 严厉 的 这 气氛 ； —
气氛十分严峻；——

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] ， [wɪð] [ˈsteɪlθi:ə] [fʊt] ，
And gradually , with stealthier foot ；
和 逐步地 ， 和 更隐蔽 脚 ；
渐渐地，脚步也变得更加轻盈，

[bɪˈkeɪm] [hɜ:ˈself] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [mju:t] ，
Became herself a thing as mute ；
成为 她自己 一个 事物 作为 沉默的 ；
她自己也变得像哑巴一样，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ， — [waɪl] [wɪð] [swɪft] [əˈlɑ:m]
And listened , — while with swift alarm
和 听着 ， — 尽管 和 迅速 警报
并倾听着——同时迅速发出警报

[hɜ:(r); hə(r)][ˈeɪliən] [hɑ:t] [ˈræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:m] ；
Her alien heart shrank from the charm ；
她 外星人 心 缩小 从 这 魅力 ；
她那颗异乡人般的心被这魅力吓得退缩了；

[jet] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [daiˈleit, di-] [rəʊz] ，
Yet as her thoughts dilating rose ；
然而 作为 她 想法 扩张 玫瑰 ；
然而，随着她的思绪逐渐扩展，

[tʊk] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈpəʊz] ，
Took glory in the great repose ；
拿 荣耀 在 这 伟大的 休息 ；
在伟大的安息中获得荣耀，

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [ˈpɒstʃə] [fɔ:m]
And over every postured form
和 超过 每一个 摆姿势 形式
以及每一种姿势形式

[sprɛd] [ˈlɑ:və] - [laɪk] [ænd; ənd] [bru:d] [wɔ:m] ， —
Spread lava - like and brooded warm ； —
传播 岩浆 - 喜欢 和 沉思 温暖的 ； —
蔓延如熔岩般，温暖而阴郁——

[ænd; ʌnd] [fɪkst] [ɒn] ['evri] ['frəʊz(ə)n] [feɪs]

And fixed on every frozen face
和 固定的 在 每一个 冷冻 脸

凝视着每一张冰冷的脸庞

[bɪ'held] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ɪts] [reɪs] ,

Beheld the record of its race ,
观看 这 记录 的 它是 种族 ,

见证了它的比赛记录，

[ænd; ʌnd][ɪn] [i:tʃ] [ˈtʃɪzld] [ˈfi:tʃə(r)] [nju:]

And in each chiselled feature knew
和 在 每个 凿刻的 特征 知道

而每一处棱角分明的特征都蕴含着某种信息。

[ðə; ði] [ˈstɔ:mi] [laɪf] [ðæt] [wʌns] [blʌft] [θru:] - ; —

The stormy life that once blushed thro ' ; —
这 暴风雨 生活 那 一次 脸红了 喉咙 - ; —

那段曾泛起红晕的风雨人生；——

[ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]

The ever - present of the past
这 曾经 - 展示 的 这 过去的

过去无处不在

[ðeə(r)] [ˈrɪt(ə)n] ; [ɔ:l] [ðæt] [ˈlaɪt(ə)nd] [lɑ:st] ,

There written ; all that lightened last ,
那里 书面 ; 全部 那 轻度 最后的 ,

上面写着；所有最后被照亮的，

[lʌv] , [ˈæŋɡwɪʃ] , [həʊp] , [dɪˈzi:z] , [dɪˈspeə(r)] ,

Love , anguish , hope , disease , despair ,
爱 , 痛苦 , 希望 , 疾病 , 绝望 ,

爱、痛苦、希望、疾病、绝望

[ˈbju:ti] [ænd; ʌnd][reɪdʒ] , [ɔ:l] [ˈrɪt(ə)n] [ðeə(r)] ; —

Beauty and rage , all written there ; —
美丽 和 愤怒 , 全部 书面 那里 ; —

美与怒，尽在其中；——

[pi:] . -

p . 24
p . -

第24页

[ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [ˈpæʃ(ə)nz] !

Enchanted Passions !
迷人的 激情 !

迷人的激情！

[hu:z] [peɪl] [du:m]

whose pale doom
谁 苍白 厄运

谁的苍白厄运

[ɪz][ˈnevə(r)] [flʌft] [baɪ] [blaɪt] [ɔ:(r)] [blu:m] ,

Is never flushed by blight or bloom ,
是 绝不 配 经过 枯萎病 或者 盛开 ,

从未受到枯萎病或花粉症的侵袭，

[bʌt; bət] [ˈsentɪn(ə)l] [baɪ][ˈsaɪlənt][ɔ:rbz] ,

But sentinelled by silent orbs ,
但 哨兵 经过 沉默的 球体 ,

但被沉默的球体守护着，

[hu:z] [laɪt] [ðə; ði][ˈpæɪɪd] [si:n] [əbˈzɔ:bs] . —
Whose light the pallid scene absorbs . —
谁 光 这 苍白 场景 吸收 : —

苍白的景象吸收了谁的光芒。

[laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][aɪ] [peɪs] [əˈlɒŋ]
Like such a one I pace along
喜欢 这样的 一个 — 我 步伐 沿着

我像那样踱步而行

[ðɪs] [ˈsɪti] [wɪð] [ɪts] [ˈsli:pɪŋ] [θrɒŋ] ;
This City with its sleeping throng ;
这 城市 和 它是 睡眠 人群 ;

这座城市里，熙熙攘攘的人群正在沉睡；

[laɪk] [hɜ:z(r); hæ(r)] [wɪð] [dred] [ænd; ənd] [ɔ:] , [ðæt] [tɜ:nz]
Like her with dread and awe , that turns
喜欢 她 和 恐惧 和 敬畏 , 那 转弯

就像她一样，既恐惧又敬畏，这让她感到.....

[tu:; tə][ˈræptʃə(r)] , [ænd; ənd] [səˈblaɪmli] [jə:nz] ; —
To rapture , and sublimely yearns ; —
到 狂喜 , 和 极致地 渴望 ; —

欣喜若狂，无比渴望；——

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [stɑ:z] [lʊk] [daʊn]
For now the quiet stars look down
为了 现在 这 安静的 明星 看 向下

此刻，静谧的星辰俯瞰着大地。

[ɒn] [laɪts] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ;
On lights as quiet as their own ;
在 灯 作为 安静的 作为 他们的 自己的 ;

在如同他们自身灯光般静谧的灯光下；

[ðə; ði] [stri:ts] [ðæt] [grəʊn] [wɪð] [ˈtræfɪk] [ʃəʊ]
The streets that groaned with traffic show
这 街道 那 呻吟 和 交通 展示

街道上车水马龙，一片嘈杂。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˈsaɪləns] [peɪvd] [bɪˈləʊ] ;
As if with silence paved below ;
作为 如果 和 沉默 铺砌路面 以下 ;

仿佛脚下铺满了寂静；

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈrevələ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [pi:s] ,
The latest revellers are at peace ,
这 最新的 狂欢者 是 在 和平 ,

最新一批狂欢者已恢复平静。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ɪn] - [dɔ:(r)][ˈtju:mʌlt] [si:s] ,
The signs of in - door tumult cease ,
这 标志 的 在 - 门 骚乱 停止 ,

室内骚乱的迹象消失了，

[frɒm; frəm] [geɪ] [səˈlu:n] [ænd; ənd] [ləʊ] [rɪˈzɔ:t] ,
From gay saloon and low resort ,
从 同性恋 酒吧 和 低的 采取 ,

从同性恋酒吧和低档度假村，

[ˈkɒmz] [nɒt] [wʌn] [ˈmɜ:mə(r)][ɔ:(r)] [rɪˈpɔ:t] :
Comes not one murmur or report :
来 不是 一 低语 或者 报告 :

没有一丝风声或报告传来：

[ðə; ði] ['klætə] [tʃæriət] [rəʊlz] [nɒt] [baɪ] ,
The clattering chariot rolls not by ,
这 哐嗒哐嗒 战车 卷 不是 经过 ,
那辆发出哐当声的战车并未驶过,

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [[əʊ] [nəʊ] [ˈweɪkɪŋ] [aɪ] ,
The windows show no waking eye ,
这 视窗 展示 不 醒来 眼睛 ,
窗户上看不到一丝清醒的眼睛。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [sməʊk] [nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]
The houses smoke not , and the air
这 房屋 抽烟 不是 , 和 这 空气
房屋不冒烟, 空气

[ɪz][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [feə(r)] .
Is clear , and all the midnight fair .
是 清除 , 和 全部 这 午夜 公平的 .
很清楚, 午夜集市也一样。

[ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] [wɜ:ld] ,
The centre of the striving world ,
这 中心 的 这 努力 世界 ,
奋斗世界的中心,

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [feɪt] [ɪz] [kɜ:ld] ,
Round which the human fate is curled ,
圆形的 哪个 这 人类 命运 是 卷曲 ,
人类的命运就围绕着它盘旋,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [ˈkraɪθ] [waɪld] , —
To which the future crieth wild , —
到 哪个 这 未来 哭泣 荒野 , —
未来对此发出狂野的呐喊——

[ɪz] ['pɪləʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkreɪld] [tʃaɪld] .
Is pillowed like a cradled child .
是 枕头 喜欢 一个 摇篮 孩子 .
像摇篮里的孩子一样被温柔地托着。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ru:f] [ðæt] [gɑ:dz] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
The palace roof that guards a crown ,
这 宫殿 屋顶 那 守卫 一个 王冠 ,
守护王冠的宫殿屋顶,

[ðə; ði][ˈmæŋʃ(ə)n][sweɪð, swɔð][ɪn] [ˈdri:mi] [daʊn] ,
The mansion swathed in dreamy down ,
这 大厦 裹挟着 在 梦幻般的 向下 ,
这座豪宅披着梦幻般的羽绒服,

[ˈhɒvl] , [kɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈæli] - [ʃed] ,
Hovel , court , and alley - shed ,
茅屋 , 法庭 , 和 胡同 - 棚 ,
棚屋、庭院和巷道棚

[sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
Sleep in the calmness of the dead .
睡觉 在 这 平静 的 这 死的 .
在亡灵的宁静中安眠。

[pi:] . -
p . 25
p . -

[naʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['meni] - ['məʊtɪv] [hɑ:t]
Now while the many - motivated heart
现在 尽管 这 许多 - 动机 心

如今，尽管这颗充满各种动机的心

[laɪz] [hʌʃt] — ['faɪəsəɪd][ænd; ənd] ['bɪzi] [mɑ:t] ,
Lies hushed — fireside and busy mart ,
谎言 静静地 — 炉边 和 忙碌的 市场 ,

谎言被掩盖——炉火旁和熙熙攘攘的超市，

[ænd; ənd]['mɔ:t(ə)] ['pʌlsɪz] [bi:t] [ðə; ði] [tju:n]
And mortal pulses beat the tune
和 凡人 脉冲 打 这 调

凡人的脉搏跳动着这旋律

[ðæt] [tʃɑ:ms] [ðə; ði][kɑ:m][kəʊld][ɪə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [mu:n]
That charms the calm cold ear o ' the moon
那 魅力 这 冷静的 寒冷的 耳朵 o - 这 月亮

那声音令月亮平静冰冷的耳朵也为之着迷。

[hu:z] ['jeləʊɪŋ] ['kres(ə)nt] [daʊn] [ðə; ði] [west]
Whose yellowing crescent down the West
谁 黄化 新月 向下 这 西方

西边那轮泛黄的新月

[li:nz] ['lɪsənɪŋ] , [naʊ] [wen] ['evri] [breɪst]
Leans listening , now when every breast
倾斜 聆听 , 现在 什么时候 每一个 胸部

侧身倾听，现在每个乳房

[ɪts][b'eɪsəst][ɔ:(r)][ɪts]['pjʊərəɪst] [hi:vz] ,
Its basest or its purest heaves ,
它是 最底层 或者 它是 最纯净的 起伏 ,

它最卑劣或最纯粹的喘息，

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [dʒɔɪz] , [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [gri:vz] ; —
The soul that joys , the soul that grieves ; —
这 灵魂 那 喜悦 , 这 灵魂 那 悲伤 ; —

喜乐的灵魂，悲伤的灵魂；

[waɪl] [feɪm] [ɪz] ['kraʊnɪŋ] ['hæpi] [braʊz]
While Fame is crowning happy brows
尽管 名声 是 加冕 快乐的 眉毛

名声正为幸福的眉毛加冕

[ðæt] [deɪ] [wɪl] ['blaɪndli] [skɔ:n] , [waɪl] [vəʊz]
That day will blindly scorn , while vows
那 天 将要 盲目地 轻蔑 , 尽管 誓言

那一天将盲目蔑视，而誓言

[ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃt] [lʌv] , [lɒŋ] ['hɪd(ə)n] , [spi:k]
Of anguished love , long hidden , speak
的 痛苦的 爱 , 长的 隐 , 说话

诉说那段痛苦的、长久隐藏的爱情

[frɒm; frəm] ['fɔ:ltəɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k]
From faltering tongue and flushing cheek
从 摇摇欲坠 舌头 和 冲洗 脸颊

从舌头发抖和脸颊发红来看。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ['əʊnli] [nəʊn] [tu:; tə] [dri:mz] ,
The language only known to dreams ,
这 语言 仅有的 已知 到 梦境 ,

梦境中才懂的语言

[ˈrɪtʃ] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv][ˈrəʊzi] [θi:mz] ！
Rich eloquence of rosy themes ！
富有的 口才 的 红润 主题 ！

优美动人的辞藻，描绘了美好的主题！

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪz] [ˈfəʊldɪd] [maʊθ]
While on the Beauty's folded mouth
尽管 在 这 美的 折叠 嘴

在美女折叠的嘴巴上

[dɪsˈdeɪn][dʒʌst] [ˈrɪŋklz] [ˈbeɪbi] [ju:θ] ；
Disdain just wrinkles baby youth ；
蔑视 只是 皱纹 婴儿 青年 ；

轻蔑只会让青春凋零；

[waɪl] [ˈpɒvəti] [dɪˈspensɪz] [ɑ:mz]
While Poverty dispenses alms
尽管 贫困 分发 施舍

贫穷施舍

[tu:; tə][ˈaʊtkæsts] , [bred] , [ænd; ənd] [ˈhi:lɪŋ] [bɑ:m] ；
To outcasts , bread , and healing balms ；
到 被排斥者 , 面包 , 和 康复 润唇膏 ；

给被遗弃者面包和疗伤药膏；

[waɪl] [əʊld] [ˈmæməŋ] [nəʊz] [hɪmˈself]
While old Mammon knows himself
尽管 老的 玛门 知道 他自己

老玛门自知之明

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈbegə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pelf] ；
The greatest beggar for his pelf ；
这 最 乞丐 为了 他的 不义之财 ；

最大的乞丐，只为自己的钱财；

[waɪl] [ˈnəʊb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ˈdɑ:knəs] [grəʊp] ,
While noble things in darkness grope ,
尽管 高贵 事物 在 黑暗 摸索 ,

当高贵的事物在黑暗中摸索时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第3/15页

[ðə; ði] ['steɪtsmənz] [eɪm] , [ðə; ði] ['pəʊɪts] [həʊp] ;
The Statesman's aim , the Poet's hope ;
这 政治家的 目的 , 这 诗人的 希望 ;

政治家的目标，诗人的希望；

[ðə; ði] ['peɪtriəts] ['ɪmpʌls] ['gæðəz] ['faɪə(r)] ,
The Patriot's impulse gathers fire ,
这 爱国者的 冲动 聚集 火 ,

爱国者的冲动汇聚成火力，

[ænd; ənd][dʒɜ:rmz][bʊ; əv]['fju:tʃə(r)] [fru:ts] [ə'spaɪə(r)] ; —
And germs of future fruits aspire ; —
和 细菌 的 未来 水果 渴望 ; —

而未来果实的种子正在萌芽；——

[naʊ] [waɪl] [dʌm] ['neɪtʃə(r)] [əʊnz] [ɪts] [lɪŋks] ,
Now while dumb nature owns its links ,
现在 尽管 哑的 自然 拥有 它是 链接 ,

虽然愚蠢的自然界拥有其自身的联系，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] ['kɒmən] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [drɪŋks] ,
And from one common fountain drinks ,
和 从 一 常见的 喷泉 饮料 ,

以及来自一家普通饮料机的饮料，

[mɪ'θɪŋks] [ɪn][ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ] [si:]
Methinks in all around I see
我觉得 在 全部 大约 我 看

我觉得我环顾四周，到处都能看到

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪn] ['ɪtɜ:nəti] ; —
This Picture in Eternity ; —
这 图片 在 永恒 ; —

永恒的画面；——

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[ə; eɪ] ['mɑ:blɪd] ['sɪti] ['plɑ:ntɪd] [ðeə(r)]
A marbled City planted there
一个 大理石纹 城市 已种植 那里

一座大理石铺就的城市坐落于此

[wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['pædʒənt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ;
With all its pageants and despair ;
和 全部它是 选美比赛 和 绝望 ;

以及它所有的盛大场面和绝望；

[ə; eɪ] ['pi:p(ə)ld] [hʌʃ] , [ə; eɪ] [deθ] [nɒt] [ded] ,
A peopled hush , a Death not dead ,
一个 人 嘘 , 一个 死亡 不是 死的 ,

一片寂静，死神并未死去。

[bʌt; bət] ['stri:kən] [wið] [mə'dʒu:zəz] [hed] ； —
But stricken with Medusa's head ; —
但 受打击的 和 美杜莎的 头 ； —

但被美杜莎的头颅击中；——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɔ:rgənz] [glɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ]
And in the Gorgon's glance for aye
和 在 这 戈耳工的 瞥一眼 为了 是的

在戈耳工的目光中，永远

[ðə; ði] ['laɪfləs] [ɪmɔ:'tæləti]
The lifeless immortality
这 无生命 不朽

无生命的永生

[rɪ'vi:lz] [ɪn] ['skʌlptʃəd] ['kɑ:mnəs] [ɔ:l]
Reveals in sculptured calmness all
揭示 在 雕塑 平静 全部

在雕塑般的平静中展现一切

[ɪts] ['leɪtɪst] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔ:l] .
Its latest life beyond recall .
它是 最新的 生活 超过 记起 ；

它最近一次的寿命已无法追溯。

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ði] ['pəʊətri] [pɒ; əv] ['tʃɔ:sə(r)]
THE POETRY OF CHAUCER
这 诗 的 乔叟

乔叟的诗歌

[greɪ] [wið] [ɔ:l] ['bɒnəz] [pɒ; əv][eɪdʒ] !
Grey with all honours of age !
灰色的 和 全部 荣誉 的 年龄 ！

灰白，却拥有岁月的全部荣耀！

[bʌt; bət] [freʃ] - ['fi:tʃəd] [ænd; ənd] ['rʌdi]
but fresh - featured and ruddy
但 新鲜的 - 特色 和 红润

但容光焕发，面色红润

[æz; əz] [dɔ:n] [wen] [ðə; ði] ['draʊzi] [fɑ:m] - [jɑ:d] [hæz; həz] [θraɪs] [hɜ:d] - .
As dawn when the drowsy farm - yard has thrice heard Chaunticlere .
作为 黎明 什么时候 这 昏昏欲睡 农场 - 院子 有 三次 听到 - ；

黎明时分，昏昏欲睡的农场三次听到了 Chaunticlere 的歌声。

['tendə(r)][tu:; tə] ['tiəflnəs] — ['tʃaɪldlaɪk] , [ænd; ənd] ['mænlɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðəli] ；
Tender to tearfulness — childlike , and manly , and motherly ;
投标 到 泪水 — 孩子气 ， 和 男子气概 ， 和 母性 ；

既有孩子气的柔情，又有男子气概的坚强，还有母性的慈爱；

[hɪə(r)] [bi:ts] [tru:] ['ɪŋɡlɪʃ] [blʌd] ['rɪtʃɪst] ['dʒɔɪəns] [pɒ] [swi:t] ['ɪŋɡlɪʃ] [graʊnd] .
Here beats true English blood richest joyance on sweet English ground .
这里 节拍 真的 英语 血 最富有的 欢乐 在 甜的 英语 地面 ；

这里流淌着真正的英国血液，在甜美的英格兰土地上享受着最丰盛的快乐。

[ðə; ði] ['pəʊətri] [pɒ; əv] ['spensər]
THE POETRY OF SPENSER
这 诗 的 斯宾塞

斯宾塞的诗歌

[leɪks] [weə(r)] [ðə; ði] - [ɪz] ['mɪstɪk] [wɪð] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] ;
Lakes where the sunsheen is mystic with splendour and softness ;
湖泊 在哪里 这 - 是 神秘 和 辉煌 和 柔软 ;

阳光洒在湖泊上，波光粼粼，神秘而柔和；

[veɪlz] [weə(r)] [swi:t] [laɪf] [ɪz] [ɔ:l] ['sʌmə(r)] [wɪð] ['gəʊldən][rəʊ'mæns] :
Vales where sweet life is all Summer with golden romance :
山谷 在哪里 甜的 生活 是 全部 夏天 和 金的 浪漫 :

山谷里，甜蜜的生活充满了夏日的浪漫：

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ðæt] ['glɪmə(r)] [wɪð] ['twailaɪt] [raʊnd] ['revl] - [braɪt] ['pæləs] ;
Forests that glimmer with twilight round revel - bright palaces ;
森林 那 微光 和 暮 圆形的 陶醉 - 明亮的 宫殿 ;

暮色中闪烁着光芒的森林环绕着灯火辉煌的宫殿；

[hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [meɪ] - [blʌd] [wi; wi]['wɒndə(r)] , [kəʊ'ɪəɪŋ] - [mʌŋst] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
Here in our May - blood we wander , careering ' mongst ladies and knights .
这里 在 我们的 可能 - 血 我们 漫步 , 职业 - 其中 女士们 和 骑士 .

我们身着五月血装，在此游荡，在淑女和骑士之间穿梭。

[pi:] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðə; ði] ['pəʊətɪ] [pʊ; əv] ['feɪksprɪə(r)]
THE POETRY OF SHAKESPEARE
这 诗 的 莎士比亚

莎士比亚的诗歌

['pɪktʃə(r)][sʌm; səm] [aɪ] ['smɑɪlɪŋ] [gri:n] - [mɪd][ðə; ði] [waɪt] - ['fəʊmɪŋ] ['əʊ(ə)n] ; —
Picture some Isle smiling green ' mid the white - foaming ocean ; —
图片 一些 小岛 微笑 绿色的 - 中 这 白色的 - 起泡 海洋 ; —

想象一下，在波光粼粼的大海中，某个岛屿面带微笑，呈现出绿色；

[fʊl] [pʊ; əv][əʊld] [wʊdz] , ['li:fi] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['frɒlɪksəm] [feɪz] ;
Full of old woods , leafy wisdoms , and frolicsome fays ;
满的 的 老的 树林 , 绿叶 智慧 , 和 嬉戏的 费伊斯 ;

到处都是古老的树林、充满智慧的绿叶和嬉戏的仙子；

['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['pædʒənt] ; [swi:t] [lʌv] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:d] - [laɪk] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ;
Passions and pageants ; sweet love singing bird - like above it ;
激情 和 选美比赛 ; 甜的 爱 歌唱 鸟 - 喜欢 多于 它 ;

激情与盛典；甜蜜的爱情如鸟儿般在上方歌唱；

[laɪf] [ɪn][ɔ:l] [feɪps] , [eɪmz] , [ænd; ənd] [feɪts] , [ɪz][ðeə(r)] [wɔ:rmɪd] [baɪ][wʌn] [greɪt] ['hju:mən] [hɑ:t] .
Life in all shapes , aims , and fates , is there warm'd by one great human heart .
生活 在 全部 形状 , 目标 , 和 命运 , 是 那里 温暖 经过 一 伟大的 人类 心 .

无论生命形态、目标和命运如何，都因一颗伟大的人心而温暖。

[ðə; ði] ['pəʊətɪ] [pʊ; əv] ['mɪlt(ə)n]
THE POETRY OF MILTON
这 诗 的 弥尔顿

弥尔顿的诗歌

[laɪk] [tu; tə][sʌm; səm] [di:p] - ['tʃestɪd] ['ɔ:gən] [hu:z] [grænd][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Like to some deep - chested organ whose grand inspiration ,
喜欢 到 一些 深的 - 胸部 器官 谁 盛大 灵感 ,

就像某个胸腔深邃的器官，它伟大的灵感，

[sə'reɪnli] [mə'dʒestɪk][ɪn] ['ʌtərəns] , ['lɒftɪ] [ænd; ənd][kɑ:m] ,
Serenely majestic in utterance , lofty and calm ,
平静地 雄伟 在 发声 , 高远 和 冷静的 ,

言辞庄严雄伟，高贵而沉稳

[ɪn'tə:prɪts] [tu:; tə] ['mɔ:təlz] [wɪð] ['melədi] [greɪt] [æz; əz][ɪts] ['bɜ:ðən]
Interprets to mortals with melody great as its burthen
解释 到 凡人 和 旋律 伟大的 作为 它是 负担

它以宏大的旋律向凡人诠释，其分量亦重如泰山

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['hɑ:məni] ['tʃaɪmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [braɪt] [sfɪrɪz] .
The mystical harmonies chiming for ever throughout the bright spheres .
这 神秘 和声 鸣响 为了 曾经 自始至终 这 明亮的 球体 .

神秘的和谐之声在明亮的星空中永恒回响。

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[ðə; ði] ['pəʊətəri] [ɒv; əv]['sauði, 'sʌði]
THE POETRY OF SOUTHEY
这 诗 的 索西

骚塞的诗歌

[ki:n] [æz; əz][æn; ən]['i:g(ə)l] [hu:z] [flaɪt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɪm] -
Keen as an eagle whose flight towards the dim empyréan
敏锐的 作为 一个 鹰 谁 航班 向 这 暗淡 -

像雄鹰一样敏锐，朝着幽暗的苍穹飞去。

['fɪələs] [ɒv; əv][tɔɪl] [ɔ:(r)] [fə'ti:g] ['evə(r)] ['rɔɪəli] [wend] !
Fearless of toil or fatigue ever royally wends !
无畏 的 辛劳 或者 疲劳 曾经 皇家 温兹 ！

无惧辛劳或疲惫，永远威风凛凛！

[vɑ:st][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] - ['kʌləd] [rəʊbz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:m] - ['bri:ðɪŋ] ['ɔ:riənt]
Vast in the cloud - coloured robes of the balm - breathing Orient
广阔的 在 这 云 - 有色 长袍 的 这 香脂 - 呼吸 东方

在东方芬芳气息中，云雾缭绕的长袍之下，辽阔无垠。

[ləʊ] !
Lo !
洛 ！

瞧！

[ðə; ði][grænd]['epɪk] [əd'vɑ:nsɪz] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [hʊ'meɪn] [tru:θ] .
the grand Epic advances , unfolding the humanest truth .
这 盛大 史诗 进展 , 展开 这 最人道的 真相 .

宏大的史诗向前推进，展现出最人性化的真理。

[ðə; ði] ['pəʊətəri] [ɒv; əv] ['kəʊləɪɪdʒ]
THE POETRY OF COLERIDGE
这 诗 的 柯尔律治

柯勒律治的诗歌

[ə; eɪ] [brʊk] ['glɑ:nsɪŋ] [ʌndə(r)] [gri:n] [li:vz] , [self] - [dɪ'laɪt] , [ɪg'zʌlt] ,
A brook glancing under green leaves , self - delighting , exulting ,
一个 溪 瞥了一眼 在下面 绿色的 树叶 , 自己 - 令人愉悦 , 欣喜若狂 ,

溪水在绿叶下潺潺流淌，自得其乐，欢欣雀跃。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɜ:g(ə)lɪŋ] ['melədi] ['evə(r)] [rɪ'nju:d] —
And full of a gurgling melody ever renewed —
和 满的 的 一个 淙淙 旋律 曾经 更新 —

里面充满了潺潺的旋律，永不停息——

[rɪ'nju:d] [θru:] - [ɔ:l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ʌn'si:sɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,
Renewed thro ' all changes of Heaven , unceasing in sunlight ,
更新 喉咙 - 全部 变化 的 天堂 , 不断 在 阳光 ,

历经天际变迁，沐浴阳光永不凋零，

[ʌn'si:sɪŋ] [ɪn] ['mu:nlaɪt] , [bʌt; bət] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][h'əʊliə] [ɔ:b] .
Unceasing in moonlight , but hushed in the beams of the holier orb .
不断 在 月光 , 但 静静地 在这 光束 的 这 更神圣 球体 .
月光下它不停歇，但在更神圣的星光下却静悄悄的。

[pi:] . -
p . 30
p . -

[ðə; ði] ['pəʊətɪ] [ɒv; əv] ['ʃeli]
THE POETRY OF SHELLEY
这 诗 的 雪莱

雪莱的诗歌

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['skaɪlə:k] [hu:z] ['glɪsnɪŋ] ['wɪŋlɪt] [ə'sendɪŋ]
See'st thou a Skylark whose glistening winglets ascending
看到 你 一个 云雀 谁 闪闪发光 翼梢小翼 上升
你看见一只云雀，它闪亮的翅膀缓缓升起吗？

['kwɪvə(r)] [laɪk] ['pʌlsɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [dɔ:n] ?
Quiver like pulses beneath the melodious dawn ?
颤动 喜欢 脉冲 下面 这 悦耳动听 黎明 ?
如同晨曦中脉搏般颤动？

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] - ['jɜ:nɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [,aɪ 'ti:] ['flʌtə] —
Deep in the heart - yearning distance of heaven it flutters —
深的 在 这 心 - 渴望 距离 的 天堂 它 颤动 —
在遥远而令人心驰神往的天堂深处，它飘动着——

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['treʒəz] [,aɪ 'ti:] [brɪŋz] [daʊn] [æt; ət] [i:v] .
Wisdom and beauty and love are the treasures it brings down at eve .
智慧 和 美丽 和 爱 是 这 宝藏 它 带来 向下 在 前夕 .
智慧、美丽和爱是在黄昏时分带来的宝藏。

[ðə; ði] ['pəʊətɪ] [ɒv; əv] ['wɜ:rdz wəθ]
THE POETRY OF WORDSWORTH
这 诗 的 华兹华斯

华兹华斯的诗歌

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [freɪ] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz][mə'dʒestɪk] ,
A breath of the mountains , fresh born in the regions majestic ,
一个 气息 的 这 山脉 , 新鲜的 出生 在 这 地区 雄伟 ,
仿佛来自群山的气息，诞生于这片雄伟壮丽的土地。

[ðæt] [lʊk] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪ] - ['deərɪŋ] ['sʌmɪt] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
That look with their eye - daring summits deep into the sky .
那 看 和 他们的 眼睛 - 大胆 峰会 深的 进入 这 天空 .
它们巍峨耸立的山峰直插云霄，令人叹为观止。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈheɪtə(r)] ; [səˈblaɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɒftɪ] [kənˈsepʃnz] ,
The voice of great Nature ; sublime with her lofty conceptions ,
这 嗓音 的 伟大的 自然 ; 升华 和 她 高远 概念 ,
大自然的声音；崇高而优美，蕴含着她崇高的构想。

[jet] [ˈɜ:nɪst] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz] [ˈeni] [swi:t] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [ˈləʊli] [veɪl] .
Yet earnest and simple as any sweet child of the green lowly vale .
然而 认真 和 简单的 作为 任何 甜的 孩子 的 这 绿色的 卑微的 谷 .
然而，他却像青翠山谷里任何一个可爱的孩子一样，真诚而纯朴。

[pi:] . -
p . 31
p . -

[ðə; ði] ['pəʊətəri] [ɒv; əv] [ki:ts]
THE POETRY OF KEATS
这 诗 的 济慈

济慈的诗歌

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sent] [θru:] - [ə; eɪ] ['slʌmbrəs] ['væli] ,
The song of a nightingale sent thro ' a slumbrous valley ,
这 歌曲 的 一个 夜莺 发送 喉咙 - 一个 昏昏欲睡的 谷 ,
夜莺的歌声回荡在沉睡的山谷中，

[ləʊ] - ['lɪdɪd] [wɪð] ['twailaɪt] , [ænd; ənd] [trɑ:nst] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒlərəs] [saʊnd] ,
Low - lidded with twilight , and tranced with the dolorous sound ,
低的 - 带盖 和 暮 , 和 恍惚 和 这 悲伤的 声音 ,
暮色笼罩，双眼低垂，悲伤的声响令我恍惚。

[trɑ:nst] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] ; [ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]
Tranced with a tender enchantment ; the yearning of passion
恍惚 和 一个 投标 魅力 ; 这 渴望 的 热情
沉浸在温柔的迷醉中；渴望激情

[ðæt] [wɪnz] [ɪmɔ: 'tæləti] ['i:v(ə)n] [waɪl] ['pæntɪŋ] [dɪ'liəriəs; dɪ'liəriəs] [wɪð] [deθ] .
That wins immortality even while panting delirious with death .
那 胜利 不朽 甚至 尽管 喘息 谵妄 和 死亡 .
即使在濒临死亡、神志不清的时候，也能获得永生。

['vaɪələts]
VIOLETS
紫罗兰

紫罗兰

['vaɪələts] , [ʃaɪ] ['vaɪələts] !
Violets , shy violets !
紫罗兰 , 害羞的 紫罗兰 !

紫罗兰，害羞的紫罗兰！

[haʊ] ['meni] [hɑ:ts] [wɪð] [ju:; jʊ][kəm'peə(r)] !
How many hearts with you compare !
如何 许多 心 和 你 比较 !
与你相比，有多少颗心能与之媲美！

[hu:] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['θɪkɪst] [gri:n] ,
Who hide themselves in thickest green ,
WHO 隐藏 他们自己 在 最厚 绿色的 ,
谁藏身于最茂密的绿荫之中？

[ænd; ənd] [ðens] , [ʌn'si:n] ,
And thence , unseen ,
和 因此 , 看不见 ,
于是，从此，无人察觉，

['rævɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [eə(r)]
Ravish the enraptured air
掠夺 这 眉飞色舞 空气
尽情享受这令人陶醉的空气

[wɪð] ['swi:tnəs] , ['dju:i] [freʃ] [ænd; ənd][reə(r)] !
With sweetness , dewy fresh and rare !
和 甜味 , 露水 新鲜的 和 稀有的 !
甜美、清新、稀有！

['vaɪələts] , [ʃaɪ] ['vaɪələts] !
Violets , shy violets !
紫罗兰 , 害羞的 紫罗兰 !

紫罗兰，害羞的紫罗兰！

[ˈhju:mən] [hɑ:ts] [tu:; tə][em 'i:][[æɫ; ʃəl][bi:; bi]
Human hearts to me shall be
人类 心 到 我 将 是

对我而言，人心将是

[ˈvju:lɪs] [ˈvaɪəlɪts] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] ,
Viewless violets in the grass ,
无视 紫罗兰 在 这 草 ,

草丛中看不见的紫罗兰，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑ:s] ,
And as I pass ,
和 作为 我 经过 ,

当我经过时，

[ˈəʊdəz] [ænd; ənd] [swi:t] [ˈɪmɪdʒəri]
Odours and sweet imagery
气味 和 甜的 图像

气味和甜蜜的意象

[wɪl] [wert] [ɒn] [maɪn][ænd; ənd] [ˈglædn] [em 'i:] !
Will wait on mine and gladden me !
将要 等待 在 矿 和 格拉登 我 !

我会等我的，这让我很高兴！

[pi:] . -
p . 32
p . -

第32页

[æn'dʒelɪk] [lʌv]
ANGELIC LOVE
天使般的 爱

天使般的爱

[æn'dʒelɪk] [lʌv] [ðæt] [stu:ps] [wɪð] [ˈhev(ə)nli] [lɪps]
Angelic love that stoops with heavenly lips
天使般的 爱 那 门廊 和 天上 嘴唇

天使般的爱，俯身亲吻着天堂般的嘴唇

[tu:; tə] [mi:t] [ɪts] ['ɜ:θli] [meɪt] ;
To meet its earthly mate ;
到 见面 它是 尘世的 伴侣 ;

去寻找它的尘世伴侣；

[hə'rəʊɪk] [lʌv] [ðæt] [tu:; tə][ɪts] [sfrɪz] [ˈrklɪps]
Heroic love that to its sphere's eclipse
英勇 爱 那 到 它是 球体的 蚀

英勇的爱，直至其领域被吞噬

[kæn; kən][deə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪts] [feɪt]
Can dare to join its fate
能 敢 到 加入 它是 命运

敢于加入它的命运吗？

[wɪð] [wʌn] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'vəʊtɪd] [ˈhju:mən] [hɑ:t] ,
With one beloved devoted human heart ,
和 一 心爱 奉献 人类 心 ,

怀着一颗挚爱而忠诚的人心，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɑ:t] ,
And share with it the passion and the smart ,
和 分享 和 它 这 热情 和 这 聪明的 ,

与它分享热情和智慧，

[ðə; ði] [ʌn'daɪn] [blɪs]
The undying bliss
这 不朽 极乐

永恒的幸福

[ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['fli:tɪŋ] [kɪs] ;
Of its most fleeting kiss ;
的 它是 最多 转瞬即逝 吻 ;

最短暂的一吻；

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɡreɪs]
The fading grace
这 褪色 优雅

消逝的恩典

[ɒv; əv][ɪts][məʊst] [swi:t] [ɪm'breɪs] : —
Of its most sweet embrace : —
的 它是 最多 甜的 拥抱 : —

它最甜蜜的拥抱：——

[æŋ'dʒelɪk] [lʌv] , [hə'rəʊɪk] [lʌv] !
Angelic love , heroic love !
天使般的 爱 , 英勇 爱 !

天使般的爱，英雄般的爱！

[hu:z] [bɜ:θ] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [ə'bʌv] ,
Whose birth can only be above ,
谁 出生 能 仅有的 是 多于 ,

其出身只能高于，

[hu:z] ['wɒndərɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɒn] [ɜ:θ] ,
Whose wandering must be on earth ,
谁 漫游 必须 是 在 地球 ,

谁的漂泊必须在尘世间，

[hu:z] ['heɪv(ə)n] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [fɜ:st][hæd; həd] [bɜ:θ] !
Whose haven where it first had birth !
谁 避风港 在哪里 它 第一的 有 出生 !

它最初诞生于谁的避风港！

[lʌv] [ðæt] [kæn; kən] [pɑ:t] [wɪð] [ɔ:l] [bʌt; bət][ɪts] [əʊn] [wɜ:θ] ,
Love that can part with all but its own worth ,
爱 那 能 部分 和 全部 但 它是自己的 值得 ,

可以舍弃一切，唯独舍弃自身价值的爱

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] ['sækrɪfaɪs]
And joy in every sacrifice
和 喜悦 在 每一个 牺牲

在每一次牺牲中都感受到喜悦

[ðæt] ['bjʊ:tɪfaɪ] [ɪts]['pærədəɪs] !
That beautifies its Paradise !
那 美化 它是 天堂 !

那更增添了天堂的魅力！

[ænd; ənd]['dʒentli] , [laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən] - ['fru:tɪd] [vaɪn] ,
And gently , like a golden - fruited vine ,
和 轻轻地 , 喜欢 一个 金的 - 果实 藤 ,

轻轻地，像一株结满金果的藤蔓，

[wɪð] ['ɜ:nɪst] ['tendənəs] [ɪt'self] [kən'saɪn] ,
With earnest tenderness itself consign ,
和 认真 压痛 本身 交付 ,

带着真挚的温柔，

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ʌp][dɪ'liəriəsli; dɪ'liəriəsli] [ɪn'twain]

[sʌtʃ] [hɑ:t] [ɪz][maɪn] ,
Such heart is mine ,
这样的 心 是 矿 ；

我的心就是这样一颗心，

[əʊ] [ðəʊ] [ɒv; əv][ˈmɔ:t(ə)l] [ˈvɪʒnz] [məʊst][dɪˈvaɪn] !
O thou of mortal visions most divine !
哦 你 的 凡人 愿景 最多 神圣的 ！

哦，你这拥有凡间幻象的至高神灵！

[pi:] . -
p . 34
p . -

第34页

[ˈtwɑɪlaɪt] [ˈmju:zɪk]
Twilight Music
暮 音乐

暮光之城音乐

[nəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ləʊ] [pɜ:ˈveɪdɪŋ] [bri:z]
Know you the low pervading breeze
知道 你 这 低的 普遍存在 微风

你知道那低低的、弥漫的微风

[ðæt] [ˈsɒftli] [sɪŋz]
That softly sings
那 轻轻 唱歌

那轻柔的歌声

[ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [li:vz] [ɒv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [tri:z] ,
In the trembling leaves of twilight trees ,
在 这 发抖 树叶 的 暮 树木 ；

在暮色中树木颤动的树叶里，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪnd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdri:mɪŋ] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] ?
As if the wind were dreaming on its wings ?
作为 如果 这 风 是 做梦 在 它是 翅膀 ？

仿佛风在翅膀上做梦？

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [mɑ:kt] [ðeə(r)] [stɪl] [dɪˈɡri:z]
And have you marked their still degrees
和 有 你 标记 他们的 仍然 学位

你是否已经标记了他们的剩余学位

[ɒv; əv] [ˈebɪŋ] [ˈmelədi] , [laɪk][ðə; ði] [ˈstrɪŋz]
Of ebbing melody , like the strings
的 退潮 旋律 ； 喜欢 这 字符串

旋律渐弱，如同琴弦

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [hɑ:p] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪts] [hænd]
Of a silver harp swept by a spirit's hand
的 一个 银 竖琴 扫荡 经过 一个 精神的 手

一把银色竖琴，被精灵之手拂过

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɡlɪməɪŋ] [lənd] ,
In some strange glimmering land ,
在 一些 奇怪的 微光 土地 ；

在某个奇异闪烁的国度里，

- [mɪd] [ˈɡʌʃɪŋ] [ˈsprɪŋz] ,
' Mid gushing springs ,
- 中 喷薄 弹簧 ；

“在奔涌的泉水中，

[ænd; ənd]
And glistenings
和 闪闪发光

闪闪发光

[ɒv; əv] ['wɔ:təz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['plænɪts] , [waɪld][ænd; ənd][grænd] !
Of waters and of planets , wild and grand !
的 水 和 的 行星 , 荒野 和 盛大 !
水域与行星，狂野而壮丽！

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [mɑ:kt] [ɪn] [ðæt] [sti:l] [taɪm]
And have you marked in that still time
和 有 你 标记 在 那 仍然 时间
你是否在那段静谧的时光里留下了印记？

[ðə; ði] ['tʃæri:əts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪnɪŋ] [kɑ:z]
The chariots of those shining cars
这 战车 的 那些 灼灼 汽车
那些闪亮汽车的战车

['braɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] [dɑ:k] ,
Brighten upon the hushing dark ,
提亮 之上 这 嘘 黑暗的 ,
在寂静的黑暗中闪耀光芒，

[ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [hɑ:k]
And bent to hark
和 弯曲 到 听着
俯身倾听

[ðæt] [vɔɪs] , [ə'mɪd][ðə; ði]['pɒplə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪm] ,
That Voice , amid the poplar and the lime ,
那 嗓音 , 之中 这 白杨 和 这 酸橙 ,
那声音，在白杨和菩提树间，

[pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][dai'leit, di-]['lʌstə(r)]
Pause in the dilating lustre
暂停 在 这 扩张 光泽
在逐渐扩张的光泽中稍作停顿

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sfɪərəl] ['klʌstə(r)] ;
Of the spheral cluster ;
的 这 球形 簇 ;
球状簇；

[pɔ:z] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'nju:] [ɪts] ['swi:tnəs] , [di:p]
Pause but to renew its sweetness , deep
暂停 但 到 更新 它是 甜味 , 深的
稍作停顿，只是为了重温那份深沉的甜蜜。

[æz; əz] [dri:mz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [səʊlz] [ðæt] [sli:p] !
As dreams of heaven to souls that sleep !
作为 梦境 的 天堂 到 灵魂 那 睡觉 !
如同沉睡灵魂的天堂之梦！

[ænd; ənd] [felt] , [dɪ'spɑɪt] ['ɜ:rθs] ['dʒɑ:rɪŋ] [wɔ:z] ,
And felt , despite earth's jarring wars ,
和 毛毡 , 尽管 地球的 刺耳的 战争 ,
尽管地球上战火纷飞，但人们依然能感受到.....

[wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn]
When day is done
什么时候 天 是 完毕
一天结束时

[ænd; ənd] [ded] [ðə; ði] [sʌn] ,
And dead the sun ,
和 死的 这 太阳 ,

太阳熄灭了，

[stɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] [kæn; kən] [sɪŋ] ,
Still a voice divine can sing ,
仍然 一个 嗓音 神圣的 能 唱歌 ,

神圣的声音依然可以歌唱，

[stɪl] [ɪz] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [kæn; kən] [brɪŋ]
Still is there sympathy can bring
仍然 是 那里 同情 能 带来

同情心依然可以带来什么？

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frəm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:z] !
A whisper from the stars !
一个 耳语 从 这 明星 !

来自星辰的低语！

[ɑ:] , [wɪð] [ðɪs] ['sentɪəns] ['kwɪkli] [wɪl] [ju:; jʊ] [nəʊ]
Ah , with this sentence quickly will you know
啊 , 和 这 知觉 迅速地 将要 你 知道

啊，有了这种感知能力，你很快就会知道

[pi:] . -
p . 35
p . -

第35页

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] [aɪ] ['tremb(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [təʊnz]
How like a tree I tremble to the tones
如何 喜欢 一个 树 我 颤抖 到 这 音调

我像棵树一样，随着这些音调颤抖

[ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [vɔɪs] !
Of your sweet voice !
的 你的 甜的 嗓音 !

你那甜美的声音！

[haʊ] ['ki:nli] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs]
How keenly I rejoice
如何 敏锐地 我 摩

我多么欢欣鼓舞！

[wen] [ɪn] [em 'i:] [wɪð] [swi:t] ['məʊʃənz] [sləʊ]
When in me with sweet motions slow
什么时候 在 我 和 甜的 运动 慢的

当我的身体里充满甜蜜的缓慢律动时

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['mju:zɪk] [ebz] [ænd; ənd] [məʊnz] —
The spiritual music ebbs and moans —
这 精神 音乐 潮汐 和 呻吟 —

灵歌时而低吟，时而哀鸣——

[laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hev(ə)nli] [aɪz] ,
Lives in the lustre of those heavenly eyes ,
生活 在 这 光泽 的 那些 天上 眼睛 ,

活在那双神圣眼睛的光辉中，

[daɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['pærədəɪs] , —
Dies in the light of its own paradise , —
死亡 在 这 光 的 它是自己的 天堂 , —

在自身天堂的光芒中消逝——

[daɪz] , [ænd; ənd] [ri:'lɪv] [ɪ'tɜ:n(ə)] [frɒm; frəm] [ɪts] [deθ] ,
Dies , and relives eternal from its death ,
死亡 , 和 重温 永恒 从 它是 死亡 ,
死去, 并从死亡中永恒重生。

[ɪ'mɔ:t(ə)] [ˈmelədɪz] [ɪn] [i:tɪ] [di:p] [breθ] ;
Immortal melodies in each deep breath ;
不朽 旋律 在 每个 深的 气息 ;
每一次深呼吸都谱写着不朽的旋律；

[swi:ps] [θru:] - [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] , [ˈbeərɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ði:]
Sweeps thro ' my being , bearing up to thee
扫荡 喉咙 - 我的 存在 , 轴承 向上 到 你
它席卷我的灵魂, 直至抵达你面前。

[maɪ'self] , [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'tɜ:nəti] ;
Myself , the weight of its eternity ;
我 , 这 重量 的 它是 永恒 ;
我自己, 承受着永恒的重量；

[tɪl] , [nɜ:vd] [tu:; tə] [laɪf] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɔ:'di:l] [ˈfaɪə(r)] ,
Till , nerved to life from its ordeal fire ,
直到 , 神经质 到 生活 从 它是 考验 火 ,
蒂尔, 从烈火的磨难中恢复过来,

[,aɪ 'ti:] [ˈmæriz] [ˈmju:zɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [ˈlaɪə(r)] ,
It marries music with the human lyre ,
它 结婚 音乐 和 这 人类 竖琴 ,
它将音乐与人体竖琴结合起来,

[ˈblendɪŋ] [dɪ'vaɪn] [dɪ'laɪt] [wɪð] [ˈʌvli:st] [dɪ'zaɪə(r)] .
Blending divine delight with loveliest desire .
混合 神圣的 喜 和 最可爱的 欲望 .
将神圣的喜悦与最美好的渴望融合在一起。

[pi:] . -
p . 36
p . -
第36页

[ˈrekwiəm; ˈrekwiem]
REQUIEM
安魂曲
安魂曲

[weə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhju:ləs] , [weə(r)] [ˈaɪlɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdu:lɪs] ,
Where faces are hueless , where eyelids are dewless ,
在哪里 面孔 是 无色 , 在哪里 眼睑 是 无露水 ,
面容黯淡无光, 眼睑干涸无露,

[weə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [hɑ:ts] [ˈnevə(r)] [kreɪv] ;
Where passion is silent and hearts never crave ;
在哪里 热情 是 沉默的 和 心 绝不 渴望 ;
激情静默, 人心不再渴望；

[weə(r)] [θɔ:t] [hæθ] [nəʊ] [θi:m] , [ænd; ənd] [weə(r)] [sli:p] [hæθ] [nəʊ] [dri:m] ,
Where thought hath no theme , and where sleep hath no dream ,
在哪里 想法 有 不 主题 , 和 在哪里 睡觉 有 不 梦 ,
思想无主题, 睡眠无梦境

[ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [pi:s] [ðəʊ] [ɑ:t] [gɒn] — [tu:; tə] [ðəɪ] [greɪv] !
In patience and peace thou art gone — to thy grave !
在 耐心 和 和平 你 艺术 已消失 — 到 你的 严重 !
你安详地离世, 走向你的坟墓！

[gɒn] [weə(r)] [nəʊ] [ˈwɔːnɪŋ] [kæn; kən] [weɪk] [ðɪː] [tuː; tə] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Gone where no warning can wake thee to morning ,
已消失 在哪里 不 警告 能 唤醒 你 到 早晨 ;
去了往没有预警的地方，清晨也无法唤醒你。

[ded] [ðəʊ] - [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hændz] [stretʃd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] .
Dead tho' a thousand hands stretch'd out to save .
死的 虽然 - 一个 千 双手 拉伸 出去 到 节省 ;
即便死去，也有千手伸出来救人。

[ðəʊ] [tuː; tə][juː 'es] ['saɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] ,
Thou cam'st to us sighing , and singing and dying ,
你 摄像头 到 我们 叹息 , 和 歌唱 和 垂死 ;
你叹息着、歌唱着、死去地来到我们身边，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] , [feə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [wɜːt] ?
How could it be otherwise , fair as thou wert ?
如何 可以 它 是 否则 , 公平的 作为 你 沃特 ?
你如此美丽，还能有别的结果吗？

[ˈplæsiðli] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ]
Placidly fading , and sinking and shading
平静地 褪色 , 和 下沉 和 阴影
平静地褪色、下沉和阴影

[æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ðæt] ['fædəʊ] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['dezət] ;
At last to that shadow , the latest desert ;
在 最后的 到 那 阴影 , 这 最新的 沙漠 ;
终于来到了那片阴影里，最后的沙漠；

['weɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] , [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .
Wasting and waning , but still , still remaining .
浪费 和 减弱 , 但 仍然 , 仍然 其余的 .
逐渐衰败，但依然存在。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [diːl] [ðə; ði] [deθ] - [hɜːt] !
Alas for the hand that could deal the death - hurt !
唉 为了 这 手 那 可以 交易 这 死亡 - 伤害 !
唉，那只可能带来致命一击的手啊！

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] ['braɪtən] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [ðæt] ['hwaɪtən] ,
The Summer that brightens , the Winter that whitens ,
这 夏天 那 亮 , 这 冬天 那 漂白剂 ,
明媚的夏天，洁白的冬天，

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
The world and its voices , the sea and the sky ,
这 世界 和 它是 声音 , 这 海 和 这 天空 ,
世界及其声音，海洋和天空，

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [kri'eɪ(ə)n] , [ðə; ði][taɪ][ɒv; əv] [rɪ'leɪ(ə)n] ,
The bloom of creation , the tie of relation ,
这 盛开 的 创建 , 这 领带 的 关系 ,
创造的绽放，关系的纽带，

[ɔːl] — [ɔːl][ɪz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə] [ðəɪn] [ɪə(r)][ænd; ənd] [ðəɪn] [aɪ] ;
All — all is a blank to thine ear and thine eye ;
全部 — 全部 是 一个 空白的 到 你的 耳朵 和 你的 眼睛 ;
一切——一切对你来说都是一片空白；

[ðə; ði][ɪə(r)] [meɪ] [nɒt] ['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [nɒt] ['ɡlɪs(ə)n] ,
The ear may not listen , the eye may not glisten ,
这 耳朵 可能 不是 听 , 这 眼睛 可能 不是 闪亮 ,
耳朵可能听不见，眼睛可能不闪亮，

[ˌnevəˈmɔː(r)] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [saɪ] .
Nevermore waked by a smile or a sigh .
永不再 醒来 经过 一个 微笑 或者 一个 叹 .

再也不会被微笑或叹息唤醒。

[ðə; ði] [tri:] [ðæt] [ɪz] [ˈruːtləs] [mʌst; məst][ˈevə(r)][biː; bi] [ˈfruːtləs] ;
The tree that is rootless must ever be fruitless ;
这 树 那 是 无根 必须 曾经 是 徒劳无功 ;

没有根 的树永远 不会 结果子 ；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːt] [əˈləʊn] [ɪn] [ðəɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ðəɪ] [bɜːθ] ;
And thou art alone in thy death and thy birth ;
和 你 艺术 独自的 在 你的 死亡 和 你的 出生 ;

你的死亡和出生都是孤独的；

[nəʊ][lɑːst] [ˈlʌvɪŋ] [ˈtəʊkən][pʊ; əv] [ˈwedɪd] [lʌv] [ˈbrəʊkən] ,
No last loving token of wedded love broken ,
不 最后的 爱 令牌 的 已婚 爱 破碎的 ,

没有一件信物是婚姻爱情的最后遗物，

[nəʊ][saɪn][pʊ; əv] [ðəɪ] [ˈsɪŋɡlənəs] , [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [wɜːθ] ;
No sign of thy singleness , sweetness and worth ;
不 符号 的 你的 单身 , 甜味 和 值得 ;

丝毫看不出你的单身、甜美和价值；

[lɒst] [æz; əz][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] ,
Lost as the flower that is drowned in the shower ,
丢失的 作为 这 花 那 是 溺水 在 这 淋浴 ,

如同被淹没在淋浴中的花朵般迷失，

[ˈfɔːləŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsnəʊfleɪk] [tuː; tə] [melt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .
Fall'n like a snowflake to melt in the earth .
坠落 喜欢 一个 雪花 到 融化 在 这 地球 .

像雪花一样飘落，最终融化在大地之中。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnz]
THE FLOWER OF THE RUINS
这 花 的 这 废墟

废墟之花

[teɪk] [ðəɪ] [luːt] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Take thy lute and sing
拿 你的 琵琶 和 唱歌

拿起你的鲁特琴，歌唱吧

[baɪ][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkɑːs(ə)] [wɔːlz] ,
By the ruined castle walls ,
经过 这 毁坏 城堡 墙壁 ,

在残破的城堡墙边，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈtɒrənt] - [fəʊm] [fɔːls] ,
Where the torrent - foam falls ,
在哪里 这 激流 - 泡沫 瀑布 ,

在激流泡沫落下的地方，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [wiːdz] [weɪv] :
And long weeds wave :
和 长的 杂草 海浪 :

长长的杂草随风摇曳：

[teɪk] [ðɑɪ] [lu:t] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Take thy lute and sing ,
拿 你的 琵琶 和 唱歌 ;

拿起你的鲁特琴，歌唱吧！

[ʔɔr] [ðə; ði] [greɪ] [æn'sestrəl] [greɪv] !
O'er the grey ancestral grave !
超过 这 灰色的 祖先的 严重 ！

在灰色的祖先坟墓上！

[ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Daughter of a King ,
女儿 的 一个 国王 ;

国王的女儿

[tju:n] [ðɑɪ] [strɪŋ] .
Tune thy string .
调 你的 细绳 .

调好你的琴弦。

[sɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈaʊəz] ,
Sing of happy hours ,
唱歌 的 快乐的 小时 ;

歌颂欢乐时光，

[ɪn][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [taɪm] ;
In the roar of rushing time ;
在 这 吼 的 匆忙 时间 ;

在时光飞逝的喧嚣中；

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈekəʊz] [tʃaɪm]
Till all the echoes chime
直到 全部 这 回声 钟声

直到所有回声都响起

[tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɡɒn] [baɪ] ;
To the days gone by ;
到 这 天 已消失 经过 ;

怀念过去的日子；

[sɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈaʊəz]
Sing of passing hours
唱歌 的 通过 小时

歌唱逝去的时光

[tu:; tə][ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈprez(ə)nt][skaɪ] ; —
To the ever - present sky ; —
到 这 曾经 - 展示 天空 ; —

致永恒的苍穹；——

[wi:p] — [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈʃaʊərz]
Weep — and let the showers
哭泣 — 和 让 这 淋浴

哭泣吧——让雨水倾盆而下吧

[weɪk] [ðɑɪ] [ˈflaʊəz] .
Wake thy flowers .
唤醒 你的 花朵 .

唤醒你的花朵。

[sɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɡlɔ:rɪz] [ɡɒn] : —
Sing of glories gone : —
唱歌 的 荣耀 已消失 : —

歌颂逝去的荣光：——

[nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði] ['bleizən] [fəʊld]
No more the blazoned fold
不 更多的 这 纹章 折叠

不再有纹章褶皱

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bænə(r)][ɪz] [,ʌn'rəʊl] ;
From the banner is unrolled ;
从 这 横幅 是 展开 ;

横幅展开；

[ðə; ði][gəʊld] [sʌn] [ɪz] [set] .
The gold sun is set .
这 金子 太阳 是 放 .

金色的夕阳已经落下。

[sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [gɒn] ,
Sing his glory gone ,
唱歌 他的 荣耀 已消失 ,

歌唱他逝去的荣光，

[fɔ:(r); fə(r)][ðəɪ] [vɔɪs] [meɪ] [tʃɑ:m] [hɪm] [jet] ;
For thy voice may charm him yet ;
为了 你的 嗓音 可能 魅力 他 然而 ;

你的声音或许还能让他着迷；

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ,
Daughter of the dawn ,
女儿 的 这 黎明 ,

黎明之女

[hi:; hi][ɪz] [gɒn] !
He is gone !
他 是 已消失 !

他走了！

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

[pɔ:(r)] [fɔ:θ] [ɔ:l] [ðəɪ] [gri:f] !
Pour forth all thy grief !
倒 前进 全部 你的 悲伤 !

倾诉你所有的悲伤吧！

['pæʃənətli] [swi:p] [ðə; ði] [kɔ:rdz] ,
Passionately sweep the chords ,
热情地 扫 这 和弦 ,

热情地拨动琴弦，

[wed] [ðem; ðəm] ['kwɪvərɪŋ] [tu:; tə][ðəɪ] [wɜ:dz] ;
Wed them quivering to thy words ;
星期三 他们 颤抖 到 你的 字 ;

让他们颤抖着接受你的话语；

[waɪld] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [weɪl] !
Wild words of wail !
荒野 字 的 哀号 !

狂野的哀嚎！

[ʃed] [ðəɪ] ['wiðəd] [gri:f] —
Shed thy withered grief —
棚 你的 干枯 悲伤 —

放下你枯萎的悲伤——

[bʌt; bət][həʊld][nɒt] [ˈɔ:təm] [tu:; tə][ðai] [beɪl] ；
But hold not Autumn to thy bale ；
但 抓住 不是 秋天 到 你的 包 ；
但不要让秋天成为你的负担；

[ðə; ði] [ˈedi] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:f]
The eddy of the leaf
这 涡流 的 这 叶子
叶子的涡流

[mʌst; məst][bi:; bi] [bri:f] ！
Must be brief ！
必须 是 简短的 ！
务必简洁！

[sɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ；
Sing up to the night ；
唱歌 向上 到 这 夜晚 ；
歌唱到夜幕降临：

[hɑ:d] [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈstri:mɪŋ] [tiəz]
Hard it is for streaming tears
难的 它 是 为了 流媒体 眼泪
泪流满面，难以抑制。

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈkɑ:mnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrɪz] ；
To read the calmness of the spheres ；
到 读 这 平静 的 这 球体 ；
解读天体的平静；

[ˈkəʊldli] [ðeɪ] [ʃaɪn] ；
Coldly they shine ；
冷冷地 他们 闪耀 ；
它们冷冷地闪耀着光芒；

[sɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðeə(r)] [laɪt] ；
Sing up to their light ；
唱歌 向上 到 他们的 光 ；
向他们的光芒歌唱；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈvju:z] [ðəʊ] [dɪˈvaɪn] —
They have views thou may'st divine —
他们 有 浏览 你 五月 神圣的 —
他们有你或许能预见的观点——

[ɡeɪn] [prəˈfetɪk] [saɪt]
Gain prophetic sight
获得 预言 视线
获得预言般的洞察力

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [laɪt] ！
From their light ！
从 他们的 光 ！
从他们的光芒中！

[ɒŋ][ðə; ði] [ˈwɪndi] [hɪlz]
On the windy hills
在 这 刮风 丘陵
在风大的山丘上

[ləʊ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈheəbel] [li:nz]
Lo , the little harebell leans
洛 ， 这 小的 风铃草 倾斜
瞧，小风铃草倾斜着

[ɒŋ][ðə; ði][ˈspaɪə(r)] - [grɑ:s] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kwi:nz] ,
On the spire - grass that it queens ,
在 这 尖塔 - 草 那 它 女王们 ,
在它所统治的尖顶草上,

[wɪð] ['bɒnɪt] [blu:] ;
With bonnet blue ;
和 引擎盖 蓝色的 ;
帽檐呈蓝色;

[ˈtrʌstɪŋ] [lʌv] [ɪnˈstɪl]
Trusting love instils
信任 爱 灌输
信任之爱赋予

[lʌv] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈrevərəns] [tru:] ;
Love and subject reverence true ;
爱 和 主题 尊敬 真的 ;
爱与敬畏是真实的;

[lɜ:n] [wɒt] [lʌv] [ɪnˈstɪl]
Learn what love instils
学习 什么 爱 灌输
了解爱赋予人什么

[ɒŋ][ðə; ði] [hɪlz] !
On the hills !
在 这 丘陵 !
在山上!

[baɪ][ðə; ði][beə(r)] [ˈweɪsaɪd]
By the bare wayside
经过 这 裸 路边
在光秃秃的路边

[ˈplæsɪd] [ˈsnəʊdrɒps] [hæŋ] [ðeə(r)] [tʃi:ks] ,
Placid snowdrops hang their cheeks ,
平静 雪花莲 悬挂 他们的 脸颊 ,
平静的雪花莲垂下花瓣,

[ˈsɒftli] [tʌtʃt] [wɪð] [peɪl] [ɡri:n] [stri:ks] ,
Softly touch'd with pale green streaks ,
轻轻 触摸 和 苍白 绿色的 连胜 ,
轻轻地染上淡绿色的条纹,

[su:n] , [su:n] , [tu:; tə][daɪ] ;
Soon , soon , to die ;
很快 , 很快 , 到 死 ;
不久, 不久, 就会死去;

[ɒŋ][ðə; ði] [kləʊðd] -
On the clothed hedgeside
在 这 穿着衣服 -
在布满树叶的树篱边

[bəændz][ɒv; əv][ˈrəʊzi] [bj'u:tɪz] [vaɪ] ,
Bands of rosy beauties vie ,
乐队 的 红润 美女 争夺 ,
一群群面色红润的美女争奇斗艳,

[ɪn][ðeə(r)] [ˈprɒfɪsaɪd]
In their prophesied
在 他们的 预言
在他们的预言中

[ˈsʌmə(r)] [praɪd] .
Summer pride .
夏天 自豪 .

夏日骄傲。

[pi:] . -
p . **39**
p . -

第39页

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsnəʊdrɒp] [lɜ:n] ;
From the snowdrop learn ;
从 这 雪花莲 学习 ;

从雪花莲身上学到；

[nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [laɪf][laɪvz; lɪvz][ʃi:; ʃi] ,
Not in her pale life lives she ,
不是 在 她 苍白 生活 生活 她 ,

她并非生活在她苍白的生活中，

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈprɒfəsi] .
But in her blushing prophecy .
但 在 她 脸红 预言 .

但在她羞涩的预言中。

[ðʌs] [bi:; bi][ðəɪ] [həʊps] ,
Thus be thy hopes ,
因此 是 你的 希望 ,

愿你的希望如此实现。

[ˈlɪvɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] [jɜ:n]
Living but to yearn
活的 但 到 向往

活着却渴望

[ˈʌpwədz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [skəʊps] ; —
Upwards to the hidden scopes ; —
向上 到 这 隐 范围 ; —

向上到达隐藏的瞄准镜；——

[ˈi:v(ə)n] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ɜ:n]
Even within the urn
甚至 之内 这 瓮

即使在骨灰瓮内

[let] [ðem; ðəm] [bɜ:n] !
Let them burn !
让 他们 烧伤 !

让他们烧死！

[ˈhɪərəʊz][ɒv; əv][ðəɪ] [reɪs] —
Heroes of thy race —
英雄 的 你的 种族 —

你们种族的英雄们——

[ˈwɒrɪəz] [wɪð] [ˈgəʊldən] [kraʊnz] ,
Warriors with golden crowns ,
勇士队 和 金的 皇冠 ,

头戴金冠的战士们

[ˈgəʊstli] [ʃeɪps] [wɪð] [ˈmɑ:bld] [ˈfraʊn]
Ghostly shapes with marbled frowns
幽灵般的 形状 和 大理石纹 皱眉

幽灵般的身影，带着大理石般的皱眉

[steə(r)] [ði:] [tu:; tə] [stəʊn] ;
Stare thee to stone ;
盯 你 到 石头 ;

凝视你，如同凝视石头；

['meitrən] [ɒv; əv] [ðəɪ] [reɪs]
Matrons of thy race
女舍监 的 你的 种族

你们族中的女族长们

[pɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] ['meɪkɪŋ] [məʊn] ;
Pass before thee making moan ;
经过 前 你 制作 呻吟 ;

在你面前呻吟而过；

[fʊl] [ɒv; əv] ['sɒləm] [greɪs]
Full of solemn grace
满的 的 庄严 优雅

充满庄严的恩典

[ɪz][ðeə(r)] [peɪs] .
Is their pace .
是 他们的 步伐 .

是他们的节奏。

['pɪtiəs] [ðeə(r)][dɪ'speə(r)] !
Piteous their despair !
可怜的 他们的 绝望 !

他们的绝望令人心碎！

['pɪtiəs] [ðeə(r)] [lʊks] [fə'lo:n] !
Piteous their looks forlorn !
可怜的 他们的 看起来 绝望 !

他们看起来好可怜，好凄凉！

['terəb(ə)] [ðeə(r)] ['gəʊstli] [skɔ:n] !
Terrible their ghostly scorn !
糟糕的 他们的 幽灵般的 轻蔑 !

他们那幽灵般的蔑视真是可怕！

[sti:l] [həʊld] [ðəʊ] [fɑ:st] ; —
Still hold thou fast ; —
仍然 抓住 你 快速地 ; —

务必坚持到底；——

[hi:d] [nɒt][ðeə(r)][dɪ'speə(r)] ! —
Heed not their despair ! —
注意 不是 他们的 绝望 ! —

不要理会他们的绝望！

[ðəʊ] [ɑ:t] [ðəɪ] ['fju:tʃə(r)] , [nɒt] [ðəɪ] [pɑ:st] ;
Thou art thy future , not thy past ;
你 艺术 你的 未来 , 不是 你的 过去的 ;

你代表的是你的未来，而不是你的过去；

[let] [ðem; ðəm] [glɑ:ns] [ænd; ənd][gleə(r)]
Let them glance and glare
让 他们 瞥一眼 和 强光

让他们瞥一眼，怒目而视。

[θru:] - [ðə; ði][eə(r)] .
Thro ' the air .
喉咙 - 这 空气 .

穿过空气。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [bʌd] ,
Thou the ruin's bud ,
你 这 废墟 芽 ,

你是废墟之芽，

[biː; bi][nɒt] [ðæt] [məɪst] [rɪtʃ] - ['smelɪŋ] [wiːd]
Be not that moist rich - smelling weed
是 不是 那 潮湿 富有的 - 闻起来 杂草

别是那种潮湿而气味浓郁的杂草

[wɪð] [ɪts] [ˈærəs] - [brɪːd] ,
With its arras - sembled brede ,
和 它是 阿拉斯 - 组装 布雷德 ,

及其 arras 组装的 brede，

[ænd; ʌnd][ˈruːɪn] - ['hɔːntɪŋ] [stɔːk] ;
And ruin - haunting stalk ;
和 废墟 - 令人难忘 茎 ;

还有出没于废墟中的潜伏者；

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [bʌd] ,
Thou the ruin's bud ,
你 这 废墟 芽 ,

你是废墟之芽，

[biː; bi] [stɪl] [ðə; ði][rəʊz] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði] [wɔːk] ,
Be still the rose that lights the walk ,
是 仍然 这 玫瑰 那 灯 这 走 ,

静静地吧，照亮前路的玫瑰。

[mɪks][ðəɪ] [ˈfreɪgrənt] [blʌd]
Mix thy fragrant blood
混合 你的 香 血

混合你芬芳的血液

[wɪð] [ðə; ði] [flʌd] !
With the flood !
和 这 洪水 !

洪水来了！

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] [ɔːˈrɔːrə]
THE RAPE OF AURORA
这 强奸 的 极光

奥罗拉的强奸

['nevə(r)] , [əʊ][ˈnevə(r)] ,
Never , O never ,
绝不 , 哦 绝不 ,

绝不，哦，绝不

[sɪns] ['djuːi] [swiːt] [ˈflɔːrə]
Since dewy sweet Flora
自从 露水 甜的 弗洛拉

自露水甜美的芙萝拉

[wɒz; wəz] ['rævɪʃ] [baɪ] ['zefə(r)] ,
Was ravished by Zephyr ,
曾是 被蹂躏 经过 和风 ,

被西风蹂躏，

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜ:d]
Was such a thing heard
曾是 这样的 一个 事物 听到

真有这种事吗？

[ɪn][ðə; ði] [ˈvælɪz] [səʊ] [ˈhɒləʊ] ！
In the valleys so hollow ！
在 这 山谷 所以 空洞的 ！

在如此空旷的山谷里！

[tɪl] [ˈrəʊzi] [ɔ:ˈrɔ:rə] ，
Till rosy Aurora ，
直到 红润 极光 ，

直到玫瑰色的极光，

[ˈʌpraɪzɪŋ] [æz; əz][ˈevə(r)] ，
Uprising as ever ，
起义 作为 曾经 ，

一如既往的起义，

[braɪt] [ˈfɒsfə(r)] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] ，
Bright Phosphor to follow ，
明亮的 磷 到 跟随 ，

接下来是高亮度荧光粉，

[peɪl] [ˈfi:bi] [tu:; tə][ˈsevə(r)] ，
Pale Phoebe to sever ，
苍白 菲比 到 断绝 ，

苍白的菲比要切断，

[wɒz; wəz] [kɔ:t] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:d]
Was caught like a bird
曾是 捕捉 喜欢 一个 鸟

像鸟儿一样被抓住了

[tu:; tə][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][əˈpɒləʊ] ！
To the breast of Apollo ！
到 这 胸部 的 阿波罗 ！

献给阿波罗的怀抱！

[ˈwaɪldli] [ʃi:; ʃi] [ˈflʌtə] ，
Wildly she flutters ，
疯狂地 她 颤动 ，

她狂乱地扑腾着，

[ænd; ənd] [ˈflʌʃɪz] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)]
And flushes all over
和 冲洗 全部 超过

到处都是冲洗液

[wɪð] [ˈpæʃənət] [ˈmʌtəz]
With passionate mutters
和 热情的 低声嘟囔

带着激动的低语

[ɒv; əv] [ʃeɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌʃ]
Of shame to the hush
的 耻辱 到 这 嘘

羞耻到寂静

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæməərəs] [ˈwɪspərz] ：
Of his amorous whispers ：
的 他的 多情 低语 ：

他那些充满爱意的低语：

[bʌt; bət][əʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)]
But O such a lover
但 哦 这样的 一个 情人

但啊，如此深情的爱人。

[mʌst; məst][wɪn] [wen] [hiː; hi] [ˈlʌtə] ,
Must win when he utters ,
必须 赢 什么时候 他 说话 ,

当他开口说话时，必须获胜。

[θruː] - [ˈrəʊzi] [red] [ˈlɪspəz] ,
Thro' rosy red lispers ,
喉咙 - 红润 红色的 口吃者 ,

透过玫瑰红的沙哑嗓音，

[ðə; ðɪ][peɪnz] [ðæt] [dɪˈskʌvə(r)]
The pains that discover
这 疼痛 那 发现

发现的痛苦

[ðə; ðɪ] [ˈwɪʃɪz] [ðæt] [gʌʃ]
The wishes that gush
这 愿望 那 喷

涌现的愿望

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtɔːrtʃɪz] [ɒv; əv] [ˈhespərəs] .
From the torches of Hesperus .
从 这 火炬 的 赫斯珀勒斯 .

来自赫斯珀洛斯的火炬。

[wʌn][ˈfɪŋɡə(r)][dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ]
One finger just touching
一 手指 只是 接触

一根手指轻轻触碰。

[ðə; ðɪ][ˈɔːrɪənt] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
The Orient chamber ,
这 东方 房间 ,

东方厅

[ˌʌnˈflʌdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈgʌʃɪŋ]
Unflooded the gushing
未被洪水淹没 这 喷薄

未被淹没的喷涌

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ɪˈljʊːm]
Of light that illumed
的 光 那 照明

照亮的光芒

[ɔːl][hɜː(r); hæ(r)] [ˈlʌstrəs] [ˌʌnˈveɪlɪŋ] .
All her lustrous unveiling .
全部 她 光泽的 揭幕 .

她光彩夺目的亮相。

[ɒn] [klaʊdz] [ɒv; əv] [gləʊ] [ˈæmbə(r)] ,
On clouds of glow amber ,
在 云 的 辉光 琥珀色 ,

在琥珀色的云雾中，

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] ['rɪtʃli] ['blʌʃɪŋ] ,
Her limbs richly blushing ,
她 四肢 丰富 脸红 ,

她的四肢泛起了浓浓的红晕，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['swi:tli] ['weɪlɪŋ] ,
She lay sweetly wailing ,
她 躺 甜蜜地 哀嚎 ,

她静静地躺着，发出甜美的哀鸣。

[ɪn] ['əʊdəz] [ðæt] [glu:md]
In odours that gloomed
在 气味 那 阴郁

散发着阴郁的气味

[ɒn] [ðə; ði] [gɒd] [æz; əz] [hi:; hi] [blu:md]
On the God as he bloomed
在 这 上帝 作为 他 盛开

论上帝盛开之时

[ʻor] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvlinəs] [ˈpeɪlɪŋ] .
O'er her loveliness paling .
超过 她 可爱 苍白 .

她的美貌黯然失色。

[greɪt] [pæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌvət]
Great Pan in his covert
伟大的 平底锅 在 他的 隐蔽

伟大的潘在他的隐蔽处

[bɪˈheld] [ðə; ði][reə(r)] ['glɪsnɪŋ] ,
Beheld the rare glistening ,
观看 这 稀有的 闪闪发光 ,

目睹了罕见的闪光，

[ðə; ði][kraɪ][ʊv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [hɜ:t] ,
The cry of the love - hurt ,
这 哭 的 这 爱 - 伤害 ,

失恋者的哭泣

[ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs]
The sigh and the kiss
这 叹 和 这 吻

叹息与吻

[ʊv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [kləʊz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] ;
Of the latest close mingling ;
的 这 最新的 关闭 混杂 ;

在最近一次密切接触中；

[bʌt; bət] [lʌv] , [θɔ:t] [hi:; hi] , [ˈlɪsənɪŋ] ,
But love , thought he , listening ,
但 爱 , 想法 他 , 聆听 ,

但爱，他边听边想，

[wɪl] [nɒt][du:; də][ə; eɪ] [dʌv] [hɜ:t] ,
Will not do a dove hurt ,
将要 不是 做 一个 鸽子 伤害 ,

不会伤害鸽子。

[aɪ] [nəʊ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] ,
I know , — and a tingling ,
我 知道 , — 和 一个 刺痛感 ,

我知道，——还有一种刺痛感，

['leɪt(ə)nt] [wɪð] [blɪs] ,
Latent with bliss ,
潜 和 极乐 ,

充满幸福感，

[θru:] - [hɪm] , [aɪ] [wɪs] ,
Prickt thro' him, I wis ,
刺痛 喉咙 - 他 , 我 威斯 ,

刺穿他，我愿如此，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪmf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɡlɪŋ] .
For the Nymph he was singling .
为了 这 仙女 他 曾是 单身 .

他正在追求那位仙女。

[pi:] . -
p . 42
p . -

第42页

[saʊθ] - [west] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd]
SOUTH - WEST WIND IN THE WOODLAND
南 - 西方 风 在 这 林地

林地中的西南风

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]['preljʊ:d, 'preɪ-] [sɒŋ] —
The silence of preluded song —
这 沉默 的 序曲 歌曲 —

序曲前的寂静——

['saɪləns] [tʃɑ:ms] [ðə; ði] [wʊdz] ;
Æolian silence charms the woods ;
艾奥利亚人 沉默 魅力 这 树林 ;

埃奥利亚的寂静令森林充满魅力；

[i:tʃ] [tri:] [ə; eɪ] [hɑ:p] , [hu:z] ['fəʊlɪɪdʒd] [striŋz]
Each tree a harp, whose foliaged strings
每个 树 一个 竖琴 , 谁 绿叶 字符串

每棵树都像一把竖琴，它的树叶琴弦

[ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ma:stəz] [tʌtʃ]
Are waiting for the master's touch
是 等待 为了 这 硕士学位 触碰

等待大师的妙手

[tu:; tə] [swi:p] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [stɔ:rmz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
To sweep them into storms of joy ,
到 扫 他们 进入 暴风雨 的 喜悦 ,

让他们沉浸在欢乐的风暴中，

[stændz] [mju:t] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [nɒt] ; [ðə; ði] [bɜ:dz]
Stands mute and whispers not ; the birds
站立 沉默的 和 低语 不是 ; 这 鸟类

静默伫立，不吭声；鸟儿

[bru:d] [dʌm] [ɪn][ðeə(r)] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [neɪsts] ,
Brood dumb in their foreboding nests ,
幼虫 哑的 在 他们的 不祥的预感 巢穴 ,

雏鸟在阴森的巢穴里沉默不语，

[seɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [tʃɜ:p] [ɔ:(r)] [twi:t] ,
Save here and there a chirp or tweet ,
节省 这里 和 那里 一个 啁啾 或者 鸣叫 ,

偶尔还能听到几声啁啾或推文，

[ðæt] [ˈʌtə] [fɪə(r)][ɔ:(r)] [ˈæŋkʃəs] [lʌv] ,
That utters fear or anxious love ,
那 说话 害怕 或者 焦虑的 爱 ,
那表达恐惧或焦虑的爱，

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði][ˈu:z(ə)] [sendz] [ə; eɪ] [swɪft]
Or when the ouzel sends a swift
或者 什么时候 这 鸛鸟 发送 一个 迅速
或者当鸛鸟发出迅捷信号时

[hɑ:f] [ˈwɔ:bl] , [ˈrɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈgen]
Half warble , shrinking back again
一半 颤声 , 收缩 后退 再次
半声鸣唱，又退缩了。

[hɪz; ɪz][ˈgəʊldən] [bɪl] , [ɔ:(r)] [wen] [əˈlaʊd]
His golden bill , or when aloud
他的 金的 账单 , 或者 什么时候 大声
他的金钞，或者大声说出来

[ðə; ði] [stɔ:m] - [kɒk] [wɔ:n] [ðə; ði] [dʌsk] [hɪlz]
The storm - cock warns the dusking hills
这 风暴 - 公鸡 警告 这 黄昏 丘陵
暮色降临，雄鸡鸣叫，向山峦发出警告。

[ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈvælɪz] [raʊnd] :
And villages and valleys round :
和 村庄 和 山谷 圆形的 :
周围还有村庄和山谷：

[fɔ:(r); fə(r)][ləʊ] , [bɪˈni:θ] [ðəʊz] [ˈræɡɪd] [klaʊdz]
For lo , beneath those ragged clouds
为了 洛 , 下面 那些 破烂不堪 云
瞧，在那片参差不齐的云层之下。

[ðæt] [skɜ:t][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [west] , [ə; eɪ] [stri:m]
That skirt the opening west , a stream
那 裙子 这 开幕 西方 , 一个 溪流
那条绕过西边开口的小溪

[ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪndɪ] [fleɪm]
Of yellow light and windy flame
的 黄色的 光 和 刮风 火焰
黄光与疾风之焰

[spredz] [ˈlenkθənɪŋ] [ˈsaʊθwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
Spreads lengthening southward , and the sky
传播 延长 向南 , 和 这 天空
向南蔓延，天空

[bɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [ɡlu:m] , [ænd; ənd] [ˈɒr] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
Begins to gloom , and o'er the ground
开始 到 愁云 , 和 超过 这 地面
天色开始阴沉下来，笼罩着大地。

[ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [bla:sts] [kri:ps] [ləʊ]
A moan of coming blasts creeps low
一个 呻吟 的 未来 爆炸 令人毛骨悚然 低的
一声低沉的呻吟，预示着爆炸即将到来。

[ænd; ənd] [ˈrʌsl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪspɪŋ] [ɡrɑ:s] ;
And rustles in the crisping grass ;
和 沙沙声 在 这 酥脆 草 ;
枯黄的草地上传来沙沙声；

[tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] [ˈmaɪti] [ɑːmz]
Till suddenly with mighty arms
直到 突然 和 强大的 武器

直到突然间，他用强壮的双臂

[ˌaʊtˈspred] , [ðæt] [riːtʃ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [raʊnd] ,
Outspread , that reach the horizon round ,
扩张 , 那 抵达 这 地平线 圆形的 ,

向四周扩散，直至地平线。

[ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] - [west] [draɪvz] [ˈor] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
The great South - West drives o'er the earth ,
这 伟大的 南 - 西方 驱动 超过 这 地球 ,

伟大的西南风席卷全球。

[ænd; ənd] [ˈluːsən] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈrɔːrɪŋ] [rəʊbz]
And loosens all his roaring robes
和 松动 全部 他的 咆哮 长袍

他解开了所有华丽的长袍。

[bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ˈəʊvə(r)] [hiːθ] [ænd; ənd][mɔː(r)] .
Behind him , over heath and moor .
在后面 他 , 超过 希思 和 泊 .

在他身后，越过荒原和沼泽。

[hiː; hi] [ˈkʌmz] [əˈpʌn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [naɪt] ,
He comes upon the neck of night ,
他 来 之上 这 脖子 的 夜晚 ,

他来到了夜的尽头，

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [liːps] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [stiːd]
Like one that leaps a fiery steed
喜欢 一 那 跳跃 一个 火热 骏马

就像骑着烈焰骏马跃起的人

[huːz] [kiːn] [blæk] [hɔːntʃ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʃaɪn]
Whose keen black haunches quivering shine
谁 敏锐的 黑色的 臀部 颤抖 闪耀

那锐利的黑色后腿颤抖着闪耀

[wɪð] [ˈiːgənəs] [ænd; ənd] [heɪst] , [ðæt] [niːdz]
With eagerness and haste , that needs
和 渴望 和 匆忙 , 那 需求

带着急切和匆忙，这需要

[nəʊ][spɜː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɑːk] [liːgz] [flaɪ] !
No spur to make the dark leagues fly !
不 刺 到 制作 这 黑暗的 联赛 飞 !

没有动力让黑暗联盟腾飞！

[huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪtɪər] [ɒv; əv] [spiːd] ;
Whose eyes are meteors of speed ;
谁 眼睛 是 流星 的 速度 ;

他的双眼如同速度流星般锐利；

[huːz] [meɪn] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [fəʊm] ;
Whose mane is as a flashing foam ;
谁 鬃毛 是 作为 一个 闪烁 泡沫 ;

它的鬃毛如同闪烁的泡沫；

[hu:z] [hu:f] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈθʌndə(r)] - [ʃɒks] ; —
Whose hoofs are travelling thunder - shocks ; —
谁 蹄子 是 旅行 雷 - 冲击 ; —

他们的蹄声如同雷霆震击；

[hi:; hi] [ˈkʌmz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɡʌst] ,
He comes , and while his growing gusts ,
他 来 , 和 尽管 他的 生长 阵风 ,

他来了，伴随着越来越强的阵阵狂风，

[waɪld] [ˈkʊəriəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [kɔ:s] ,
Wild couriers of his reckless course ,
荒野 快递员 的 他的 鲁莽 课程 ,

他鲁莽行事的狂野信使，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdægə] [ɡɔ:s] ,
Are whistling from the daggered gorse ,
是 吹口哨 从 这 匕首 金雀花 ,

尖锐的荆豆丛中传来哨声，

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪɪŋ] [əʊvə(r)] [fɜ:n] [ænd; ənd] [bru:m] ,
And hurrying over fern and broom ,
和 匆忙 超过 蕨类 和 扫帚 ,

然后匆匆掠过蕨类植物和金雀花丛，

[mɪdˈweɪ] , [fɑ:(r)] [ɒf] , [hi:; hi] [ˈfeɪn] [tu:; tə][hɔ:lt]
Midway , far off , he feigns to halt
中途 , 远的 离开 , 他 假装 到 停止

行至半途，远远地，他假装停了下来

[ænd; ənd][ˈgæðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstri:mɪŋ] [treɪn] .
And gather in his streaming train .
和 收集 在 他的 流媒体 火车 .

并聚集在他的列车上。

[naʊ] , [ˈhwə:] [laɪk][æŋ; əŋ] [ˈi:ɡəlz] [wɪŋ]
Now , whirring like an eagle's wing
现在 , 嗡嗡声 喜欢 一个 老鹰的 翼

现在，像鹰的翅膀一样呼啸而过

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪd] [blu:] [flaɪt] ;
Preparing for a wide blue flight ;
准备 为了 一个 宽的 蓝色的 航班 ;

准备进行一次广阔的蓝色飞行；

[naʊ] , [flæpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][seɪl] [ðæt] [tæks]
Now , flapping like a sail that tacks
现在 , 扑 喜欢 一个 帆 那 图钉

现在，它像迎风转向的风帆一样拍打着。

[ænd; ənd] [tʃaɪdz] [ðə; ði][wet] [brˈwɪldəd] [mɑ:st] ;
And chides the wet bewildered mast ;
和 责备 这 湿的 困惑 桅杆 ;

责备那湿漉漉、不知所措的桅杆；

[naʊ] , [ˈskri:mɪŋ] [laɪk][æŋ; əŋ] - [θɪŋ]
Now , screaming like an anguish'd thing
现在 , 尖叫 喜欢 一个 - 事物

现在，像受尽折磨的怪物一样尖叫。

[tʃeɪst] [kləʊz] [baɪ][sʌm; səm] [daʊn] - [ˈbri:ðɪŋ] [bi:k] ;
Chased close by some down - breathing beak ;
追逐 关闭 经过 一些 向下 - 呼吸 喙 ;

被一些向下呼吸的喙追赶着；

[naʊ] , ['weɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑ:t] ,
Now , wailing like a breaking heart ,
现在 , 哀嚎 喜欢 一个 打破 心 ,
现在, 像心碎般嚎啕大哭

[ðæt] [wɪl] [nɒt] ['həʊlɪ] [breɪk] , [bʌt; bət] [həʊps]
That will not wholly break , but hopes
那 将要 不是 完全 休息 , 但 希望
那不会完全破灭, 但希望犹存。

[wɪð] [həʊp] [ðæt] [nəʊz] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn] ;
With hope that knows itself in vain ;
和 希望 那 知道 本身 在 徒劳 ;
怀着明知徒劳的希望;

[naʊ] , ['θretnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stɔ:m] - [tʃɑ:dʒd] [klaʊd] ;
Now , threatening like a storm - charged cloud ;
现在 , 威胁 喜欢 一个 风暴 - 带电 云 ;
现在, 它像暴风雨前的乌云一样令人不安;

[naʊ] , ['ku:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɒdlənd] [dʌv] ;
Now , cooing like a woodland dove ;
现在 , 咕咕 喜欢 一个 林地 鸽子 ;
现在, 像林鸽一样咕咕叫着;

[naʊ] , [ʌp] [ə'gen] [ɪn][rɔ:(r)][ænd; ənd] [rəθ]
Now , up again in roar and wrath
现在 , 向上 再次 在 吼 和 愤怒
现在, 又咆哮起来, 怒火中烧。

[haɪ] ['sɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [waɪd] ['swi:pɪŋ] ; [naʊ] ,
High soaring and wide sweeping ; now ,
高的 翱翔 和 宽的 扫荡 ; 现在 ,
高耸入云, 辽阔无垠; 如今,

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['fʃʊəri] ['dæʃɪŋ] [daʊn]
With sudden fury dashing down
和 突然 愤怒 帅气 向下
突然间, 狂怒袭来

[fʊl] - [fɔ:s] [ɒŋ][ðə; ði] [ə'weɪtɪŋ] [wʊdz] .
Full - force on the awaiting woods .
满的 - 力量 在 这 等待中 树林 .
全力冲向那片等待着的树林。

[lɒŋ] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['æspən] [freɪl]
Long waited there , for aspens frail
长的 等待 那里 , 为了 白杨 脆弱
人们在那里久等了, 等待脆弱的白杨树

[ðæt] ['tɪŋk(ə)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bel] ,
That tinkle with a silver bell ,
那 小便 和 一个 银 钟 ,
那银铃叮当作响的声音,

[tu:; tə] [wɔ:n] [ðə; ði] ['zefə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] ,
To warn the Zephyr of their love ,
到 警告 这 和风 的 他们的 爱 ,
为了向西风神诉说他们的爱情,

[wen] ['deɪndʒə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [weɪk]
When danger is at hand , and wake
什么时候 危险 是 在 手 , 和 唤醒
当危险临近时, 醒来

[tɔ:(r)][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl]
Tore over them , and now the whole
撕裂 超过 他们 , 和 现在 这 所有的

撕碎了它们，现在整个

[tju:'mʌltʃuəs] ['kɒŋkɔ:d, kən'kɔ:d] , [si:zd] [æt; ət][wʌns]
Tumultuous concords , seized at once
动荡的 协和 , 查获 在 一次

动荡的和解，立即被攫取

[wɪð] ['sævɪdʒ] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] , — [paɪn] ,
With savage inspiration , — pine ,
和 野蛮的 灵感 , — 松树 ,

带着野性的灵感，——松树，

[ænd; ənd] [lɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][fɜ:(r)] , [ænd; ənd] [θɔ:n] ,
And larch , and beech , and fir , and thorn ,
和 落叶松 , 和 山毛榉 , 和 冷杉 , 和 刺 ,

还有落叶松、山毛榉、冷杉和荆棘，

[ænd; ənd] [æʃ] , [ænd; ənd][əʊk] , [ænd; ənd] ['əʊklɪŋ] , [reɪv]
And ash , and oak , and oakling , rave
和 灰 , 和 橡木 , 和 奥克林 , 锐舞

而白蜡树、橡树和小橡树，欢呼雀跃

[ænd; ənd] [ˈʃri:k] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [wɜ:l] , [ænd; ənd] [tɒs] ,
And shriek , and shout , and whirl , and toss ,
和 尖叫 , 和 喊 , 和 旋转 , 和 折腾 ,

尖叫、呐喊、旋转、翻滚，

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðeə(r)][ɑ:mz] , [ænd; ənd][splɪt] , [ænd; ənd] [kræk] ,
And stretch their arms , and split , and crack ,
和 拉紧 他们的 武器 , 和 分裂 , 和 裂缝 ,

伸展双臂，裂开，崩裂，

[ænd; ənd] [bend] [ðeə(r)] [stemz] , [ænd; ənd][baʊ; bæʊ][ðeə(r)] [hedz] ,
And bend their stems , and bow their heads ,
和 弯曲 他们的 茎 , 和 弓 他们的 头部 ,

弯曲茎秆，低下头颅，

[ænd; ənd][graɪnd] , [ænd; ənd] [grəʊn] , [ænd; ənd][ˈlaɪən] - [laɪk]
And grind , and groan , and lion - like
和 研磨 , 和 呻吟 , 和 狮子 - 喜欢

嘶吼、呻吟，像狮子一样

[rɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ekəʊ] - ['pi:p(ə)ld] [hɪlz]
Roar to the echo - peopled hills
吼 到 这 回声 - 人 丘陵

向回声缭绕的山丘咆哮

[ænd; ənd] ['rævənəs] [waɪldz] , [ænd; ənd] [kreɪk] - [laɪk] [kraɪ]
And ravenous wilds , and crake - like cry
和 贪婪的 荒野 , 和 秧鸡 - 喜欢 哭

还有贪婪的荒野，以及像秧鸡一样的叫声

[wɪð] [hɑ:ʃ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [keɪv] - [laɪk] [kɔ:l]
With harsh delight , and cave - like call
和 残酷的 喜 , 和 洞穴 - 喜欢 称呼

带着刺耳的喜悦，以及洞穴般的呼唤

[wɪð] ['hɒləʊ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɑ:p] - [laɪk] [θrɪl]
With hollow mouth , and harp - like thrill
和 空洞的 嘴 , 和 竖琴 - 喜欢 刺激

空洞的嘴巴，以及竖琴般的颤音

[wɪð] ['mɑ:ti] ['melədɪz] , [sə'blaɪm] ,
With mighty melodies , sublime ,
和 强大的 旋律 , 升华 ,
旋律雄浑壮丽，美妙绝伦

[frɒm; frəm] [klʌmps] [ɒv; əv] - [paɪnz] [ðæt] [weɪv]
From clumps of column'd pines that wave
从 团块 的 - 松树 那 海浪
从成簇摇曳的柱状松树中

[ə; eɪ] ['lɒftɪ] ['ænθəm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
A lofty anthem to the sky ,
一个 高远 国歌 到 这 天空 ,
一首献给天空的崇高赞歌，

[fɪt] ['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɑ:fəts] [səʊl] —
Fit music for a prophet's soul —
合身 音乐 为了 一个 先知的 灵魂 —
适合先知灵魂的音乐——

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən]['əʊ(ə)n] ['gæðərɪŋ] ['paʊə(r)] ,
And like an ocean gathering power ,
和 喜欢 一个 海洋 采集 力量 ,
就像海洋积蓄力量一样，

[ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] [di:p] , [waɪl] [daʊn] [br'ləʊ]
And murmuring deep , while down below
和 淙淙 深的 , 尽管 向下 以下
低声呢喃，而下方

[reɪn] [kɑ:m] [prə'faʊnd] ; — [nɒt] [treɪblɪŋ] [naʊ]
Reigns calm profound ; — not trembling now
统治 冷静的 深刻的 ; — 不是 发抖 现在
统治着平静深沉的局面；——现在不再颤抖

[ðə; ðɪ] ['æspən] , [bʌt; bət] [laɪk] ['freʃnɪŋ] [weɪvz]
The aspens , but like freshening waves
这 白杨 , 但 喜欢 清新 波浪
白杨树，但就像清爽的波浪。

[ðæt] [fɔ:lɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɪŋɡli] [bi:tʃ] ; —
That fall upon a shingly beach ; —
那 落下 之上 一个 碎石 海滩 ; —
落在鹅卵石海滩上；——

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ][əʊk][ə; eɪ] ['sɒləm] [rəʊl]
And round the oak a solemn roll
和 圆形的 这 橡木 一个 庄严 卷
绕着橡树庄严地滚动

[ɒv; əv] ['ɔ:ɡən] ['hɑ:məni] [ə'sendz] ,
Of organ harmony ascends ,
的 器官 和谐 上升 ,
管风琴的和谐旋律升腾而起，

[pi:] . -
p . 45
p . -
第45页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['fəʊlɪdʒ] [saʊndz]
And in the upper foliage sounds
和 在 这 上 叶子 声音
而上层树叶间传来声音

[ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] [pʊ; əv] [ˈdistənt] [ˈsi:z] .
A symphony of distant seas .
一个 交响乐 的 遥远 海域 ；

远方海洋的交响曲。

[ðə; ði] [vɔɪs] [pʊ; əv][ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [əˈbrɔ:d]
The voice of nature is abroad
这 嗓音 的 自然 是 国外

大自然的声音传遍四方

[ðɪs] [naɪt] ; [ʃi:; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [bɑ:m] ;
This night ; she fills the air with balm ;
这 夜晚 ； 她 填充 这 空气 和 香脂 ；

今夜，她让空气中弥漫着芬芳；

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪz] [ˈɒr] [ðə; ði][lənd] ;
Her mystery is o'er the land ;
她 神秘 是 超过 这 土地 ；

她的神秘笼罩着这片土地；

[ænd; ənd] [hu:] [ðæt] [h'ɪəz] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ji:ldz]
And who that hears her now and yields
和 WHO 那 听到 她 现在 和 产量

而现在听见她这番话并屈服的人

[hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈjɜ:nɪŋ] [təʊnz] ,
His being to her yearning tones ,
他的 存在 到 她 渴望 音调 ,

他回应着她渴望的语气，

[ænd; ənd] [si:ts] [hɪz; ɪz] [səʊl] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] ,
And seats his soul upon her wings ,
和 座位 他的 灵魂 之上 她 翅膀 ,

并将他的灵魂安放在她的翅膀上，

[ænd; ənd] [ˈbrɔ:dən] [ˈɒr] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [wɜ:ld]
And broadens o'er the wind - swept world
和 扩大 超过 这 风 - 扫荡 世界

并扩展到风吹拂的世界

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪl] [ˈgæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [flaɪt]
With her , will gather in the flight
和 她 , 将要 收集 在 这 航班

和她一起，我们将乘飞机出行。

[mɔ:(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsi:krət] , [mɔ:(r)]
More knowledge of her secret , more
更多的 知识 的 她 秘密 , 更多的

了解她的秘密越多，就越

[dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪˈnefɪs(ə)ns] ,
Delight in her beneficence ,
喜 在 她 行善 ,

为她的仁慈感到欣喜，

[ðæn; ðən] [ˈaʊəz] [pʊ; əv] [ˈmju:zɪŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ði][lɔ:(r)]
Than hours of musing , or the lore
比 小时 的 沉思 , 或者 这 知识

比几个小时的沉思或传说

[ðæt] [laɪvz; livz] [wɪð] [men] [kʊd; kəd][ˈevə(r)] [ɡɪv] !
That lives with men could ever give !
那 生活 和 男人 可以 曾经 给 !

那与男人共同生活所能给予的！

[nɔ:(r)] [wɪl] [aɪ 'ti:] [pɑ:s] [ə'wei] [wen] [mɔ:n]
Nor will it pass away when morn
也不 将要 它 经过 离开 什么时候 早晨

即使到了早晨，它也不会消失。

[ʃæl; ʃəl] [lɒk] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪ] [li:vz] ,
Shall look upon the lulling leaves ,
将 看 之上 这 催眠 树叶 ,

凝视着摇曳的树叶，

[ænd; ənd] ['wɒdlənd] ['sʌŋ'aɪn] , [i:dn] - [swi:t] ,
And woodland sunshine , Eden - sweet ,
和 林地 阳光 , 伊甸园 - 甜的 ,

还有林间阳光，如伊甸园般甜蜜，

[dri:mz] ['ɒr] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['pi:sf(ə)] [ʃeɪd] ; —
Dreams o'er the paths of peaceful shade ; —
梦想 超过 这 路径 的 和平 阴影 ; —

梦境笼罩着宁静的树荫小径；

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [eli'mentl] ['paʊə(r)]
For every elemental power
为了 每一个 元素 力量

对于每一种元素力量

[ɪz] ['kɪndrəd] [tu:; tə][aʊə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd][wʌns]
Is kindred to our hearts , and once
是 亲属 到 我们的 心 , 和 一次

它与我们的心意相通，而且曾经

[ək'nɒlɪdʒd] , ['wedɪd] , [wʌns] [ɪm'breɪst] ,
Acknowledged , wedded , once embraced ,
已确认 , 已婚 , 一次 拥抱 ,

承认，结婚，曾经拥抱，

[wʌns] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fetəd] [sens] ,
Once taken to the unfettered sense ,
一次 已采取 到 这 不受约束的 感觉 ,

一旦放纵到不受约束的程度，

[wʌns] [klæspɪ][ɪntu:][ðə; ði] ['neɪkɪd] [laɪf] ,
Once claspt into the naked life ,
一次 搭扣 进入 这 裸 生活 ,

一旦陷入赤裸裸的生活，

[ðə; ði][ʃu:niən][ɪz] [ɪ'tɜ:n(ə)] .
The union is eternal .
这 联盟 是 永恒 .

这段结合是永恒的。

[pi:] . -
p . 46
p . -

[wɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪsp]
WILL O ' THE WISP
将要 哦 - 这 WISP

鬼火

[ˈfɒləʊ] [em 'i:] , [ˈfɒləʊ] [em 'i:] ,
Follow me , follow me ,
跟随 我 , 跟随 我 ,

跟我来，跟我来

[ˈəʊvə(r)] [breɪk] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [tri:] ,
Over brake and under tree ,
超过 制动 和 在下面 树 ,

越过刹车，穿过树下

[θru:] - [ðə; ði] [ˈbaski] - ,
Thro' the bosky tanglery ,
喉咙 - 这 博斯基 - ,

穿过茂密的树丛，

[ˈbrʌʃwɒd] [ænd; ənd] [ˈbræmbəl] !
Brushwood and bramble !
灌木丛 和 荆棘 !

灌木丛和荆棘！

[ˈfɒləʊ] [em 'i:] , [ˈfɒləʊ] [em 'i:] ,
Follow me , follow me ,
跟随 我 , 跟随 我 ,

跟我来，跟我来

[lɑ:f] [ænd; ənd] [li:p] [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)l] !
Laugh and leap and scramble !
笑 和 飞跃 和 争夺 !

笑吧，跳吧，乱跑吧！

[ˈfɒləʊ] , [ˈfɒləʊ] ,
Follow , follow ,
跟随 , 跟随 ,

跟随，跟随，

[hɪl] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] ,
Hill and hollow ,
爬坡道 和 空洞的 ,

山丘和山谷，

[fɒs] [ænd; ənd] [ˈbʌrəʊ] ,
Fosse and burrow ,
福斯 和 洞穴 ,

Fosse 和 burrow，

[fen] [ænd; ənd] [ˈfʌrəʊ] ,
Fen and furrow ,
分 和 畦 ,

沼泽和沟渠，

[daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbʊlrʌʃ] [bedz] ,
Down into the bulrush beds ,
向下 进入 这 芦苇 床 ,

向下走到芦苇丛中，

- [mɪdst][ðə; ði] [ri:dz] [ænd; ənd][ˈəʊziə(r)] [hedz] ,
' Midst the reeds and osier heads ,
- 中间 这 芦苇 和 柳条 头部 ,

在芦苇和柳枝丛中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃi] [ˈsəʊkɪŋ] [dæmp] ,
In the rushy soaking damp ,
在 这 匆忙 浸泡 潮湿 ,

在潮湿闷热的环境中，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈveɪpəz] [pɪtʃ] [ðeə(r)][kæmps] ,
Where the vapours pitch their camps ,
在哪里 这 蒸汽 沥青 他们的 营地 ,

在蒸汽安营扎寨的地方，

[ˈfɒləʊ] [em ˈi:] , [ˈfɒləʊ] [em ˈi:] ,
Follow me , follow me ,
跟随 我 , 跟随 我 ,

跟我来，跟我来

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪdnait] [ˈræmb(ə)] !
For a midnight ramble !
为了 一个 午夜 漫谈 ！

午夜漫步！

[əʊ] !
O !
哦 ！

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [fɒg] ,
what a mighty fog ,
什么 一个 强大的 多雾路段 ,

多么浓重的雾啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈmeri] [naɪt] [əʊ][həʊ] !
What a merry night O ho !
什么 一个 欢乐 夜晚 哦 何 ！

多么欢乐的夜晚啊！

[ˈfɒləʊ] , [ˈfɒləʊ] , [ˈnaɪər] , [ˈnaɪər] —
Follow , follow , nigher , nigher —
跟随 , 跟随 , 更近 , 更近 —

跟随，跟随，越来越近，越来越近——

[ˈəʊvə(r)][bæŋk] , [ænd; ənd][pɒnd] , [ænd; ənd][ˈbraɪə(r)] ,
Over bank , and pond , and briar ,
超过 银行 , 和 池塘 , 和 荆棘 ,

越过河岸、池塘和荆棘丛，

[daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkrəʊkɪŋ] [ˈdɪtʃɪz] ,
Down into the croaking ditches ,
向下 进入 这 呱呱叫 沟渠 ,

掉进呱呱叫的沟渠里，

[ˈrɒt(ə)n] [lɒg] ,
Rotten log ,
烂 日志 ,

腐烂的木头，

[ˈspɒtɪd] [frɒg] ,
Spotted frog ,
斑 青蛙 ,

斑点蛙

[ˈbi:tl] [braɪt]
Beetle bright
甲虫 明亮的

甲虫亮

[wɪð] [ˈkrɔ:liŋ] [laɪt] ,
With crawling light ,
和 爬行 光 ,

微弱的光线，

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][əʊ][həʊ] !
What a joy O ho !
什么 一个 喜悦 哦 何 ！

多么令人高兴啊！

[di:p] ['Intu:] [ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] [bɒg] —
Deep into the purple bog —
深的 进入 这 紫色的 沼泽 —

深入紫色沼泽——

[wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [əʊ] [həʊ] !
What a joy O ho !
什么 一个 喜悦 哦 何 ！

多么令人高兴啊！

[pi:] . -
p . 47
p . -

第47页

[weə(r)] [laɪk] [həʊsts] [bʌ; əv] ['rʌkəd] [wɪtʃɪz]
Where like hosts of puckered witches
在哪里 喜欢 主持人 的 皱巴巴的 女巫

就像一群皱着眉头的女巫

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['eɪgju:] [sɪt]
All the shivering agues sit
全部 这 瑟瑟发抖 疟疾 坐

所有瑟瑟发抖的疟疾都聚集在这里。

[ˈwɔ:mɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪfɪŋ] [fi:t] ,
Warming hands and chafing feet ,
变暖 双手 和 摩擦 脚 ,

温暖双手，缓解脚部摩擦。

[baɪ] [ðə; ði] [blu:] [mɑ:ʃ] - ['hɒvərɪŋ] [ɔɪlz] :
By the blue marsh - hovering oils :
经过 这 蓝色的 沼泽 - 悬停 油 :

透过蓝色沼泽上飘荡的油彩：

[əʊ] [ðə; ði] [fu:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðeə(r)] [məʊnz] !
O the fools for all their moans !
哦 这 傻瓜 为了 全部 他们的 呻吟 ！

唉，这些抱怨的人真是愚蠢！

[nɒt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [mæd] [wɪð] ['faɪə(r)]
Not a forest mad with fire
不是 一个 森林 疯狂的 和 火

不是一片被大火吞噬的森林

[kʊd; kəd] [stɪl] [ðeə(r)] [ti:θ] , [ɔ:(r)] [wɔ:m] [ðeə(r)] [bəʊnz] ,
Could still their teeth , or warm their bones ,
可以 仍然 他们的 牙齿 , 或者 温暖的 他们的 骨头 ,

能让他们牙齿紧闭，或让他们的骨头暖和起来，

[ɔ:(r)] [lu:s] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['tʃɪli] [kɔɪlz] .
Or loose them from their chilly coils .
或者 松动的 他们 从 他们的 寒冷 线圈 .

或者让他们从冰冷的束缚中解脱出来。

[wɒt] [ə; eɪ] ['klætə(r)] ,
What a clatter ,
什么 一个 哒 ,

好大的噪音！

[haʊ] [ðeɪ] ['tʃætə(r)] !
How they chatter !
如何 他们 喋喋不休 ！

他们叽叽喳喳说个不停！

[ˈrɪŋk] [ænd; ɐnd] [ˈhʌd(ə)] ,
Shrink and huddle ,
收缩 和 乱堆 ,

缩成一团，抱团取暖

[ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)] !
All a muddle !
全部 一个 混乱 ！

一团糟！

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][əʊ][həʊ] !
What a joy O ho !
什么 一个 喜悦 哦 何 ！

多么令人高兴啊！

[daʊn] [wi:; wi][gəʊ] , [daʊn] [wi:; wi][gəʊ] ,
Down we go , down we go ,
向下 我们 去 , 向下 我们 去 ,

我们向下坠落，我们向下坠落，

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][əʊ][həʊ] !
What a joy O ho !
什么 一个 喜悦 哦 何 ！

多么令人高兴啊！

[su:n] [fæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [daʊn] [bɪˈləʊ] ,
Soon shall I be down below ,
很快 将 我 是 向下 以下 ,

我很快就要下到下面去了，

[ˈplʌndʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [fæt][ˈfrɑɪə(r)] ,
Plunging with a grey fat friar ,
骤降 和 一个 灰色的 胖的 修士 ,

与一位灰胖的修士一起跳入水中，

[ˈhɪðə(r)] , [ˈðɪðə(r)] , [tu:; tə][ænd; ɐnd][frəʊ] ,
Hither , thither , to and fro ,
这里 , 那里 , 到 和 弗 ,

来回奔波

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第4/15页

[ˈbriːðɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [wɪsk] [læmps] ,
Breathing mists and whisking lamps ,
呼吸 薄雾 和 搅拌 灯 ,
呼吸的薄雾和搅动的灯盏，

[ˈplæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃaɪni] [swɒmps] ;
Plashing in the shiny swamps ;
飞溅 在 这 闪亮的 沼泽 ;
在波光粼粼的沼泽中嬉戏；

[waɪl] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈlæntən] [dʒæk] ,
While my cousin Lantern Jack ,
尽管 我的 表哥 灯笼 杰克 ,
我的表弟灯笼杰克，

[wɪð] [kʊk] [ɪəz] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [aɪz] ,
With cook ears and cunning eyes ,
和 厨师 耳朵 和 狡猾 眼睛 ,
耳朵灵敏，眼睛狡黠，

[tɜːnz] [hɪm] [raʊnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Turns him round upon his back ,
转弯 他 圆形的 之上 他的 后退 ,
把他翻了个身，让他仰面躺着。

[dɔːb] [hɪm] [ˈuːzi] [ɡriːn] [ænd; ənd] [blæk] ,
Daubs him oozy green and black ,
涂抹 他 黏糊糊的 绿色的 和 黑色的 ,
用黏糊糊的绿色和黑色颜料涂抹他，

[sɪts] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈrɒlɪŋ] [saɪz] ,
Sits upon his rolling size ,
坐 之上 他的 滚动 尺寸 ,
他坐在他滚动的身躯上，

[weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] , [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] ,
Where he lies , where he lies ,
在哪里 他 谎言 , 在哪里 他 谎言 ,
他长眠的地方，他长眠的地方，

[ˈɡrəʊnɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [sæk] —
Groaning full of sack —
呻吟 满的 的 解雇 —
呻吟着，装满了麻袋——

[ˈsteəriŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [raʊnd] [aɪz] !
Staring with his great round eyes !
凝视 和 他的 伟大的 圆形的 眼睛 !
他用他那双圆溜溜的大眼睛盯着我看！

[wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [əʊ] [həʊ] !
What a joy O ho !
什么 一个 喜悦 哦 何 !
多么令人高兴啊！

[sɪts] [əˈpɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmps]
Sits upon him in the swamps
坐 之上 他 在 这 沼泽

坐在他身上，在沼泽里

[ˈbriːðɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [wɪsk] [læmps] !
Breathing mists and whisking lamps !
呼吸 薄雾 和 搅拌 灯 ！

呼吸的雾气和搅动的灯！

[wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [əʊ] [həʊ] !
What a joy O ho !
什么 一个 喜悦 哦 何 ！

多么令人高兴啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [ɪz] [ˈlæntən] [dʒæk] ,
Such a lad is Lantern Jack ,
这样的 一个 小伙子 是 灯笼 杰克 ,

杰克灯侠就是这样一个孩子。

[wen] [hiː; hi] [raɪdz] [ðə; ði] [blæk] [ˈnaɪtmeə(r)]
When he rides the black nightmare
什么时候 他 骑行 这 黑色的 恶梦

当他骑着黑色梦魇

[θruː] [ðə; ði] [fenz] , [ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] [gleə(r)]
Through the fens , and puts a glare
通过 这 沼泽 , 和 放置 一个 强光

穿过沼泽地，阳光刺眼。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfraɪərz] [træk] .
In the friar's track .
在 这 修士们 追踪 .

在修士的足迹中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrɒlɪk] [læd] , [gʊd] [læk] !
Such a frolic lad , good lack !
这样的 一个 嬉戏 小伙子 , 好的 缺少 ！

真是个爱玩闹的小伙子，幸好没有！

[tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [ˈfraɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
To turn a friar on his back ,
到 转动 一个 修士 在 他的 后退 ,

把修士翻过来，

[trɪp] [hɪm] , [klɪp] [hɪm] , [wɪp] [hɪm] , [nɪp] [hɪm] .
Trip him , clip him , whip him , nip him .
旅行 他 , 夹子 他 , 鞭 他 , 掐 他 .

绊倒他，夹他，鞭打他，轻咬他。

[leɪ] [hɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] , [smæk] !
Lay him sprawling , smack !
莱 他 蔓延 , 啪 ！

把他打倒在地，啪！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [ɪz] [ˈlæntən] [dʒæk] !
Such a lad is Lantern Jack !
这样的 一个 小伙子 是 灯笼 杰克 ！

杰克灯侠就是这样一个孩子！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪksɪ] [læd] , [gʊd] [læk] !
Such a tricky lad , good lack !
这样的 一个 调皮 小伙子 , 好的 缺少 !

真是个狡猾的小家伙，幸亏没发现！

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][əʊ][həʊ] !
What a joy O ho !
什么 一个 喜悦 哦 何 !

多么令人高兴啊！

[ˈfɒləʊ] [ˌem ˈi:] , [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈi:] ,
Follow me , follow me ,
跟随 我 , 跟随 我 ,

跟我来，跟我来

[weə(r)] [hiː; hi][sɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] !
Where he sits , and you shall see !
在哪里 他 坐着 , 和 你 将 看 !

他坐在哪里，你就会看到了！

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[feə(r)][ænd; ənd] [fɔːls] !
Fair and false !
公平的 和 错误的 !

公平与虚假！

[nəʊ] [dɔːn] [wɪl] [griːt]
No dawn will greet
不 黎明 将要 迎接

没有黎明会迎接我们

[ðaɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ˈbjʊːti] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ;
Thy waking beauty as of old ;
你的 醒来 美丽 作为 的 老的 ;

你醒来时依然美丽如昔；

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈflaʊə(r)] [brɪniːθ] [ðaɪ] [fiːt]
The little flower beneath thy feet
这 小的 花 下面 你的 脚

你脚下的小花

[ɪz][ˈeɪliən][tuː; tə][ðaɪ] [smaɪl] [səʊ][kəʊld] ;
Is alien to thy smile so cold ;
是 外星人 到 你的 微笑 所以 寒冷的 ;

你的笑容如此冷漠，与你格格不入；

[ðə; ðɪ] [ˈmerɪ] [bɜːd] [flaʊn] [ʌp][tuː; tə] [miːt]
The merry bird flown up to meet
这 欢乐 鸟 飞行 向上 到 见面

那只快乐的小鸟飞上去迎接

[jʌŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nest] [aɪ] - [ðə; ðɪ] [wiːt]
Young morning from his nest i ' the wheat
年轻的 早晨 从 他的 巢 我 - 这 小麦

清晨，年轻的他从巢穴里出来，吃小麦。

['skætə] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tu:; tə] [wʊd] [ænd; ənd][wəʊld] ,
Scatters his joy to wood and wold ,
散布 他的 喜悦 到 木头 和 沃尔德 ,
他将喜悦散播到树林和大地中。

[bʌt; bət] [skɔ:n] [ðə; ði] ['æɾəgəns] [ɒv; əv][gəʊld] .
But scorns the arrogance of gold .
但 蔑视 这 傲慢 的 金子 .
但他鄙视黄金的傲慢。

[fɔ:ls] [ænd; ənd][feə(r)] !
False and fair !
错误的 和 公平的 !
虚假而公正！

[ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] ,
I scarce know why ,
我 稀少 知道 为什么 ,
我几乎不知道为什么，

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [eə(r)] ,
But standing in the lonely air ,
但 常设 在 这 孤独 空气 ,
但孤零零地站在空中，

[ænd; ənd] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði]['blesɪd; blest][skaɪ] ,
And underneath the blessed sky ,
和 下 这 蒙福 天空 ,
在这片美丽的天空下，

[ai] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ɪn][maɪ][drɪ'speə(r)] ; —
I plead for thee in my despair ; —
我 恳求 为了 你 在 我的 绝望 ; —
我在绝望中为你求情；

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [kʌt] [ɒf] , [bəʊθ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [aɪ]
For thee cut off , both heart and eye
为了 你 切 离开 , 两个都 心 和 眼睛
因为你被剪除了心和眼。

[frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [tru:θ] ; [ðai] [sprɪŋ] [kwɔɪt] [draɪ] ;
From living truth ; thy spring quite dry ;
从 活的 真相 ; 你的 春天 相当 干燥 ;
从鲜活的真理中；你的泉水完全干涸；

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ðæt] ['hev(ə)n] [maɪ] [θɔ:t] [meɪ] [feə(r)] ,
For thee , that heaven my thought may share ,
为了 你 , 那 天堂 我的 想法 可能 分享 ,
为了你，愿我的思念能与天堂共享，

[fə'get] — [haʊ] [fɔ:ls] !
Forget — how false !
忘记 — 如何 错误的 !
别忘了——这是多么荒谬！

[ænd; ənd] [θɪŋk] — [haʊ] [feə(r)] !
and think — how fair !
和 思考 — 如何 公平的 !
想想——这多么公平啊！

[pi:] . -
p . 50
p . -

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[tu:] [ˈwedɪd] [ˈlʌvəz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [mu:n] ,
Two wedded lovers watched the rising moon ,
二 已婚 恋人 观看 这 上升 月亮 ,
一对已婚情侣一起欣赏了升起月亮，

[ðæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈbju:ti] [ˈgləʊɪŋ] ,
That with her strange mysterious beauty glowing ,
那 和 她 奇怪的 神秘 美丽 发光 ,
她那奇异而神秘的美貌熠熠生辉，

[ˈəʊvə(r)] [ˈmɪsti] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈwɔ:təz] [ˈfləʊɪŋ] ,
Over misty hills and waters flowing ,
超过 蒙蒙 丘陵 和 水 流动 ,
越过雾气缭绕的山丘和潺潺流水，

[kraʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈtwailaɪt] [ˈlʌvliːnəs] [ɒv; əv] [dʒu:n] :
Crowned the long twilight loveliness of June :
加冕 这 长的 暮 可爱 的 六月 :
为六月漫长而迷人的黄昏锦上添花：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][em ˈi:] , [ðeɪ] [speɪk] ,
And thus in me , and thus in me , they spake ,
和 因此 在 我 , 和 因此 在 我 , 他们 说 ,
于是，他们在我里面说话，就这样，他们在我里面说话。

[ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈsi:kɹət] [ɒv; əv] [fɪst] [lʌv] [dɪd] [weɪk] .
The solemn secret of fist love did wake .
这 庄严 秘密 的 拳头 爱 做过 唤醒 .
初恋的庄严秘密终于苏醒。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ɔ:b] [əˈrəʊz] ;
Above the hills the blushing orb arose ;
多于 这 丘陵 这 脸红 球体 出现 ;
山峦之上，一轮绯红的星体升起；

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪp] [ɪnˈsɜ:rkld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [ˈbaʊə(r)] ,
Her shape encircled by a radiant bower ,
她 形状 包围 经过 一个 辐射状 凉亭 ,
她被一片光芒四射的凉亭环绕着，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wɪð] - [ˈpaʊə(r)]
In which the nightingale with charmed power
在 哪个 这 夜莺 和 - 力量
夜莺拥有神奇的力量

[pɔ:] [fɔ:θ] [ɪnˈtʃɑ:ntmənt] [ˈɒr] [ðə; ði] [dɑ:k] [rɪˈpəʊz] :
Poured forth enchantment o'er the dark repose :
倾倒 前进 魅力 超过 这 黑暗的 休息 :
为黑暗的沉睡倾泻出迷人的魔力：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][em ˈi:] , [ðeɪ] [sed] ,
And thus in me , and thus in me , they said ,
和 因此 在 我 , 和 因此 在 我 , 他们 说 ,
于是，他们在我心中说，于是，他们在我心中说，

[ˈɜ:rθs] [mɪsts] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] [nju:] [ˈspɪrɪt] [wed] .
Earth's mists did with the sweet new spirit wed .
地球的 薄雾 做过 和 这 甜的 新的 精神 结婚 .
地球的迷雾与甜蜜的新灵魂结合了。

[fɑ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] ['evə(r)] ['pjʊərə] [bi:m] ,
Far up the sky with ever purer beam ,
远的 向上 这 天空 和 曾经 更纯净 光束 ,
高悬于天际, 光束愈发纯净。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [naɪt] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] ,
Upon the throne of night the moon was seated ,
之上 这 王座 的 夜晚 这 月亮 曾是 坐着 ,
月亮端坐在夜之宝座上,

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [glen] [ðə; ði] ['jeɪdz] [rɪ'tri:tɪd] ,
And down the valley glens the shades retreated ,
和 向下 这 谷 格伦斯 这 色调 撤退 ,
山谷深处, 树影渐渐隐去。

[ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [stri:m] .
And silver light was on the open stream .
和 银 光 曾是 在 这 打开 溪流 .
银光洒在开阔的溪流上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][em 'i:] , [ðeɪ] [saɪd] ,
And thus in me , and thus in me , they sighed ,
和 因此 在 我 , 和 因此 在 我 , 他们 叹了口气 ,
于是, 他们在我心中叹息, 于是, 他们在我心中叹息。

[ə'spaɪərɪŋ] [lʌv] [hæz; həz] ['hæləʊd] ['pæʃənz] [taɪd] .
Aspiring Love has hallowed Passion's tide .
有抱负的 爱 有 神圣的 激情 潮 .
渴望的爱已使激情之潮神圣化。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[aɪ] ['kænɒt] [lu:z] [ðɪ:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
I cannot lose thee for a day ,
我 不能 失去 你 为了 一个 天 ,
我一天也不能失去你。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] [wɪð] ['restləs] [wɪŋ]
But like a bird with restless wing
但 喜欢 一个 鸟 和 不安 翼
但就像一只翅膀躁动不安的鸟儿。

[maɪ] [hɑ:t] [wɪl] [faɪnd] [ðɪ:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
My heart will find thee far away ,
我的 心 将要 寻找 你 远的 离开 ,
我的心将在远方找到你,

[ænd; ənd][ɒn] [ðəɪ] ['bʊzəm] [fɔ:l][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And on thy bosom fall and sing ,
和 在 你的 怀 落下 和 唱歌 ,
倒在你怀里歌唱吧,

[maɪ] [nest] [ɪz][hɪə(r)] , [maɪ] [rest] [ɪz][hɪə(r)] ; —
My nest is here , my rest is here ; —
我的 巢 是 这里 , 我的 休息 是 这里 ; —
我的巢穴在这里, 我的休憩之所在这里; ——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʌ] [ɒv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
And in the lull of wind and rain ,
和 在 这 麻痹 的 风 和 雨 ,
在风雨停歇之时,

[freʃ] [ˈvɔɪsɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [swi:t] [rɪˈfreɪn] ,
Fresh voices make a sweet refrain ,
新鲜的 声音 制作 一个 甜的 避免 ,
清新的声音奏出动听的旋律,

- [hɪz; ɪz] [rest] [ɪz][ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [nest] [ɪz][ðeə(r)] .
' His rest is there , his nest is there .
- 他的 休息 是 那里 , 他的 巢 是 那里 .
“他的安息之地就在那里，他的巢穴就在那里。”

- [wɪð] [ði:] [ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [skaɪ][ɑ:(r); ə(r)][feə(r)] ,
' With thee the wind and sky are fair ,
- 和 你 这 风 和 天空 是 公平的 ,
“有你在，风和天空都晴朗。”

[bʌt; bət] [ˈpɑ:tɪd] , [bəʊθ][ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɑ:k] ;
But parted , both are strange and dark ;
但 分手了 , 两个都 是 奇怪的 和 黑暗的 ;
但分开之后，两者都显得怪异而阴暗；

[ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [ðə; ði][ˈkwaɪət][eə(r)]
And treacherous the quiet air
和 奸诈 这 安静的 空气
寂静的空气也暗藏危险。

[ðæt] [həʊldz][em 'i:] [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:k] ,
That holds me singing like a lark ,
那 持有 我 歌唱 喜欢 一个 云雀 ,
这让我像云雀一样歌唱，

[əʊ] [ʃi:ld] [maɪ] [lʌv] , [strɒŋ] [ɑ:m] [əˈbʌv] !
O shield my love , strong arm above !
哦 盾 我的 爱 , 强的 手臂 多于 !
哦，请用你强壮的臂膀庇护我的爱人！

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Till in the hush of wind and rain ,
直到 在 这 嘘 的 风 和 雨 ,
直到风雨寂静之时，

[freʃ] [ˈvɔɪsɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪˈfreɪn] ,
Fresh voices make a rich refrain ,
新鲜的 声音 制作 一个 富有的 避免 ,
新鲜的声音交织成一首优美的旋律，

- [ðə; ði][ɑ:m] [əˈbʌv] [wɪl] [ʃi:ld] [ðəɪ] [lʌv] .
' The arm above will shield thy love .
- 这 手臂 多于 将要 盾 你的 爱 .
“上方的手臂将守护你的爱。”

- [pi:] . -
' p . 52
- p . -

[ˈdæfni]
DAPHNE
芫

[ˈmjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɛɪt] [ɒv; əv] [ˈdæfni] ,
Musing on the fate of Daphne ,

沉思 在 这 命运 的 荒 ,

沉思着达芙妮的命运，

[ˈmeni] [ˈfiːlɪŋz] [ɜːrdʒd] [maɪ] [brɛst] ,
Many feelings urged my breast ,

许多 情怀 敦促 我的 胸部 ,

许多感觉涌上心头，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɒd] [səʊ] [kiːn] [dɪˈzaɪərɪŋ] ,
For the God so keen desiring ,

为了 这 上帝 所以 敏锐的 渴望 ,

对于那位如此渴望的神而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] [səʊ] [diːp] [dɪˈstrest] .
And the Nymph so deep distress .

和 这 仙女 所以 深的 骚乱 .

仙女内心深感不安。

[ˈnevə(r)] [flæʃt] [θruː] - [ˈsɪlvən] [ˈvæli]
Never flashed thro ' sylvan valley

绝不 闪光灯 喉咙 - 森林 谷

从未掠过林间山谷

[ˈvɪʒnz] [səʊ] [dɪˈvaɪnli] [feə(r)] !
Visions so divinely fair !

愿景 所以 神圣地 公平的 !

如此神圣美好的景象！

[hiː; hi] [wɪð] [ˈɜːli] [ˈɑːdə(r)] [ˈgləʊɪŋ] ,
He with early ardour glowing ,

他 和 早期的 热情 发光 ,

他早年热情洋溢，

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˈrəʊzi] [ˈæŋɡwɪ] [reə(r)] .
She with rosy anguish rare .

她 和 红润 痛苦 稀有的 .

她带着罕见的玫瑰色忧伤。

[ˈəʊnli] [stɪl] [mɔː(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli]
Only still more sweet and lovely

仅有的 仍然 更多的 甜的 和 迷人的

更加甜蜜可爱

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tˈɛɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,
For those terrors on her brows ,

为了 那些 恐怖 在 她 眉毛 ,

她眉间的那些恐惧，

[ðəʊz] [swɪft] [ˈglɑːnsɪz] [waɪld][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ,
Those swift glances wild and brilliant ,

那些 迅速 眼神 荒野 和 杰出的 ,

那些迅疾而狂野的目光，

[ðəʊz] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpæntɪŋ] [vəʊz] .
Those delicious panting vows .

那些 可口的 喘息 誓言 .

那些令人心醉神迷的喘息誓言。

[ˈtɪmɪdli] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈʃəʊldəz]
Timidly the timid shoulders

胆怯地 这 胆小 肩膀

怯懦地，怯懦的肩膀

[ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːvɪd] [hænd] !
Shrinking from the fervid hand !
收缩 从 这 狂热 手 ！

畏缩不前，躲避那只狂热的手！

[dɑːk] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][heə(r)] [bæk] - [ˈfləʊɪŋ]
Dark the tide of hair back - flowing
黑暗的 这 潮 的 头发 后退 - 流动

浓密的秀发逆流而上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [veɪnd] [ˈtemplz] [blænd] !
From the blue - veined temples bland !
从 这 蓝色的 - 有脉络 寺庙 平淡 ！

从蓝脉的寺庙里看，竟然如此平淡！

[ˈlʌvli] , [tuː] , [dɪˈvaɪn] [əˈpɒləʊ]
Lovely , too , divine Apollo
迷人的 , 也 , 神圣的 阿波罗

也很漂亮，神圣的阿波罗

[ɪn][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːt] ;
In the speed of his pursuit ;
在 这 速度 的 他的 追逐 ；

在他的追击速度中；

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æn; ən][ˈæzə(r)][ˈlʌstə(r)] ,
With his eye an azure lustre ,
和 他的 眼睛 一个 蔚蓝 光泽 ,

他的眼睛闪烁着蔚蓝色的光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [luːt] !
And his voice a summer lute !
和 他的 嗓音 一个 夏天 琵琶 ！

他的声音宛如夏日里的鲁特琴！

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈbɜːnɪft] [ˈiːg(ə)]
Looking like some burnished eagle
寻找 喜欢 一些 抛光 鹰

看起来像一只闪闪发光的雄鹰。

[ˈhɒvərɪŋ] [ˈɒr] [ə; eɪ] [ˈflʌtə] [bɜːd] ;
Hovering o'er a fluttered bird ;
悬停 超过 一个 飘动 鸟 ；

盘旋在一只扑腾着翅膀的小鸟上方；

[nɒt] [ˌʌnˈsiːn] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ˈnaɪæd] ,
Not unseen of silver Naiad ,
不是 看不见 的 银 水仙女 ,

并非未曾见过的银色水仙女，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˈwɪstf(ə)] [ˈdraɪæd] [hɜːd] !
And of wistful Dryad heard !
和 的 怅惘 树精 听到 ！

听见树妖忧郁的歌声！

[piː] . -
p . 53
p . -

[ˈmeni] [ə; eɪ] [mɔːn] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈbjuːti]
Many a morn the naked beauty
许多 一个 早晨 这 裸 美丽

许多个清晨，那裸体的美人

[sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [draʊn]
Saw her bright reflection drown
锯 她 明亮的 反射 溺水
看见她明亮的倒影沉入水中

[ɪn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [smu:ð] - [feɪst] ['rɪvə(r)] ,
In the flowing smooth - faced river ,
在 这 流动 光滑的 - 面对 河 ,
在缓缓流淌的河面上，

[waɪl] [ðə; ði][ɡɒd] [keɪm] [ʃi:n] [daʊn] .
While the god came sheening down .
尽管 这 上帝 来了 光泽 向下 .
神明光芒四射地降临。

[daʊn] [frɒm; frəm] ['pɪndəs] [braɪt] [pi'ni:əs]
Down from Pindus bright Peneus
向下 从 品都斯 明亮的 彭纽斯
从品都斯 (Pindus) 明亮的佩内乌斯 (Peneus) 下来

[telz] [ɪts] [mju:z] - [mə'ləʊdiəs] [sɔ:s] ;
Tells its muse - melodious source ;
讲述 它是 沉思 - 悦耳动听 来源 ;
诉说其缪斯般的旋律来源；

['seɪkrɪd] [ɪz][ɪts] ['faʊntənd] ['bɜ:θpleɪs] ,
Sacred is its fountained birthplace ,
神圣 是 它是 喷泉 出生地 ,
它的泉源地是神圣的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rient] [flʌdz] [ɪts] [kɔ:s] .
And the Orient floods its course .
和 这 东方 洪水 它是 课程 .
东方洪水泛滥。

['meni] [ə; eɪ] [mɔ:n] [ðə; ði] ['sʌni] ['dɑ:lɪŋ]
Many a morn the sunny darling
许多 一个 早晨 这 阳光明媚 亲爱的
许多个清晨，阳光明媚的甜心

[sɔ:] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [t'æriət] - [reɪz] ,
Saw the rising chariot - rays ,
锯 这 上升 战车 - 射线 ,
看见了升起的战车光束，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] - ['ri:tʃɪz] ,
From the winding river - reaches ,
从 这 绕线 河 - 到达 ,
从蜿蜒的河段，

['meləʊɪŋ] [ɪn]['æmbə(r)] [heɪz] .
Mellowing in amber haze .
柔和 在 琥珀色 阴霾 .
沉浸在琥珀色的薄雾中。

[θru:] - [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['maʊntən] [ɡɔ:dʒz]
Thro ' the flaming mountain gorges
喉咙 - 这 炽盛 山 峡谷
穿过燃烧的山谷

[ləʊ] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [li:ps] [ðə; ði] [pleɪn] ;
Lo , the River leaps the plain ;
洛 , 这 河 跳跃 这 清楚的 ;
看哪，大河跃过平原；

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][gɒd] - ['strɪdn] ['kɔ:sə(r)] ,
Like a wild god - stridden courser ,
喜欢 一个 荒野 上帝 - 大步走 粗略 ,

像一匹奔腾的神骏，

['tɒsɪŋ] [haɪ] [ɪts] ['fəʊmi] [meɪn] .
Tossing high its foamy mane .
抛掷 高的 它是 泡沫状 鬃毛 .

它高高甩动着蓬松的鬃毛。

[ðen] [hi:; hi] [swɪmz] [θru:] - ['lɒr(ə)ld] ['sʌnlait] ,
Then he swims thro' laurelled sunlight ,
然后 他 游泳 喉咙 - 桂冠 阳光 ,

然后他游过沐浴在月桂花环下的阳光，

[fʊl] [ɒv; əv][ɔ:l] [sen'seɪʃən] [swi:t] ,
Full of all sensations sweet ,
满的 的 全部 感觉 甜的 ,

充满各种甜蜜的感觉，

['mɪsti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] ['ɪnsens] ,
Misty with his morning incense ,
蒙蒙 和 他的 早晨 香 ,

密斯蒂带着他早晨的香火，

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrəd] ['meɪdnz] [fi:t] !
To the mirrored maiden's feet !
到 这 镜像 少女的 脚 !

到镜中少女的脚下！

[wet] [ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] ['dɪntɪŋ] ['peb(ə)lz]
Wet and bright the dinting pebbles
湿的 和 明亮的 这 凹痕 鹅卵石

湿漉漉、闪闪发光的凹痕鹅卵石

[ʃaɪn] [weə(r)] [ɒft] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [stʊd] ;
Shine where oft she paused and stood ;
闪耀 在哪里 经常 她 暂停 和 站立 ;

在她经常驻足停留的地方，闪耀着光芒；

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mi] [wɔ:mθ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ,
All her dreamy warmth revolving ,
全部 她 梦幻般的 温暖 旋转 ,

她所有梦幻般的温暖都在旋转，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɔ:təz] [wu:d] .
While the chilly waters wooed .
尽管 这 寒冷 水 追求 .

冰冷的海水在召唤着。

[laɪk] [tu:; tə]['rəʊzi] - [bɔ:n] [ɔ:'rɔ:rə] ,
Like to rosy - born Aurora ,
喜欢 到 红润 - 出生 极光 ,

就像天生丽质的奥罗拉一样，

['gləʊɪŋ] ['freʃli] ['ɪntu:] [vju:] ,
Glowing freshly into view ,
发光 新鲜的 进入 看法 ,

崭新地映入眼帘，熠熠生辉。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['daʊtf(ə)l] [fʊt] [ʃi:; ʃi] ['ventʃəz]
When her doubtful foot she ventures
什么时候 她 疑 脚 她 风险投资

当她犹豫不决地迈出那一步时

[ɒŋ][ðə; ði][fɜ:st][kəʊld][ˈmɔ:nɪŋ][ˈblu:] .
On the first cold morning blue .
在 这 第一的 寒冷的 早晨 蓝色的 .

第一个寒冷的早晨，一片蔚蓝。

[pi:] . -
p . **54**
p . -

[waɪt][æz; əz][ðæt][θə'seliən][ˈli:li] ,
White as that Thessalian lily ,
白色的 作为 那 帖撒利人 百合 ,

洁白如那朵色萨利百合花，

[ˈfeəʊəst][tɛmps][ˈfeəʊəst][ˈflaʊə(r)] ,
Fairest Tempe's fairest flower ,
最公平 坦佩的 最公平 花 ,

坦佩最美的花朵

[ləʊ][ðə; ði][tɔ:l] - [ˈvɜ:dʒɪn]
Lo , the tall Peneïan virgin
洛 , 这 高的 - 处女

瞧，高挑的佩内亚处女

[stændz][bɪ'ni:θ][hɜ:(r); hə(r)][ˈberiðɪŋ][ˈbaʊə(r)] .
Stands beneath her bathing bower .
站立 下面 她 洗澡 凉亭 .

站在她的沐浴亭下。

[ðeə(r)][ðə; ði] - [ri:ðz; ri:θs] -
There the laurell'd wreaths o'erarching
那里 这 - 花圈 -

那里，月桂花环高高耸立

[kraʊnd][ðə; ði][ˈdeɪnti][ˈʃʌdəɪŋ][meɪd] ;
Crown'd the dainty shuddering maid ;
加冕 这 纤巧 颤抖 女佣 ;

为娇弱颤抖的少女加冕；

[ðeə(r)][ðə; ði][dɑ:k][prəˈfetɪk][ˈlɔrəl, 'lɔ:-]
There the dark prophetic laurel
那里 这 黑暗的 预言 月桂树

那里有黑暗的预言月桂

[hɜ:(r); hə(r)][wɪð][ɪts][ˈsɪstə(r)][ʃeɪd] .
Kiss'd her with its sister shade .
亲吻 她 和 它是 姐姐 阴影 .

用它的姐妹色亲吻了她。

[ðeə(r)][ðə; ði][jʌŋ][ɡri:n][ˈɡlɪsnɪŋ][ˈli:fləts]
There the young green glistening leaflets
那里 这 年轻的 绿色的 闪闪发光 传单

那里有嫩绿闪亮的叶子

[wɪð][lʌv][ðeə(r)][ˈbri:zi][pi:l] ;
Hush'd with love their breezy peal ;
安静 和 爱 他们的 微风 皮尔 ;

轻柔的钟声因爱而静默；

[ðeə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊpənɪŋ][ˈflaʊəɪt]
There the little opening flowerets
那里 这 小的 开幕 小花

那里有小小的花朵正在绽放

- [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɜ:meɪl; -mɪl] [hi:l] ！
Blush'd beneath her vermeil heel ！
- 下面 她 镀金 脚跟 ！

她那镀金高跟鞋下泛起了红晕！

[ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒŋjəs] [ˈɑ:bə(r)]
There among the conscious arbours
那里 之中 这 有意识的 凉亭

在那些有意识的凉亭中

[saʊndz] [pʊ; əv] [sɒft] [tju:'mʌltʃuəs] [weɪl] ,
Sounds of soft tumultuous wail ,
声音 的 柔软的 动荡的 哀号 ,

轻柔而汹涌的哀嚎声，

['mɪstəriːz] [pʊ; əv] [lʌv] , [mə'leʊdiəs] ,
Mysteries of love , melodious ,
谜团 的 爱 , 悦耳动听 ,

爱情的奥秘，旋律优美，

[keɪm] [ə'pʊn][ðə; ði] ['lɪrɪk] [geɪl] ！
Came upon the lyric gale ！
来 之上 这 歌词 大风 ！

遭遇了抒情的狂风！

['bri:ðɪŋ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [di:p] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] ,
Breathings of a deep enchantment ,
呼吸 的 一个 深的 魅力 ,

深沉的呼吸，令人陶醉。

['eflʊəns] [pʊ; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [greɪs] ,
Effluence of immortal grace ,
流出 的 不朽 优雅 ,

不朽恩典的流溢

[flɪt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:ltərɪŋ] ['fʊtstep] ,
Flitted round her faltering footstep ,
飞掠 圆形的 她 摇摇欲坠 脚步 ,

在她蹒跚的脚步声中，飘忽不定。

[spred] [ə; eɪ][bɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ！
Spread a balm about her face ！
传播 一个 香脂 关于 她 脸 ！

给她脸上涂抹润肤膏！

['wɪtləs] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɛnəmərd] ['prez(ə)ns] ,
Witless of the enamour'd presence ,
愚蠢 的 这 迷恋 在场 ,

对眼前这令人心动的景象浑然不觉，

[laɪk] [ə; eɪ] ['dri:mi] ['ləʊtəs] [bʌd]
Like a dreamy lotus bud
喜欢 一个 梦幻般的 莲花 芽

宛如梦幻般的莲花花蕾

[frɒm; frəm][ɪts] ['draʊzi] [stem] [daʊn] - ['dru:pɪŋ] ,
From its drowsy stem down - drooping ,
从 它是 昏昏欲睡 干 向下 - 下垂 ,

从它昏昏欲睡、向下垂落的茎干上，

[geɪzɪd] [fi:; ji][ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [flʌd] .
Gazed she in the glowing flood .
凝视 她 在 这 发光 洪水 .

她凝视着那波光粼粼的海洋。

[ˈsɒftli] [ˈswi:t] [wið] [ˈflʌtəriŋ] [ˈpresɪdʒ] ,
Softly sweet with fluttering presage ,
轻轻 甜的 和 飘动 预示 ,
轻柔甜美, 预示着美好的未来,

[felt] [ʃi:; ʃɪ] [ðæt] [ɪˈθɪəriəl] [sens] ,
Felt she that ethereal sense ,
毛毡 她 那 空灵的 感觉 ,
她感受到了那种缥缈的感觉,

[ˈdrɪŋkɪŋ] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs] ,
Drinking charms of love delirious ,
喝 魅力 的 爱 谵妄 ,
饮酒作乐, 沉醉于爱情的魔力之中,

[ˈri:pɪŋ] [blɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪnˈtens] !
Reaping bliss of love intense !
收割 极乐 的 爱 激烈的 !
收获浓烈爱情的幸福!

[pi:] . -
p . 55
p . -
第55页

[ɔ:l] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] - [wið] [ˈsʌnraɪz] ,
All the air was thrill'd with sunrise ,
全部 这 空气 曾是 - 和 日出 ,
整个空气都充满了日出的喜悦。

[bɜ:dz] [meɪd] [ˈmju:zɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,
Birds made music of her name ,
鸟类 制成 音乐 的 她 姓名 ,
鸟儿们用歌声吟唱着她的名字,

[ænd; ænd][ðə; ði] [gɒd] - [ˈɪmpregneɪt] [ˈwɔ:tə(r)]
And the god - impregnate water
和 这 上帝 - 使怀孕 水
还有那神圣的水

[klæspɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [eə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] .
Claspt her image ere she came .
搭扣 她 图像 埃雷 她 来了 .
在她到来之前, 就紧紧抓住她的影像。

[rɪtʃə] [fɜ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɡlɑ:ns] [ʌnˈkɒŋfəs] !
Richer for that glance unconscious !
富尔 为了 那 瞥一眼 无意识 !
无意间的一瞥, 让我更加富有!

[ˈdɪrər] [fɜ:(r); fə(r)] [ðæt] [sɒft] [dɪsˈmeɪ] !
Dearer for that soft dismay !
更贵 为了 那 柔软的 沮丧 !
这份淡淡的失望, 更显珍贵!

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] !
And the sudden self - possession !
和 这 突然 自己 - 拥有 !
以及突然展现出的沉着冷静!

[ænd; ænd][ðə; ði] [smaɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] !
And the smile as bright as day !
和 这 微笑 作为 明亮的 作为 天 !
笑容灿烂如阳光!

[ˈplʌndʒɪŋ] - [mɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈskætəd] [ˈtresɪz] ,
Plunging ' mid her scattered tresses ,
骤降 - 中 她 疏散 头发 ,
她猛地探入散乱的秀发中，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [aɪz] ;
With her blue invoking eyes ;
和 她 蓝色的 调用 眼睛 ;
她那双湛蓝的眼睛；

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] [dɪˈsendɪŋ] !
See her like a star descending !
看 她 喜欢 一个 星星 下降 !
看她像一颗流星划过天际！

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈrəʊzbʌd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] !
Like a rosebud see her rise !
喜欢 一个 玫瑰花蕾 看 她 上升 !
看她像玫瑰花蕾一样绽放！

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈrəʊzbʌd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]
Like a rosebud in the morning
喜欢 一个 玫瑰花蕾 在 这 早晨
就像清晨的玫瑰花蕾

[ˈdæʃɪŋ] [ɒf] [ɪts] - [djuːz] ,
Dashing off its jewell'd dewes ,
帅气 离开 它是 - 露水 ,
拂去它晶莹剔透的露珠，

[eə(r)] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ɔːl][ɪts] [ˈfreɪgrəns]
Ere unfolding all its fragrance
埃雷 展开 全部它是 香味
尽情绽放它的芬芳

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgæðəd] [baɪ][ðə; ði] [mjuːz] !
It is gathered by the muse !
它 是 聚集 经过 这 沉思 !
这是缪斯女神的馈赠！

[ˈbjʊːtiəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊmi] [ˈlɑːftə(r)]
Beauteous in the foamy laughter
美丽的 在 这 泡沫状 笑声
在泡沫般的笑声中显得格外美丽

[ˈbʌblɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪŋkɪŋ] [weɪst] ,
Bubbling round her shrinking waist ,
冒泡 圆形的 她 收缩 腰部 ,
她腰部周围泛起气泡，越来越细。

[ləʊ] ! [frɒm; frəm] [lɒks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [ˈaɪlɪdʒ]
Lo ! from locks and lips and eyelids
洛 ! 从 锁 和 嘴唇 和 眼睑
瞧！从头发、嘴唇到眼睑

[reɪn] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [pɜːl] - [drɒps] [tʃeɪst] !
Rain the glittering pearl - drops chaste !
雨 这 闪闪发光 珍珠 - 滴 贞洁 !
洒下晶莹剔透的珍珠般纯洁的雨滴吧！

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ˈræptʃə(r)]
And about the maiden rapture
和 关于 这 少女 狂喜
以及关于少女狂喜

[stɪl] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈrɪplz] [pleɪd] ,
Still the ruddy ripples play'd ,
仍然 这 红润 涟漪 玩过 ,

涟漪依旧泛起红晕，

[ˈebɪŋ] [ˈraʊnd] [ɪn] [ˈstɑːtlɪd] [ˈsɜːrklɪts]
Ebbing round in startled circlets
退潮 圆形的 在 惊慌 圆环

惊愕的圆圈缓缓消退

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [weɪd] ;
When her arms began to wade ;
什么时候 她 武器 开始 到 涉水 ;

当她的双臂开始涉水时；

[ˈfləʊɪŋ] [ɪn] [laɪk] [taɪdz] [əˈtræktɪd]
Flowing in like tides attracted
流动 在 喜欢 潮汐 吸引

像潮水般涌入

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈkres(ə)nt] [ʃaɪn] !
To the glowing crescent shine !
到 这 发光 新月 闪耀 !

向那闪耀的新月致敬！

[ˌklɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [æmˈbrəʊziəl] [ˈwaɪtnəs]
Clasping her ambrosial whiteness
紧握 她 甘露 白人

紧紧抓住她那如仙女般洁白的肌肤

[laɪk] [æən; ən] [ˈɔːtəm] - [ˈtɪntɪd] [vaɪn] !
Like an Autumn - tinted vine !
喜欢 一个 秋天 - 有色 藤 !

宛如秋色斑斓的藤蔓！

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ˈsɪŋkɪŋ] [ləʊ] [wɪð] [ˈlʌvz] [ɪˈməʊʃ(ə)n] !
Sinking low with love's emotion !
下沉 低的 和 爱的 情感 !

沉溺于爱的情感之中！

[ˈlevɪŋ] [wɪð] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn]
Levyng with look and tone
征收 和 看 和 语气

以眼神和语气来表达。

[ɔːl] [ˈlʌvz] [ˈrəʊzi] [ɑːts] [tuː; tə] [ˈmɪmɪk]
All love's rosy arts to mimic
全部 爱的 红润 艺术 到 模仿

模仿爱情中所有美好的艺术

- [ˈmædʒɪk] [zəʊn] !
Cytherea's magic zone !
- 魔法 区 !

西瑟莉亚的魔法领域！

[ˈtreɪblɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n]
Trembling up with adoration
发抖 向上 和 崇拜

因崇拜而颤抖

[tu:; tə][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈdeɪzi] [tɪp]
To the crimson daisy tip
到 这 赤红 雏菊 提示

致那朵绯红雏菊的尖端

[ˈbʌdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈbʊzəm] —
Budding from the snowy bosom —
萌芽 从 这 下雪的 怀 —

从雪白的胸怀中萌芽——

[ˈfeɪntə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rəʊz] - [red] [lɪp] !
Fainter than the rose - red lip !
较暗 比 这 玫瑰 - 红色的 唇 !

比玫瑰红的嘴唇还要淡！

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] [pʊ; əv] [ˈweɪvlɪts] ,
Rising in a storm of wavelets ,
崛起 在 一个 风暴 的 小波 ,

在汹涌的波涛中升起

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfeltə(r)] , [feɪn] [fraɪt] ,
That for shelter , feigning fright ,
那 为了 庇护所 , 假装 惊吓 ,

为了寻求庇护，假装害怕。

[prest] [tu:; tə] [ðəʊz] [twɪn] - [ˈhi:vɪŋ] [ˈheɪvnz] ,
Prest to those twin - heaving havens ,
普雷斯特 到 那些 双 - 起伏 避难所 ,

前往那两个波涛汹涌的避风港，

- [ðeə(r)] [bɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] ;
Harbour'd there beneath her light ;
- 那里 下面 她 光 ;

栖身于她的光芒之下；

[ˈgli:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l] [pʊ; əv] [ˈedi:z]
Gleaming in a whirl of eddies
闪闪发光 在 一个 旋转 的 涡流

在旋涡中闪闪发光

[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlu:sɪd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [nek] ;
Round her lucid throat and neck ;
圆形的 她 清醒的 喉 和 脖子 ;

她清澈的喉咙和脖子周围；

[ˈediŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gli:m] [pʊ; əv] [ˈdɪmplz]
Eddying in a gleam of dimples
涡流 在 一个 闪耀 的 酒窝

在酒窝的闪光中翻腾

[ʌp] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈblu:mi] [tʃi:k] ;
Up against her bloomy cheek ;
向上 反对 她 盛开的 脸颊 ;

贴着她娇嫩的脸颊；

[ˈbraɪbɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbri:zi] [ˈwɔ:tə(r)]
Bribing all the breezy water
贿赂 全部 这 微风 水

贿赂所有吹拂的水

[wɪð] [rɪtʃ] [wɔ:mθ] , [ðə; ði] [nɪmf] [tu:; tə] [ki:p]
With rich warmth , the nymph to keep
和 富有的 温暖 , 这 仙女 到 保持

带着浓郁的温暖，仙女要守候

[ɪn][ə; eɪ][self] - [plɪr'zɑ:ns] ,
In a self - imprison'd plaisance ,
在 一个 自己 - 被监禁 愉悦 ,

在自我禁锢的欢乐中，

[ˈtemptɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][frɒm; frəm] [di:p] [tu:; tə] [di:p] .
Tempting her from deep to deep .
诱人的 她 从 深的 到 深的 :

从深处引诱她。

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [ˈpæʃ(ə)n]
Till at last delirious passion
直到 在 最后的 谵妄 热情

直到最后，陷入疯狂的激情

- [ðə; ði][gɒd][tu:; tə][waɪld] [ɪk'ses] ,
Thrill'd the god to wild excess ,
- 这 上帝 到 荒野 过量的 ,

令神灵欣喜若狂，极尽放纵之能事。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɜ:və(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
And the fervour of a moment
和 这 热情 的 一个 片刻

以及那一刻的热情

[meɪd] [dɪ'vɪnəti] [kən'fes] ;
Made divinity confess ;
制成 神 承认 ;

让神明忏悔；

[ænd; ænd][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɡlɔ:ri] !
And he stood in all his glory !
和 他 站立 在 全部 他的 荣耀 !

他荣耀地屹立着！

[bʌt; bət][səʊ][ˈreɪdiənt] , [ˈbi:ɪŋ] [nɪə(r)] ,
But so radiant , being near ,
但 所以 辐射状 , 存在 靠近 ,

但靠近时，却如此光彩照人。

[ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈfrəʊz(ə)n][ɒn] [hɪm]
That her eyes were frozen on him
那 她 眼睛 是 冷冻 在 他

她的目光一直停留在他身上。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [fɪə(r)] !
In a fascinated fear !
在 一个 着迷 害怕 !

带着一种既着迷又恐惧的心情！

[pi:] . -
p . 57
p . -

第57页

[ɔ:l] [wɪð] [ɔ:'rient] [ˈsplendə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
All with orient splendour shining ,
全部 和 东方 辉煌 灼灼 ,

处处闪耀着东方的辉煌，

[ɔ:l] [wɪð] [ˈrəʊziət] [bɜ:θ] [ə'ɡləʊ] ,
All with roseate birth aglow ,
全部 和 玫瑰 出生 闪耀 ,

都带着玫瑰色的新生光彩，

[gli:md] [ðə; ði][ˈgəʊldən][gɒd] [bɪˈfʊ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Gleam'd the golden god before her ,
闪闪发光 这 金的 上帝 前 她 ,
她面前闪耀着金色的神像,

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈgəʊldən] [ˈkres(ə)nt] [baʊ; bæʊ] .
With his golden crescent bow .
和 他的 金的 新月 弓 .
他带着金色的新月弓。

[su:n] [ðə; ði] [ˈdæzld] [laɪt] [səb'said] ,
Soon the dazzled light subsided ,
很快 这 眼花缭乱 光 平静下来 ,
很快, 刺眼的灯光就消失了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [si:md] [ə; eɪ] [ˈbju:tiəs] [ju:θ] ,
And he seem'd a beauteous youth ,
和 他 似乎 一个 美丽的 青年 ,
他看起来是个英俊的青年,

[tu;; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈmə:məz] ,
Form'd to gain the maiden's murmurs ,
形成 到 获得 这 少女的 低语 ,
为博得少女的轻声吟唱而造,

[ænd; ənd][tu;; tə] [pledʒ] [ðə; ði] [vəʊz] [ɒv; əv] [tru:θ] .
And to pledge the vows of truth .
和 到 保证 这 誓言 的 真相 .
并宣誓说真话。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðæt] [ðʌs] [hi;; hi][hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] !
that thus he had continued !
那 因此 他 有 持续 !
他就这样继续下去了!

[əʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [fʊ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [bi:n] !
O , that such for her had been !
哦 , 那 这样的 为了 她 有 到过 !
哦, 但愿她也能拥有这样的人生!

[ˈgreɪsf(ə)l] [wɪð] [ɔ:l] [ˈgɒdlaɪk] [ˈbju:ti] ,
Graceful with all godlike beauty ,
优美 和 全部 神一般的 美丽 ,
她拥有神一般的优雅美貌,

[bʌt; bət][səʊ] [ˈhju:mənli] [səˈri:n] !
But so humanly serene !
但 所以 人道地 安详 !
但如此宁静祥和, 充满人性光辉!

[tʃi:ks] , [ænd; ənd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [ˈrɪŋlɪt] ,
Cheeks , and mouth , and mellow ringlets ,
脸颊 , 和 嘴 , 和 醇厚 环状物 ,
脸颊、嘴唇和柔顺的卷发,

[ˈbaʊntiəs] [æz; əz][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [bi:m] ;
Bounteous as the mid - day beam ;
丰饶的 作为 这 中 - 天 光束 ;
如同正午的阳光般灿烂;

[ˈpliːdɪŋ] [ˈlʊks] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [ˈtremɔːr] ,
Pleading looks and wistful tremour ,
恳求 看起来 和 怅惘 颤抖 ,
恳求的眼神和惆怅的颤抖,

[ˈtendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [ˈdri:m] !
Tender as a maiden's dream !
投标 作为 一个 少女的 梦 !
温柔如少女的梦境!

[pɑːmz] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜːrdz] [θrɑːbd] [ˈbʊzəm]
Palms that like a bird's throbb'd bosom
棕榈树 那 喜欢 一个 鸟类 悸动 怀
棕榈树, 如同鸟儿跳动的胸膛

[ˈpælpɪteɪt] [wɪð] [ˈiːɡənəs] ,
Palpitate with eagerness ,
悸 和 渴望 ,
心跳加速, 急切地跳动着

[lɪps] , [ðə; ði][ˈbraɪdəl][ʊv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] ,
Lips , the bridals of the roses ,
嘴唇 , 这 新娘 的 这 玫瑰 ,
嘴唇, 玫瑰的新娘,

[ˈdjuːi] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈres] !
Dewy sweet from the caress !
露水 甜的 从 这 抚摸 !
轻柔的爱抚带来露珠般的甜蜜!

[lɪps] [ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈrɪŋlɪt] ,
Lips and limbs , and eyes and ringlets ,
嘴唇 和 四肢 , 和 眼睛 和 环状物 ,
嘴唇和四肢, 眼睛和卷发,

[ˈsweɪɪŋ] , [preɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [preə(r)] ,
Swaying , praying to one prayer ,
摇晃 , 祈祷 到 一 祷告 ,
摇晃着, 向同一个人祈祷,

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] , [swept] [baɪ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ,
Like a lyre , swept by a spirit ,
喜欢 一个 竖琴 , 扫荡 经过 一个 精神 ,
像一把被精灵吹拂的竖琴,

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] , - [eə(r)] .
In the still , enraptur'd air .
在 这 仍然 , - 空气 .
在静谧而令人陶醉的空气中。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)][ɪn][sʌm; səm][ˈfɑː(r)] [ˈvæli] ,
Like a lyre in some far valley ,
喜欢 一个 竖琴 在 一些 远的 谷 ,
如同远方山谷中的竖琴,

[ˈʌtəɪŋ] [ˈrævɪʃmənt] [dɪˈvaɪn] !
Uttering ravishments divine !
发出声音 强奸 神圣的 !
发出神圣的狂喜之声!

[ɔːl] [ɪts] [strɪŋz] [tuː; tə] [ˈvjuːlɪs] [ˈfɪŋɡəz]
All its strings to viewless fingers
全部它是 字符串 到 无视 手指
它所有的琴弦都指向看不见的指尖

[ˈjɜ:nɪŋ] , [ˌmɒdjuˈleɪʃən, -dʒu-] [ˈfaɪn] !
Yearning , **modulations** **fine** !
渴望 , 调制 美好的 !

渴望，调制得很好！

[pi:] . -
p . **58**
p . -

[ˈjɜ:nɪŋ] [wɪð] [məˈləʊdiəs] [ˈfɜ:və(r)] !
Yearning with melodious fervour !
渴望 和 悦耳动听 热情 !

带着旋律般的热情去渴望！

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪəs] [ˈmeɪdn̩] [ˈflaʊə(r)] ,
Like a beauteous maiden flower ,
喜欢 一个 美丽的 少女 花 ,

像一朵美丽的少女花，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [brɪˈlʌvɪd] [θri:] [ˈpeɪsɪz]
When the young beloved three paces
什么时候 这 年轻的 心爱 三 步幅

当年轻的爱人三步

[ˈhɒvəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪdl̩] [ˈbaʊə(r)] .
Hovers from the bridal bower .
悬停 从 这 新娘 凉亭 .

从新娘的凉亭上盘旋而上。

[θrɒbɪŋ] [θru:] - [ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈstɪlnəs] !
Throbbing thro' the dawning stillness !
悸动 喉咙 - 这 黎明 寂静 !

在黎明前的寂静中悸动！

[æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:t] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [breɪst] ,
As a heart within a breast ,
作为 一个 心 之内 一个 胸部 ,

如同胸腔中的心脏，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [brɪˈlʌvɪd] [ɪz] [ˈstepɪŋ]
When the young beloved is stepping
什么时候 这 年轻的 心爱 是 步进

当年轻的爱人迈步时

[ˈreɪdiənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌpfl̩] [nest] .
Radiant to the nuptial nest .
辐射状 到 这 婚礼 巢 .

向婚巢散发光芒。

[əʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈdæfni] ! [ˈdʒent(ə)] [ˈdæfni]
O for Daphne ! gentle Daphne
哦 为了 芫 ! 温和的 芫

哦，达芙妮！温柔的达芙妮

[ˈevə(r)][ˈwɔ:mə(r)][baɪ] [dɪˈɡri:z]
Ever warmer by degrees
曾经 更温暖 经过 学位

气温持续升高

[ˈwɪspəɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈhəʊps] [ænd; ənd] [ˈvɪʒnz]
Whispers full of hopes and visions
低语 满的 的 希望 和 愿景

充满希望和愿景的低语

[θrɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [iəz] [laɪk] ['hʌni] ['bi:z] !
Throng her ears like honey bees !
人群 她 耳朵 喜欢 蜂蜜 蜜蜂 !

像蜜蜂一样蜂拥而至，包围她的耳朵！

[ˈnevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] ['blɒsəm]
Never yet was lonely blossom
绝不 然而 曾是 孤独 开花

孤独的花朵从未绽放过。

[wʊd] [wið] [sʌtʃ] [di'liʃəs] [vɔɪs] !
Woo'd with such delicious voice !
木头 和 这样的 可口的 嗓音 !

被如此动听的声音迷倒了！

[ˈnevə(r)] [sɪns] [hæθ] ['mɔ:t(ə)l] ['meɪdn]
Never since hath mortal maiden
绝不 自从 有 凡人 少女

自那以后，凡间少女再也没有.....

[dwelt] [ɒn] [sʌtʃ] [sə'lestiəl] [tʃɔɪs] !
Dwelt on such celestial choice !
居住 在 这样的 天体 选择 !

细细品味这天赐的殊荣！

[lʌv] - [sə'fju:z] [ʃi:; ʃi] ['kwɪvə] , ['fɔ:ltəz] —
Love - suffused she quivers , falters —
爱 - 弥漫 她 箭筒 , 犹豫不决 —

她沉浸在爱意中，颤抖着，踉跄着——

['fɔ:ltəz] , [saɪz] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [spi:ks] ,
Falters , sighs , but never speaks ,
犹豫不决 , 叹息 , 但 绝不 说话 ,

他踉跄了一下，叹了口气，但始终不说话。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][ˈrəʊzi] [blʌd] [ʌp] - [ˈgʌʃɪŋ]
All her rosy blood up - gushing
全部 她 红润 血 向上 - 喷薄

她浑身的鲜血喷涌而出

[,əʊvə'fləʊ, 'əʊvəfləʊ][hɜ:(r); hə(r)][raɪp] [jʌŋ] [tʃi:ks] .
Overflows her ripe young cheeks .
溢出 她 成熟 年轻的 脸颊 .

鲜红的脸颊溢满了她饱满的肌肤。

['blʌʃɪŋ] , [swi:t] [wið] ['vɜ:dʒɪn] [blʌʃ] ,
Blushing , sweet with virgin blushes ,
脸红 , 甜的 和 处女 脸红 ,

羞涩，带着纯洁的羞涩，

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ə; eɪ] - [fleɪm] ,
All her loveliness a - flame ,
全部 她 可爱 一个 - 火焰 ,

她所有的美丽都燃烧着，

[stændz] [ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔ:riənt] ['wɔ:təz] ,
Stands she in the orient waters ,
站立 她 在 这 东方 水 ,

她伫立在东方的水域中，

['stri:kən] ['ɒr] [wið] ['spi:tʃləs] [ʃeɪm] !
Stricken o'er with speechless shame !
受打击的 超过 和 无言 耻辱 !

羞愧得说不出话来！

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[bʌt; bət] [lʌvliə] , [ˈevə(r)] [lʌvliə] ,
but lovelier , ever lovelier ,
但 更可爱 , 曾经 更可爱 ,

但更可爱，越来越可爱，

[æz; əz][mɔ:(r)] [di:p] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [gləʊz] ,
As more deep the colour glows ,
作为 更多的 深的 这 颜色 发光 ,

颜色越深，光芒越浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈleɪdn̩] [ˈlɪli]
And the honey - laden lily
和 这 蜂蜜 - 满载 百合

还有那浸满蜂蜜的百合花

[ˈtʃeɪndʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [rəʊz] .
Changes to the fragrant rose .
变化 到 这 香 玫瑰 .

芬芳玫瑰的变化。

[pi:] . -
p . 59
p . -

第59页

[waɪl] [ðə; ði][gɒd] [wɪð] [mi:k] [imˈbreɪs] ,
While the god with meek embraces ,
尽管 这 上帝 和 温顺 拥抱 ,

当神以谦卑的拥抱，

[ˈwɪspəɪɪŋ] [ɔ:l̩][hɪz; ɪz] [ˈseɪkrɪd̩] [tʃɑ:ms] ,
Whispering all his sacred charms ,
耳语 全部 他的 神圣 魅力 ,

他低声念诵着所有神圣的咒语，

[ˈsɒftli] [fəʊldz][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈdʒentli] [həʊldz][hɜ:(r); hə(r)] ,
Softly folds her , gently holds her ,
轻轻 折叠 她 , 轻轻地 持有 她 ,

轻轻地将她折叠起来，温柔地抱着她，

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ɪnˈsɜ:k(ə)lɪŋ] [ɑ:ms] ！
In his white encircling arms ！
在 他的 白色的 包围 武器 ！

在他白色的臂膀环绕下！

[bʌt; bət] , [əʊ][daɪˈæn] ！ [veɪl] [nɒt] [ˈhəʊlɪ]
But , O Dian ! veil not wholly
但 , 哦 迪安 ！ 面纱 不是 完全

但是，哦，黛安娜！面纱并非完全

[ðəɪ] [peɪl] [ˈkres(ə)nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔ:n] ！
Thy pale crescent from the morn ！
你的 苍白 新月 从 这 早晨 ！

晨曦中你那苍白的月牙！

[ˈvæniʃ] [nɒt] , [əʊ][ˈvɜ:dʒɪn][ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] ,
Vanish not , O virgin goddess ,
消失 不是 , 哦 处女 女神 ,

处女神啊，请不要消失！

[wið] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][ˈpælid] [skɔ:n] !
With that look of pallid scorn !
和 那 看 的 苍白 轻蔑 ！

带着那种苍白轻蔑的表情！

[sti:l] [ðai][pʃʊə(r)] [prəˈtektɪŋ] [ˈɪnfluəns]
Still thy pure protecting influence
仍然 你的 纯的 保护 影响

你那纯粹的保护力量依然存在

[ʃed] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [feə(r)] [ˈwɒtʃfl] [aɪz] ！ —
Shed from those fair watchful eyes ! —
棚 从 那些 公平的 警惕 眼睛 ！ —

摆脱那双充满爱意的目光吧！

[ləʊ] !
Lo !
洛 ！

瞧！

[hɜ:s(r); hə(r)][ˈæŋɡri] [ɔ:b] [hæz; həz] [ˈvæniʃd] ,
her angry orb has vanished ,
她 生气的 球体 有 消失了 ,

她愤怒的眼球消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [θrəʊnz] [ðə; ði] [skaɪz] !
And the bright sun thrones the skies !
和 这 明亮的 太阳 王座 这 天空 ！

灿烂的太阳高悬于天际！

[ˈvoɪslɪslɪ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈvɜ:dʒɪn]
Voicelessly the forest Virgin
无声地 这 森林 处女

无声的森林处女

[ˈvæniʃd] !
Vanished !
消失了 ！

消失了！

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [geɪv] —
but one look she gave —
但 一 看 她 给予 —

但她只消瞥了一眼——

[ki:n] [æz; əz][naɪˈoʊbi:ən] [ˈærəʊ]
Keen as Niobe's arrow
敏锐的 作为 尼奥贝 箭

锋利如尼奥贝之箭

[θru:] - [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [hɑ:t] [aɪ ˈti:] [dreɪv] .
Thro' the maiden's heart it drave .
喉咙 - 这 少女的 心 它 德雷夫 。

它深深地打动了少女的心。

[ðʌs] [təˈwɔ:d] [ðæt] [θrəʊn] [ˈbʊzəm]
Thus toward that throning bosom
因此 朝向 那 登基 怀

因此，朝着那高高在上的胸怀而去

[weə(r)] [ɔ:l] [ɜ:θ] [ɪz] [wɔ:m] , — [i:tʃ] [spɒt]
Where all earth is warmed , — each spot
在哪里 全部 地球 是 温暖 , — 每个 点

地球上所有地方都变暖了，——每个地方

[ˈnʌrɪʃt] [wɪð] [ɔ:ˈtʌmnl] [ˈblesɪŋz] —
Nourished with autumnal blessings —
营养 和 秋季 祝福 —

沐浴着秋日的恩泽——

[ˈaɪsɪ] [tʃɪl] [wɒz; wəz] [ˈdæfni] [kɔ:t] .
Icy chill was Daphne caught .
冰 寒意 曾是 茈 捕捉 .

达芙妮感到一阵寒意袭来。

[ˈaɪsɪ] [tʃɪl] !
Icy chill !
冰 寒意 !

冰冷刺骨！

[bʌt; bət] [swɪft] [rɪˈvʌl](ə)n]
but swift revulsion
但 迅速 厌恶

但迅速反感

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒentlə(r)] [self] [rɪˈnju:d] ,
All her gentler self renewed ,
全部 她 更温和 自己 更新 ,

她温柔的本性完全恢复了，

[ɪ:v(ə)n] [æz; əz] [ˈaɪsɪ] [ˈwɪntə(r)] [ˈkwɪkən]
Even as icy Winter quickens
甚至 作为 冰冷的 冬天 加速

即使冰冷的冬天加速来临

[wɪð] [bʌd] - [ˈəʊpənɪŋ] [wɔ:mθ] [ɪmˈbju:] .
With bud - opening warmth imbued .
和 芽 - 开幕 温暖 注入 .

带着含苞待放的温暖。

[ɪ:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtɔ:pɪd] [ˈbrʊklət] ,
Even as a torpid brooklet ,
甚至 作为 一个 迟钝 小溪 ,

即使像一条缓慢流动的小溪，

[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈgli:mɪŋ] [mu:n]
That to the night - gleaming moon
那 到 这 夜晚 - 闪闪发光 月亮

那轮闪耀着夜光的月亮

[flæʃt] [ɪn] [tɜ:n] [ðə; ði] [ˈfrəʊz(ə)n] [ˈglɑ:nsɪz] ,
Flashed in turn the frozen glances ,
闪光灯 在 转动 这 冷冻 眼神 ,

目光——闪过，凝固了一切。

[melts] [əˈpɒn] [ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv] [nu:n] .
Melts upon the breast of noon .
融化 之上 这 胸部 的 中午 .

正午的阳光洒在胸膛上，仿佛融化了一般。

[pi:] . -
p . 60
p . -

第60页

[bʌt; bət] [nəʊ] [mɔ:(r)] — [əʊ] [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] ,
But no more — O never , never ,
但 不 更多的 — 哦 绝不 , 绝不 ,

但不会再有下次了——哦，永远不会，永远不会。

[tʰɜ:nz] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [ðæt] [ˈbʊzəm] [braɪt] ,
Turns she to that bosom bright ,
转弯 她 到 那 怀 明亮的 ,

她转向那明亮的胸膛，

[ˈswɪftli] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [ˈkaʊnsl] ,
Swiftly all her senses counsel ,
迅速地 全部 她 感官 法律顾问 ,

她的所有感官迅速地向她发出信号：

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [strʌŋ] [tu:; tə] [flaɪt] .
All her nerves are strung to flight .
全部 她 神经 是 串 到 航班 .

她浑身紧绷，一心只想逃离。

[ˈɒr] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv][ˈreɪdiənt] [ˈpɪndəs]
O'er the brows of radiant Pindus
超过 这 眉毛 的 辐射状 品都斯

在光芒四射的品都斯山眉间

[rəʊlz] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [dɑ:k] [ænd; ənd][kəʊld] ,
Rolls a shadow dark and cold ,
卷 一个 阴影 黑暗的 和 寒冷的 ,

一道黑暗冰冷的阴影滚滚而来

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌləmənˈteɪʃn]
And a sound of lamentation
和 一个 声音 的 哀叹

一声哀鸣

[ˈɪʊ:z] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈmɔ:nf(ə)l] [fəʊld] .
Issues from its mournful fold .
问题 从 它是 悲哀 折叠 .

来自其悲惨境遇的问题。

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ˈsaɪtɪd] [ˈmju:zɪz] !
Voice of the far - sighted Muses !
嗓音 的 这 远的 - 目击者 缪斯 !

远见卓识的缪斯之声！

[kraɪ][ɒv; əv] [ki:n] [fɔ:ˈbæʊdɪŋ] [sɒŋ] !
Cry of keen foreboding song !
哭 的 敏锐的 不祥的预感 歌曲 !

一声充满不祥预兆的哀鸣！

[ˈevri] [kleft] [ɒv; əv] [ˈstɑ:tld] [ˈtempi]
Every cleft of startled Tempe
每一个 裂 的 惊慌 坦佩

惊恐的坦佩的每一道裂缝

[ˈtɪŋɡl] [wɪð] [aɪ ˈti:] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
Tingles with it sharp and long .
刺痛 和 它 锋利的 和 长的 .

感觉刺痛感强烈而持久。

[ˈəʊvə(r)][bɔ:n; bʊən][ænd; ənd] [bɒsk] [ænd; ənd][ˈdɪŋɡ(ə)l] ,
Over bourn and bosk and dingle ,
超过 伯恩 和 博斯克 和 丁格尔 ,

越过伯恩、博斯克和丁格尔，

[ˈəʊvə(r)] [ˈrɪvəz] , [ˈəʊvə(r)] [ˈrɪl] ,
Over rivers , over rills ,
超过 河流 , 超过 小溪 ,

越过河流，越过小溪，

[rʌnz] [ðə; ði][sæd] [səb'sɜ:viənt] ['ekəʊ]

Runs the sad subservient Echo
跑步 这 伤心 顺从的 回声

悲惨的顺从回声

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɪm] [blu:] ['dɪstənt] [hɪlz] !

Toward the dim blue distant hills !
朝向 这 暗淡 蓝色的 遥远 丘陵 !

朝着远处朦胧的蓝色山峦！

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] !

And another and another !
和 其他 和 其他 !

又一个，又一个！

- [tɪz] [ə; eɪ][kraɪ][mɔ:(r)][waɪld][ðæn; ðən][ɔ:l] ;

'Tis a cry more wild than all ;
- 的 一个 哭 更多的 荒野 比 全部 ;

这是比所有呼喊都更加狂野的呼喊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz]

And the hills with muffled voices
和 这 丘陵 和 闷音 声音

山峦间传来低沉的低语

[ɑ:nsə(r)] - ['dæfni] ! - [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] .

Answer ' Daphne ! ' to the call .
回答 - 荒 ! - 到 这 称呼 .

接听电话时，请回答“达芙妮！”

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] !

And another and another !
和 其他 和 其他 !

又一个，又一个！

- [tɪz] [ə; eɪ][kraɪ][səʊ]['waɪldli] [swi:t] ,

'Tis a cry so wildly sweet ,
- 的 一个 哭 所以 疯狂地 甜的 ,

这是一声如此甜美动人的呼喊，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:md] [hɑ:t] [tɜ:nz] ['reb(ə)]; rɪ'bel]

That her charmed heart turns rebel
那 她 迷住了 心 转弯 反叛

她那颗被迷惑的心变得叛逆

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ;

To the instinct of her feet ;
到 这 本能 的 她 脚 ;

凭着双脚的本能；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)][æən; ən] ['ɪnstənt] ;

And she pauses for an instant ;
和 她 停顿 为了 一个 立即的 ;

她停顿了一下；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [hæv; həv] ['skeəsli] [slɪd]

But his arms have scarcely slid
但 他的 武器 有 几乎 滑行

但他的手臂几乎没有滑落

[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [ɪn] - ['gɜ:dlz] ,

Round her waist in cestian girdles ,
圆形的 她 腰部 在 - 腰带 ,

她腰间系着束腰带，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ləʊ] [və'ɫʌptʃuəs] [lɪd]
And his low voluptuous lid
和 他的 低的 丰满的 盖

还有他那低垂的、丰满的眼睑

[pi:] . -
p . 61
p . -

[ˈlɪftɪd] [ˈpliːdɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈhʌni]
Lifted pleading , and the honey
抬起 恳求 , 和 这 蜂蜜

恳求被撤销，蜂蜜

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [əˈθɜːst] ,
Of his mouth for hers athirst ,
的 他的 嘴 为了 她的 口渴 ,

他用嘴唇满足她的渴望，

[ˈruːbi] [ˈɡlɪsnɪŋ] , [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɔɪstʃə(r)] —
Ruby glistening , raised for moisture —
红宝石 闪闪发光 , 提高 为了 水分 —

红宝石般闪亮，凸起以吸收水分——

[laɪk] [ə; eɪ] [bʌd] [ðæt] [weɪts] [tuː; tə] [bɜːst]
Like a bud that waits to burst
喜欢 一个 芽 那 等待 到 爆裂

就像含苞待放的花蕾

[ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [iˈspauz] [ˈʃaʊərz] —
In the sweet espousing showers —
在 这 甜的 拥护 淋浴 —

在甜蜜的求婚阵雨中——

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæz; həz] [skeəs] [bɪˈɡʌn]
And his tongue has scarce begun
和 他的 舌头 有 稀少 开始

他的舌头才刚刚开始说话。

[wɪð] [ɪts] [ɪnɑːˈtɪkjələt] [ˈbɜːðən] ,
With its inarticulate burthen ,
和 它是 不善言辞 负担 ,

带着难以言喻的负担，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [skeəs] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn]
And the clouds scarce show the sun
和 这 云 稀少 展示 这 太阳

云层稀疏，几乎看不到太阳。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [piəs] [θruː] - [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs]
As it pierces thro ' a crevice
作为 它 穿孔 喉咙 - 一个 裂缝

因为它刺穿了缝隙

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mæs] [ðæt] [kləʊzd] [aɪ ˈtiː] [ˈɒr] ,
Of the mass that closed it o'er ,
的 这 大量的 那 关闭 它 超过 ,

将其封闭的那团物质，

[wen] [əˈɡen] [ðə; ðɪ][ˈhɒrə(r)] [ˈflæʃɪz] —
When again the horror flashes —
什么时候 再次 这 恐怖 闪光灯 —

当恐惧再次闪现——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə] [flaɪt] [wʌns] [mɔː(r)] !
And she turns to flight once more !
和 她 转弯 到 航班 一次 更多的 !

她再次选择了逃亡！

[ænd; ənd] [ə'gen] ['or] ['reɪdiənt] ['pɪndəs]
And again o'er radiant Pindus
和 再次 超过 辐射状 品都斯

再次越过光芒四射的品都斯

[rəʊlz] [ðə; ði] ['ædəʊ] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] ,
Rolls the shadow dark and cold ,
卷 这 阴影 黑暗的 和 寒冷的 ,

阴影滚滚而来，黑暗而寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌæmən'teɪʃn]
And the sound of lamentation
和 这 声音 的 哀叹

还有那哀号的声音

[ˈɪʃuːz] [frɒm; frəm][ɪts] ['seɪbl] [fəʊld] !
Issues from its sable fold !
问题 从 它是 黑貂 折叠 !

从它的貂皮褶皱中传来问题！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [wɪndz; waɪndz] [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)]
And again the light winds chide her
和 再次 这 光 风 喝叱 她

微风再次轻拂着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] —
As she darts from his embrace —
作为 她 飞镖 从 他的 拥抱 —

她挣脱了他的怀抱——

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][fɑː(r)] - [vɔɪsɪz] ['ekəʊz]
And again the far - voiced echoes
和 再次 这 远的 - 配音 回声

远处的回声再次响起

[spiːk] [ðeə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
Speak their tidings of the chase .
说话 他们的 消息 的 这 追赶 .

把他们追捕行动的消息告诉大家。

['laʊdli] [naʊ] [æz; əz] ['swɪftli] , ['swɪftli] ,
Loudly now as swiftly , swiftly ,
高声 现在 作为 迅速地 , 迅速地 ,

现在大声地、迅速地、迅速地，

['or] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [sændz][ʃiː; ʃi] [spiːdz] ;
O'er the glimmering sands she speeds ;
超过 这 微光 沙子 她 速度 ；

她飞驰在波光粼粼的沙滩上；

['waɪldli] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fɜːz]
Wildly now as in the furzes
疯狂地 现在 作为 在 这 金雀花

现在像荆豆丛一样疯狂地生长

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [spaɪks] [ʃiː; ʃi] [bliːdz] .
From the piercing spikes she bleeds .
从 这 冲孔 尖峰 她 出血 .

她被尖刺扎得鲜血直流。

[ˈdiːpli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈdaɪəfʊl] [ˈæŋɡwɪ] ,
Deeply and with direful anguish ,
深 和 和 雒 痛苦 ,
深深地、带着极度的痛苦，

[æz; əz] [əˈbʌv] [iːtʃ] [ˈkrɪmz(ə)n][drɒp]
As above each crimson drop
作为 多于 每个 赤红 降低
如上每一滴绯红水滴

[ˈpæʃ(ə)n] [tʃeks] [ðə; ði][ɡɒd][əˈpɒləʊ] ,
Passion checks the god Apollo ,
热情 检查 这 上帝 阿波罗 ,
激情考验着太阳神阿波罗，

[ænd; ənd] [lʌv] [bɪdz][hɪm] [wi:p] [ænd; ənd][stɒp] . —
And love bids him weep and stop . —
和 爱 出价 他 哭泣 和 停止 : —
爱让他哭泣，让他停止哭泣。

[pi:] . -
p . **62**
p . -
第62页

[hiː; hi] [əˈbʌv] [iːtʃ] [drɒp][ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n]
He above each drop of crimson
他 多于 每个 降低 的 赤红
他凌驾于每一滴绯红之上

[ˈʃædəʊɪŋ] — [laɪk][ðə; ði][ˈlɔɹəl, ˈlɔː-] [li:f]
Shadowing — like the laurel leaf
阴影 — 喜欢 这 月桂树 叶子
阴影——就像月桂叶一样

[ðæt] [əˈbʌv] [hɪmˈself] [wɪl] [ˈʃædəʊ] —
That above himself will shadow —
那 多于 他自己 将要 阴影 —
他上方将笼罩——

[ʃedz] [ə; eɪ] [ˈfeɪdlɪs] [lʊk] [ɒv; əv] [ɡri:f] .
Sheds a fadeless look of grief .
棚屋 一个 无色 看 的 悲伤 :
脸上始终洋溢着悲伤。

[ðen] [wɪð] [ˈlʌvz] [rɪˈmɔːsfl] [ˈdɪskɔːd] ,
Then with love's remorseful discord ,
然后 和 爱的 懊悔的 Discord ,
然后，伴随着爱情中悔恨的冲突，

[wɪð] [ɪts] [əʊn] [dɪˈzaɪə(r)][æt; ət][wɔː(r)] ,
With its own desire at war ,
和 它是自己的 欲望 在 战争 ,
出于自身对战争的渴望，

[ˈsaɪɪŋ] [tɜːnz] , [waɪl] [ˈdɪmli] [ˈfliːtɪŋ]
Sighing turns , while dimly fleeting
叹息 转弯 , 尽管 依稀 转瞬即逝
叹息声转瞬即逝

[ˈdæfni] [flaɪz][ðə; ði] [tʃeɪs] [əˈfaː(r)] .
Daphne flies the chase afar .
芫 苍蝇 这 追赶 远方 :
达芙妮远远地逃走了。

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] !
But all nature is against her !
但 全部 自然 是 反对 她 ！
但是大自然似乎都在与她作对！

[pæn] , [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sɪlvən] [tru:p] ,
Pan , with all his sylvan troop ,
平底锅 , 和 全部 他的 森林 部队 ,
潘和他的森林伙伴们，

[θru:] - [ðə; ði] - ['wʊdlənd] ['væliz]
Thro' the vista'd woodland valleys
喉咙 - 这 - 林地 山谷
穿过景色优美的林间山谷

[blɒks] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [wɪð] [kraɪ][ænd; ənd] [wu:p] !
Blocks her course with cry and whoop !
积木 她 课程 和 哭 和 哇哦 ！
哭喊声和欢呼声挡住了她的去路！

[ɪn][ðə; ði] ['twailait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt]
In the twilights of the thickets
在 这 黄昏 的 这 灌木丛
在灌木丛的暮色中

[tri:z] [bend] [daʊn] [ðeə(r)] [nɑ:ld] [bau] ,
Trees bend down their gnarled boughs ,
树木 弯曲 向下 他们的 盘根错节的 树枝 ,
树木弯下虬曲的枝干，

[waɪld] [gri:n] [li:vz] [ænd; ənd] [ləʊ] [kɜ:vd] ['brɑ:ntʃɪz]
Wild green leaves and low curved branches
荒野 绿色的 树叶 和 低的 弯曲 分支
野绿的叶子和低矮弯曲的枝条

[həʊld][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] .
Hold her hair and beat her brows .
抓住 她 头发 和 打 她 眉毛 .
抓住她的头发，捶打她的眉毛。

['meni] [ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] ['kʌvət] ,
Many a brake of brushwood covert ,
许多 一个 制动 的 灌木丛 隐蔽 ,
许多灌木丛生的隐蔽处，

[weə(r)] [kəʊld] ['dɑ:knəs] ['slʌmbə] [mju:t] ,
Where cold darkness slumbers mute ,
在哪里 寒冷的 黑暗 睡眠 沉默的 ,
在寒冷的黑暗沉睡无声的地方，

[slɪps] [ə; eɪ] [ˈrʌb] [tu:; tə] [θwɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpæsɪdʒ] ,
Slips a shrub to thwart her passage ,
滑倒 一个 灌木 到 阻挠 她 通道 ,
他悄悄地栽种了一丛灌木，阻挡她的去路。

[slaɪdz] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [klʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .
Slides a hand to clutch her foot .
幻灯片 一个 手 到 离合器 她 脚 .
她伸手抓住自己的脚。

[ɡlen] [ænd; ənd] [ɡleɪdz] [ɒv; əv] ['lʌʃɪst] ['vɜ:dʒə(r)]
Glens and glades of lushest verdure
格伦斯 和 林间空地 的 最茂盛的 绿意盎然
峡谷和绿树成荫的林间空地

[ˈtɔɪl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ˈtɔːni] [meɪ] ,
Toil her in their tawny mesh ,
辛劳 她 在 他们的 黄褐色 网 ,
让她在他们那黄褐色的网状物中劳作,

[ˈwɪldə] - [wuːf] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈæliz]
Wilder - woofed ways and alleys
怀尔德 - 汪汪叫 方式 和 小巷
野狗出没的小路和巷子

[lɒk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [lɪmz] [ɪn] [liːʃ] .
Lock her struggling limbs in leash .
锁 她 挣扎 四肢 在 牵引绳 .
用牵引绳锁住她挣扎的四肢。

[ˈfeðəri] [græs] , [ˈflaʊəri] [mɒsɪs] ,
Feathery grasses , flowery mosses ,
羽毛状的 草 , 如花 苔藓 ,
羽毛状的草，开花的苔藓，

[nɒt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][trɪp] ;
Knot themselves to make her trip ;
结 他们自己 到 制作 她 旅行 ;
他们把自己绑起来，让她去旅行；

[spreɪz] [ænd; ənd] [ˈstʌbən] [sprɪgz] [ˌaʊtˈstretʃɪŋ]
Sprays and stubborn sprigs outstretching
喷雾 和 固执的 枝条 伸展
喷洒的枝条和顽强的嫩枝伸展着

[pʊt] [ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ;
Put a bridle on her lip ;
放 一个 轡 在 她 唇 ;
给她戴上缰绳；

[piː] . -
p . 63
p . -
第63页

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [leɪn] [biˈtreɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Many a winding lane betrays her ,
许多 一个 绕线 车道 背叛 她 ,
许多蜿蜒的小路都背叛了她，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbʌski] [ʃuːt] ,
Many a sudden bosky shoot ,
许多 一个 突然 博斯基 射击 ,
许多突然冒出的茂密枝条，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niː] [meɪks] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l]
And her knee makes many a stumble
和 她 膝盖 制作 许多 一个 绊倒
她的膝盖让她经常绊倒

[ˈɒr] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [dæmp][əʊld] [ruːt] ,
O'er some hidden damp old root ,
超过 一些 隐 潮湿 老的 根 ,
在某个隐蔽潮湿的老树根上，

[huːz] [kweɪnt] [feɪs] [pɪəz] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈdʌski]
Whose quaint face peers green and dusky
谁 古雅 脸 同龄人 绿色的 和 昏暗
那张古朴的脸庞，带着绿色和暗沉的色调。

- [ˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmætid] [grəʊθ] [ɒv; əv][ˈplɑ:nts] ,
' Mongst the matted growth of plants ,
- 其中 这 哑光 生长 的 植物 ,

在茂密的植物丛中，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz][waɪld][ænd; ənd] [ˈweltə] ,
While she rises wild and weltering ,
尽管 她 上升 荒野 和 缝合 ,

当她狂野而汹涌地崛起时，

[ˈspiːdɪŋ] [ɒn] [wið] [ˈmeni] [pænts] .
Speeding on with many pants .
超速 在 和 许多 裤子 .

穿着很多裤子飞驰而去。

[ˈtæŋɡlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [red] [ˈstrɔːbəri]
Tangles of the wild red strawberry
缠结 的 这 荒野 红色的 草莓

野生红草莓的纠缠

[spred] [ðeə(r)] [ˈfreklɪd] [ˈtræmlɪz] [freɪl] ;
Spread their freckled trammels frail ;
传播 他们的 雀斑 束缚 脆弱 ;

展开他们布满雀斑的脆弱束缚；

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːθweɪ] [ˈkriːpɪŋ] [bˈræmblɪz]
In the pathway creeping brambles
在 这 路径 爬行 荆棘

小路上长满了蔓生荆棘

[kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ˈθɔːni] [treɪl] .
Catch her in their thorny trail .
抓住 她 在 他们的 带刺的 踪迹 .

在他们荆棘丛生的小径上抓住她。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɑːdli] [ˈswiːpɪŋ] [ˈɡriːnswɔːd]
All the widely sweeping greensward
全部 这 广泛 扫荡 绿地

所有广阔无垠的绿地

[ʃɪfts] [ænd; ənd] [swɪmz] [frɒm; frəm] [nəʊl] [tuː; tə] [nəʊl] ;
Shifts and swims from knoll to knoll ;
轮班 和 游泳 从 小丘 到 小丘 ;

在小山丘间游动和游泳；

[ɡreɪ] [rʌf] - [ˈfɪŋɡəd] [əʊk][ænd; ənd][elm] [wʊd]
Grey rough - fingered oak and elm wood
灰色的 粗糙的 - 用手指 橡木 和 榆树 木头

灰色的粗糙纹理橡木和榆木

[pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][frɒm; frəm] [bəʊl] [tuː; tə] [bəʊl] .
Push her by from bole to bole .
推 她 经过 从 树干 到 树干 .

把她从树干推到树干。

[grəʊvz] [ɒv; əv] [ˈlemən] , [grəʊvz] [ɒv; əv] [ˈsɪtrən] ,
Groves of lemon , groves of citron ,
格罗夫斯 的 柠檬 , 小树林 的 香橼 ,

柠檬树林，香橼树林，

[tɔːl] [haɪ] - [ˈfəʊliɪdʒd] [pleɪn] [ænd; ənd][pɑːm] ,
Tall high - foliaged plane and palm ,
高的 高的 - 绿叶 飞机 和 棕榈 ,

高大的悬铃木和棕榈树，

[ˈbluːmi] [ˈmɜːtl] , [ˈlaɪt] - [ˈbluː] [ˈɒlɪv] ,
Bloomy myrtle , light - blue olive ,
盛开的 桃金娘 , 光 - 蓝色的 橄榄 ,
花苞桃金娘, 浅蓝色橄榄,

[weɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [wɪð] [ɡʌst] [ɒv; əv][bɑːm] .
Wave her back with gusts of balm .
海浪 她 后退 和 阵风 的 香脂 .
用阵阵香膏将她迎回。

[ˈlæŋɡwɪd][ˈdʒæzmɪn] , [ˈskræmblɪŋ] [ˈbraɪəni] ,
Languid jasmine , scrambling briony ,
慵懒的 茉莉花 , 争抢 布里奥尼 ,
慵懒的茉莉, 蔓生的蓼花,

[wɔːlz] [ɒv; əv] [kləʊz] - [fesˈtuːn] [breɪd] ,
Walls of close - festooning braid ,
墙 的 关闭 - 装饰 编织 ,
密密麻麻的编织物构成的墙壁,

[flɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] , [ˈmɪŋɡlɪŋ]
Fling themselves about her , mingling
一扔 他们自己 关于 她 , 混杂
他们围着她扑来扑去, 混杂在一起

[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][wɑːft, wɔft, wæft] [lʊks] , [ˌwerˈleɪd] .
With her wafted looks , waylaid .
和 她 飘散 看起来 , 伏击 .
她飘忽不定的目光, 让她陷入了困境。

[ˈtwɪstɪŋ] [ˈbaɪndwiːd] , - [ˈwuːdˌbaɪn] ,
Twisting bindweed , honey'd woodbine ,
扭曲 旋花 , - 伍登宾 ,
旋花, 蜜色金银花,

[klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] , [waɪl] , [red] [ænd; ənd] [bluː] ,
Cling to her , while , red and blue ,
黏着 到 她 , 尽管 , 红色的 和 蓝色的 ,
紧紧抓住她, 同时, 红色和蓝色,

[ɒŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈraʊndɪd] [fɔːm] [raɪp] [ˈberɪz]
On her rounded form ripe berries
在 她 圆润 形式 成熟 浆果
她圆润的身上缀满了成熟的浆果

[dæʃ] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ˈɡɔːrɪ] [djuː] .
Dash and die in gory dew .
短跑 和 死 在 血腥 露 .
冲锋陷阵, 死于血红的露水中。

[piː] . -
p . 64
p . -
第64页

[ˈrʌŋɪŋ] [ˈaɪvɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡərɪŋ]
Running ivies dark and lingering
跑步 常春藤 黑暗的 和 挥之不去的
常春藤蔓延, 阴暗而持久

[raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [laɪt] [lɪmz] [dræŋ][ænd; ənd] [twaɪn] ;
Round her light limbs drag and twine ;
圆形的 她 光 四肢 拖 和 缠绕 ;
她轻盈的四肢拖曳缠绕；

[ˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [ˈlæŋgərəs] [ˈtendrəlz]

Round her waist with languorous tendrils
圆形的 她 腰部 和 慵懒的 卷须

她的腰间缠绕着慵懒的卷须

[ri:lz] [ænd; ənd] [ri:ðz] [ðə; ði][ˈdʒu:si] [vaɪn] ；

Reels and wreathes the juicy vine ；
卷轴 和 花圈 这 多汁的 藤 ；

卷轴缠绕着多汁的藤蔓；

[ˈreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkri:tʃə(r)]

Reining in the flying creature
西部牛仔竞技 在 这 飞行 生物

控制住这只飞行生物

[wɪð] [ɪts] [ɑ:mz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ；

With its arms about her mouth ；
和 它是 武器 关于 她 嘴 ；

它用手臂环住她的嘴；

[bɜ:stɪŋ] [ɔ:l][ɪts] [ˈmeləʊɪŋ] [ˈbʌntʃɪz]

Bursting all its mellowing bunches
爆发 全部它是 柔和 成捆

爆裂开来，释放出所有柔和的香气

[tu:; tə] [sɪˈdʒu:s] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌski] [dru:θ] ；

To seduce her husky drouth ；
到 勾引 她 沙哑 干旱 ；

引诱她沙哑的口渴；

[ˈkraʊnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈæməərəs] [ˈklʌstəz] ；

Crowning her with amorous clusters ；
加冕 她 和 多情 集群 ；

用爱意满满的花簇为她加冕；

[ˈpɔ:rɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsləʊpɪŋ] [bæk]

Pouring down her sloping back
浇注 向下 她 倾斜的 后退

顺着她倾斜的背部倾泻而下

[freʃ] - [bɔ:n] [waɪnz] [ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈrɪlɪt] ，

Fresh - born wines in glittering rillets ，
新鲜的 - 出生 葡萄酒 在 闪闪发光 肉汁 ；

新鲜酿造的葡萄酒，闪耀着诱人的光泽。

[ˈfɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ˈkrɪmz(ə)n] [træk] 。

Following her in crimson track 。

下列的 她 在 赤红 追踪 。

紧随其后，身穿深红色跑道。

[ˈberɪd] ， [drentʃt] [ɪn] [ˈdʒu:i] [ˈfəʊlɪdʒ] ，

Buried ， drenched in dewy foliage ，
埋葬 ， 湿透了 在 露水 叶子 ，

埋在露水浸润的树叶中，

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [ˈɡlɪmə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [daʊn] ，

Thus she glimmers from the dawn ，
因此 她 微光 从 这 黎明 ；

于是，她从黎明中闪耀而出。

[ˈwɒtʃt] [baɪ] [ˈevri] [ˈfɒrɪst] [ˈkri:tʃə(r)] ，

Watched by every forest creature ，
观看 经过 每一个 森林 生物 ；

被森林里的所有生物注视着，

[ˈfli:t] - [ˈfʊt] [ˈɔ:riəd] , [ˈfrɒlɪk] [ˈfɔ:n] .
Fleet - foot Oread , frolic Faun .
舰队 - 脚 奥雷德 , 嬉戏 牧神 .

轻盈的山林仙女，嬉戏的牧神。

[ˈsɪlvə(r)] - [ˈsændld] [,æriˈθju:zə]
Silver - sandalled Arethusa
银 - 凉鞋 阿瑞图萨

银凉鞋的阿瑞图萨

[nɒt] [mɔ:(r)] [ˈswɪftli] [ˈfled] [ðə; ði][sændz] ,
Not more swiftly fled the sands ,
不是 更多的 迅速地 逃亡 这 沙子 ,

并未迅速逃离沙漠，

[ˈfled] [ðə; ði] [ˈpleɪnz] [ænd; ənd] [ˈfled] [ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] ,
Fled the plains and fled the sunlights ,
逃亡 这 平原 和 逃亡 这 阳光 ,

逃离平原，逃离阳光，

[ˈfled] [ðə; ði] [ˈmɜ:məriŋ] [ˈəʊ(ə)n] [ˈstrændz] .
Fled the murmuring ocean strands .
逃亡 这 淙淙 海洋 线 .

逃离了低语的海浪拍岸。

[əʊ] , [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wʊd] [ˈəʊpən] !
O , that now the earth would open !
哦 , 那 现在 这 地球 会 打开 !

但愿大地此刻裂开！

[əʊ] , [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [wʊd] [ˈhaɪd] !
O , that now the shades would hide !
哦 , 那 现在 这 色调 会 隐藏 !

哦，但愿现在阴影能遮住一切！

[əʊ] , [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɡɒdz] [wʊd] [ˈfeltə(r)] !
O , that now the gods would shelter !
哦 , 那 现在 这 神 会 庇护所 !

但愿诸神能庇佑！

[ˈkævənz] [ˈli:d] [ænd; ənd] [ˈsi:z] [dɪˈvaɪd] !
Caverns lead and seas divide !
洞穴 带领 和 海域 划分 !

洞穴通向远方，海洋分隔两地！

[nɒt] [mɔ:(r)] [ˈfeɪnt] [ˈsɒft] - [ˈləʊɪŋ] [ˈaɪəʊ]
Not more faint soft - lowing Io
不是 更多的 头晕的 柔软的 - 低 碘

不再是微弱的低沉木卫一

[ˈpænt] [ɪn] [ðəʊz] [ˈstɑ:ri] [ˈaɪz] ,
Panted in those starry eyes ,
喘息 在 那些 繁星 眼睛 ,

在那双星光闪烁的眼睛里喘息着，

[wen] [ðə; ði] [ˈsli:pləs] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈmedəʊz]
When the sleepless midnight meadows
什么时候 这 失眠 午夜 草地

当不眠的午夜草地

[ˈpɪtiəsli] [ɪmˈplɔ:] [ðə; ði] [ˈskaɪz] !
Piteously implored the skies !
可怜地 恳求 这 天空 !

向苍天发出凄惨的祈求！

[pi:] . -
p . 65
p . -

[stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['breθləs] [flaɪt] [ʃi:; ʃi][ˈɜ:rdʒɪz]
Still her breathless flight she urges
仍然 她 喘不过气 航班 她 敦促
她依然气喘吁吁地飞翔着，催促着

[baɪ][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [stri:m] ,
By the sanctuary stream ,
经过 这 避难所 溪流 ,
在圣所溪流旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd] [wɪð] ['gəʊldən] ['swɪftnəs]
And the god with golden swiftness
和 这 上帝 和 金的 速度
以及那位拥有金色迅捷的神

[f'ɒləʊz] [laɪk][æŋ; ən] ['i:stən] [bi:m] .
Follows like an eastern beam .
跟随 喜欢 一个 东 光束 .
像东方的光束一样飘荡。

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][kləʊz] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['gri:nəri]
Her the close bewildering greenery
她 这 关闭 扑朔迷离 绿植
她那近在咫尺、令人眼花缭乱的绿色

['dɑ:kən] [wɪð] [ɪts] ['dʌskɪst] [gri:n] , —
Darkens with its duskiest green , —
变暗 和 它是 最黄昏 绿色的 , —
呈现出最暗的绿色，

[hɪm] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] ['li:flət] ['welkəm] ,
Him each little leaflet welcomes ,
他 每个 小的 传单 欢迎 ,
每张小传单都欢迎他，

[f'lʌʃɪŋ] [wɪð] [æŋ; ən][ˈɔ:rient] [ʃi:n] .
Flushing with an orient sheen .
法拉盛 和 一个 东方 光泽 .
泛着东方光泽。

[ðʌs] [hi:; hi] [n'iəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] ['tempi]
Thus he nears , and now all Tempe
因此 他 临近 , 和 现在 全部 坦佩
于是他越来越近，现在所有坦佩

[rɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'ləʊdiəs] [kraɪ] ,
Rings with his melodious cry ,
戒指 和 他的 悦耳动听 哭 ,
铃声响起，伴随着他悦耳的呼喊，

['ævənju:s][ænd; ənd] [blu:] [ik'spæns]
Avenues and blue expanses
途径 和 蓝色的 广阔的区域
林荫大道和蔚蓝的海面

[bi:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ['lɑstrəs] [aɪ] !
Beam in his large lustrous eye !
光束 在 他的 大的 光泽的 眼睛 !
他那双明亮的大眼睛里闪着光！

[ɔ:l][ðə; ði] ['bra:ntʃɪz] [sta:t] [tu:; tə]['mju:zɪk] !
All the branches start to music !

全部 这 分支 开始 到 音乐 ！

所有分枝都开始奏乐了！

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['si:krət] [sprɪŋ]
As if from a secret spring

作为 如果 从 一个 秘密 春天

仿佛来自一个秘密的泉眼

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [swi:t] [bɪls] [ɑ:(r); ə(r)] ['bʌblɪŋ]
Thousands of sweet bills are bubbling

数千 的 甜的 账单 是 冒泡

成千上万张甜钞正在冒泡

[ɪn][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .
In the nest and on the wing .

在 这 巢 和 在 这 翼 ；

巢中和展翅飞翔。

[gli:mz] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['glɑ:si] ['rɪvə(r)]
Gleams and shines the glassy river

闪光 和 闪耀 这 玻璃状 河

波光粼粼的河面

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['vælɪz] ['evri] [wʌn] ;
And rich valleys every one ;

和 富有的 山谷 每一个 一 ；

每个山谷都富饶肥沃；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['bjʊ:ti]
But of all the throbbing beauty

但 的 全部 这 悸动 美丽

但所有这些令人心醉神迷的美丽

[bɪ'aɪtəst] ！ ['sɪŋɡld] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ！
Brightest ! singled by the sun !

最亮的 ！ 单身 经过 这 太阳 ！

最亮！被太阳照耀！

['aɪvɪ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['æŋkl] ,
Ivy round her glimmering angle ,

常春藤 圆形的 她 微光 脚踝 ；

她闪闪发光的脚踝周围长满了常春藤，

[vaɪn] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [braʊ] ,
Vine about her glowing brow ,

藤 关于 她 发光 眉头 ；

关于她闪亮眉毛的Vine视频，

['nevə(r)][ʊə(r)][wɒz; wəz] [braɪd] [səʊ] ['bjʊ:tiəs] ,
Never sure was bride so beauteous ,

绝不 当然 曾是 新娘 所以 美丽的 ；

我从未想过新娘会如此美丽。

['dæfni] , ['tʃəʊzn] [nɪmf] , [æz; əz] [ðəʊ] ！
Daphne , chosen nymph , as thou !

芫 ； 选定 仙女 ； 作为 你 ！

达芙妮，被选中的仙女，就像你一样！

[ðʌs] [hi:; hi] [n'iəz] ！
Thus he nears !

因此 他 临近 ！

他来了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪm]
and now she feels him
和 现在 她 感觉 他

现在她感觉到了他

[ˈbriːðɪŋ] [hɒt] [ɒn] [ˈevri] [lɪm] ;
Breathing hot on every limb ;
呼吸 热的 在 每一个 肢 ；

四肢都热气腾腾；

[ænd; ənd][hiː; hi] [h'ɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kwɪk] [pæntɪŋz] —
And he hears her own quick pantings —
和 他 听到 她 自己的 快的 喘息 —

他听到了她急促的喘息声——

[ɑː] ! [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Ah ! that they might be for him .
啊 ！ 那 他们 可能 是 为了 他 ；

啊！但愿他们都是为他而来。

[piː] . -
p . **66**
p . -

第66页

[əʊ] , [ðæt] [laɪk] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)][hiː; hi] [ˈtræmpl] ,
O , that like the flower he tramples ,
哦 ， 那 喜欢 这 花 他 践踏 ，

哦，就像他践踏的花朵一样，

[ˈbendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgəʊldən] [tred] ,
Bending from his golden tread ,
弯曲 从 他的 金的 踏 ，

他弯下腰，离开了金色的足迹，

[fʊl] [ɒv; əv][feə(r)] [səˈlestiəl] [ˈɑːdə(r)] ,
Full of fair celestial ardours ,
满的 的 公平的 天体 热情 ，

充满美好的天界热情，

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第5/15页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [ˈbraɪd] [hed] .
She would bow her bridal head .
她 会 弓 她 新娘 头 .

她会低下新娘的头。

[əʊ] , [ðæt] [laɪk] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈpresɪz] ,
O , that like the flower she presses ,
哦 , 那 喜欢 这 花 她 出版社 ,

哦，就像她压下的那朵花一样，

[ˈnɒdɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪli] [tʌt] ,
Nodding from her lily touch ,
点头 从 她 百合 触碰 ,

她轻柔的触碰令我点头，

[laɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːmləs] [ˈbriːzɪz] ,
Light as in the harmless breezes ,
光 作为 在 这 无害 微风 ,

轻盈如无害的微风，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði][gɒd][fɔː(r); fə(r)] [sʌt] !
She would know the god for such !
她 会 知道 这 上帝 为了 这样的 !

她会知道这是哪位神明的旨意！

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði][ˈgəʊldən] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] —
the golden arms are round her —
这 金的 武器 是 圆形的 她 —

金色的臂膀环绕着她——

[tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ænd; ənd] [klaɪŋz] !
To the air she grasps and clings !
到 这 空气 她 抓住 和 黏附 !

她抓住空气，紧紧依偎！

[siː] !
See !
看 !

看！

[hɪz; ɪz] [ˈgləʊɪŋ] [ɑːmz] [hæv; həv] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] —
his glowing arms have wound her —
他的 发光 武器 有 伤口 她 —

他温暖的双臂将她紧紧缠绕——

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ʃiː; ʃi] [ˈrɪːk] [ænd; ənd] [sprɪŋz] !
To the sky she shrieks and springs !
到 这 天空 她 尖叫 和 弹簧 !

她对着天空尖叫着跃起！

[si:] ！
See !
看 ！

看！

[ðə; ði] [ˈflʌʃɪŋ] [tʃeis] [ɒv; əv] [ˈtempɪ]
the flushing chace of Tempe
这 冲洗 追逐 的 坦佩

坦佩的冲洗追逐

[ˈtrembəlz] [wɪð] [əˈlɪmpɪən] [eə(r)] —
Trembles with Olympian air —
颤抖 和 奥运选手 空气 —

带着奥林匹克般的气势颤抖——

[si:] ！ [gri:n] [sprɪgz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈʊ:tɪŋ]
See ! green sprigs and buds are shooting
看 ！ 绿色的 枝条 和 花蕾 是 射击

看！绿色的嫩芽和花苞正在萌发。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [waɪt] [reɪzd] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [preə(r)] ！
From those white raised arms of prayer !
从 那些 白色的 提高 武器 的 祷告 ！

从那双高举的白色祈祷之臂中！

[ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈru:tɪŋ] ！ —
In the earth her feet are rooting ! —
在 这 地球 她 脚 是 根 ！ —

她的双脚深深扎根于大地！

[brests] [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪz] ，
Breasts and limbs and lifted eyes ,
乳房 和 四肢 和 抬起 眼睛 ，

乳房、四肢和抬起的双眼，

[heə(r)][ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ˈfɪŋgəz] ，
Hair and lips and stretching fingers ,
头发 和 嘴唇 和 伸展 手指 ，

头发、嘴唇和伸展的手指，

[feɪd] [əˈwei] — [ænd; ənd] [ˈfeɪdlɪs] [raɪz] .
Fade away — and fadeless rise .
褪色 离开 — 和 无色 上升 .

逐渐消逝——却又永恒崛起。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd] [hu:z] [ˈfɜ:vənt] [ˈræptʃə(r)]
And the god whose fervent rapture
和 这 上帝 谁 热切 狂喜

以及那位狂热狂喜的神

[kla:spɪs][hɜ:(r); hə(r)][faɪndz][hɪz; ɪz] [kləʊz] [ɪmˈbreɪs]
Clasps her finds his close embrace
扣环 她 发现 他的 关闭 拥抱

她紧紧拥抱着他，找到了他温暖的怀抱。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈbrɑ:ntʃɪz] ，
Full of palpitating branches ,
满的 的 心悸 分支 ，

枝繁叶茂，微微颤动，

[ænd; ənd] [nju:] [li:vz] [ðæt] [bʌd] [əˈpeɪs] ，
And new leaves that bud apace ,
和 新的 树叶 那 芽 迅速 ，

新叶迅速萌发，

[baʊnd] [hɪz; ɪz][ˈwʌndə(r)] - ['stri:kən] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ； —
Bound his wonder - stricken forehead ； —
边界 他的 想知道 - 受打击的 前额 ； —
他震惊的额头被紧紧包裹着； ——

[waɪl] [ɪn] ['eɪn] ['meɪzəz] [sləʊ]
While in ebbing measures slow
尽管 在 退潮 措施 慢的
虽然在退潮时措施会放缓。

[saʊndz] [ɒv; əv] ['sɒftli] ['daɪɪŋ] ['pʌlsɪz]
Sounds of softly dying pulses
声音 的 轻轻 垂死 脉冲
微弱的脉搏声

[pɔ:z] [ænd; ənd][ˈkwɪvə(r)] , [pɔ:z] [ænd; ənd][gəʊ] ；
Pause and quiver , pause and go ；
暂停 和 颤动 ， 暂停 和 去 ；
停顿颤抖，停顿前进；

[pi:] . -
p . 67
p . -
第67页

[gəʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈflʌtə(r)]
Go , and come again , and flutter
去 ， 和 来 再次 ， 和 扑
去吧，再来吧，翩翩起舞

[ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][laɪf] , — [ðen] [fli:] ！
On the verge of life , — then flee ！
在 这 边缘 的 生活 ， — 然后 逃跑 ！
在生死边缘，——那就逃吧！

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪt] [æm'brəʊziəl] ['bju:ti]
All the white ambrosial beauty
全部 这 白色的 甘露 美丽
所有洁白如雪的美丽

[ɪz][ə; eɪ] ['lʌstrəs] [ˈlɒrəl, ˈbɔ:-] [tri:] ！
Is a lustrous Laurel Tree ！
是 一个 光泽的 劳雷尔 树 ！
这是一棵光彩夺目的月桂树！

[sti:l] [waɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['pæntɪŋ] [lʌv] - [tʃeɪs]
Still with the great panting love - chase
仍然 和 这 伟大的 喘息 爱 - 追赶
依然是那场令人窒息的爱情追逐

[ɔ:l][ɪts] ['rʌnɪŋ] [sæp][ɪz] [wɔ:m] ； —
All its running sap is warmed ； —
全部它是 跑步 树液 是 温暖 ； —
它所有流淌的树液都被温暖了；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn]
But from head to foot the virgin
但 从 头 到 脚 这 处女
但从头到脚都是处女

[ɪz] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [træns'fɔ:md] .
Is transfigured and transformed .
是 变形 和 转变 .
已蜕变和改造。

[tʃeɪndʒd] ！ — [jet] [ðə; ði] [gri:n] ['draɪəd][ˈneɪtə(r)]
Changed ! — yet the green Dryad nature
已更改 ！ — 然而 这 绿色的 树精 自然

变了！ —— 然而绿色的树妖本质

[ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [ˈhju:mən][taɪz] ,
Is instinct with human ties ,
是 本能 和 人类 领带 ,

本能与人类的联系，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɪts] - [ˈlʌvə(r)]
And above its anguish'd lover
和 多于 它是 - 情人

以及它那痛苦的爱人之上

[ˈbri:ð] [pəˈθetɪk] [ˈsɪmpəθɪz] ;
Breathes pathetic sympathies ;
呼吸 可怜的 同情 ;

流露出怜悯的同情；

[ˈsɪmpəθɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ;
Sympathies of love and sorrow ;
同情 的 爱 和 悲哀 ;

爱与悲伤的同情；

[dʒɔɪ][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [dɪˈvaɪn] [ɪˈskeɪp] ;
Joy in her divine escape ;
喜悦 在 她 神圣的 逃脱 ;

她因神圣的解脱而喜悦；

[ˈbri:ðɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hæ(r)] [bɜ:stɪŋ] [ˈfəʊlɪdʒ]
Breathing through her bursting foliage
呼吸 通过 她 爆发 叶子

透过她蓬勃生长的树叶呼吸

[ˈkʌmfət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbendɪŋ] [ˈʃeɪp] .
Comfort to his bending shape .
舒适 到 他的 弯曲 形状 .

让他的弯曲身形感到舒适。

[ˈveɪnli] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈnaɪəd, ˈnei-]
Vainly now the floating Naiads
徒劳地 现在 这 漂浮的 水仙女

如今，漂浮的水仙女们徒劳无功

[si:k] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði][ˈlɒrəl, ˈlɔ:-] [meɪz] ,
Seek to pierce the laurel maze ,
寻找 到 刺穿 这 月桂树 迷宫 ,

试图刺穿桂冠迷宫，

[nɔ:t] [bʌt; bət][ˈlɒrəl, ˈlɔ:-] [mi:ts] [ðeə(r)][ˈglɑ:nsɪz] ,
Nought but laurel meets their glances ,
零 但 月桂树 满足 他们的 眼神 ,

他们眼中只有桂冠，

[ˈlɒrəl, ˈlɔ:-] [ˈglɪsən] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] .
Laurel glistens as they gaze .
劳雷尔 闪闪发光 作为 他们 目光 .

他们凝视着月桂树，它闪闪发光。

[nɔ:t] [bʌt; bət] [braɪt] [prəˈfetɪk] [ˈlɒrəl, ˈlɔ:-] !
Nought but bright prophetic laurel !
零 但 明亮的 预言 月桂树 ！

除了璀璨的预言桂冠，别无其他！

['lɒrəl, 'lɔ:-] ['əʊvə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] ,
Laurel over eyes and brows ,
劳雷尔 超过 眼睛 和 眉毛 ,
用月桂叶遮住眼睛和眉毛,

['əʊvə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['bʊzəm] ,
Over limbs and over bosom ,
超过 四肢 和 超过 怀 ,
覆盖四肢和胸膛,

['lɒrəl, 'lɔ:-] [li:vz] [ænd; ənd] ['lɒrəl, 'lɔ:-] [bau] !
Laurel leaves and laurel boughs !
劳雷尔 树叶 和 月桂树 树枝 !
月桂叶和月桂枝!

[ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['draɪəd]
And in vain the listening Dryad
和 在 徒劳 这 聆听 树精
然而, 聆听的树精却徒劳无功。

['elz] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] ! —
Shells her hand against her ear ! —
贝壳 她 手 反对 她 耳朵 ! —
她用手捂住耳朵!

[ɔ:l] [ɪz] ['saɪləns] — [seɪv] [ðə; ði] ['ekəʊ]
All is silence — save the echo
全部 是 沉默 — 节省 这 回声
四周一片寂静——只有回声。

['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪə(r)] .
Travelling in the distance drear .
旅行 在 这 距离 凄凉 .
远方的旅程令人沮丧。

[pi:] . -
p . 68
p . -

['lʌndən] [baɪ] ['læmplaɪt]
LONDON BY LAMPLIGHT
伦敦 经过 灯光
灯光下的伦敦

[ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stri:t] ,
There stands a singer in the street ,
那里 站立 一个 歌手 在 这 街道 ,
街上站着一位歌手,

[hi:; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɔ:diəns] ['mɒtli] [ænd; ənd] [mi:t] ;
He has an audience motley and meet ;
他 有 一个 观众 杂乱无章 和 见面 ;
他的听众形形色色, 而且经常见面;

[ə'boʋ] [him] ['ləʊə] [ðə; ði] ['lʌndən] [naɪt] ,
Above him lowers the London night ,
多于 他 下 这 伦敦 夜晚 ,
伦敦的夜幕在他头顶缓缓落下。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læmps] [ɑ:(r); ə(r)] ['fleəriŋ] [braɪt] .
And around the lamps are flaring bright .
和 大约 这 灯 是 燃烧 明亮的 .
周围的灯光明亮耀眼。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪnstɹəlsi] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈtʃeɪst] —
His minstrelsy may be unchaste —
他的 吟游诗人 可能 是 不贞洁 —
他的吟游表演或许不够纯洁——

- [tɪz] [mʌtʃ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðæt] [ˈmɒtli] [teɪst] ,
'Tis much unto that motley taste ,
- 的 很多 到 那 杂乱无章 品尝 ,
这很符合那种杂糅的口味，

[ænd; ʌnd] [laʊd] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [hiː; hi][prəuˈvəuk]
And loud the laughter he provokes
和 大声 这 笑声 他 挑衅
他引发的笑声十分响亮

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [sæd] [sleɪvz] [ɒv; əv] [əbˈsiːn] [dʒəʊks] .
From those sad slaves of obscene jokes .
从 那些 伤心 奴隶 的 猥亵 笑话 :
来自那些可悲的、沉迷于低俗笑话的奴隶。

[bʌt; bət] [wəʊ] [ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpɑːsə(r)][baɪ]
But woe is many a passer by
但 悲哀 是 许多 一个 过路人 经过
但许多过路人却遭遇不幸

[huː] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] [tɜːnz] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] ,
Who as he goes turns half an eye ,
WHO 作为 他 去 转弯 一半 一个 眼睛 ,
他边走边瞥了一眼，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [fɔːm] [dɪˈvaɪn]
To see the human form divine
到 看 这 人类 形式 神圣的
将人形视为神圣

[ðʌs] [ˈsəːsi] - [waɪz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [swaɪn] !
Thus Circe - wise changed into swine !
因此 瑟茜 - 明智的 已更改 进入 猪 !
于是，瑟西变成了猪！

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][seks]
Make up the sum of either sex
制作 向上 这 和 的 任何一个 性别
计算男女双方的总和

[ðæt] [ɔːl][ˈʌʊə(r)][ˈhjuːmən] [həʊps] [pəˈpleks] ,
That all our human hopes perplex ,
那 全部 我们的 人类 希望 困扰 ,
令我们所有人类的希望都感到困惑

[wɪð] [ðəʊz] [ʌnˈhæpi] [ˈʃeɪps] [ðæt] [nəʊ]
With those unhappy shapes that know
和 那些 不开心 形状 那 知道
那些不快乐的身影，它们知道

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːts] [ænd; ʌnd] [peɪl] [kɒk] - [krəʊ] .
The silent streets and pale cock - crow .
这 沉默的 街道 和 苍白 公鸡 - 乌鸦 :
寂静的街道和苍白的鸡鸣。

[ænd; ʌnd][kæn; kən][aɪ] [treɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [dʌl] [aɪz]
And can I trace in such dull eyes
和 能 我 痕迹 在 这样的 乏味的 眼睛
我能否从这双黯淡的眼睛里描绘出什么？

[ɒv; əv][ˈfaɪəsaɪd] [pi:s] [ɔ:(r)] [ˈkʌntri] [skaɪz] ?
Of fireside peace or country skies ?
的 炉边 和平 或者 国家 天空 ?

是炉火旁的宁静，还是乡村的天空？

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðəʊz] [ˈhæɡəd] [tʃi:ks] [prɪˈzju:m]
And could those haggard cheeks presume
和 可以 那些 枯槁 脸颊 怙

那憔悴的脸颊难道还能预示什么吗？

[tu:; tə] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪ] - [taɪd] [blu:m] ?
To memories of a May - tide bloom ?
到 回忆 的 一个 可能 - 潮 盛开 ?

想起五月花盛开的景象？

[ðəʊz] [ˈvaɪələɪtɪd] [fɔ:mz] [hæv; həv] [bi:n]
Those violated forms have been
那些 违反 表格 有 到过

这些被违反的表格已经

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈflaʊərɪŋ] [ɡri:n] ;
The pride of many a flowering green ;
这 自豪 的 许多 一个 开花 绿色的 ;

许多盛开的绿色植物的骄傲；

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn] [ˈbʊzəm] [hi:vz]
And still the virgin bosom heaves
和 仍然 这 处女 怀 起伏

处女的胸膛依然起伏着

[wið] [ˈdeɪzi] [mi:dz] [ænd; ənd] [ˈdju:ɪ] [li:vz] .
With daisy meads and dewy leaves .
和 雏菊 蜂蜜酒 和 露水 树叶 .

雏菊花海，露珠闪烁的树叶。

[pi:] . -
p . 69
p . -

第69页

[bʌt; bət][ˈstɪdʒjən] [ˈda:knəs] [reɪn] [wɪˈðɪn]
But stygian darkness reigns within
但 冥河 黑暗 统治 之内

但冥河般的黑暗笼罩着一切。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] [frəm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv][sɪn] ;
The river of death from the founts of sin ;
这 河 的 死亡 从 这 字体 的 罪 ;

罪恶之源涌出的死亡之河；

[ænd; ənd][wʌn] [prəˈfetɪk] [ˈwɔ:tə(r)][rəʊlz]
And one prophetic water rolls
和 一 预言 水 卷

一股预言性的水流涌动

[ɪts][ɡæs] - [lɪt] [ˈsɜ:fɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [səʊlz] .
Its gas - lit surface for their souls .
它是 气体 - 点燃 表面 为了 他们的 灵魂 .

它那煤气灯照亮的表面，掩盖了他们的灵魂。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [haɪd][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [saɪt] —
I will not hide the tragic sight —
我 将要 不是 隐藏 这 悲惨 视线 —

我不会掩盖这悲惨的景象——

[ðəʊz] [draʊnd] [blæk] [lɒks] , [ðəʊz] [ded] [lɪps] [waɪt] ,
Those drown'd black locks , those dead lips white ,
那些 溺水 黑色的 锁 , 那些 死的 嘴唇 白色的 ,
那头被淹没的黑色秀发, 那双死寂的白唇,

[wɪl] [raɪz][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈslaɪmi] [flʌd] ,
Will rise from out the slimy flood ,
将要 上升 从 出去 这 黏糊糊的 洪水 ,
将从黏稠的洪水中升起,

[ænd; ənd][kraɪ][brɪˈfɔ:(r)] [gɑ:dz] [θrəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [blʌd] !
And cry before God's throne for blood !
和 哭 前 神的 王座 为了 血 !
在上帝的宝座前哭诉, 求祂赐宝血!

[ðəʊz] [ˈstɪfənd] [lɪmz] , [ðæt] [ˈswɒlən] [feɪs] , —
Those stiffened limbs , that swollen face , —
那些 僵硬 四肢 , 那 肿 脸 , —
僵硬的四肢, 肿胀的脸庞, ——

[pəlu:ʃənz] [lɑ:st][ænd; ənd][best] [ɪmˈbreɪs] ,
Pollution's last and best embrace ,
污染的 最后的 和 最好的 拥抱 ,
污染的最后也是最好的拥抱

[wɪl] [kɔ:l] , [æz; əz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][kæn; kən] ,
Will call , as such a picture can ,
将要 称呼 , 作为 这样的 一个 图片 能 ,
会打电话, 就像这样的照片一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌretriˈbjʊ:(ə)n][əˈpɒn][ˈmæn] .
For retribution upon man .
为了 报应 之上 男人 :
对人类的报应。

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !
听!

[haʊ] [ðeə(r)] [ˈfi:b(ə)l] [ˈlɑ:ftə(r)] [rɪŋz] ,
how their feeble laughter rings ,
如何 他们的 微弱 笑声 戒指 ,
他们微弱的笑声回荡在耳边。

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði][ˈbæləd] - [ˈmʌŋgə(r)] [sɪŋz] ,
While still the ballad - monger sings ,
尽管 仍然 这 民谣 - 贩子 唱歌 ,
当歌谣歌手还在歌唱时,

[ænd; ənd] [ˈflætəz] [ðeə(r)] [ʌnˈhæpi] [breɪsts]
And flatters their unhappy breasts
和 奉承者 他们的 不开心 乳房
并奉承她们不满的胸部

[wɪð] [ˈpɔɪzənəs] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ˈpʌndʒənt][dʒest] .
With poisonous words and pungent jests .
和 有毒 字 和 泼辣 笑话 :
用恶毒的言语和辛辣的玩笑。

[əʊ] [haʊ] [wʊd] [ˈevri] [ˈdeɪzi] [blʌʃ]
O how would every daisy blush
哦 如何 会 每一个 雏菊 脸红
哦, 每一朵雏菊都会如何脸红呢?

[tuː; tə] [si:] [ðem; ðəm] - [mɪd] [ðæt] ['ɜːθi] [krʌ] ！
To see them ' mid that earthy crush ！
到 看 他们 - 中 那 泥土 压碎 ！

看到他们沉浸在那种泥土般的激情中！

[əʊ] [dʌm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θrʌ] ，
O dumb would be the evening thrush ，
哦 哑的 会 是 这 晚上 画眉 ，

哦，那晚间的画眉鸟真是愚蠢。

[ænd; ənd] ['hɔːri] [lʊk] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [bʊ] ！
And hoary look the hawthorn bush ！
和 苍老 看 这 山楂 衬套 ！

瞧瞧这棵山楂树，都白了！

[ðə; ði] [medəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfənsi]
The meadows of their infancy
这 草地 的 他们的 婴儿期

他们幼年时的草地

[wʊd] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [tri:] ，
Would shrink from them ， and every tree ，
会 收缩 从 他们 ， 和 每一个 树 ，

会畏惧它们，还有每一棵树，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)] ['lɑːfɪŋ] [spɒt] ，
And every little laughing spot ，
和 每一个 小的 笑 点 ，

以及每一个小小的笑点，

[wʊd] [hʌ] [ɪt'self][ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm][nɒt] ．
Would hush itself and know them not ．
会 嘘 本身 和 知道 他们 不是 ．

它会安静下来，并且不认识它们。

[priˈkɜːsə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [blæk] [diˈspɛə]
Precursor to what black despairs
前体 到 什么 黑色的 绝望

黑色绝望的前兆

[wɒz; wəz] [ðæt] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌnz][wɒz; wəz] [ðeəz] ！
Was that child's face which once was theirs ！
曾是 那 孩子的 脸 哪个 一次 曾是 他们的 ！

那张脸，曾经属于他们！

[ænd; ənd][əʊ][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gaɪl]
And O to what a world of guile
和 哦 到 什么 一个 世界 的 诡计

啊，多么充满诡计的世界啊！

[wɒz; wəz] ['herəld] [ðæt] [jʌŋ] ['eɪndʒl] [smaɪl] ！
Was herald that young angel smile ！
曾是 先驱 那 年轻的 天使 微笑 ！

那年轻的天使般的笑容仿佛在预示着什么！

[piː] ． -
p . 70
p ． -

第70页

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪ]
That face which to a father's eye
那 脸 哪个 到 一个 父亲的 眼睛

那张在父亲眼中显得格外明亮的脸

[wɒz; wəz][bɑ:m][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][æŋ'zaɪəti] ;
Was balm for all anxiety ;
曾是 香脂 为了 全部 焦虑 ；

是缓解所有焦虑的良药；

[ðæt][smail][witʃ][tu:; tə][ə; ei][ˈmʌðərz][hɑ:t]
That smile which to a mother's heart
那 微笑 哪个 到 一个 母亲的 心

那笑容，令母亲心花怒放

[went][ˈswiftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈswɑ:louz][dɑ:t] !
Went swifter than the swallow's dart !
去 更迅捷 比 这 燕子的 镖 ！

比燕子的飞镖还快！

[əʊ][ˈhæpi][hoʊmz] !
O happy homes !
哦 快乐的 房屋 ！

幸福的家啊！

[ðæt][stɪl][ðei][nəʊ]
that still they know
那 仍然 他们 知道

他们仍然知道

[æt; ət][ˈIntərvlz] , [wɪð][wɒt][ə; ei][wəʊ]
At intervals , with what a woe
在 间隔 ， 和 什么 一个 悲哀

时不时地，带着多么悲哀的心情

[wʊd][ji:; ji][lʊk][ɒn][ðem; ðəm] , [dɪm][ænd; ənd][streɪndʒ] ,
Would ye look on them , dim and strange ,
会 是的 看 在 他们 ， 暗淡 和 奇怪的 ，

你们愿意看看它们吗，模糊而陌生？

[ˈsʌfərɪŋ][wɜ:s][ðæn; ðən][ˈwɪntə(r)][tʃeɪndʒ] !
Suffering worse than winter change !
痛苦 更糟 比 冬天 改变 ！

比冬季气候变化更糟糕！

[ænd; ənd][jet][kʊd; kəd][ai][træns'plɑ:nt][ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
And yet could I transplant them there ,
和 然而 可以 我 移植 他们 那里 ，

然而，我能把它们移植到那里吗？

[tu:; tə][ˈbri:ð][ə'gen][ðə; ði][ˈɪnəs(ə)nt][eə(r)]
To breathe again the innocent air
到 呼吸 再次 这 清白的 空气

再次呼吸纯净的空气

[ɒv; əv][ju:θ] , [ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][ˈrekənsaɪl]
Of youth , and once more reconcile
的 青年 ， 和 一次 更多的 调和

青春，以及再次和解

[ðeə(r)][ˈaʊtkɑ:st][lʊks][wɪð][ˈneɪtʃərz][smail] ;
Their outcast looks with nature's smile ;
他们的 被排斥者 看起来 和 自然的 微笑 ；

他们带着被遗弃的神情，却又透着大自然的微笑；

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][gɪv][ðem; ðəm][wʌn][ˈkliə(r)][deɪ]
Could I but give them one clear day
可以 我 但 给 他们 一 清除 天

我难道不能给他们一个晴朗的日子吗？

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'liʃəs] ['lʌvɪŋ] [meɪ] ,
Of this delicious loving May ,
的 这 可口的 爱 可能 ,
在这充满爱意的美好五月里,

[rɪ'li:s] [ðeə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm] ['æŋɡwɪʃ] [dɑ:k] ,
Release their souls from anguish dark ,
发布 他们的 灵魂 从 痛苦 黑暗的 ,
将他们的灵魂从黑暗的痛苦中解救出来,

[ænd; ənd][stænd][ðem; ðəm] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [lɑ:k] ; —
And stand them underneath the lark ; —
和 站立 他们 下 这 云雀 ; —
让他们站在云雀脚下; ——

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˈpaʊə(r)]
I think that Nature would have power
我 思考 那 自然 会 有 力量
我认为大自然拥有力量。

[tu:; tə][gra:ft] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] ['blaɪtɪd] ['flaʊə(r)]
To graft again her blighted flower
到 接枝 再次 她 秕 花
再次嫁接她那枯萎的花朵

[ə'pɒn] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [stem] , [rɪ'nju:]
Upon the broken stem , renew
之上 这 破碎的 干 , 更新
在断茎上, 重新

[sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜ:lɪ] [hju:] ; —
Some portion of its early hue ; —
一些 部分 的 它是 早期的 色调 ; —
它早期色泽的一部分; —

[ðə; ði] ['hevi] [flʌd] [ɒv; əv] [tiəz] [ʌn'lɒk] ,
The heavy flood of tears unlock ,
这 重的 洪水 的 眼泪 开锁 ,
泪水如决堤般涌出,

[mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skriptʃəd] [rɒk] ;
More precious than the Scriptured rock ;
更多的 宝贵的 比 这 圣经 岩石 ;
比圣经所记载的磐石更珍贵;

[æt; ət] [li:st] [ɪn'stɪl][ə; eɪ] ['hæpiə] [mu:d] ,
At least instil a happier mood ,
在 至少 灌输 一个 更快乐 情绪 ,
至少能让人心情愉快。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] ['wʊmənɦʊd] .
And bring them back to womanhood .
和 带来 他们 后退 到 女性 .
让她们回归女性身份。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[haʊ] ['meni] [lɒst] [wʌnz] [kleɪm]
how many lost ones claim
如何 许多 丢失的 一个 宣称
有多少失踪者声称

[ðɪs] [ˈrefjuːdʒ][frɒm; frəm][dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [[eɪm]] ！
This refuge from despair and shame !
这 避难所 从 绝望 和 耻辱 ！

这是逃离绝望和羞耻的避难所！

[haʊ] [ˈmeni] , [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] ,
How many , longing for the light ,
如何 许多 , 渴望 为了 这 光 ,

有多少人，渴望光明？

[sɪŋk] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [əˈbɪs] [ðɪs] [naɪt] ！
Sink deeper in the abyss this night !
下沉 更深 在 这 深渊 这 夜晚 ！

今夜，沉入更深的深渊吧！

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[əʊ] , [ˈkraɪɪŋ] [sɪn] ！
O , crying sin !
哦 , 哭泣 罪 ！

哦，罪恶啊！

[əʊ] , [ˈblʌʃɪŋ] [θɔːt] ！
O , blushing thought !
哦 , 脸红 想法 ！

哦，想到这儿真让人脸红！

[nɒt] [ˈəʊnli][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəʊz] [ðæt] [rɔːt]
Not only unto those that wrought
不是 仅有的 到 那些 那 锻

不仅对那些做出贡献的人

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈdedli] [blaɪt] ；
The misery and deadly blight ;
这 苦难 和 致命 枯萎病 ；

苦难和致命的灾祸；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] [ˈaʊtkɑːst][ðem; ðəm] [ðɪs] [naɪt] ！
But those that outcast them this night !
但 那些 那 被排斥者 他们 这 夜晚 ！

但今晚那些将他们驱逐的人！

[əʊ] , [ˈægəni] [ɒv; əv] [ɡriːf] ！
O , agony of grief !
哦 , 痛苦 的 悲伤 ！

啊，多么痛苦的悲伤！

[fɔː(r); fə(r)] [huː]
for who
为了 WHO

为了谁

[les] [ˈdeɪnti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wɪl] [duː; də]
Less dainty than his race , will do
较少的 纤巧 比 他的 种族 , 将要 做

不如他的种族娇弱，但可以。

[sʌtʃ] [ˈbæt(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈhjuːmən] [raɪt] ,
Such battle for their human right ,
这样的 战斗 为了 他们的 人类 正确的 ,

这是一场为争取人权而进行的斗争，

[æz; əz][[æɫ; ʃəl] [ə'weɪk] [ðɪs] ['stɑ:tɪd] [naɪt] ?
As shall awake this startled night ?
作为 将 醒 这 惊慌 夜晚 ？

谁将唤醒这惊恐的夜晚？

[prə'kleɪm] [ðɪs] ['i:v(ə)l]['hju:mən][peɪdʒ]
Proclaim this evil human page
宣布 这 邪恶的 人类 页

宣告这邪恶的人类页面

[wɪl] ['evə(r)] [blɒt] [ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ]
Will ever blot the Golden Age
将要 曾经 印迹 这 金的 年龄

永远无法抹去黄金时代的污点

[ðæt] ['pəʊəts] [dri:m] [ænd; ənd] [seɪnts] [ɪn'vaɪt] ,
That poets dream and saints invite ,
那 诗人 梦 和 圣徒 邀请 ,

诗人做梦，圣人邀请，

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ʌnrɪ'di:md] [ðɪs] [naɪt] ?
If it be unredeemed this night ?
如果 它 是 未兑换 这 夜晚 ？

如果今晚无法赎回呢？

[ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] [di:p] [sə'lemnəti] ,
This night of deep solemnity ,
这 夜晚 的 深的 严肃 ,

在这个庄严肃穆的夜晚，

[ænd; ənd] ['vɜ:dʒərəs] [sə'renəti] ,
And verdurous serenity ,
和 翠绿的 宁静 ,

还有那葱郁的宁静，

[waɪl] ['əʊvə(r)] ['evri] ['fli:si] [fi:ld]
While over every fleecy field
尽管 超过 每一个 羊毛 场地

在每一片毛茸茸的田野上

[ðə; ði] [dju:z] [dɪ'send] [ænd; ənd] ['əʊdəz] [ji:ld] .
The dews descend and odours yield .
这 露水 下降 和 气味 屈服 .

露水落下，气味消散。

[ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] ['gli:mɪŋ] [flʌdz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ,
This night of gleaming floods and falls ,
这 夜晚 的 闪闪发光 洪水 和 瀑布 ,

在这个波光粼粼的夜晚，洪水和瀑布.....

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] [glu:m] [ænd; ənd] ['sɪlvən] [kɔ:lz] ,
Of forest glooms and sylvan calls ,
的 森林 阴郁 和 森林 呼叫 ,

森林的幽暗和林间的呼唤，

[ɒv; əv] ['stɑ:lɑɪt] [ɒn][ðə; ði] ['pebli] [ril] ,
Of starlight on the pebbly rills ,
的 星光 在 这 卵石状 小溪 ,

星光洒在卵石溪流上，

[ænd; ənd] ['twɑɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:klɪŋ] [hɪlz] .
And twilight on the circling hills .
和 暮 在 这 盘旋 丘陵 .

暮色笼罩着周围的山丘。

[ðɪs] [naɪt] ！
This night ！
这 夜晚 ！

今晚！

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][men]
when from the paths of men
什么时候 从 这 路径 的 男人

当从人类的道路上

[greɪ] ['erə(r)] [sti:mz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][fen] ；
Grey error steams as from a fen ；
灰色的 错误 蒸汽 作为 从 一个 分 ；

灰色错误如同沼泽中涌出的蒸汽；

[æz; əz] ['ɔr] [ðɪs] ['fleərɪŋ] ['sɪti] [riːðz]
As o'er this flaring City wreathes
作为 超过 这 燃烧 城市 花圈

在这片闪耀的城市之上

[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] - [ˈveɪpə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɪriːð] ！
The black cloud - vapour that it breathes ！
这 黑色的 云 - 汽 那 它 呼吸 ！

它呼吸的黑色云雾！

[ðɪs] [naɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːn] [wɪl] [sprɪŋ]
This night from which a morn will spring
这 夜晚 从 哪个 一个 早晨 将要 春天

今夜之后，必将迎来黎明。

['bluːmɪŋ] [ɒn][ɪts]['ɔːrɪənt] [wɪŋ] ；
Blooming on its orient wing ；
盛开 在 它是 东方 翼 ；

在其东方之翼上绽放；

[ə; eɪ] [mɔːn] [tuː; tə][rəʊl] [wɪð] ['meni] [mɔː(r)]
A morn to roll with many more
一个 早晨 到 卷 和 许多 更多的

一个充满更多精彩的早晨

[ɪts] ['gəʊstli] [fəʊm] [ɒn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ʃɔː(r)] ．
Its ghostly foam on the twilight shore ．
它是 幽灵般的 泡沫 在 这 暮 支撑 ．

暮色笼罩着海岸，泛起幽灵般的泡沫。

[piː] ． -
p ． 72
p ． -

第72页

[mɔːn] ！
Morn ！
早晨 ！

早晨！

[wen] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd]
when the fate of all mankind
什么时候 这 命运 的 全部 人类

当全人类的命运.....

[hæŋz] [pɔɪzd] [ɪn] [daʊt] ， [ænd; ənd][mæn][ɪz][blaɪnd] ．
Hangs poised in doubt ， and man is blind ．
悬挂 准备 在 怀疑 ； 和 男人 是 瞎的 ；

悬而未决，人却视而不见。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [siːm]
His duties of the day will seem
他的 职责 的 这 天 将要 似乎

他当天的职责似乎

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði] [driːm] :
The fact of life , and mine the dream :
这 事实 的 生活 , 和 矿 这 梦 :

生活的真相，以及我的梦想：

[ðə; ði] [ˈdestɪni] [ðæt] [bɑːrdz][hæv; həv] [sʌŋ] ,
The destinies that bards have sung ,
这 命运 那 吟游诗人 有 唱 ,

吟游诗人歌颂的命运，

[rɪ,dʒenə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
Regeneration to the young ,
再生 到 这 年轻的 ,

重生，惠及年轻人

[rɪ,vɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
Reverberation of the truth ,
混响 的 这 真相 ,

真理的回响

[ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈkʌltʃə(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu] [juːθ] !
And virtuous culture unto youth !
和 有德行的 文化 到 青年 !

向青年人传授美德！

[juːθ] !
Youth !
青年 !

青年！

[ɪn] [huːz] [ˈsiːz(ə)n] [let] [əˈbaʊnd]
in whose season let abound
在 谁 季节 让 盛产

让丰收在它的季节里

[ɔːl] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [fruːts] [ðæt] [struː] [ðə; ði] [graʊnd] ,
All flowers and fruits that strew the ground ,
全部 花朵 和 水果 那 髀 这 地面 ,

散落在地上的所有花果，

[vəˈlʌptʃuəs] [dʒɔɪ] [weə(r)] [lʌv] [kən'sent] ,
Voluptuous joy where love consents ,
丰满的 喜悦 在哪里 爱 同意 ,

爱情允许的极致喜悦，

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈpleɪə(r)] [pɪtʃ] [ðeə(r)] [tents] :
And health and pleasure pitch their tents :
和 健康 和 乐趣 沥青 他们的 帐篷 :

健康与快乐也随之而来：

[ɔːl] [ˈræptʃə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [pjʊə(r)] [dɪˈlaɪt] ;
All rapture and all pure delight ;
全部 狂喜 和 全部 纯的 喜 ;

所有的狂喜和所有的纯粹喜悦；

[ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ɔːl] [ʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [blaɪt] ;
A garden all unknown to blight ;
一个 花园 全部 未知 到 枯萎病 ;

一座从未遭受过病虫害侵袭的花园；

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [saɪt]
But never the unnatural sight
但 绝不 这 不自然 视线

但绝不会是那种不自然的景象

[ðæt] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] ['feɪmləs] [sɒŋ] [ðɪs] [naɪt] ！
That throngs the shameless song this night ！
那 人群 这 不要脸 歌曲 这 夜晚 ！

今晚，这群无耻之徒的歌声响彻云霄！

[pi:] . -
p . 73
p . -

第73页

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ˈʌndə(r)] [baʊ] [ɒv; əv] ['bri:ðɪŋ] [meɪ] ,
Under boughs of breathing May ,
在下面 树枝 的 呼吸 可能 ,

在五月呼吸的枝叶下，

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [sprɪŋ] - [taɪm][ai] [leɪ] ,
In the mild spring - time I lay ,
在 这 温和的 春天 - 时间 我 躺 ,

在温和的春天里，我躺着，

['ləʊnli] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] ；
Lonely , for I had no love ；
孤独 , 为了 我 有 不 爱 ；

我感到孤独，因为我没有爱情；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [swi:t] [bɜːdz] [ɔ:l] [sæŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪti] ,
And the sweet birds all sang for pity ,
和 这 甜的 鸟类 全部 唱 为了 遗憾 ,

那些甜美的小鸟都为博取同情而歌唱，

['kʊku:] , [lɑ:k] , [ænd; ʌnd] [dʌv] .
Cuckoo , lark , and dove .
布谷鸟 , 云雀 , 和 鸽子 .

杜鹃、云雀和鸽子。

[tel] [em 'i:] , ['kʊku:] , [ðen] [ai] [kraɪd] ,
Tell me , cuckoo , then I cried ,
告诉 我 , 布谷鸟 , 然后 我 哭 ,

告诉我，布谷鸟，然后我哭了。

[deə(r)][ai] [wu:] [ænd; ʌnd][wed] [ə; eɪ] [braɪd] ?
Dare I woo and wed a bride ?
敢 我 哇 和 结婚 一个 新娘 ?

我敢追求并迎娶一位新娘吗？

[ai] , [laɪk] [ði:] , [hæv; həv][nəʊ] [həʊm] - [nest] ；
I , like thee , have no home - nest ；
我 , 喜欢 你 , 有 不 家 - 巢 ；

我和你一样，没有家；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [twɪn] [nəʊts] [ðʌs] [tju:nd] [ðeə(r)] ['dɪti] , —
And the twin notes thus tuned their ditty , —
和 这 双 笔记 因此 调谐 他们的 小调 , —

于是，这两个音符便奏起了它们的歌谣——

- [lʌv] [kæn; kən][ˈɑ:nsə(r)] [best] .
' **Love can answer best** .
- 爱 能 回答 最好的 .

爱能给出最好的答案。

- [nɔ:(r)] , [wɔ:m] [dʌv] [wɪð] [ˈtendə(r)] [ku:] ,
' **Nor , warm dove with tender coo** ,
- 也不 , 温暖的 鸽子 和 投标 酷 ,

“也不，温暖的鸽子，发出温柔的咕咕声。”

[hæv; həv][ai][ðai] [sɒft] [vɔɪs] [tu:; tə] [wu:] ,
Have I thy soft voice to woo ,
有 我 你的 柔软的 嗓音 到 哇 ,

我能否用你温柔的声音来打动你？

[ˈi:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈdæmzl] [baɪ] ;
Even were a damsel by ;
甚至 是 一个 闺女 经过 ;

甚至是一位被困的少女；

[ænd; ænd][ðə; ði] [di:p] [ˈwʊdlənd] [kru:n] [ɪts] [ˈdɪti] , —
And the deep woodland crooned its ditty , —
和 这 深的 林地 低吟浅唱 它是 小调 , —

幽深的林地低吟着它的歌谣——

- [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st][ænd; ænd][traɪ] .
' **Love her first and try** .
- 爱 她 第一的 和 尝试 .

先爱她，再尝试。

- [nɔ:(r)][hæv; həv][ai] , [waɪld] [lɑ:k] , [ðai] [wɪŋ] ,
' **Nor have I , wild lark , thy wing** ,
- 也不 有 我 , 荒野 云雀 , 你的 翼 ,

“我也没有你，野云雀，你的翅膀，

[ðæt] [frɒm; frəm] [blu:] [ˈhev(ə)n] [kæn; kən] [brɪŋ]
That from bluest heaven can bring
那 从 最蓝的 天堂 能 带来

那来自最蔚蓝天堂的礼物

[blɪs] , [wɒtˈevə(r)] [fɛt] [bɪˈfɔ:l] ;
Bliss , whatever fate befall ;
极乐 , 任何 命运 降临 ;

无论命运如何，皆得安乐；

[ænd; ænd][ðə; ði][skaɪ] - [ˈlɪrɪst] [trɪld] [ðɪs] [ˈdɪti] , —
And the sky - lyrist trilled this ditty , —
和 这 天空 - 抒情诗人 颤音 这 小调 , —

天空吟游诗人唱起了这首小调，——

- [lʌv] [waɪ] [gɪv] [ði:] [ɔ:l] .
' **Love will give thee all** .
- 爱 将要 给 你 全部 .

爱会给你一切。

- [səʊ][,aɪ ˈti:] [tʃɑ:nst] [waɪ] [dʒu:n][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
' **So it chanced while June was young** ,
- 所以 它 偶然 尽管 六月 曾是 年轻的 ,

“所以，这件事发生在琼还小的时候。”

[wu:] [wel] [wɪð] [ˈfɜ:vənt] [sɒŋ] ,
Wooring well with fervent song ,
求爱 出色地 和 热切 歌曲 ,

用热情的歌声求爱，

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['dæmzl] [kɔɪ] ；
I had won a damsel coy ；
我 有 韩元 一个 闺女 害羞 ；

我赢得了一只少女花瓶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [bɜːdz] [ðæt] [sæŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪti] ；
And the sweet birds that sang for pity ；
和 这 甜的 鸟类 那 唱 为了 遗憾 ；

还有那些为博取同情而歌唱的甜美鸟儿，

- [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
Jubileed for joy .
- 为了 喜悦 ；

欣喜若狂。

[pi:] . -
p . 74
p . -

第74页

[ˈpæstərəlz]
PASTORALS
牧区

牧歌

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] [swi:t] [ɒn] ['sʌni] [ˌɑ:ftəˈnu:nz] ；
How sweet on sunny afternoons ；
如何 甜的 在 阳光明媚 下午 ；

阳光明媚的午后多么美好啊！

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] ['dʒɜ:ni] [laɪt] [ænd; ənd] [wel] ；
For those who journey light and well ；
为了 那些 WHO 旅行 光 和 出色地 ；

对于那些轻装上阵、一路平安的人来说，

[tu:; tə]['lɔɪtə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɪli] [raɪz]
To loiter up a hilly rise
到 游荡 向上 一个 丘陵 上升

在山坡上徘徊

[wɪtʃ] [haɪdz][ðə; ði] ['prɒspekt] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] ；
Which hides the prospect far beyond ；
哪个 隐藏 这 前景 远的 超过 ；

这掩盖了更远的前景，

[ænd; ənd]['fænsɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['laɪɪŋ]
And fancy all the landscape lying
和 想要 全部 这 景观 说谎

想象一下，所有风景都躺在

['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ；
Beautiful and still ；
美丽的 和 仍然 ；

美丽而静谧；

[bɪˈni:θ] [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [blu:] ；
Beneath a sky of summer blue ；
下面 一个 天空 的 夏天 蓝色的 ；

在夏日蔚蓝的天空下，

[hu:z] [ˈrʌʊndɪd] [ˈklaʊdlɪt] , [ˈfəʊldɪd] [sɒft] ,
Whose rounded cloudlets , folded soft ,
谁 圆润 云朵 , 折叠 柔软 ,
那些圆润的云朵, 柔软地折叠着,

[geɪz] [ɒn][ðə; ði] [si:n] [wɪt] [wi:; wi] [əˈweɪt]
Gaze on the scene which we await
目光 在 这 场景 哪个 我们 等待
凝视我们所期待的景象

[ænd; ənd][ˈpɪktʃə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈpi:sflnəs] ;
And picture from their peacefulness ;
和 图片 从 他们的 宁静 ;
并描绘出他们宁静祥和的景象;

[səʊ] [ˈkɑ:mli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪnˈklaɪnɪŋ]
So calmly to the earth inclining
所以 平静地 到 这 地球 倾斜
如此平静地向着倾斜的地球

[fləʊt] [ðəʊz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈjeɪps] !
Float those loving shapes !
漂浮 那些 爱 形状 !
让这些充满爱意的形状漂浮起来!

[laɪk] [ˈeəri] [braɪdz] , [i:tʃ] [ˈsɪŋɡlɪŋ] [aʊt]
Like airy brides , each singling out
喜欢 轻盈的 新娘 , 每个 单身 出去
就像轻盈的新娘, 每个人都独具特色

[ə; eɪ] [spɒt] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [bles] [wɪð] [lʌv] ,
A spot to love and bless with love ,
一个 点 到 爱 和 保佑 和 爱 ,
一个充满爱与祝福的地方,

[ðeə(r)] [ˈkri:mi] [ˈbuzəm] [ˈɡləʊɪŋ] [wɔ:m] ,
Their creamy bosoms glowing warm ,
他们的 奶油状 胸部 发光 温暖的 ,
她们丰满的胸脯泛着温暖的光泽,

[tɪl] [ˈdɪstəns] [wedz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,
Till distance weds them to the hills ,
直到 距离 结婚 他们 到 这 丘陵 ,
直到距离将它们与群山紧紧相连,

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [ˈleɪtɪst] [ɡli:m] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)]
And with its latest gleam the river
和 和 它是 最新的 闪耀 这 河
而河水则泛着最新的光泽。

[sɪŋks] [ɪn][ðeə(r)] [ɪmˈbreɪs] .
Sinks in their embrace .
水槽 在 他们的 拥抱 .
沉入他们的怀抱。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvəli] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [rʌnz] ,
And silverly the river runs ,
和 银色的 这 河 跑步 ,
河水银光闪闪地流淌着。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [waɪnd] [hi:; hi] [meɪks] ,
And many a graceful wind he makes ,
和 许多 一个 优美 风 他 制作 ,
他制造了许多优美的风,

[bəi] [ˈfiːldz] [weə(r)] [fiːd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈflɒks] ,
By fields where feed the happy flocks ,
经过 字段 在哪里 喂养 这 快乐的 羊群 ,
在牧羊的田野旁，快乐的羊群正在觅食。

[ænd; ənd] [hedʒ] - [rəʊz] [ˈhʌʃɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [leɪnz] ,
And hedge - rows hushing pleasant lanes ,
和 对冲 - 行 嘘 令人愉快的 车道 ,
绿篱掩映着幽静的小路，

[ðə; ði] [tʃɑːms] [pʊ; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [həʊm] [rɪˈflektɪd]
The charms of English home reflected
这 魅力 的 英语 家 反映
英式家居的魅力体现

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪ] :
In his shining eye :
在 他的 灼灼 眼睛 :
在他闪亮的眼中：

[piː] . -
p . 75
p . -
第75页

[ænˈsestrəl] [əʊk] , [brɔːd] - [ˈfəʊliɪdʒd] [elm] ,
Ancestral oak , broad - foliated elm ,
祖先的 橡木 , 广阔 - 绿叶 榆树 ,
古橡树，阔叶榆树，

[rɪtʃ] [medəʊz] [sʌnd] [ænd; ənd] [stɑːd] [wɪð] [ˈflaʊəz] ,
Rich meadows sunned and starred with flowers ,
富有的 草地 阳光照射 和 星形 和 花朵 ,
阳光洒落在繁花似锦的肥沃草地上，

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈtendə(r)] [sməʊk]
The cottage breathing tender smoke
这 小屋 呼吸 投标 抽烟
小屋呼吸着温柔的烟雾

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈɡəʊldən][eə(r)] ,
Against the brooding golden air ,
反对 这 沉思 金的 空气 ,
在阴沉的金色空气中，

[wɪð] [glimps] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈmænʃ(ə)n]
With glimpses of a stately mansion
和 惊鸿一瞥 的 一个 庄严 大厦
隐约可见一座庄严的宅邸

[ɒn][ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [swɔːd] ;
On a woodland sward ;
在 一个 林地 草 ;
在林地草地上；

[ænd; ənd] [ˈsɜːklɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
And circling round , as with a ring ,
和 盘旋 圆形的 , 作为 和 一个 戒指 ,
像戴上戒指一样绕圈，

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈspredɪŋ] [ˈæmbə(r)] [heɪz] ,
The distance spreading amber haze ,
这 距离 传播 琥珀色 阴霾 ,
远处弥漫着琥珀色的薄雾，

[ɪnˈkloʊzɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [swi:t] ；
Enclosing hills and pastures sweet ；
封闭 丘陵 和 牧场 甜的 ；
环绕着甜美的山丘和牧场；

[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [laɪt]
A depth of soft and mellow light
一个 深度 的 柔软的 和 醇厚 光
柔和而深邃的光线

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjɜːnɪŋ]
Which fills the heart with sudden yearning
哪个 填充 这 心 和 突然 渴望
这使心中充满突如其来的渴望

[ˈeɪmləs] [ænd; ənd] [səˈriːn] ！
Aimless and serene ！
漫无目的 和 安详 ！
漫无目的，却又宁静祥和！

[nəʊ] [ˌdɪsɪnˈtʃɑːntmənt] [fɒləʊz] [hɪə(r)] ，
No disenchantment follows here ；
不 幻灭 跟随 这里 ；
这里没有丝毫失望之感。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈneɪtʃərz] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [muːvz]
For nature's inspiration moves
为了 自然的 灵感 移动
大自然的灵感之举

[ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [fʊlˈfɪl] ；
The dream which she herself fulfils ；
这 梦 哪个 她 她自己 满足 ；
她亲手实现的梦想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] [hɑ:t] ， [laɪk] [ˈvæli] [wɔːmθ] ，
And he whose heart , like valley warmth ；
和 他 谁 心 ， 喜欢 谷 温暖 ，
他的心，如同山谷的温暖，

[sti:mz] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət] [siːnz] [laɪk] [ðɪs]
Steams up with joy at scenes like this
蒸汽 向上 和 喜悦 在 场景 喜欢 这
看到这样的场景，我高兴得热泪盈眶。

[ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [fəˈlɔːn] ．
Shall never be forlorn ．
将 绝不 是 绝望 ．
永远不会感到孤独。

[ænd; ənd][əʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [səʊl]
And O for any human soul
和 哦 为了 任何 人类 灵魂
哦，愿任何人类灵魂安息

[ðə; ði][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːveɪ] —
The rapture of a wide survey —
这 狂喜 的 一个 宽的 民意调查 —
广泛调查带来的狂喜——

[ə; eɪ] [ˈvæli] [ˈswiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ，
A valley sweeping to the West ；
一个 谷 扫荡 到 这 西方 ；
向西延伸的山谷，

[wɪð] [ɔ:l][ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ,
With all its wealth of loveliness ,
和 全部它是 财富 的 可爱 ,

拥有如此丰富的美丽，

[ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['rekəmpens] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz]
Is more than recompense for days
是 更多的 比 补偿 为了 天

这远远超过了数日的补偿。

[ðæt] [tɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)] .
That taught us to endure .
那 教授 我们 到 忍受 .

那教会了我们忍耐。

[pi:] . -
p . 76
p . -

第76页

[aɪ 'aɪ]
II
二

二

[jɒn] ['ʌplənd] [sləʊp] [wɪtʃ] [haɪdz] [ðə; ði] [sʌn]
Yon upland slope which hides the sun
扬 高地 坡 哪个 隐藏 这 太阳

遮蔽阳光的高地斜坡

[ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:stən] [di:ps] ,
Ascending from his eastern deeps ,
上升 从 他的 东 深水 ,

从他东方的深处升起，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪʊ] [ɒv; əv] [dɔ:n]
And now against the hues of dawn
和 现在 反对 这 色调 的 黎明

如今，在黎明的色彩中

[wʌn] ['lev(ə)l][laɪn][ɒv; əv] ['tɪlɪdʒ] [rɪəz] ;
One level line of tillage rears ;
一 等级 线 的 耕作 后部 ;

一条水平的耕作线；

[ðə; ði] ['fʌrəʊd] [braʊ] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [taɪm] ;
The furrowed brow of toil and time ;
这 沟壑 眉头 的 辛劳 和 时间 ;

辛劳和岁月留下的深深皱纹；

[tu:; tə] ['meni] [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [swi:p] [ɒv; əv][lənd] !
To many it is but a sweep of land !
到 许多 它 是 但 一个 扫 的 土地 !

对许多人来说，它只不过是一片广袤的土地！

[tu:; tə] ['ʌðə(r)z] - [tɪz][æn; ən] ['ɔ:təm] [trʌst] ,
To others 'tis an Autumn trust ,
到 其他的 - 的 一个 秋天 相信 ,

对其他人来说，这是一份秋季信托基金。

[bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][em 'i:][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ; —
But unto me a mystery ; —
但 到 我 一个 神秘 ; —

但对我来说，这却是个谜；——

[æn; ən] [ˈɪnfluəns] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [dri:mz] ；
An influence strange and swift as dreams ；
一个 影响 奇怪的 和 迅速 作为 梦境 ；
一种如梦境般奇异而迅速的影响；

[ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] ；
A whispering of old romance ；
一个 耳语 的 老的 浪漫 ；
低语着古老的浪漫情怀；

[ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] [ˈneɪkɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ；
A temple naked to the clouds ；
一个 寺庙 裸 到 这 云 ；
一座直插云霄的裸露神庙；

[ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [ˈbuzəm] [freʃ] [rɪˈvi:ld] ，
Or one of nature's bosoms fresh revealed ；
或者 一 的 自然的 胸部 新鲜的 揭晓 ；
或是大自然初次展现的瑰宝之一，

[ˈhi:vɪŋ] [wɪð] [ædə'reɪ(ə)n] ！
Heaving with adoration ！
起伏 和 崇拜 ！
充满了崇拜之情！

[ðeə(r)]
there
那里
那里

[ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈhʌzbəndri] [ɪz] [dʌŋ] ，
The work of husbandry is done ；
这 工作 的 畜牧业 是 完毕 ；
畜牧工作已经完成。

[ænd; ənd] [ˈdeɪli] [bred] [ɪz] [ˈdeɪli] [ɜ:nd] ；
And daily bread is daily earned ；
和 日常的 面包 是 日常的 获得 ；
每日的粮食是每日挣来的；

[nɔ:(r)] [ˈsi:m] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt]
Nor seems there ought to indicate
也不 似乎 那里 应该 到 表明
似乎也不应该表明

[ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [mu:v] [ɪn][em 'i:] [saɪtʃ] [θɔ:ts] ，
The springs which move in me such thoughts ；
这 弹簧 哪个 移动 在 我 这样的 想法 ；
在我心中激起这些念头的源泉，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [kɔ:lz] [ðem; ðəm][ʌp] ．
But from my soul a spirit calls them up ．
但 从 我的 灵魂 一个 精神 呼叫 他们 向上 ．
但我的灵魂深处却有灵性召唤它们。

[ɔ:l] [deɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][ˈəʊpən][skaɪ] ，
All day into the open sky ；
全部 天 进入 这 打开 天空 ；
整天仰望着开阔的天空，

[ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈtɜ:n(ə)l] [stɑ:z] ，
All night to the eternal stars ；
全部 夜晚 到 这 永恒 明星 ；
整夜向永恒的星辰致敬，

[fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][bəʊθ][æt; ət] [mɔ: n] [ænd; ənd] [i:v]
For ever both at morn and eve
为了 曾经 两个都 在 早晨 和 前夕

无论清晨还是黄昏，永远如此

[men] [ˈmeləʊ] [ˈdɪstənsɪz] [drɔ:] [nɪə(r)] ,
Men mellow distances draw near ,
男人 醇厚 距离 画 靠近 ,

男人的温和距离逐渐拉近，

[ænd; ənd] [ˈædəʊz] [ˈleŋθən] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
And shadows lengthen in the dusk ,
和 阴影 加长 在 这 黄昏 ,

黄昏时分，影子拉长了。

[əˈθwɔ:t] [ðə; ði] [ˈhevənz] [aɪ ˈti:][rəʊlz][ɪts] [ˈɡlɪməɪŋ] [laɪn] !
Athwart the heavens it rolls its glimmering line !
横穿 这 天 它 卷 它是 微光 线 !

它横跨天际，滚动着它闪耀的线条！

[wen] [ˈtwɑɪlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dri:m] - [hju:d] [west]
When twilight from the dream - hued West
什么时候 暮 从 这 梦 - 有色 西方

当梦幻般的西方暮色降临

[saɪz] [hʌ] !
Sighs hush !
叹息 嘘 !

唉，安静！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][lənd][ɪz] [sti:l] ;
and all the land is still ;
和 全部 这 土地 是 仍然 ;

大地一片寂静；

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

[wen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌ] [ɪmˈpə:pl] [i:st] ,
When , from the lush empurpling East ,
什么时候 , 从 这 郁郁葱葱 紫化 东方 ,

当，从郁郁葱葱、紫罗兰色的东方，

[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrəʊɪŋ] [kɒk]
The twilight of the crowing cock
这 暮 的 这 鸣叫 公鸡

雄鸡啼鸣的黄昏

[pɪəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈvɪlɪdʒ] [ru:fs] ,
Peers on the drowsy village roofs ,
同龄人 在 这 昏昏欲睡 村庄 屋顶 ,

昏昏欲睡的村庄屋顶上的同伴们，

[əˈθwɔ:t] [ðə; ði] [ˈhevənz] [ðæt] [ˈɡlɪməɪŋ] [laɪn][ɪz] [si:n] .
Athwart the heavens that glimmering line is seen .
横穿 这 天 那 微光 线 是 已见 .

横跨天际，可以看到那条闪闪发光的线。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
And now beneath the rising sun ,
和 现在 下面 这 上升 太阳 ,

如今，在冉冉升起的太阳之下，

[hu:z] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtʃæriət]
Whose shining chariot overpeers
谁 灼灼 战车 同侪

谁的光辉战车胜过同行

[ðə; ði] [ˈreɪdiət] [rɪdʒ] , [waɪl] [ˈfetlɒk] [di:p]
The irradiate ridge , while fetlock deep
这 照射 岭 , 尽管 系节 深的

放射状脊，而系部深处

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:sə(r)] [plʌndʒ] —
In the rich soil his coursers plunge —
在 这 富有的 土壤 他的 课程 暴跌 —

他的骏马跃入肥沃的土壤——

[haʊ] [grænd][ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [laɪt] [aɪ ˈti:] [lʊks] !
How grand in robes of light it looks !
如何 盛大 在 长袍 的 光 它 看起来 !

它披上光之长袍，显得多么宏伟壮丽啊！

[haʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [wɪð] [reə(r)] [səˈdʒestɪv] [ɡreɪs] !
How glorious with rare suggestive grace !
如何 辉煌 和 稀有的 暗示性的 优雅 !

多么辉煌，多么令人心醉神迷的优雅！

[ðə; ði] [ˈpləʊmən] [ˈmaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪt]
The ploughman mounting up the height
这 耕夫 安装 向上 这 高度

耕夫登上高处

[brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈɡləʊɪŋ] [ʃeɪp] , [æz; əz] [ðəʊ]
Becomes a glowing shape , as though
变成 一个 发光 形状 , 作为 尽管

变成一个发光的形状，仿佛

- [twɜ:(r)] [jʌŋ] [trɪpˈtɔliməs] , [pləʊ] [ɪn][hænd] ,
' Twere young Triptolemus , plough in hand ,
- 是 年轻的 特里普托勒姆斯 , 犁 在 手 ,

年轻的特里普托勒密斯，手里拿着犁，

[waɪl] [ˈsɪəri:z][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈæmbə(r)] [skɑ:f]
While Ceres in her amber scarf
尽管 谷神星 在 她 琥珀色 围巾

谷神星戴着琥珀色的围巾

[wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [lʌv] [də'rekts; daɪ'rekts][hɪm] [haʊ]
With gentle love directs him how
和 温和的 爱 导演 他 如何

温柔的爱指引着他如何

[tu:; tə][wed][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [z:θ] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [fru:ts] !
To wed the willing earth and hope for fruits !
到 结婚 这 愿意的 地球 和 希望 为了 水果 !

愿与乐意的土地结合，并期盼结出果实！

[ðə; ði] [ˈfɜ:rəʊz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ɑ:(r); ə(r)] [frɔ:t]
The furrows running up are fraught
这 沟壑 跑步 向上 是 充满危机

向上延伸的沟壑充满了危险

[wɪð] [ˈmi:nɪŋz] ; [ðeə(r)][ðə; ði][ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] [wɔ:ks] ,
With meanings ; there the goddess walks ,
和 含义 ; 那里 这 女神 散步 ,

蕴含着意义；女神在那里行走，

[waɪl] ['prɒsəpeɪn] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] —
While Proserpine is young , and there —
尽管 普罗塞平 是 年轻的 , 和 那里 —
当珀耳塞福涅还年轻的时候, 而且——

- [mɪd][ðə; ði] [leɪt] [ɔ:təm] [ʃi:vz] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]
' Mid the late autumn sheaves , her voice
- 中 这 晚的 秋天 捆 , 她 嗓音
在深秋的麦穗间, 她的声音

[ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪð] [dʌm] [dɪ'speə(r)] —
Sobbing and choked with dumb despair —
啜泣 和 窒息 和 哑的 绝望 —
呜咽着, 哽咽着, 绝望得说不出话来——

[ðə; ði] [naɪts] [wɪl] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] !
The nights will hear her wailing for her child !
这 夜晚 将要 听到 她 哀嚎 为了 她 孩子 !
夜里, 她将为寻找孩子而哭泣!

[wɒt'evə(r)] [dɪm] [trə'dɪʃ(ə)n] [telz] ,
Whatever dim tradition tells ,
任何 暗淡 传统 讲述 ,
无论模糊的传统怎么说,

[wɒt'evə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [rɪ'vi:l] ,
Whatever history may reveal ,
任何 历史 可能 揭示 ,
无论历史最终揭示什么,

[ɔ:(r)][ˈfænsi] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:ri] [braʊz] ,
Or fancy , from her starry brows ,
或者 想要 , 从 她 繁星 眉毛 ,
或者, 从她星光般的眉毛上看去,

[ɒv; əv] [laɪt] [ɔ:(r)] ['dri:mfʊl] ['lʌstə(r)] [ʃed] ,
Of light or dreamful lustre shed ,
的 光 或者 梦幻般的 光泽 棚 ,
散发着光芒或梦幻般的光辉,

[kʊd; kəd][nɒt][æt; ət] [ðɪs] [swi:t] [taɪm] [ɪn'kri:s]
Could not at this sweet time increase
可以 不是 在 这 甜的 时间 增加
在这个美好的时刻无法增加

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] .
The quiet consecration of the spot .
这 安静的 祝圣 的 这 点 .
静静地为这片土地举行祝圣仪式。

[pi:] . -
p . 78
p . -

[blest] [wɪð] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)] , [blest]
Blest with the sweat of labour , blest
祝福 和 这 汗 的 劳动 , 祝福
因辛勤劳动而蒙福, 蒙福

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌnz] [fɜ:st] [ˈvɪɡərəs] [bi:mz] ,
With the young sun's first vigorous beams ,
和 这 年轻的 太阳的 第一的 蓬勃 光束 ,
随着初升的太阳发出第一缕强劲的光芒,

[ˈvɪlɪdʒ] [həʊp][ænd; ənd] [ˈhɑ:vɪst] [preə(r)] , —
Village hope and harvest prayer , —
村庄 希望 和 收成 祷告 , —
乡村的希望和丰收的祈祷——

[ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [θɾɔb] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:][həʊldz]
The heart that throbs beneath it holds
这 心 那 悸动 下面 它 持有
它下方跳动的那颗心蕴藏着

[ə; eɪ] [blɪs] [səʊ] [ˈpɜ:fɪkt] [ɪn] [ɪt'self]
A bliss so perfect in itself
一个 极乐 所以 完美的 在 本身
一种如此完美的幸福

[menz] [θɔ:ts] [mʌst; məst] [ˈbɒrəʊ] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'stəʊ] .
Men's thoughts must borrow rather than bestow .
男士 想法 必须 借 相当 比 赐给 .
男人的思想应该借鉴而不是给予。

[θɾi:]
III
三、
三

[naʊ] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðɪs] - [pɑ:θ] ,
Now standing on this hedgeside path ,
现在 常设 在 这 - 小路 ,
现在我正站在这条篱笆边的小路上，

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbləʊɪŋ]
Up which the evening winds are blowing
向上 哪个 这 晚上 风 是 吹
晚风正向上吹拂

[ˈwaɪldli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [laɪnz]
Wildly from the lingering lines
疯狂地 从 这 挥之不去的 线条
从萦绕的线条中疯狂地流露出来

[ɒv; əv] [ˈsʌnset] [ˈɔr] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Of sunset o'er the hills ;
的 日落 超过 这 丘陵 ;
夕阳洒满山峦；

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ][wʌn] [ˈməʊtɪv] [θɔ:t] ,
Unaided by one motive thought ,
未受帮助 经过 一 动机 想法 ,
不受单一动机影响，

[maɪ][ˈspɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'pʌlʃn]
My spirit with a strange impulsion
我的 精神 和 一个 奇怪的 冲动
我的灵魂带着一种奇异的冲动

[ˈraɪzɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfledʒlɪŋ] ,
Rises , like a fledgling ,
上升 , 喜欢 一个 雏鸟 ,
像雏鸟一样蹿升起

[hu:z] [wɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt][mə'tʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl]
Whose wings are not mature , but still
谁 翅膀 是 不是 成熟 , 但 仍然
它的翅膀尚未成熟，但仍然

[sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ɪts] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)]
Supported by its strong desire
有 经过 它是 强的 欲望

在其强烈愿望的支持下

[bi:ts] [ʌp][ɪts] ['neɪtɪv] [eə(r)][ænd; ənd] [li:vz]
Beats up its native air and leaves
节拍 向上 它是 本国的 空气 和 树叶

它破坏了本土空气，然后离开。

[ðə; ði]['tendə(r)] ['mʌðərz] [nest] .
The tender mother's nest .
这 投标 母亲的 巢 .

温柔的母亲之巢。

[greɪt] ['mju:zɪk]['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ɪz] [meɪd] ,
Great music under heaven is made ,
伟大的 音乐 在下面 天堂 是 制成 ,

天下有美妙的音乐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['dɑ:kənəs]
And in the track of rushing darkness
和 在 这 追踪 的 匆忙 黑暗

在疾驰而来的黑暗中

['kɒmz] [ðə; ði] ['sɒləm] [[eɪp] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Comes the solemn shape of night ,
来 这 庄严 形状 的 夜晚 ,

夜幕降临，庄严肃穆。

[ænd; ənd] [bru:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
And broods above the earth .
和 幼崽 多于 这 地球 .

盘旋于大地之上。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][,eɪ 'em][aɪ] [naʊ] ,
A thing of Nature am I now ,
一个 事物 的 自然 是 我 现在 ,

我如今已是自然的一部分，

[ə'brɔ:d] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɔ:(r)] ['fi:lɪŋ]
Abroad , without a sense or feeling
国外 , 没有 一个 感觉 或者 感觉

在国外，没有感觉或情绪

[bɔ:n] [nɒt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;
Born not of her bosom ;
出生 不是 的 她 怀 ;

并非由她亲生；

['kɒntent] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [tru:ðz] [ænd; ənd] [feɪts] ;
Content with all her truths and fates ;
内容 和 全部 她 真相 和 命运 ;

她对自己的所有真相和命运都感到满足；

[ɛvn] [æz; əz] [jɒn] [stri:p][ɒv; əv] [grɑ:s] [ðæt] [bəʊz]
Ev'n as yon strip of grass that bows
甚至 作为 远 条 的 草 那 弓

即使是那条弯曲的草地

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] ['vaɪələt] [blu:m] ,
Above the new - born violet bloom ,
多于 这 新的 - 出生 紫色 盛开 ,

在新生的紫罗兰花朵之上，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [wɪð] [wʊd] [ænd; ənd] [fi:ld] .
And sings with wood and field .
和 唱歌 和 木头 和 场地 .

它与树林和田野一起歌唱。

[pi:] . -
p . **79**
p . -

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

[ləʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tri:] , [hu:z] ['wɪntri] [twɪgz]
Lo , as a tree , whose wintry twigs
洛 , 作为 一个 树 , 谁 冬季 树枝

看哪, 就像一棵树, 它冬日的枝条

[drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð] ['faɪbrəs] [dʒɔɪ] ,
Drink in the sun with fibrous joy ,
喝 在 这 太阳 和 纤维状的 喜悦 ,

沐浴阳光, 享受纤维带来的快乐,

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:] [ɪts] ['dæmpɪst] [ru:ts]
And down into its dampest roots
和 向下 进入 它是 最潮湿 根

一直深入到它最潮湿的根部

[θrɪl] ['kwɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [dra:ft] [ɒv; əv][laɪf] ,
Thrills quickened with the draught of life ,
刺激 加速 和 这 草稿 的 生活 ,

生命的激情因生活的滋养而愈发强烈,

[aɪ] [weɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [dɔ:n] , [ænd; ənd] [li:v] [maɪ] [gʊ'li:fs] [tu:; tə] [draʊz] .
I wake unto the dawn , and leave my griefs to drowse .
我 唤醒 到 这 黎明 , 和 离开 我的 悲伤 到 困倦 .

我于黎明醒来, 让悲伤沉睡。

[aɪ][raɪz][ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [freɪ] [swi:t] [eə(r)] :
I rise and drink the fresh sweet air :
我 上升 和 喝 这 新鲜的 甜的 空气 :

我起身, 呼吸着清新甘甜的空气:

[i:tʃ] [dra:ft] [ə; eɪ][ˈfju:tʃə(r)] [bʌd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
Each draught a future bud of Spring ;
每个 草稿 一个 未来 芽 的 春天 ;

每一杯都预示着春天的到来;

[i:tʃ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [blu:] [ə; eɪ] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [gri:n] ;
Each glance of blue a birth of green ;
每个 瞥一眼 的 蓝色的 一个 出生 的 绿色的 ;

每一抹蓝色, 都是绿色的诞生;

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mɪmɪk] ['jɒndə(r)] [əʊk]
I will not mimic yonder oak
我 将要 不是 模仿 远处 橡木

我不会模仿那边的橡树

[ðæt] ['dæli] [wɪð] [ded] [li:vz] [evn] [waɪl] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pi:ps] .
That dallies with dead leaves ev'n while the primrose peeps .
那 达利 和 死的 树叶 甚至 尽管 这 报春花 人群 .

即使报春花绽放, 它依然与枯叶为伴。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [ði:z] [wɔ:m] - [ˈwɪspərɪŋ] [bi:mz] ,
But full of these warm - whispering beams ,
但 满的 的 这些 温暖的 - 耳语 光束 ,
但这里充满了这些温暖低语的光束，

[laɪk] [ˈmemnɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [aɪ] , —
Like Memnon in his mother's eye , —
喜欢 门农 在 他的 母亲的 眼睛 , —
就像门农在他母亲眼中的样子，——

[ɔ:ˈrɔ:rə] !
Aurora !
极光 !
极光！

[wen] [ðə; ði][ˈstætʃu:] [stəʊn]
when the statue stone
什么时候 这 雕像 石头
当雕像石

[məʊn] [sɒft] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pəˈθetɪk] [tʌtʃ] , —
Moaned soft to her pathetic touch , —
呻吟 柔软的 到 她 可怜的 触碰 , —
她可怜兮兮的触碰让她发出轻柔的呻吟——

[maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [əʊn] [ɪts][ˈpeərənt][ɪn][ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [deɪ] !
My soul shall own its parent in the founts of day !
我的 灵魂 将 自己的它是 父母 在 这 字体 的 天 !
我的灵魂将在白昼之泉中认出它的父母！

[ænd; ənd][ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [laɪt] ,
And ever in the recurring light ,
和 曾经 在 这 再次发生的 光 ,
永远沐浴在反复出现的光芒中，

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l][dʒɔɪ][ɒv; əv] [dɔ:n] ,
True to the primal joy of dawn ,
真的 到 这 原始 喜悦 的 黎明 ,
如同黎明时分那份原始的喜悦，

[fəˈget] [ɪts] [ˈbærən] [ɡʊˈɪ:fs] ; [ænd; ənd] [aɪ]
Forget its barren griefs ; and aye
忘记 它是 荒芜 悲伤 ; 和 是的
忘却它那无谓的悲伤；而且，是的

[laɪk] [ˈæspən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [bri:z]
Like aspens in the faintest breeze
喜欢 白杨 在 这 最微弱 微风
如同微风中的白杨

[tɜ:n] [ɔ:l] [ɪts][ˈsɪlvə(r)][saɪdz] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l][ˈɪntu:] [sɒŋ] .
Turn all its silver sides and tremble into song .
转动 全部它是 银 侧面 和 颤抖 进入 歌曲 .
将它银色的面全部翻转，颤抖着歌唱。

[vi:]
V
V
V

[naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [flʌdz] [ðə; ði][waɪld] [dʌk] [ˈklæmə(r)] ,
Now from the meadow floods the wild duck clamours ,
现在 从 这 草地 洪水 这 荒野 鸭子 喧闹声 ,
现在，野鸭从草地上喧闹起来。

[naʊ] [ðə; ði] [wʊd] ['pɪdʒɪn] [wɪŋz] [ə; eɪ]['ræpɪd] [flaɪt] ,
Now the wood pigeon wings a rapid flight ,
现在 这 木头 鸽子 翅膀 一个 迅速的 航班 ,
现在, 这只木鸽展翅飞翔。

[naʊ] [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['rʊkəri] [f'ɒləʊz] [ʌp] [ɪts] ['væŋɡɑ:d] ,
Now the homeward rookery follows up its vanguard ,
现在 这 回家 乌鸦巢 跟随 向上它是 先锋 ,
现在, 归巢的鸟群紧随其先锋队之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [mɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɜ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] .
And the valley mists are curling up the hills .
和 这 谷 薄雾 是 冰壶 向上 这 丘陵 .
山谷的薄雾正沿着山丘向上缭绕。

[pi:] . -
p . 80
p . -

[θri:] [ʃɔ:t] [sɔ:ŋz] [ɡɪvz] [ðə; ði][kliə(r)] - [vɔɪst] ['θrɒsəl] ,
Three short songs gives the clear - voiced thristle ,
三 短的 歌曲 给予 这 清除 - 配音 画眉鸟 ,
三首短小的歌曲展现了歌喉清亮的画眉鸟。

['swi:tənɪŋ] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [eə(r)][hi:; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [nest] ;
Sweetening the twilight ere he fills the nest ;
甜味剂 这 暮 埃雷 他 填充 这 巢 ;
在筑巢之前, 让黄昏更加甜蜜;

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:d][ə'pɒn][ðə; ði] ['li:fləs] ['brɑ:ntʃɪz]
While the little bird upon the leafless branches
尽管 这 小的 鸟 之上 这 无叶 分支
小鸟栖息在光秃秃的枝头。

[twi:ts] [tu:; tə][ɪts] [meɪt] [ə; eɪ]['taɪni] ['lʌvɪŋ] [nəʊt] .
Tweets to its mate a tiny loving note .
推文 到 它是 伴侣 一个 微小的 爱 笔记 .
给伴侣发了一条充满爱意的简短推文。

[di:pə(r)] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [hæŋz] [ɒn] ['evri] ['məʊʃn] ;
Deeper the stillness hangs on every motion ;
更深 这 寂静 悬挂 在 每一个 运动 ;
更深处的静谧, 笼罩着每一个动作;

['kɑ:mə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [f'ɒləʊz] ['evri] [kɔ:l] ;
Calmer the silence follows every call ;
更平静 这 沉默 跟随 每一个 称呼 ;
每次通话后, 寂静都更加平静;

[naʊ] [ɔ:l][ɪz]['kwaiət] [seɪv] [ðə; ði] [ru:st] ['feznt] ,
Now all is quiet save the roosting pheasant ,
现在 全部 是 安静的 节省 这 栖息 野鸡 ,
现在周围一片寂静, 只有栖息的野鸡发出叫声。

[ðə; ði] [bel] - - ['tɪŋk(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒt] - [dɔ:gz] [bɑ:k] .
The bell - wether's tinkle and the watch - dog's bark .
这 钟 - - 小便 和 这 手表 - 狗的 吠 .
牧羊犬的铃铛声和看门狗的吠叫声。

['sɒftli] [ʃaɪn] [ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɪndlɪŋ] ['həʊmsted] ,
Softly shine the lights from the silent kindling homestead ,
轻轻 闪耀 这 灯 从 这 沉默的 引火物 家园 ,
从寂静的柴火小屋里轻轻地洒下灯光,

[stɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃepəd] [ɪn][ðə; ði][fəʊld] ;
Stars of the hearth to the shepherd in the fold ;
星星 的 这 炉 到 这 牧羊人 在 这 折叠 ;
炉边的星星，是羊群中牧羊人的指路明灯；

[sprɪŋz] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈtrævələ(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] ;
Springs of desire to the traveller on the roadway ;
斯普林斯 的 欲望 到 这 游客 在 这 道路 ;
旅途中的旅人渴望之泉；

[ˈevə(r)] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈɪnsens] [tu:; tə][ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈblesɪŋ] [skaɪ] !
Ever breathing incense to the ever - blessing sky !
曾经 呼吸 香 到 这 曾经 - 祝福 天空 !
向永远恩泽的苍穹，永远吐息香火！

[ˈsɪksθ]

VI

六年级

六年级

[haʊ] [ˈbærən] [wʊd] [ðɪs] [ˈvæli] [bi:; bi] ,
How barren would this valley be ,
如何 荒芜 会 这 谷 是 ,
这片山谷该有多么荒芜啊！

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈgəʊldən][ɔ:b] [ðæt] [geɪz]
Without the golden orb that gazes
没有 这 金的 球体 那 凝视
没有那凝视的金色光球

[ɒn][,aɪ ˈti:] , [ˈbrɔ:dnɪŋ] [tu:; tə] [hʊz]
On it , broadening to hues
在 它 , 扩大 到 色调
在其上，逐渐扩展成各种颜色

[ɒv; əv][rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ˈæmbə(r)] ;
Of rose , and spreading wings of amber ;
的 玫瑰 , 和 传播 翅膀 的 琥珀色 ;
玫瑰色，琥珀色的翅膀舒展；

[ˈblesɪŋ] [,aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:(r)] [,aɪ ˈti:] [fɔ:ls] [əˈsli:p] .
Blessing it before it falls asleep .
祝福 它 前 它 瀑布 睡着了 .
在它入睡前为它祈福。

[haʊ] [ˈbærən] [wʊd] [ðɪs] [ˈvæli] [bi:; bi] ,
How barren would this valley be ,
如何 荒芜 会 这 谷 是 ,
这片山谷该有多么荒芜啊！

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈhju:mən][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ˈbi:tɪŋ]
Without the human lives now beating
没有 这 人类 生活 现在 殴打
如果没有这些正在跳动的人类生命，一切都将改变。

[ɪn][,aɪ ˈti:] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [hɑ:ts]
In it , or the throbbing hearts
在 它 , 或者 这 悸动 心
在其中，或者说，在跳动的心脏中

[fɑ:(r)] [ˈdɪstənt] , [hu:] [ðeə(r)][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd]
Far distant , who their flower of childhood
远的 遥远 , WHO 他们的 花 的 童年
遥远的地方，他们童年的花朵

[ˈtʃerɪʃ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪð] [tiəz] ！
Cherish here , and water it with tears ！
珍惜 这里 , 和 水 它 和 眼泪 ！

珍惜这里的一切，用泪水浇灌它！

[haʊ] [ˈbærən] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ]
How barren should I be , were I
如何 荒芜 应该 我 是 , 是 我

如果我.....我应该有多不孕？

[wɪˈðəʊt] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsplendə(r)] ,
Without above that loving splendour ,
没有 多于 那 爱 辉煌 ,

如果没有那份爱的光辉，

[ˈfedɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ！
Shedding light and warmth ！
脱落 光 和 温暖 ！

带来光明和温暖！

[wɪˈðəʊt]
without
没有

没有

[sʌm; səm] [ˈkɪndrəd] [nˈeɪtʃəz] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd]
Some kindred natures of my kind
一些 亲属 自然 的 我的 种类

有些与我同类的人性格相似

[tuː; tə][dʒɔɪ][ɪn][em ˈiː] , [ɔː(r)] [jɜːn] [təˈwɔːdz] [em ˈiː] [naʊ] ！
To joy in me , or yearn towards me now ！
到 喜悦 在 我 , 或者 向往 向 我 现在 ！

现在就为我感到快乐，或渴望我吧！

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[sevn]
VII
七

第七章

[ˈsʌmə(r)] [gləʊz] [wɔːm] [ʌn][ðə; ðɪ] [medəʊz] , [ænd; ənd] [ˈspiːdweɪl] , [ænd; ənd][gəʊld] - [kʌps] , [ænd; ənd]
Summer glows warm on the meadows , and speedwell , and gold - cups , and
夏天 发光 温暖的 在 这 草地 , 和 速生草 , 和 金子 - 杯子 , 和

[ˈdeɪzɪz]
daisies
雏菊

夏日的阳光温暖地洒在草地上，婆婆纳、金杯花和雏菊竞相绽放。

[ˈdɑːkən] - [mɪd] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɒrəl] , [ænd; ənd] [ˈʃædəʊɪ] [græs]
Darken ' mid deepening masses of sorrel , and shadowy grasses
变暗 - 中 加深 群众 的 酢浆草 , 和 阴暗的 草

深邃的酢浆草丛和阴暗的草丛中，光线逐渐变暗。

[ʃəʊ] [ðə; ði][raɪp] [hjuː][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [saɪð] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] -
Show the ripe hue to the farmer , and summon the scythe and the hay -
展示 这 成熟 色调 到 这 农民 , 和 召唤 这 镰 和 这 干草 -
[mˈeɪkəz]
makers
制造商

向农夫展示成熟的色彩，召集镰刀和割草人。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði][eə(r)] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməʊɪŋ]
Down from the village ; and now , even now , the air smells of the mowing
向下 从 这 村庄 ; 和 现在 , 甚至 现在 , 这 空气 气味 的 这 割草
,
.
,

从村子里下来；现在，即使现在，空气中仍然弥漫着割草的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪð] [ˈwɪslz] [ˈdeɪli] ; [frɒm; frəm] [dɔ:n] , [tɪl] [ðə; ði]
And the sharp song of the scythe whistles daily ; from dawn , till the
和 这 锋利的 歌曲 的 这 镰 哨声 日常的 ; 从 黎明 , 直到 这
[ˈgləʊmɪŋ]
gloaming
黄昏

镰刀尖锐的鸣叫声每日响起；从黎明到黄昏。

[weəz] [ɪts] [ku:l] [stɑ:(r)] , [swi:t] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ɔ:l] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [əˈfi:ld] [naʊ] ;
Wears its cool star , sweet and welcome to all flaming faces afield now ;
穿着 它是凉爽的 星星 , 甜的 和 欢迎 到 全部 炽盛 面孔 田野 现在 ;
它闪耀着酷炫的光芒，甜美而热情地欢迎着所有热情似火的面孔；

[ˈhevɪli] [weɪs] [ðə; ði][hɒt] [ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd] [drauz] [ðə; ði] [ˈdɑ:kənɪŋ] [ˈfəʊliɪdʒ] ,
Heavily weighs the hot season , and drowzes the darkening foliage ,
重度 重量 这 热的 季节 , 和 困倦 这 变暗 叶子 ,
炎热的季节里，它带来了沉重的负担，也让逐渐变暗的树叶黯然失色。

[ˈdru:pɪŋ] [wɪð] [ˈlæŋɡə(r)] ; [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [fləʊts] , [bʌt; bət][seɪlz] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪndləs]
Drooping with languor ; the white cloud floats , but sails not , for windless
下垂 和 倦怠 ; 这 白色的 云 浮标 , 但 帆 不是 , 为了 无风
白云懒洋洋地飘荡，却不随风而动，因为无风。

[ˈhevənz] [blu:] [tents] [aɪ ˈti:] ; [nəʊ][lɑ:k] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ɪts] [ˈfli:si] [waɪt] [ˈvæliz] ;
Heaven's blue tents it ; no lark singing up in its fleecy white valleys ;
天 蓝色的 帐篷 它 ; 不 云雀 歌唱 向上 在 它是 羊毛 白色的 山谷 ;
天蓝色的天空笼罩着它；没有云雀在它毛茸茸的白色山谷中歌唱；

[ʌp][ɪn][ɪts] [ˈfeəri] [waɪt] [ˈvæliz] , [wʌns] [ˈfeðəd] [wɪð] [ˈmɪnstrel] , [məˈləʊdiəs]
Up in its fairy white valleys , once feathered with minstrels , melodious
向上 在 它是 仙女 白色的 山谷 , 一次 羽毛 和 吟游诗人 , 悦耳动听
在它那如仙女般洁白的山谷里，曾经栖息着吟游诗人，歌声悠扬动听。

[wɪð] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [dʒɔɪ] [ðæt] [weɪks] [dɔ:n] [ˈɒr] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈfi:ldz] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
With the invisible joy that wakes dawn o'er the green fields of England .
和 这 无形的 喜悦 那 醒来 黎明 超过 这 绿色的 字段 的 英格兰 .
带着那无形的喜悦，唤醒黎明，照耀着英格兰的绿色田野。

[ˈsʌmə(r)] [ɡləʊz] [wɔ:m] [ɒn][ðə; ði] [medəʊz] ; [ðen] [kʌm] , [let][ju: ˈes][rəʊm] [θru:] - [ðem; ðəm] [ˈgeɪli]
Summer glows warm on the meadows ; then come , let us roam thro ' them gaily
夏天 发光 温暖的 在 这 草地 ; 然后 来 , 让 我们 漫游 喉咙 - 他们 兴高采烈地
,
.
,

夏日阳光温暖地照耀着草地；来吧，让我们欢快地漫步其中。

[ˈhi:dləs] [ɒv; əv] [hi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] - [ˈkɪsɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fiə(r)][ɒv; əv] [dɑ:k] [ˈfrek(ə)lz] .
Heedless of heat , and the hot - kissing sun , and the fear of dark freckles .
鲁莽 的 热 , 和 这 热的 - 接吻 太阳 , 和 这 害怕 的 黑暗的 雀斑 .
不顾酷暑, 不顾炙热的阳光, 也不怕脸上长出黑雀斑。

[ˈnevə(r)][wʌn] [kɪs] [wɪl] [hi:; hi] [gɪv] [ɒn][ə; eɪ] [nek] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈli:lɪ] - [waɪt] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ,
Never one kiss will he give on a neck , or a lily - white forehead ,
绝不 一 吻 将要 他 给 在 一个 脖子 , 或者 一个 百合 - 白色的 前额 ,
他绝不会亲吻任何人的脖颈, 或是白皙的额头。

[tʃɪn] , [hænd] , [ɔ:(r)] [ˈbʊzəm] [ʌnˈklʌvəd] , [ɔ:l] [ˈpæntɪŋ] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ˈku:lnəs] ,
Chin , hand , or bosom uncovered , all panting , to take the chance coolness ,
下巴 , 手 , 或者 怀 裸露 , 全部 喘息 , 到 拿 这 机会 凉爽 ,
下巴、手或胸口露在外面, 都气喘吁吁, 只为抓住一丝凉意。

[bʌt; bət] [fʊl] [fʊə(r)][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈpreʃə(r)] [li:vz] [si:l] [ɒv; əv] [ɪˈspaʊzl] .
But full sure the fiery pressure leaves seal of espousal .
但 满的 当然 这 火热 压力 树叶 海豹 的 订婚 .
但可以肯定的是, 炽热的压力会留下订婚的印记。

[pi:] . -
p . 82
p . -
第82页

[hi:d] [hɪm] [nɒt] ; [kʌm] , [ðəʊ] - [hi:; hi] [kɪs] [tɪl] [ðə; ði] [sɒft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌpə(r)] - [lɪp] [ˈlu:zɪz]
Heed him not ; come , tho ' he kiss till the soft little upper - lip loses
注意 他 不是 ; 来 , 虽然 - 他 吻 直到 这 柔软的 小的 上 - 唇 失败
别理他; 来吧, 即使他吻到你柔软的小上唇都失去知觉。

[hɑ:f] [ɪts][pʊə(r)] [ˈwaɪtnəs] ; [dʒʌst] - [weə(r)] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzi] [maʊθ] [ˈredən] .
Half its pure whiteness ; just speck'd where the curve of the rosy mouth reddens .
一半 它是 纯的 白人 ; 只是 - 在哪里 这 曲线 的 这 红润 嘴 变红 .
一半是纯白的; 只有玫瑰色嘴唇曲线泛红的地方点缀着些许斑点。

[kʌm] , [let] [hɪm] [kɪs] , [let] [hɪm] [kɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [jæl; ʃəl] [meɪk] [ði:] [ðə; ði] [sˈwi:tər] .
Come , let him kiss , let him kiss , and his kisses shall make thee the sweeter .
来 , 让 他 吻 , 让 他 吻 , 和 他的 吻 将 制作 你 这 更甜 .
来吧, 让他吻你, 让他吻你, 他的吻会让你更加甜蜜。

[ðəʊ] [ɑ:t][nəʊ] [nʌn] , [veɪld] [ænd; ənd] [vau] ; [du:md] [tu:; tə] [ˈnʌrɪʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈpælə(r)] !
Thou art no nun , veiled and vowed ; doomed to nourish a withering pallor !
你 艺术 不 尼姑 , 含蓄 和 发誓 ; 注定失败 到 滋养 一个 枯萎 苍白 !
你不是蒙着面纱、发誓守贞的修女; 注定要忍受日渐憔悴的苍白!

[ˈsɪti] [ɪgˈzɒtɪks] [brˈsaɪd] [ði:] [wʊd] [ʃəʊ] [laɪk] [bli:tft] [ˈlɪnɪn] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,
City exotics beside thee would show like bleached linen at mid - day ,
城市 异国风情 旁 你 会 展示 喜欢 漂白 亚麻布 在 中 - 天 ,
你身边的那些城市异域风情, 就像正午时分褪色的亚麻布一样。

[hʌŋ] [əˈpɒn] [ˈhedʒɪz] [ɒv; əv] [ˈegləntaɪn] !
Hung upon hedges of eglantine !
洪 之上 对冲 的 野蔷薇 !
悬挂在野蔷薇树篱上!

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
Thou in the freedom of nature ,
你 在 这 自由 的 自然 ,
你身处自然的自由之中,

[fʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] , [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈdʒɔɪəns] , [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] !
Full of her beauty and wisdom , gentleness , joyance , and kindness !
满的 的 她 美丽 和 智慧 , 温柔 , 欢乐 , 和 仁慈 !
她充满了美丽、智慧、温柔、快乐和善良!

[kʌm] , [ænd; ənd] [laɪk] ['bi:z] [wi] [wi:; wi][ˈgæðə(r)][ðə; ði] [ri:t] [ˈgəʊldən] [ˈhʌni] [ɒv; əv] [ˈnu:ntaɪd] ;
Come , and like bees will we gather the rich golden honey of noontide ;
来 , 和 喜欢 蜜蜂 将要 我们 收集 这 富有的 金的 蜂蜜 的 正午 ;
来吧, 我们将像蜜蜂一样, 采集正午时分浓郁的金色蜂蜜;

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ˈsʌmə(r)] [medəʊz] , - [baɪ] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][ˈrɪvə(r)] ,
Deep in the sweet summer meadows , border'd by hillside and river ,
深的 在 这 甜的 夏天 草地 , - 经过 山坡 和 河 ,
在夏日甜美草甸的深处, 山坡和河流环绕着这里,

[laɪnd] [wɪð] [lɒŋ] [ˈtrentʃɪz] [hɑ:f] - [ˈhɪd(ə)n] , [weə(r)] [smel] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈmedəʊ] - [swi:t] , [ˈswi:tɪst]
Lined with long trenches half - hidden , where smell of white meadow - sweet , sweetest
衬里 和 长的 战壕 一半 - 隐 , 在哪里 闻 的 白色的 草地 - 甜的 , 最甜美的
,
,
,
两侧是半隐蔽的长壕沟, 那里弥漫着白色绣线菊的芬芳, 甜美无比。

[ˈblɪsfəli] [ˈhɒvəz] — [əʊ] [ˈswi:tɪst] !
Blissfully hovers — O sweetest !
幸福地 悬停 — 哦 最甜美的 !
幸福地盘旋着——哦, 最甜蜜的!

[bʌt; bət] [plʌk] [aɪ ˈti:][nɒt] !
but pluck it not !
但 采摘 它 不是 !
但不要摘它!

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtendə]
even in the tenderest
甚至 在 这 最嫩的
即使在最温柔的时候

[gra:sp][aɪ ˈti:] [wɪ] [lu:z] [breθ] [ænd; ənd][ˈwɪðə(r)] ; [laɪk] [ˈmeni] , [nɒt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpəʊzi] .
Grasp it will lose breath and wither ; like many , not made for a posy .
抓牢 它 将要 失去 气息 和 枯萎 ; 喜欢 许多 , 不是 制成 为了 一个 铭文 :
抓住它, 它会失去呼吸, 枯萎凋零; 像许多花一样, 它并不适合做花束。

[si:] , [ðə; ði] [sʌn] [sləʊps] [daʊn] [ðə; ði] [medəʊz] , [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] !
See , the sun slopes down the meadows , where all the flowers are falling !
看 , 这 太阳 连续下坡 向下 这 草地 , 在哪里 全部 这 花朵 是 坠落 !
瞧, 太阳斜照在草地上, 鲜花纷纷飘落!

[ˈfɔ:lɪŋ] [ʌnˈhɪmd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [skeəs] [ˈevə(r)] [tʃɑ:ms] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈtwailaɪt] :
Falling unhymned ; for the nightingale scarce ever charms the long twilight :
坠落 未吟唱的 ; 为了 这 夜莺 稀少 曾经 魅力 这 长的 暮 :
悄然陨落; 因为夜莺很少能魅惑漫长的黄昏:

[mju:t] [wɪð] [ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] ; [ˈəʊnli] [nəʊn] [baɪ][ə; eɪ] - [tʃʌk] , [tʃʌk] , - [ænd; ənd]
Mute with the cares of the nest ; only known by a ' chuck , chuck , ' and
沉默的 和 这 关心 的 这 巢 ; 仅有的 已知 经过 一个 - 查克 , 查克 , - 和
[ˈdʌvlaɪk]
dovelike
鸽子般
默默无声, 只顾着照料巢穴; 只听见“咯咯”的叫声, 像鸽子一样。

[kɔ:l] [ɒv; əv] [ˈkɒntent] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈblækkæp] [paɪp] [ˈlaʊdli] .
Call of content , but the finch and the linnet and blackcap pipe loudly .
称呼 的 内容 , 但 这 雀 和 这 麻雀 和 黑帽 管道 高声 .
一片欢腾, 但雀、麻雀和黑顶莺却大声鸣叫。

[ˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [hɪl] - [saɪd] [ˈwɔːbl] [ðə; ði] [rɪtʃ] - [bɪld] [ˈuːz(ə)l] ;
Round on the western hill - side warbles the rich - billed ouzel ;
圆形的 在 这 西 爬坡道 - 边 鸣啾 这 富有的 - 账单 鸛鸟 ;

西边山坡上传来黑嘴鸛的鸣叫声；

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈθrɒsəl] [ɪz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈθɪkənɪŋ] [kɒps] ;
And the shrill throstle is filling the tangled thickening copses ;
和 这 尖锐 画眉鸟 是 填充 这 纠缠不清 增稠 小树林 ;

而那尖锐的画眉鸟则充满了茂密交错的小树林；

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈɒr] [ˈhaɪəsɪnθs] [hɪd] , [ænd; ənd][məʊst] - [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [waɪt] [fiːld] - [rəʊz] .
Singing o'er hyacinths hid , and most honey'd of flowers , white field - rose .
歌唱 超过 风信子 隐藏 , 和 最多 - 的 花朵 , 白色的 场地 - 玫瑰 .

歌唱在隐藏的风信子上，以及最甜美的花朵，白色的田野玫瑰。

[dʒɔɪ] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈrevl] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [əʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkʌntri] ;
Joy thus to revel all day in the grass of our own beloved country ;
喜悦 因此 到 陶醉 全部 天 在 这 草 的 我们的 自己的 心爱 国家 ;

因此，我们整日都能在自己挚爱的祖国的草地上尽情享受快乐；

[ˈrevl] [ɔːl] [deɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [lɑːk] [maʊnts] [æt; ət] [iːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] - - - - :
Revel all day , till the lark mounts at eve with his sweet ' tirra - lirra ' :
陶醉 全部 天 , 直到 这 云雀 安装 在 前夕 和 他的 甜的 - - - - :

尽情狂欢一整天，直到傍晚云雀带着甜美的“tirra-lirra”鸣叫而来：

[ˈtrɪlɪŋ] [dɪˈlaɪtʃəli] .
Trilling delightfully .
特里林 令人愉悦 .

悦耳动听。

[siː] , [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ðə; ði] [sləʊ] - [ˈrɪpld] [ˈsɜːfɪs]
See , on the river the slow - rippled surface
看 , 在 这 河 这 慢的 - 涟漪 表面

看，河面上泛起缓缓的涟漪。

[ˈʃaɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [sləʊ] [ˈrɪp(ə)l] [ˈbrɔːdən] [ɪn] [ˈsɜːklz] ; [ðə; ði] [braɪt] [ˈsɜːfɪs] [ˈsmuːðən] ;
Shining ; the slow ripple broadens in circles ; the bright surface smoothens ;
灼灼 ; 这 慢的 波纹 扩大 在 界 ; 这 明亮的 表面 使平滑 ;

闪耀；缓慢的涟漪呈圆形扩散；明亮的表面变得光滑；

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [flæt] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jet] [ˌʌnˈsiːn] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈlɪli] .
Now it is flat as the leaves of the yet unseen water - lily .
现在 它 是 平坦的 作为 这 树叶 的 这 然而 看不见 水 - 百合 .

现在它像尚未露面的睡莲的叶子一样扁平。

[ðeə(r)] [dɑːt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ˈevə(r)] - [ˈveəriɪŋ] [ˈtæktɪks][fænˈtæstɪk] .
There dart the lives of a day , ever - varying tactics fantastic .
那里 镖 这 生活 的 一个 天 , 曾经 - 变化 策略 极好的 .

一日的生活如同飞镖般飞驰，战术千变万化，精彩纷呈。

[ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wet] - [ˈmɪrəd] [ˈəʊziə(r)] , [ðə; ði] [ˈemərəld] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋfɪʃə(r)]
There , by the wet - mirrored osiers , the emerald wing of the kingfisher
那里 , 经过 这 湿的 - 镜像 柳条 , 这 翠 翼 的 这 翠鸟

在那里，在湿漉漉的柳条丛旁，翠鸟翠绿的翅膀

[ˈflæʃɪz] , [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] !
Flashes , the fish in his beak !
闪光灯 , 这 鱼 在 他的 喙 !

闪光，他嘴里的鱼！

[ðeə(r)][ðə; ði][dæb] - [tʃɪk] [daɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊn]

there the dab - chick dived , and the motion

那里 这 轻拍 - 小鸡 潜水 , 和 这 运动

那只小鹈鱼跳了进去，然后.....

['leɪzɪli] ['ʌndʒuleit] [ɔ:l] [θru:] - [ðə; ði][tɔ:l] ['stændɪŋ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] .

Lazily undulates all thro ' the tall standing army of rushes .

懒洋洋 起伏 全部 喉咙 - 这 高的 常设 军队的 的 冲刺 .

懒洋洋地在挺拔的芦苇丛中起伏。

[dʒɔɪ] [ðʌs] [tu;; tə] ['revl] [ɔ:l] [deɪ] , [tɪl] [ðə; ði] ['twailaɪt] [tɜ:nz] [ju: 'es] ['həʊmwəd] !

Joy thus to revel all day , till the twilight turns us homeward !

喜悦 因此 到 陶醉 全部 天 , 直到 这 暮 转弯 我们 回家 !

就这样，尽情享受一整天的欢乐，直到暮色降临，我们才踏上归途！

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [di:p] - ['blu:mɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

Till all the lingering deep - blooming splendour of sunset is over ,

直到 全部 这 挥之不去的 深的 - 盛开 辉煌 的 日落 是 超过 ,

直到夕阳余晖彻底消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][stɑ:(r)] [ˌaɪnz] ['maɪldli][ɪn] ['melooɪŋ] [hʃʊ] , [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt]

And the one star shines mildly in mellowing hues , like a spirit

和 这 一 星星 闪耀 轻微地 在 柔和 色调 , 喜欢 一个 精神

那颗星散发着柔和的光芒，如同一个精灵。

[sent] [tu;; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ju: 'es] [ðæt] [laɪt] ['nevə(r)][daɪeθ] , [ðəʊ] - [deɪ] [ɪz] [naʊ] ['berɪd] .

Sent to assure us that light never dieth , tho ' day is now buried .

发送 到 保证 我们 那 光 绝不 死亡 , 虽然 - 天 是 现在 埋葬 .

奉命前来向我们保证，即使白昼已逝，光明永不消逝。

['seɪŋ] : [tu;; tə] - ['mɒrəʊ] , [tu;; tə] - ['mɒrəʊ] , [fju:] ['aʊəz] [ɪntə'vi:nɪŋ] , [ðæt] ['ɪntəv(ə)l]

Saying : to - morrow , to - morrow , few hours intervening , that interval

说 : 到 - 明天 , 到 - 明天 , 很少 小时 介入 , 那 间隔

说：明天，明天，几个小时的间隔，那段时间

[tju:nd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdlɑ:k] [ɪn] ['hev(ə)n] , [tu;; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ] ['seɪmbləns] , [fa:(r)] ['i:stwəd] ,

Tuned by the woodlark in heaven , to - morrow my semblance , far eastward ,

调谐 经过 这 林云雀 在 天堂 , 到 - 明天 我的 外表 , 远的 向东 ,

被天上的云雀调音，明天我的身影，将远赴东方。

['herəld] [ðə; ði] [deɪ] - [tɪz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪ'tɜ:n(ə)] [tu;; tə] [si:l] [ænd; ənd][tu;; tə] ['prɒfəsi] .

Heralds the day ' tis my mission eternal to seal and to prophecy .

先驱者 这 天 - 的 我的 使命 永恒 到 海豹 和 到 预言 .

宣告这一天，我永恒的使命是封印和预言。

[pi:] . -

p . 84

p . -

第84页

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] ['həʊmwəd] ; ['pɑ:sɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kləʊz] [pɑ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [medəʊz] .

Come then , and homeward ; passing down the close path of the meadows .

来 然后 , 和 回家 ; 通过 向下 这 关闭 小路 的 这 草地 .

走吧，回家吧；沿着草地的小路走下去。

[həʊm] [laɪk][ðə; ði] ['bi:z] [stɔ:(r)d] [wɪð] ['swi:tnəs] ; [i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] ,

Home like the bees stored with sweetness ; each with a lark in the bosom ,

家 喜欢 这 蜜蜂 存储 和 甜味 ; 每个 和 一个 云雀 在 这 怀 ,

家就像蜜蜂储存的甜蜜；每个家都怀抱着一只云雀。

['trɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] ! [wɪl] [jɒn] [lɑ:k] ['evə(r)] [si:s] [tu;; tə] [sɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ?

Trilling for ever , and oh ! will yon lark ever cease to sing up there ?

特里林 为了 曾经 , 和 哦 ! 将要 远 云雀 曾经 停止 到 唱歌 向上 那里 ?

永远婉转地鸣唱，哦！那只云雀何时才会停止在天上歌唱？

[tuː; tə][ə; eɪ] ['skaɪlɑ:k]
TO A SKYLARK
到 一个 云雀

致云雀

[əʊ][ˈskaɪlɑ:k] !
O skylark !
哦 云雀 ！

哦，云雀！

[aɪ] [si:] [ði:] [ænd; ənd][kɔ:l] [ði:] [dʒɔɪ] !
I see thee and call thee joy !
我 看 你 和 称呼 你 喜悦 ！

我看见你，便称你为喜乐！

[ðəɪ] [wɪŋz] [beə(r)] [ði:] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɛst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ；
Thy wings bear thee up to the breast of the dawn ；
你的 翅膀 熊 你 向上 到 这 胸部 的 这 黎明 ；

你的翅膀将你带到黎明的胸怀；

[aɪ] [si:] [ði:] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][ðəɪ] [sɒŋ] [ɪz] [stɪl]
I see thee no more , but thy song is still
我 看 你 不 更多的 , 但 你的 歌曲 是 仍然

我再也见不到你了，但你的歌声依然回荡。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə][em 'i:] !
The tongue of the heavens to me !
这 舌头 的 这 天 到 我 ！

天上的舌头对我说话！

[ðʌs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ；
Thus are the days when I was a boy ；
因此 是 这 天 什么时候 我 曾是 一个 男生 ；

这就是我童年时的日子；

[swi:t] [waɪl] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðəm; ðəm] , [daɪə(r)] [naʊ] ['ðer] [gɒn] ；
Sweet while I lived in them , dear now they're gone ；
甜的 尽管 我 居住地 在 他们 , 亲爱的 现在 它们是 已消失 ；

我曾住在其中，那段时光很美好；如今它们已不在，亲爱的：

[aɪ] [fi:l] [ðəm; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] , [əʊ] [stɪl]
I feel them no longer , but still , O still
我 感觉 他们 不 更长 , 但 仍然 , 哦 仍然

我不再感受到它们了，但是，哦，仍然

[ðeɪ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə][em 'i:] .
They tell of the heavens to me .
他们 告诉 的 这 天 到 我 ；

他们向我讲述天堂的故事。

[pi:] . -
p . 85
p . -

第85页

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[wen] [bʌdz] [ɒv; əv][pɑ:m][du:; də] [bɜ:st] [ænd; ənd] [spred]
When buds of palm do burst and spread
什么时候 花蕾 的 棕榈 做 爆裂 和 传播

当棕榈树的花蕾绽放并蔓延开来时

[ðeə(r)] ['daʊni] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
Their downy feathers in the lane ,
他们的 绒毛状 羽毛 在 这 车道 ,

它们在小路上的绒毛，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第6/15页

[ænd; ənd] [ˈɔ:tʃəd] [ˈblɒsəmz] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
And orchard blossoms , white and red ,
和 果园 花朵 , 白色的 和 红色的 ,
还有果园里的花朵，白色的和红色的，

[bri:ð] [sprɪŋ] [dɪˈlaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɔ:təm] [geɪn] ;
Breathe Spring delight for Autumn gain ;
呼吸 春天 喜 为了 秋天 获得 ;
呼吸春天的气息，收获秋天的喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskaɪlɔ:k] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ;
And the skylark shakes his wings in the rain ;
和 这 云雀 奶昔 他的 翅膀 在 这 雨 ;
云雀在雨中抖动翅膀；

[əʊ] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] !
O then is the season to look for a bride !
哦 然后 是 这 季节 到 看 为了 一个 新娘 !
那么，现在正是寻找新娘的季节！

[tʃu:z] [hɜ:(r); hə(r)][ˈweərəli] , [wu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnˈsi:n] ;
Choose her warily , woo her unseen ;
选择 她 谨慎地 , 哇 她 看不见 ;
谨慎选择她，暗中追求她；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [meɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [haɪd]
For the choicest maids are those that hide
为了 这 精选 女佣 是 那些 那 隐藏
最优秀的侍女是那些隐藏起来的。

[laɪk] [ˈdju:ɪ] [ˈvaɪələts] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɡri:n] .
Like dewy violets under the green .
喜欢 露水 紫罗兰 在下面 这 绿色的 .
如同绿荫下沾满露水的紫罗兰。

[sɒŋ]
SONG
歌曲
歌曲

[ˈɔ:təm]
AUTUMN
秋天
秋天

[wen] [nʌts] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈheɪz(ə)l] - [li:f]
When nuts behind the hazel - leaf
什么时候 坚果 在后面 这 榛 - 叶子
榛树叶后面的坚果

[ɑ:(r); ə(r)] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈskwɪrəl] [ðæt] [hʌnts] [ðem; ðəm] [fri:] ,
Are brown as the squirrel that hunts them free ,
是 棕色的 作为 这 松鼠 那 狩猎 他们 自由的 ,
像捕猎它们的松鼠一样呈棕色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:ldz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] [wið] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜ:nt] [ʃi:f] ,
And the fields are rich with the sun - burnt sheaf ,
和 这 字段 是 富有的 和 这 太阳 - 烧焦的 捆 ;
田野里到处都是被太阳晒得焦黄的麦穗。

- [mɪd][ðə; ði] [blu:] ['kɔ:nflaʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'eləʊɪŋ] [tri:] ;
' Mid the blue cornflower and the yellowing tree ;
- 中 这 蓝色的 矢车菊 和 这 黄化 树 ;
在蓝色的矢车菊和泛黄的树木之间；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [gləʊz] [ænd; ənd] [bi:mz] [ɪn][hɪz; ɪz] [gli:] ;
And the farmer glows and beams in his glee ;
和 这 农民 发光 和 光束 在 他的 高兴 ;
农夫脸上洋溢着喜悦的光芒；

[əʊ] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [wed] [ði:] [ə; eɪ] [braɪd] !
O then is the season to wed thee a bride !
哦 然后 是 这 季节 到 结婚 你 一个 新娘 !
哦，现在正是你迎娶新娘的季节！

[eə(r)][ðə; ði] ['gɑ:nə] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] - [kʌps] [fəʊm] ;
Ere the garners are filled and the ale - cups foam ;
埃雷 这 收集者 是 已填 和 这 麦芽酒 - 杯子 泡沫 ;
酒窖装满了酒，啤酒杯里冒出了泡沫；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['həʊstəs] [ɪz][ðə; ði] [praɪd]
For a smiling hostess is the pride
为了 一个 微笑 女主人 是 这 自豪
笑容可掬的女主人是骄傲

[ænd; ənd]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['hɑ:vɪst] [həʊm] .
And flower of every Harvest Home .
和 花 的 每一个 收成 家 .
以及每个丰收之家的花朵。

[pi:] . -
p . 86
p . -
第86页

['sɒrəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz]
SORROWS AND JOYS
悲伤 和 喜悦
悲伤与欢乐

['beri] [ðəɪ] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz]
Bury thy sorrows , and they shall rise
埋葬 你的 悲伤 , 和 他们 将 上升
埋葬你的悲伤，它们终将消散。

[æz; əz] [səʊlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [skaɪz] ,
As souls to the immortal skies ,
作为 灵魂 到 这 不朽 天空 ,
如同升入永恒天空的灵魂，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʊk] [daʊn] [laɪk] ['mʌðəz] - [aɪz] .
And there look down like mothers ' eyes .
和 那里 看 向下 喜欢 母亲们 - 眼睛 .
她们的目光像母亲的眼睛一样垂落下来。

[bʌt; bət][let] [ðəɪ] [dʒɔɪz][bi:; bi] [freʃ] [æz; əz] ['flaʊəz] ,
But let thy joys be fresh as flowers ,
但 让 你的 喜悦 是 新鲜的 作为 花朵 ,
但愿你的快乐像花朵一样清新，

[ðæt] [sʌk] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊərz] ,
That suck the honey of the showers ,
那 吸 这 蜂蜜 的 这 淋浴 ,
那吸走淋浴间蜂蜜的，

[ænd; ənd] [blu:m] [ə'laɪk][ɒn] [hʌt] [ænd; ənd] ['taʊəz] .
And bloom alike on huts and towers .
和 盛开 同样 在 小屋 和 塔楼 .
它们在茅屋和塔楼上都同样盛开。

[səʊ][jæl; jəl][ðai] [deɪz] [bi:; bi] [swi:t] [ænd; ənd] [braɪt] ;
So shall thy days be sweet and bright ;
所以 将 你的 天 是 甜的 和 明亮的 ;
这样，你的日子就会甜蜜而光明；

['sɒləm] [ænd; ənd] [swi:t] [ðai] ['stɑ:ri] [naɪt] ,
Solemn and sweet thy starry night ,
庄严 和 甜的 你的 繁星 夜晚 ,
庄严而甜蜜的星夜，

['kɒnjəs] [ɒv; əv] [lʌv] [i:tʃ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪt] .
Conscious of love each change of light .
有意识的 的 爱 每个 改变 的 光 .
每一次光线的变化都让我感受到爱。

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'sli:p] ,
The stars will watch the flowers asleep ,
这 明星 将要 手表 这 花朵 睡着了 ,
星星们将静静地看着花朵沉睡。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪl] [fi:l] [ðə; ði] [sɒft] [stɑ:z] [wi:p] ,
The flowers will feel the soft stars weep ,
这 花朵 将要 感觉 这 柔软的 明星 哭泣 ,
花朵会感受到温柔的星光在哭泣，

[ænd; ənd][bəʊθ] [wɪl] [mɪks] [sen'seɪʃən] [di:p] .
And both will mix sensations deep .
和 两个都 将要 混合 感觉 深的 .
两者都会带来深层的感受。

[wɪð] [ði:z] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [ðəʊz] [ə'bʌv] ,
With these below , with those above ,
和 这些 以下 , 和 那些 多于 ,
结合以下这些，结合以上这些，

[sɪts] [evə'mɔ:(r)] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [dʌv] ,
Sits evermore the brooding dove ,
坐 越来越 这 沉思 鸽子 ,
那只沉思的鸽子永远栖息在那里，

[jʊ'naɪtɪŋ] [bəʊθ][ɪn] [bɒndz] [ɒv; əv] [lʌv] .
Uniting both in bonds of love .
联合 两个都 在 债券 的 爱 .
将他们紧紧联系在一起，缔结爱的纽带。

[fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][baɪ]['neɪtʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə'kɪn] ;
For both by nature are akin ;
为了 两个都 经过 自然 是 类似的 ;
因为两者本质上是相似的；

['sɒrəʊ] , [ðə; ði]['æʃ(ə)n] [fru:t] [ɒv; əv][sɪn] ,
Sorrow , the ashen fruit of sin ,
悲哀 , 这 铁青 水果 的 罪 ,
悲伤，罪恶的灰烬之果

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðə; ði][dʒu:s][ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] .

And joy , the juice of life within .
和 喜悦 , 这 汁 的 生活 之内 :

还有喜悦, 那是生命之源。

[ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] ; [ænd; ənd] [ðəʊz]

Children of earth are these ; and those
孩子们 的 地球 是 这些 ; 和 那些

地球之子就是这些; 还有那些

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [rɪ'pəʊz] —

The spirits of divine repose —
这 烈酒 的 神圣的 休息 —

神圣安息之灵——

[deθ] ['reɪdiənt] ['ɒr] [ɔ:l][ˈhju:mən][wəʊ] .

Death radiant o'er all human woes .
死亡 辐射状 超过 全部 人类 烦恼 :

死亡光芒照耀着人类的一切苦难。

[pi:] . -

p . 87
p . -

第87页

[əʊ] , [θɪŋk] [wɒt] [ðen] [hæd; həd] [bi:n] [ðɑɪ] [du:m] ,

O , think what then had been thy doom ,
哦 , 思考 什么 然后 有 到过 你的 厄运 ,

哦, 想想你当时的下场吧!

[ɪf] ['həʊmləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tu:m]

If homeless and without a tomb
如果 无家可归者 和 没有 一个 墓

如果无家可归且没有坟墓

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [glu:m] !

They had been left to haunt the gloom !
他们 有 到过 左边 到 出没 这 愁云 !

它们被遗弃在了黑暗中!

[əʊ] , [θɪŋk] [ə'gen] [wɒt] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] —

O , think again what now they are —
哦 , 思考 再次 什么 现在 他们 是 —

哦, 再想想他们现在是什么样——

['mʌðəli] [lʌv] , [ðəʊ] - [dɪm][ænd; ənd][fa:(r)] ,

Motherly love , tho ' dim and far ,
母性 爱 , 虽然 - 暗淡 和 远的 ,

母爱, 虽然微弱而遥远,

[ˈɪmɪdʒd] [ɪn] ['evri] ['lʌstrəs] [stɑ:(r)] .

Imaged in every lustrous star .
成像 在 每一个 光泽的 星星 .

每一颗璀璨的星辰都映照着它。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] , [ɪn][ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [nəʊ]

For they , in their salvation , know
为了 他们 , 在 他们的 救恩 , 知道

因为他们在得救的过程中知道

[nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfɔ:mə(r)] [wəʊ] ,

No vestige of their former woe ,
不 痕迹 的 他们的 以前的 悲哀 ,

他们昔日的苦难已荡然无存。

[waɪl] [θruː] - [ðəm; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['hevənz] [duː; də] [fləʊ] .
While thro' them all the heavens do flow .
尽管 喉咙 - 他们 全部 这 天 做 流动 .

虽然天地万物都流淌其中。

[ðʌs] [ɑːt] [ðəʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
Thus art thou wedded to the skies ,
因此 艺术 你 已婚 到 这 天空 ,

你由此与天空结为连理。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ]['evə(r)] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
And watched by ever - loving eyes ,
和 观看 经过 曾经 - 爱 眼睛 ,

在充满爱意的目光注视下，

[ænd; ənd] [wɔːnd] [baɪ] ['jɜːnɪŋ] ['sɪmpəθɪz] .
And warned by yearning sympathies .
和 警告 经过 渴望 同情 .

并受到深切同情的警示。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ðə; ði]['flaʊə(r)][,ʌn'fəʊld][ɪts] ['dɔːnɪŋ] [kʌp] ,
The flower unfolds its dawning cup ,
这 花 展开 它是 黎明 杯子 ,

花朵缓缓绽放出初绽的花苞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [drɪŋks] [ðə; ði][stɑː(r)] - [djuːz] [ʌp] ,
And the young sun drinks the star - dew's up ,
和 这 年轻的 太阳 饮料 这 星星 - 露水 向上 ,

年轻的太阳汲取了星辰的露珠，

[æt; ət] [iːv] [aɪ 'tiː] [druːp] [wɪð] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [deɪ] ,
At eve it droops with the bliss of day ,
在 前夕 它 下垂 和 这 极乐 的 天 ,

傍晚时分，它因白日的幸福而垂落下来。

[ænd; ənd] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
And dreams in the midnight far away .
和 梦境 在 这 午夜 远的 离开 .

还有午夜时分遥远的梦境。

[səʊ][eɪ 'em][aɪ][ɪn][ðəɪ] [səʊl] , [swiːt] [glɑːns]
So am I in thy sole , sweet glance
所以 是 我 在 你的 唯一 , 甜的 瞥一眼

我亦如此，在你甜蜜的目光中

[prest] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] ;
Pressed with a weight of utterance ;
按下 和 一个 重量 的 发声 ;

被话语的重压所压垮；

['lʌvɪŋli] [ɔːl][maɪ] [liːvz] [ʌn'fəʊld] ,
Lovingly all my leaves unfold ,
深情地 全部 我的 树叶 展开 ,

我的叶子温柔地舒展开来，

[ænd; ənd] [gli:m] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:mz] [ɒv; əv] ['θɜ:sti] [gəʊld] .
And gleam to the beams of thirsty gold .
和 闪耀 到 这 光束 的 渴 金子 .
闪耀着渴望黄金的光芒。

[æt; ət] [i:v] [ai] [dru:p] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [swel]
At eve I droop , for then the swell
在 前夕 我 下垂 , 为了 然后 这 膨胀
傍晚时分, 我垂头丧气, 因为那时海浪汹涌

[ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ['fɔ:ltəz] [fɔ:θ] [ˌfeə'wel] ; —
Of feeling falters forth farewell ; —
的 感觉 犹豫不决 前进 告别 ; —
情意渐淡, 告别之情难以抑制; ——

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ai][ˌei 'em] ['dri:mɪŋ] [di:p] ,
At midnight I am dreaming deep ,
在 午夜 我 是 做梦 深的 ,
午夜时分, 我沉沉睡去, 做着美梦。

[ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] , [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [sli:p] .
Of what has been , in blissful sleep .
的 什么 有 到过 , 在 幸福的 睡觉 .
过去的一切, 都在酣睡中消逝。

[wen] — [ɑ:] ! [wen] [wɪl] [ˈlʌvz] [əʊn] [faɪt]
When — ah ! when will love's own fight
什么时候 — 啊 ! 什么时候 将要 爱的 自己的 斗争
啊! 爱情何时才能真正爆发?

[wed] [ˌem 'i:] [ə'laɪk] [θru:] - [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Wed me alike thro ' day and night ,
星期三 我 同样 喉咙 - 天 和 夜晚 ,
昼夜都与我如夫妻,

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [stɑ:z] [wɪð] [ðəə(r)] [lɪŋkɪŋ] [tʃɑ:ms]
When will the stars with their linking charms
什么时候 将要 这 明星 和 他们的 链接 魅力
何时群星会带着它们之间的联系和魅力?

[weɪk] [ˌju: 'es][ɪn] [i:tʃ] [ˈlðərz] [ɑ:ms] ?
Wake us in each other's arms ?
唤醒 我们 在 每个 其他的 武器 ?
让我们在彼此的怀抱中醒来?

[pi:] . -
p . 89
p . -
第89页

[sɒŋ]
SONG
歌曲
歌曲

[ðəʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
Thou to me art such a spring
你 到 我 艺术 这样的 一个 春天
你对我而言就像一股清泉

[æz; əz][ðə; ði][ˈærəb] [si:k] [æt; ət] [i:v] ,
As the Arab seeks at eve ,
作为 这 阿拉伯 寻找 在 前夕 ,
阿拉伯人在傍晚寻求

[ˈθɜːsti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [sændz] ;
Thirsty from the shining sands ;
渴 从 这 灼灼 沙子 ;
被闪亮的沙滩刺激得口渴；

[ðeə(r)] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
There to bathe his face and hands ,
那里 到 洗澡 他的 脸 和 双手 ,
在那里洗脸洗手。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] ,
While the sun is taking leave ,
尽管 这 太阳 是 采取 离开 ,
当太阳西沉的时候，

[ænd; ənd] [ˈdjuːɪ] [sliːp] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋ] .
And dewy sleep is a delicious thing .
和 露水 睡觉 是 一个 可口的 事物 :
睡得香甜可口。

[ðəʊ] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm]
Thou to me art such a dream
你 到 我 艺术 这样的 一个 梦
你对我来说就像一场梦

[æz; əz][hiː; hi] [driːmz] [əˈpɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
As he dreams upon the grass ,
作为 他 梦境 之上 这 草 ,
当他躺在草地上做梦时，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbʌblɪŋ] [ˈkuːlnəs] [nɪə(r)]
While the bubbling coolness near
尽管 这 冒泡 凉爽 靠近
附近冒着气泡的凉爽

[meɪks] [swiːt] [ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;
Makes sweet music in his ear ;
制作 甜的 音乐 在 他的 耳朵 ;
在他耳边响起美妙的音乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ˈsləʊli] [pɑːs]
And the stars that slowly pass
和 这 明星 那 缓慢地 经过
还有那些缓缓流逝的星星

[ɪn] [ˈsɒlətri] [ˈgrændʒə(r)] [ˈɒr] [hɪm] [gliːm] .
In solitary grandeur o'er him gleam .
在 孤 宏伟 超过 他 闪耀 :
他身上散发着孤傲的威严光芒。

[ðəʊ] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːn]
Thou to me art such a dawn
你 到 我 艺术 这样的 一个 黎明
你对我而言，就像一轮黎明

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [huːz] [ˈrʌdi] [kɪs]
As the dawn whose ruddy kiss
作为 这 黎明 谁 红润 吻
如同黎明那红润的吻

[weɪks] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɑːlɪŋ] [stiːd] ;
Wakes him to his darling steed ;
醒来 他 到 他的 亲爱的 骏马 ;
唤醒他，让他回到他心爱的骏马身边；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dezət] [spi:d] ,
And again the desert speed ,
和 再次 这 沙漠 速度 ,

再次展现沙漠速度，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dezət] [blɪs] ,
And again the desert bliss ,
和 再次 这 沙漠 极乐 ,

再次感受到沙漠的宁静与美好。

['laitən] [θru:] - [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [gɒn] !
Lightens thro ' his veins , and he is gone !
变亮 喉咙 - 他的 静脉 , 和 他 是 已消失 !

一股轻盈的电流穿过他的血管，他消失了！

[pi:] . -
p . 90
p . -

第90页

[æn'tɪɡəni]
ANTIGONE
安提涅

安提戈涅

[ðə; ði] ['berɪd] [vɔɪs] [brɪ'speɪk] [æn'tɪɡəni] .
The buried voice bespoke Antigone .
这 埋葬 嗓音 说话 安提戈涅 .

被掩埋的声音诉说着安提戈涅的故事。

- [əʊ][ˈsɪstə(r)] !
' O sister !
- 哦 姐姐 !

哦，姐姐！

[kʊdst] [ðəʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] [nəʊ] ,
couldst thou know , as thou wilt know ,
可以 你 知道 , 作为 你 枯萎 知道 ,

你或许知道，正如你将会知道的那样，

[ðə; ði] [blɪs] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['revərəns] [brɪ'ləʊ] ,
The bliss above , the reverence below ,
这 极乐 多于 , 这 尊敬 以下 ,

天上的极乐，地下的敬畏，

[in'kindl] [baɪ] [ðəɪ] ['sækrɪfəɪs][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ;
Enkindled by thy sacrifice for me ;
点燃 经过 你的 牺牲 为了 我 ;

因你为我所做的牺牲而燃起希望；

[ðəʊ] [wʊdst] [æt; ət][wʌns] [wɪð] ['həʊli] ['ektəsi]
Thou wouldst at once with holy ecstasy
你 会 在 一次 和 圣 狂喜

你立刻会欣喜若狂

[gɪv] [ðəɪ] [wɔ:m] [lɪmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [ɜ:θ] .
Give thy warm limbs into the yearning earth .
给 你的 温暖的 四肢 进入 这 渴望 地球 .

将你温暖的肢体献给渴望的大地。

[sli:p] , [ˈsɪstə(r)] !
Sleep , Sister !
睡觉 , 姐姐 !

睡吧，姐姐！

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪlɪzi:əmz] [ˈdɔ:nɪŋ] [bɜ:θ] , —
for Elysium's dawning birth , —
为了 极乐世界的 黎明 出生 , —
为了极乐世界的曙光初现, ——

[ænd; ənd] [feɪθ] [wɪl] [fɪl] [ðɪ:] [wɪð] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] !
And faith will fill thee with what is to be !
和 信仰 将要 充满 你 和 什么 是 到 是 ！
而信仰将使你充满未来！

[sli:p] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɡɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪ:] !
Sleep , for the Gods are watching over thee !
睡觉 , 为了 这 神 是 观看 超过 你 ！
安睡吧, 众神在守护着你！

[ðai] [dri:m] [wɪl] [striə(r)] [ðɪ:] [tu:; tə] [pəˈfɔ:m] [ðeə(r)] [wɪl] ,
Thy dream will steer thee to perform their will ,
你的 梦 将要 转向 你 到 履行 他们的 将要 ,
你的梦境将指引你完成他们的旨意。

[æz; əz][ˈsaɪləntli][ðeə(r)] [ˈɪnfluəns] [ðeɪ] [ɪnˈstɪl] .
As silently their influence they instil .
作为 默默 他们的 影响 他们 灌输 .
他们悄无声息地施加着影响。

[əʊ][ˈsɪstə(r)] !
O Sister !
哦 姐姐 ！
哦, 姐姐！

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈswi:tənəs] [ɒv; əv][ðai] [praɪm] ,
in the sweetness of thy prime ,
在 这 甜味 的 你的 主要的 ,
在你青春年华的甜蜜时光里,

[ðai] [hænd][hæz; hæz] [plʌkt] [ðə; ðɪ][ˈbɪtə(r)][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] ;
Thy hand has plucked the bitter flower of death ;
你的 手 有 拨弦 这 苦的 花 的 死亡 ;
你的手摘下了死亡的苦花；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [ˈdaʊə(r)] [ðɪ:] [wɪð] [ˈlɪziən] [breθ] ,
But this will dower thee with Elysian breath ,
但 这 将要 嫁妆 你 和 极乐世界 气息 ,
但这将赐予你极乐世界的气息,

[ðæt] [feɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnevə(r)] - [ˈfeɪdɪŋ] [klaɪm] .
That fade into a never - fading clime .
那 褪色 进入 一个 绝不 - 褪色 气候 .
那逐渐消逝, 成为永恒的气候。

[diə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [du:; də] [laɪk] [ðɪ:]
Dear to the Gods are those that do like thee
亲爱的 到 这 神 是 那些 那 做 喜欢 你
那些效仿你的人, 是诸神所喜爱的。

[ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ˈdju:ti] !
A solemn duty !
一个 庄严 责任 ！
一项庄严的职责！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈtɪrəni]
for the tyranny
为了 这 暴政
为了暴政

[pɒv; əv] [kɪŋz] [ɪz] ['fi:b(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [dɛəz]
Of kings is feeble to the soul that dares
的 国王 是 微弱 到 这 灵魂 那 敢于

君王之躯，在敢于挑战的灵魂面前，显得软弱无力。

[dɪ'faɪ][ðem; ðəm][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['seɪkrɪd] [k'eəz] :
Defy them to fulfil its sacred cares :
违抗 他们 到 实现 它是 神圣 关心 :

违抗他们的命令，履行其神圣的职责：

[ænd; ənd] [wi:k] [ə'genst] [ə; ei] ['maɪti] [wɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [men] .
And weak against a mighty will are men .
和 虚弱的 反对 一个 强大的 将要 是 男人 .

人面对强大的意志是无能为力的。

[əʊ] , [tɔ:tʃ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['brʌðəz] !
O , Torch between two brothers !
哦 , 火炬 之间 二 兄弟 !

哦，兄弟间的火炬！

[ɪn] [hu:z] [gli:m]
in whose gleam
在 谁 闪耀

在谁的光芒中

['aʊə(r)] ['slɔ:təd] [haʊs] [dʌθ] [ʃaɪn] [æz; əz] [wʌn] [ə'gen] ,
Our slaughtered House doth shine as one again ,
我们的 屠杀 房子 确实 闪耀 作为 一 再次 ,

我们惨遭屠戮的家园再次重归一体，熠熠生辉。

[ðəʊ] - [s'evəd] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:d] ; [naʊ] [meɪ] [ðaɪ] [dri:m]
Tho ' severed by the sword ; now may thy dream
虽然 - 切断 经过 这 剑 ; 现在 可能 你的 梦

虽被利剑斩断，愿你的梦境得以实现。

['kɪnd(ə)] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
Kindle desire in thee for us , and thou ,
点燃 欲望 在 你 为了 我们 , 和 你 ,

点燃你对我们和你自己的渴望，

[fə'get] [nɒt] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vəʊ] ,
Forgetting not thy lover and his vow ,
遗忘 不是 你的 情人 和 他的 发誓 ,

不要忘记你的爱人和他的誓言，

['li:vɪŋ] [nəʊ] ['hju:mən] ['meməri] [fə'gɒt] ,
Leaving no human memory forgot ,
离开 不 人类 记忆 忘了 ,

不让任何人类记忆被遗忘。

[ʃælt] [krɒs] , [nɒt] [ʌnə'tendɪd] , [ðə; ði] [dɑ:k] [stri:m]
Shalt cross , not unattended , the dark stream
应 叉 , 不是 无人看管 , 这 黑暗的 溪流

必须小心谨慎地渡过那条黑暗的小溪

[wɪtʃ] [rʌnz] [baɪ] [ði:] [ɪn] [sli:p] [ænd; ənd] ['rɪplz] [nɒt] .
Which runs by thee in sleep and ripples not .
哪个 跑步 经过 你 在 睡觉 和 涟漪 不是 .

它在你睡梦中流淌，却不泛起涟漪。

[pi:] . -
p . 91
p . -

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [stɑ:z] [ˈɡlɪtə(r)] [θru:] - [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [naɪt] ,
The large stars glitter thro ' the anxious night ,
这 大的 明星 闪光 喉咙 - 这 焦虑的 夜晚 ;
繁星闪烁，照亮了令人焦虑的夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [skaɪ] [bru:d] [ləʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ði:] :
And the deep sky broods low to look at thee :
和 这 深的 天空 幼崽 低的 到 看 在 你 :
深邃的天空低垂着，凝视着你：

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ˈɒr] [lənd][ænd; ənd] [si:] ,
The air is hush'd and dark o'er land and sea ,
这 空气 是 安静 和 黑暗的 超过 土地 和 海 ;
陆地和海洋上空一片寂静黑暗。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [laɪt] :
And all is waiting for the morrow light :
和 全部 是 等待 为了 这 明天 光 :
一切都在等待明日的曙光：

[səʊ][du:; də][ðəɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .
So do thy kindred spirits wait for thee .
所以 做 你的 亲属 烈酒 等待 为了 你 .
你的同类灵魂也在等待着你。

[əʊ][ˈsɪstə(r)] ! [sɒft] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [ˈdaʊnwəd] [rɪl] ,
O Sister ! soft as on the downward rill ,
哦 姐姐 ! 柔软的 作为 在 这 向下 溪流 ,
哦，姐姐！像潺潺溪流般轻柔，

[wɪl] [ðəʊz] [fɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪl]
Will those first daybeams from the distant hill
将要 那些 第一的 日光 从 这 遥远 爬坡道
远处山丘飘来的第一缕晨光会是什么样呢？

[fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [ˈsmu:ðnəs] [ɒv; əv][ðəɪ] [ˈplæsaɪd] [braʊ] ,
Fall on the smoothness of thy placid brow ,
落下 在 这 平滑度 的 你的 平静 眉头 ,
落在你平静柔和的额头上，

[laɪk] [ðɪs] [kɑ:m] [ˈswi:tənəs] [ˈbri:ðɪŋ] [θru:] - [em 'i:] [naʊ] :
Like this calm sweetness breathing thro ' me now :
喜欢 这 冷静的 甜味 呼吸 喉咙 - 我 现在 :
就像此刻这股平静的甜蜜气息流淌过我的身体：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfeɪtɪd] [saʊndz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðəɪn] [aɪz] ,
And when the fated sounds shall wake thine eyes ,
和 什么时候 这 命中注定 声音 将 唤醒 你的 眼睛 ;
当命中注定的声音唤醒你的双眼时，

[wɪlt] [ðəʊ] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [wɪl] ,
Wilt thou , confiding in the supreme will ,
枯萎 你 , 倾诉 在 这 最高 将要 ,
你愿如此，信赖至高无上的意志，

[ɪn][ɔ:l] [ðəɪ] [ˈmeɪdn] [ˈstedfɑ:stnəs] [ə'raɪz] ,
In all thy maiden steadfastness arise ,
在 全部 你的 少女 坚定不移 出现 ,
凭着你少女般的坚韧，起来吧，

[fɜ:m] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪst] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] ;
Firm to obey and earnest to fulfil ;
公司 到 服从 和 认真 到 实现 ;
坚定服从，认真履行；

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðəʊ] [dɪdst] [nɒt] [sli:p] ,
Remembering the night thou didst not sleep ,
记住 这 夜晚 你 迪斯特 不是 睡觉 ,

还记得那个你彻夜未眠的夜晚吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['bru:ɪŋ] [skaɪ] [bɪ'held] [ði:] [kri:p] ,
And this same brooding sky beheld thee creep ,
和 这 相同的 沉思 天空 观看 你 潜行者 ,

而这片阴沉的天空，也曾注视着悄然爬过。

[dɪ'faɪənt] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'kri:] ,
Defiant of unnatural decree ,
桀骜不驯 的 不自然 法令 ,

违抗非自然法则，

[tu:; tə] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊtkɑ:st] [lənd] ;
To where I lay upon the outcast land ;
到 在哪里 我 躺 之上 这 被排斥者 土地 ;

我躺在那片荒凉的土地上；

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['aɪən] ['geɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ;
Before the iron gates upon the plain ;
前 这 铁 大门 之上 这 清楚的 ;

在平原上的铁门前；

[ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['greɪvlɪs] [gəʊst] , [hu:z] ['weɪlɪŋ] [tʃɪl]
A wretched , graveless ghost , whose wailing chill
一个 可怜 , 无墓 鬼 , 谁 哀嚎 寒意

一个可怜的、没有坟墓的幽灵，发出凄厉的哀嚎，令人不寒而栗。

[keɪm] [tu:; tə] [ðəɪ] ['da:kənd] [dɔ:(r)] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ði:] ;
Came to thy darkened door imploring thee ;
来 到 你的 变暗 门 恳求 你 ;

我来到你昏暗的门前，恳求你；

['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['berɪəl] [laɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] [sleɪn] ; —
Yearning for burial like my brother slain ; —
渴望 为了 葬礼 喜欢 我的 兄弟 被杀 ; —

渴望像我被杀害的兄弟一样入土为安；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [deəd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['paɪəti] !
And all was dared for love and piety !
和 全部 曾是 敢于 为了 爱 和 虔诚 !

一切都是为了爱和虔诚而敢为之！

[ðɪs] [θɔ:t] [wɪl] [nɜ:v] [ə'gen] [ðəɪ] ['vɜ:dʒɪn] [hænd]
This thought will nerve again thy virgin hand
这 想法 将要 神经 再次 你的 处女 手

这个想法会让你的处女之手重拾勇气。

[tu:; tə] [sɜ:v] [ɪts] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['destəni] .
To serve its purpose and its destiny .
到 服务 它是 目的 和 它是 命运 .

为了实现其目标和使命。

- [ʃi:; ʃi] [wəʊk] , [ðeɪ] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [sti:l] .
' She woke , they led her forth , and all was still .
- 她 觉醒 , 他们 引领 她 前进 , 和 全部 曾是 仍然 .

她醒了，他们领着她走了出去，周围一片寂静。

[pi:] . -
p . 92
p . -

[sweið, swɔð] [raʊnd] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [klaʊd] ,
Swathed round in mist and crown'd with cloud ,
裹挟着 圆形的 在 薄雾 和 加冕 和 云 ,
笼罩在薄雾之中, 云雾缭绕,

[əʊ] ['maʊntən] !
O Mountain !
哦 山 !
哦, 山!

[hɪd][frɒm; frəm] [pi:k] [tu:; tə] [beɪs] —
hid from peak to base —
隐藏 从 顶峰 到 根据 —
从山顶到山脚都隐藏着——

[kɔ:t] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp]
Caught up into the heavens and clasped
捕捉 向上 进入 这 天 和 紧握
被提升到天上, 紧紧抓住

[ɪn] [waɪt] [ɪˈθɪəriəl] [ɑ:mz] [ðæt] [meɪk]
In white ethereal arms that make
在 白色的 空灵的 武器 那 制作
在白色空灵的臂膀中,

[ðai] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][saɪz] [səˈblaɪm] !
Thy mystery of size sublime !
你的 神秘 的 尺寸 升华 !
你那神秘莫测的宏伟身躯!

[wɒt] [aɪ] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [kæn; kən] ['meʒə(r)] [naʊ]
What eye or thought can measure now
什么 眼睛 或者 想法 能 措施 现在
如今, 眼睛或思想又能测量什么呢?

[ðai] [grænd][dai'leɪt, di-] ['lɒftɪnəs] !
Thy grand dilating loftiness !
你的 盛大 扩张 高傲 !
你那宏伟壮丽的崇高!

[wɒt] ['dʒaɪənt][krest] [dɪ'spju:t] [wɪð] [ði:]
What giant crest dispute with thee
什么 巨大的 波峰 争议 和 你
什么巨峰与你争辩?

[su:'preməsi; sju:'preməsi][ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd][skaɪ] !
Supremacy of air and sky !
霸权 的 空气 和 天空 !
制空权!

[wɒt] ['feɪblɪd] [haɪt] [wɪð] [ði:] [kəm'peə(r)] !
What fabled height with thee compare !
什么 传说中的 高度 和 你 比较 !
与你相比, 何等的传说高度!

[nɒt] [ðəʊz] [vaɪn] - ['terəst] [hɪlz] [ðæt] [si:ð]
Not those vine - terraced hills that seethe
不是 那些 藤 - 梯田 丘陵 那 沸腾
不是那些葡萄藤蔓缠绕的梯田山丘, 它们沸腾着.....

[ðə; ði][ˈlɑ:və][ɪn][ðeə(r)][ˈfaɪəri] [kʌspz] ;
The lava in their fiery cusps ;
这 岩浆 在 他们的 火热 尖角 ;
它们炽热尖端的熔岩;

[nɔ:(r)] [ðæt] [haɪ] - ['klaɪmɪŋ] [rəʊb] [ɒv] [snəʊ] ,
Nor that high - climbing robe of snow ,
也不 那 高的 - 攀登 长袍 的 雪 ,
也不是那件高耸入云的雪袍，

[hu:z] ['sʌmɪt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] ,
Whose summits touch the morning star ,
谁 峰会 触碰 这 早晨 星星 ,
其山峰触及晨星，

[ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [eə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ;
And breathe the thinnest air of life ;
和 呼吸 这 最薄 空气 的 生活 ;
呼吸着生命中最稀薄的空气；

[nɔ:(r)] ['krəʊkəs] - ['kaʊtʃɪŋ] ['aɪdə] , [wɔ:m]
Nor crocus - couching Ida , warm
也不 番红花 - 教练 艾达 , 温暖的
也不是番红花躺椅上的艾达，温暖

[wɪð] ['dʒu:nʊʊz] ['leɪtɪst] ['hʌpʃl] [lʊə(r)] ;
With Juno's latest nuptial lure ;
和 朱诺的 最新的 婚礼 饵 ;
朱诺最新的求婚诱饵；

[nɔ:(r)] ['tenədɔs]
Nor Tenedos
也不 特内多斯
诺尔·特内多斯

[hu:z] ['dri:mi] [aɪ]
whose dreamy eye
谁 梦幻般的 眼睛
谁那梦幻般的眼睛

[stiɪl] [lʊks] [ə'pɒn] [bɪ'li:gəd] [trɔɪ] ;
Still looks upon beleaguered Troy ;
仍然 看起来 之上 饱受围困的 特洛伊 ;
依然注视着被围困的特洛伊；

[nɔ:(r)] [jet] [ə'ɒlɪmpəs] [kraʊnd] [wɪð] [gɒdz]
Nor yet Olympus crown'd with gods
也不 然而 奥林匹斯山 加冕 和 神
奥林匹斯山尚未被众神加冕

[kæn; kən] [bəʊst] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [laɪk] [ðəɪn] ,
Can boast a majesty like thine ,
能 夸 一个 威严 喜欢 你的 ,
能拥有你那样的威严吗？

[əʊ] ['maʊntən] !
O Mountain !
哦 山 !
哦，山！

[hɪd][frɒm; frəm] [pi:k] [tu:; tə] [beɪs] ,
hid from peak to base ,
隐藏 从 顶峰 到 根据 ,
从山顶到山脚都隐藏着，

[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['paʊə(r)]
And image of the awful power
和 图像 的 这 可怕 力量
以及那可怕力量的形象

[wið] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,
With which the secret of all things ,
和 哪个 这 秘密 的 全部 事物 ,
由此, 万物之秘诀,

[ðæt] [stu:ps] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['gɑ:mənt] [ɜ:θ] ,
That stoops from heaven to garment earth ,
那 门廊 从 天堂 到 服装 地球 ,
那从天而降, 为大地披上衣裳的,

[kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] [səʊl] ,
Can speak to any human soul ,
能 说话 到 任何 人类 灵魂 ,
可以与任何人类灵魂对话,

[wen] [wʌns][ðə; ði] ['ɜ:θli] ['lɪmɪts] [lu:z]
When once the earthly limits lose
什么时候 一次 这 尘世的 限制 失去
一旦尘世的界限消失

[ðeə(r)] ['pɔɪntɪd] ['haɪts] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pənd] [laɪnz] ,
Their pointed heights and sharpened lines ,
他们的 尖 高度 和 锋利 线条 ,
它们高耸入云, 线条锐利。

[ænd; ənd] ['mezələs] [ɪ'mensəti]
And measureless immensity
和 无量 浩瀚无垠
以及无边无际的浩瀚

[ɪz]['pælpəb(ə)][tu:; tə] [sens] [ænd; ənd] [saɪt] .
Is palpable to sense and sight .
是 可感知的 到 感觉 和 视线 .
可通过感官和视觉感知。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['blɒsəm] [ɪz][nəʊ] [saɪn]
No , no , the falling blossom is no sign
不 , 不 , 这 坠落 开花 是 不 符号
不, 不, 凋落的花朵并非预兆

[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [dɪstrɔɪd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [mju:t] ;
Of loveliness destroy'd and sorrow mute ;
的 可爱 已摧毁 和 悲哀 沉默的 ;
美丽消逝, 悲伤无声;

[ðə; ði] ['blɒsəm] [ʃedz] [ɪts] ['lʌvlinəs] [dɪ'vaɪn] ; —
The blossom sheds its loveliness divine ; —
这 开花 棚屋 它是 可爱 神圣的 ; —
花朵散发着神圣的美丽;

[ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] ['prɒfəsi] [ðə; ði] [fru:t] .
Its mission is to prophecy the fruit .
它是 使命 是 到 预言 这 水果 .
它的使命是预言果实。

[nɔ:(r)][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ded] ,
Nor is the day of love for ever dead ,
也不 是 这 天 的 爱 为了 曾经 死的 ;
爱情的日子也并未永远消逝。

[wen] [jʌŋ] [ɪn'tʌ:ntmənt] [ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ;
When young enchantment and romance are gone ;
什么时候 年轻的 魅力 和 浪漫 是 已消失 ;
当青春的激情和浪漫消逝之后;

[ðə; ði][veɪl][ɪz] [drɔ:n] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [dred]
The veil is drawn , but all the future dread
这 面纱 是 绘制 , 但 全部 这 未来 恐惧
面纱已揭开, 但所有对未来的恐惧依然存在。

[ɪz] ['laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] .
Is lightened by the finger of the dawn .
是 轻度 经过 这 手指 的 这 黎明 :
被黎明的曙光照亮。

[lʌv] [mu:vz] [wɪð] [laɪf] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [dɑ:kə] [wei] ,
Love moves with life along a darker way ,
爱 移动 和 生活 沿着 一个 较暗 方式 ,
爱情随着生活走向一条更加黑暗的道路。

[ðeɪ] [kɑ:st][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [deθ] :
They cast a shadow and they call it death :
他们 投掷 一个 阴影 和 他们 称呼 它 死亡 :
它们投下阴影, 人们称之为死亡:

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] ;
But rich is the fulfilment of their day ;
但 富有的是 这 履行 的 他们的 天 ;
但他们的一天却过得充实而有意义;

[ðə; ði]['pjʊərə] ['pæf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜ:mə(r)] [feɪθ] .
The purer passion and the firmer faith .
这 更纯净 热情 和 这 更坚固 信仰 .
更纯粹的热情和更坚定的信念。

[pi:] . -
p . 94
p . -

[ðə; ði] [tu:] ['blækbɜ:d]
THE TWO BLACKBIRDS
这 二 黑鸟
两只黑鸟

[ə; eɪ] ['blækbɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [keɪdʒ] ,
A Blackbird in a wicker cage ,
一个 黑鸟 在 一个 柳条 笼 ,
柳条笼中的黑鸟

[ðæt] [hʌŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] - [mɪd] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
That hung and swung ' mid fruits and flowers ,
那 悬挂 和 摇摆 - 中 水果 和 花朵 ,
那东西悬挂在水果和鲜花之间, 摇摆不定。

[hæd; həd] [lɜ:nt] [ðə; ði] [sɒŋ] - [tʃɑ:m] , [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ]
Had learnt the song - charm , to assuage
有 学会了 这 歌曲 - 魅力 , 到 缓和
学会了歌谣咒语, 以平息.....

[ðə; ði] ['drɪnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪŋləs] ['aʊəz] .
The dreariness of its wingless hours .
这 沉闷 的 它是 无翼 小时 ；

它无翼时刻的凄凉。

[ænd; ənd][ˈevə(r)] [wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
And ever when the song was heard ,
和 曾经 什么时候 这 歌曲 曾是 听到 ；

每当这首歌响起，

[frɒm; frəm] [triːz] [ðæt] [ˈfeɪd] [ðə; ði] [ˈgrɑːsi] [plɒt]
From trees that shade the grassy plot
从 树木 那 阴影 这 草丛 阴谋

从遮蔽草地的树木

[ˈwɔːb(ə)ld] [əˈnʌðə(r)] [ˈɡləsi] [bɜːd] ,
Warbled another glossy bird ,
鸣啭 其他 光滑 鸟 ；

另一只羽毛闪亮的鸟儿鸣叫着，

[huːz] [meɪt] [nɒt] [lɒŋ] [əˈɡəʊ][wɒz; wəz] [ʃɒt] .
Whose mate not long ago was shot .
谁 伴侣 不是 长的 前 曾是 射击 ；

不久前，他的同伴被枪杀了。

[streɪndʒ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn] [ðæt] [ˈkriːtʃəz] [breɪst] ,
Strange anguish in that creature's breast ,
奇怪的 痛苦 在 那 生物的 胸部 ；

那生物胸中涌动着一种奇异的痛苦，

[ʌnˈwept] [laɪk] [ˈhjuːmən] [ɡriːf] , [ʌnˈsed] ,
Unwept like human grief , unsaid ,
未哭泣 喜欢 人类 悲伤 ；未说出口的话 ；

如同人类的悲痛，无人哭泣，无人诉说。

[hæz; həz] [ˈkwɪkən] [ɪn][ɪts] [ˈləʊnli] [nest]
Has quickened in its lonely nest
有 加速 在 它是 孤独 巢

在它孤独的巢穴里，它加快了步伐

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmpʌls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
A living impulse from the dead .
一个 活的 冲动 从 这 死的 ；

死者复生的冲动。

[nɒt] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ɪts] [əʊn] [waɪld] [smɑːt] , —
Not to console its own wild smart , —
不是 到 安慰 它是自己的 荒野 聪明的 ； —

并非为了安慰它自身狂野的智慧，——

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [strɒŋ] ,
But with a kindling instinct strong ,
但 和 一个 引火物 本能 强的 ；

但凭借着强烈的点燃欲望，

[ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [hɑːt]
The novel feeling of its heart
这 小说 感觉 的 它是 心

它心脏的新颖感觉

[biːts] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [bɜːd][ɒv; əv] [sɒŋ] .
Beats for the captive bird of song .
节拍 为了 这 俘虏 鸟 的 歌曲 ；

为被囚禁的歌鸟奏响节拍。

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [ˈmeləʊ] [nəʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] ,
And when those mellow notes are still ,
和 什么时候 那些 醇厚 笔记 是 仍然 ,

当那些柔和的音符静止下来时，

[aɪ ˈti:] [hɒps] [frɒm; frəm] [ɒf] [ɪts] [ˈkɔ: rəl] [pɜ: tʃ] ,
It hops from off its choral perch ,
它 酒花 从 离开 它是 合唱 栖息 ,

它从合唱的栖息处跳了下来，

[ˈɒr] [pɑ: θ] [ænd; ənd] [swɔ: d] , [wɪð] [ˈbɪzi] [bɪl] ,
O'er path and sward , with busy bill ,
超过 小路 和 草 , 和 忙碌的 账单 ,

越过小路和草地，忙碌的账单，

[ɔ: l] [ˈɡreɪt f(ə) l] [ɡɪfts] [tu:; tə] [pek] [ænd; ənd] [sɜ: tʃ] .
All grateful gifts to peck and search .
全部 感激的 礼物 到 啄 和 搜索 .

所有值得感恩的礼物，供啄食和搜寻。

[stɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˈu: z(ə) l] [ˈdeɪnti] [tʃɔɪs]
Store of ouzel dainties choice
店铺 的 鸕鸟 精致小点心 选择

鸕鸟精致小食店精选

[tu:; tə] [ðəʊz] [waɪt] [ˈswɪŋɪŋ] [bɑ: rz][aɪ ˈti:] [brɪŋz] ;
To those white swinging bars it brings ;
到 那些 白色的 摇摆 酒吧 它 带来 ;

它带到了那些白色的摇摆酒吧；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kənˈsɒlɪŋ] [vɔɪs]
And with a low consoling voice
和 和 一个 低的 安慰 嗓音

用低沉而安慰的声音

[aɪ ˈti:] [tɔ: ks] [brɪˈtwi: n] [ɪts] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪŋz] .
It talks between its fluttering wings .
它 会谈 之间 它是 飘动 翅膀 .

它一边扇动着翅膀一边说话。

[pi:] . -
p . 95
p . -

第95页

[ˈdi: pli] [ɪn][ðeə(r)][ˈbɪtə(r)] [ɡri: f]
Deeply in their bitter grief
深 在 他们的 苦的 悲伤

深深沉浸在他们痛苦的悲伤中

[ðəʊz] [ˈsʌfərə] [rɪˈsɪprəkeɪt] ,
Those sufferers reciprocate ,
那些 受害者 往复 ,

那些受害者也会以同样的方式回应。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [sɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈwʊdlənd] [laɪf] ,
The one sings for its woodland life ,
这 一 唱歌 为了 它是 林地 生活 ,

它歌颂着林地生活，

[ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈmə: də] [meɪt] .
The other for its murdered mate .
这 其他 为了 它是 被谋杀 伴侣 .

另一个是为了它被谋杀的伴侣。

[bʌt; bət] [di:pə(r)] [dʌθ] [ðə; ði] ['si:krət] [pru:v] ,
But deeper doth the secret prove ,
但更深确实这秘密证明 ,
但更深层的秘密揭示了真相。

[jʊ'naitɪŋ] [ðəʊz] [sæd] ['kri:tʃəz] [səʊ] ;
Uniting those sad creatures so ;
联合那些伤心生物所以 ;
将这些悲伤的生灵团结在一起；

[ˈhju:'mænɪtɪz] [greɪt] [lɪŋk] [ʊv; əv] [lʌv] ,
Humanity's great link of love ,
人类的伟大的关联的爱 ,
人类伟大的爱的纽带

[ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪmpəθi] [ʊv; əv] [wəʊ] .
The common sympathy of woe .
这常见的同情 的 悲哀 .
共同的悲痛。

[wel] [di'vain] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ]
Well divined from day to day
出色地 神谕 从 天 到 天
每天都能很好地预知未来

[ɪz][ðə; ði] [swɪft] [spi:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tweɪn] ;
Is the swift speech between them twain ;
是 这 迅速 演讲 之间 他们 马克·吐温 ;
他们两人之间是快速交谈吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][bɜ:d][ɪz] [skeəd] [ə'weɪ] ,
For when the bird is scared away ,
为了 什么时候 这 鸟 是 害怕的 离开 ,
当鸟儿被吓跑时，

[ðə; ði] ['kæptɪv] [bə:sts] [tu:; tə] [sɒŋ] [ə'gen] .
The captive bursts to song again .
这 俘虏 爆发 到 歌曲 再次 .
俘虏再次放声歌唱。

[jet] ['derli] [wɪð] [ɪts] ['flætərɪŋ] [vɔɪs] ,
Yet daily with its flattering voice ,
然而 日常的 和 它是 奉承 噪音 ,
然而，它每天都用奉承的语气说道：

['tɔ:kɪŋ] [ə'mɪd] [ɪts] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] ,
Talking amid its fluttering wings ,
说 之中 它是 飘动 翅膀 ,
在它扑扇着翅膀的间隙，它低声说道：

[stɔ:(r)][ʊv; əv]['u:z(ə)] ['deɪnti] [tʃɔɪs]
Store of ouzel dainties choice
店铺的 的 鸛鸟 精致小点心 选择
鸛鸟精致小食店精选

[wɪð] ['bɪzi] [bɪl] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][bɜ:d] [brɪŋz] .
With busy bill the poor bird brings .
和 忙碌的 账单 这 贫穷的 鸟 带来 .
可怜的鸟儿嘴里叼着满满的喙。

[ænd; ənd][[fæl; jəl][aɪ] [seɪ] , [tɪl] [wi:k] [wɪð] [eɪdʒ]
And shall I say , till weak with age
和 将 我 说 , 直到 虚弱的 和 年龄
我还要说，直到年老体衰。

[daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] ['draʊzi] [brɑ:ntʃ] [aɪ 'ti:][drɒps] ,
Down from its drowsy branch it drops ,
向下 从 它是 昏昏欲睡 分支 它 滴 ,
它从昏昏欲睡的树枝上掉了下来,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [li:v] [ðæt] ['kæptɪv] [keɪdʒ] ,
It will not leave that captive cage ,
它 将要 不是 离开 那 俘虏 笼 ,
它不会离开那囚笼。

[nɔ:(r)] [si:s] [ðəʊz] ['bɪzi] ['sɜ:tʃɪŋ] [hɒps] ?
Nor cease those busy searching hops ?
也不 停止 那些 忙碌的 搜索 酒花 ?
那些忙碌的搜索跳跃难道就不能停止吗?

[ɑ:] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !
啊, 不!

[ðə; ði] ['mɒrəl] [wɪl] [nɒt] [streɪn] ;
the moral will not strain ;
这 道德 将要 不是 拉紧 ;
道德意志不会动摇;

[ə'nʌðə(r)] [sens] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][reɪndʒ] ,
Another sense will make it range ,
其他 感觉 将要 制作 它 范围 ,
另一种感觉会使它产生范围,

[ə'nʌðə(r)] [meɪt] [wɪl] [su:ð] [ɪts][peɪn] ,
Another mate will soothe its pain ,
其他 伴侣 将要 舒缓 它是 疼痛 ,
另一个伴侣会抚慰它的痛苦。

[ə'nʌðə(r)] ['si:z(ə)n] [wɜ:k] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Another season work a change .
其他 季节 工作 一个 改变 .
又一个赛季的工作变化。

[bʌt; bət] [θru:] - [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] ['sʌmə(r)] , [traɪd] ,
But thro ' the live - long summer , tried ,
但 喉咙 - 这 居住 - 长的 夏天 , 尝试 ,
但在整个漫长的夏季里, 我尝试过,

[ə; eɪ][pʃʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [wi:; wi] [meɪ] [si:] ;
A pure devotion we may see ;
一个 纯的 虔诚 我们 可能 看 ;
我们或许能看到一种纯粹的奉献精神;

[ðə; ði] [eb] [ænd; ænd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [taɪd] ;
The ebb and flow of Nature's tide ;
这 落潮 和 流动 的 自然的 潮 ;
自然界潮汐的涨落;

[ə; eɪ][self] - [fə'getfl] ['sɪmpəθi] .
A self - forgetful sympathy .
一个 自己 - 健忘 同情 .
一种忘我的同情心。

[pi:] . -
p . 96
p . -

[dʒʊˈlaɪ]
JULY
七月

七月

[aɪ]
I
我

我

[blu:] [dʒʊˈlaɪ] , [braɪt] [dʒʊˈlaɪ] ,
Blue July , bright July ,
蓝色的 七月 , 明亮的 七月 ,

蓝色七月，明亮的七月

[mʌnθ] [ɒv; əv] [stɔ:rmz] [ænd; ənd] ['gɔ:dʒəs] [blu:] ;
Month of storms and gorgeous blue ;
月 的 暴风雨 和 华丽的 蓝色的 ;

一个月里，暴风雨不断，天空湛蓝如洗；

[ˈvaɪələt] ['laɪtnɪŋ] ['ɔr] [ðəɪ] [skaɪ] ,
Violet lightnings o'er thy sky ,
紫色 闪电 超过 你的 天空 ,

你的天空上有紫色的闪电，

['hevi] [fɔ:ls] [ɒv; əv] ['drentʃɪŋ] [dju:] ;
Heavy falls of drenching dew ;
重的 瀑布 的 浸透 露 ;

露水倾盆而下；

['sʌmə(r)] [kraʊn] !
Summer crown !
夏天 王冠 !

夏日皇冠！

['ɔr] [ɡlen] [ænd; ənd] [ɡleɪd]
o'er glen and glade
超过 格伦 和 林间空地

奥厄尔峡谷和林间空地

[ˈʃrɪŋkɪŋ] ['haɪəsɪnθs] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃeɪd] ;
Shrinking hyacinths in their shade ;
收缩 风信子 在 他们的 阴影 ;

树荫下，风信子渐渐凋零；

[aɪ] ['welkəm] [ði:] [wɪð] [ɔ:l] [ðəɪ] [praɪd] ,
I welcome thee with all thy pride ,
我 欢迎 你 和 全部 你的 自豪 ,

我以你全部的骄傲欢迎你，

[aɪ] [lʌv] [ði:] [laɪk] [æn; ən] ['i:stən] [braɪd] .
I love thee like an Eastern bride .
我 爱 你 喜欢 一个 东 新娘 .

我爱你就像爱东方新娘一样。

[ðəʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn]
Though all the singing days are done
尽管 全部 这 歌唱 天 是 完毕

虽然歌唱生涯已经结束。

[æz; əz] [ɪn] [ðəʊz] [klaɪm] [ðæt] [kla:sp] [ðə; ði] [sʌn] ;
As in those climes that clasp the sun ;
作为 在 那些 气候 那 搭扣 这 太阳 ;

就像那些阳光普照的气候一样；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʊku:] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]
Though the cuckoo in his throat
尽管 这 布谷鸟 在 他的 喉
尽管他喉咙里发出杜鹃鸟的叫声

[li:vz] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌv] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [twɪn] [nəʊt] ;
Leaves to the dove his last twin note ;
树叶 到 这 鸽子 他的 最后的 双 笔记 ;
留下最后的音符给鸽子;

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wɪð] [ðəɪ] ['lʌstrəs] [aɪ] ,
Come to me with thy lustrous eye ,
来 到 我 和 你的 光泽的 眼睛 ,
用你明亮的双眼来到我面前,

[ˈgəʊldən] - ['dɔ:nɪŋ] [ˈɔ:ri,ɛntli] ,
Golden - dawning oriently ,
金的 - 黎明 向东 ,
东方的金色黎明,

[kʌm] [wɪð] [ɔ:l] [ðəɪ] ['faɪnɪŋ] [blu:mz] ,
Come with all thy shining blooms ,
来 和 全部 你的 灼灼 花朵 ,
带着你所有闪亮的花朵来吧,

[ðəɪ] [rɪtʃ] [red] [rəʊz][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [glu:m] .
Thy rich red rose and rolling glooms .
你的 富有的红色的 玫瑰 和 滚动 阴郁 .
你那艳丽的红玫瑰和翻滚的阴霾。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʊku:] [dʌθ] [bʌt; bət] [sɪŋ] - [kʌk] , [kʌk] ,
Though the cuckoo doth but sing ' cuk , cuk ,
尽管 这 布谷鸟 确实 但 唱歌 - cuk , cuk ,
虽然杜鹃只会唱“咕咕”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [ə'ləʊn] [dʌθ] [ku:] ;
' And the dove alone doth coo ;
- 和 这 鸽子 独自的 确实 酷 ;
只有鸽子在咕咕叫;

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌʃət] [spɪnz][hɜ:(r); hə(r)] [ku:] - [ɑ:(r)] - [ru:] , [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ru:] —
Though the cushat spins her coo - r - roo , r - r - roo —
尽管 这 软垫 旋转 她 酷 - r - 袋鼠 , r - r - 袋鼠 —
虽然坐垫旋转着发出咕噜咕噜的声音——

[tu:; tə][ðə; ði] ['ku:ku:z] ['hɔ:lɪŋ; 'hɒlɪŋ] - [kʌk] .
To the cuckoo's halting ' cuk .
到 这 杜鹃鸟 停止 - cuk .
致布谷鸟断断续续的“cuk”。

- [aɪ 'aɪ]
' II
- 二
二

[swi:t] [dʒʊ'lɑɪ] , [wɔ:m] [dʒʊ'lɑɪ] !
Sweet July , warm July !
甜的 七月 , 温暖的 七月 !
甜蜜的七月，温暖的七月！

[mʌnθ] [wen] [mɔsɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [stri:m] ,
Month when mosses near the stream ,
月 什么时候 苔藓 靠近 这 溪流 ,
溪流附近长满苔藓的月份

[sɒft] [ɡri:n] [mɒsɪs] [θɪk] [ænd; ənd] [[aɪ] ,
Soft green mosses thick and shy ,
柔软的 绿色的 苔藓 厚的 和 害羞的 ,
柔软的绿色苔藓，浓密而羞涩。

[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈræpt[ə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dri:m] .
Are a rapture and a dream .
是 一个 狂喜 和 一个 梦 .
既是狂喜，也是美梦。

[pi:] . -
p . 97
p . -
第97页

[ˈsʌmə(r)] [kwi:n] !
Summer Queen !
夏天 女王 !
夏日女王！

[hu:z] [fʊt] [ðə; ði] [fɜ:n]
whose foot the fern
谁 脚 这 蕨类
谁的脚是蕨类植物

[feɪdz] [bɪ'ni:θ] [waɪ] [ˈtʃesnʌts] [bɜ:n] ;
Fades beneath while chestnuts burn ;
淡出 下面 尽管 栗子 烧伤 ;
栗子燃烧时，下方渐渐消失；

[aɪ] ['welkəm] [ði:] [wɪð] [ðəɪ] [fɪəs] [lʌv] ,
I welcome thee with thy fierce love ,
我 欢迎 你 和 你的 凶猛的 爱 ,
我以你炽热的爱来迎接你，

[ɡlu:m] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ɡli:m] [ə'blaʊ] .
Gloom below and gleam above .
愁云 以下 和 闪耀 多于 .
下方阴暗，上方光明。

[ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [tri:z] [hæŋ] [dʌm] ,
Though all the forest trees hang dumb ,
尽管 全部 这 森林 树木 悬挂 哑的 ,
虽然森林里的树木都呆滞地垂着，

[wɪð] [dens] [ˈli:finəs] ;
With dense leafiness o'ercome ;
和 稠密 叶子 克服 ;
茂密的树叶遮蔽了一切；

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [θrʌʃ] ,
Though the nightingale and thrush ,
尽管 这 夜莺 和 画眉 ,
尽管夜莺和画眉，

[paɪp] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ] [ɔ:(r)] [bʊʃ] ;
Pipe not from the bough or bush ;
管道 不是 从 这 买 或者 衬套 ;
不要从树枝或灌木丛中抽取烟斗；

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wɪð] [ðəɪ] [ˈlʌstrəs] [aɪ] ,
Come to me with thy lustrous eye ,
来 到 我 和 你的 光泽的 眼睛 ,
用你明亮的双眼来到我面前，

[ˈæʒə(r)] - [ˈmeltɪŋ] [ˈwestəli] ,
Azure - melting westerly ,
Azure - 融化 西风 ,

蔚蓝的西风，

[ðə; ði][ˈræptə; ˈræptʃər][ɒv; əv][ðəɪ] [feɪs] [ʌnˈfəʊld] ,
The raptures of thy face unfold ,
这 狂喜 的 你的 脸 展开 ,

你脸上绽放出喜悦的神情，

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ɪn][ðəɪ] [rəʊbz] [ɒv; əv][gəʊld] !
And welcome in thy robes of gold !
和 欢迎 在 你的 长袍 的 金子 !

欢迎你身着金色长袍！

[ðəʊ] - [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [bru:d] — - [swi:t] - [tʃʌk] - [swi:t] - —
Tho' the nightingale broods — ' sweet - chuck - sweet ' —
虽然 - 这 夜莺 幼崽 — - 甜的 - 查克 - 甜的 - —

虽然夜莺在低声吟唱——“甜甜的”——

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈu:z(ə)] [flu:ts] [səʊ] [tʃɪl] ,
And the ouzel flutes so chill ,
和 这 鸫鸟 长笛 所以 寒意 ,

而鸫鸟的笛声如此悠扬，

[ðəʊ] - [ðə; ði] [ˈθrɒpsəl] [ɡɪvz] [bʌt; bət][wʌn] [ˈʃrɪlli] [trɪl]
Tho' the throistle gives but one shrilly trill
虽然 - 这 画眉鸟 给予 但 一 尖锐地 颤音

虽然画眉鸟只会发出一声尖锐的颤音

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋ,geɪlz] - [swi:t] - [swi:t] .
To the nightingale's ' sweet - sweet .
到 这 夜莺的 - 甜的 - 甜的 .

致夜莺的“甜美歌声”。

- [pi:] . -
' p . 98
- p . -

第98页

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][reɪn]
I would I were the drop of rain
我 会 我 是 这 降低 的 雨

我愿化作雨滴

[ðæt] [fɔ:ls] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:nsɪŋ] [rɪl] ,
That falls into the dancing rill ,
那 瀑布 进入 这 跳舞 溪流 ,

那便落入了舞动的小溪中，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ðen] ,
For I should seek the river then ,
为了 我 应该 寻找 这 河 然后 ,

那时我应该去寻找那条河，

[ænd; ənd][rəʊl] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪl] ,
And roll below the wooded hill ,
和 卷 以下 这 树木繁茂的 爬坡道 ,

然后滚下树木繁茂的山丘，

[ʌn'tɪl] [ai] [ri:tft] [ðə; ði] [si:] .
Until I reached the sea .
直到 我 达到 这 海 .

直到我到达海边。

[ænd; ənd][əʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈrivə(r)] [swɪft]
And O , to be the river swift
和 哦 , 到 是 这 河 迅速

哦，愿我成为湍急的河流。

[ðæt] [ˈresl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪlf] [taɪd] ,
That wrestles with the wilful tide ,
那 摔跤 和 这 故意 潮 ,

那与任性的潮流搏斗，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪni] [wi:dz] [ə'saɪd]
And fling the briny weeds aside
和 一扔 这 咸的 杂草 旁边

然后把那些咸水杂草扔到一边。

[ðæt] [ˈor] [ðə; ði] [ˈfəʊmi] [ˈbɪləʊ] [drɪft] ,
That o'er the foamy billows drift ,
那 超过 这 泡沫状 波澜 漂移 ,

那漂浮在泡沫翻滚的波涛之上，

[ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ði:] !
Until I came to thee !
直到 我 来了 到 你 !

直到我遇见你！

[ai] [wʊd] [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈwɪəri] [straɪf] ,
I would that after weary strife ,
我 会 那 后 厌倦 冲突 ,

我希望在经历了疲惫的斗争之后，

[ænd; ənd] [stɔ:m] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ] [wɪnd] ,
And storm beneath the piping wind ,
和 风暴 下面 这 管道 风 ,

狂风之下，风暴肆虐。

[ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [tru:] [freʃ] [laɪf]
The current of my true fresh life
这 当前的 的 我的 真的 新鲜的 生活

我真正崭新生活的潮流

[maɪt] [kʌm] [ˌʌn'mɪŋ^ld] , - ,
Might come unmingled , unimbrined ,
可能 来 未混合的 , - ,

可能未经混合，未浸渍，

[tu:; tə] [weə(r)] [ðəʊ] [fləʊt] [fri:] .
To where thou floatest free .
到 在哪里 你 最浮的 自由的 .

去往你自由漂浮的地方。

[maɪt] [faɪnd] [ði:] [ɪn][sʌm; səm][ˈæmbə(r)] [klaɪm] ,
Might find thee in some amber clime ,
可能 寻找 你 在 一些 琥珀色 气候 ,

或许会在某个琥珀色的气候中遇见你，

[weə(r)] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈdæzəlz] [ɒn][ðə; ði][seɪl] ,
Where sunlight dazzles on the sail ,
在哪里 阳光 令人眼花缭乱 在 这 帆 ,

阳光在帆上闪耀，

[ænd; ənd] [ˈdri:mɪŋ] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [plait] [veɪl]
And dreaming of our plighted vale
和 做梦 的 我们的 陷入困境 谷
梦见我们困苦的山谷

[maɪt] [si:l] [ðə; ði] [dri:m] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [taɪm] ,
Might seal the dream , and bless the time ,
可能 海豹 这 梦 , 和 保佑 这 时间 ,
或许能圆梦，也或许能祝福这段时光。

[wɪð] [ˈmeɪdn] [ˈkɪsɪz] [θri:] .
With maiden kisses three .
和 少女 吻 三 .
带着三个少女的吻。

[pi:] . -
p . 99
p . -

[sɒŋ]
SONG
歌曲
歌曲

[kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [ˈeni] [ˈeɪp] !
Come to me in any shape !
来 到 我 在 任何 形状 !
以任何形式来找我吧！

[æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪktə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [vaɪn] ,
As a victor crown'd with vine ,
作为 一个 胜利者 加冕 和 藤 ,
如同胜利者头戴藤蔓花冠，

[ɪn] [ðəɪ] [kɜ:rlz][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [greɪp] , —
In thy curls the clustering grape , —
在 你的 卷发 这 聚类 葡萄 , —
你的卷发里簇拥着葡萄，——

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈvæŋkwɪʃt] [sleɪv] :
Or a vanquished slave :
或者 一个 战败者 奴隶 :
或者一个战败的奴隶：

- [tɪz] [ðəɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kreɪv] ,
' Tis thy coming that I crave ,
- 的 你的 未来 那 我 渴望 ,
我渴望你的到来，

[ænd; ənd][ðəɪ] [ˈfəʊldɪŋ] [ˈsɜ:pənt] [twaɪn] ,
And thy folding serpent twine ,
和 你的 折叠式的 蛇 缠绕 ,
还有你那折叠的蛇形绳索，

[kləʊz] [ænd; ənd] [dʌm] ;
Close and dumb ;
关闭 和 哑的 ;
封闭而愚蠢；

[neə] [frɒm; frəm] [ðæt] [wʊd] [aɪ] [ɪˈskeɪp] ;
Ne'er from that would I escape ;
从未 从 那 会 我 逃脱 ;
我永远也无法逃脱；

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn] ['eni] [ˈfeɪp] ！
Come to me in any shape !
来 到 我 在 任何 形状 ！

以任何形式来找我吧！

[ˈəʊnli] [kʌm] ！
Only come !
仅有的 来 ！

快来吧！

[ˈəʊnli] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [brɛst]
Only come , and in my breast
仅有的 来 , 和 在 我的 胸部

只有来，在我胸膛里

[haɪd] [ðɑɪ] [ˈfeɪm] [ɔ:(r)] [ˈʃʊ] [ðɑɪ] [praɪd] ；
Hide thy shame or show thy pride ；
隐藏 你的 耻辱 或者 展示 你的 自豪 ；

掩饰你的羞耻，还是展现你的骄傲？

[ɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] [bi:; bi] [kə'res] ,
In my bosom be caressed ,
在 我的 怀 是 被爱抚 ,

请将我拥入怀中，温柔抚摸。

[ˈnevə(r)] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [pɑ:t] ；
Never more to part ；
绝不 更多的 到 部分 ；

永不分离；

[kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈjɜ:nɪŋ] [hɑ:t] ；
Come into my yearning heart ；
来 进入 我的 渴望 心 ；

进入我渴望的心灵；

[aɪ] , [ðə; ði] [ˈsɜ:pənt] , [ˈgəʊldən] - [aɪd] ,
I , the serpent , golden - eyed ,
我 , 这 蛇 , 金的 - 眼睛 ,

我，金眼蛇，

[twain] [raʊnd] [ði:] ；
Twine round thee ；
缠绕 圆形的 你 ；

用绳索缠绕你；

[twain] [ði:] [wɪð] [nəʊ] [ˈvenəmd] [test] ；
Twine thee with no venomd test ；
缠绕 你 和 不 有毒的 测试 ；

用无毒的考验束缚你；

[ˈæbsəns] [meɪks] [ðə; ði] [ˈvenəmd] [nest] ；
Absence makes the venomd nest ；
缺席 制作 这 有毒的 巢 ；

缺席造就毒巢；

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ！
Come to me ！
来 到 我 ！

到我这里来！

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [maɪ][ˈlʌvə(r)] , [kʌm] ！
Come to me , my lover , come ！
来 到 我 , 我的 情人 , 来 ！

到我身边来，我的爱人，来吧！

[ˈvaɪələɪts] [ɒn][ðə; ði][ˈtendə(r)] [stem]
Violets on the tender stem
紫罗兰 在 这 投标 干

嫩茎上的紫罗兰

[daɪ][ænd; ʌnd][ˈwɪðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [blu:m] ,
Die and wither in their bloom ,
死 和 枯萎 在 他们的 盛开 ,

在盛花期凋零枯萎

[ˈʌndə(r)] [ˈdju:ɪ] [grɑ:s] ;
Under dewy grass ;
在下面 露水 草 ;

在沾满露水的草地上;

[kʌm] , [maɪ][ˈlʌvə(r)] , [ɔ:(r)] , [əˈlæs] !
Come , my lover , or , alas !
来 , 我的 情人 , 或者 , 唉 !

来吧, 我的爱人, 或者, 唉!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] [laɪk][ðem; ðəm] ,
I shall die , shall die like them ,
我 将 死 , 将 死 喜欢 他们 ,

我将会死去, 将会像他们一样死去。

[freɪl] [ænd; ʌnd][ləʊn] ;
Frail and lone ;
脆弱 和 孤独 ;

虚弱而孤独;

[kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] , [maɪ][ˈlʌvə(r)] , [kʌm] !
Come to me , my lover , come !
来 到 我 , 我的 情人 , 来 !

到我身边来, 我的爱人, 来吧!

[let] [ðai] [ˈbʊzəm] [bi:; bi][maɪ] [tu:m] :
Let thy bosom be my tomb :
让 你的 怀 是 我的 墓 :

愿你的怀抱成为我的坟墓:

[kʌm] , [maɪ] [əʊn] !
Come , my own !
来 , 我的 自己的 !

来吧, 我的宝贝!

[pi:] . -
p . 100
p . -

第100页

[ðə; ði] [ˈʃɪprek] [ɒv; ʌv] [aɪˈdɒmɪnju:s]
THE SHIPWRECK OF IDOMENEUS
这 海难 的 伊多梅纽斯

伊多米纽斯号沉船

[swept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fli:t] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈfeit(ə)l] [naɪt]
Swept from his fleet upon that fatal night
扫荡 从 他的 舰队 之上 那 致命的 夜晚

在那致命的夜晚, 他被从舰队中掳走。

[wen] [greɪt] [pəˈsaɪdəns] [ˈsʌd(ə)n] - [ˈviəriŋ] [rʊθ]
When great Poseidon's sudden - veering wrath
什么时候 伟大的 波塞冬的 突然 - 转向 愤怒

当伟大的波塞冬突然转变怒火时

[ˈskætəd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈhəʊmwəd] - [ˈfləʊtɪŋ] [ɡriːks]
Scattered the happy homeward - floating Greeks
疏散 这 快乐的 回家 - 漂浮的 希腊人

欢欣雀跃、乘船归家的希腊人四散飘零

[laɪk] [fəʊm] - [fleɪks] [ɒf] [ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kriːt]
Like foam - flakes off the waves , the King of Crete
喜欢 泡沫 - 薄片 离开 这 波浪 , 这 国王 的 克里特岛

如同海浪上的泡沫碎片，克里特岛之王

[held] [ˈlɒfti] [ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [siː] - [ɡɒd] .
Held lofty commune with the dark Sea - god .
握住 高远 公社 和 这 黑暗的 海 - 上帝 .

与黑暗的海神进行高尚的交流。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [ˈvɪktəri] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks]
His brows were crowned with victory , his cheeks
他的 眉毛 是 加冕 和 胜利 , 他的 脸颊

他的眉间洋溢着胜利的喜悦，他的脸颊.....

[wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmaɪti] [dʒɔɪ]
Were flushed with triumph , but the mighty joy
是 配 和 胜利 , 但 这 强大的 喜悦

他们曾因胜利而欣喜若狂，但那份巨大的喜悦

[ɒv; əv] [trɔɪz] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɡreɪt] [diːdz]
Of Troy's destruction and his own great deeds
的 特洛伊的 破坏 和 他的 自己的 伟大的 契约

特洛伊的毁灭和他自己的丰功伟绩

[pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪrər] [naʊ] ,
Passed , for the thoughts of home were dearer now ,
通过了 , 为了 这 想法 的 家 是 更贵 现在 ,

思乡之情涌上心头，此刻，对家乡的思念更加珍贵。

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
And sweet the memory of wife and child ,
和 甜的 这 记忆 的 妻子 和 孩子 ,

还有那份对妻子和孩子的甜蜜回忆。

[ænd; ənd] [ˈwɪəri] [naʊ] [ðə; ði] [ten] [lɒŋ] , [ˈfɒrən] [jɪˈɪəz] ,
And weary now the ten long , foreign years ,
和 厌倦 现在 这 十 长的 , 外国的 年 ,

如今，漫长的十年异国生活已令人疲惫不堪。

[ænd; ənd][ˈterəb(ə)][ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [dɪˈleɪ] —
And terrible the doubt of short delay —
和 糟糕的 这 怀疑 的 短的 延迟 —

而短暂延误带来的疑虑令人恐惧——

[mɔː(r)][ˈterəb(ə)] , [əʊ] [ɡɒdz] !
More terrible , O Gods !
更多的 糟糕的 , 哦 神 !

更可怕啊，我的天哪！

[hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [stɒpt] ;
he cried , but stopped ;
他 哭 , 但 停止 ;

他哭了，但随即停了下来；

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [preɪd] .
Then raised his voice upon the storm and prayed .
然后 提高 他的 嗓音 之上 这 风暴 和 祈祷 .

然后他对着暴风雨高声祈祷。

[əʊ] [ðəʊ] , [ɪf] ['ɪndʒəd] , ['ɪndʒəd] [nɒt][baɪ][em 'i:] ,
O thou , if injured , injured not by me ,
哦 你 , 如果 受伤 , 受伤 不是 经过 我 ,
哦, 如果你受伤了, 那也不是我所伤。

[pɒ'saɪdən] ! [hu:m] [si:] - ['diəti] [ə'beɪ]
Poseidon ! whom sea - deities obey
波塞冬 ! 谁 海 - 神灵 服从
波塞冬! 海神们都服从他。

[ænd; ənd] ['mɔ:təlz] ['wɜ:ʃɪp] , [hɪə(r)][em 'i:] !
And mortals worship , hear me !
和 凡人 崇拜 , 听到 我 !
凡人都要崇拜我, 听我说!

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:d]
for indeed
为了 的确
确实如此

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊθ] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [gri:s] ,
It was our oath to aid the cause of Greece ,
它 曾是 我们的 誓言 到 援助 这 原因 的 希腊 ,
我们曾宣誓要援助希腊的事业。

[nɒt] [ʌnɪ'spaʊzd] [baɪ][gɒdz] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l]
Not unespoused by Gods , and most of all
不是 未婚 经过 神 , 和 最多 的 全部
并非未被神明所娶, 而且最重要的是

[baɪ] [ðɪ:] , [ɪf] ['dʒent(ə)l] ['kʌrənts] , ['heɪvnz] [kɑ:m] ,
By thee , if gentle currents , havens calm ,
经过 你 , 如果 温和的 电流 , 避难所 冷静的 ,
以你之名, 若有柔和的溪流, 平静的港湾,

[feə(r)][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp]
Fair winds and prosperous voyage , and the Shape
公平的 风 和 繁荣 航程 , 和 这 形状
一路顺风, 航行顺利, 以及形状

[ɪm'pɜ:səneɪt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['perələs] ['aʊə(r)] ,
Impersonate in many a perilous hour ,
模仿 在 许多 一个 危险的 小时 ,
在许多危险时刻进行冒充,

[bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['kaʊnslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ,
Both in the stately councils of the Kings ,
两个都 在 这 庄严 议会 的 这 国王 ,
无论是在国王庄严的会议上,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hʌski] ['bæt(ə)l] [m'ɜ:məd] [θɪk] ,
And when the husky battle murmured thick ,
和 什么时候 这 沙哑 战斗 低声说道 厚的 ,
当哈士奇的战斗声低沉而密集时,

[meɪ] ['testɪfaɪ][ɒv; əv] ['sɜ:vɪsɪz] [pə'fɔ:md] !
May testify of services performed !
可能 作证 的 服务 执行 !
可以作证所提供服务!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['si:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæɡəd] [wɪð] [ðəɪ] [rʌθ] ,
But now the seas are haggard with thy wrath ,
但 现在 这 海域 是 枯槁 和 你的 愤怒 ,
但如今, 大海因你的愤怒而变得波涛汹涌。

[ðaɪ] [breθ] [ɪz] ['tempɪst] ！
Thy breath is tempest ！
你的 气息 是 暴风雨 ！

你的气息如同风暴！

['nevə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɔːz]
never at the shores
绝不 在 这 海岸

从未到过岸边

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['ɪliəm] [dɪd] [ðaɪ] ['stɔːmfʊl] [braʊz]
Of hostile Ilium did thy stormful brows
的 敌对的 伊利姆 做过 你的 暴风雨 眉毛

你那充满敌意的眉宇，仿佛来自伊利昂。

[brɪ'treɪ] [sʌtʃ] [fɪəs] [mæg'nɪfɪsns] ！
Betray such fierce magnificence ！
背叛 这样的 凶猛的 壮丽 ！

竟辜负如此强大的威严！

[nɒt] ['iːv(ə)n]
not even
不是 甚至

甚至

[ɒn] [ðæt] [waɪld] [deɪ] [wen] , [mæd] [wɪð] [tɔːtʃ] [ænd; ənd][gleə(r)] ,
On that wild day when , mad with torch and glare ,
在 那 荒野 天 什么时候 , 疯狂的 和 火炬 和 强光 ,

在那疯狂的一天，火炬和强光让我疯狂，

[ðə; ði] ['fræntɪk] [kraʊdz] [wɪð] [aɪz] [laɪk] ['stɑːvɪŋ] [wʊlvz]
The frantic crowds with eyes like starving wolves
这 疯狂的 人群 和 眼睛 喜欢 饥饿 狼

人群慌乱不堪，眼神如同饥饿的狼群。

[bɜːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔːts] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [ə; eɪ] [striːm]
Burst from their ports impregnable , a stream
爆裂 从 他们的 端口 坚不可摧 , 一个 溪流

从坚不可摧的港口喷涌而出，一股洪流

[ɒv; əv] ['hedlɒŋ] ['fɪʃəri] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [diːp] ;
Of headlong fury toward the hissing deep ;
的 一头扎 愤怒 朝向 这 嘶嘶声 深的 ;

怒火如荼地冲向嘶嘶作响的深渊；

[weə(r)] [ðen] [fʊl] - [ɑːmd] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [gɑːd] , [kəm'pækt]
Where then full - armed I stood in guard , compact
在哪里 然后 满的 - 武装 我 站立 在 警卫 , 袖珍的

那时我全副武装地站在那里站岗，列队行进。

[brɪ'saɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][ə'ləʊŋ] , [wɪð] [brænd][ænd; ənd][spiə(r)] ,
Beside thee , and alone , with brand and spear ,
旁 你 , 和 独自的 , 和 品牌 和 矛 ,

在你身旁，独自一人，手持烙印和长矛，

[wiː; wi] [held] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [bruːd] , [ænd; ənd] [pɔː]
We held at bay the swarming brood , and poured
我们 握住 在 湾 这 蜂拥而至 幼虫 , 和 倾倒

我们抵挡住了蜂拥而至的蜂群，并倾倒了

[bʌld] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['wɒrɪəz] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] - [plau] [sændz] !
Blood of choice warriors on the foot - ploughed sands !
血的 选择 战士 在这 脚 - 耕作 沙子 ！

鲜血洒在被犁过的沙地上，那是勇士们的鲜血！

[ðəʊ] , [ˈmiːntaɪm] , [dɑːk] [wɪð] [ˈkɒnflɪkt] , [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd]
Thou , meantime , dark with conflict , as a cloud
你 , 与此同时 , 黑暗的 和 冲突 , 作为 一个 云

与此同时，你却如云般笼罩在冲突的阴影中

[ðæt] [ˈθɪkən] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]
That thickens in the bosom of the West
那 增厚 在这 怀 的 这 西方

西方的胸怀愈发浓厚。

[ˈəʊvə(r)] [kwentʃt] [ˈsʌnset] , [ˈsɜːkld] [raʊnd] [wɪð] [fleɪm] ,
Over quenched sunset , circled round with flame ,
超过 淬火 日落 , 圈起来 圆形的 和 火焰 ,

落日余晖洒满大地，火焰环绕四周，

[hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪləʊ] [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪndz; waɪndz]
Huge as a billow running from the winds
巨大的 作为 一个 巨浪 跑步 从 这 风

巨大如狂风掀起的巨浪

[lɒŋ] [ˈdɪstənsɪz] , [tɪl] [wɪð] [blæk] [ˈɪprek] [swəʊln] ,
Long distances , till with black shipwreck swoln ,
长的 距离 , 直到 和 黑色的 海难 肿胀 ,

漫长的路程，直到黑色沉船肿胀，

[aɪˈtiː] [flɪŋ] [ɪts] [ˈæŋɡrɪ] [meɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][skaɪ] .
It flings its angry mane about the sky .
它 投掷 它是 生气的 鬃毛 关于 这 天空 。

它愤怒地甩动着鬃毛，飞向天空。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [ˈbɪləʊ] [ˈhiːvɪŋ] [eə(r)][aɪˈtiː] [bɜːst] ;
And like that billow heaving ere it burst ;
和 喜欢 那 巨浪 起伏 埃雷 它 爆裂 ；

就像那汹涌澎湃的波涛，最终崩塌；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [klaʊd] [ɜːrdʒd] [baɪ] [ɪmˈpʌlsɪv] [stɔːm]
And like that cloud urged by impulsive storm
和 喜欢 那 云 敦促 经过 冲动 风暴

就像那朵被突发风暴推动的云

[wɪð] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] , [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drentʃ]
With charge of thunder , lightning , and the drench
和 收费 的 雷 , 闪电 , 和 这 淋

伴随着雷鸣、闪电和倾盆大雨。

[ɒv; əv] [tˈbʊənts] , [ðəʊ] [ɪn][ɔːl] [ðəɪ] [ˈmædʒəsti]
Of torrents , thou in all thy majesty
的 种子 , 你 在 全部 你的 威严

奔腾的洪流啊，你以你全部的威严

[ɒv; əv] [ˈmaɪtɪnɪs] [dɪdst] [fɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði][wɔː(r)] !
Of mightiness didst fall upon the war !
的 力量 迪斯特 落下 之上 这 战争 ！

战争中爆发了强大的力量！

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈməʊmənt] !
Remember that great moment !
记住 那 伟大的 片刻 ！

记住那个美好的时刻！

[nɔ:(r)] [fə'get]
Nor forget
也不 忘记

别忘了

[ðə; ði][eɪd][aɪ] [geɪv] [ðɪ:] ; [haʊ] [maɪ] ['redi] [spɪə(r)]
The aid I gave thee ; how my ready spear
这 援助 我 给予 你 ; 如何 我的 准备好 矛

我曾给予你帮助；我那随时准备的长矛

[flu:] ['swɪftli] ['sekənd] [ðai]['mɔ:t(ə)l] [strəʊk] ,
Flew swiftly seconding thy mortal stroke ,
飞翔 迅速地 附议 你的 凡人 中风 ,

迅速飞来，紧随你致命的一击，

[hwən'er] [ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz] [hɒtɪst] ; ['nevə(r)] [slæk]
Where'er the press was hottest ; never slacked
哪里 这 按 曾是 最热门 ; 绝不 松懈

哪里有媒体关注，我就去哪里；从不懈怠

[maɪ][ɑ:m] [ɪts]['dju:ti] , [nɔ:(r)] [maɪn] [aɪ] [ɪts][eɪm] ,
My arm its duty , nor mine eye its aim ,
我的 手臂 它是 责任 , 也不 矿 眼睛 它是 目的 ,

我的手臂完成了它的使命，我的眼睛也未能完成它的瞄准。

[ðəʊ] ['terəbli] [ðeɪ] ['kʌmpəs] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [stʊd]
Though terribly they compassed us , and stood
尽管 可怕 他们 罗盘 我们 , 和 站立

虽然他们可怕地包围着我们，并且屹立不倒。

[θɪk] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:təm] ['fɒrɪst] , [hu:z] [braʊn] [heə(r)] ,
Thick as an Autumn forest , whose brown hair ,
厚的 作为 一个 秋天 森林 , 谁 棕色的 头发 ,

浓密如秋日森林，棕色的头发，

['lʌstrəs] [wɪð] ['sʌnlʌɪt] , [baɪ][ðə; ði] [sti:l] [ɪn'kri:s]
Lustrous with sunlight , by the still increase
光泽的 和 阳光 , 经过 这 仍然 增加

阳光照耀下闪闪发光，随着气温持续上升

[ɒv; əv] [hi:t] [tu:; tə] ['gləʊɪŋ] [hi:t] [kən'si:v] [laɪk] [zi:l]
Of heat to glowing heat conceives like zeal
的 热 到 发光 热 构思 喜欢 热情

从热到炽热，构思如同热情

[ɒv; əv] ['reɪdiəns] , [tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [nu:n]
Of radiance , till at the pitch of noon
的 辐射 , 直到 在 这 沥青 的 中午

光芒四射，直至正午时分

- [tɪz] [si:zd] [wɪð] [ˌkɒnflə'greɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'tend]
'Tis seized with conflagration and distends
- 的 查获 和 大火 和 膨胀

它被烈火吞噬并膨胀

['hɒrɪdli] ['əʊvə(r)] [li:gz] [ɒv; əv] [də'meɪn] ;
Horridly over leagues of doom'd domain ;
糟糕地 超过 联赛 的 注定失败 领域 ;

可怕的是，在注定毁灭的领域中，绵延数英里；

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðə; ði] [skri:mz] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [bru:ts] ,
Mingling the screams of birds , the cries of brutes ,
混杂 这 尖叫 的 鸟类 , 这 哭泣 的 野蛮人 ,

鸟儿的尖叫声与野兽的嚎叫声交织在一起，

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvət] [pent] ,
The wail of creatures in the covert pent ,
这 哀号 的 生物 在 这 隐蔽 五角星 ,
隐蔽的围栏里传来动物的哀嚎声,

[pi:] . -
p . 102
p . -

[haul] , [jel] , [ænd; ɛnd] [ʃri:k] [ɒv; əv] ['ægəni] , [ðə; ði] [hɪs]
Howls , yells , and shrieks of agony , the hiss
嚎叫 , 喊叫 , 和 尖叫 的 痛苦 , 这 嘶
嚎叫、呐喊、痛苦的尖叫，嘶嘶声

[ɒv; əv] ['si:ðɪŋ] [sæp] , [ænd; ɛnd] [kræʃ] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [bau]
Of seething sap , and crash of falling boughs
的 沸腾 树液 , 和 碰撞 的 坠落 树枝
沸腾的树液，以及折断的树枝

[tə'geðə(r)] [ɪn][ɪts] [dʌl] [və'reɪʃəs] [rɔ:(r)] .
Together in its dull voracious roar .
一起 在 它是乏味的 贪婪的 吼 .
齐声发出沉闷而贪婪的咆哮。

[səʊ] ['kləʊsli] [ænd; ɛnd][səʊ] ['fiəfəli] [ðeɪ] - ,
So closely and so fearfully they throng'd ,
所以 密切 和 所以 恐惧地 他们 - ,
他们如此紧密地、如此恐惧地蜂拥而至，

['sævɪdʒ] [wɪð] ['fæntəsi] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
Savage with phantasies of victory ,
野蛮的 和 幻想 的 胜利 ,
野蛮人，幻想胜利，

[ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] ['dʌski] [ʃeɪps] ; [fɔ:(r); fə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [pɑ:st]
A sea of dusky shapes ; for day had passed
一个 海 的 昏暗 形状 ; 为了 天 有 通过了
一片昏暗的身影；因为白昼已经过去。

[ænd; ɛnd] [naɪt] [fel] [ɒn][ðeə(r)] ['da:kənd] ['feɪsɪz] , [red]
And night fell on their darkened faces , red
和 夜晚 跌倒 在 他们的 变暗 面孔 , 红色的
夜幕降临，映照在他们黝黑的脸上，泛起红晕。

[wɪð] [faɪt] [ænd; ɛnd] - ; [ʃrɪl] [ðə; ði] ['rezənənt] [eə(r)]
With fight and torchflare ; shrill the resonant air
和 斗争 和 - ; 尖锐 这 共振 空气
伴随着战斗和火炬的闪耀；刺耳的共鸣声

[wɪð] ['i:gə(r)] [ʃaʊts] , [ænd; ɛnd] [hɔ:s] [wɪð] ['æŋɡri] [grəʊnz] ;
With eager shouts , and hoarse with angry groans ;
和 渴望的 喊叫 , 和 嘶哑 和 生气的 呻吟 ;
带着急切的喊叫，以及愤怒的嘶哑呻吟；

[waɪl] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [dens] [ænd; ɛnd] ['sʌləŋ] [bu:m] ,
While over all the dense and sullen boom ,
尽管 超过 全部 这 稠密 和 忧郁 繁荣 ,
尽管整体上呈现出一种浓重而阴郁的繁荣景象，

[ðə; ði][dɪn][ænd; ɛnd]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədʒ] ,
The din and murmur of the myriads ,
这 din 和 低语 的 这 无数 ,
无数人的喧嚣和低语，

[rəʊld] [wið] [ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈɪntərvlz] , [æz; əz] [ðəʊ]
Rolled with its awful intervals , as though
滚动 和 它是 可怕 间隔 , 作为 尽管
伴随着可怕的间歇, 仿佛

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [bri:ðd] , [ɔ:(r)][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔ:(r)]
The battle breathed , or as against the shore
这 战斗 呼吸 , 或者 作为 反对 这 支撑
战斗仍在继续, 或者说, 就像在海岸边一样。

[weɪvz] [ˈgæðə(r)] [bæk] [tu:; tə] [hi:v] [ðəm'selvz] [ə'nju:] .
Waves gather back to heave themselves anew .
波浪 收集 后退 到 举 他们自己 重新 .
海浪再次聚集, 准备再次翻涌。

[ðæt] [naɪt] [sli:p] [drɒpt] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['driəri] [skaɪz] ,
That night sleep dropped not from the dreary skies ,
那 夜晚 睡觉 掉落 不是 从 这 凄凉 天空 ,
那晚, 沉睡并未从阴沉的天空降临。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃi:fs] [ə'pəʊz]
Nor could the prowess of our chiefs oppose
也不 可以 这 能力 的 我们的 酋长们 反对
我们酋长的英勇也无法抵挡

[ðæt] [si:] [ɒv; əv][ˈreɪdʒɪŋ] [men] .
That sea of raging men .
那 海 的 愤怒 男人 .
那群愤怒的男人们。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
But what were they ?
但 什么 是 他们 ?
但它们究竟是什么?

[ɔ:(r)] [wɒt] [ɪz][mæn] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ði:] ?
Or what is man opposed to thee ?
或者 什么 是 男人 反对 到 你 ?
人与你相比, 有什么可反对的呢?

[ɪts] [həʊps]
Its hopes
它是 希望
它的希望

[ɑ:(r); ə(r)] [rek] , [hɪm'self] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] , ['drɪftɪŋ] [wi:d]
Are wrecks , himself the drowning , drifting weed
是 残骸 , 他自己 这 溺水 , 漂流 杂草
残骸, 他自己, 溺水者, 漂浮的杂草

[ðæt] [ˈwɒndə] [ɒn] [ðəɪ] [ˈwɔ:təz] ; [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
That wanders on thy waters ; such as I
那 漫游 在 你的 水 ; 这样的 作为 我
那在你水面上游荡的, 比如我

[hu:] [si:] [ðə; ði] ['skæɪtəd] ['remnənts] [ɒv; əv][maɪ] [fli:t] ,
Who see the scattered remnants of my fleet ,
WHO 看 这 疏散 残余物 的 我的 舰队 ,
谁能看到我舰队残骸散落之处,

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜ:st][wi:; wi] [seɪld] ,
Remembering the day when first we sailed ,
记住 这 天 什么时候第一的 我们 航行 ,
回想起我们第一次扬帆起航的那一天,

[i:tʃ] [glæd] [ʃɪp] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)]
Each glad ship shining like the morning star
每个 高兴的 船 灼灼 喜欢 这 早晨 星星

每艘欢欣雀跃的船只都像晨星般闪耀。

[wɪð] [ˈprɒmɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
With promise for the world .
和 承诺 为了 这 世界 .

为世界带来希望。

[əʊ] ! [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]
Oh ! such as I
哦 ! 这样的 作为 我

哦! 比如我

[ðʌs] [ˈdɑ:kli] [ˈdrɪftɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [weɪvz] .
Thus darkly drifting on the drowning waves .
因此 黑暗 漂流 在 这 溺水 波浪 .

于是，它便在汹涌的波涛中黯然漂流。

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [ˈwɔ:təz] !
O God of waters !
哦 上帝 的 水 !

水神啊！

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ]
'tis a dreadful thing
- 的 一个 可怕 事物

这是一件可怕的事

[tu:; tə] [ˈsʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] [ˌʌnrɪˈvi:ld] ;
To suffer for an evil unrevealed ;
到 遭受 为了 一个 邪恶的 未公开 ;

为未被揭露的罪恶受苦；

[ˈdredf(ə)l] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈperɪʃɪŋ] [kraɪ]
Dreadful it is to hear the perishing cry
可怕 它 是 到 听到 这 消亡 哭

听到垂死的哭喊声，真是令人心碎。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [wi:; wi] [lʌv] ; [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [səkˈsi:dz]
Of those we love ; the silence that succeeds
的 那些 我们 爱 ; 这 沉默 那 成功

对于我们所爱的人；随之而来的沉默。

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] !
How dreadful !
如何 可怕 !

太可怕了！

[sti:l] [maɪ] [trʌst] [ɪz] [fɪkst] [ɒn] [ði:]
Still my trust is fixed on thee
仍然 我的 相信 是 固定的 在 你

我对你的信任依然坚定不移。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [sti:l] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪˈself] .
For those that still remain and for myself .
为了 那些 那 仍然 保持 和 为了 我 .

为了那些仍然留在这里的人，也为了我自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪə(r)] [ðəɪ] [swɪft] [fəʊm] - [snɔ:rtɪŋ] [sti:d]
And if I hear thy swift foam - snorting steeds
和 如果 我 听到 你的 迅速 泡沫 - 吸鼻 马匹

如果我听到你那疾驰的骏马喷着泡沫的声音

[ˈdrɔːɪŋ] [ðɑɪ] [ˈdʌski] [ˈtʃæriət] , [æz; əz][ɪn]
Drawing thy dusky chariot , as in
绘画 你的 昏暗 战车 , 作为 在
拉着你昏暗的战车，就像.....

[ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [aɪ] [si:m] [tuː; tə][hiə(r)] ,
The pauses of the wind I seem to hear ,
这 停顿 的 这 风 我 似乎 到 听到 ,
我仿佛能听到风的停顿，

[def] [ðəʊ] [ɑːt] [nɒt][tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtri:t] [preə(r)] !
Deaf thou art not to my entreating prayer !
聋 你 艺术 不是 到 我的 恳求 祷告 !
你听不见我的恳求！

[piː] . -
p . 103
p . -
第103页

[heɪst] [ðen] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes] [help] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈkləʊsli] [naʊ]
Haste then to give us help , for closely now
匆忙 然后 到 给 我们 帮助 , 为了 密切 现在
请尽快伸出援手，因为现在形势紧迫。

[kri:t] [ˈwɪspərz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [blʌd]
Crete whispers in my ears , and all my blood
克里特岛 低语 在 我的 耳朵 , 和 全部 我的 血
克里特岛在我耳边低语，还有我所有的血液

[rʌnz] [ki:n] [ænd; ənd] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈjɜːnɪŋ] ,
Runs keen and warm for home , and I have yearning ,
跑步 敏锐的 和 温暖的 为了 家 , 和 我 有 渴望 ,
它急切而热情地奔向家乡，我无比渴望。

[sʌtʃ] [ˈjɜːnɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˈnevə(r)] [felt] [bɪˈfɔː(r)] ,
Such yearning as I never felt before ,
这样的 渴望 作为 我 绝不 毛毡 前 ,
我从未感受过如此强烈的渴望，

[tuː; tə] [siː] [əˈɡen] [maɪ] [waɪf] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ,
To see again my wife , my little son ,
到 看 再次 我的 妻子 , 我的 小的 儿子 ,
能再次见到我的妻子和我的小儿子，

[maɪ] [kwi:n] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈnɜːslɪŋ] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈjɪəz] ,
My Queen , my pretty nursling of five years ,
我的 女王 , 我的 漂亮的 哺乳 的 五 年 ,
我的女王，我漂亮的五岁宝贝，

[ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] , [ˈaʊə(r)] [ˈdiərəɪst] [pledʒ]
The darling of my hopes , our dearest pledge
这 亲爱的 的 我的 希望 , 我们的 亲爱的 保证
我最珍视的希望，我们最真挚的誓言

[ɒv; əv] [ˈmæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [bɪˈaɪtəst] [praɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Of marriage , and our brightest prize of love ,
的 婚姻 , 和 我们的 最亮的 奖 的 爱 ,
婚姻，以及我们爱情中最美好的奖赏，

[huːz] [ˈpɑːtɪŋ] [kraɪ] [rɪŋz] [klɪrɪst] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Whose parting cry rings clearest in my heart .
谁 离别 哭 戒指 最清晰 在 我的 心 .
谁的离别呼喊声在我心中回荡得最清晰。

[əʊ] [leɪ] [ðɪs] ['hɒrə(r)] , [mʌtʃ] - [ə'fendɪd] [gɒd] !
O lay this horror , much - offended God !
哦 躺 这 恐怖 , 很多 - 被冒犯了 上帝 !

哦，请降下这恐怖吧，愤怒的上帝！

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [æz; əz][feə(r)][ænd; ənd][fɜ:m][æz; əz] [wen]
And making all as fair and firm as when
和 制作 全部 作为 公平的 和 公司 作为 什么时候

并且使一切都像当.....时一样公平和坚定

[wiː; wi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðəɪ] ['maɪtɪ] [depθs] [ɒv; əv][əʊld] , —
We trusted to thy mighty depths of old , —
我们 可信 到 你的 强大的 深度 的 老的 , —

我们信赖你古老而强大的深渊，——

[aɪ] [vəʊ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ][fɜːst] [hu:m] [zjuːs]
I vow to sacrifice the first whom Zeus
我 发誓 到 牺牲 这 第一的 谁 宙斯

我发誓要献祭第一个宙斯

[ʃæl; ʃəl] [prɒmpt] [tuː; tə][heɪl][juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪt] ['siːʃɔː(r)]
Shall prompt to hail us from the white seashore
将 迅速的 到 冰雹 我们 从 这 白色的 海滨

必将促使我们从白色海岸向我们发出呼喊

[ænd; ənd] ['welkəm] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['rɔɪəl] [kriːt] ,
And welcome our return to royal Crete ,
和 欢迎 我们的 返回 到 皇家 克里特岛 ,

欢迎我们重返皇家克里特岛！

[æn; ən] ['ɒfəɪŋ] , [pɔ'saɪdən] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] !
An offering , Poseidon , unto thee !
一个 提供 , 波塞冬 , 到 你 !

波塞冬啊，这是献给你的祭品！

[ə'mɪd][ðə; ðɪ][dɪn][ɒv; əv] [elɪ'mentl] [straɪf] ,
Amid the din of elemental strife ,
之中 这 din 的 元素 冲突 ,

在元素冲突的喧嚣中，

[nəʊ] [vɔɪs] [meɪ] [praɪs] [bʌt; bət]['deɪəti; 'diːəti][suː'pri:m; sjuː'pri:m] :
No voice may pierce but Deity supreme :
不 嗓音 可能 刺穿 但 神 最高 :

唯有至高无上的神灵才能穿透：

[ænd; ənd]['deɪəti; 'diːəti][suː'pri:m; sjuː'pri:m][ə'ləʊn][kæn; kən][hɪə(r)] ,
And Deity supreme alone can hear ,
和 神 最高 独自的 能 听到 ,

只有至高无上的神才能听到，

[ə'boʊv] [ðə; ðɪ] ['hɜːrɪkeɪnz] [dɪs'kɔːdənt] ['ʃriːk] ,
Above the hurricane's discordant shrieks ,
多于 这 飓风的 不和谐的 尖叫 ,

在飓风刺耳的呼啸声之上，

[ðə; ðɪ][kraɪ][ɒv; əv]['ægənaɪzɪd][hjuː'mænəti] .
The cry of agonized humanity .
这 哭 的 痛苦的 人类 .

这是人类痛苦的呼喊。

[nɒt] [,ʌnə'piːzɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [smait] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ,
Not unappeased was He who smites the waves ,
不是 未平息 曾是 他 WHO 打击 这 波浪 ,

祂是击打波涛的神，祂的怒气也并非不平。

[wen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:mi] [ɪəz] [ðə; ði] ['wɔ:riərz] [vəʊ]
When to his stormy ears the warrior's vow

什么时候 到 他的 暴风雨 耳朵 这 战士们 发誓

当他那饱经风霜的耳朵里传来战士的誓言

[ˈentəd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fəʊmi] ['pɪnək(ə)]
Entered , and from his foamy pinnacle

进入 , 和 从 他的 泡沫状 巅峰

进入，从他泡沫般的顶峰

[tju:ˈmʌltʃuəs] [hi:; hi] [brˈheld] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔ:m] ,
Tumultuous he beheld the prostrate form ,

动荡的 他 观看 这 前列腺 形式 ,

他惊恐地看着那倒在地上的身影，

[ænd; ənd] [nju:] [ðə; ði] ['maɪti] [hɑ:t] .
And knew the mighty heart .

和 知道 这 强大的 心 .

并且了解那颗伟大的心。

[ə'waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] ,
Awhile he gazed ,

一会儿 他 凝视 ,

他凝视了一会儿，

[æz; əz] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:m] ,
As doubtful of his purpose , and the storm ,

作为 疑 的 他的 目的 , 和 这 风暴 ,

由于怀疑他的意图，以及这场风暴，

['kɒnjəs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [dɪˈbeɪt] , [wɪð'held]
Conscious of that divine debate , withheld

有意识的 的 那 神圣的 辩论 , 隐瞒

意识到那场神圣的辩论，他保持沉默

[ɪts] [fɪəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [glu:m]
Its fierce emotion , in the luminous gloom

它是 凶猛的 情感 , 在 这 发光的 愁云

在明亮的昏暗中，它那强烈的感情

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第7/15页

[ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ] [dɑ:k] [ɪ'reɪdiətiŋ] [aɪz] ！
Of those so dark irradiating eyes !
的 那些 所以 黑暗的 辐射 眼睛 ！

那双如此深邃、光芒四射的眼睛！

[bɪ'ni:θ] [hu:z] ['weɪvəriŋ] ['lʌstə(r)] [ʃɒn] [rɪ'vi:ld]
Beneath whose wavering lustre shone revealed
下面 谁 摇摆不定 光泽 闪耀 揭晓

在它摇曳的光芒下，显露出

[ðə; ði][ˈtju:mʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pə:pl] [di:ps] , [ænd; ənd][ɔ:l]
The tumult of the purpling deeps , and all
这 骚乱 的 这 紫化 深水 , 和 全部

深邃紫色的波涛汹涌，以及所有

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [pɔ:zd] ,
The throbbing of the tempest , as it paused ,
这 悸动 的 这 暴风雨 , 作为 它 暂停 ,

暴风雨停歇之际，脉动的脉动.....

[pi:] . -
p . 104
p . -

第104页

['sləʊli] [səb'saɪdɪŋ] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ə'weɪt]
Slowly subsiding , seeming to await
缓慢地 消退 , 似乎 到 等待

缓缓消退，似乎在等待

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɪɡnəl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd]
The sudden signal , as a faithful hound
这 突然 信号 , 作为 一个 忠实 猎犬

突然发出的信号，如同忠犬一般。

[pænts] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:po:] [stret[t] [brɪ'fɔ:(r)] [ɪts] [nəʊz] ,
Pants with the forepaws stretched before its nose ,
裤子 和 这 前爪 拉伸 前 它是 鼻子 ,

裤子，前爪伸到鼻子前面，

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['ɡri:nsɔ:d] , [ˈɑ:ftə(r)][æn; ən]['i:gə(r)] [tʃeɪs] ;
Athwart the greensward , after an eager chase ;
横穿 这 绿地 , 后 一个 渴望的 追赶 ;

在绿茵场上，经过一番激烈的追逐；

[ɪts] [hɒt] [tʌŋ] [θɹʌst] [tu:; tə] [ku:l] , [ɪts] ['fəʊmi] [dʒɔ:z]
Its hot tongue thrust to cool , its foamy jaws
它是 热的 舌头 推力 到 凉爽的 , 它是 泡沫状 下颚

它滚烫的舌头伸出来降温，它泡沫状的顎

['əʊpən][tu:; tə][let][ðə; ði] [swɪft] [breθ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
Open to let the swift breath come and go ,
打开 到 让 这 迅速 气息 来 和 去 ,

敞开胸怀，让呼吸轻柔地来回穿梭。

[ɪts] [kwɪk] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ki:n]
Its quick interrogating eyes fixed keen
它是 快的 审讯 眼睛 固定的 敏锐的

它那双锐利的眼睛迅速扫视着前方。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hʌntsmənz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈevə(r)]
Upon the huntsman's countenance , and ever
之上 这 猎人的 面容 , 和 曾经

在猎人的脸上, 永远

[ˈlæʃɪŋ] [ɪts] [fɑ:p] [ɪm'peɪ(ə)nt] [teɪl] [wɪð] [heɪst] :
Lashing its sharp impatient tail with haste :
鞭打 它是 锋利的 不耐烦 尾巴 和 匆忙 :

它急切地甩动着尖锐而急躁的尾巴:

[prɒmpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [tu:; tə] ['skaʊə(r)] [ə'weɪ] ,
Prompt at the slightest sign to scour away ,
迅速的 在 这 丝毫 符号 到 冲刷 离开 ,

稍有迹象就立即搜寻清除,

[ænd; ənd] [hæŋ] [ɪt'self] [ə'freɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [fæŋz] ,
And hang itself afresh by the bleeding fangs ,
和 悬挂 本身 重新 经过 这 出血 獠牙 ,

然后, 它用流血的獠牙再次把自己吊死。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [deθ] - ['sɪŋɡld] [stæg] ,
Upon the neck of some death - singled stag ,
之上 这 脖子 的 一些 死亡 - 单身 麋 ,

在一头濒死雄鹿的脖子上,

[hu:z] ['rɔɪəl] ['æntləz] , [aɪz] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ni:z]
Whose royal antlers , eyes , and stumbling knees
谁 皇家 鹿角 , 眼睛 , 和 踉跄 膝盖

谁的皇家鹿角、眼睛和蹒跚的膝盖

[wɪl] ['sʌplɪkeɪt] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪn] [mju:t] [dɪ'speə(r)] .
Will supplicate the Gods in mute despair .
将要 哀告 这 神 在 沉默的 绝望 .

将在无声的绝望中向神明祈求。

[ðɪs] [taɪm] [nɒt] [mju:t] , [nɔ:(r)] [jet] [ɪn] [veɪn] [ðɪs] [taɪm] !
This time not mute , nor yet in vain this time !
这 时间 不是 沉默的 , 也不 然而 在 徒劳 这 时间 !

这一次, 我们不再沉默, 也不再徒劳!

[fɔ:(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['bɜ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [vɔɪs]
For still the burden of the earnest voice
为了 仍然 这 负担 的 这 认真 嗓音

仍然有那恳切的声音的重担

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['ɡlɔ:rɪz] [aɪ 'ti:] [rɪ'veʊkt]
And all the vivid glories it revoked
和 全部 这 生动 荣耀 它 撤销

它夺走了所有绚丽的荣光

[sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [gɒd] , [wɪð] [ðæt] [əb'zɔ:bd] [sə'spens]
Sank in the God , with that absorbed suspense
沉没 在 这 上帝 , 和 那 吸收 悬念

沉浸在神明之中, 被那份深深的悬念所笼罩

[felt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [əu'limpiənz] , [hu:z] [maɪndz]
Felt only by the Olympians , whose minds
毛毡 仅有的 经过 这 奥运选手 , 谁 思想

只有奥林匹亚众神才能感受到, 他们的心智

[ʌn'baʊndɪd] [laɪk][ˈaʊə(r)][ˈmɔ:t(ə)l][breɪn] , [pə'si:v]
Unbounded like our mortal brain , perceive
无界 喜欢 我们的 凡人 脑 , 感知
如同我们凡人的大脑一样无限，感知

[ɔ:l] [θɪŋz] [kəm'pli:t] , [ðə; ði][end] , [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ɔ:l] ;
All things complete , the end , the aim of all ;
全部 事物 完全的 , 这 结尾 , 这 目的 的 全部 ;
万物圆满，一切的终点，一切的目标；

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [di:dz]
To whom the crown and consequence of deeds
到 谁 这 王冠 和 结果 的 契约
王冠及功绩的后果归于谁

[ɑ:(r); ə(r)][ˈevə(r)][ˈprez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [di:d] [ɪt'self] .
Are ever present with the deed itself .
是 曾经 展示 和 这 契据 本身 .
与行为本身始终同在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] ['sɜ:rdʒɪz] , [vɑ:st][ænd; ənd] [smu:ð] ,
And now the pouring surges , vast and smooth ,
和 现在 这 浇注 涌动 , 广阔的 和 光滑的 ,
现在，奔涌的河水浩瀚而平缓地涌来。

[gru:] ['wɪəri] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [hi:v] [ðəm'selvz]
Grew weary of restraint , and heaved themselves
成长 厌倦 的 克制 , 和 喘息 他们自己
他们厌倦了束缚，于是奋力挣扎。

['hedlɒŋ] [br'ni:θ] [hɪm] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]
Headlong beneath him , breaking at his feet
一头扎 下面 他 , 打破 在 他的 脚
在他脚下猛地一震，断在了他的脚下。

[wɪð] [waɪld] [ɪm'pɔ:tʃənət] [kraɪz][ænd; ənd][ˈæŋɡri] [weɪl] ;
With wild importunate cries and angry wail ;
和 荒野 纠缠不休 哭泣 和 生气的 哀号 ;
伴随着狂野的、急切的叫喊和愤怒的哀嚎；

[laɪk] [kraʊdz] [ðæt] [ʃaʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd][ˈhʌŋɡə(r)][mɔ:(r)] .
Like crowds that shout for bread and hunger more .
喜欢 人群 那 喊 为了 面包 和 饥饿 更多的 .
就像人群喊着要面包，却反而更加饥饿一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜ:frɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rəʊlɪŋ] [bæks]
And now the surface of their rolling backs
和 现在 这 表面 的 他们的 滚动 背部
现在，他们翻滚的背部表面

[wɒz; wəz] [rɪdʒd] [wɪð] [fəʊm] - [tɑ:pt] ['fɜ:rəʊz] , ['raɪzɪŋ] [haɪ]
Was ridged with foam - topt furrows , rising high
曾是 脊状的 和 泡沫 - 顶 沟壑 , 上升 高的
表面布满泡沫状的沟壑，高高隆起。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli] , [laɪk] [tu:; tə][ˈfaɪəri] [sti:d] ,
And dashing wildly , like to fiery steeds ,
和 帅气 疯狂地 , 喜欢 到 火热 马匹 ,
像烈马般狂奔，

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreɪfjən] [ɔ:(r)] [θə'seliən] [pleɪnz] ,
Fresh from the Thracian or Thessalian plains ,
新鲜的 从 这 色雷斯人 或者 帖撒利人 平原 ,
刚从色雷斯平原或色萨利平原回来，

[haɪ] - ['blʌdɪd] [m'eəz] [dʒʌst] ['tempərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪt] ,
High - blooded mares just tempering to the bit ,
高的 - 血腥 母马 只是 回火 到 这 少量 ,
血统高贵的母马刚刚开始对衔铁感到温顺,

[huːz] ['meɪniːz][æt; ət] [fəl] - [spiːd] [striːm] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
Whose manes at full - speed stream upon the winds ,
谁 鬃毛 在 满的 - 速度 溪流 之上 这 风 ,
它的鬃毛在风中飞舞,

[piː] . -
p . 105
p . -

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [wen] [ðə; ði] [gʌst]
And in whose delicate nostrils when the gust
和 在 谁 精美的 鼻孔 什么时候 这 阵风
当微风吹过，谁的纤细鼻孔

[bɪriːð] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪnz] , [ðeɪ] [ræmp][ænd; ənd][rɪə(r)] ,
Breathes of their native plains , they ramp and rear ,
呼吸 的 他们的 本国的 平原 , 他们 坡道 和 后部 ,
它们呼吸着故乡平原的气息，倾斜着，昂首挺胸。

['frɒθɪŋ] [ðə; ði] [kɜːb] , [ænd; ənd] ['bəʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Frothing the curb , and bounding from the earth ,
起泡 这 抑制 , 和 边界 从 这 地球 ,
冲上路沿，跃出地面，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] - [gɔːdz] ['tʃæriət] [ə'ləʊn]
As though the Sun - god's chariot alone
作为 尽管 这 太阳 - 神的 战车 独自的
仿佛只有太阳神的战车

[wɜː(r); wə(r)][fɪt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['flæʃɪŋ] [træk] .
Were fit to follow in their flashing track .
是 合身 到 跟随 在 他们的 闪烁 追踪 .
我们有能力追随他们闪耀的足迹。

[ə'nɒn] [wɪð] ['gæðərɪŋ] ['stætʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]
Anon with gathering stature to the height
匿名 和 采集 身材 到 这 高度
匿名人士逐渐积累了高度

[ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'ləs(ə)l] ['dʒaɪənts] , [duːmd] [lɒŋ] [sɪns]
Of those colossal giants , doomed long since
的 那些 庞大 巨人 , 注定失败 长的 自从
那些庞然大物，早已注定毁灭

[tuː; tə] ['tɔːtʃərəs] [griːf] [ænd; ənd] ['penəns] , [ðæt] [ə'seɪl]
To torturous grief and penance , that assailed
到 折磨 悲伤 和 忏悔 , 那 遭受攻击
遭受折磨的悲痛和忏悔

[ðə; ði][skaɪ] - [θrəʊnd] [kɔːts] [ɒv; əv] [zjuːs] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] , [deəd]
The sky - throned courts of Zeus , and climbing , dared
这 天空 - 登基 法院 的 宙斯 , 和 攀登 , 敢于
宙斯的空中宝座，以及攀登，都令人胆寒

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [rʌθ] , [ænd; ənd] [breɪvd]
For once in a world the Olympic wrath , and braved
为了 一次 在 一个 世界 这 奥林匹克 愤怒 , 和 勇敢
世上难得一见的奥林匹克怒火，以及勇敢面对的挑战

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈklentʃɪŋ] [hænd]
The electric spirit which from his clenching hand
这 电的 精神 哪个 从 他的 紧握 手
那股电流般的能量从他紧握的手中涌出

[ˈpiəs] [ðə; ði][da:k] - [veɪnd] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
Pierces the dark - veined earth , and with a touch
穿孔 这 黑暗的 - 有脉络 地球 , 和 和 一个 触碰
刺破布满深色纹理的泥土，轻轻一触

[ɪz] [deθ] [tu:; tə] [ˈmɔ:təlz] , [ˈfɪəfəli] [ðeɪ] [gru:] !
Is death to mortals , fearfully they grew !
是 死亡 到 凡人 , 恐惧地 他们 生长 !
死亡对凡人来说是多么可怕，他们竟如此成长！

[ænd; ənd] [wɪð] [laɪk] [ˈpʊ:ˌpəs] [pʊ; əv] [ɔ:'dæsəti]
And with like purpose of audacity
和 和 喜欢 目的 的 大胆
以及同样大胆的目的

[ˈθret(ə)nd] [taɪ'tænɪk][ˈfɪʊəri][tu:; tə][ðə; ði][gɒd] .
Threatened Titanic fury to the God .
威胁 泰坦尼克号 愤怒 到 这 上帝 .
泰坦尼克号般的怒火威胁着上帝。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ](ə)n[pʊ; əv][ðə; ði] [si:]
Such was the agitation of the sea
这样的 曾是 这 搅动 的 这 海
这就是大海的汹涌波涛。

[bɪ'ni:θ] [pə'saɪdəns] [θɔ:t] - [rɪ'vɒlvɪŋ] [braʊz] ,
Beneath Poseidon's thought - revolving brows ,
下面 波塞冬的 想法 - 旋转 眉毛 ,
在波塞冬那双能洞察一切的眉宇之下，

[ˈstɔ:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsɪgnəl] .
Storming for signal .
暴风雨 为了 信号 .
正在搜寻信号。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈsɪgnəl] [keɪm] .
But no signal came .
但 不 信号 来了 .
但是没有收到信号。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [men] , [hu:] [ˈkɒŋgrɪgeɪt] [tu:; tə][hɪə(r)]
And as when men , who congregate to hear
和 作为 什么时候 男人 , WHO 聚集 到 听到
就像男人们聚集在一起听

[sʌm; səm] [ˌprɒklə'meɪ](ə)n [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈri:ɡl] [faʊnt] ,
Some proclamation from the regal fount ,
一些 公告 从 这 尊贵 喷泉 ,
来自皇家源泉的某些公告，

[wɪð] [ˈi:gə(r)] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [freɪz]
With eager questioning and anxious phrase
和 渴望的 提问 和 焦虑的 短语
带着急切的提问和焦虑的语气

[bɪ'treɪ] [ðə; ði][ekspek'teɪ](ə)n[pʊ; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] ,
Betray the expectation of their hearts ,
背叛 这 期待 的 他们的 心 ,
辜负了他们内心的期待，

[tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['meni] ['ʌʊəz] [ɒv; əv][ˈfretf(ə)l][sləʊθ] ,
Till after many hours of fretful sloth ,
直到 后 许多 小时 的 烦躁 树懒 ,
直到经过数小时焦躁不安的懒散之后,

[ˈwiəri] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˈleɪ] , [ðeɪ] [həʊld] [ˈdɪskɔ:s]
Weary with much delay , they hold discourse
厌倦 和 很多 延迟 , 他们 抓住 话语
由于拖延太久, 他们感到疲惫, 于是开始交谈。

[ɪn] [ˈsʌlən] [gru:ps] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪ] [ˈmæsi:z] , [stɜ:d]
In sullen groups and cloudy masses , stirred
在 忧郁 团体 和 多云 群众 , 搅拌
在阴郁的群体和浑浊的团块中, 搅动

[wɪð] [reɪdʒ] [ɪˈrezəlu:t] [ænd; ənd] [ˈwɪspəriŋ] [plɒt] ,
With rage irresolute and whispering plot ,
和 愤怒 徊 和 耳语 阴谋 ,
愤怒犹豫不决, 窃窃私语,

[nəʊn] [mɔ:(r)][baɪ] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ðæn; ðən][baɪ] [wɜ:d] ,
Known more by indication than by word ,
已知 更多的 经过 指示 比 经过 单词 ,
更多地是通过迹象而非言语来了解,

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] [əˈləʊn][baɪ] [ðəʊz] [hu:z] [maɪndz]
And understood alone by those whose minds
和 理解 独自的 经过 那些 谁 思想
只有那些心智健全的人才能理解。

[pɑ:ˈtɪsɪpeɪt] ; — [ˈi:v(ə)n][səʊ][ðə; ðɪ] [ˈrestləs] [weɪvz]
Participate ; — even so the restless waves
参加 ; — 甚至 所以 这 不安 波浪
参与; ——即便如此, 躁动的波浪

[bɪˈgæn][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] [ˈsɜ:vɪtju:d] ,
Began to lose all sense of servitude ,
开始 到 失去 全部 感觉 的 奴役 ,
开始丧失所有奴性意识,

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [wɪð] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈpæʃ(ə)nz] , [bɜ:stɪŋ] , [naʊ]
And worked with rebel passions , bursting , now
和 工作 和 反叛 激情 , 爆发 , 现在
他们怀着叛逆的激情工作, 如今, 激情迸发。

[tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [left] , [bʌt; bət] [ˌevəˈmɔ:(r)]
To right , and now to left , but evermore
到 正确的 , 和 现在 到 左边 , 但 越来越
向右, 现在向左, 但永远如此

[səbˈdju:d] [wɪð] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] [kənˈtrəʊld] [wɪð] [dred]
Subdued with influence , and controlled with dread
低沉的 和 影响 , 和 受控 和 恐惧
被影响力压制, 被恐惧控制

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈvaɪələt] [ɔ:ˈθɒrəti] .
Of that inviolate Authority .
的 那 不可侵犯 权威 .
属于那不可侵犯的权威。

[ðen] , ['swɪftli] [æz; əz][hi; hi] [mju:zd] , [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [gɒd]

Then , swiftly as he mused , the impetuous God
然后 , 迅速地 作为 他 沉思 , 这 浮躁 上帝

正当他沉思之际, 那位性情急躁的神迅速行动起来。

[si:zd] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:zɪŋ] [reɪnz] , [hɪz; ɪz] ['kɔ:sə(r)] [plʌndʒd] ,

Seized on the pausing reins , his coursers plunged ,
查获 在 这 暂停 缰绳 , 他的 课程 暴跌 ,

他的马儿抓住停顿的缰绳, 猛地向前冲去。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [ri'zju:md] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['aɪə(r)] ;

His brows resumed the grandeur of their ire ;
他的 眉毛 恢复 这 宏伟 的 他们的 愤怒 ;

他的眉毛又恢复了愤怒时的威严;

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][vɑ:st] [dɪ'vɪnəti] [ðə; ði] [di:ps]

Throughout his vast divinity the deeps
自始至终 他的 广阔的 神 这 深水

在他浩瀚的神性之中, 深渊

[kən'kʌrənt] [θrɪld] [wɪð] ['æk(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

Concurrent thrilled with action , and away ,
并发 激动不已 和 行动 , 和 离开 ,

同时, 我被行动的刺激所震撼, 然后离开了。

[æz; əz] [swi:ps] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ]

As sweeps a thunder - cloud across the sky
作为 扫荡 一个 雷 - 云 穿过 这 天空

如同雷云席卷天空

[ɪn] ['hɑ:vɪst] - [taɪm] , ['preljʊ:d, 'prei-][baɪ] [dʌl] [blɑ:sts] ;

In harvest - time , preluded by dull blasts ;
在 收成 - 时间 , 序曲 经过 乏味的 爆炸 ;

收获时节, 先是一阵沉闷的狂风;

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] ['wɜ:lwaɪnd] , [hu:z] [waɪd][fəʊldz]

Or some black - visaged whirlwind , whose wide folds
或者 一些 黑色的 - 面容 旋风 , 谁 宽的 折叠

或者某种面色漆黑的旋风, 它宽阔的褶皱

[rʌʃ] , ['reslɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ɔ:l] - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ,

Rush , wrestling on with all ' twixt heaven and earth ,
匆忙 , 摔角 在 和 全部 - 中间 天堂 和 地球 ,

Rush, 与天地间的一切搏斗,

['dɑ:klɪŋ] [hi; hi] ['hʌrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [vɔɪs] ,

Darkling he hurried , and his distant voice ,
黑暗之子 他 慌忙 , 和 他的 遥远 嗓音 ,

夜幕降临, 他匆匆离去, 声音遥远而遥远。

[nɒt] ['sɒfənd] [baɪ] [dɪ'leɪ] , [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn] [təʊnz]

Not softened by delay , was heard in tones
不是 软化 经过 延迟 , 曾是 听到 在 音调

未因延迟而减弱, 仍能听到各种音调。

[dɪ'stɪŋktli] ['terəb(ə)l] , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp]

Distinctly terrible , still following up
明显地 糟糕的 , 仍然 下列的 向上

非常糟糕, 仍在跟进中

[ɪts]['ræpɪd] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [rʌθ]

Its rapid utterance of tremendous wrath
它是 迅速的 发声 的 巨大的 愤怒

它迅速发出了巨大的愤怒

[wɪð] [hɔ:s] [rɪvɜ:bə'reɪ](ə)nɪz] ; [laɪk] [ðə; ði][rɔ:(r)]
With hoarse reverberations ; like the roar
和 嘶哑 回响 ; 喜欢 这 吼
发出沙哑的回响；就像咆哮声

[ɒv; əv][ˈlaɪənɪz] [wen] [ðeɪ] [ˈhʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪk]
Of lions when they hunger , and awake
的 狮子 什么时候 他们 饥饿 , 和 醒
狮子饥饿时，会醒来

[ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈekəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈfɒrɪst] [sli:p] ,
The sullen echoes from their forest sleep ,
这 忧郁 回声 从 他们的 森林 睡觉 ,
森林深处传来他们沉睡的阴郁回声，

[tu:; tə] [spi:d] [ðə; ði] [ˈrævənəs] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl]
To speed the ravenous noise from hill to hill
到 速度 这 贪婪的 噪音 从 爬坡道 到 爬坡道
为了加快从一座山到另一座山的贪婪噪音

[ænd; ənd][ˈstɑ:t(ə)] [ˈvɪktɪms] ; [bʌt; bət][mɔ:(r)] [ˈɔ:f(ə)] , [hi:; hi] ,
And startle victims ; but more awful , He ,
和 惊吓 受害者 ; 但 更多的 可怕 , 他 ,
惊吓受害者；但更可怕的是，他，

[ˈskʌdɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd] [sɪŋk] ,
Scudding across the hills that rise and sink ,
疾驰 穿过 这 丘陵 那 上升 和 下沉 ,
在起伏不平的山丘间疾驰，

[wɪð] [fəʊm] , [ænd; ənd] [splæʃ] , [ænd; ənd][ˈkætəɾækts][ɒv; əv] [spreɪ] ,
With foam , and splash , and cataracts of spray ,
和 泡沫 , 和 溅 , 和 白内障 的 喷 ,
伴随着泡沫、飞溅和水雾，

[kləʊðd] [ɪn][mə'dʒestɪk] [ˈsplendə(r)] ; [gɜ:t] [ə'baʊt]
Clothed in majestic splendour ; girt about
穿着衣服 在 雄伟 辉煌 ; 束 关于
身披华丽华服；环绕

[wɪð] [si:] - [gɒdz][ænd; ənd] [swɪft] [ˈkri:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;
With Sea - gods and swift creatures of the sea ;
和 海 - 神 和 迅速 生物 的 这 海 ;
与海神和海洋中迅捷的生物；

[ðeə(r)][ˈbraɪni] [aɪz] [blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃaʊəɪŋ] [drɒps] ;
Their briny eyes blind with the showering drops ;
他们的 咸的 眼睛 瞎的 和 这 淋浴 滴 ;
咸涩的泪水模糊了他们的双眼；

[ðeə(r)] [ˈstɔ:mi] [lɒks] , [sɔ:lt] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ˈskerli] [bæks] ,
Their stormy locks , salt tongues , and scaly backs ,
他们的 暴风雨 锁 , 盐 舌头 , 和 鳞片状的 背部 ,
它们蓬乱的头发、咸涩的舌头和鳞片覆盖的背部，

[ˈkwɪvəɪŋ] [ɪn] [ˈhɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtempɪst] , [fɪəs]
Quivering in harmony with the tempest , fierce
颤抖 在 和谐 和 这 暴风雨 , 凶猛的
与暴风雨和谐颤抖，狂野

[ænd; ənd][ˈi:gə(r)] [wɪð] [temˈpestʃuəs] [dɪˈlaɪt] ; —
And eager with tempestuous delight ; —
和 渴望的 和 暴风雨般的 喜 ; —
并怀着狂喜之情；——

[hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [rɒk] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm][ɔːl]
He like a moving rock above them all
他 喜欢 一个 移动 岩石 多于 他们 全部

他就像一块移动的巨石，凌驾于他们之上

[ˈsɒləmli] ['taʊərɪŋ] [waɪl] ['fɪt(ə)l] [gliːmz]
Solemnly towering while fitful gleams
庄严地 参天 尽管 断断续续 闪光

庄严巍峨，忽明忽暗

[breɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dens] [blæk] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪt]
Brake from his dense black forehead , which display'd
制动 从 他的 稠密 黑色的 前额 , 哪个 已显示

他浓密的黑色额头上露出一丝光芒。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʊərɪŋ] [tʃiːfs] [æz; əz][ðeə(r)] [dɪ'stræktɪd] [fliːts]
The enduring chiefs as their distracted fleets
这 持久 酋长们 作为 他们的 愣 舰队

那些久负盛名的酋长们，以及他们分心的舰队

[tɒst] , [tɔɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['klaɪmɪŋ] [haɪ] ,
Tossed , toiling with the waters , climbing high ,
抛掷 , 辛勤劳作 和 这 水 , 攀登 高的 ,

被水流冲刷，在水中挣扎，攀登高处，

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['daʊnwəd] [wɪð] [dɪ'tɜːmɪnd] [biːks] ,
And plunging downward with determined beaks ,
和 骤降 向下 和 决定 喙 ,

它们用坚定的喙向下俯冲，

[ɪn]['lʊərəɪd] ['æŋɡwɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtən] [kɪŋ]
In lurid anguish ; but the Cretan king
在 骇人的 痛苦 ; 但 这 克里特岛 国王

在极度的痛苦中；但克里特国王

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] - [weə(r)][ɒv; əv]['ʌndə(r)] - [taɪdz] ,
And all his crew were ' ware of under - tides ,
和 全部 他的 全体人员 是 - 仓库 的 在下面 - 潮汐 ,

他的所有船员都“了解暗流”，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['ves(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːθ] ,
That for the groaning vessel made a path ,
那 为了 这 呻吟 血管 制成 一个 小路 ,

那艘呻吟的船开辟了一条路，

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [weɪvz]
On which the impending and precipitous waves
在 哪个 这 即将到来的 和 陡峭 波浪

即将到来的急速波浪

[fel] [nɒt] , [nɔː(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'bɪzməl] [ɡɔːdʒ] .
Fell not , nor suck'd to their abysmal gorge .
费尔 不是 , 也不 太差劲了 到 他们的 极其糟糕 峡谷 .

没有坠落，也没有被吸入他们深渊般的峡谷。

[əʊ] , ['hæpi] [ðeɪ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['maɪti] [ɡɒd] ,
O , happy they to feel the mighty God ,
哦 , 快乐的 他们 到 感觉 这 强大的 上帝 ,

哦，他们多么高兴能感受到上帝的伟大！

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwelmɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [nɪə(r)] : [tu:; tə] [fi:l]
Without his overwhelming presence near : to feel
没有 他的 压倒性的 在场 靠近 : 到 感觉
没有他那令人震撼的存在感在身边：感觉

[ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [swi:t] [rɪˈli:f] [frɒm; frəm] [sʌt] [dɪˈspeə(r)] ,
Safety and sweet relief from such despair ,
安全 和 甜的 宽慰 从 这样的 绝望 ,
安全感和从这种绝望中解脱的甜蜜解脱，

[ænd; ənd] [ˈgʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈwɪəri] [həʊps] [wʌns][mɔ:(r)]
And gushing of their weary hopes once more
和 喷薄 的 他们的 厌倦 希望 一次 更多的
他们疲惫的希望再次涌上心头

[wɪˈðɪn] [ðeə(r)][fɒnd] [wɔ:m] [hɑ:ts] , [ˈtaɪəd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [aɪz]
Within their fond warm hearts , tired limbs , and eyes
之内 他们的 喜爱 温暖的 心 , 疲劳的 四肢 , 和 眼睛
在他们温暖的心中，在疲惫的四肢和眼中

[ˈhevi] [wɪð] [mʌt] [fəˈti:g] [ænd; ənd][wɒnt][ɒv; əv] [sli:p] !
Heavy with much fatigue and want of sleep !
重的 和 很多 疲劳 和 想 的 睡觉 !
感觉非常疲惫，睡眠严重不足！

[preə(r)z] [dɪd][nɒt] [læk] ; [laɪk] [ˈmaʊntən] [sprɪŋz] [ðeɪ] [keɪm] ,
Prayers did not lack ; like mountain springs they came ,
祈祷 做过 不是 缺少 ; 喜欢 山 弹簧 他们 来了 ,
祷告并不缺乏；它们如同山泉般涌流而来。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [hæz; həz] [drʌŋk] [ðə; ði] [ˈdrentʃɪŋ] [reɪnz] ,
After the earth has drunk the drenching rains ,
后 这 地球 有 醉 这 浸透 雨 ,
大地饱受雨水滋润之后，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [freʃ] - [bɔ:n] [dʒets] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sʌn]
And throws her fresh - born jets into the sun
和 投掷 她 新鲜的 - 出生 喷气式飞机 进入 这 太阳
并将她刚出生的喷气式飞机抛向太阳

[wɪð] [ˈdʒɔɪəs] [ˈspɑ:kl] ; — [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈni:dɪd] [nɒt]
With joyous sparkles ; — for there needed not
和 欢乐 闪光 ; — 为了 那里 需要 不是
闪烁着喜悦的光芒；——因为没有必要

[ˈeɪdəns] [mɔ:(r)] [səˈri:n] [ɒv; əv] [ˈɪnstənt] [ɡreɪs] ,
Evidence more serene of instant grace ,
证据 更多的 安详 的 立即的 优雅 ,
更宁静的瞬间恩典的证据，

[ɪˈmɔ:t(ə)l] [ˈmɜ:si] !
Immortal mercy !
不朽 怜悯 !
永恒的慈悲！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [wɪt] [ˈfɒləʊz]
and the sense which follows
和 这 感觉 哪个 跟随
以及随之而来的含义

[dɪˈvaɪn] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] , [wen] [ðə; ði] [ʃɒk]
Divine interposition , when the shock
神圣的 插入 , 什么时候 这 震惊
神圣的干预，当冲击发生时

[ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] [hæθ] [bi:n] [ˈθwɔ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡɒdz] ,
Of danger hath been thwarted by the Gods ,
的 危险 有 到过 受挫 经过 这 神 ,
诸神已化解了这场灾难。

[ˈvɪzəbli] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [di:p] , —
Visibly , and through supplication deep , —
明显地 , 和 通过 恳求 深的 , —
显而易见, 并通过深切的祈求——

[rəʊz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ˈtʃi:fli] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [maɪnd]
Rose in them , chiefly in the royal mind
玫瑰 在 他们 , 主要 在 这 皇家 头脑
玫瑰在他们心中, 尤其是在皇室心中。

[ɒv; əv][hɪm] [hu:z] [ɪntəˈsi:dɪŋ] [vəʊ] [hæd; həd] [seɪvd] .
Of him whose interceding vow had saved .
的 他 谁 代求 发誓 有 已保存 :
因他的代祷誓言而得救。

[tiəz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɡreɪt] [həˈrəʊɪk] [səʊl] [spræŋ] [ʌp] ;
Tears from that great heroic soul sprang up ;
眼泪 从 那 伟大的 英勇 灵魂 弹簧 向上 ;
那伟大的英雄灵魂涌出了泪水;

[nɒt] [ˈpeɪnf(ə)l][æz; əz][ɪn] [ɡri:f] , [nɔ:(r)] [ˈsmɑ:tɪŋ] [ki:n]
Not painful as in grief , nor smarting keen
不是 痛苦 作为 在 悲伤 , 也不 刺痛 敏锐的
不像悲伤那样痛苦, 也不像剧痛那样剧烈刺痛。

[wɪð] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ˈwi:pɪŋ] ; [bʌt; bət][kɑ:m] , [freʃ] , [ænd; ənd] [swi:t] ;
With shame of weeping ; but calm , fresh , and sweet ;
和 耻辱 的 哭泣 ; 但 冷静的 , 新鲜的 , 和 甜的 ;
羞于哭泣; 但平静、清新、甜美;

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ˈlɒftɪ] [ˈspɪrɪt] [raɪz] , [ænd; ənd] [wed]
Such as in lofty spirits rise , and wed
这样的 作为 在 高远 烈酒 上升 , 和 结婚
例如, 在崇高的精神中升起, 并结婚

[ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ;
The nature of the woman to the man ;
这 自然 的 这 女士 到 这 男人 ;
女人对男人的本质;

[ə; eɪ] [saɪt] [məʊst] [ˈlʌvli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡɒdz] !
A sight most lovely to the Gods !
一个 视线 最多 迷人的 到 这 神 !
众神都为之倾倒的美景!

[ðeɪ] [fel]
They fell
他们 跌倒
他们摔倒了

[laɪk] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv] [ˈstɑ:lɑɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstedfɑ:st] [aɪz] ,
Like showers of starlight from his steadfast eyes ,
喜欢 淋浴 的 星光 从 他的 坚定不移 眼睛 ,
如同他坚定双眸中倾泻而出的星光,

[æz; əz][ˈevə(r)] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [praʊ] [hi:; hi] [geɪzd] , [nɔ:(r)] [mu:vd]
As ever towards the prow he gazed , nor moved
作为 曾经 向 这 船首 他 凝视 , 也不 已搬
他一如既往地凝视着船头, 一动不动。

[wʌn] ['mʌs(ə)] , [wið] [fɜ:m] [lɪps][ænd; ənd]['lev(ə)l][lɪdz] ,
One muscle , with firm lips and level lids ,
一 肌肉 , 和 公司 嘴唇 和 等级 盖子 ,
一块肌肉, 嘴唇紧实, 眼睑平直。

['məʊʃnləs] ; [waɪl] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [sæn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Motionless ; while the winds sang in his ears ,
静止不动 ; 尽管 这 风 唱 在 他的 耳朵 ,
他一动不动, 耳边传来风的歌唱声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [heə(r)][ɪn] [stri:mz]
And took the length of his brown hair in streams
和 采取 这 长度 的 他的 棕色的 头发 在 溪流
他棕色的头发像溪流一样垂落下来

[bɪ'haɪnd][hɪm] .
Behind him .
在后面 他 .
在他身后。

[ðʌs] [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:z]
Thus the hours passed , and the oars
因此 这 小时 通过了 , 和 这 桨
就这样, 时间一分一秒地过去了, 船桨也.....

[plai] [wɪ'dəʊt] [pɔ:z] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd]
Plied without pause , and nothing but the sound
合拢 没有 暂停 , 和 没有什么 但 这 声音
不停歇地演奏, 只有声音。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ɹ'əʊləks] [ænd; ənd] [sti:l] ['wɔ:təri] [səʊ; sʌf] ,
Of the dull rowlocks and still watery sough ,
的 这 乏味的 桨锁 和 仍然 水状的 飒飒 ,
在沉闷的桨架和静止的水声中,

[fa:(r)] [ɒf] , [ðə; ði] ['kɑ:nɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] , [wɒz; wəz] [hɜ:d] .
Far off , the carnage of the storm , was heard .
远的 离开 , 这 屠杀 的 这 风暴 , 曾是 听到 .
远处传来暴风雨肆虐的巨响。

[pi:] . -
p . 108
p . -

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [speɪk] [ðə; ði] ['mæɪɪnəz] [ɪn][ðeə(r)] [tɔɪl] ,
For nothing spake the mariners in their toil ,
为了 没有什么 说 这 水手们 在 他们的 辛劳 ,
水手们在劳作中一言不发。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] :
And all the captains of the war were dumb :
和 全部 这 队长 的 这 战争 是 哑的 :
所有的战争指挥官都是蠢货:

[tu:] [mʌtʃ] [ə'prest] [wið] ['wʌndə(r)] , [tu:] [mʌtʃ] [θɪɹld]
Too much oppressed with wonder , too much thrilled
也 很多 受压迫者 和 想知道 , 也 很多 激动不已
惊叹不已, 激动万分

[baɪ][ðeə(r)] [greɪt] ['tʃi:ftənz] ['saɪləns] , [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b]
By their great chieftain's silence , to disturb
经过 他们的 伟大的 酋长的 沉默 , 到 打扰
因他们伟大的首领的沉默, 而扰乱了秩序。

[sʌtʃ] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhjuːmən] [spi:tʃ] .

Such meditation with poor human speech .
这样的 冥想 和 贫穷的 人类 演讲 .

这种冥想伴随着蹩脚的人类语言。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [muːn] [θruː] [slɪps] [pʊ; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [klaʊd]

Meantime the moon through slips of driving cloud
与此同时 这 月亮 通过 滑倒 的 驾驶 云

与此同时，月亮透过云层的缝隙若隐若现。

[keɪm] [fɔːθ] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [əˈθwɔːt] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ə; eɪ] [paːθ]

Came forth , and glanced athwart the seas a path
来 前进 , 和 瞥了一眼 横穿 这 海域 一个 小路

走出来，环顾四周，望向海面上的一条小路

[pʊ; əv] [ˈdʌski] [ˈsplendə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [ˈheɪdɪən] [braʊz] ,

Of dusky splendour , like the Hadean brows ,
的 昏暗 辉煌 , 喜欢 这 冥古宙 眉毛 ,

如同冥河之眉，散发着幽暗的光辉

[wen] [wɪð] [ɪˈlɪziən] [ˈpæʃ(ə)n] [ðeɪ] [brɪˈhəʊld]

When with Elysian passion they behold
什么时候 和 极乐世界 热情 他们 看哪

当他们以极乐世界的激情凝视

[pərˈsefəniːz] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈhjuːləs] [tʃiːks] .

Persephone's complacent hueless cheeks .
珀耳塞福涅的 自满 无色 脸颊 .

珀耳塞福涅那平静无波、毫无生气的脸颊。

[suːn] [ˈgæðərɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈlʌstə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp]

Soon gathering strength and lustre , as a ship
很快 采集 力量 和 光泽 , 作为 一个 船

很快，它便会变得强大而光彩夺目，如同一艘船。

[ðæt] [swɪmz] [ɪˈntuː][sʌm; səm] [bluː] [ænd; ənd][ˈəʊpən] [beɪ]

That swims into some blue and open bay
那 游泳 进入 一些 蓝色的 和 打开 湾

那游进了一片蔚蓝开阔的海湾

[wɪð] [braɪt] [fʊl] - [ˈbʊzəmd] [seɪlz] , [ðə; ði] [ˈreɪdɪənt] [kɑː(r)]

With bright full - bosomed sails , the radiant car
和 明亮的 满的 - 丐 帆 , 这 辐射状 车

帆面饱满明亮，这辆耀眼的汽车

[pʊ; əv] [ˈɑːtəməs] [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd][pən][ðə; ði] [weɪvz]

Of Artemis advanced , and on the waves
的 阿尔忒弥斯 先进的 , 和 在 这 波浪

阿尔忒弥斯向前迈进，在波涛之上

[ˈspɑːkl] [laɪk] [ˈæərəʊs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪlvə(r)][bəʊ; bæʊ]

Sparkled like arrows from her silver bow
闪闪发光 喜欢 箭头 从 她 银 弓

像她银弓中的箭矢一样闪闪发光

[ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][pʃʊə(r)][ænd; ənd][ˈtendə(r)] [geɪz] .

The keenness of her pure and tender gaze .
这 敏锐 的 她 纯的 和 投标 目光 .

她纯真温柔的目光锐利无比。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [tʃiːfs] [sɔːt] [rest] ;

Then , slowly , one by one the chiefs sought rest ;
然后 , 缓慢地 , 一 经过 一 这 酋长们 寻求 休息 ;

然后，酋长们一个接一个地慢慢地去休息；

[ðə; ði] ['wɒtʃɪz] ['bi:ɪŋ] [set] , [ænd; ənd] [men] [tu:; tə] [rɪ'li:v]
The watches being set , and men to relieve
这 手表 存在 放 , 和 男人 到 缓解
值班人员已就位, 待命人员接替

[ðə; ði] [rəʊə] [æt; ət] ['mɪd,sɪ:zən] .
The rowers at midseason .
这 划船者 在 赛季中期 .
赛季中期的赛艇运动员们。

[feə(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Fair it was
公平的 它 曾是
公平

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] !
To see them as they lay !
到 看 他们 作为 他们 躺 !
看看他们躺着的样子!

[sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] [praʊ] ,
Some up the prow ,
一些 向上 这 船首 ,
船头向上,

[sʌm; səm] [raʊnd] [ðə; ði] [helm] , [ɪn]['əʊpən] - ['hændɪd] [sli:p] ;
Some round the helm , in open - handed sleep ;
一些 圆形的 这 舵 , 在 打开 - 递交 睡觉 ;
有些人围坐在舵手旁, 张开双臂睡着了;

[wɪð] [kæsk] [,ʌn'lu:s] , [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] [pʊt] [ə'saɪd] ;
With casques unloosed , and bucklers put aside ;
和 头盔 解开 , 和 盾牌 放 旁边 ;
头盔解开, 盾牌收起;

[ðə; ði] [ten] [j'iəz] - [teɪl] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] [tʃi:ks] ,
The ten years ' tale of war upon their cheeks ,
这 十 年 - 故事 的 战争 之上 他们的 脸颊 ,
他们脸颊上留下了十年战争的痕迹。

[weə(r)] [klʌŋ] [ðə; ði][sɔ:lt] [wet] [lɒks] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [brests]
Where clung the salt wet locks , and on their breasts
在哪里 紧紧抓住 这 盐 湿的 锁 , 和 在 他们的 乳房
被盐浸湿的头发粘在了哪里, 还有她们的胸膛

[bɜ:dz] , [ðə; ði] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [kæm'peɪn] ;
Beards , the thick growth of many a proud campaign ;
胡须 , 这 厚的 生长 的 许多 一个 自豪的 活动 ;
浓密的胡须, 是许多骄傲征程的象征;

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [braʊz] [ðə; ði] [braɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)] [kraʊn]
And on their brows the bright invisible crown
和 在 他们的 眉毛 这 明亮的 无形的 王冠
他们的额头上戴着一顶明亮的、看不见的皇冠

['vɪktəri] [fedz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['reɪdɪənt] [fɔ:m] ,
Victory sheds from her own radiant form ,
胜利 棚屋 从 她 自己的 辐射状 形式 ,
胜利从她自身光彩照人的身躯中褪去,

[æz; əz] ['ɔr] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] - [hedz] [fi:; fɪ] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sɔ:rz] .
As o'er her favourites ' heads she sings and soars .
作为 超过 她 收藏夹 - 头部 她 唱歌 和 翱翔 .
她飞越她最喜爱的人们的头顶, 歌唱翱翔。

[bʌt; bət] [dri:mz] [keɪm] [nɒt][səʊ] [ˈkɑ:mlɪ] ；[æz; əz] [əˈraʊnd]
But dreams came not so calmly ; as around
但 梦境 来了 不是 所以 平静地 ； 作为 大约

但梦想的到来并非如此平静；正如周围

[ˈtɜ:bjələnt] [[ɔ:z] [waɪld] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈswɒmpɪŋ] [sɜ:f]
Turbulent shores wild waves and swamping surf
湍流 海岸 荒野 波浪 和 淹没 冲浪

汹涌的海岸，狂野的巨浪和汹涌的海浪

[prɪˈveɪl] ， [waɪl] [ˈsi:wəd] ，[ɒn][ðə; ðɪ][ˈtræŋkwɪl] [di:ps] ，
Prevail , while seaward , on the tranquil deeps ,
占上风 ， 尽管 向海 ， 在 这 宁静 深水 ，

在平静的深海中，向着大海，占据主导地位。

[reɪn] [ˈplæsɪd] [ˈsɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [pi:s] ，
Reign placid surfaces and solemn peace ,
在位 平静 表面 和 庄严 和平 ，

统治着平静的表面和庄严的和平，

[səʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtrʌblɪd] [strændz][ɒv; əv] [ˈmeməri] ， [ðeɪ]
So , from the troubled strands of memory , they
所以 ， 从 这 麻烦 线 的 记忆 ， 他们

所以，从那些混乱的记忆碎片中，他们

[lɔ:ntʃt] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] ， [lɒŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [taɪdz]
Launched and were tossed , long ere they found the tides
发射 和 是 抛掷 ， 长的 埃雷 他们 成立 这 潮汐

下水后，它们被抛掷，很久之后才找到潮汐。

[pi:] . -
p . 109
p . -

第109页

[ðæt] [li:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈbuzəm] [ɒv; əv][pʃʊə(r)] [rest] .
That lead to the gentle bosoms of pure rest .
那 带领 到 这 温和的 胸部 的 纯的 休息 .

那便带来了纯粹安宁的温柔怀抱。

[ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [wɒtʃ]
And like to one who from a ghostly watch
和 喜欢 到 一 WHO 从 一个 幽灵般的 手表

就像一个从幽灵般的注视中走出来的人

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊn] [ˈhaʊs] [weə(r)] [ˈmɜ:də(r)] [hæθ] [bi:n] [dʌn] ，
In a lone house where murder hath been done ,
在 一个 孤独 房子 在哪里 谋杀 有 到过 完毕 ，

在一栋发生过谋杀案的孤零零的房子里，

[ænd; ənd] [ˈsi:krət] [vaɪəˈleɪʃnz] ， [peɪl] [wɪð] [stelθ]
And secret violations , pale with stealth
和 秘密 违规行为 ， 苍白 和 隐身

以及那些隐秘的侵犯行为，都显得过于隐蔽。

[ɪˈmə:dʒ] ， [ˈstægərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [tʃɪl] [gʌst]
Emerges , staggering on the first chill gust
出现 ， 令人震惊 在 这 第一的 寒意 阵风

他跟随着走出房间，迎面而来的是一阵寒风。

[ˌweəˈwɪð; ,weəˈwɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈgri:t] [hɪm] ， [ˈfi:lɪŋ] [nɒt]
Wherewith the morning greets him , feeling not
以及 这 早晨 问候 他 ， 感觉 不是

清晨的阳光照耀着他，他却感觉不到什么。

[ɪts] ['bɑ:mi] ['freɪnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [tʃi:k] , —
Its balmy freshness on his bloodless cheek , —
它是 芳香 新鲜 在 他的 无血 脸颊 , —

它那温暖清爽的气息拂过他苍白的脸颊, ——

[bʌt; bət] [swɪft] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [feɪs] [ə'fɑ:(r)] ,
But swift to hide his midnight face afar ,
但 迅速 到 隐藏 他的 午夜 脸 远方 ,

但他迅速将午夜的脸庞藏到远处,

- [mʌŋst] [ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] - ['glɑ:nsɪŋ] ['flaʊəz]
' Mongst the old woods and timid - glancing flowers
- 其中 这 老的 树林 和 胆小 - 瞥了一眼 花朵

在古老的树林和羞涩的花朵之间

[ˈheɪsnz] , [tɪl] [ɒn][ðə; ði] [freʃ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [brests]
Hastens , till on the fresh reviving breasts
哈斯滕斯 ,直到 在 这 新鲜的 复苏 乳房

匆匆忙忙, 直到那新鲜复苏的乳房

[ɒv; əv][ˈtendə(r)][ˈdraɪəd] [ˈfəʊldɪd][hi:; hi] [fə'get]
Of tender Dryads folded he forgets
的 投标 树精 折叠 他 忘记了

他忘记了那些温柔的树精。

[ðə; ði][ˈpælɪd] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['neɪmləs] [θɪŋz] ,
The pallid witness of those nameless things ,
这 苍白 证人 的 那些 无名 事物 ,

那些无名之物的苍白见证者,

[ɪn] ['renəveɪtɪd] ['sensɪz] [læpt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz]
In renovated senses lapt , and joins
在 翻新 感官 拉普特, 和 加入

在翻新的意义上, lapt, 并加入

[ðə; ði] [fʊl] , [ki:n] ['dʒɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [səʊ] [ðeɪ]
The full , keen joyance of the day , so they
这 满的 , 敏锐的 欢乐 的 这 天 , 所以 他们

他们尽情享受着一天的喜悦。

[frɒm; frəm] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] ,
From sights and sounds of battle smeared with blood ,
从 景点 和 声音 的 战斗 涂抹 和 血 ,

从血迹斑斑的战场景象和声音中,

[ænd; ənd] ['fri:kɪŋ] [səʊlz] [ɒn] - [bli:k] [taɪdz] ,
And shrieking souls on Acheron's bleak tides ,
和 尖叫 灵魂 在 - 苍凉 潮汐 ,

还有阿刻戎河凄凉潮汐上凄厉的灵魂,

[ænd; ənd][weɪl][ɒv; əv] [ˈeksɪkreɪt] ['kɪndrəd] , [slɪd]
And wail of execrating kindred , slid
和 哀号 的 诅咒 亲属 , 滑行

哀嚎声中, 亲人们滑落下来。

[ˈɪntu:] [ə'blɪvɪəs] ['slʌmbə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens]
Into oblivious slumber and a sense
进入 浑然不觉 睡眠 和 一个 感觉

进入无意识的沉睡和一种感觉

[ɒv; əv] [ˈseɪfɪət] [dɪ'liʃəsnɪs] [kəm'pli:t] .
Of satiate deliciousness complete .
的 满足 美味 完全的 .

令人满足的美味。

[li:v] [ðem; ðəm] , [əʊ][mju:z] , [ɪn] [ðæt] [səʊ] ['hæpi] [sli:p] ！
Leave them , O Muse , in that so happy sleep !
离开 他们 , 哦 沉思 , 在 那 所以 快乐的 睡觉 ！
缪斯啊，就让他们安睡吧！

[li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ʌv; əv][ðeə(r)] [tɔɪl] ,
Leave them to reap the harvest of their toil ,
离开 他们 到 收割 这 收成 的 他们的 辛劳 ,
让他们自食其果吧。

[waɪl] [fɑ:st][ɪn] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði][glæd] ['ves(ə)l] [glɑɪdz] ,
While fast in moonlight the glad vessel glides ,
尽管 快速地 在 月光 这 高兴的 血管 滑翔 ,
月光下，欢快的船只快速滑行。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪv] [tu:; tə][ɪts] ['fɒrɪst] [həʊm] .
As if instinctive to its forest home .
作为 如果 本能 到 它是 森林 家 .
仿佛是本能地回到了它的森林家园。

[əʊ][mju:z] ,
O Muse ,
哦 沉思 ,
哦，缪斯，

[ðæt] [ɪn][ɔ:l] ['sprəʊz] [ænd; ənd][ɔ:l][dʒɔɪz] ,
that in all sorrows and all joys ,
那 在 全部 悲伤 和 全部 喜悦 ,
在一切悲伤和快乐中，

['ræptʃərəs] [blɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,
Rapturous bliss and suffering divine ,
欣喜若狂 极乐 和 痛苦 神圣的 ,
极乐的幸​​福与神圣的苦难，

['dweləst] [wɪð] ['i:kwəl] ['fɜ:və(r)] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:m]
Dwellest with equal fervour , in the calm
居住地 和 平等的 热情 , 在 这 冷静的
以同样的热情，在平静中居住

[ʌv; əv][ðəɪ] [sə'ri:n] [fə'lɒsəfi] , [ɔ:l'bi:ɪt]
Of thy serene philosophy , albeit
的 你的 安详 哲学 , 尽管
尽管你拥有宁静的哲学，

[ðəɪ] ['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'ləʊn] ,
Thy gentle nature is of joy alone ,
你的 温和的 自然 是 的 喜悦 独自的 ,
你温柔的性情中只有喜悦，

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['fi:ldz] ,
And loves the pipings of the happy fields ,
和 爱 这 管道 的 这 快乐的 字段 ,
他喜爱田野里欢快的风笛声，

['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [pɒmp]
Better than all the great parade and pomp
更好的 比 全部 这 伟大的 游行 和 盛大场面
胜过一切盛大的游行和排场。

[wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɪŋz] ,
Which forms the train of heroes and of kings ,
哪个 表格 这 火车 的 英雄 和 的 国王 ,
这构成了英雄和国王的列队，

[ænd; ənd] [səʊz] , [tu:] ['fri:kwəntli] , [ðə; ði]['trædʒɪk] [si:dz]

And sows , too frequently , the tragic seeds
和 母猪 , 也 频繁地 , 这 悲惨 种子

而且, 它还过于频繁地播下了悲剧的种子。

[ðæt] [tʃəʊk] [wɪð] [sɒbz] [ðai] ['sɪŋɪŋ] , — [tɜ:n] [ə'wei]

That choke with sobs thy singing , — turn away
那 呛 和 啜泣 你的 歌唱 , — 转动 离开

你歌声中哽咽, ——转身离开

[ðai] ['lɑstrəs] [aɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [əʊθ] - [baʊnd] [mæn] !

Thy lustrous eyes back to the oath - bound man !
你的 光泽的 眼睛 后退 到 这 誓言 - 边界 男人 !

让你的明亮双眼再次注视那位立誓之人!

[pi:] . -

p . 110
p . -

第110页

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ə; ei] ['ʃepəd] [stændz] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,

For as a shepherd stands above his flock ,
为了 作为 一个 牧羊人 站立 多于 他的 群 ,

就像牧羊人站在羊群上方一样,

[ðə; ði] ['lɒftɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [si:n] ,

The lofty figure of the king is seen ,
这 高远 数字 的 这 国王 是 已见 ,

国王高大的身影清晰可见,

['stændɪŋ] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [sli:p] :

Standing above his warriors as they sleep :
常设 多于 他的 战士 作为 他们 睡觉 :

他站在熟睡的战士们上方:

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; ei] [rɒk] [greɪ] ['wɔ:təz] [gʌʃ] ,

And still as from a rock grey waters gush ,
和 仍然 作为 从 一个 岩石 灰色的 水 喷 ,

灰色的水流依然从岩石上涌出,

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði] [rɒk] [ɪz] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [dɑ:k] ,

While still the rock is passionless and dark ,
尽管 仍然 这 岩石 是 无情 和 黑暗的 ,

虽然这块岩石依然冷漠而阴暗,

[nɔ:(r)] [mu:vz] [wʌn] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['dʒaɪənt] [feɪs] ,

Nor moves one feature of its giant face ,
也不 移动 一 特征 的 它是 巨大的 脸 ,

它那张巨大的脸庞纹丝不动。

[ðə; ði] [tiəz] [fɔ:l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][stə:] [nɒt] .

The tears fall from his eyes , and he stirs not .
这 眼泪 落下 从 他的 眼睛 , 和 他 搅拌 不是 :

泪水从他眼中滑落, 他一动不动。

[ænd; ənd][əʊ] , [braɪt] [mju:z] !

And O , bright Muse !
和 哦 , 明亮的 沉思 !

哦, 才华横溢的缪斯!

[fə'get] [nɒt] [ðəʊ] [tu:; tə][fəʊld]

forget not thou to fold
忘记 不是 你 到 折叠

别忘了折叠

[ɪn] [ðəɪ] [prəˈfetɪk] [ˈsɪmpəθi] [ðə; ði] [θɔ:t]

In thy prophetic sympathy the thought
在 你的 预言 同情 这 想法

在你先知般的同情心里，

[ɒv; əv][hɪm] [hu:z] [ˈdestəni][hæz; həz] [hɜ:d] [ɪts] [du:m] :

Of him whose destiny has heard its doom :
的 他 谁 命运 有 听到 它是 厄运 :

他的命运已然注定：

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [θru:] - [hu:m] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [seɪvd] .

The Sacrifice thro ' whom the ship is saved .
这 牺牲 喉咙 - 谁 这 船 是 已保存 :

牺牲者，拯救了这艘船。

[ˈhæpli] [ðæt] [ˈsækrɪfaɪs][ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [naʊ] ,

Haply that Sacrifice is sleeping now ,
或许 那 牺牲 是 睡眠 现在 ,

或许那牺牲者现在正在沉睡。

[ænd; ənd] [dri:mz] [ɒv; əv][glæd][tə'mɒrəu, -'mɔ:-] .

And dreams of glad tomorrows .
和 梦境 的 高兴的 明天 :

还有对美好明天的憧憬。

[ˈhæpli] [naʊ] ,

Haply now ,
或许 现在 ,

幸好现在，

[hɪz; ɪz] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈki:nɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:vənt] [blʌd]

His hopes are keenest , and his fervent blood
他的 希望 是 最热衷 , 和 他的 热切 血

他满怀希望，热血沸腾

[ˈrɪtʃɪst] [wɪð] [ju:θ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [fʌnd] [rɪ'gɑ:d] !

Richest with youth , and love , and fond regard !
最富有的 和 青年 , 和 爱 , 和 喜爱 看待 !

青春洋溢，充满爱意和深情！

[raʊnd] [hɪm][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ə'fekʃən] [blu:mz] ,

Round him the circle of affections blooms ,
圆形的 他 这 圆圈 的 情感 花朵 ,

他周围绽放出爱的花环，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈhæpi] [nest][ɒv; əv] [həʊm] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ,

And in some happy nest of home he lives ,
和 在 一些 快乐的 巢 的 家 他 生活 ,

他生活在一个幸福的家中。

[wʌn] [neɪm] [ɒft] [ˈʌtərɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ɪəz] ,

One name oft uttering in delighted ears ,
一 姓名 经常 发出声音 在 高兴极了 耳朵 ,

一个经常在人们欣喜的耳边被提及的名字，

[ˈmʌðə(r)] !

Mother !
母亲 !

母亲！

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [men][ɑ:(r); ə(r)][kɪn]

at which the heart of men are kin
在 哪个 这 心 的 男人 是 亲属

人类心灵的交汇之处

[wið] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ˈjɜ:nɪŋ] . [ˈhæpli] , [tu:] ,
With reverence and yearning . Haply , too ,
和 尊敬 和 渴望 . 或许 , 也 ,
怀着敬畏和渴望。但愿如此。

[ðæt] [ˈʌðə(r)] [neɪm] , [twin] [ˈhəʊli] , [twin] [rɪˈviəd] ,
That other name , twin holy , twin revered ,
那 其他 姓名 , 双 圣 , 双 受人尊敬的 ,
另一个名字, 双生圣者, 双生受尊崇者,

[hi:; hi] [ˈwɪspərz] [ˈɒf(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈwɪndz; waɪndz]
He whispers often to the passing winds
他 低语 经常 到 这 通过 风
他常常对着飘过的风低语。

[ðæt] [bləʊ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][ˌeɪzɪˈætɪk; ˌeɪʃɪˈætɪk] [kəʊsts] ;
That blow toward the Asiatic coasts ;
那 吹 朝向 这 亚洲 海岸 ;
那次打击的目标是亚洲沿岸;

[fɔ:(r); fə(r)] [kri:t] [hæz; həz] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbreɪvɪst] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] ,
For Crete has sent her bravest to the war ,
为了 克里特岛 有 发送 她 最勇敢的 到 这 战争 ,
因为克里特岛已经派出了她最勇敢的人去打仗,

[ænd; ənd][ˈmʌltɪ,tju:d, -,tu:d] [prest] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [ðæt] [ræŋk] ,
And multitudes pressed forward to that rank ,
和 众多 按下 向前 到 那 秩 ,
于是, 大批民众涌向那个队伍。

[men] [wɪð] [sæd] [ˈwi:pɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
Men with sad weeping wives and little ones .
男人 和 伤心 哭泣 妻子们 和 小的 一个 :
男人们身边是悲伤哭泣的妻子和孩子。

[ðæt] [ˈʌðə(r)] [neɪm] — [əʊ][ˈfɑ:ðə(r)] ! [hu:] [ɑ:t] [ðəʊ] ,
That other name — O Father ! who art thou ,
那 其他 姓名 — 哦 父亲 ! WHO 艺术 你 ,
另一个名字——哦, 父啊! 你是谁?

[ðʌs] [du:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][stɑ:(r)][ɒv; əv] [ðəɪ] [lɑ:st] [deɪz] ?
Thus doomed to lose the star of thy last days ?
因此 注定失败 到 失去 这 星星 的 你的 最后的 天 ?
就这样注定要失去你生命最后阶段的星辰吗?

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [səʊl] [ˈflaʊə(r)][ɒv; əv] [ðəɪ] [laɪf] ,
It may be the sole flower of thy life ,
它 可能 是 这 唯一 花 的 你的 生活 ,
它或许是你生命中唯一的一朵花,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [naʊ] [lʊk] [ʌp][tu:; tə] [ði:] !
And that of all who now look up to thee !
和 那 的 全部 WHO 现在 看 向上 到 你 !
以及所有仰望你的人!

[əʊ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈfɑ:ðə(r)] !
O Father , Father !
哦 父亲 , 父亲 !
哦, 父亲, 父亲!

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ði:] [ˈi:v(ə)n] [naʊ]
unto thee even now
到 你 甚至 现在
即便现在, 也依然对你。

[feɪt] [kraɪz] ; [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [wɪð] [ɪmˈplɔ:riŋ] [vɔɪs]
Fate cries ; the future with imploring voice
命运 哭泣 ; 这 未来 和 恳求 嗓音

命运在哭泣；未来发出恳求的声音

[kraɪz] - [seɪv] [em 'i:] , -
Cries ' Save me , ' ,
哭泣 - 节省 我 , -

哭喊“救救我！ ”

- [seɪv] [em 'i:] , - [ðəʊ] [ðəʊ] [ˈhɪrɪst] [nɒt] .
' Save me , ' though thou hearest not .
- 节省 我 , - 尽管 你 亲爱的 不是 .

“救救我，”即使你听不见。

[ænd; ənd][əʊ] [ðəʊ] [ˈsækrɪfaɪs] , [fɔ:ˈdu:md] [baɪ] [zju:s] ;
And O thou Sacrifice , foredoomed by Zeus ;
和 哦 你 牺牲 , 注定失败 经过 宙斯 ;

而你，祭品啊，被宙斯注定要牺牲的你；

[pi:] . -
p . 111
p . -

第111页

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [dɑ:k] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [di:d]
Even now the dark inexorable deed
甚至 现在 这 黑暗的 无情的 契据

即使到了现在，这件黑暗而无情的罪行

[ɪz] [ˈdi:lɪŋ] [ɪts] [rɪˈlentləs] [strəʊk] , [ænd; ənd] [veɪn]
Is dealing its relentless stroke , and vain
是 处理 它是 狠 中风 , 和 徒劳

它无情地打击着我们，徒劳无功

[ɑ:(r); ə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlz] , [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] !
Are prayers , and tears , and struggles , and despair !
是 祈祷 , 和 眼泪 , 和 斗争 , 和 绝望 !

是祈祷、眼泪、挣扎和绝望！

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [tɪəz] , [ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [ˈstɔ:mfʊl] [ɡri:f] ,
The mother's tears , the nation's stormful grief ,
这 母亲的 眼泪 , 这 国家的 暴风雨 悲伤 ,

母亲的眼泪，举国上下的悲痛，

[ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] !
The people's indignation and revenge !
这 人们的 愤慨 和 复仇 !

人民的愤怒和复仇！

[veɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈpli:dɪŋ] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,
Vain the last childlike pleading voice for life ,
徒劳 这 最后的 孩子气 恳求 嗓音 为了 生活 ,

徒劳的是孩子般对生命的最后哀求声。

[ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈzɒlv] , [ðə; ði] [jʌŋ] [həˈrəʊɪk] [braʊ] ,
The quick resolve , the young heroic brow ,
这 快的 解决 , 这 年轻的 英勇 眉头 ,

那果断的决心，那年轻英雄般的眉宇，

[səʊ] [laɪk] , [səʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈveɪnli] [ˈbju:tɪf(ə)l] !
So like , so like , and vainly beautiful !
所以 喜欢 , 所以 喜欢 , 和 徒劳地 美丽的 !

太喜欢了，太喜欢了，而且美得虚荣！

[əʊ] ！ [,hu:səu'εə] [ji:; jɪ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [mju:z] [sez] [nɒt] ,
Oh ! whosoe'er ye are the Muse says not ,
哦 ！ 谁 是的 是 这 沉思 说道 不是 ,
哦！无论你是谁，缪斯女神都说不是，

[ænd; ənd] [si:z] [nɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɒdz] [lʊk] [daʊn] [ɒn][bəuθ] .
And sees not , but the Gods look down on both .
和 看到 不是 , 但 这 神 看 向下 在 两个都 .
他看不见，但众神俯视着他们。

[pi:] . -
p . 112
p . -

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ]
THE LONGEST DAY
这 最长 天

最长的一天

[ɒn] ['jɒndə(r)] [hɪlz] [sɒft] ['twailaɪt] [dwel]
On yonder hills soft twilight dwells
在 远处 丘陵 柔软的 暮 居住地

远处的山丘上，笼罩着柔和的暮色。

[ænd; ənd] ['hespə] [bɜ:nz] [weə(r)] ['sʌnsɛt] [daɪz] ,
And Hesper burns where sunset dies ,
和 赫斯珀 烧伤 在哪里 日落 死亡 ,

而赫斯珀则在日落消逝的地方燃烧。

[mɔɪst] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [smelz]
Moist and chill the woodland smells
潮湿 和 寒意 这 林地 气味

潮湿而寒冷的林地气息

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:n] - ['kʌvəd] [h'ɒləʊz] [ʌp'raɪz; ʌp'raɪz] ;
From the fern - covered hollows uprising ;
从 这 蕨类 - 涵盖 空心 起义 ;

从长满蕨类的洼地中升起；

['dɑ:knəs] [drɒps] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
Darkness drops not from the skies ,
黑暗 滴 不是 从 这 天空 ,

黑暗并非从天而降，

[bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ɑ:(r); ə(r)] [flʌŋ] ['ɒr] [ðə; ði] [veɪl]
But shadows of darkness are flung o'er the vale
但 阴影 的 黑暗 是 扔 超过 这 谷

但黑暗的阴影笼罩着山谷

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] , [ðə; ði][əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][elm] ,
From the boughs of the chestnut , the oak , and the elm ,
从 这 树枝 的 这 板栗 , 这 橡木 , 和 这 榆树 ,

从栗树、橡树和榆树的枝条上，

[waɪl] [naɪt] [ɪn] [jɒn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['i:stən] [paɪnz]
While night in yon lines of eastern pines
尽管 夜晚 在 远 线条 的 东 松树

夜幕降临，远处的东部松树林

[prɪ'zɜ:vz] [ə'ləʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'veɪələt] [reɪlm]
Preserves alone her inviolate realm
果酱 独自的 她 不可侵犯 领域

她独自守护着她不可侵犯的领地。

[ə'genst] [ðə; ði] ['twaiɹaɪt] [peɪl] .

Against the twilight pale .
反对 这 暮 苍白 .

在暮色苍白的映衬下。

[seɪ] , [ðen] [seɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] ,

Say , then say , what is this day ,
说 , 然后 说 , 什么 是 这 天 ,

说, 说, 今天是什么日子?

[ðæt] [,aɪ 'ti:] ['lɪŋgəz] [ðʌs] [wɪð] [hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] ,

That it lingers thus with half - closed eyes ,
那 它 徘徊不去 因此 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

它就这样半闭着眼睛, 久久伫立。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz] [kwentʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:riənt] [reɪ]

When the sunset is quenched and the orient ray
什么时候 这 日落 是 淬火 和 这 东方 射线

当夕阳西下, 东方之光消逝

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊziət] [mu:n] [dʌθ] [raɪz] ,

Of the roseate moon doth rise ,
的 这 玫瑰 月亮 确实 上升 ,

玫瑰色的月亮升起,

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ['ɒr] [ðə; ði] [skaɪz] !

Like a midnight sun o'er the skies !
喜欢 一个 午夜 太阳 超过 这 天空 !

宛如午夜的太阳照耀着天空!

- [tɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][glæd][jɪə(r)] ,

'Tis the longest , the longest of all the glad year ,
- 的 这 最长 , 这 最长 的 全部 这 高兴的 年 ,

这是一年中最长的一年, 一年中最漫长的一年,

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['feəʊəst][ɪn][hju:] ,

The longest in life and the fairest in hue ,
这 最长 在 生活 和 这 最公平 在 色调 ,

寿命最长, 肤色最白皙,

[wen] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn] ['braɪdl] [laɪt] ,

When day and night , in bridal light ,
什么时候 天 和 夜晚 , 在 新娘 光 ,

当白天黑夜, 在新娘的光芒中,

['mɪŋg(ə)l][ðeə(r)] ['bi:ɪŋs] [br'ni:θ] [ðə; ði] [swi:t] [blu:] ,

Mingle their beings beneath the sweet blue ,
交融 他们的 生物 下面 这 甜的 蓝色的 ,

在甜美的蓝色下, 彼此交融,

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [eə(r)] !

And bless the balmy air !
和 保佑 这 芳香 空气 !

感谢这温暖的空气!

['ʌpwəd] [tu:; tə] [ðɪs] ['stɑ:ri] [haɪt]

Upward to this starry height
向上 到 这 繁星 高度

向上, 到达这星光璀璨的高度

[ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['si:z(ə)nz] [rəʊld] ;

The culminating seasons rolled ;
这 高潮 季节 滚动 ;

赛季进入尾声;

[ɒŋ] [wʌŋ] [sləʊp] [gri:n] [wið] [sprɪŋ] [dɪ'laɪt] ,
On one slope green with spring delight ,
在 一 坡 绿色的 和 春天 喜 ,
在一片春意盎然的山坡上,

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wið] ['hɑ:vɪst] [gəʊld] ,
The other with harvest gold ,
这 其他 和 收成 金子 ,
另一个装着丰收的黄金,

[ænd; ənd] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] [ʌn'təʊld] :
And treasures of Autumn untold :
和 宝藏 的 秋天 不明 :
还有许多不为人知的秋日宝藏:

[ænd; ənd][ɒŋ] [ðɪs] [haɪɪst] [θərəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪd'sʌmə(r)] [naʊ]
And on this highest throne of the midsummer now
和 在 这 最高 王座 的 这 盛夏 现在
而如今，在这盛夏的最高宝座上

[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['deθləs] [deɪ] [dʌθ] [dri:m] ,
The waning but deathless day doth dream ,
这 减弱 但 永生 天 确实 梦 ,
那即将消逝却永不消逝的白昼，仍在做梦。

[wið] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [greɪs] , [æz; əz][ðəʊ - [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs]
With a rapturous grace , as tho ' from the face
和 一个 欣喜若狂 优雅 , 作为 虽然 - 从 这 脸
带着一种欣喜若狂的优雅，仿佛来自脸庞

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'veɪld] [ɪn'fɪnəti] , [ləʊ] , [ə; eɪ][fa:(r)] [bi:m]
Of the unveiled infinity , lo , a far beam
的 这 揭幕 无穷大 , 洛 , 一个 远的 光束
在揭开的无限之中，看哪，一道遥远的光束

[hæd; həd]['fɔ:lən][ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)][dɪm] - [flʌʃt] [braʊ] !
Had fall'n on her dim - flushed brow !
有 坠落 在 她 暗淡 - 酡 眉头 !
落在了她绯红的额头上！

[prə'lɒŋ] , [prə'lɒŋ] [ðæt] [taɪd][ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Prolong , prolong that tide of song ,
延长 , 延长 那 潮 的 歌曲 ,
延长，延长那歌声的浪潮，

[əʊ] ['li:fi] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [θrʌʃ] !
O leafy nightingale and thrush !
哦 绿叶 夜莺 和 画眉 !
哦，绿叶夜莺和画眉！

[sti:l] , ['ɜ:nɪst] - [θərəʊt] ['blækkæp] , [θrɒŋ]
Still , earnest - throated blackcap , throng
仍然 , 认真 - 喉咙 黑帽 , 人群
尽管如此，嗓音真挚的黑顶莺，依然熙熙攘攘

[ðə; ði] [wɒdz] [wið] [ðæt] ['emjʊləs] [gʌʃ]
The woods with that emulous gush
这 树林 和 那 模仿 喷
那片树林里涌动着令人心醉的泉水

[pʊv; əv] [nəʊts] [ɪn] [tʃu:'mʌltʃuəs] [rʌʃ] .
Of notes in tumultuous rush .
的 笔记 在 动荡的 匆忙 ；

笔记纷乱如麻。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmə(r)] [səʊlz] , [reɪz] [ʌp] [wʌn] [vɔɪs] !
Ye summer souls , raise up one voice !
叶 夏天 灵魂 , 增加 向上 一 嗓音 ！

夏日的灵魂们，齐声呐喊吧！

[ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ɪz] [ə'fləʊt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði][lənd] ;
A charm is afloat all over the land ;
一个 魅力 是 漂浮 全部 超过 这 土地 ；

整个地区都弥漫着一种魔咒；

[ðə; ði] [raɪp] [ʃiə(r)] [dʌθ] [fɔ:l] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [pʊv; əv] [ɔ:l] ,
The ripe year doth fall to the Spirit of all ,
这 成熟 年 确实 落下 到 这 精神 的 全部 ；

成熟的年份归于万物之灵，

[huː] [bles] [aɪ 'tiː] [wɪð] [aʊt'stretʃt] [hænd] ;
Who blesses it with outstretched hand ;
WHO 祝福 它 和 伸展 手 ；

谁伸出手来祝福它；

[ʃiː; ʃi] ['sʌmə(r)] [səʊlz] , [rɪ'dʒɔɪs] !
Ye summer souls , rejoice !
叶 夏天 灵魂 , 魔 ！

夏日的灵魂们，欢呼吧！

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[tuː; tə] ['rɒbɪn] ['redbreɪst]
TO ROBIN REDBREAST
到 罗宾 红胸鸟

致知更鸟红胸

['merəli] - [mɪd][ðə; ði]['feɪdɪd] [li:vz] ,
Merrily ' mid the faded leaves ,
欢快地 - 中 这 褪色 树叶 ；

在落叶纷飞中，欢快地

[əʊ] ['rɒbɪn] [pʊv; əv][ðə; ði] [braɪt] [red] [breɪst] !
O Robin of the bright red breast !
哦 罗宾 的 这 明亮的 红色的 胸部 ！

哦，胸脯鲜红的知更鸟！

['tʃɪərəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔ:təm] [i:vz] ,
Cheerily over the Autumn eaves ,
兴高采烈地 超过 这 秋天 檐 ；

秋日屋檐下，欢快地飘荡着

[ðəɪ] [nəʊt] [ɪz] [hɜ:d] , ['bɒni] [bɜ:d] ;
Thy note is heard , bonny bird ;
你的 笔记 是 听到 ； 邦妮 鸟 ；

美丽的鸟儿，你的歌声已被听到；

[sent] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ju: 'es] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪn'diə(r)] [ju: 'es]
Sent to cheer us , and kindly endear us
发送 到 欢呼 我们 ； 和 亲切地 心爱的 我们

派来给我们加油打气，也亲切地讨我们欢心。

[tuː; tə] [wɒt] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [taɪm]
To what would be a sorrowful time
到 什么 会 是 一个 悲伤 时间

那将是一段悲伤的时光

[wɪ'ðəʊt] [ði:] [ɪn][ðə; ði] ['weltə] [klaɪm] :
Without thee in the weltering clime :
没有 你 在 这 缝合 气候 :

没有你，在这酷热难耐的气候中：

[ˈmeri] [ɑ:t] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪm] ,
Merry art thou in the boughs of the lime ,
欢乐 艺术 你 在 这 树枝 的 这 酸橙 ,

你在菩提树枝间是何等快乐！

[waɪl] [ðəɪ] ['feɪdlɪs] ['weɪskəʊt] [gləʊz] [ɒn][ðəɪ] [brɛst] ,
While thy fadeless waistcoat glows on thy breast ,
尽管 你的 无色 马甲 发光 在 你的 胸部 ,

当你那件永不褪色的背心在你胸前闪耀时，

[ɪn] ['ɔ:təmz] ['redɪst] ['lɪvəri] [drest] .
In Autumn's reddest livery drest .
在 秋天的 最红 涂装 睡衣 .

身着秋季最鲜红的制服。

[ə; eɪ] ['meri] [sɒŋ] , [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [sɒŋ] !
A merry song , a cheery song !
一个 欢乐 歌曲 , 一个 欢快的 歌曲 !

一首欢快的歌，一首愉悦的歌！

[ɪn][ðə; ði] [bau] [ə'baʋ] , [ɒn][ðə; ði] [swɔ:d] [brɪ'ləʊ] ,
In the boughs above , on the sward below ,
在 这 树枝 多于 , 在 这 草 以下 ,

头顶的枝桠间，脚下的草地上，

['tʃɜ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [deɪ] [lɒŋ] ,
Chirping and singing the live day long ,
啁啾声 和 歌唱 这 居住 天 长的 ,

整日鸣叫歌唱，

[waɪl] [ðə; ði]['meɪp(ə)] [ɪn] [gri:f] [ˌjedz] [ɪts]['faɪəri] [li:f] ,
While the maple in grief sheds its fiery leaf ,
尽管 这 枫 在 悲伤 棚屋 它是 火热 叶子 ,

悲伤的枫树凋落了它火红的叶子，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [triːz] ['weɪnɪŋ] , [wɪð] ['bɪtə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
And all the trees waning , with bitter complaining ,
和 全部 这 树木 减弱 , 和 苦的 抱怨 ,

所有的树木都在凋零，发出苦涩的抱怨。

['tʃɛsnʌt] , [ænd; ənd][elm] , [ænd; ənd] ['sɪkəməʊ(r)] ,
Chestnut , and elm , and sycamore ,
板栗 , 和 榆树 , 和 梧桐树 ,

栗树、榆树和梧桐树

[kætʃ] [ðə; ði][waɪld] [gʌst] [ɪn][ðəə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][rɔ:(r)]
Catch the wild gust in their arms , and roar
抓住 这 荒野 阵风 在 他们的 武器 , 和 吼

用双臂拥抱狂风，然后咆哮

[laɪk] [ðə; ði] [si:] [ɒn][ə; eɪ] ['stɔ:mi] [ʃɔ:(r)] ,
Like the sea on a stormy shore ,
喜欢 这 海 在 一个 暴风雨 支撑 ,

就像暴风雨中的海岸，

[tɪl] [weɪlfəli:] [ðeɪ] [let] [aɪˈti:] [gəʊ] ,
Till **wailfully** **they** **let** **it** **go** ,

直到 悲伤地 他们 让 它 去 ,

直到他们悲伤地放手，

[ænd; ənd] [wi:p] [ðəmˈselvz] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈwiəri] [wɪð] [wəʊ] .
And **weep** **themselves** **naked** **and** **weary** **with** **woe** .

和 哭泣 他们自己 裸 和 厌倦 和 悲哀 .

他们赤身裸体，疲惫不堪，悲痛欲绝，哭泣不止。

[ˈmerəli] , [ˈtʃɪərəli] , [ˈdʒɔɪəsli] [sti:l]
Merrily , **cheerily** , **joyously** **still**

欢快地 , 兴高采烈地 , 欣喜地 仍然

欢快地，愉快地，喜悦地，仍然

[pɔ:rz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈkrestɪd] [taɪd] .
Pours out **the** **crimson** - **crested** **tide** .

倾倒 出去 这 赤红 - 冠状 潮 .

倾泻而下的是血红色的潮水。

[ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [bɜ:nz] [braɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
The **set** **of** **the** **season** **burns** **bright on** **the** **hill** ,

这 放 的 这 季节 烧伤 明亮的 在 这 爬坡道 ,

本季的布景在山丘上熠熠生辉，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈfəʊliɪdʒ] [ded] [fɔ:ls] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [red] ,
Where **the** **foliage** **dead** **falls** **yellow** **and** **red** ,

在哪里 这 叶子 死的 瀑布 黄色的 和 红色的 ,

枯叶凋落之处，呈现黄色和红色。

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ˈveɪnli] , [bʌt; bət] [fɔ:ˈtelɪŋ] [ˈpleɪnli]
Picturing **vainly** , **but** **foretelling** **plainly**

想象 徒劳地 , 但 预言 显然

徒劳地描绘，却清晰地预言

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ˈkɒtɪdʒ] [wɔ:mθ] [ðæt] [ˈkʌmz]
The **wealth** **of** **cottage** **warmth** **that** **comes**

这 财富 的 小屋 温暖 那 来

小屋里弥漫着的温暖气息

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [gli:mz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [nʌm] ,
When **the** **frost** **gleams** **and** **the** **blood** **numbs** ,

什么时候 这 霜 闪光 和 这 血 麻木 ,

当霜冻闪耀，血液麻木之时，

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈbɒni] [ˈrɒbɪn] , [aɪl] [sprɛd] [ði:] [aʊt] [krʌmz]
And **then** , **bonny** **Robin** , **I'll** **spread** **thee** **out** **crumbs**

和 然后 , 邦妮 罗宾 , 患病的 传播 你 出去 面包屑

然后，美丽的罗宾，我会给你撒上面包屑。

[ɪn] [maɪ] [ˈgɑ:d(ə)n] [pɔ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðai] [ˈredbreɪst] [praɪd] ,
In **my** **garden** **porch** **for** **thy** **redbreast** **pride** ,

在 我的 花园 门廊 为了 你的 红胸鸟 自豪 ,

在我花园的门廊里，为了你那红胸知更鸟的骄傲，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈensən] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [ˈfaɪəsaɪd] .
The **song** **and** **the** **ensign** **of** **dear** **fireside** .

这 歌曲 和 这 军旗 的 亲爱的 炉边 .

这首歌和亲爱的炉边旗帜。

[pi:] . -
p . **115**
p . -

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ðə; ði] ['deizi] [naʊ] [ɪz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [gri:n] ；
The daisy now is out upon the green ；
这 雏菊 现在 是 出去 之上 这 绿色的 ；
雏菊现在盛开在绿地上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['grɑ:si] [leɪnz]
And in the grassy lanes
和 在 这 草丛 车道
在绿草茵茵的小路上

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['eɪprəl] [reɪnz] ，
The child of April rains ，
这 孩子 的 四月 雨 ，
四月雨水的孩子，

[ðə; ði] [swi:t] [freʃ] - [hɑ:tid] ['vaɪələt] , [ɪz] [smelt] [ænd; ənd] [lʌvd] [ʌn'si:n] 。
The sweet fresh - hearted violet , is smelt and loved unseen 。
这 甜的 新鲜的 - 心地 紫色 ， 是 冶炼 和 喜爱 看不见 ；
甜美清新的紫罗兰，无需露面，便能闻到它的芬芳，感受到它的喜爱。

[ə'ləŋ] [ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] [mi:dz] , [ðə; ði] ['dæfədɪl]
Along the brooks and meads , the daffodil
沿着 这 布鲁克斯 和 蜂蜜酒 ， 这 水仙花
溪流和草地边，水仙花盛开

[ɪts] ['jeləʊ] ['rɪtʃnəs] [spredz] ，
Its yellow richness spreads ，
它是 黄色的 丰富 传播 ，
它的金黄色泽蔓延开来，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hedz]
And by the fountain - heads
和 经过 这 喷泉 - 头部
以及泉眼

[ɒv; əv] ['rɪvəz] , ['kaʊslɪp] ['klʌstə(r)] [raʊnd] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['evri] [hɪl] 。
Of rivers , cowslips cluster round , and over every hill 。
的 河流 ， 报春花 簇 圆形的 ， 和 超过 每一个 爬坡道 ；
河流周围，报春花簇拥着，覆盖着每一座小山丘。

[ðə; ði]['krəʊkəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɒn] ，
The crocus and the primrose may have gone ，
这 番红花 和 这 报春花 可能 有 已消失 ；
番红花和报春花或许已经凋谢了，

[ðə; ði] ['snəʊdrɒp] [meɪ] [bi:; bi] [ləʊ] ，
The snowdrop may be low ，
这 雪花莲 可能 是 低的 ；
雪花莲可能长得比较矮小，

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [gləʊ]
But soon the purple glow
但 很快 这 紫色的 辉光
但很快，紫色的光芒就出现了。

[ɒv; əv] ['haɪəsɪnθs] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [kɒps] , [ænd; ənd] ['lɪlɪz] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɔ:n] 。
Of hyacinths will fill the copse , and lilies watch the dawn 。
的 风信子 将要 充满 这 矮林 ， 和 百合花 手表 这 黎明 ；
风信子将遍布小树林，百合花将迎接黎明。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['swi:tənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [jɪə(r)] ,
And in the sweetness of the budding year ,
和 在 这 甜味 的 这 萌芽 年 ,
在万物萌芽的甜蜜岁月里，

[ðə; ði] ['ku:kuz] ['wɒdlənd] [kɔ:l] ,
The cuckoo's woodland call ,
这 杜鹃鸟 林地 称呼 ,
杜鹃鸟在林间的鸣叫声

[ðə; ði] ['skaɪlɑ:k] ['əʊvə(r)][ɔ:l] ,
The skylark over all ,
这 云雀 超过 全部 ,
云雀高高在上，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [i:v] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɪz] ['dʌbli] [swi:t] [ænd; ənd][diə(r)] .
And then at eve , the nightingale , is doubly sweet and dear .
和 然后 在 前夕 , 这 夜莺 , 是 双倍 甜的 和 亲爱的 .
到了傍晚，夜莺的歌声更加甜美动人。

[maɪ] [səʊl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [bɜ:dz] ,
My soul is singing with the happy birds ,
我的 灵魂 是 歌唱 和 这 快乐的 鸟类 ,
我的灵魂正与快乐的鸟儿一起歌唱，

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['hju:mən] [p'aʊəz]
And all my human powers
和 全部 我的 人类 权力
以及我所有的人类力量

[ɑ:(r); ə(r)] ['blu:mɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
Are blooming with the flowers ,
是 盛开 和 这 花朵 ,
鲜花盛开，

[maɪ] [fʊt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [daʊnz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fl'ɒks] [ænd; ənd][hɜ:rdz] .
My foot is on the fields and downs , among the flocks and herds .
我的 脚 是 在 这 字段 和 下坡 , 之中 这 羊群 和 畜群 .
我的脚踏在田野和丘陵上，在羊群和牛群中间。

[pi:] . -
p . 116
p . -

[di:p] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [dru:p] ,
Deep in the forest where the foliage droops ,
深的 在 这 森林 在哪里 这 叶子 下垂 ,
在森林深处，树叶低垂的地方，

[aɪ]['wɒndə(r)] , [wɪð] [dʒɔɪ] .
I wander , fill'd with joy .
我 漫步 , 已填充 和 喜悦 .
我漫步其中，心中充满喜悦。

[ə'gen] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Again as when a boy ,
再次 作为 什么时候 一个 男生 ,
就像小时候一样，

[ðə; ði] ['sʌni] ['vɪstə] [tempt] [em 'i:][ɒn] [wɪð] [dɪm] [dɪ'liʃəs] [həʊps] .
The sunny vistas tempt me on with dim delicious hopes .
这 阳光明媚 景色 诱惑 我 在 和 暗淡 可口的 希望 .
阳光明媚的景色带着朦胧而美好的希望诱惑着我继续前行。

[ðə; ði] ['sʌni] ['vɪstə] , [dɪm] [wɪð] ['hʌrɪŋ] [ˈeɪd] ,
The sunny vistas , dim with hurrying shade ,
这 阳光明媚 景色 , 暗淡 和 匆忙 阴影 ,
阳光明媚的景色, 被匆匆掠过的阴影笼罩,

[ænd; ʌnd][əʊld][rəʊ'mæntɪk] [heɪz] : —
And old romantic haze : —
和 老的 浪漫的 阴霾 : —
还有那旧时的浪漫迷雾: ——

[ə'gen] [æz; əz][ɪn][pɑ:st] [deɪz] ,
Again as in past days ,
再次 作为 在 过去的 天 ,
与往日一样,
[ðə; ði]['spɪrɪt][əv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [sprɪŋ] [dʌθ] ['evri] [sens] [pə'veɪd] .
The spirit of immortal Spring doth every sense pervade .
这 精神 的 不朽 春天 确实 每一个 感觉 弥漫 .
不朽的春天之灵弥漫于万物之中。

[əʊ] ! [du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] ['evə(r)] [si:s] ; —
Oh ! do not say that this will ever cease ; —
哦 ! 做 不是 说 那 这 将要 曾经 停止 ; —
哦! 不要说这一切终将结束; ——

[ðɪs] [dʒɔɪ][əv; əv] [wʊdɪz] [ænd; ʌnd] ['fi:ldz] ,
This joy of woods and fields ,
这 喜悦 的 树林 和 字段 ,
这种来自森林和田野的喜悦,

[ðɪs] [ju:θ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ji:ldz] ,
This youth that nature yields ,
这 青年 那 自然 产量 ,
这是大自然赋予的青春,

[wɪl] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][veɪn] , [ðəʊ] - ['saʊndli] [ræpt] [ɪn] [pi:s] .
Will never speak to me in vain , tho ' soundly rapt in peace .
将要 绝不 说话 到 我 在 徒劳 , 虽然 - 稳固地 欣喜若狂 在 和平 .
即使身处宁静祥和之中, 也绝不会与我空谈。

[pi:] . -
p . 117
p . -

['sʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[ðə; ði] [klaʊdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð'drɔ:n]
The clouds are withdrawn
这 云 是 撤回
云层散去

[ænd; ʌnd][ðəə(r)] [θɪn] - ['rɪpld] [mɪst] ,
And their thin - rippled mist ,
和 他们的 薄的 - 涟漪 薄雾 ,
还有它们那薄薄的、泛着涟漪的雾气,

[ðæt] - ['ɒr] [ðə; ði] [lɔ:n]
That stream'd o'er the lawn
那 - 超过 这 草地
那条小溪流过草坪

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraʊzi] - [aɪd] [west] .
To the drowsy - eyed west .
到 这 昏昏欲睡 - 眼睛 西方 .

向着昏昏欲睡的西方。

[kəʊld][ænd; ənd] [greɪ]
Cold and grey
寒冷的 和 灰色的

寒冷而阴沉

[ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
They slept in the way ,
他们 睡着了 在 这 方式 ,

他们睡在了路中间，

[ænd; ənd] [ˈræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪ]
And shrank from the ray
和 缩小 从 这 射线

然后畏缩了，躲避那道光线。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [iːst] :
Of the chariot East :
的 这 战车 东方 :

东方战车：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
But now they are gone ,
但 现在 他们 是 已消失 ,

但现在他们都走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [laɪt]
And the bounding light
和 这 边界 光

以及那道环绕的光芒

[liːps] [θruː] - [ðə; ði][bɑːrz]
Leaps thro ' the bars
飞跃 喉咙 - 这 酒吧

跃过栏杆

[ɒv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [dɔːn] ;
Of doubtful dawn ;
的 疑 黎明 ;

黎明前的迷茫；

[ˈblaɪndɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
Blinding the stars ,
失明 这 明星 ,

遮蔽了星辰，

[ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] ;
And blessing the sight ;
和 祝福 这 视线 ;

并祝福这景象；

[ˈʃedɪŋ] [dɪˈlaɪt]
Shedding delight
脱落 喜

流露的喜悦

[ɒn] [ɔːl] [brɪˈləʊ] ;
On all below ;
在 全部 以下 ;

以下所有情况；

[ˈɡlɪməɪŋ] [ˈfiːldz] ,
Glimmering fields ,
微光 字段 ,

波光粼粼的田野，

[ænd; ənd] [ˈweɪkənɪŋ] [wiːld] ,
And wakening wealds ,
和 觉醒 林地 ,

以及苏醒的森林，

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [lɑːk] ,
And rising lark ,
和 上升 云雀 ,

还有冉冉升起的云雀，

[ænd; ənd] [ˈmedəʊz] [dɑːk] ,
And meadows dark ,
和 草地 黑暗的 ,

还有那昏暗的草地，

[ænd; ənd][ˈaɪd(ə)] [ˈrɪl] ,
And idle rills ,
和 闲置的 小溪 ,

还有静静流淌的小溪，

[ænd; ənd] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈmɪlz] ,
And labouring mills ,
和 劳动 磨坊 ,

还有辛勤劳作的工厂，

[ænd; ənd][ˈfɑː(r)] - [ˈdɪstənt] [ˈhɪlz]
And far - distant hills
和 远的 - 遥远 丘陵

还有远处的山丘

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdəʊ] .
Of the fawn and the doe .
的 这 讨好 和 这 雌鹿 .

小鹿和母鹿。

[ðə; ði] [ˈsʌn] [ɪz] [tʃɪəd]
The sun is cheered
这 太阳 是 欢呼

太阳欢呼雀跃

[ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈpɑːθ] [ɪz] [ˈklɪəd] ,
And his path is cleared ,
和 他的 小路 是 已清除 ,

他的道路已被扫清。

[æz; əz][ˈhiː; hi] [ˈsteps] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)]
As he steps to the air
作为 他 步骤 到 这 空气

他迈步走向空中

[frɒm; frəm][ˈhɪz; ɪz] [ˈemərəld] [ˈkeɪv] ,
From his emerald cave ,
从 他的 翠 洞穴 ,

从他那翡翠般的洞穴里，

[ˈhɪz; ɪz] [ˈhiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪv] ,
His heel in the wave ,
他的 脚跟 在 这 海浪 ,

他的脚后跟在波浪中，

[pi:] . -
p . **118**
p . -

[məʊst] [braɪt] [ænd; ənd][beə(r)] ;
Most bright and bare ;
最多 明亮的 和 裸 ;
最明亮、最简陋；

[ɪn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
In the tide of the sky
在 这 潮 的 这 天空
在天空的潮汐中

[hɪz; ɪz]['reɪdiənt][heə(r)]
His radiant hair
他的 辐射状 头发
他那闪亮的头发

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['templz] [feə(r)]
From his temples fair
从 他的 寺庙 公平的
从他美丽的庙宇

[bləʊn] [bæk] [ɒn] [haɪ] ;
Blown back on high ;
吹 后退 在 高的 ;
高空被吹回；

[æz; əz] ['fɔ:wəd] [hi; hi] [bendz] ,
As forward he bends ,
作为 向前 他 弯曲 ,
他向前弯腰时，

[ænd; ənd] ['ʌpwəd] [ə'sendz] ,
And upward ascends ,
和 向上 上升 ,
向上上升，

['taɪmli] [ænd; ənd] [tru:] ,
Timely and true ,
及时 和 真的 ,
及时且真实

[tu; tə][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] ;
To the breast of the blue ;
到 这 胸部 的 这 蓝色的 ;
致蔚蓝的胸怀；

[hɪz; ɪz] [wɔ:m] [red] [lɪps]
His warm red lips
他的 温暖的 红色的 嘴唇
他温暖的红唇

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [dju:] ,
Kissing the dew ,
接吻 这 露 ,
亲吻露珠，

[wɪtʃ] ['swi:tnd] [drɪps]
Which sweetened drips
哪个 加糖 滴
哪些甜滴

[ʊŋ] [hɪz; ɪz][ˈflaʊə(r)][kʌp'həʊldə(r)] ；
On his flower cupholders ；
在 他的 花 杯架 ；

在他的花朵杯架上；

[ˈevri] [hju:]
Every hue
每一个 色调

每一种色调

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈʃəʊldəz]
From his gleaming shoulders
从 他的 闪闪发光 肩膀

从他闪亮的肩膀上

[ˈʃaɪnɪŋ] [əˈnju:]
Shining anew
灼灼 重新

焕然一新

[wɪð] [ˈkʌlə(r)] [skaɪ] - [bɔːn] ，
With colour sky - born ，
和 颜色 天空 - 出生 ；

带着天上的色彩，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒʃɪz] [ænd; ənd][dɪps]
As it washes and dips
作为 它 洗涤 和 蘸酱

洗涤和浸泡

[ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʊv; əv][ðə; ði] [mɔːn] ．
In the pride of the morn ．
在 这 自豪 的 这 早晨 ．

清晨的骄傲。

[rəʊbz] [ʊv; əv][ˈæzə(r)] ，
Robes of azure ，
长袍 的 蔚蓝 ；

天蓝色长袍，

[frɪndʒd] [wɪð] [ˈæmbə(r)] ，
Fringed with amber ，
流苏 和 琥珀色 ；

镶有琥珀边，

[fəʊld][əˈpɒŋ][fəʊld]
Fold upon fold
折叠 之上 折叠

层层折叠

[ʊv; əv][ˈpɜːp(ə)] [ænd; ənd][gəʊld] ，
Of purple and gold ，
的 紫色的 和 金子 ；

紫色和金色的，

[vaɪn] - [liːf] [bluːm] ，
Vine - leaf bloom ，
藤 - 叶子 盛开 ；

藤叶花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪps] [raɪp] [gluːm] ，
And the grape's ripe gloom ，
和 这 葡萄的 成熟 愁云 ；

还有那成熟的葡萄所散发的忧郁，

[wen] ['si:z(ə)n] [di:p]
When season deep
什么时候 季节 深的

当季节深入

[In] ['nu:ntaɪd] ['leɜə(r)] ,
In noontide leisure ,
在 正午 闲暇 ,

在正午的休闲时光里，

[wɪð] ['klʌstərɪŋ] [hi:p]
With clustering heap
和 聚类 堆

带集群堆

[ðə; ði][ˈtendrəlz][ˈklæmbə(r)]
The tendrils clamber
这 卷须 攀

卷须攀爬

[fʊl] [In][ðə; ði] [feɪs]
Full in the face
满的 在 这 脸

正面

[ʊv; əv][hɪz; ɪz][hɒt] [ɪmˈbreɪs] ,
Of his hot embrace ,
的 他的 热的 拥抱 ,

他炽热的拥抱，

[wɪð] [ðə; ði] [gli:mz]
Fill'd with the gleams
已填充 和 这 闪光

闪烁着光芒

[ʊv; əv][hɪz; ɪz] [fɜ:məst] [bi:mz] .
Of his firmest beams .
的 他的 最坚固 光束 .

他最坚定的光芒。

[ˈɔ:təm] [ˈflʌʃɪz] ,
Autumn flushes ,
秋天 冲洗 ,

秋日的潮水，

[ˈrəʊziət] [ˈblʌʃ] ,
Roseate blushes ,
玫瑰 脸红 ,

玫瑰色的腮红，

[pi:] . -
p . 119
p . -

第119页

[ˈvɜ:meɪl; -maɪl] [ˈtɪndʒ] ,
Vermeil tinges ,
镀金 色调 ,

镀金色调，

[ˈvaɪələt][ˈfrɪndʒɪz] ,
Violet fringes ,
紫色 边缘 ,

紫色流苏，

[ˈevri] [hju:]
Every hue
每一个 色调

每一种色调

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈflaʊə(r)][kʌp'həʊldə(r)] ,
Of his flower cupholders ,
的 他的 花 杯架 ,

他的花形杯架，

[ˈor] [ðə; ði][klɪə(r)][ˈi:θə(r)]
O'er the clear ether
超过 这 清除 醚

在清澈的以太之上

[ˈmɪŋɡld] [tə'geðə(r)] ,
Mingled together ,
混合 一起 ,

混杂在一起，

[ˈʃaɪnɪŋ] [ə'nju:]
Shining anew
灼灼 重新

焕然一新

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgli:miŋ] [ˈʃəuldəz] !
From his gleaming shoulders !
从 他的 闪闪发光 肩膀 !

从他闪亮的肩膀上！

[ˈsɜ:klɪŋ] [ə'baʊt]
Circling about
盘旋 关于

绕圈

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒrənəl] [raʊt] ,
In a coronal rout ,
在 一个 冠 路线 ,

在冠状动脉通路中，

[ænd; ənd] [ˈfləʊtɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] ,
And floating behind ,
和 漂浮的 在后面 ,

而漂浮在后面的是，

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,
The way of the wind ,
这 方式 的 这 风 ,

风之道

[æz; əz] [ˈfɔ:wəd] [hi:; hi] [bendz] ,
As forward he bends ,
作为 向前 他 弯曲 ,

他向前弯腰时，

[ænd; ənd] [ˈʌpwəd] [ə'sendz] ,
And upward ascends ,
和 向上 上升 ,

向上上升，

[ˈtaɪmli] [ænd; ənd] [tru:] ,
Timely and true ,
及时 和 真的 ,

及时且真实

[tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] .
To the breast of the blue .
到 这 胸部 的 这 蓝色的 .

向蔚蓝的胸怀致敬。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [nek] [kɜːvd] ,
His bright neck curved ,
他的 明亮的 脖子 弯曲 ,

他那明亮的脖颈弯曲着，

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] [lɪmz] [nɜːvd] ,
His clear limbs nerved ,
他的 清除 四肢 神经质 ,

他四肢肌肉紧绷，

[ˈdaɪmənd] [kiːn]
Diamond keen
钻石 敏锐的

钻石敏锐

[ɒn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [səˈriːn] ,
On his front serene ,
在 他的 正面 安详 ,

他面容平静，

[waɪl] [iːtʃ] [waɪt] [ɑːm] [streɪnz]
While each white arm strains
尽管 每个 白色的 手臂 菌株

每条白臂都绷紧了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [reɪnz] ,
To the racing reins ,
到 这 赛车 缰绳 ,

握紧缰绳，

[æz; əz] [ˈplʌndʒɪŋ] , [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,
As plunging , eyes flashing ,
作为 骤降 , 眼睛 闪烁 ,

猛然下坠，双眼闪烁，

[ˈdrɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] ,
Dripping , and dashing ,
滴落 , 和 帅气 ,

滴水，潇洒，

[hɪz; ɪz] [ˈstiːd] [ˈtrɪp(ə)l] [grəʊn]
His steeds triple grown
他的 马匹 三倍 生长

他的坐骑长大了三倍

[riə(r)] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
Rear up to his throne ,
后部 向上 到 他的 王座 ,

他昂首挺胸，回到王座上。

[ˈrʌf(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [rest]
Ruffling the rest
褶皱 这 休息

搅乱其余部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːz] [bluː] [breɪst] ,
Of the sea's blue breast ,
的 这 海域 蓝色的 胸部 ,

大海湛蓝的胸怀，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['flʌdɪŋ] , ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [krest] ！
From his flooding , flaming crimson crest ！

从 他的 洪水 , 炽盛 赤红 波峰 ！

从他那波光粼粼、烈焰般的深红色冠冕中！
[pi:] . -
p . **120**
p . -

第120页

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn]
PICTURES OF THE RHINE
图片 的 这 莱茵河

莱茵河图片

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [daɪz] [nɒt][tu:; tə] [ðəʊz]
The spirit of Romance dies not to those
这 精神 的 浪漫 死亡 不是 到 那些

浪漫精神不会因那些人而消亡

[hu:] [həʊld][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt][ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] ；
Who hold a kindred spirit in their souls ；
WHO 抓住 一个 亲属 精神 在 他们的 灵魂 ；

彼此灵魂相通的人：

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['əʊdərəs] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][rəʊz]
Even as the odorous life within the rose
甚至 作为 这 有气味的 生活 之内 这 玫瑰

即使是玫瑰花内散发着芬芳的生命

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['skæɪtəd] ['li:fləts] [ænd; ənd][kən'trəʊlz]
Lives in the scattered leaflets and controls
生活 在 这 疏散 传单 和 控制

生活在散落的传单和控制中

[mɪ'stɪəriəs] [ˌædə'reɪ](ə)n] , [səʊ][ðeə(r)] [gləʊz]
Mysterious adoration , so there glows
神秘 崇拜 , 所以 那里 发光

神秘的爱慕，如此闪耀

[ə'boʊv] [ded] [θɪŋz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] ；
Above dead things a thing that cannot die ；
多于 死的 事物 一个 事物 那 不能 死 ；

凌驾于死亡之上的，是永生的；

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiəfl] [aɪ] ,
Faint as the glimmer of a tearful eye ,
头晕的 作为 这 微光 的 一个 内牛满面 眼睛 ,

如同泪眼中微弱的光芒，

[eə(r)][ðə; ði] [ɔ:b] [fɪlz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [fləʊz] .
Ere the orb fills and all the sorrow flows .
埃雷 这 球体 填充 和 全部 这 悲哀 流量 .

在宇宙能量充满，所有悲伤涌流之前。

['bjʊ:ti] [rɪ'nju:z] [ɪt'self][ɪn] ['meni] [weɪz] ；
Beauty renews itself in many ways ；
美丽 更新 本身 在 许多 方式 ；

美丽以多种方式自我更新；

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɪz] [ˈfeɪdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [nju:] [bʌd] [bləʊz] ;
The flower is fading while the new bud blows ;
这 花 是 褪色 尽管 这 新的 芽 打击 ;

花朵凋谢，新花绽放；

[ænd; ənd] [ðɪs] [diə(r)][lənd][æz; əz] [tru:] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] [[əʊz] ,
And this dear land as true a symbol shows ,
和 这 亲爱的 土地 作为 真的 一个 象征 演出 ,

这片亲爱的土地，正如一个真实的象征所展现的那样，

[waɪl] [ˈɒr] [aɪˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [ˈsʌnset] [streɪz]
While o'er it like a mellow sunset strays
尽管 超过 它 喜欢 一个 醇厚 日落 流浪者

当它像柔和的夕阳般飘荡

[ðə; ði] [ˈledʒəndri] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] ,
The legendary splendour of old days ,
这 传奇 辉煌 的 老的 天 ,

昔日辉煌的传说

[ɪn][ˈvɪzəb(ə)l] , [ɪnˈvaɪələt] [rɪˈpəʊz] .
In visible , inviolate repose .
在 可见的 , 不可侵犯 休息 .

在可见的、不可侵犯的安息中。

[aɪˈaɪ]
II
二

二

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈvaɪni] [bæŋks] ,
About a mile behind the viny banks ,
关于 一个 英里 在后面 这 黑胶唱片 银行 ,

在长满葡萄藤的河岸后方大约一英里处，

[haʊ] [ˈswi:t] [aɪˈti:][wəʊz; wəz] , [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsləʊpɪŋ] [ɡri:n] ,
How sweet it was , upon a sloping green ,
如何 甜的 它 曾是 , 之上 一个 倾斜的 绿色的 ,

在倾斜的绿地上，多么美好啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第8/15页

- , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɑ:ntʃɪŋ] [skri:n] ,
Sunspread , **and** **shaded** **with** **a** **branching** **screen** ,
- , 和 阴影 和 一个 分枝 屏幕 ,
阳光充足, 并有枝繁叶茂的树荫遮蔽。

[tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [pi:s] [hɑ:f] - ['mɜ:mərɪŋ] [wɜ:dz] [pʊ; əv] [θæŋks] !
To **lie in** **peace** **half** - **murmuring** **words** **of** **thanks** !
到 说谎 在 和平 一半 - 淙淙 字 的 谢谢 !
安息吧, 低声呢喃着感谢的话语!

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['maʊntənz] [pʌn] [i:tʃ] [ʌðə(r)] [klaɪm] ,
To **see** **the** **mountains** **on** **each** **other** **climb** ,
到 看 这 山脉 在 每个 其他 爬 ,
看到群山彼此相依,

[wɪð] ['speɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪtʃ] [medəʊz] ['flaʊəri] [braɪt] ;
With **spaces** **for** **rich** **meadows** **flowery** **bright** ;
和 空间 为了 富有的 草地 如花 明亮的 ;
有广阔的空间, 可供繁花似锦、生机勃勃的草地生长;

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] ['freʃnɪŋ] [ðə; ði] [saɪt]
The **winding** **river** **freshening** **the** **sight**
这 绕线 河 清新 这 视线
蜿蜒的河流使景色清新宜人。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] ['li:fi] [praɪm] ;
At **intervals** , **the** **trees** **in** **leafy** **prime** ;
在 间隔 , 这 树木 在 绿叶 主要的 ;
不时地, 树木枝繁叶茂;

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] - [ru:fs] [pʊ; əv] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The **distant** **village** - **roofs** **of** **blue** **and** **white** ,
这 遥远 村庄 - 屋顶 的 蓝色的 和 白色的 ,
远处村庄的屋顶是蓝白相间的,

[wɪð] [ɪntə'sekʃən] [pʊ; əv] [kweɪnt] - ['fæʃ(ə)nd] [bi:mz]
With **intersections** **of** **quaint** - **fashioned** **beams**
和 交叉路口 的 古雅 - 造型 光束
古朴的梁柱交错

[ɔ:l] ['slɑ:ntɪŋ] ['krɒswaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:d(ə)l] [gli:mz]
All **slanting** **crosswise** , **and** **the** **feudal** **gleams**
全部 斜 横向 , 和 这 封建 闪光
全部横向倾斜, 封建时代的闪光

[pʊ; əv] ['ru:ɪnd] ['tɜ:rɪts] , ['bærən] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ; —
Of **ruined** **turrets** , **barren** **in** **the** **light** ; —
的 毁坏 炮塔 , 荒芜 在 这 光 ; —
残垣断壁, 在阳光下显得荒凉; ——

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [klaʊdz] , [laɪk] [klaɪm] [ɪn] [klaɪm] ;
To **watch** **the** **changing** **clouds** , **like** **clime** **in** **clime** ;
到 手表 这 变化 云 , 喜欢 气候 在 气候 ;
观赏变幻莫测的云朵, 如同气候中的气候;

[əʊ] [swi:t] [tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [taɪm] .
Oh sweet to lie and bless the luxury of time .
哦 甜的 到 说谎 和 保佑 这 奢华 的 时间 .
躺着休息真好，享受这悠闲的时光。
[pi:] . -
p . 121
p . -

[θri:]
III
三、
三

[freʃ] [bləʊz] [ðə; ði] ['ɜ:li] [bri:z] , ['aʊə(r)][seɪl][ɪz] [fʊl] ;
Fresh blows the early breeze , our sail is full ;
新鲜的 打击 这 早期的 微风 , 我们的 帆 是 满的 ;
清晨的微风拂面，我们的帆已满载；

[ə; eɪ] ['meri] ['mɔ:niŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [taɪd] .
A merry morning and a mighty tide .
一个 欢乐 早晨 和 一个 强大的 潮 .
清晨阳光明媚，潮水汹涌澎湃。

[tʃɪərəli] [əʊ] ! [ænd; ənd][pɑ:st][es 'ti:] . [gɔ:r] [wi:; wi] [glɑɪd] ,
Cheerily O ! and past St . Goar we glide ,
兴高采烈地 哦 ! 和 过去的 英石 . 戈尔 我们 滑行 ,
欢快地，我们滑过圣戈阿尔，

[hɑ:f] [hɪd][ɪn] ['mɪsti] [dɔ:n] [ænd; ənd] ['maʊntən] [ku:l] .
Half hid in misty dawn and mountain cool .
一半 隐藏 在 蒙蒙 黎明 和 山 凉爽的 .
半隐于晨雾和山间凉意之中。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] !
The river is our own !
这 河 是 我们的 自己的 !
这条河是我们的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn]
and now the sun
和 现在 这 太阳
现在是太阳

[ɪn] ['sæfrən] [kləʊðz] [ðə; ði] ['wɔ:miŋ] ['æt məsfɪə(r)] ;
In saffron clothes the warming atmosphere ;
在 藏红花 衣服 这 变暖 气氛 ;
藏红花色的衣衫营造出温暖的氛围；

[ðə; ði][skaɪ] [lɪfts] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [veɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] ,
The sky lifts up her white veil like a nun ,
这 天空 电梯 向上 她 白色的 面纱 喜欢 一个 尼姑 ,
天空像揭开修女的面纱一样，掀开了她洁白的面纱。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [blu:] [ænd; ənd][klɪə(r)] ; —
And looks upon the landscape blue and clear ; —
和 看起来 之上 这 景观 蓝色的 和 清除 ; —
眺望蔚蓝清澈的景色；

[ðə; ði] [la:k] [ɪz][ʌp] ; [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [vaɪnz] [ɪn] [saɪt] ;
The lark is up ; the hills , the vines in sight ;
这 云雀 是 向上 ; 这 丘陵 , 这 藤蔓 在 视线 ;
云雀飞翔；群山，葡萄藤尽收眼底；

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈbrɔːdəŋ] [wið] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [blɪs]
The river broadens with his waking bliss
这 河 扩大 和 他的 醒来 极乐

河流随着他醒来的喜悦而拓宽。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ʌp] [ˈaɪləndz][tuː; tə][brɪˈhəʊld][ðə; ði] [laɪt] ;
And throws up islands to behold the light ;
和 投掷 向上 岛屿 到 看哪 这 光 ;

并扬起岛屿，让它们得以观赏光芒；

[ˈvɔɪsɪz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][raɪz] , [ɔːl] [hʃʊ] [tuː; tə] [kɪs] ; —
Voices begin to rise , all hues to kiss ; —
声音 开始 到 上升 , 全部 色调 到 吻 ; —

声音开始响起，各种颜色交织在一起；——

[wɒz; wəz][ˈevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mɔːn] [æz; əz] [ðɪs] !
Was ever such a happy morn as this !
曾是 曾经 这样的 一个 快乐的 早晨 作为 这 !

多么令人愉快的早晨啊！

[bɜːdz] [sɪŋ] , [wiː; wi] [ʃaʊt] , [ˈflaʊəz] [briːð] , [triːz] [ʃaɪn] [wɪð] [wʌn] [dɪˈlaɪt] !
Birds sing , we shout , flowers breathe , trees shine with one delight !
鸟类 唱歌 , 我们 喊 , 花朵 呼吸 , 树木 闪耀 和 一 喜 !

鸟儿歌唱，我们欢呼，花朵呼吸，树木闪耀着同样的喜悦！

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [waɪt] [brests] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [lʌv] ,
Between the two white breasts of her we love ,
之间 这 二 白色的 乳房 的 她 我们 爱 ,

在她那对我们所爱的白皙乳房之间，

[ə; eɪ] [ˈdjuːi] [ˈblʌʃɪŋ] [rəʊz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [sprɪŋ] ;
A dewy blushing rose will sometimes spring ;
一个 露水 脸红 玫瑰 将要 有时 春天 ;

有时，一朵沾着露珠、泛着红晕的玫瑰会绽放；

[ðʌs] - [laɪk] [æŋ; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [θɪŋ]
Thus Nonnenwerth like an enchanted thing
因此 - 喜欢 一个 迷人的 事物

因此，诺嫩沃斯就像一件被施了魔法的东西。

[ˈraɪzɪz][mɪd] - [striːm] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [depθs] [əˈbʌv] .
Rises mid - stream the crystal depths above .
上升 中 - 溪流 这 水晶 深度 多于 .

从河中央升起，越过上方水晶般的深渊。

[ɒŋ] [ˈaɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [hiːv] [ænd; ənd] [swel] ,
On either side the waters heave and swell ,
在 任何一个 边 这 水 举 和 膨胀 ,

两岸海水波涛汹涌，

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪz][kɑːm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aɪl] ;
But all is calm within the little Isle ;
但 全部 是 冷静的 之内 这 小的 小岛 ;

但小岛上却一片平静；

[ˈkɒntent] [,aɪ ˈtiː] [ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪts][ˈhəʊli] [smaɪl] ,
Content it is to give its holy smile ,
内容 它 是 到 给 它是 圣 微笑 ,

它心满意足地露出神圣的微笑，

[ænd; ənd] [bles] [wið] [pi:s] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɪn][aɪ 'ti:] [dwel] .
And bless with peace the lives that in it dwell .
和 保佑 和 和平 这 生活 那 在 它 住 .

愿和平降临于其中，使居住在那里的人们都平安。

[məʊst][diə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [grɑ:s] [bɪ'ni:θ] [ɪts][ˈbɑʊə(r)]
Most dear on the dark grass beneath its bower
最多 亲爱的 在 这 黑暗的 草 下面 它是 凉亭

在它凉亭下的黑草地上，最珍贵的

[ɒv; əv] [ˈkɪndrəd] [tri:z] [ɪm'breɪsɪŋ] [brɑ:ntʃ] [ænd; ənd] [baʊ] ,
Of kindred trees embracing branch and bough ,
的 亲属 树木 拥抱 分支 和 买 ,

枝繁叶茂的同类树木，

[tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv][ˈfeəri] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflaʊə(r)] ;
To dream of fairy foot and sudden flower ;
到 梦 的 仙女 脚 和 突然 花 ;

梦见仙女的脚印和突然盛开的花朵；

[ɔ:(r)][ˈhæpli] [wið] [ə; eɪ] [ˈtwailaɪt] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] ,
Or haply with a twilight on the brow ,
或者 或许 和 一个 暮 在 这 眉头 ,

或许额头上泛着暮色，

[tu:; tə] [mju:z] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈledʒəndri] [ˈaʊə(r)] ,
To muse upon the legendary hour ,
到 沉思 之上 这 传奇 小时 ,

回味那传奇的时刻，

[ænd; ənd] [ˈrʊələndz] [ˈlʌnli] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪldəgɑ:rdz] [sæd] [vaʊ] .
And Roland's lonely love and Hildegard's sad vow .
和 罗兰的 孤独 爱 和 希尔德加德的 伤心 发誓 .

还有罗兰孤独的爱情和希尔德加德悲伤的誓言。

[pi:] . -
p . 122
p . -

第122页

[vi:]
V
v

v

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听！

[haʊ] [ðə; ði][ˈbitə(r)][ˈwɪntə(r)] [ˈbri:zɪz] [bləʊ]
how the bitter winter breezes blow
如何 这 苦的 冬天 微风 吹

凛冽的冬风吹拂着

[raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [rɒks] [ænd; ənd] [ˈɒr] [ðə; ði][hɑ:f] - [ˈlɪftɪd] [weɪv] ,
Round the sharp rocks and o'er the half - lifted wave ,
圆形的 这 锋利的 岩石 和 超过 这 一半 - 抬起 海浪 ,

绕过尖锐的岩石，越过半起的波浪，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈwʊdlənd] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [reɪv]
While all the rocky woodland branches rave
尽管 全部 这 岩石 林地 分支 锐舞

当所有岩石林地的树枝都狂吠时

[ʃrɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpiəriŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ˈevri] [keɪv] ,
Shrill with the piercing cold , and every cave ,
尖锐 和 这 冲孔 寒冷的 , 和 每一个 洞穴 ,
刺骨的寒冷令人心惊, 每个洞穴都是如此。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈmɑːdʒɪn] [ləʊ] ,
Along the icy water - margin low ,
沿着 这 冰冷的 水 - 利润 低的 ,
沿着冰冷的水缘低洼地带,

[rɪŋz] [ˈbʌblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hwiːrl] [əʊvəˈfləʊ] ;
Rings bubbling with the whirling overflow ;
戒指 冒泡 和 这 旋转 溢出 ;
翻滚的溢流形成一圈圈气泡;

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ˈɑːnsə(r)] [ˈdɪstənt] [kraɪz]
And sharp the echoes answer distant cries
和 锋利的 这 回声 回答 遥远 哭泣
远处传来尖锐的回声, 回应着我们的呼喊。

[ɒv; əv] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ˈsʌnraɪz] ,
Of dawning daylight and the dim sunrise ,
的 黎明 日光 和 这 暗淡 日出 ,
黎明破晓, 晨曦微弱

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] - [ˈkʌləd] [klaʊdz] [ðæt] [steɪn][ðə; ði] [skaɪz]
And the gloom - coloured clouds that stain the skies
和 这 愁云 - 有色 云 那 弄脏 这 天空
还有遮蔽天空的阴沉色的云层

[wɪð] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːmθ] , [ænd; ənd][ˈfrəʊz(ə)n] [gləʊ]
With pictures of a warmth , and frozen glow
和 图片 的 一个 温暖 , 和 冷冻 辉光
画面中既有温暖的光芒, 也有冰冷的光芒

[spred] [əʊvə(r)] [ˈendləs] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [ʃiːtɪd] [snəʊ] ;
Spread over endless fields of sheeted snow ;
传播 超过 无尽的 字段 的 床单 雪 ;
覆盖在无垠的皑皑白雪之上;

[ænd; ənd] [waɪt] [ʌnˈtrɒd(ə)n] [ˈmaʊntənz] [ˈʃaɪnɪŋ] [kəʊld] ,
And white untrodden mountains shining cold ,
和 白色的 未踏足的 山脉 灼灼 寒冷的 ,
还有洁白无瑕、寒光凛冽的山峦,

[ænd; ənd] [ˈmʌfld] [ˈfʊtpɑːθ] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] - [ðə; ði][wəʊld] ,
And muffled footpaths winding thro ' the wold ,
和 闷音 人行道 绕线 喉咙 - 这 沃尔德 ,
还有蜿蜒穿过荒野的隐蔽小径,

[ˈɒr] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ˈwɪntri] [gʌst] [siːs] [nɒt][tuː; tə] [haʊl] [ænd; ənd] [bləʊ] .
O'er which those wintry gusts cease not to howl and blow .
超过 哪个 那些 冬季 阵风 停止 不是 到 嗥 和 吹 .
凛冽的寒风依旧呼啸不息。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级
六年级

[reə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvlɪnəs] [ɒv; əv] [sləʊ] [dɪˈkeɪ] !
Rare is the loveliness of slow decay !
稀有的 是 这 可爱 的 慢的 衰变 !
缓慢衰败之美实属罕见!

[wɪð] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi] [dr'zəɪəd] ,
With youth and beauty all must be desired ,
和 青年 和 美丽 全部 必须 是 想要的 ,
青春美貌，人人都想拥有。

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [θɪŋz] [lɒŋ] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,
But 'tis the charm of things long past away ,
但 - 的 这 魅力 的 事物 长的 过去的 离开 ,
但这就是逝去事物的魅力所在。

[ðeɪ] [li:v] , [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd] :
They leave , alone , the light they have inspired :
他们 离开 , 独自的 , 这 光 他们 有 灵感 :
他们留下的，只有他们所点燃的光芒：

[ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ; ['meməri] [naʊ]
The calmness of a picture ; Memory now
这 平静 的 一个 图片 ; 记忆 现在
一幅画的宁静；此刻的记忆

[ɪz][ðə; ði] [səʊl] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz] [ɡreɪ] ,
Is the sole life among the ruins grey ,
是 这 唯一 生活 之中 这 废墟 灰色的 ,
废墟中唯一的生命是灰色的吗？

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][fæn'tæstɪk] [pleɪ]
And like a phantom in fantastic play
和 喜欢 一个 幻影 在 极好的 玩
就像奇幻剧中的幽灵一样

[ʃi:; ji] ['wɒndə] [wɪð] [ræŋk] [wi:dz] [stʌk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,
She wanders with rank weeds stuck on her brow ,
她 漫游 和 秩 杂草 卡住 在 她 眉头 ,
她额头上沾满了杂草，漫无目的地游荡着。

['əʊvə(r)] [ɡrɑ:s] - ['hɪd(ə)n] [keɪvz] [ænd; ənd] ['tʌrət] - [tɒps] ,
Over grass - hidden caves and turret - tops ,
超过 草 - 隐 洞穴 和 炮塔 - 最高额 ,
在草丛掩映的洞穴和塔顶之上，

[hɜ:'self] [ɔ:lməʊst][æz; əz] ['tɒtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ;
Herself almost as tottering as they ;
她自己 几乎 作为 颤巍巍 作为 他们 ;
她自己也几乎和他们一样摇摇欲坠；

[waɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [taɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [prɒps]
While , to the steps of Time , her latest props
尽管 , 到 这 步骤 的 时间 , 她 最新的 道具
与此同时，随着时间的脚步，她最新的道具

[fɔ:l] [stəʊn] [baɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [hɒt] [reɪ]
Fall stone by stone , and in the Sun's hot ray
落下 石头 经过 石头 , 和 在 这 太阳的 热的 射线
一块块石头滚落，在烈日炙烤下

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [stændz] [ʌp][ɪn] ['rʌɡɪd] [praɪd] ,
All that remains stands up in rugged pride ,
全部 那 遗迹 站立 向上 在 崎岖 自豪 ,
剩下的所有东西都骄傲地屹立着，

[ænd; ənd] ['braɪdl] [vaɪnz] [drɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒu:s] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] .
And bridal vines drink in his juices on each side .
和 新娘 藤蔓 喝 在 他的 果汁 在 每个 边 :
而新娘藤蔓则从两侧汲取他的汁液。

[pi:] . -
p . **123**
p . -

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
TO **A** **NIGHTINGALE**
到 一个 夜莺

致夜莺

[əʊ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] !
O **nightingale** !
哦 夜莺 !

哦，夜莺！

[haʊ] [hæst] [ðəʊ] [lɜ:nt]
how **hast** **thou** **learnt**
如何 哈斯特 你 学会了

你是如何学会的？

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnestɪd] [dʌv] ?
The **note** **of** **the** **nested** **dove** ?
这 笔记 的 这 嵌套 鸽子 ？

巢中鸽子的鸣叫声？

[waɪl] [ˈʌndə(r)] [ðəɪ] [ˈbəʊə(r)][ðə; ði] [fɜ:n] [hæŋz] [bɜ:nt]
While **under** **thy** **bower** **the** **fern** **hangs** **burnt**
尽管 在下面 你的 凉亭 这 蕨类 悬挂 烧焦的

在你凉亭下，蕨类植物悬挂着，却已燃尽。

[ænd; ənd][nəʊ] [klaʊd] [ˈhɒvəz] [əˈbʌv] !
And **no** **cloud** **hovers** **above** !
和 不 云 悬停 多于 !

晴空万里！

[rɪtʃ] [dʒʊˈlaɪ][hæz; həz] [ˈmeni] [ə; eɪ][skaɪ]
Rich **July** **has** **many** **a** **sky**
富有的 七月 有 许多 一个 天空

富饶的七月有很多天空

[wɪð] [ˈsplendə(r)] [dɪm] , [ðæt] [ðəʊ] [maɪtst] [hɪm] ,
With **splendour** **dim** , **that** **thou** **mightst** **hymn** ,
和 辉煌 暗淡 , 那 你 威力 圣歌 ,

以黯淡的光辉，让你吟唱赞歌，

[ænd; ənd] [meɪk] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð] [ðəɪ] [ˈwʌndrəs] [vɔɪs] ,
And **make** **rejoice** **with** **thy** **wondrous** **voice** ,
和 制作 摩 和 你的 奇妙的 嗓音 ,

用你奇妙的声音使人欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ðəɪ][waɪld] [pɜ:ˈveɪdɪŋ] [təʊn] !
And **the** **thrill** **of** **thy** **wild** **pervading** **tone** !
和 这 刺激 的 你的 荒野 普遍存在 语气 !

你那狂野奔放的嗓音令人兴奋不已！

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][tu:; tə] [wu:] , [ðəʊ] [hæst] [lɜ:nt] [tu:; tə] [ku:] :
But **instead** **of** **to** **woo** , **thou** **hast** **learnt** **to** **coo** :
但 反而 的 到 哇 , 你 哈斯特 学会了 到 酷 :

但你没有学会追求，反而学会了娇声细语：

[ðəɪ] [sɒŋ] [ɪz] [mju:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeloʊɪŋ] [fru:t] ,
Thy **song** **is** **mute** **at** **the** **mellowing** **fruit** ,
你的 歌曲 是 沉默的 在 这 柔和 水果 ,

你的歌声在成熟的果实面前变得沉默，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɜːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['aʊəz]
And the dirge of the flowers is sung by the hours
和 这 挽歌 的 这 花朵 是 唱 经过 这 小时
花儿的挽歌，由时光吟唱。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['twɪlaɪt] [ə'ləʊn] .
In silence and twilight alone .
在 沉默 和 暮 独自的 .
独自一人，在寂静和暮色中。

[əʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] !
O nightingale !
哦 夜莺 !
哦，夜莺！

- [tɪz] [ðɪs] , - [tɪz] [ðɪs]
' tis this , ' tis this
- 的 这 , - 的 这
就是这个，就是这个

[ðæt] [meɪks] [ði:] [mɒk] [ðə; ði] [dʌv] !
That makes thee mock the dove !
那 制作 你 嘲笑 这 鸽子 !
那岂不是让你嘲笑鸽子吗！

[ðæt] [ðəʊ] [hæst][pɑːst][ðəɪ] ['mæɪrɪdʒ] [blɪs] ,
That thou hast past thy marriage bliss ,
那 你 哈斯特 过去的 你的 婚姻 极乐 ,
你已经失去了婚姻的幸福时光。

[tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['perənts] [lʌv] .
To know a parent's love .
到 知道 一个 父母 爱 .
感受父母的爱。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [fɜːn] [meɪ] [feɪd] [ænd; ənd] [bɜːn] ,
The waves of fern may fade and burn ,
这 波浪 的 蕨类 可能 褪色 和 烧伤 ,
蕨类植物的波浪可能会消逝，最终燃烧殆尽。

[ðə; ði] [græs] [meɪ] [fɔːl] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
The grasses may fall , the flowers and all ,
这 草 可能 落下 , 这 花朵 和 全部 ,
草木皆会凋落，花朵也会凋零。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [smelz] ['or] [ðə; ði][əʊk] [delz]
And the pine - smells o'er the oak dells
和 这 松树 - 气味 超过 这 橡木 戴尔斯
橡树林上空弥漫着松树的香气

[fləʊt] [ɒn][ðəə(r)] ['draʊzi] [ænd; ənd] ['əʊdərəs] [wɪŋz] ,
Float on their drowsy and odorous wings ,
漂浮 在 他们的 昏昏欲睡 和 有气味的 翅膀 ,
乘着昏昏欲睡、散发着恶臭的翅膀漂浮着，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪlt] [duː; də] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kuː] ,
But thou wilt do nothing but coo ,
但 你 枯萎 做 没有什么 但 酷 ,
但你只会咕咕叫，什么也不会做。

['brɪmɪŋ] [ðə; ði][nest] [wɪð] [ðəɪ] ['bruːdɪŋ] [breɪst] ,
Brimming the nest with thy brooding breast ,
充满 这 巢 和 你的 沉思 胸部 ,
你胸怀温暖，筑巢安眠。

- [ˈmɪdst] [ðæt] [jʌŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)] [sɒŋ] ,
'Midst that young throng of future song ,
- 中间 那 年轻的 人群 的 未来 歌曲 ,

在众多未来之星歌手中，

[raʊnd] [hu:m] [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [sɪŋz] !
Round whom the Future sings !
圆形的 谁 这 未来 唱歌 !

未来围绕着谁歌唱！

[pi:] . -
p . 124
p . -

第124页

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri]
INVITATION TO THE COUNTRY
邀请 到 这 国家

邀请您访问该国

[naʊ - [tɪz] [sprɪŋ] [ɒn] [wʊd] [ænd; ənd][wəʊld] ,
Now 'tis Spring on wood and wold ,
现在 - 的 春天 在 木头 和 沃尔德 ,

现在林间和荒野都已是春天了。

[ˈɜ:li] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈfɪvəz] [wɪð] [kəʊld] ,
Early Spring that shivers with cold ,
早期的 春天 那 颤抖 和 寒冷的 ,

初春时节，寒意袭人。

[bʌt; bət] [ˈglædən] , [ænd; ənd] [ˈgæðəz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
But gladdens , and gathers , day by day ,
但 格拉登斯 , 和 聚集 , 天 经过 天 ,

但日复一日，它愈加欢欣，日复一日，积聚着，

[ə; eɪ] [ˈlʌvliə] [hju:] , [ə; eɪ][ˈwɔ:mə(r)] [reɪ] ,
A lovelier hue , a warmer ray ,
一个 更可爱 色调 , 一个 更温暖 射线 ,

更柔和的色调，更温暖的光线

[ə; eɪ] [sˈwi:tər] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [ˈdɪrər] [ˈdɪti] ;
A sweeter song , a dearer ditty ;
一个 更甜 歌曲 , 一个 更贵 小调 ;

一首更甜美的歌，一首更动人的曲子；

[ˈu:z(ə)l][ænd; ənd] [ˈθrɒsəl] , [nju:] - [ˈmeɪtɪd][ænd; ənd] [geɪ] ,
Ouzel and throstle , new - mated and gay ,
鸬鸟 和 画眉鸟 , 新的 - 已交配 和 同性恋 ,

鸬鸟和画眉鸟，新婚快乐，

[ˈsɪŋɪŋ] [ðeə(r)][ˈbraɪdəl] [ɒn] [ˈevri] [spreɪ] —
Singing their bridals on every spray —
歌唱 他们的 新娘 在 每一个 喷 —

在每一束花丛中唱着他们的婚礼颂歌——

[əʊ] , [hɪə(r)][ðəm; ðəm] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒŋlɪs] [ˈsɪti] !
Oh , hear them , deep in the songless City !
哦 , 听到 他们 , 深的 在 这 无歌 城市 !

哦，听啊，在无歌之城深处，听啊！

[kɑ:st] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [sməʊk] ,
Cast off the yoke of toil and smoke ,
投掷 离开 这 轭 的 辛劳 和 抽烟 ,

摆脱劳作和烟雾的枷锁，

[æz; əz] [sprɪŋ] [ɪz] ['kɑ:stɪŋ] ['wɪntərz] [greɪ] ,
As Spring is casting winter's grey ,
作为 春天 是 铸件 冬天的 灰色的 ,

当春天驱散冬日的灰蒙蒙，

[æz; əz] ['sɜ:pənts] [kɑ:st][ðəə(r)] [skɪnz] [ə'weɪ] :
As serpents cast their skins away :
作为 蛇 投掷 他们的 皮肤 离开 :

就像蛇蜕皮一样：

[ænd; ənd] [kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə'weɪts] [ðɪ:] [wɪð] ['pɪti]
And come , for the Country awaits thee with pity
和 来 , 为了 这 国家 等待 你 和 遗憾

来吧，祖国正满怀怜悯地等待着你。

[ænd; ənd] [lɒŋz] [tu:; tə] [beɪð] [ðɪ:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ,
And longs to bathe thee in her delight ,
和 长 到 洗澡 你 在 她 喜 ,

她渴望用她的喜悦浸润你，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [nju:.] [dʒɔɪ][ɪn] [ðəɪ] ['kɪndlɪŋ] [saɪt] ;
And take a new joy in thy kindling sight ;
和 拿 一个 新的 喜悦 在 你的 引火物 视线 ;

在你重燃的目光中，收获新的喜悦；

[ænd; ənd][aɪ][nəʊ] [les] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
And I no less , by day and night ,
和 我 不 较少的 , 经过 天 和 夜晚 ,

而我，日夜不停，也毫不逊色。

[lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðəɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðɪ:] ,
Long for thy coming , and watch for , and wait thee ,
长的 为了 你的 未来 , 和 手表 为了 , 和 等待 你 ,

渴望你的到来，守望你，等候你，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] ['dju:tɪz] [kæn; kən] [ðʌs] [br'reɪt] [ðɪ:] .
And wonder what duties can thus berate thee .
和 想知道 什么 职责 能 因此 责骂 你 .

并想知道哪些职责会因此责备你。

[draɪ] - ['fru:tɪd] [fɜ:rz][ɑ:(r); ə(r)] ['drɒpɪŋ] [ðəə(r)] [kəʊnz] ,
Dry - fruited firs are dropping their cones ,
干燥 - 果实 杉树 是 下降 他们的 圆锥体 ,

干果冷杉正在落球果，

[ænd; ənd] - ['ævənju:s][əv; əv] [paɪnz]
And vista'd avenues of pines
和 - 途径 的 松树

还有视野开阔的松树林荫道

[teɪk] [rɪtʃə] [gri:n] , [gɪv] ['freʃə(r)] [təʊnz] ,
Take richer green , give fresher tones ,
拿 更富有 绿色的 , 给 更清新 音调 ,

选用更浓郁的绿色，赋予更清新的色调，

[æz; əz] [mɔ:n] ['ɑ:ftə(r)] [mɔ:n] [ðə; ðɪ][glæd] [sʌn] [ʃaɪnz] .
As morn after morn the glad sun shines .
作为 早晨 后 早晨 这 高兴的 太阳 闪耀 .

每天早晨，阳光灿烂。

['prɪmrəʊz] [tʌfts] [pi:p] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [brʊks] ,
Primrose tufts peep over the brooks ,
报春花 簇绒 窥视 超过 这 布鲁克斯 ,

溪流边，报春花簇簇探出头来。

[fəə(r)][ˈfeɪsɪz][əˈmɪd][məɪst][drɪˈkeɪ]！
Fair faces amid moist decay！
公平的 面孔 之中 潮湿 衰变 ！

在潮湿腐朽中，美丽的脸庞！

[ðə; ði][rɪvʊˈlɪts][rʌn][wɪð][ðə; ði][ded][li:vz][æt; ət][pleɪ]，
The rivulets run with the dead leaves at play，
这 小溪 跑步 和 这 死的 树叶 在 玩 ；

溪流中漂浮着枯叶，嬉戏玩耍。

[ðə; ði][ˈli:fləs][elmz][ɑ:(r); ə(r)][əˈlaɪv][wɪð][ðə; ði][rʊks]．
The leafless elms are alive with the rooks．
这 无叶 榆树 是 活 和 这 车 ；

光秃秃的榆树上栖息着许多乌鸦。

[pi:]． -
p ． 125
p ． -

第125页

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][medəʊz][ðə; ði][ˈkəʊslɪp][ɑ:(r); ə(r)][ˈsprɪŋɪŋ]，
Over the meadows the cowslips are springing，
超过 这 草地 这 报春花 是 弹簧 ；

草甸上，报春花竞相绽放。

[ðə; ði][ˈmɑ:rʃəz][ɑ:(r); ə(r)][θɪk][wɪð][kɪŋ]-[kʌp][ɡəʊld]，
The marshes are thick with king - cup gold，
这 沼泽 是 厚的 和 国王 - 杯子 金子 ；

沼泽地里长满了金龟子，

[klɪə(r)][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʊv; əv][ðə; ði][ləmz][ɪn][ðə; ði][fəʊld]，
Clear is the cry of the lambs in the fold，
清除 是 这 哭 的 这 羔羊 在 这 折叠 ；

羊圈里羔羊的叫声清晰可闻。

[ðə; ði][ˈskaɪlə:k][ɪz][ˈsɪŋɪŋ]，[ænd; ənd][ˈsɪŋɪŋ]，[ænd; ənd][ˈsɪŋɪŋ]．
The skylark is singing，and singing，and singing．
这 云雀 是 歌唱 ； 和 歌唱 ； 和 歌唱 ；

云雀一直在歌唱，歌唱，歌唱。

[su:n][ˈkʌmz][ðə; ði][ˈkʊku:] [wen][ˈeɪprəl][ɪz][fəə(r)]，
Soon comes the cuckoo when April is fair，
很快 来 这 布谷鸟 什么时候 四月 是 公平的 ；

四月晴空万里时，杜鹃鸟很快就会鸣叫。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][blu:] [aɪ][ðə; ði][braɪtə][ðə; ði][mɔ:(r)][aɪˈti:] [meɪ][wi:p]：
And her blue eye the brighter the more it may weep：
和 她 蓝色的 眼睛 这 更亮 这 更多的 它 可能 哭泣 ；

她那双蓝眼睛越明亮，就越容易流泪：

[ðə; ði][frɒŋ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌtəflaɪ][weɪk][frɒm; frəm][ðeə(r)][sli:p]，
The frog and the butterfly wake from their sleep，
这 青蛙 和 这 蝴蝶 唤醒 从 他们的 睡觉 ；

青蛙和蝴蝶从睡梦中醒来。

[i:tʃ][tu:; tə][ɪts][ˈelɪmənt]，[ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd][eə(r)]．
Each to its element，water and air．
每个 到 它是 元素 ； 水 和 空气 ；

它们各自对应着自己的元素，水和空气。

[mɪst][hæŋz][stɪl][ʊn][ˈevri][hɪl]，
Mist hangs still on every hill，
薄雾 悬挂 仍然 在 每一个 爬坡道 ；

雾气静静地笼罩着每一座山丘。

[ænd; ənd][kɜ:rlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæliːz] [æt; ət] [i:v] ; [bʌt; bət] [nu:n]

And curls up the valleys at eve ; but noon
和 卷发 向上 这 山谷 在 前夕 ; 但 中午

傍晚时分，它盘旋在山谷间；但正午时分，它却在山谷中盘旋。

[ɪz] [ˈfʊlɪst] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ðə; ði] [mu:n]

Is fullest of Spring ; and at midnight the moon
是 最 的 春天 ; 和 在 午夜 这 月亮

春意最浓；午夜时分，月亮

[gɪvz] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈwest(ə)rɪŋ] [θrəʊn] [tu:; tə][ˈɔ:ˈraɪənz] [braɪt] [zəʊn] ,

Gives her westering throne to Orion's bright zone ,
给予 她 西行 王座 到 猎户座的 明亮的 区 ;

将她西行的王座献给猎户座的明亮区域，

[æz; əz][hi:; hi] [sləʊps] [ˈor] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [wɜ:rlɪdz] [rɪˈpəʊz] ;

As he slopes o'er the darkened world's repose ;
作为 他 连续下坡 超过 这 变暗 世界的 休息 ;

当他倾斜着掠过黑暗世界的宁静；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlʌstə(r)][ɪn] [ˈi:stən] [ˈsɪriəs] [gləʊz] .

And a lustre in eastern Sirius glows .
和 一个 光泽 在 东 天狼星 发光 .

天狼星东部闪耀着光芒。

[kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ɒv; əv] [ˈəʊpənɪŋ] [bʌɪdz] ;

Come , in the season of opening buds ;
来 , 在 这 季节 的 开幕 花蕾 ;

来吧，在万物绽放的季节；

[kʌm] , [ænd; ənd] [məˈlest] [nɒt][ðə; ði][ˈbʊtə(r)] [ðæt] [ˈwɪslz]

Come , and molest not the otter that whistles
来 , 和 骚扰 不是 这 獭 那 哨声

来吧，别打扰那只吹口哨的水獭

[ʌnˈlɪt] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] , - [mɪd][ðə; ði] [wet] [ˈwɪntə(r)] [ˈbrɪslz]

Unlit by the moon , ' mid the wet winter bristles
未点燃 经过 这 月亮 , - 中 这 湿的 冬天 刷毛

月光不见，在潮湿的冬日灌木丛中

[ɒv; əv] [ˈwɪləʊ] , [hɑ:f] - [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfætnɪŋ] [ˈflʌɪdz] .

Of willow , half - drowned in the fattening floods .
的 柳 , 一半 - 溺水 在 这 增肥 洪水 .

柳树，在肥沃的洪水中被淹了一半。

[let] [hɪm] [kætʃ] [hɪz; ɪz][kəʊld] [fɪʃ] [wɪˈðəʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] ,

Let him catch his cold fish without fear of a gun ,
让 他 抓住 他的 寒冷的 鱼 没有 害怕 的 一个 枪 ,

让他无所畏惧地去捕捞冷鱼吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ʃæl; ʃəl] [ʃi:ld] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [ʃʌn] !

And the stars shall shield him , and thou wilt shun !
和 这 明星 将 盾 他 , 和 你 枯萎 回避 !

群星将庇护他，而你却要避而远之！

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)][bɜ:d][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn]

And every little bird under the sun
和 每一个 小的 鸟 在下面 这 太阳

以及阳光下的每一只小鸟

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaʊntɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [dʌθ] [dwell]

Shall know that the bounty of Spring doth dwell
将 知道 那 这 赏金 的 春天 确实 住

须知春天的恩赐栖息于此

[ɪn][ðə; ði][windz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ðæt] [rʌn] ,
In the winds that blow , in the waters that run ,
在 这 风 那 吹 , 在 这 水 那 跑步 ,
在吹拂的风中, 在奔流的水中,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][mæn][æz; əz] [wel] .
And in the breast of man as well .
和 在 这 胸部 的 男人 作为 出色地 .
也存在于男人的胸膛中。

[pi:] . -
p . 126
p . -

[ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði] [jiə(r)]
THE SWEET O ' THE YEAR
这 甜的 哦 - 这 年
年度甜蜜

[naʊ] [ðə; ði][frɒg] , [ɔ:l] [li:n] [ænd; ənd] [wi:k] ,
Now the frog , all lean and weak ,
现在 这 青蛙 , 全部 倾斜 和 虚弱的 ,
现在这只青蛙, 又瘦又弱。

['jɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt] [sli:p] ,
Yawning from his famished sleep ,
打哈欠 从 他的 饥饿 睡觉 ,
他打了个哈欠, 从饥肠辘辘的睡梦中醒来。

['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [dʌθ] [si:k] ,
Water in the ditch doth seek ,
水 在 这 沟 确实 寻找 ,
沟里的水会寻找,

[fɑ:st][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [stretʃ] [ænd; ənd] [li:p] :
Fast as he can stretch and leap :
快速地 作为 他 能 拉紧 和 飞跃 :
他伸展和跳跃的速度非常快:

['mɑ:ʃi] [kɪŋ] - [kʌps] ['bɜ:nɪŋ] [niə(r)]
Marshy king - cups burning near
沼泽地 国王 - 杯子 燃烧 靠近
沼泽大杯在附近燃烧

[tel] [hɪm] - [tɪz][ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði] [jiə(r)] .
Tell him ' tis the sweet o ' the year .
告诉 他 - 的 这 甜的 o - 这 年 .
告诉他这是一年中最甜蜜的时刻。

[naʊ] [ðə; ði][ænt] [wɜ:ks] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊnd]
Now the ant works up his mound
现在 这 蚂蚁 作品 向上 他的 冢
现在, 蚂蚁开始建造它的蚁丘。

[ɪn][ðə; ði] ['məʊldə(r)] ['paɪni][sɔɪl] ,
In the mouldered piny soil ,
在 这 腐朽的 皮尼 土壤 ,
在腐朽的松木土壤中,

[ænd; ənd] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['bɪzi] [graʊnd]
And above the busy ground
和 多于 这 忙碌的 地面
在繁忙的地面之上

[teɪks] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈɜːnɪst] [tɔɪl] :
Takes the joy of earnest toil :
需要 这 喜悦 的 认真 辛劳 :

享受辛勤劳作的乐趣:

[ˈdrɒpɪŋ] [paɪn] - [kəʊnz] , [draɪ][ænd; ənd] [sɪə] ,
Dropping pine - cones , dry and sere ,
下降 松树 - 圆锥体 , 干燥 和 塞雷 ,

掉落的松果，干枯而凋零。

[wɔːn] [hɪm] - [tɪz][ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] .
Warn him ' tis the sweet o ' the year .
警告 他 - 的 这 甜的 o - 这 年 .

告诉他，这是一年中最甜蜜的时刻。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkrɪsəlɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl]
Now the chrysalis on the wall
现在 这 蛹 在 这 墙

现在是墙上的蛹

[kræks] , [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ˈkri:tʃə(r)] [sprɪŋz] ,
Cracks , and out the creature springs ,
裂缝 , 和 出去 这 生物 弹簧 ,

裂缝响起，那生物从中窜了出来。

[ˈræptʃə; ˈræptʃər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒdɪ] [smɔːl] ,
Raptures in his body small ,
狂喜 在 他的 身体 小的 ,

他身体里充满了狂喜，

[ˈwʌndər] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdʌsti] [wɪŋz] :
Wonders on his dusty wings :
奇迹 在 他的 尘土飞扬 翅膀 :

他尘土飞扬的翅膀上展现着奇迹:

[belz] [ænd; ənd][kʌps] , [ɔːl] [ˈʃaɪnɪŋ] [kliə(r)] ,
Bells and cups , all shining clear ,
钟声 和 杯子 , 全部 灼灼 清除 ,

铃铛和杯子，全都闪闪发光，

[ʃəʊ] [hɪm] - [tɪz][ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] .
Show him ' tis the sweet o ' the year .
展示 他 - 的 这 甜的 o - 这 年 .

让他感受一下一年中最甜蜜的时刻。

[naʊ] [ðə; ði] [braʊn] [bi:] , [waɪld][ænd; ənd][waɪz] ,
Now the brown bee , wild and wise ,
现在 这 棕色的 蜜蜂 , 荒野 和 明智的 ,

如今，这只棕色的蜜蜂，既野生又聪明，

[hʌmz] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][ˈrəʊv][ænd; ənd][ˈrəʊm] ,
Hums abroad , and roves and roams ,
哼唱 国外 , 和 漫游者 和 漫游 ,

四处哼唱，四处游荡，

[ˈstɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwelθɪ] [θaɪz]
Storing in his wealthy thighs
存储 在 他的 富裕 大腿

储存在他富有的大腿里

[ˈtreʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [kɒmz] :
Treasure for the golden combs :
宝藏 为了 这 金的 梳子 :

金梳子的宝藏:

[ˈdʒuːi] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmz] [diə(r)]

Dewy buds and blossoms dear
露水 花蕾 和 花朵 亲爱的

亲爱的，含着露珠的花蕾和花朵

[ˈwɪspə(r)] - [tɪz][ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði][jiə(r)] .

Whisper 'tis the sweet o' the year .
耳语 - 的 这 甜的 o - 这 年 .

轻声细语，这是一年中最甜蜜的时刻。

[pi:] . -

p . 127
p . -

第127页

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmeri] [meɪdz] [səʊ][feə(r)]

Now the merry maids so fair
现在 这 欢乐 女佣 所以 公平的

如今，这些美丽的快乐少女们.....

[wi:v] [ðə; ði][ri:ðz; ri:θs][ænd; ənd] [tʃu:z] [ðə; ði] [kwi:n] ,

Weave the wreaths and choose the queen ,
编织 这 花圈 和 选择 这 女王 ,

编织花环，选出女王，

[ˈbluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] ,

Blooming in the open air ,
盛开 在 这 打开 空气 ,

在户外盛开，

[laɪk] [freʃ] [ˈflaʊəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɡri:n] ;

Like fresh flowers upon the green ;
喜欢 新鲜的 花朵 之上 这 绿色的 ;

如同绿茵上的鲜花；

[sprɪŋ] , [ɪn] [ˈevri] [θɔ:t] [sɪnˈsɪə(r)] ,

Spring , in every thought sincere ,
春天 , 在 每一个 想法 真诚 ,

春天，在每一个真诚的念头中，

[θril] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði][jiə(r)] .

Thrills them with the sweet o' the year .
刺激 他们 和 这 甜的 o - 这 年 .

用一年中最甜蜜的滋味让他们欣喜若狂。

[naʊ] [ðə; ði] [lædz] , [ɔ:l] [kwɪk] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Now the lads , all quick and gay ,
现在 这 小伙子们，全部 快的 和 同性恋，

现在这些小伙子们，个个身手敏捷，性情开朗。

[ˈwɪs(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraʊzɪŋ] [hɜ:rdz] ,

Whistle to the browsing herds ,
哨 到 这 浏览 畜群 ,

吹口哨引诱正在吃草的牛群，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈpɑ:stfəz] [ɡreɪ]

Or in the twilight pastures grey
或者 在 这 暮 牧场 灰色的

或者在暮色笼罩下的灰色牧场

[lɜ:n] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ˈwɪspəd] [wɜ:dz] :

Learn the use of whispered words :
学习 这 使用 的 低声说道 字 :

学习使用耳语：

[fɜ:st] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
First a blush , and then a tear ,
第一的 一个 脸红 , 和 然后 一个 撕 ,
先是脸红, 然后是眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] , [aɪ] - [ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði] [jiə(r)] .
And then a smile , i ' the sweet o ' the year .
和 然后 一个 微笑 , 我 - 这 甜的 o - 这 年 .
然后, 一个微笑, 这是年度最甜蜜的事。

[naʊ] [ðə; ði] [meɪ] - [flaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ]
Now the May - fly and the fish
现在 这 可能 - 飞 和 这 鱼
现在是蜉蝣和鱼

[pleɪ] [ə'gen] [frɒm; frəm] [nu:n] [tu:; tə] [naɪt] ;
Play again from noon to night ;
玩 再次 从 中午 到 夜晚 ;
从中午到晚上再次播放；

[ˈevri] [bri:z] [bi'get] [ə; eɪ] [wɪʃ] ,
Every breeze begets a wish ,
每一个 微风 产生 一个 希望 ,
微风拂过, 便会生出一个愿望。

[ˈevri] [ˈməʊʃn] [mi:nz] [dɪ'laɪt] :
Every motion means delight :
每一个 运动 方法 喜 :
每一个动作都蕴含着喜悦：

[ˈhev(ə)n] [haɪ] [ˈəʊvə(r)] [hi:θ] [ænd; ənd][mɪə(r)]
Heaven high over heath and mere
天堂 高的 超过 希思 和 仅仅
天空高高耸立在荒原和湖泊之上

[kraʊnz] [wɪð] [blu:] [ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði] [jiə(r)] .
Crowns with blue the sweet o ' the year .
皇冠 和 蓝色的 这 甜的 o - 这 年 .
一年中最甜蜜的蓝色皇冠。

[naʊ] [ɔ:l] [ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [ə'laɪv] ,
Now all Nature is alive ,
现在 全部 自然 是 活 ,
现在整个自然界都充满了生机，

[bɜ:d][ænd; ənd] [ˈbi:tl] , [mæn][ænd; ənd] [məʊl] ;
Bird and beetle , man and mole ;
鸟 和 甲虫 , 男人 和 痣 ;
鸟和甲虫, 人和鼯鼠；

[bi:] - [laɪk] [gəʊz][ðə; ði][ˈhju:mən] [haɪv] ,
Bee - like goes the human hive ,
蜜蜂 - 喜欢 去 这 人类 蜂巢 ,
人类就像蜂巢一样，

[lɑ:k] - [laɪk] [sɪŋz] [ðə; ði] [ˈsɔ:rɪŋ] [səʊl] :
Lark - like sings the soaring soul :
云雀 - 喜欢 唱歌 这 翱翔 灵魂 :
那高亢的灵魂如云雀般歌唱：

[ˈhɑ:ti] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [tʃɪə(r)]
Hearty faith and honest cheer
爽朗 信仰 和 诚实的 欢呼
真诚的信仰和坦率的喜悦

[ˈwelkəm] [ɪn][ðə; ði] [swi:t][əʊ] - [ðə; ði][jiə(r)] .
Welcome in the sweet o ' the year .
欢迎 在 这 甜的 o - 这 年 .
欢迎来到一年中最甜蜜的时光。

[pi:] . -
p . 128
p . -

[ˈɔ:təm] [ˈi:v(ə)n] - [sɒŋ]
AUTUMN EVEN - SONG
秋天 甚至 - 歌曲

秋日晚歌

[ðə; ði] [lɒŋ] [klaʊd] [edʒd] [wið] ['stri:mɪŋ] [greɪ]
The long cloud edged with streaming grey
这 长的 云 边缘 和 流媒体 灰色的
长长的云朵边缘泛着灰色的光芒。

[sɔ:rz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ;
Soars from the West ;
翱翔 从 这 西方 ;
自西而起；

[ðə; ði] [red] [li:f] [maʊnts] [wið] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] ,
The red leaf mounts with it away ,
这 红色的 叶子 安装 和 它 离开 ,
红叶随之飘落，

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [nest]
Showing the nest
显示 这 巢
展示巢穴

[ə; eɪ] [blɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑ:ntɪz] [beə(r)] :
A blot among the branches bare :
一个 印迹 之中 这 分支 裸 :
光秃秃的枝条间有一块污渍：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kraɪ][ʊv; əv] ['aʊtkæsts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
There is a cry of outcasts in the air .
那里 是 一个 哭 的 被排斥者 在 这 空气 :
空气中弥漫着被遗弃者的呐喊。

[swɪft] ['lɪt(ə)l] ['bri:zɪz] , [dɑ:tɪŋ] [tʃɪl] ,
Swift little breezes , darting chill ,
迅速 小的 微风 , 飞镖 寒意 ,
微风轻拂，带来一丝凉意，

[pænt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] ;
Pant down the lake ;
喘气 向下 这 湖 ;
气喘吁吁地沿着湖面而下；

[ə; eɪ] [kraʊ] [flaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] [hɪl] ,
A crow flies from the yellow hill ,
一个 乌鸦 苍蝇 从 这 黄色的 爬坡道 ,
一只乌鸦从黄色的山丘上飞下来，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [weɪk]
And in its wake
和 在 它是 唤醒
而在此之后

[ə; eɪ] ['bæfld] [laɪn][ɒv; əv] ['leɪbəɪŋ] [rʊks] :
A baffled line of labouring rooks :
一个 困惑 线 的 劳动 车 :

一群困惑的劳作的乌鸦：

[sti:l] - ['sɜ:fɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [lʊks] .
Steel - surfaced to the light the river looks .
钢 - 浮出水面 到 这 光 这 河 看起来 .

河面泛着钢光。

[peɪl] [ɒn][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɔ:l]
Pale on the panes of the old hall
苍白 在 这 窗格 的 这 老的 大厅

老礼堂的窗玻璃上泛着淡淡的色彩

[gli:mz] [ðə; ði][ləʊn] [speɪs]
Gleams the lone space
闪光 这 孤独 空间

孤独的空间闪耀着光芒

[br'twi:n] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔ:l] ;
Between the sunset and the squall ;
之间 这 日落 和 这 暴风雨 ;

日落与暴风雨之间；

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] [feɪs]
And on its face
和 在 它是 脸

从表面上看

['mɔ:nfəli] ['glimə] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] :
Mournfully glimmers to the last :
悲伤地 微光 到 这 最后的 :

哀伤的光芒闪烁到最后一刻：

[greɪt] [əʊks] [grəʊ] ['maɪti] ['mɪnstrel] [ɪn][ðə; ði][blɑ:st] .
Great oaks grow mighty minstrels in the blast .
伟大的 橡树 生长 强大的 吟游诗人 在 这 爆炸 .

凛冽的寒风中，参天橡树孕育出雄伟的吟游诗人。

[peɪl] [ðə; ði][reɪn] - ['rʌtɪd] ['rəʊdwei] [ʃaɪn]
Pale the rain - rutted roadways shine
苍白 这 雨 - 车辙 道路 闪耀

雨水冲刷出的车辙道路黯然失色

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] [laɪt]
In the green light
在 这 绿色的 光

在绿灯下

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['si:də(r)][ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] :
Behind the cedar and the pine :
在后面 这 雪松 和 这 松树 :

雪松和松树后面：

[kʌm] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [naɪt] !
Come , thundering night !
来 , 雷鸣 夜晚 !

来吧，雷鸣之夜！

['blækən] [brɔ:d] [ɜ:θ] [wɪð] [hɔ:d] [ɒv; əv] [stɔ:m] :
Blacken broad earth with hoards of storm :
黥 广阔 地球 和 囤积物 的 风暴 :

暴风雨席卷大地，将广袤的土地染成黑色：

[ˈdʒent(ə)l] [ˈgɑːwɪn] [felt] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ,
Gentle Gawain felt as should we ,

温和的 高文 毛毡 作为 应该 我们 ;

温柔的高文和我们一样，都深有同感。

[ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈlʌvz] [soft] [ˈfaɪə(r)] [njuː] [hiː; hi] :
Little of Love's soft fire knew he :

小的 的 爱的 柔软的 火 知道 他 :

他几乎不了解爱情那温柔的火焰：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈkɜːtəsi] .
But he was the Knight of Courtesy .

但 他 曾是 这 骑士 的 礼貌 .

但他可是礼仪骑士。

[aɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wen] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈleɪdi] [hiː; hi] [leɪ] [brˈsaɪd]
When that evil lady he lay beside

什么时候 那 邪恶的 女士 他 躺 旁

当他躺在那个恶毒的女人身边时

[beɪd] [hɪm] [tɜːn] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
Bade him turn to greet his bride ,

巴德 他 转动 到 迎接 他的 新娘 ,

拜特让他转身迎接他的新娘，

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hiː; hi] [dɪd] ?
What think you he did ?

什么 思考 你 他 做过 ?

你觉得他做了什么？

[əʊ] , [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ,
O , to spare her pain ,

哦 , 到 空闲的 她 疼痛 ,

哦，为了减轻她的痛苦，

[ænd; ənd] [let] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˈləʊðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈləʊðlɪnɪs] [veɪn]
And let not his loathing her loathliness vain

和 让 不是 他的 厌恶 她 厌恶 徒劳

不要让他厌恶和对她的厌恶是徒劳的。

[ˈmɪrə(r)] [tuː] [pleɪn] ,
Mirror too plain ,

镜子 也 清楚的 ,

镜子太普通了，

[ˈsædli] , [ˈsaɪŋli] ,
Sadly , sighingly ,

令人遗憾的是 , 叹了口气 ,

悲伤地叹了口气，

[ˈɒːlməʊst] [ˈdaɪŋli] ,
Almost dyingly ,

几乎 垂死地 ,

几乎奄奄一息，

[tɜːnd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
Turned he and kissed her once and again .

转向 他 和 亲吻 她 一次 和 再次 .

他转过身，又吻了她一下。

[laɪk] [sɜ:(r)] ['gɑ:win] , ['dʒent(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] ?
Like Sir Gawain , gentles , should we ?
喜欢 先生 高文 , 温柔 , 应该 我们 ?

像高文爵士那样，先生们，我们该怎么做呢？

['saɪlənt] , [ɔ:l] !
Silent , all !
沉默的 , 全部 !

安静！

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['pæt(ə)n] [ə'gri:]
But for pattern agree
但 为了 图案 同意

但就模式而言，我们同意

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] .
There's none like the Knight of Courtesy .
有 没有任何 喜欢 这 骑士 的 礼貌 .

世上没有比礼仪骑士更伟大的骑士了。

[pi:] . -
p . 130
p . -

第130页

[θri:]
III
三、

三

[sɜ:(r)] ['gɑ:win] [spræŋ] [ʌp] [ə'mɪd] ['leɪsɪz][ænd; ənd][kɜ:rlz] :
Sir Gawain sprang up amid laces and curls :
先生 高文 弹簧 向上 之中 鞋带 和 卷发 :

高文爵士突然出现在蕾丝和卷发之间：

['kɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['weɪstɪd] [pɜ:lz] : —
Kisses are not wasted pearls : —
吻 是 不是 浪费 珍珠 : —

吻不是浪费的珍珠：

[wɒt] [klʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ?
What clung in his arms ?
什么 紧紧抓住 在 他的 武器 ?

他怀里抱着的是什麼？

[əʊ] , [ə; eɪ] ['meɪdn] ['flaʊə(r)] ,
O , a maiden flower ,
哦 , 一个 少女 花 ,

哦，一朵未开的花，

['bɜ:niŋ] [wɪð] [blʌʃ] [ðə; ði] [swi:t] [braɪd] - ['baʊə(r)] ,
Burning with blushes the sweet bride - bower ,
燃烧 和 脸红 这 甜的 新娘 - 凉亭 ,

娇羞的新娘，

['bjʊ:ti] [hɜ:(r); hə(r)]['daʊə(r)] !
Beauty her dower !
美丽 她 嫁妆 !

美貌是她的嫁妆！

['bri:ðɪŋ] - ;
Breathing perfumingly ;
呼吸 - ;

呼吸间散发着香气；

[ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] ['bluːmɪŋli] ,
Shall I live bloomingly ,
将 我 居住 盛开地 ,

我是否该活得精彩？

[sed] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [deɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['braɪd] ['aʊə(r)] ?
Said she , by day , or the bridal hour ?
说 她 , 经过 天 , 或者 这 新娘 小时 ?

她说，是在白天，还是在婚礼仪式上？

[ðeər'æt] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hiː; hi] ,
Thereat he clasped her , and whispered he ,
那里 他 紧握 她 , 和 低声说道 他 ,

于是他紧紧地抱住她，低声说道：

[ðəɪn] , [reə(r)][braɪd] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
Thine , rare bride , the choice shall be .
瘦 , 稀有的 新娘 , 这 选择 将 是 .

你，稀世佳人，将由你来选择。

[sed] [ʃiː; ʃi] , [twɔɪs] [blest] [ɪz] ['kɜːtəsi] !
Said she , Twice blest is Courtesy !
说 她 , 两次 祝福 是 礼貌 !

她说：“双倍的祝福就是礼貌！”

[,aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɒv; əv]['dʒent(ə)][sɜː(r)] ['gɑːwɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [spɔːt] ,
Of gentle Sir Gawain they had no sport ,
的 温和的 先生 高文 他们 有 不 运动 ,

他们对温和的加文爵士毫无兴趣。

[wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɑːrθərz] [kɔːt] ;
When it was morning in Arthur's court ;
什么时候 它 曾是 早晨 在 亚瑟的 法庭 ;

亚瑟王宫廷的清晨；

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kraɪd] ?
What think you they cried ?
什么 思考 你 他们 哭 ?

你觉得他们哭了什么？

[naʊ] , [laɪf][ænd; ənd] [aɪz] !
Now , life and eyes !
现在 , 生活 和 眼睛 !

现在，生命和眼睛！

[ðɪs] [braɪd] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪnts] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] ,
This bride is the very Saint's dream of a prize ,
这 新娘 是 这 非常 圣徒 梦 的 一个 奖 ,

这位新娘简直就是圣人梦寐以求的奖赏。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] !
Fresh from the skies !
新鲜的 从 这 天空 !

新鲜空降！

[siː] [ʃiː; ʃi][nɒt] , ['kɜːtəsi]
See ye not , Courtesy
看 是的 不是 , 礼貌

恕我直言，敬请谅解。

[ɪz][ðə; ði] [tru:] ['ælkəmi] ,
Is the true Alchemy ,
是 这 真的 炼金术 ,

真正的炼金术是.....

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊld][ɔːl][aɪ ˈti:] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd][traɪz] ?
Turning to gold all it touches and tries ?
转弯 到 金子 全部 它 触摸 和 尝试 ?

它所触及的一切，都能点石成金吗？

[laɪk] [ðə; ði] [tru:] [naɪt] , [səʊ] [meɪ] [wiː; wi]
Like the true knight , so may we
喜欢 这 真的 骑士 , 所以 可能 我们

愿我们也能像真正的骑士一样。

[meɪk] [ðə; ði][b'eɪsəst] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi]
Make the basest that there be
制作 这 最底层 那 那里 是

使之成为最基本的

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [baɪ] ['kɜːtəsi] !
Beautiful by Courtesy !
美丽的 经过 礼貌 !

美得令人赞叹！

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[ðə; ði] [θriː] ['meɪdnz]
THE THREE MAIDENS
这 三 少女们

三个少女

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['meɪdnz] [met] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ;
There were three maidens met on the highway ;
那里 是 三 少女们 遇见 在 这 公路 ;

在公路上遇到了三个少女；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [leɪt] :
The sun was down , the night was late :
这 太阳 曾是 向下 , 这 夜晚 曾是 晚的 :

太阳落山了，夜已深：

[ænd; ənd] [tuː] [sæŋ] [laʊd] [wɪð] [ðə; ði][bɜːdz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
And two sang loud with the birds of May ,
和 二 唱 大声 和 这 鸟类 的 可能 ,

其中两只鸟儿与五月的鸟儿一起高声歌唱，

[əʊ][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['meri] [wɪð] [ɪts] [meɪt] .
O the nightingale is merry with its mate .
哦 这 夜莺 是 欢乐 和 它是 伴侣 .

夜莺和它的伴侣快乐地歌唱着。

[sed] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] , [waɪ] [wɔːk] [juː; jʊ][ðeə(r)][səʊ] [stiːl] ?
Said they to the youngest , Why walk you there so still ?
说 他们 到 这 最小的 , 为什么 走 你 那里 所以 仍然 ?

他们对最小的孩子说：“为什么带你走得这么安静？”

[ðə; ði][lənd][ɪz] [dɑːk] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [leɪt] :
The land is dark , the night is late :
这 土地 是 黑暗的 , 这 夜晚 是 晚的 :

大地一片漆黑，夜已深沉：

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn][maɪ][saɪd][ɪz] [ɪl] ,
O , but the heart in my side is ill ,
哦 , 但 这 心 在 我的 边 是 患病的 ,
哦 , 但是我的心脏不舒服 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪl] ['læŋɡwɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [meɪt] .
And the nightingale will languish for its mate .
和 这 夜莺 将要 憔悴 为了 它是 伴侣 .
夜莺将苦苦等待它的伴侣。

[sed] [ðeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] , [pʌv; əv] ['lʌvəz] [ðeə(r)][ɪz][stɔ:(r)] ;
Said they to the youngest , Of lovers there is store ;
说 他们 到 这 最小的 , 的 恋人 那里 是 店铺 ;
他们对最小的孩子说：“世上有很多情人。”

[ðə; ði] [mu:n] [maʊnts] [ʌp] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [leɪt] :
The moon mounts up , the night is late :
这 月亮 安装 向上 , 这 夜晚 是 晚的 :
月亮高悬 , 夜已深 :

[əʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ɒn][mæn][nəʊ][mɔ:(r)] ,
O , I shall look on man no more ,
哦 , 我 将 看 在 男人 不 更多的 ,
哦 , 我再也不想见到人类了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [dʌm] [wɪ'daʊt] [ɪts] [meɪt] .
And the nightingale is dumb without its mate .
和 这 夜莺 是 哑的 没有 它是 伴侣 .
夜莺没有伴侣就无法发出声音。

[sed] [ðeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] , [ʌn'krɒs] [jɔ:(r); jə(r)][ɑ:mz][ænd; ənd] [sɪŋ] ;
Said they to the youngest , Uncross your arms and sing ;
说 他们 到 这 最小的 , 解十字 你的 武器 和 唱歌 ;
他们对最小的孩子说：“放下你的胳膊 , 唱歌吧。”

[ðə; ði] [mu:n] [maʊnts] [haɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [leɪt] :
The moon mounts high , the night is late :
这 月亮 安装 高的 , 这 夜晚 是 晚的 :
月亮高悬 , 夜已深 :

[əʊ][maɪ][diə(r)]['lʌvə(r)][kæn; kən][hɪə(r)][nəʊ] [θɪŋ] ,
O my dear lover can hear no thing ,
哦 我的 亲爱的 情人 能 听到 不 事物 ,
我亲爱的爱人什么也听不见 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] ['əʊnli][tu:; tə][ɪts] [meɪt] .
And the nightingale sings only to its mate .
和 这 夜莺 唱歌 仅有的 到 它是 伴侣 .
夜莺只对它的伴侣歌唱。

[ðeɪ] [slu:] [hɪm][ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:] - [lʌv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lʊə(r)] ;
They slew him in revenge , and his true - love was his lure ;
他们 一万 他 在 复仇 , 和 他的 真的 - 爱 曾是 他的 饵 ;
他们为报复而杀害了他 , 而他的真爱却成了诱饵 ;

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [peɪl] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [leɪt] :
The moon is pale , the night is late :
这 月亮 是 苍白 , 这 夜晚 是 晚的 :
月亮颜色苍白 , 夜已深 :

[hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ɪz] ['fæləʊ] [ɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] ;
His grave is shallow on the moor ;
他的 严重 是 浅的 在 这 泊 ;
他的坟墓很浅 , 位于荒原上 ;

[əʊ][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [meɪt] .
O the nightingale is dying for its mate .
哦 这 夜莺 是 垂死 为了 它是 伴侣 .

夜莺因思念伴侣而奄奄一息。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ʊn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒs] - [ru:ts] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] ;
His blood is on his breast , and the moss - roots at his hair ;
他的 血 是 在 他的 胸部 , 和 这 苔藓 - 根 在 他的 头发 ;

他的胸膛上沾满了鲜血，头发上长满了苔藓根；

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [tʃɪl] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [leɪt] :
The moon is chill , the night is late :
这 月亮 是 寒意 , 这 夜晚 是 晚的 :

月色清冷，夜已深：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [laɪ] [br'saɪd] [hɪm] [ðeə(r)] :
But I will lie beside him there :
但 我 将要 说谎 旁 他 那里 :

但我会躺在他身边：

[əʊ][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [meɪt] .
O the nightingale is dying for its mate .
哦 这 夜莺 是 垂死 为了 它是 伴侣 .

夜莺因思念伴侣而奄奄一息。

[pi:] . -
p . 132
p . -

第132页

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz]
OVER THE HILLS
超过 这 丘陵

翻过山丘

[ðə; ði][əʊld] [haʊnd] [wægz][hɪz; ɪz] ['ægi] [teɪl] ,
The old hound wags his shaggy tail ,
这 老的 猎犬 摇尾巴 他的 毛茸茸 尾巴 ,

老猎犬摇着它毛茸茸的尾巴，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] :
And I know what he would say :
和 我 知道 什么 他 会 说 :

我知道他会说什么：

[ɪts] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [wi:l; wil] [baʊnd] , [əʊld] [haʊnd] ,
It's over the hills we'll bound , old hound ,
它是 超过 这 丘陵 出色地 边界 , 老的 猎犬 ,

老猎犬，我们要翻过山丘了。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Over the hills , and away .
超过 这 丘陵 , 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][hɪə(r)] [seɪv] [tu;; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [klɒk] ,
There's nought for us here save to count the clock ,
有 零 为了 我们 这里 节省 到 数数 这 钟 ,

我们在这里除了数着时间什么也做不了。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [hed] [ɔ:l] [deɪ] :
And hang the head all day :
和 悬挂 这 头 全部 天 :

整天低着头：

[bʌt; bət][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɪlz][wi:l; wil][baʊnd] , [əʊld][haʊnd] ,
But over the hills we'll bound , old hound ,
但 超过 这 丘陵 出色地 边界 , 老的 猎犬 ,
但我们会翻过山丘, 老猎犬,

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɪlz][ænd; ənd][ə'wei] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .
翻过山丘, 远走高飞。

[hɪə(r)][ə'mʌŋ][men][wɪr][laɪk][ðə; ði][diə(r)]
Here among men we're like the deer
这里 之中 男人 是 喜欢 这 鹿
在人类社会, 我们就像鹿一样。

[ðæt][ˈjɒndə(r)][ɪz][ˈaʊə(r)][preɪ] :
That yonder is our prey :
那 远处 是 我们的 猎物 :
那边的猎物就是我们的目标:

[səʊ] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɪlz][wi:l; wil][baʊnd] , [əʊld][haʊnd] ,
So , over the hills we'll bound , old hound ,
所以 , 超过 这 丘陵 出色地 边界 , 老的 猎犬 ,
所以, 老猎犬, 我们要翻过山丘了。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɪlz][ænd; ənd][ə'wei] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .
翻过山丘, 远走高飞。

[ðə; ði][ˈhɪpəkɹɪt][ɪz][ˈmɑ:stə(r)][hɪə(r)] ,
The hypocrite is master here ,
这 伪君子 是 掌握 这里 ,
伪君子才是这里的老大。

[bʌt; bət][hi:z][ðə; ði][kɒk][ʊv; əv][kleɪ] :
But he's the cock of clay :
但 他是 这 公鸡 的 黏土 :
但他不过是泥土做的公鸡:

[səʊ] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɪlz][wi:l; wil][baʊnd] , [əʊld][haʊnd] ,
So , over the hills we'll bound , old hound ,
所以 , 超过 这 丘陵 出色地 边界 , 老的 猎犬 ,
所以, 老猎犬, 我们要翻过山丘了。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɪlz][ænd; ənd][ə'wei] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .
翻过山丘, 远走高飞。

[ðə; ði][ˈwɪmɪn] , [ðeɪ][jæl; jəl][saɪ][ænd; ənd][smaɪl] ,
The women , they shall sigh and smile ,
这 女性 , 他们 将 叹 和 微笑 ,
女人们, 她们会叹息, 会微笑,

[ænd; ənd][ˈmædn][hu:m][ðeɪ][meɪ] :
And madden whom they may :
和 麦登 谁 他们 可能 :
他们或许能激怒任何人:

[ɪts][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɪlz][wi:l; wil][baʊnd] , [əʊld][haʊnd] ,
It's over the hills we'll bound , old hound ,
它是 超过 这 丘陵 出色地 边界 , 老的 猎犬 ,
老猎犬, 我们要翻过山丘了。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[let] [ˈsɪli] [lædz] [ɪn] [ˈkʌplz] [rʌn]
Let silly lads in couples run
让 愚蠢的小伙子们 在 情侣 跑步

让那些傻小子成双成对地跑吧

[tuː; tə] [ˈplezə(r)] , [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [feɪ] :
To pleasure , a wicked fay :
到 乐趣 , 一个 邪恶 仙女 :

取悦，邪恶的仙女：

- [tɪz] [ˈaʊəz][ɒn][ðə; ði] [ˈheðə(r)] [tuː; tə] [baʊnd] , [əʊld] [haʊnd] ,
'Tis ours on the heather to bound , old hound ,
- 的 我们的 在 这 希瑟 到 边界 , 老的 猎犬 ,

老猎犬，我们要在石楠丛中奔跑。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[ðə; ði] [ˈtɒrənt] [glɪnt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈrəʊən; ˈraʊən] [red] ,
The torrent glints under the rowan red ,
这 激流 闪光 在下面 这 罗文 红色的 ,

湍急的溪流在红花楸树下闪闪发光，

[ænd; ənd] [ˈeɪks] [ðə; ði] [ˈbrækən] [spreɪ] :
And shakes the bracken spray :
和 奶昔 这 蕨类植物 喷 :

然后抖动蕨类植物的喷雾：

[wɒt] [dʒɔɪ][ɒn][ðə; ði] [ˈheðə(r)] [tuː; tə] [baʊnd] , [əʊld] [haʊnd] ,
What joy on the heather to bound , old hound ,
什么 喜悦 在 这 希瑟 到 边界 , 老的 猎犬 ,

老猎犬，在石楠丛中奔跑，是多么快乐啊！

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[ðə; ði] [sʌn] [bəːsts] [brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheðəri] [bed]
The sun bursts broad , and the heathery bed
这 太阳 爆发 广阔 , 和 这 石楠 床

太阳光芒万丈，石楠花丛生。

[ɪz][ˈpɜːp(ə)] , [ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɡreɪ] :
Is purple , and orange , and gray :
是 紫色的 , 和 橙子 , 和 灰色的 :

是紫色、橙色和灰色：

[əˈweɪ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [wiːl; wil] [baʊnd] , [əʊld] [haʊnd] ,
Away , and away , we'll bound , old hound ,
离开 , 和 离开 , 出色地 边界 , 老的 猎犬 ,

走吧，走吧，我们将奔向远方，老猎犬。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[pi:] . -
p . **134**
p . -

第134页

[ˈdʒʌg(ə)lɪŋ] [ˈdʒeri]
JUGGLING JERRY
戏法 杰瑞

杂耍杰瑞

[aɪ]
I
我

我

[pɪtʃ] [hɪə(r)][ðə; ði] [tent] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld] [hɔ:s] [ˈgreɪzɪz] :
Pitch here the tent , while the old horse grazes :
沥青 这里 这 帐篷 , 尽管 这 老的 马 放牧 :

趁老马吃草，在这里搭起帐篷吧：

[baɪ][ðə; ði][əʊld] [hedʒ] - [saɪd][wi:l; wil][hɔ:lt][ə; eɪ][steɪdʒ] .
By the old hedge - side we'll halt a stage .
经过 这 老的 对冲 - 边 出色地 停止 一个 阶段 .

我们将在老树篱边停下一站。

[ɪts] [naɪ] [maɪ][lɑ:st] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] :
It's nigh my last above the daisies :
它是 夜 我的 最后的 多于 这 雏菊 :

这是我最后一次在雏菊之上绽放：

[maɪ][nekst] [li:f] - [ˈel'eɪ][bi:; bi] [mænz] [blæŋk][peɪdʒ] .
My next leaf ' ll be man's blank page .
我的 下一个 叶子 - 二 是 男人的 空白的 页 .

我的下一片叶子，将是人类的空白页。

[jes] , [maɪ][əʊld][gɜ:l] !
Yes , my old girl !
是的 , 我的 老的 女孩 !

是的，我的老伙计！

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][ju:z] [ˈkraɪɪŋ] :
and it's no use crying :
和 它是 不 使用 哭泣 :

哭也没用：

[ˈdʒʌglə(r)] , [ˈkɒnstəbl] , [kɪŋ] , [mʌst; məst][baʊ; bæʊ] .
Juggler , constable , king , must bow :
杂耍演员 , 警官 , 国王 , 必须 弓 .

杂耍演员、警官、国王，都必须鞠躬。

[wʌn] [ðæt] [ɔ:lz] [bi:n] [ˈspaɪɪŋ]
One that outjuggles all's been spying
一 那 出其不意 一切 到过 间谍活动

一个能胜过所有人的间谍

[lɒŋ] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][em 'i:] [naʊ] .
Long to have me , and he has me now .
长的 到 有 我 , 和 他 有 我 现在 .

他一直渴望拥有我，现在他终于拥有了我。

[,aɪ 'aɪ]
II
二

[wɪv] [ˈtrævlɪd] [taɪmz] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [ˈkɒmən] :
We've travelled times to this old common :
我们已经 旅行 时代 到 这 老的 常见的 :

我们曾多次前往这片古老的公共用地:

[ˈbʃ(ə)n] [wɪv] [hʌŋ] [ˈaʊə(r)] [pɒts] [ɪn][ðə; ðɪ] [gɔːs] .
Often we've hung our pots in the gorse .
经常 我们已经 悬挂 我们的 锅 在 这 金雀花 .

我们经常把花盆挂在金雀花丛里。

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [laɪf] , [əʊld] [ˈwʊmən] !
We've had a stirring life , old woman !
我们已经 有 一个 搅拌 生活 , 老的 女士 !

老太太, 我们的一生真是精彩纷呈!

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [greɪ] [hɔːs] .
You , and I , and the old grey horse .
你 , 和 我 , 和 这 老的 灰色的 马 .

你, 我, 还有那匹老灰马。

[ˈreɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfeəz] , [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [əˈkeɪʒnz] ,
Races , and fairs , and royal occasions ,
种族 , 和 集市 , 和 皇家 场合 ,

赛马、集市和皇家庆典,

[faʊnd] [juː 'es] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][kɔːl] :
Found us coming to their call :
成立 我们 未来 到 他们的 称呼 :

我们赶来响应他们的召唤:

[naʊ] [ðel] [mɪs] [juː 'es][æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈsteɪʃnz] :
Now they'll miss us at our stations :
现在 他们会 错过 我们 在 我们的 车站 :

现在他们会想念我们在车站的日子了:

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒʌɡlə(r)] [ɔːl] !
There's a juggler outjuggles all !
有 一个 杂耍演员 出其不意 全部 !

有一个杂耍演员, 技压群雄!

[θriː]
III
三、

[ʌp] [gəʊz] [ðə; ðɪ] [lɑːk] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ˈdʒɒli] !
Up goes the lark , as if all were jolly !
向上 去 这 云雀 , 作为 如果全部 是 快乐的 !

云雀飞翔, 仿佛一切都很快乐!

[ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [dʌk] - [pɒnd][ðə; ðɪ] [ˈwɪləʊ] [ˈfeɪks] .
Over the duck - pond the willow shakes .
超过 这 鸭子 - 池塘 这 柳 奶昔 .

鸭塘上方的柳树摇曳。

[ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [ˈfɒli] ,
Easy to think that grieving's folly ,
简单的 到 思考 那 - 蠢事 ,

人们很容易认为悲伤是愚蠢的,

[wen] [ðə; ði][ˈhændz] [fɜ:m][æz; əz] [ˈdrɪv] [steɪks] ！
When the hand's firm as driven stakes ！
什么时候 这 手的 公司 作为 驱动 赌注 ！

手稳如磐石！

[pi:] . -
p . 135
p . -

第135页

[eɪ] , [wen] [wɪr] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈmænfl] ,
Ay , when we're strong , and braced , and manful ,
哎 , 什么时候 是 强的 , 和 支撑 , 和 男子汉 ,

是啊，当我们强大、坚强、勇敢的时候，

[laɪfs] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈfɪdl] : [bʌt; bət] [wɪr] [ə; eɪ] [bæt]
Life's a sweet fiddle : but we're a batch
生活的 一个 甜的 小提琴 : 但 是 一个 批

生活就像一把甜美的提琴：但我们是一群

[bɔ:n] [tu;; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ɡreɪt] - - :
Born to become the Great juggler's han'ful :
出生 到 变得 这 伟大的 - - :

天生就是大杂耍艺人的手：

[bɔ:lz] [hi;; hi] [ˈjaɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] [seɪf] [tu;; tə] [kætʃ] .
Balls he shies up , and is safe to catch .
球 他 害羞 向上 , 和 是 安全的 到 抓住 .

他把球弹起来，很容易接住。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[hɪrɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [lædz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkrɪkɪt] :
Here's where the lads of the village cricket :
这里是 在哪里 这 小伙子们 的 这 村庄 蟋蟀 :

这就是村里小伙子们打板球的地方：

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [nɒt] [waɪd] [frɒm; frəm][hɪə(r)] :
I was a lad not wide from here :
我 曾是 一个 小伙子 不是 宽的 从 这里 :

我小时候离这里不远：

[ˈkʊd(ə)nt] [aɪ] [wɪp] [pʊ] [ðə; ði][beɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ?
Couldn't I whip off the bail from the wicket ?
不能 我 鞭 离开 这 保释 从 这 便门 ?

我难道不能把球门上的横木打掉吗？

[laɪk] [æn; ən][əʊld] [wɜ:ld] [ðəʊz] [deɪz] [əˈprɪə(r)] ！
Like an old world those days appear ！
喜欢 一个 老的 世界 那些 天 出现 ！

仿佛回到了那个旧世界！

[ˈdɒŋki] , [ʃi:p] , [gi:s] , [ænd; ənd] [θætʃt] [eɪl] - [haʊs] — [aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ！
Donkey , sheep , geese , and thatched ale - house — I know them ！
驴 , 羊 , 鹅 , 和 茅草屋顶 麦芽酒 - 房子 — 我 知道 他们 ！

驴、羊、鹅和茅草屋——我都认识！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [frendz] [pʊ; əv][maɪ][hɔ:ltz] , [ænd; ənd] [si:m] ,
They are old friends of my halts , and seem ,
他们 是 老的 朋友们 的 我的 停止 , 和 似乎 ,

它们是我歇脚处的老朋友，而且似乎，

[ˈsʌmhəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [kaɪnd] [θæŋks] [aɪ] [əʊ] [ðem; ðəm] :
Somehow , as if kind thanks I owe them :
不知何故 , 作为 如果 种类 谢谢 我 欠 他们 :

不知为何, 我总觉得应该向他们表达由衷的感谢:

[ˈdʒʌg(ə)lɪŋ][dooŋt][ˈhɪndə(r)][ðə; ðɪ] [hɑ:rts] [ɪˈsti:m] .
Juggling don't hinder the heart's esteem .
戏法 不 阻碍 这 心脏的 尊重 :

杂耍不会损害心灵的尊严。

[vi:]
V
V

V

- [nəʊ][sɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈvɪt(ə)l] :
Juggling's no sin , for we must have victual :
- 不 罪 , 为了 我们 必须 有 食物 :

杂耍不算罪过, 因为我们需要食物:

[ˈneɪtʃ(ə)r] [əˈlaʊz] [ju: ˈes][tu:; tə][beɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fu:l] .
Nature allows us to bait for the fool .
自然 允许 我们 到 饵 为了 这 傻子 :

大自然允许我们引诱愚人上钩。

[ˈhəʊldɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [meɪks] [ju: ˈes] [ˈdʒʌɡl] [nəʊ][ˈlɪt(ə)l] ;
Holding one's own makes us juggle no little ;
保持 一个人的 自己的 制作 我们 杂耍 不 小的 ;

维持生计需要我们兼顾很多事情;

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [aɪ ˈti:] , [hɑ:d] - [ðə; ðɪ] [ru:l] .
But , to increase it , hard juggling's the rule .
但 , 到 增加 它 , 难的 - 这 规则 :

但是, 要想提高成功率, 就必须全力以赴。

[ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsnaɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [prəˈfeʃn] ,
You that are sneering at my profession ,
你 那 是 冷笑 在 我的 职业 ,

你们这些嘲笑我职业的人,

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ˈdʒʌɡld] [ə; eɪ][vɑ:st] [əˈmaʊnt] ?
Haven't you juggled a vast amount ?
还没有 你 杂耍 一个 广阔的 数量 ?

你难道没有同时处理很多事情吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ɪn][wʌn] [ˈseɪ(ə)n] ,
There's the Prime Minister , in one Session ,
有 这 主要的 部长 , 在 一 会议 ,

首相在一次会议上说:

[ˈdʒʌɡlɪz] [mɔ:(r)] [geɪmz] [ðæn; ðən][maɪ][sɪnz] - [ˈel'el] [kaʊnt] .
Juggles more games than my sins ' ll count .
杂耍 更多的 游戏 比 我的 罪孽 - 二 数数 :

他玩的游戏比我犯的罪孽加起来都多。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六年级

[aɪv] [ˈmə:də] [ˈɪnsektz] [wɪð] [mɒk] [ˈθʌndə(r)] :
I've murdered insects with mock thunder :
我已经 被谋杀 昆虫 和 嘲笑 雷 :

我曾用模拟雷声杀死昆虫:

[ˈkɒnjəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪn] [men] [daʊnt] [kweɪl] .
Conscience , for that , in men don't quail .

良心 , 为了 那 , 在 男人 不 鹤鹑 .

为此，男人的良心不会退缩。

[aɪv] [meɪd] [bred] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌmp] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)] :
I've made bread from the bump of wonder :

我已经 制成 面包 从 这 撞 的 想知道 :

我用奇迹的种子做出了面包：

[ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [maɪ] [teɪl] .
That's my business , and there's my tale .

那就是 我的 商业 , 和 有 我的 故事 .

那是我的事，这就是我的故事。

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ræŋk] [ɔːl] [preɪzd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] :
Fashion and rank all praised the professor :

时尚 和 秩 全部 赞扬 这 教授 :

时尚界和各界人士都对这位教授赞不绝口：

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] :
and I've had my smile from the Queen :

和 我已经 有 我的 微笑 从 这 女王 :

我已经得到了女王的微笑：

[ˈbrɑːvəʊ] , [ˈdʒeri] !
Bravo , Jerry !
Bravo , 杰瑞 !

干得好，杰瑞！

[ʃiː; ji] [ment] : [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
she meant : God bless her !

她 意思是 : 上帝 保佑 她 !

她的意思是：上帝保佑她！

[eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsɜːmən] [ɒn] [ðæt] [siːn] ?
Ain't this a sermon on that scene ?

不是 这 一个 讲道 在 那 场景 ?

这难道不是在对那一幕进行一番说教吗？

[sevn]
VII
七

第七章

[aɪv] [ˈstʌdɪd] [men] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈtɒpsi] - [ˈtɜːrvi]
I've studied men from my topsy - turvy

我已经 研究 男人 从 我的 颠倒 - 颠簸

我从颠倒的视角研究过男人

[kləʊz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈrekən] , [ˈrɑːðə(r)] [truː] .
Close , and , I reckon , rather true .

关闭 , 和 , 我 估计 , 相当 真的 .

差不多，而且，我认为，相当正确。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)][fain] ['felʊʊz] : [sʌm; səm] , [rait] ['skɜ:vi] :
Some are fine fellows : some , right scurvy :
一些 是 美好的 伙伴们 : 一些 , 正确的 坏血病 :

有些是好人, 有些则是十足的坏血病:

[məʊst] , [ə; eɪ] [dæʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
Most , a dash between the two .
最多 , 一个 短跑 之间 这 二 .

大多数情况下, 两者之间会有一个短横线。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [əʊld][gɜ:l] , [ðæt] [meɪks] [em 'i:]
But it's a woman , old girl , that makes me

但 它是 一个 女士 , 老的 女孩 , 那 制作 我

但让我心动的, 是一位老妇人。

[θɪŋk] [mɔ:(r)]['kaɪndli][pʊ; əv][ðə; ði] [reɪs] :
Think more kindly of the race :

思考 更多的 亲切地 的 这 种族 :

对种族问题多一些善意:

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [əʊld][gɜ:l] , [ðæt] [ʃeɪks] [em 'i:]
And it's a woman , old girl , that shakes me

和 它是 一个 女士 , 老的 女孩 , 那 奶昔 我

而让我感到震撼的, 是一位老妇人。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌɡlə(r)][aɪ][mʌst; məst] [feɪs] .
When the Great Juggler I must face .

什么时候 这 伟大的 杂耍演员 我 必须 脸 .

当我必须面对伟大的杂耍者时。

[ertθ]
VIII
八

第八

[wi:; wi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] , [dʒu:] [ænd; ənd][li:g(ə)] :
We two were married , due and legal :

我们 二 是 已婚 , 到期的 和 合法的 :

我们俩已经结婚了, 一切都合法合规:

['ɒnɪst] [wɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] [wɪv] [bi:n] [wʌn] .
Honest we've lived since we've been one .

诚实的 我们已经 居住地 自从 我们已经 到过 一 .

自从我们成为一体以来, 我们一直诚实地生活着。

[bɔ:d] !
Lord !

主 !

主!

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [dʒʌmp] [laɪk] [æŋ; ən][li:g(ə)] :
I could then jump like an eagle :

我 可以 然后 跳 喜欢 一个 鹰 :

然后我就可以像老鹰一样跳跃了:

[ju:; jʊ] [dɑ:nst] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ðə; ði] [sʌn] .
You danced bright as a bit o ' the sun .

你 跳舞 明亮的 作为 一个 少量 o - 这 太阳 .

你舞姿灿烂, 如同阳光一般。

[bɜ:dz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪ] - [bʊʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] !
Birds in a May - bush we were !

鸟类 在 一个 可能 - 衬套 我们 是 !

我们就像五月灌木丛中的鸟儿!

[raɪt] [ˈmerɪ] ！
right merry ！
正确的 欢乐 ！

真是太棒了！

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi] , [wiː; wi] [ˈdʒʌɡld] [ɔːl] [deɪ] .
All night we kiss'd , we juggled all day .
全部 夜晚 我们 亲吻 , 我们 杂耍 全部 天 .

我们整夜亲吻，整天玩杂耍。

[dʒɔɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˈdʒʌɡ(ə)lɪŋ][ˈdʒeri] ！
Joy was the heart of Juggling Jerry !
喜悦 曾是 这 心 的 戏法 杰瑞 ！

快乐是杂耍杰瑞的灵魂！

[naʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld][gɜːl] [hiːz] [ˈdʒʌɡld] [əˈweɪ] .
Now from his old girl he's juggled away .
现在 从 他的 老的 女孩 他是 杂耍 离开 .

现在他已经和他以前的女朋友分手了。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪts] [pɑːst] [pˈɑːsənz] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [juːˈes] :
It's past parsons to console us :
它是 过去的 牧师 到 安慰 我们 :

牧师们已经无法安慰我们了：

[nəʊ] , [nɔː(r)][nəʊ][ˈdɒktə(r)] [fetʃ] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] :
No , nor no doctor fetch for me :
不 , 也不 不 医生 拿来 为了 我 :

不，也没有人帮我找医生：

[aɪ][kæn; kən][daɪ] [wɪˈðəʊt] [maɪ][ˈbəʊləs] ;
I can die without my bolus ;
我 能 死 没有 我的 丸 ;

如果没有注射胰岛素，我可能会死；

[tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] , [læs] , [ˈnevə(r)] [əˈɡriː] ！
Two of a trade , lass , never agree !
二 的 一个 贸易 , 小姐 , 绝不 同意 ！

同行的人，姑娘，永远不会达成一致！

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[ˈpɑːsn] [ænd; ænd][ˈdɒktə(r)] ！ — [doʊnt] [ðeɪ] [lʌv] [ˈreəli] ,
Parson and Doctor ! — don't they love rarely ,
牧师 和 医生 ！ — 不 他们 爱 很少 ,

牧师和医生！ ——他们难道不是很少相爱吗？

[ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ɪn][ˈlðə(r)] [menz] [ˈfiːldz] ！
Fighting the devil in other men's fields !
斗争 这 魔鬼 在 其他 男士 字段 ！

在别人的领域与魔鬼作战！

[stænd] [ʌp] [jɔːˈself] [ænd; ænd] [mætʃ] [hɪm] [ˈfeəli] :
Stand up yourself and match him fairly :
站立 向上 你自己 和 匹配 他 相当 :

站出来，公平地与他对抗：

[ðen] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['rɑ:skl] [ji:ldz] ！
Then see how the rascal yields !
然后 看 如何 这 恶棍 产量 ！

那就看看这小子如何屈服吧！

[eks]
X
X

X

[ai] , [læs] , [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][nəʊ]['dʒɪpsi] , [flɔ:nt]
I , lass , have lived no gipsy , flaunting
我 , 小姐 , 有 居住地 不 吉普赛人 , 炫耀

我，姑娘，从未过过吉普赛人的生活，也从未炫耀过

['faɪnəri] [waɪl] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['helpmeɪt] [grʌbz] :
Finery while his poor helpmate grubs :
服饰 尽管 他的 贫穷的 帮手 幼虫 :

他自己却衣冠楚楚，而他可怜的助手却只能吃虫子：

[kɔɪn] [aɪv] [stɔ:(r)d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɒnt] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] :
Coin I've stored , and you won't be wanting :
硬币 我已经 存储 , 和 你 惯于 是 想要 :

我存了一些钱，你肯定不会缺：

[ju:; jʊ] [ʃænt] [beg][frɒm; frəm][ðə; ði] [trɒfs] [ænd; ənd] [tʌb] .
You shan't beg from the troughs and tubs .
你 不会 求 从 这 水槽 和 浴缸 .

你不准去食槽和水桶里乞讨。

['nəʊbli] [ju:v] [stʌk] [tu:; tə][em 'i:] , [ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn]
Nobly you've stuck to me , though in his kitchen
高贵地 你已经 卡住 到 我 , 尽管 在 他的 厨房

你一直忠诚地陪伴着我，尽管是在他的厨房里。

['meni] [ə; ei] ['mɑ:kwɪs] [wʊd] [heɪl][ju:; jʊ] [kʊk] ！
Many a Marquis would hail you Cook !
许多 一个 侯爵 会 冰雹 你 厨师 ！

许多侯爵都会称赞你，库克！

['pæləs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ru:ld] [ænd; ənd] [grəʊn] [rɪtʃ] [ɪn] ,
Palaces you could have ruled and grown rich in ,
宫殿 你 可以 有 裁决 和 生长 富有的 在 ,

你本可以统治那些宫殿，并在那里积累财富，

[bʌt; bət]['aʊə(r)][əʊld]['dʒeri][ju:; jʊ]['nevə(r)] [fə'sʊk] .
But our old Jerry you never forsook .
但 我们的 老的 杰瑞 你 绝不 放弃 .

但你从未抛弃过我们的老杰瑞。

[saɪ; zaɪ; ksai; gzai]
XI
十一

十一

[hænd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɜ:rpər] ！
Hand up the chirper !
手 向上 这 啁啾者 ！

把鸣叫器交出来！

[raɪp] [eɪl] [wɪŋks] [ɪn][,aɪ 'ti:] ;
ripe ale winks in it ;
成熟 麦芽酒 眨眼 在 它 ;

成熟的麦芽酒在其中闪烁；

[lets] [hæv; həv] ['kʌmfət] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [pi:s] .

Let's have comfort and be at peace .
我们来吧 有 舒适 和 是 在 和平 .

让我们享受舒适与平静。

[wʌns] [ə; eɪ] [staʊt] [dra:ft] [meɪd] [em 'i:] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪnɪt] .

Once a stout draught made me light as a linnet .
一次 一个 肥硕 草稿 制成 我 光 作为 一个 麻雀 .

曾经一杯烈酒让我轻盈如雀。

[tʃɪə(r)] [ʌp] !

Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点！

[ðə; ðɪ] [lɔ:d] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [li:s] .

the Lord must have his lease .
这 主 必须 有 他的 租 .

上帝必须拥有他的租约。

[meɪ] [biː; bi] — [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [si:] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['hɒləʊ] —

May be — for none see in that black hollow —
可能 是 — 为了 没有任何 看 在 那 黑色的 空洞的 —

也许——因为在那片漆黑的空洞里，没有人能看到——

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wɪr] [held] [ɪn] [pɔ:n] ,

It's just a place where we're held in pawn ,
它是 只是 一个 地方 在哪里 是 握住 在 典当 ,

这里只不过是我們被当作棋子囚禁的地方而已。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒʌɡlə(r)] [meɪks] [æz; əz][tuː; tə] ['swɒləʊ] ,

And , when the Great juggler makes as to swallow ,
和 , 什么时候 这 伟大的 杂耍演员 制作 作为 到 吞 ,

而当伟大的杂耍演员做出吞咽的动作时，

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [sp:d] - [trɪk] — [aɪ] [eɪnt] [kwɔɪt] [ɡɒn] !

It's just the sword - trick — I ain't quite gone !
它是 只是 这 剑 - 诡计 — 我 不是 相当 已消失 !

这只是剑术的障眼法——我还没完全消失！

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ˈjɒndə(r)] [keɪm] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɡɔ:s] , [səʊ] ['nʌti] ,

Yonder came smells of the gorse , so nutty ,
远处 来了 气味 的 这 金雀花 , 所以 坚果 ,

远处飘来金雀花的香味，带着浓郁的坚果香。

[gəʊld] - [laɪk][ænd; ənd] [wɔ:m] : [ɪts] [ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv] [meɪ] .

Gold - like and warm : it's the prime of May .
金子 - 喜欢 和 温暖的 : 它是 这 主要的 的 可能 .

金黄温暖：这是五月最美好的时光。

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈmɔ:tə(r)] , [brɪk] [ænd; ənd] [ˈpʌti] ,

Better than mortar , brick and putty ,
更好的 比 砂浆 , 砖 和 油灰 ,

比砂浆、砖块和腻子都好，

[ɪz] [gɔ:dz] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] ['bləʊɪŋ] [deɪ] .

Is God's house on a blowing day .
是 神的 房子 在 一个 吹 天 .

上帝的殿堂在狂风中。

[pi:] . -
p . **138**
p . -

[li:n] [em 'i:] [mɔ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] [maʊnd] ; [naʊ] [ai] [fi:l] [aɪ 'ti:] :
Lean me more up the mound ; now I feel it :
倾斜 我 更多的 向上 这 冢 ; 现在 我 感觉 它 :

让我更靠近投手丘；现在我感觉到了：

[ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] [hi:θ] - [smelz] !
All the old heath - smells !
全部 这 老的 希思 - 气味 !

满是古老的荒地气味！

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] ?
Ain't it strange ?
不是 它 奇怪的 ?

是不是很奇怪？

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['lɑ:fɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] ,
There's the world laughing , as if to conceal it ,
有 这 世界 笑 , 作为 如果 到 隐藏 它 ,

全世界都在笑，仿佛是为了掩盖真相。

[bʌt; bət] [hi:z] [baɪ] [ju: 'es] , ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
But He's by us , juggling the change .
但 他是 经过 我们 , 戏法 这 改变 .

但祂就在我们身边，帮我们应对变化。

[eks, aɪ' aɪ' aɪ]
XIII
十三

十三

[ai] [maɪnd] [aɪ 'ti:] [wel] , [baɪ] [ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ] ['laɪŋ] ,
I mind it well , by the sea - beach lying ,
我 头脑 它 出色地 , 经过 这 海 - 海滩 说谎 ,

我清楚地记得它，躺在海边，

[wʌns] — [ɪts] [lɒŋ] [gɒn] — [wen] [tu:] [gʌlz] [wi:; wi] [br'held] ,
Once — it's long gone — when two gulls we beheld ,
一次 — 它是 长的 已消失 — 什么时候 二 海鸥 我们 观看 ,

曾经——那早已不复存在——我们曾见过两只海鸥，

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [mu:n] [gɒt] [ʌp] , [wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪŋ]
Which , as the moon got up , were flying
哪个 , 作为 这 月亮 得到 向上 , 是 飞行

当月亮升起时，它们正在飞翔。

[daʊn] [ə; eɪ] [bɪg] [weɪv] [ðæt] [spɑ:rkt] [ænd; ənd] [sweld] .
Down a big wave that sparked and swelled .
向下 一个 大的 海浪 那 引发 和 肿胀 .

顺着一个激起火花、汹涌澎湃的大浪而下。

[kræk] , [went] [ə; eɪ] [gʌn] : [wʌn] [fel] : [ðə; ði] ['sekənd]
Crack , went a gun : one fell : the second
裂缝 , 去 一个 枪 : 一 跌倒 : 这 第二

枪响一声：一人倒下：第二人

[wi:ld] [raʊnd] [hɪm] [twais] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [lʌk] :
Wheeled round him twice , and was off for new luck :
带轮子的 圆形的 他 两次 , 和 曾是 离开 为了 新的 运气 :

他绕着他转了两圈，然后出发去寻找新的好运：

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [wɪŋ] - : —
There in the dark her white wing beckon'd : —
那里 在 这 黑暗的 她 白色的 翼 - : —

在黑暗中，她白色的翅膀在召唤：——

[drɒp] [em 'i:] [ə; ei] [kɪs] — [aɪm][ðə; ði][bɜ:d] [ded] - [strʌk] !
Drop me a kiss — I'm the bird dead - struck !
降低 我 一个 吻 — 我是 这 鸟 死的 - 击 !

给我一个吻——我已坠入爱河！

[pi:] . -
p . 139
p . -

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [lʌv]
THE CROWN OF LOVE
这 王冠 的 爱

爱的皇冠

[əʊ] [maɪt] [ai][ləʊd][maɪ][ɑ:mz] [wɪð] [ði:] ,
O might I load my arms with thee ,
哦 可能 我 加载 我的 武器 和 你 ,

哦，我愿将你扛在肩上，

[laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [rəʊ'mæns]
Like that young lover of Romance
喜欢 那 年轻的 情人 的 浪漫

就像那位年轻的浪漫情人

[hu:] [lʌvd] [ænd; ənd] [geɪnd] [səʊ] ['glɔ:riəsli]
Who loved and gained so gloriously
WHO 喜爱 和 获得 所以 辉煌地

谁曾如此热爱并获得如此辉煌的成就

[ðə; ði][feə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [frɑ:ns] !
The fair Princess of France !
这 公平的 公主 的 法国 !

美丽的法国公主！

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [deəd] [tu:; tə] [lʌv] [səʊ] [haɪ] ,
Because he dared to love so high ,
因为 他 敢于 到 爱 所以 高的 ,

因为他敢于爱得如此崇高，

[hi:; hi] , ['beərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [wert] , [ʌl; əl] [spi:d]
He , bearing her dear weight , shall speed
他 , 轴承 她 亲爱的 重量 , 将 速度

他，背负着她沉重的身躯，将迅速前进。

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [tʌtʃt] [ɒn][skaɪ] :
To where the mountain touched on sky :
到 在哪里 这 山 感动 在 天空 :

山峰与天空相接之处：

[səʊ][ðə; ði] [praʊd] [kɪŋ] [dɪ'kri:d] .
So the proud king decreed .
所以 这 自豪的 国王 颁布 .

于是，骄傲的国王颁布了法令。

[ʌn'hɔ:ltɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ,
Unhalting he must bear her on ,
不停歇 他 必须 熊 她 在 ,

他必须毫不犹豫地带着她继续前行，

[nɔ:(r)] [pɔ:z] [ə; eɪ] [speɪs] [tu:; tə][ˈgæðə(r)] [breθ] ,
Nor pause a space to gather breath ,
也不 暂停 一个 空间 到 收集 气息 ,
甚至连喘息的机会都没有,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [haɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] ;
And on the height she will be won ;
和 在 这 高度 她 将要 是 韩元 ;
她将在巅峰被征服;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [deθ] !
And she was won in death !
和 她 曾是 韩元 在 死亡 !
她死后得胜!

[red] [ðə; ði][fa:(r)] [ˈsʌmɪt] [fleɪmz] [wɪð] [mɔ:n] ,
Red the far summit flames with morn ,
红色的 这 远的 首脑 火焰 和 早晨 ,
远处山顶的火焰在晨曦中闪耀着红色的光芒。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [kɔ:t]
While in the plain a glistening Court
尽管 在 这 清楚的 一个 闪闪发光 法庭
而平原上，一座闪闪发光的法院

[səˈraʊndz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [ˈpræktɪst] [skɔ:n]
Surrounds the king who practised scorn
周围环境 这 国王 WHO 已实践 轻蔑
围绕着那位蔑视一切的国王

[θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑ:sk][pʌv; əv] [spɔ:t] .
Through such a mask of sport .
通过 这样的 一个 面具 的 运动 .
透过体育的面具。

[ʃi:; ʃi] [li:nz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ; [ʃi:; ʃi] [lets]
She leans into his arms ; she lets
她 倾斜 进入 他的 武器 ; 她 让我们
她靠近他的怀里；她任由

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第9/15页

[hə:(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [ʃeɪp] [bi:; bi][klɑ:sp, klæsp] : [hi:; hi] [feəz] .
Her lovely shape be clasped : he fares .
她 迷人的 形状 是 紧握 : 他 票价 .

他紧紧拥抱她优美的身姿。

[gɒd] [spi:d] [hɪm] [həʊl] !
God speed him whole !
上帝 速度 他 所有的 !

愿他一路平安！

[ðə; ði] [naɪts] [meɪk] [betz] :
The knights make bets :
这 骑士 制作 赌注 :

骑士们打赌：

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [lɪft] [sɒft] [preə(r)z] .
The ladies lift soft prayers .
这 女士们 举起 柔软的 祈祷 .

女士们轻声祈祷。

[əʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][daɪə(r)][æt; ət] [tʃeɪs] ?
O have you seen the deer at chase ?
哦 有 你 已见 这 鹿 在 追赶 ?

你见过追逐的鹿吗？

[əʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [kaɪt] ?
O have you seen the wounded kite ?
哦 有 你 已见 这 受伤 风筝 ?

你见过受伤的风筝吗？

[səʊ] [baʊnd] [hi:; hi] [rʌnz] [ðə; ði] [reɪs] ,
So boundingly he runs the race ,
所以 无限地 他 跑步 这 种族 ,

他飞快地跑完了全程。

[səʊ] [ˈweɪvərɪŋ] [grəʊz] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
So wavering grows his flight .
所以 摇摆不定 生长 他的 航班 .

于是，他的逃亡之路愈发摇摆不定。

[pi:] . -
p . 140
p . -

第140页

— [maɪ][ˈlʌvə(r)] !
— My lover !
— 我的 情人 !

——我的爱人！

[ˈlɪŋɡə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ænd] [sleɪk]
linger here , and slake
萦绕 这里 , 和 熄灭

在此逗留片刻，尽情畅饮

[ðaɪ] [θɜ:st] , [ɔ:(r)][em 'i:] [ðəʊ] [wɪlt] [nɒt] [wɪn] .

Thy thirst , or me thou wilt not win .
你的 口渴 , 或者 我 你 枯萎 不是 赢 :

你的渴望, 或者你无法赢得我。

— [ðəʊ] [ðə; ði] ['tʌmbld] ['hevənz] ?

— **See'st thou the tumbled heavens ?**

— 看到 你 这 翻滚 天 ?

你看见倾覆的苍穹了吗？

[ðeɪ] [breɪk] !

they break !

他们 休息 !

它们坏了！

[ðeɪ] ['bekən] [ju: 'es][ʌp][ænd; ənd][ɪn] .

They beckon us up and in .

他们 招手 我们 向上 和 在 :

他们招手让我们上去进去。

— [ɑ:] , ['hɪərəʊ] - [lʌv] !

— **Ah , hero - love !**

— 啊 , 英雄 - 爱 !

—啊, 英雄之爱！

[ʌn'lu:s] [ðəɪ][həʊld] :

unloose thy hold :

放开 你的 抓住 :

松开你的手：

[əʊ][drɒp][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] - [θɪŋ] .

O drop me like a curséd thing .

哦 降低 我 喜欢 一个 - 事物 :

把我像诅咒之物一样抛弃吧。

— [ðəʊ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [swɔ:d] [ɒv; əv][gəʊld] ?

— **See'st thou the crowded swards of gold ?**

— 看到 你 这 挤 剑 的 金子 ?

你看见那金色的草坪了吗？

[ðeɪ] [weɪv] [tu:; tə][ju: 'es] [rəʊz] [ænd; ənd] [rɪŋ] .

They wave to us Rose and Ring .

他们 海浪 到 我们 玫瑰 和 戒指 :

罗斯和林格向我们挥手。

— [əʊ] [deθ] - [waɪt] [maʊθ] !

— **O death - white mouth !**

— 哦 死亡 - 白色的 嘴 !

—哦, 死寂般的白嘴！

[əʊ][kɑ:st][em 'i:] [daʊn] !

O cast me down !

哦 投掷 我 向下 !

让我坠落吧！

[ðəʊ] [daɪst] ?

Thou diest ?

你 最 ?

你死了吗？

[ðen] [wɪð] [ði:] [aɪ][daɪ] .

Then with thee I die .

然后 和 你 我 死 :

然后我将与你一同死去。

— [ðəʊ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [wið] [ðeə(r)] [kraʊn] ?
— See'st thou the angels with their Crown ?
— 看到 你 这 天使 和 他们的 王冠 ？
你看见那些头戴皇冠的天使了吗？

[wiː; wi] [tweɪn] [hæv; həv] [ri:tɪt] [ðə; ði][skaɪ] .
We twain have reached the sky .
我们 马克·吐温 有 达到 这 天空 ；
我们俩都到达了天空。

[piː] . -
p . 141
p . -
第141页

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [bræɪn] [ðə; ði] [blest]
THE HEAD OF BRAN THE BLEST
这 头 的 麸 这 祝福
布兰·沙斯特的头颅

[ai]
I
我
我

[wen] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][bræɪn]
When the Head of Bran
什么时候 这 头 的 麸
当布兰的头

[wɒz; wəz][fɜːm] [ɒn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈʃəʊldəz] ,
Was firm on British shoulders ,
曾是 公司 在 英国 肩膀 ,
坚定地站在英国人的肩膀上，

[gɒd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] !
God made a man !
上帝 制成 一个 男人 ！
上帝创造了人！

[kraɪd] [ɔːl] [bɪˈhəʊldə(r)] .
Cried all beholders .
哭 全部 旁观者 .
所有旁观者都惊呼起来。

[stiːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst]
Steel could not resist
钢 可以 不是 抵抗
钢铁也无法抵抗

[ðə; ði] [weɪt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [wʊd] [ˈræt(ə)l] ;
The weight his arm would rattle ;
这 重量 他的 手臂 会 嘎嘎作响 ；
他的手臂会因重量而发出嘎嘎声；

[hiː; hi] , [wið] [ˈneɪkɪd] [fɪst] ,
He , with naked fist ,
他 , 和 裸 拳头 ,
他赤裸着拳头，

[hæz; həz] - [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˈbæt(ə)l] .
Has brain'd a knight in battle .
有 - 一个 骑士 在 战斗 ；
在战斗中击毙了一名骑士。

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ɒn][ðə; ði][fəʊ] , <u>He</u> <u>marched on the foe</u> , 他 行军 在 这 敌人 ;	他向敌人进军，
[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈkaʊntɪd] [ˈnʌmbəz] ; <u>And</u> <u>never</u> <u>counted</u> <u>numbers</u> ; 和 绝不 计数 数字 ;	而且从不数数；
[ˈfɒrən] [ˈwɪdəʊz] [nəʊ] <u>Foreign</u> <u>widows</u> <u>know</u> 外国的 寡妇 知道	外国寡妇知道
[ðə; ði][ˈhəʊsts][hiː; hi][sent][tuː; tə] [ˈslʌmbə] . <u>The</u> <u>hosts</u> <u>he</u> <u>sent</u> <u>to</u> <u>slumbers</u> . 这 主持人 他 发送 到 睡眠 ;	他让主人沉睡。
[æz; əz][ə; eɪ] [stri:t] [juː; jʊ][skæn] , <u>As</u> <u>a</u> <u>street</u> <u>you</u> <u>scan</u> , 作为 一个 街道 你 扫描 ,	就像你扫视的一条街道一样，
[ðæts] [ˈtaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstiːpl] , <u>That's</u> <u>towered</u> <u>by</u> <u>the</u> <u>steeple</u> , 那就是 高耸 经过 这 尖顶 ,	那高耸的尖顶，
[səʊ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][bræn] <u>So</u> <u>the</u> <u>Head</u> <u>of</u> <u>Bran</u> 所以 这 头 的 馱	所以，布兰的头
[rəʊz] [ˈɒr] [hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] . <u>Rose</u> <u>o'er</u> <u>his</u> <u>people</u> . 玫瑰 超过 他的 人们 ;	罗斯为他的人民服务。
[,aɪˈaɪ] <u>II</u> 二	二
- [dɛθs] [maɪ] [ˈneɪbə(r)] , ' <u>Death's</u> <u>my</u> <u>neighbour</u> , - 死亡人数 我的 邻居 ;	死亡是我的邻居，
- [kwəʊθ] [bræn][ðə; ði] [blest] ; ' <u>Quoth</u> <u>Bran</u> <u>the</u> <u>Blest</u> ; - 引用 馱 这 祝福 ;	“布兰说道：”
- [ˈkrɪstʃən] [ˈleɪbə(r)] ' <u>Christian</u> <u>labour</u> - 基督教 劳动	基督教劳工
[brɪŋz] [ˈkrɪstʃən] [rest] . <u>Brings</u> <u>Christian</u> <u>rest</u> . 带来 基督教 休息 ;	带给基督徒的安息。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] ['sevə(r)]
From the trunk sever
从 这 树干 断绝

从主干服务器

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][bræn] ,
The Head of Bran ,
这 头 的 麸 ,

布兰之首

[ðæt] [wɪtʃ] ['nevə(r)]
That which never
那 哪个 绝不

那永不

[hæz; həz] [bent] [tuː; tə][mæn] !
Has bent to man !
有 弯曲 到 男人 !

已经屈服于人！

[pi:] . -
p . 142
p . -

第142页

- [ðæt] [wɪtʃ] ['nevə(r)]
' That which never
- 那 哪个 绝不

“那从未存在过的东西”

[tuː; tə] [men] [hæz; həz] [baʊd]
To men has bowed
到 男人 有 鞠躬

向男人鞠躬

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['evə(r)]
Shall live ever
将 居住 曾经

永生

[tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [fraʊd] :
To shame the shroud :
到 耻辱 这 裹尸布 :

羞辱裹尸布：

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['evə(r)]
Shall live ever
将 居住 曾经

永生

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fəʊ] ;
To face the foe ;
到 脸 这 敌人 ;

面对敌人；

['sevə(r)][aɪ 'ti:] , ['sevə(r)] ,
Sever it , sever ,
断绝 它 , 断绝 ,

切断它，切断它，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] .
And with one blow .
和 和 一 吹 .

一击毙命。

- [bi:; bi][aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] ,
' **Be it written** ,
- 是 它 书面 ,

特此记录：

[ðæt] [ɔ:l][ai] [rɔ:t]
That all I wrought
那 全部 我 锻

我所做的一切

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['brɪt(ə)n] ,
Was for Britain ,
- 曾是 为了 英国 ,

是为了英国，

[ɪn] [di:d] [ænd; ənd] [θɔ:t] :
In deed and thought :
在 契据 和 想法 :

言行一致：

[bi:; bi][aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] ,
Be it written ,
是 它 书面 ,

谨此记录：

[ðæt] [waɪl] [ai][daɪ] ,
That while I die ,
那 尽管 我 死 ,

在我临死之际，

['glɔ:ri] [tu:; tə]['brɪt(ə)n] !
Glory to Britain !
荣耀 到 英国 !

英国万岁！

[ɪz][maɪ][lɑ:st][kraɪ] .
Is my last cry .
是 我的 最后的 哭 .

这是我最后的呐喊。

- ['glɔ:ri] [tu:; tə]['brɪt(ə)n] !
' **Glory to Britain !**
- 荣耀 到 英国 !

“荣耀归于英国！ ”

[deθ] ['ekəʊz] [em 'i:] [raʊnd] .
Death echoes me round .
死亡 回声 我 圆形的 .

死亡的回声在我耳边回荡。

['glɔ:ri] [tu:; tə]['brɪt(ə)n] !
Glory to Britain !
荣耀 到 英国 !

英国万岁！

[ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaʊnd] .
The world shall resound .
这 世界 将 回响 .

世界将为之震颤。

['glɔ:ri] [tu:; tə]['brɪt(ə)n] !
Glory to Britain !
荣耀 到 英国 !

英国万岁！

[ɪn][ˈruːɪn][ænd; ənd][fɔːl] ,
In ruin and fall ,
在 废墟 和 落下 ,

衰败和毁灭中，

[ˈɡlɔːrɪ][tuː; tə][ˈbrɪt(ə)n] !
Glory to Britain !
荣耀 到 英国 !

英国万岁！

[ɪz] [hɜːd] [ˈəʊvə(r)][ɔːl] .
Is heard over all .
是 听到 超过 全部 .

到处都能听到。

- [θriː]
' **III**
- 三、

三

[bɜːn] , [sʌn] , [daʊn] [ðə; ði] [siː] !
Burn , Sun , down the sea !
烧伤 , 太阳 , 向下 这 海 !

太阳啊，燃烧吧 ...

[bræn][laɪz] [ləʊ] [wɪð] [ðiː] .
Bran lies low with thee .
麸 谎言 低的 和 你 .

布兰与你同眠。

[bɜːst] , [mɔːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] !
Burst , Morn , from the main !
爆裂 , 早晨 , 从 这 主要的 !

清晨，从主干道爆发！

[bræn][səʊ][[æɪ; ʌl][raɪz] [əˈgen] .
Bran so shall rise again .
麸 所以 将 上升 再次 .

布兰必将再次崛起。

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[bləʊ] , [wɪnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] !
Blow , Wind , from the field !
吹 , 风 , 从 这 场地 !

风啊，从田野里吹吧！

[brænz] [hed] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtnz] [ʃiːld] .
Bran's Head is the Briton's shield .
麸皮 头 是 这 英国人的 盾 .

布兰之首是英国人的盾牌。

[biːm] , [stɑː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [west] !
Beam , Star , in the West !
光束 , 星星 , 在 这 西方 !

西方的光束，星星！

[braɪt] [bɜːnz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][bræn][ðə; ði] [blest] .
Bright burns the Head of Bran the Blest .
明亮的 烧伤 这 头 的 麸 这 祝福 .

布兰圣者的头颅闪耀着光芒。

[,aɪˈvi:]

IV
第四

第四

[ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈfʊtɪd] , [laɪk][ðə; ði] [stɔ:k] ,
Crimson - **footed** , **like** **the** **stork** ,
赤红 - 有脚的 , 喜欢 这 鹤 ,

像鹤一样，脚呈深红色

[frɒm; frəm] [greɪt] [rʌt] [ɒv; əv] [ˈslɔ:tə(r)] ,
From **great** **ruts** **of** **slaughter** ,
从 伟大的 车辙 的 屠宰 ,

从大规模屠杀的沟壑中，

[ˈwɒrɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [tɔ:k]
Warriors **of** **the** **Golden** **Torque**
勇士队 的 这 金的 扭矩

金扭矩战士

[krɒs] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] .
Cross **the** **lifting** **water** .
叉 这 举重 水 .

越过提升水面。

[ˈprɪnsɪz] [ˈsev(ə)n] , [ɪnˈtʃeɪn] [hændz] ,
Princes **seven** , **enchaining** **hands** ,
王子们 七 , 连锁 双手 ,

七王子，双手紧握，

[beə(r)][ðə; ði][lɪv; laɪv] [hed] [ˈhəʊmwəd] .
Bear **the** **live** **head** **homeward** .
熊 这 居住 头 回家 .

带着活人头回家。

[ləʊ] ! [aɪˈti:] [spi:ks] , [ænd; ənd] [stɪl] [kəˈmændz] :
Lo ! **it** **speaks** , **and** **still** **commands** :
洛 ! 它 说话 , 和 仍然 命令 :

瞧！它开口说话了，而且还在发号施令：

[ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r)] - .
Gazing **out** **far** **foamward** .
凝视 出去 远的 - .

凝视着远处的泡沫。

[ˈfaɪəri] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [sens]
Fiery **words** **of** **lightning** **sense**
火热 字 的 闪电 感觉

闪电般炽热的话语

[daʊn] [ðə; ði] [hˈbləʊz] [ˈθʌndə(r)] ;
Down **the** **hollows** **thunder** ;
向下 这 空心 雷 ;

雷声沿着山谷向下响起；

[ˈfɒrɪst] [ˈhɒstəlz] [nəʊ] [nɒt] [wens]
Forest **hostels** **know** **not** **whence**
森林 青年旅舍 知道 不是 何处

森林旅舍不知从何而来

[ˈkɒmz] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] .
Comes **the** **speech** , **and** **wonder** .
来 这 演讲 , 和 想知道 .

演讲开始了，令人惊叹。

[ˈsɪti] - [ˈkɑːslz] , [ɒn][ðə; ði] [stiːp] ,
City - Castles , on the steep ,
城市 - 城堡 , 在 这 陡 ,

城市城堡，位于陡峭的山坡上，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsev(ə)n]
Where the faithful Seven
在哪里 这 忠实 七

忠信的七人

[haʊs] [æt; ət] [ˈmɪdnait] , [hɪə(r)] , [ɪn] [sliːp] ,
House at midnight , hear , in sleep ,
房子 在 午夜 , 听到 , 在 睡觉 ,

午夜时分，在睡梦中，听到家中传来的声音

[ˈlɑːftə(r)] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] .
Laughter under heaven .
笑声 在下面 天堂 .

天下有笑。

[ˈlɪlɪz] , [ˈswɪmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mɪə(r)] ,
Lilies , swimming on the mere ,
百合花 , 游泳 在 这 仅仅 ,

睡莲在湖面上游弋，

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [ˈʃædəʊ] ,
In the castle shadow ,
在 这 城堡 阴影 ,

在城堡的阴影下，

[ˈʌndə(r)] [drɔː] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][fɪə(r)]
Under draw their heads , and Fear
在下面 画 他们的 头部 , 和 害怕

低下头，恐惧笼罩着他们。

[wɔːks] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈmedəʊ] .
Walks the misty meadow .
散步 这 蒙蒙 草地 .

漫步在雾气弥漫的草地上。

[ˈtremb(ə)] [nɒt] !
Tremble not !
颤抖 不是 !

不要颤抖！

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [deθ]
it is not Death
它 是 不是 死亡

这不是死亡

[ˈpledʒɪŋ] [dɑːk] [ɪˈspəʊzl] :
Pledging dark espousal :
认捐 黑暗的 订婚 :

承诺黑暗的婚约：

- [tɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈendləs] [breθ] ,
' Tis the Head of endless breath ,
- 的 这 头 的 无尽的 气息 ,

这是无尽呼吸之首，

[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [kəˈraʊzəl] !
Challenging carousal !
具有挑战性的 旋转木马 !

挑战性的旋转木马！

[brɪm] [ðə; ði] [hɔ:n] !
Brim the horn !
帽檐 这 喇叭 !

吹满号角！

[ə; eɪ] [helθ] [ɪz] [drʌŋk] ,
a health is drunk ,
一个 健康 是 醉 ,

健康就是喝醉，

[naʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˈgəʊɪŋ] :
Now , that shall keep going :
现在 , 那 将 保持 去 :

现在，这种情况还会继续下去：

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeb(ə)l] [sʌŋk] ;
Life is but the pebble sunk ;
生活 是 但 这 卵石 沉没 ;

人生就像沉入水底的鹅卵石；

[di:dz] , [ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l] [ˈgrəʊɪŋ] !
Deeds , the circle growing !
契约 , 这 圆圈 生长 !

善行，循环不断扩大！

[fɪl] , [ænd; ʌnd] [pledʒ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][bræn] !
Fill , and pledge the Head of Bran !
充满 , 和 保证 这 头 的 麸 !

填满并宣誓献上布兰之首！

[waɪl] [hɪz; ɪz] [li:d] [ðeɪ] [ˈfɒləʊ] ,
While his lead they follow ,
尽管 他的 带领 他们 跟随 ,

他们跟随他的脚步，

[lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [hedz] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n][plæn]
Long shall heads in Britain plan
长的 将 头部 在 英国 计划

英国计划的长矛头

[spi:tʃ] [deθ] [ˈkænɒt] [ˈswɒləʊ] !
Speech Death cannot swallow !
演讲 死亡 不能 吞 !

言语死神无法吞咽！

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ]
THE MEETING
这 会议

会议

[ðə; ði][əʊld] [kəʊtʃ] - [rəʊd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ɒv; əv] [fɜ:z] ,
The old coach - road through a common of furze ,
这 老的 教练 - 路 通过 一个 常见的 的 金雀花 ,

穿过金雀花丛生的公共草地的古老驿道，

[wɪð] [nəʊl] [ɒv; əv] [paɪn] , [ræŋ] [waɪt] ;
With knolls of pine , ran white ;
和 小山丘 的 松树 , 跑 白色的 ;

松树丛生，白雪皑皑；

[ˈberɪz] [ɒv; əv] [ˈɔ:təm] , [wɪð] [ˈθɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [bɜ:rz] ,
Berries of autumn , with thistles , and burrs ,
浆果 的 秋天 , 和 蓟 , 和 刺果 ,

秋季浆果，伴有蓟和刺果，

[ænd; ənd][ˈspaɪdə(r)] - [θredz] , - [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
And spider - threads , droop'd in the light .
和 蜘蛛 - 线程 , - 在 这 光 .

还有蛛丝，在光线下耷拉着。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [blu:] [veɪl] [piə] [sɪk] ;
The light in a thin blue veil peered sick ;
这 光 在 一个 薄的 蓝色的 面纱 窥视 生病的 ;

透过一层薄薄的蓝色面纱，光线透出一丝病态的光芒；

[ðə; ði] [ʃi:p] [greɪzd] [kləʊz] [ænd; ənd] [stɪl] ;
The sheep grazed close and still ;
这 羊 放牧 关闭 和 仍然 ;

羊群安静地在附近吃草；

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑ:m] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [rɪk]
The smoke of a farm by a yellow rick
这 抽烟 的 一个 农场 经过 一个 黄色的 里克

黄色砖堆旁农场的烟雾

[kɜ:lɪd] [ˈleɪzɪli][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [hɪl] .
Curled lazily under a hill .
卷曲 懒洋洋 在下面 一个 爬坡道 .

懒洋洋地蜷缩在山坡下。

[nəʊ][flaɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [net] ;
No fly shook the round of the silver net ;
不 飞 摇晃 这 圆形的 的 这 银 网 ;

没有一只苍蝇摇晃银色的网；

[nəʊ][ˈɪnsekt] [ðə; ði] [swɪft] [bɜ:d] [tʃeɪst] ;
No insect the swift bird chased ;
不 昆虫 这 迅速 鸟 追逐 ;

迅捷的鸟儿不追逐任何昆虫；

[ˈəʊnli] [tu:] [ˈtrævələz] [mu:vd] [ænd; ənd] [met]
Only two travellers moved and met
仅有的 二 旅行者 已搬 和 遇见

只有两名旅行者移动并相遇。

[əˈkrɒs] [ðæt] [ˈheɪzi] [weɪst] .
Across that hazy waste .
穿过 那 朦胧 浪费 .

穿过那片朦胧的荒原。

[wʌŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪb] [ðæt] [θrəʊv] ,
One was a girl with a babe that throve ,
一 曾是 一个 女孩 和 一个 宝贝 那 茁壮成长 ,

其中一个是带着一个正在茁壮成长的婴儿的女孩，

[hɜ:(r); hə(r)][ˈru:ɪn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [blɪs] ;
Her ruin and her bliss ;
她 废墟 和 她 极乐 ;

她的毁灭与她的幸福；

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ju:θ] [wið] [ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [lʌv] ,
One was a youth with a lawless love ,

— 曾是 一个 青年 和 一个 无法无天 爱 ,

其中一位是怀有无法无天之爱的年轻人，

[hu:] [klɑ:sp, klæsp] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
Who clasped it the more for this .

WHO 紧握 它 这 更多的 为了 这 .

谁因此更加紧紧抓住它。

[ðə; ði] [gɜ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [beɪb] [hʌmd] ['preəf(ə)l] [spi:tʃ] ;
The girl for her babe hummed prayerful speech ;

这 女孩 为了 她 宝贝 哼唱 虔诚的 演讲 ;

女孩为她的孩子低声吟诵着祈祷的话语；

[ðə; ði] [ju:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪd] [preɪ] ;
The youth for his love did pray ;

这 青年 为了 他的 爱 做过 祈祷 ;

这位青年为他的爱人祈祷；

[i:tʃ] [kɑ:st] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒn] [i:tʃ] ,
Each cast a wistful look on each ,

每个 投掷 一个 怅惘 看 在 每个 ,

两人都流露出惆怅的神情。

[ænd; ʌnd] ['aɪðə(r)] [went] [ðeə(r)] [wei] .
And either went their way .

和 任何一个 去 他们的 方式 .

结果，他们俩都如愿以偿了。

[pi:] . -
p . 146
p . -

第146页

[ðə; ði] ['bɛgərz] [sə'ɪləkwi]
THE BEGGAR'S SOLILOQUY

这 乞丐的 独白

乞丐的独白

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] , [ðɪs] , [tu:; tə] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] , [ɪz] ['plez(ə)nt] [tʃɪə(r)] ,
Now , this , to my notion , is pleasant cheer ,

现在 , 这 , 到 我的 概念 , 是 令人愉快的 欢呼 ,

在我看来，这真是令人愉悦的喜讯。

[tu:; tə] [laɪ] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] [hi:θ] ,
To lie all alone on a ragged heath ,

到 说谎全部 独自的 在 一个 破烂不堪 希思 ,

独自一人躺在荒芜的荒野上，

[weə(r)] [ɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] ['ɪz(ə)nt] ['snɪfɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊnz] [ɔ:(r)] [biə(r)] ,
Where your nose isn't sniffing for bones or beer ,

在哪里 你的 鼻子 不是 嗅闻 为了 骨头 或者 啤酒 ,

当你的鼻子不忙着嗅骨头或啤酒的时候，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pi:t] - ['faɪə(r)] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] [br'ni:θ] .
But a peat - fire smells like a garden beneath .

但 一个 泥炭 - 火 气味 喜欢 一个 花园 下面 .

但泥炭火散发出的气味却像花园里的空气一样清新怡人。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
The cottagers bustle about the door ,
这 农舍 忙碌 关于 这 门 ,
小屋里的居民们在门口忙碌着,

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [taɪz][hɜ:(r); hə(r)] [strɪŋz] .
And the girl at the window ties her strings .
和 这 女孩 在 这 窗户 领带 她 字符串 .
窗边的女孩系着她的绳子。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huz] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)] ;
She's a dish for a man who's a mind to be poor ;
她是 一个 盘子 为了 一个 男人 谁是 一个 头脑 到 是 贫穷的 ;
对于一个甘愿贫穷的男人来说，她就是一道美味佳肴；

[lɔ:d] !
Lord !
主 !
主！

['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [θɪŋz] .
women are such expensive things .
女性 是 这样的 昂贵的 事物 .
女人真是昂贵的东西。

[,aɪ 'aɪ]
II
二
二

[wi:; wi][doʊnt] ['mæri] ['begəz] , [sez] [ʃi:; ʃi] : [waɪ] , [nəʊ] :
We don't marry beggars , says she : why , no :
我们 不 结婚 乞丐 , 说道 她 : 为什么 , 不 :
她说：“我们不嫁给乞丐：为什么？不！ ”

[,aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də] ;
It seems that to make ' em is what you do ;
它 似乎 那 到 制作 - 呃 是 什么 你 做 ;
看来制作它们就是你的工作；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kʊk] , [ænd; ənd]['skaʊə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] ,
And as I can cook , and scour , and sew ,
和 作为 我 能 厨师 , 和 冲刷 , 和 缝 ,
而且我还会做饭、洗衣服和缝纫,

[aɪ] ['nɪdnt] [peɪ] [hɑ:f][maɪ] ['vɪtlz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I needn't pay half my victuals for you .
我 不必 支付 一半 我的 食物 为了 你 .
我没必要替你付一半的伙食费。

[ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [skrætʃ] ,
A man for himself should be able to scratch ,
一个 男人 为了 他自己 应该 是 有能力的 到 划痕 ,
一个男人应该能够自食其力。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] : — [lʌv] , [ɪn'di:d] !
But tickling's a luxury : — love , indeed !
但 - 一个 奢侈 : — 爱 , 的确 !
但挠痒痒是一种奢侈：——的确是爱！

[lʌv] [bɜ:nz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lu:sɪfə(r)] [mætʃ] ,
Love burns as long as the lucifer match ,
爱 烧伤 作为 长的 作为 这 路西法 匹配 ,
爱情之火，如路西法之火，永不熄灭。

- [ðə; ði] ['kænd(ə)] !
Wedlock's the candle !
- 这 蜡烛 !

婚姻就是蜡烛！

[naʊ] , [ðæts] [maɪ] [kri:d] .
Now , that's my creed .
现在 , 那就是 我的 信条 .

这就是我的信条。

[θri:]
III
三、

三

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [belz] [saʊnd] ['wɔ:tə(r)] - [laɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wi:t] ;
The church - bells sound water - like over the wheat ;
这 教会 - 铃铛 声音 水 - 喜欢 超过 这 小麦 ;

教堂的钟声在麦田上空回荡，如同潺潺流水；

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [pɑ:θ] [tru:p] [peə(r)]['ɑ:ftə(r)][peə(r)] .
And up the long path troop pair after pair .
和 向上 这 长的 小路 部队 一对 后 一对 .

沿着漫长的道路，成双成对的士兵向上行进。

[ðə; ði] [mænz] [wel] - [brʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊks] [ni:t] :
The man's well - brushed , and the woman looks neat :
这 男人的 出色地 - 刷过 , 和 这 女士 看起来 整洁的 :

男人衣着整洁，女人看起来也很整洁：

[ɪts] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['evriweə(r)] !
It's man and woman everywhere !
它是 男人 和 女士 到处 !

到处都是男人和女人！

[pi:] . -
p . 147
p . -

第147页

[ən'les] , [laɪk] [em 'i:] , [ju:; jʊ][laɪ][hɪə(r)] [flæt] ,
Unless , like me , you lie here flat ,
除非 , 喜欢 我 , 你 说谎 这里 平坦的 ,

除非你像我一样平躺在这里，

[wið] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [fɔ:(r); fə(r)] [frend] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] :
With a donkey for friend , you must have a wife :
和 一个 驴 为了 朋友 , 你 必须 有 一个 妻子 :

以驴为友，必定有妻：

[ʃi:; ʃɪ] [pul] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['brʌʃɪz] [jɔ:(r); jə(r)][hæt] .
She pulls out your hair , but she brushes your hat .
她 拉 出去 你的 头发 , 但 她 刷子 你的 帽子 :

她会扯掉你的头发，但她会帮你掸掉帽子上的灰尘。

[əp'iəʊənsɪz] [meɪk] [ðə; ði] [best] [hɑ:f][pʊ; əv][laɪf] .
Appearances make the best half of life .
外貌 制作 这 最好的 一半 的 生活 .

外表决定人生的一半。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ju:; jʊ] [naɪs] ['lɪt(ə)] ['mædəm] !
You nice little madam !
你 好的 小的 女士 !

你真是个可爱的小小姐！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [naɪs] .
you know you're nice .
你 知道 你是 好的 .

你知道你人很好。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:sn] [seɪ]
I remember hearing a parson say
我 记住 听力 一个 牧师 说

我记得曾听一位牧师说过

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pleɪtful] [pʊ; əv] ['vænəti] - [wɪð] [vaɪs] ;
You're a plateful of vanity pepper'd with vice ;
你是 一个 满满一盘 的 虚荣 - 和 副 ;

你就像一盘虚荣心满满、罪恶滔天的盘子；

[ju:; jʊ] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [θɪŋks] [ti:] - ['ʌðə(r)] [wei] .
You chap at the gate thinks t ' other way .
你 小伙子 在 这 门 思考 t - 其他 方式 .

门口那家伙却不这么认为。

[pɒ] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ju:; jʊ] [ri:d] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] :
On his waistcoat you read both his head and his heart :
在 他的 马甲 你 读 两个都 他的 头 和 他的 心 :

从他的马甲上，既能读懂他的头脑，也能读懂他的内心：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [wi:ks] ['weɪdʒɪz][ðeə(r)] ['fɪɡəd] [ɪn][gəʊld] !
There's a whole week's wages there figured in gold !
有 一个 所有的 本周 工资 那里 想 在 金子 !

里面装着整整一周的工资，都是用黄金计算的！

[jes] ! [wen] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [raʊnd] [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [ɡɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] :
Yes ! when you turn round you may well give a start :
是的 ! 什么时候 你 转动 圆形的 你 可能 出色地 给 一个 开始 :

是的！当你转身时，你很可能会吓一跳：

[ɪts] [fʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [hʊz] ['getɪŋ] [əʊld] .
It's fun to a fellow who's getting old .
它是 乐趣 到 一个 同伴 谁是 获得 老的 .

对于一个上了年纪的人来说，这很有趣。

[vi:]
V
V

V

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kra:ft] , ['wi:vɪŋ] ['weskɪts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
Now , that's a good craft , weaving waistcoats and flowers ,
现在 , 那就是 一个 好的 工艺 , 编织 马甲 和 花朵 ,

编织背心和花朵，这真是一门好手艺。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [pʊ; əv] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [sent] [pʊ; əv] [lɑ:d] :
And selling of ribbons , and scenting of lard :
和 销售 的 丝带 , 和 香味 的 猪油 :

还有丝带的销售，以及猪油的香料加工：

[aɪ 'ti:] [ɡɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə][get] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊərz] ,
It gives you a house to get in from the showers ,
它 给予 你 一个 房子 到 得到 在 从 这 淋浴 ,

它给你提供了一个从淋浴间出来后可以进入的房子，

[ænd; ənd] [fu:d] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈæpɪtaɪt] [ˈdʒɔki] [ju:; jʊ] [hɑ:d] .
And food when your appetite jockeys you hard .
和 食物 什么时候 你的 食欲 骑师 你 难的 .

还有当你食欲旺盛的时候，食物会让你难以招架。

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [mæn] ; [bʌt; bət][aɪ][ɑ:sk]
You live a respectable man ; but I ask
你 居住 一个 可敬 男人 ; 但 我 问

你是一位体面的人；但我还是想问

[ɪf] [ɪts] [wɜ:θ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ?
If it's worth the trouble ?
如果 它是 值得 这 麻烦 ?

值得这么做吗？

[ju:; jʊ][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] [tu:lz] ,
You use your tools ,
你 使用 你的 工具 ,

你运用你的工具，

[ænd; ənd] [spend] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)][ta:sk] ?
And spend your time , and what's your task ?
和 花费 你的 时间 , 和 是什么 你的 任务 ?

你把时间花在哪儿了？你的任务是什么？

[waɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [pʊv; əv] [fu:lz] .
Why , to make a slide for a couple of fools .
为什么 , 到 制作 一个 滑动 为了 一个 夫妻 的 傻瓜 .

为什么？就为了给两个傻瓜做个幻灯片。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ju:; jʊ][kænt] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [əʊ] - [ði:z] [hi:θ] [maʊndz] ,
You can't match the colour o ' these heath mounds ,
你 不能 匹配 这 颜色 o - 这些 希思 土堆 ,

你找不到与这些石楠丘颜色相同的替代品。

[nɔ:(r)][ˈbetə(r)] [ðæt] [pi:t] - [ˈfaɪərz] [əˈgri:əb(ə)] [smel] .
Nor better that peat - fire's agreeable smell .
也不 更好的 那 泥炭 - 火灾的 同意 闻 .

也比不上泥炭火散发的宜人气味。

[aɪm] [kləʊðd] - [laɪk] [wɪð] [ˈnætʃ(ə)rəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ;
I'm clothed - like with natural sights and sounds ;
我是 穿着衣服 - 喜欢 和 自然的 景点 和 声音 ;

我仿佛被自然的景象和声音所包裹；

[tu:; tə][maɪˈself][aɪm][ɪn] [tju:n] : [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [æz; əz] [wel] .
To myself I'm in tune : I hope you're as well .
到 我 我是 在 调 : 我 希望 你是 作为 出色地 .

我与自己内心和谐共鸣：希望你也是如此。

[ju:; jʊ][ˈdʒɒli][əʊld] [kɒt] !
You jolly old cot !
你 快乐的 老的 婴儿床 !

你这快乐的老家伙！

[ðəʊ] [ju:; jʊ][daʊnt] [əʊn] [kəʊl] :
though you don't own coal :
尽管 你 不 自己的 煤炭 :

即使你不拥有煤炭：

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [pɒt] [ðæts] [bɔɪld] [wɪð] [pi:t] .
It's a generous pot that's boiled with peat .
它是 一个 慷慨的 锅 那就是 煮沸 和 泥炭 ；

这是一大锅用泥炭煮沸的汤。

[let] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [əʊ] - ['lʌndən] [rəʊst] [ˈɒks(ə)n] [həʊl] :
Let the Lord Mayor o ' London roast oxen whole :
让 这 主 市长 o - 伦敦 烤 牛 所有的 ；

让伦敦市长烤全牛吧：

[hɪz; ɪz] [sməʊk] , [æt; ət] [li:st] , [doʊnt] [smel] [səʊ] [swi:t] .
His smoke , at least , don't smell so sweet .
他的 抽烟 , 在 至少 , 不 闻 所以 甜的 ；

至少，他抽的烟闻起来并不香甜。

[pi:] . -
p . 148
p . -

第148页

[sevn]
VII
七

第七章

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈrædɪk(ə)] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] ,
I'm not a low Radical , hating the laws ,
我是 不是 一个 低的 激进的 , 憎恨 这 法律 ,

我不是那种憎恨法律的低级激进分子，

[hu:d] [ðə; ði] [ˌæriˈstɒkrəsi] [rɪˈbju:k] .
Who'd the aristocracy rebuke .
谁会 这 贵族 训斥 ；

谁遭到了贵族的斥责？

[ai] [tɔ:k] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [əʊ] - ['lʌndən] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz]
I talk o ' the Lord Mayor o ' London because
我 讲话 o - 这 主 市长 o - 伦敦 因为

我之所以谈到伦敦市长，是因为

[ai] [wʌns] [wɒz; wəz] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜ:mz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kʊk] .
I once was on intimate terms with his cook .
我 一次 曾是 在 亲密的 条款 和 他的 厨师 ；

我曾经和他的厨师关系很亲密。

[ai] [sɜ:vɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [gɒt] ['penʃən] [ɒn] [skræps] ,
I served him a turn , and got pensioned on scraps ,
我 服务 他 一个 转动 , 和 得到 退休人员 在 碎屑 ,

我服役了他一段时间，最后靠着残羹剩饭过上了退休生活。

[ænd; ənd] , [lɔ:d] , [sɜ:(r)] ! [ˈdɪd(ə)nt] [ai] [ˈenvi] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
And , Lord , Sir ! didn't I envy his place ,
和 , 主 , 先生 ! 没有 我 嫉妒 他的 地方 ,

天哪！我真羡慕他的地位！

[tɪl] [deθ] - [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sˈɒftəst] [ɒv; əv] [tæps] ,
Till Death knock'd him down with the softest of taps ,
直到 死亡 - 他 向下 和 这 最柔软 的 水龙头 ,

直到死神用最轻柔的敲击将他击倒。

[ænd; ənd] [ai] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtæləʊi] [feɪs] !
And I knew what was meant by a tallowy face !
和 我 知道 什么 曾是 意思是 经过 一个 牛油 脸 !

我这才明白“面色蜡黄”是什么意思！

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪm] [kən'sɜ:vətɪv] [kwɑɪ] ;
On the contrary , I'm Conservative quite ;
在 这 相反 , 我是 保守的 相当 ;
相反, 我其实是个保守派;
[ðeəz; ðəz] ['begəz] [ɪn] ['skɪptʃə(r)] - [mʌŋst] ['dʒentailz][ænd; ənd][dʒu:z] :
There's beggars in Scripture ' mongst Gentiles and Jews :
有 乞丐 在 圣经 - 其中 外邦人 和 犹太人 :
圣经中记载, 外邦人和犹太人中都有乞丐:

[ɪts] ['nɒns(ə)ns] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] ,
It's nonsense , trying to set things right ,
它是 废话 , 尝试 到 放 事物 正确的 ,
试图纠正错误是徒劳的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] ['pi:p(ə)] [wɪl] [ɡɪv] , [waɪ] , [hu:l] [rɪ'fju:z] ?
For if people will give , why , who'll refuse ?
为了 如果 人们 将要 给 , 为什么 , 谁会 拒绝 ?
如果人们愿意捐赠, 谁又会拒绝呢?

[ðæt] ['stɒpɪŋ] [əʊld] ['kʌstəm] [weɪks] [maɪ] [splɪ:n] :
That stopping old custom wakes my spleen :
那 停止 老的 风俗 醒来 我的 脾 :
摒弃旧习俗令我怒火中烧:

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [bəʊθ][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [ə'ɡri:] :
The poor and the rich both in giving agree :
这 贫穷的 和 这 富有的两个都 在 给予 同意 :
穷人和富人在捐赠方面都持有相同的观点:

[jɔ:(r); jə(r)] [taɪt] - ['fɪstɪd] - [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [mi:n] :
Your tight - fisted shopman's the Radical mean :
你的 紧的 - 拳交 - 这 激进的 意思是 :
你那吝啬的店员就是激进分子:

[ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] - [twɪkst][hɪm][ænd; ənd][em 'i:] .
There's nothing in common ' twixt him and me .
有 没有什么 在 常见的 - 中间 他 和 我 .
我和他之间没有任何共同之处。

[hi:; hi] [sez] [aɪm][nəʊ][ju:z] !
He says I'm no use !
他 说道 我是 不 使用 !
他说我没用!

[bʌt; bət][aɪ][wɒʊnt] [rɪ'plɑɪ] .
but I won't reply .
但 我 惯于 回复 .
但我不会回复。

[jʊr; jər] ['lʌki] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪm] !
You're lucky not being of use to him !
你是 幸运的 不是 存在 的 使用 到 他 !
你很幸运, 对他没用!

[ɒŋ] [wi:k] - [deɪz] [hi:z] ['pleɪŋ] [æt; ət]['spaidə(r)][ænd; ənd][flaɪ] ,
On week - days he's playing at Spider and Fly ,
在 星期 - 天 他是 玩耍 在 蜘蛛 和 飞 ,
工作日他会在 Spider and Fly 酒吧演出。

[ænd; ənd][ɒŋ] ['sʌndeɪ] [hi:; hi] [sɪŋz] [ə'baʊt] ['tʃerəbɪm] !
And on Sundays he sings about Cherubim !
和 在 星期日 他 唱歌 关于 基路伯 !
星期天他会唱关于基路伯的歌!

['neɪlɪŋ] ['fɪlɪŋ] [tu:; tə] ['kaʊntər] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɜ:k] :
Nailing shillings to counters is his chief work :
钉钉子 先令 到 计数器 是 他的 首席 工作 :
他的主要工作是把硬币钉在柜台上:

[hi:; hi][nɒdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒŋ][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] :
He nods now and then at the name on his door :
他 点头 现在 和 然后 在 这 姓名 在 他的 门 :
他时不时地朝门上的名字点点头:

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ju: 'es] [tu:] , [æt; ət][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɜ:k] ,
But judge of us two , at a bow and a smirk ,
但 法官 的 我们 二 , 在 一个 弓 和 一个 傻笑 ,
但评判我们两人时, 请鞠躬并露出一丝微笑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][hɪz; ɪz] [mætʃ] : [ænd; ənd][aɪm] ['ɒnɪst] — [ðæts] [mɔ:(r)] .
I think I'm his match : and I'm honest — that's more .
我 思考 我是 他的 匹配 : 和 我是 诚实的 — 那就是 更多的 :
我认为我和他势均力敌: 而且我很诚实——这更重要。

[eks]
X
X
X

[nəʊ][ju:z] !
No use !
不 使用 !
没用!

[wel] , [aɪ] ['meɪənt] [bi:; bi] .
well , I mayn't be .
出色地 , 我 可能不会 是 :
嗯, 也许不是。

[ju:; jʊ] [rɪŋ] [ə; eɪ] [pɪgz] [snaʊt] ,
You ring a pig's snout ,
你 戒指 一个 猪的 鼻子 ,
你给猪鼻子套上环,

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:l][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['glʌtn] !
And then call the animal glutton !
和 然后 称呼 这 动物 馋嘴 !
然后称这动物为贪食者!

[naʊ] , [hi:; hi] ,
Now , he ,
现在 , 他 ,
现在, 他

[pi:] . -
p . 149
p . -

[ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɒpmən] , [hi:z] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [spaʊt]
Mr . Shopman , he's nought but a pipe and a spout
先生 . 店员 , 他是 零 但 一个 管道 和 一个 喷口

肖普曼先生，他不过是一根烟斗和一个喷嘴而已。

[hu:] [wʊʊnt][let][ðə; ði] [gʊdz] [əʊ] - [ðɪs] [wɜ:ld] [pɑ:s] [fri:] .
Who won't let the goods o ' this world pass free .
WHO 惯于 让 这 商品 o - 这 世界 经过 自由的 .

谁会阻止世间的财富自由流逝？

[ðɪs] [ˈbleɪzɪŋ] [blu:] [ˈweðə(r)] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊn] [krɒp] ,
This blazing blue weather all round the brown crop ,
这 炽烈 蓝色的 天气 全部 圆形的 这 棕色的 庄稼 ,

金色的庄稼周围，一片湛蓝的天空。

[hi:; hi][kænt][ɪn'dʒɔɪ] !
He can't enjoy !
他 不能 享受 !

他无法享受！

[ɔ:l][bʌt; bət] [kæʃ] [hi:; hi] [heɪts] .
all but cash he hates .
全部 但 现金 他 讨厌 .

除了现金以外，他讨厌其他任何东西。

[hi:z] [ˈəʊnli][ə; eɪ][sneɪl] [ðæt] [krɔ:l] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ;
He's only a snail that crawls under his shop ;
他是 仅有的 一个 蜗牛 那 爬行 在下面 他的 店铺 ;

他只不过是一只爬到店底下的蜗牛；

[ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][ɪə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [ˈmædʒɪstret] .
Though he has got the ear o ' the magistrates .
尽管 他 有 得到 这 耳朵 o - 这 地方法官 .

虽然他很受地方官员的信任。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[naʊ] , [ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [-] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ɪksʃeɪndʒ] ,
Now , giving and taking's a proper exchange ,
现在 , 给予 和 拿走 一个 恰当的 交换 ,

现在，给予和接受才是一种恰当的交换。

[laɪk] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ˈɑ:nsə(r)] : [jʊr; jər] [bəʊθ] [ˈkɒntent] .
Like question and answer : you're both content .
喜欢 问题 和 回答 : 你是 两个都 内容 .

就像问答一样：你们双方都很满意。

[bʌt; bət] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [si:m] [ˈɔ:lweɪz] [streɪndʒ] ;
But buying and selling seems always strange ;
但 购买 和 销售 似乎 总是 奇怪的 ;

但买卖总感觉有些奇怪；

[jʊr; jər] [ˈhɒstail] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [ment] .
You're hostile , and that's the thing that's meant .
你是 敌对的 , 和 那就是 这 事物 那就是 意思是 .

你充满敌意，这就是我的意思。

[ɪts] [mæn] [ə'genst] [mæn] — [jʊr; jər] [ˈɔ:lməʊst] [bru:ts] ;
It's man against man — you're almost brutes ;
它是 男人 反对 男人 — 你是 几乎 野蛮人 ;

这是人与人之间的较量——你们简直就是野兽；

[ðeəz; ðəz][hɪə(r)][nəʊ] [θæŋks] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðeə(r)][nəʊ] [praɪd] .

There's here no thanks , and there's there no pride .
有 这里 不 谢谢 , 和 有 那里 不 自豪 .

这里没有感谢, 也没有自豪感。

[ɪf] [tʃærətɪz] ['krɪstʃən] , [doʊnt] [bleɪm] [maɪ] [pə'sju:ts] ,

If Charity's Christian , don't blame my pursuits ,
如果 慈善机构的 基督教 , 不 责备 我的 追求 ,

如果慈善事业是基督教的, 就不要责怪我的追求。

[aɪ] ['kæəri] [ə; eɪ] ['tʌtʃstəʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [traɪd] .

I carry a touchstone by which you're tried .
我 携带 一个 试金石 经过 哪个 你是 尝试 .

我带着一块试金石, 用来检验你。

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]

XII

十二

十二

— - [teɪk] [aɪ 'ti:] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , - [ɪts] [ɔ:l] [aɪv] [gɒt] - :

' Take it , ' says she , ' it's all I've got ' :
— - 拿 它 , - 说道 她 , - 它是全部我已经 得到 - :

“拿着吧,”她说, “这是我全部的家当了。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ][gɜ:l][ɪn] ['lʌndən] [stri:ts] :

I remember a girl in London streets :
我 记住 一个 女孩 在 伦敦 街道 :

我记得伦敦街头的 一个女孩:

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒfi] - [stɔ:l] , [naɪs][ænd; ənd][hɒt] ,

She stood by a coffee - stall , nice and hot ,
她 站立 经过 一个 咖啡 - 摊位 , 好的 和 热的 ,

她站在一个咖啡摊旁, 热气腾腾的。

[maɪ] ['belɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ðæt] [bli:t] .

My belly was like a lamb that bleats .
我的 腹部 曾是 喜欢 一个 羊肉 那 咩咩叫 .

我的肚子像只咩咩叫的小羊羔。

[sez] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlɪŋ] [aɪ] [si:zd] ,

Says I to myself , as her shilling I seized ,
说道 我 到 我 , 作为 她 先令 我 查获 ,

我一边攥着她的一先令, 一边自言自语道:

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

You haven't a character here , my dear !
你 还没有 一个 特点 这里 , 我的 亲爱的 !

亲爱的, 你这里没有一个角色!

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑ:skl] [laɪk] [em 'i:][səʊ] [pli:zd] ,

But for making a rascal like me so pleased ,
但 为了 制作 一个 恶棍 喜欢 我 所以 高兴 ,

但能让我这样的无赖如此高兴,

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['betə(r)] [sfɪə(r)] !

I'll give you one , in a better sphere !
患病的 给 你 一 , 在 一个 更好的 领域 !

我会给你一个, 在一个更好的领域!

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ænd; ʌnd] [ðæts] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [em 'i:] [fiːl]
And that's where it is — she made me feel
和 那就是 在哪里 它 是 — 她 制成 我 感觉

就是这样——她让我感觉

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːskl] : [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] [skɔːn] ,
I was a rascal : but people who scorn ,
我 曾是 一个 恶棍 : 但 人们 WHO 轻蔑 ,

我曾是个无赖：但那些鄙视我的人，

[ænd; ʌnd] [tel] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pætʃ] - [briːtʃ] [hiː; hi][ɪz(ə)nt] [dʒen'tiːl] ,
And tell a poor patch - breech he isn't genteel ,
和 告诉 一个 贫穷的 修补 - 臀 他 不是 文雅的 ,

告诉一个穿着破旧马裤的人，他一点也不绅士。

[waɪ] , [ðeɪ] [meɪk] [hɪm] [kɪk] [ʌp] — [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tredz] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːn] .
Why , they make him kick up — and he treads on a corn .
为什么 , 他们 制作 他 踢 向上 — 和 他 踏板 在 一个 玉米 :

为什么，他们让他踢腿——结果他踩到了一根玉米。

[piː] . -
p . 150
p . -

第150页

[aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkɪŋ] , [ɪts] [kɜːst] [ɪl] - [lʌk] ,
It isn't liking , it's curst ill - luck ,
它 不是 喜欢 , 它是 诅咒 患病的 - 运气 ,

这不是喜欢，而是厄运缠身。

[draɪvz] [hɑːf][ɒv; əv][juː 'es][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['begɪŋ] - [treɪd] :
Drives half of us into the begging - trade :
驱动 一半 的 我们 进入 这 乞讨 - 贸易 :

迫使我们中的一半人从事乞讨行业：

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)][juː; jʊ] [preɪz] [ə; eɪ] [dʌk] ,
If for taking to water you praise a duck ,
如果 为了 采取 到 水 你 称赞 一个 鸭子 ,

如果你因为鸭子喜欢下水而称赞它，

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][bɪə(r)] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʌp'breɪd] ?
For taking to beer why a man upbraid ?
为了 采取 到 啤酒 为什么 一个 男人 吒 ?

为什么男人要责备别人喝啤酒？

[ˌeks,ɑː'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ðɪ] ['sɜːrmənz] [əʊvə(r)] : ['ðer] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] ,
The sermon's over : they're out of the porch ,
这 布道的 超过 : 它们是 出去 的 这 门廊 ,

布道结束了，他们走出了门廊。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][leg] ;
And it's time for me to move a leg ;
和 它是 时间 为了 我 到 移动 一个 腿 ;

是时候让我动起来了；

[bʌt; bət][ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,
But in general people who come from church ,
但 在 一般的 人们 WHO 来 从 教会 ,

但总的来说，来自教会的人们，

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['sɪnəz] , [heɪt] [tʃæps] [tuː; tə][beg] .
And have called themselves sinners , hate chaps to beg .
和 有 称为 他们自己 罪人 , 恨 小伙子们 到 求 .
他们自称罪人，憎恨乞丐。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðel] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [daɪn][tuː; tə] - [deɪ] !
I'll wager they'll all of 'em dine to - day !
患病的 赌注 他们会 全部的 - 呃 用餐 到 - 天 !
我敢打赌他们今天都会去吃饭！

[aɪ][wɒz; wəz] ['iːzi] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
I was easy half a minute ago .
我 曾是 简单的 一半 一个 分钟 前 .
半分钟前我还很轻松。

[ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][pɪɡ] [ðæts] ['beɪkɪŋ] [ə'weɪ] ,
If that isn't pig that's baking away ,
如果 那 不是 猪 那就是 烘烤 离开 ,
如果烤的不是猪肉，

[meɪ][aɪ] ['perɪʃ] ! — [waɪ] ['nevə(r)] [kən'tentɪd] — [ˈhaɪ,hoo] !
May I perish ! — we're never contented — heigho !
可能 我 沦 ! — 是 绝不 满足 — 赫伊霍 !
愿我死去！——我们永远不会满足——嘿！

[piː] . -
p . 151
p . -

[baɪ][ðə; ði] [rəʊ'zænə]
BY THE ROSANNA
经过 这 罗莎娜
罗莎娜

[tuː; tə][ef] . [em] .
TO F . M .
到 F . M .
调频

- [θaːl] , ['tɪrɒl]
Stanzer Thal , Tyrol
- 塔尔 , 蒂罗尔
斯坦泽·塔尔，蒂罗尔

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] [ælp] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [klaʊd] ,
The old grey Alp has caught the cloud ,
这 老的 灰色的 阿尔卑斯山 有 捕捉 这 云 ,
老旧的灰色阿尔卑斯山被云雾笼罩了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tɒrənt] ['rɪvə(r)] [sɪŋz] [ə'laʊd] ;
And the torrent river sings aloud ;
和 这 激流 河 唱歌 大声 ;
奔腾的河水高声歌唱；

[ðə; ði]['glæsiə(r)] - [griːn] [rəʊ'zænə] [sɪŋz]
The glacier - green Rosanna sings
这 冰川 - 绿色的 罗莎娜 唱歌
冰川般翠绿的罗莎娜在歌唱

[æn; ən] ['ɔːgən] [sɒŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['ʌpə(r)] [sprɪŋz] .
An organ song of its upper springs .
一个 器官 歌曲 的 它是 上 弹簧 .
管风琴奏响的上层泉水之歌。

[ˈfəʊmɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tiəz] [ɒv; əv][ˈpaɪn] ,
Foaming under the tiers of pine ,
起泡 在下面 这 层级 的 松树 ,
在层层叠叠的松树下泛起泡沫,

[aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] [rəˈvi:n] ,
I see it dash down the dark ravine ,
我 看 它 短跑 向下 这 黑暗的 峡谷 ,
我看到它飞快地冲下黑暗的峡谷,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈtʌmblz] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [ˈbɔɪstərəs] [pleɪ] ,
And it tumbles the rocks in boisterous play ,
和 它 翻滚 这 岩石 在 喧闹的 玩 ,
它喧闹地翻滚着岩石,

[wið] [æn; ən] [ˈɜ:nɪst] [wɪl] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [wei] .
With an earnest will to find its way .
和 一个 认真 将要 到 寻找 它是 方式 .
怀着坚定的决心, 努力寻找出路。

[ʃɑ:p] [aɪ ˈti:] [θrəʊz] [aʊt][æn; ən] [ˈemərəld] [ˈʃəʊldə(r)] ,
Sharp it throws out an emerald shoulder ,
锋利的 它 投掷 出去 一个 翠 肩膀 ,
它锋利地露出翠绿色的肩部,

[ænd; ənd] , [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [ˈevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,
And , thundering ever of the mountain ,
和 , 雷鸣 曾经 的 这 山 ,
隆隆的雷鸣声从山上传来,

[slæps][ɪn] [spɔ:t] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt][ˈbəʊldə(r)] ,
Slaps in sport some giant boulder ,
掌掴 在 运动 一些 巨大的 巨石 ,
在运动中拍打一些巨石,

[ænd; ənd] [tɒps] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .
And tops it in a silver fountain .
和 最高额 它 在 一个 银 喷泉 .
最后, 在上面放上一座银色喷泉。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [fəʊm] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] ,
A chain of foam from end to end ,
一个 链 的 泡沫 从 结尾 到 结尾 ,
一串从头到尾的泡沫,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɒlətju:d][səʊ] [di:p] , [maɪ] [frend] ,
And a solitude so deep , my friend ,
和 一个 孤独 所以 深的 , 我的 朋友 ,
朋友, 那是一种如此深沉的孤独。

[ju:; jʊ] [meɪ] [fə'get] [ðæt] [mæn] [əˈbaɪdz]
You may forget that man abides
你 可能 忘记 那 男人 遵守
你可能会忘记, 人终将消亡。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [greɪt] [mju:t] [ˈmaʊntən] - [saɪdz] .
Beyond the great mute mountain - sides .
超过 这 伟大的 沉默的 山 - 侧面 .
越过寂静无声的大山。

[jet] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪn] [ðɪs] [haɪ] - [wɔ:ld] [ˈsɒlətju:d]
Yet to me , in this high - walled solitude
然而 到 我 , 在 这 高的 - 有围墙的 孤独
然而对我而言, 在这高墙环绕的孤独之中

[ɒv; əv][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd] [rɒk] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] [ruːd] ,
Of river and rock and forest rude ,
的 河 和 岩石 和 森林 粗鲁的 ,
河流、岩石和森林的粗糙,

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [tʃeɪn]
The roaring voice through the long white chain
这 咆哮 嗓音 通过 这 长的 白色的 链
长长的白色链条中传来咆哮声

[ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈbʌb(ə)l] [ænd; ənd] [breɪn] .
Is the voice of the world of bubble and brain .
是 这 嗓音 的 这 世界 的 气泡 和 脑 .
这是泡沫和大脑世界的声音。

[piː] . -
p . 152
p . -

[ˈfæntəsi]
PHANTASY
幻想

幻想

[aɪ]
I
我
我

[wɪðɪn] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [təʊz] ,
Within a Temple of the Toes ,
之内 一个 寺庙 的 这 脚趾 ,
在脚趾神庙内,

[weə(r)] [twə:l] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈwiːliː] ,
Where twirled the passionate Wili ,
在哪里 旋转 这 热情的 威利 ,
热情似火的威利在哪里旋转？

[aɪ] [sɔː] [fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪt] [rəʊz] ,
I saw full many a market rose ,
我 锯 满的 许多 一个 市场 玫瑰 ,
我见过很多市场上的玫瑰,

[ænd; ənd] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈlɪli] .
And sighed for my village lily .
和 叹了口气 为了 我的 村庄 百合 .
我为我村庄里的百合花叹了口气。

[aɪ ˈaɪ]
II
二
二

[wɪð] [ˈsɪnɪk(ə)l][ˈeɪdriən] [ðen] [aɪ] [tʊk] [flaɪt]
With cynical Adrian then I took flight
和 愤世嫉俗 阿德里安 然后 我 采取 航班
然后，我和愤世嫉俗的艾德里安一起起飞了。

[tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [ded] [ˈsɪti] [huːz] [ˈkærəl]
To that old dead city whose carol
到 那 老的 死的 城市 谁 颂歌
致那座古老死寂的城市，它的颂歌

[bə:sts] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] - [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Bursts out like a reveller's loud in the night ,
爆发 出去 喜欢 一个 - 大声 在 这 夜晚 ,
像狂欢者在夜里突然爆发的喧闹声,

[æz; əz][hi; hi][sɪts] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] ['bærəl] .
As he sits astride his barrel .
作为 他 坐着 跨骑 他的 桶 .

他跨坐在木桶上。

[θri:]
III
三、
三

[wi; wi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [ðə; ði] [ælpz] [tu;; tə] [skeɪl] ,
We two were bound the Alps to scale ,
我们 二 是 边界 这 阿尔卑斯山 到 规模 ,
我们两人被束缚在阿尔卑斯山脉的尺度上,

[ʌp] [ðə; ði] [rɒk] - [rɪ'flektɪŋ] ['rɪvə(r)] ;
Up the rock - reflecting river ;
向上 这 岩石 - 反思 河 ;
沿着河岸向上游走，河水倒映着岩石；

[əʊld] [taɪmz] [blu:] [θru:] - [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] ,
Old times blew thro' me like a gale ,
老的 时代 吹 喉咙 - 我 喜欢 一个 大风 ,
往事如狂风般袭来，

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ]['kwɪvə(r)] .
And kept my thoughts in a quiver .
和 保留 我的 想法 在 一个 颤动 .
我的思绪如同箭一般颤抖。

[aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

['hɔ:kɪŋ] ['ru:ɪn] , [wʊd] - [sləʊp] , [ænd; ənd] [vaɪn]
Hawking ruin , wood - slope , and vine
霍金 废墟 , 木头 - 坡 , 和 藤
霍金遗址、林坡和藤蔓

[ri:ld] ['sɪlvə(r)] - [leɪst] ['ʌndə(r)][maɪ] ['vɪʒn] ,
Reeled silver - laced under my vision ,
卷曲 银 - 系带 在下面 我的 想象 ,
眼前掠过银丝，

[ænd; ənd][ɪntu:][em 'i:] [pɑ:st] , [wɪð] [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] [waɪn]
And into me passed , with the green - eyed wine
和 进入 我 通过了 , 和 这 绿色的 - 眼睛 葡萄酒
那绿眼酒也随之进入了我的身体。

['nɒkɪŋ] [hɑ:d] [æt; ət][maɪ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .
Knocking hard at my head for admission .
敲门 难的 在 我的 头 为了 入学 .
用力敲我的头，想让我进去。

[vi:]
V
V
V

[aɪ][held][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ˈlɪli][ˈtʃiːp] ,
I held the village lily cheap ,
我 握住 这 村庄 百合 便宜的 ;

我廉价地拿着村里的百合花，

[ænd; ənd][ðə; ði][driːm][əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)][ˈaɪd(ə)] :
And the dream around her idle :
和 这 梦 大约 她 闲置的 :

她周围的梦境一片空白：

[ləʊ] , [ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][leɪ][tuː; tə][sliːp] ,
Lo , quietly as I lay to sleep ,
洛 , 悄悄 作为 我 躺 到 睡觉 ,

瞧，当我静静地躺下入睡时，

[ðə; ði][belz][led][em ˈiː][ɒf][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbraɪdl] .
The bells led me off to a bridal .
这 铃铛 引领 我 离开 到 一个 新娘 :

铃声引领我走向婚礼现场。

[piː] . -
p . 153
p . -

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

[maɪ][braɪd][wɔː(r)][ðə; ði][hʊd][ɒv; əv][ə; eɪ] - ,
My bride wore the hood of a Béguine ,
我的 新娘 穿着 这 兜帽 的 一个 - ,

我的新娘戴着贝居安会修女的兜帽，

[ænd; ənd][maɪn][wɒz; wəz][ðə; ði][fʊt][tuː; tə][ˈfɔːltə(r)] ;
And mine was the foot to falter ;
和 矿 曾是 这 脚 到 犹豫不决 ;

而我偏偏是那只踉跄的脚；

[θriː][kaʊld][mʌŋks] , [ræt] - [aɪd] , [wɜː(r); wə(r)][sɪːn] ;
Three cowed monks , rat - eyed , were seen ;
三 兜帽 僧侣 , 鼠 - 眼睛 , 是 已见 ;

有人看见三个身披斗篷、双目如鼠的僧侣；

[ðə; ði][krɒs][wɒz; wəz][ɒv; əv][bəʊnz][ˈɒr]
The Cross was of bones o'er
这 叉 曾是 的 骨头 超过

十字架是用骨头做的

[ðə; ði][ˈɔːltə(r)] .
the altar .
这 坛 :

祭坛。

[sevn]
VII
七

[ðə; ði][krɒs][wɒz; wəz][ɒv; əv][bəʊnz] ; [ðə; ði][priːst][ðæt][riːd] ,
The Cross was of bones ; the priest that read ,
这 叉 曾是 的 骨头 ; 这 牧师 那 读 ,

十字架是用骨头做的；诵读经文的牧师说：

[ə; eɪ][ˈspektək(ə)ld][ˈnekrəʊmənsə(r)] :
A spectacled necromancer :
一个 戴眼镜的 死灵法师 :

一位戴眼镜的死灵法师：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:θ] [wɜ:d] , [ðə; ði][brɑd][ai][led]
But at the fourth word , the bride I led
但 在 这 第四 单词 , 这 新娘 我 引领

但到了第四个字，我引领的新娘.....

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɒprə] [ˈdɑ:nsə(r)] .
Changed to an Opera dancer .
已更改 到 一个 歌剧 舞蹈家 .

改行做了歌剧舞蹈演员。

[ertθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbæleɪ] - [ˈbjʊ:ti] , [hu:] [pə:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,
A young ballet - beauty , who perked in her place ,
一个 年轻的 芭蕾舞 - 美丽 , WHO 有 在 她 地方 ,

一位年轻的芭蕾舞美女，在她原地精神抖擞，

[ə; eɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] [ʊv; əv][pɪŋk] [ænd; ənd][ˈspæŋg(ə)lz] ;
A darling of pink and spangles ;
一个 亲爱的 的 粉色的 和 亮片 ;

一个粉红色和亮片的可爱女孩；

[wʌŋ][feə(r)] [fʊt] [ˈlev(ə)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
One fair foot level with her face ,
一 公平的 脚 等级 和 她 脸 ,

一只脚与她的脸齐平，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:ts] [ʊv; əv][men] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈæŋklz] .
And the hearts of men at her ankles .
和 这 心 的 男人 在 她 脚踝 .

男人们的心都拜倒在她的石榴裙下。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ʃi:; ʃi] [wɜ:l] , [ʃi:; ʃi] [twə:l] , [ðə; ði] [mɒk] - [pri:st] [grɪnd] ,
She whirled , she twirled , the mock - priest grinned ,
她 旋转 , 她 旋转 , 这 嘲笑 - 牧师 咧嘴一笑 ,

她旋转，她转圈，假扮牧师的人咧嘴一笑，

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [hɪz; ɪz][mɑ:sk] [ˈʌnˈrɪdld] ;
And quickly his mask unriddled ;
和 迅速地 他的 面具 未解之谜 ;

他的面具很快就被揭穿了；

- [twɒz] [ˈeɪdrɪən] ! [laʊd] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈlɑ:ftə(r)] [dɪn] ;
' Twas Adrian ! loud his old laughter dinned ;
- 那是 阿德里安 ! 大声 他的 老的 笑声 晚餐 ;

是艾德里安！他那标志性的爽朗笑声再次响起；

[ðen] [hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] , [ænd; ənd] [ˈfɪdl(ə)d] .
Then he seized a fiddle , and fiddled .
然后 他 查获 一个 小提琴 , 和 拨弄 .

然后他拿起一把小提琴，开始拉琴。

[ˈeks]

X
X

X

[hiː; hi] [ˈfɪdl(ə)d] , [hiː; hi] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɒtəmləs] [ˈfaɪə(r)] ,
He fiddled , he glowed with the bottomless fire ,
他 拨弄 , 他 发光 和 这 无底 火 ,

他拨弄着琴弦，他周身燃烧着无底的火焰，

[laɪk] [ɪn] [ˈfiːtʃə(r)] :
Like Sathanas in feature :
喜欢 萨塔纳斯 在 特征 :

就像萨塔纳斯在专题报道中那样：

[ɔːl] [θruː] [em ˈiː][hiː; hi] [ˈfɪdl(ə)d] [ə; eɪ] [ˈwɒlfɪʃ] [dɪˈzaɪə(r)]
All through me he fiddled a wolfish desire
全部 通过 我 他 拨弄 一个 狼 欲望

他用一种狼性的欲望贯穿了我全身

[tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðæt] [braɪt] [ˈkriːtʃə(r)] .
To dance with that bright creature .
到 舞蹈 和 那 明亮的 生物 .

与那明亮的生物共舞。

[sar; zaɪ; ksar; gzai]
XI
十一

十一

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ˈkʌrɪdʒ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] ,
And gathering courage I said to my soul ,
和 采集 勇气 我 说 到 我的 灵魂 ,

我鼓起勇气，对自己的灵魂说：

[ˈθrɒtl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhɪndəz] !
Throttle the thing that hinders !
风门 这 事物 那 阻碍 !

遏制阻碍！

[wen] [ðə; ði] [θriː] [kaʊld] [ˈmʌŋks] , [frɒm; frəm] [blæk] [æz; əz] [kəʊl] ,
When the three cowed monks , from black as coal ,
什么时候 这 三 兜帽 僧侣 , 从 黑色的 作为 煤炭 ,

当三个身披斗篷的僧侣，从漆黑如煤，

[wækst] [hɒt][æz; əz] [ˈfɜːnɪs] - [ˈsɪndəz] .
Waxed hot as furnace - cinders .
打蜡 热的 作为 炉 - 煤渣 .

像炉灰一样滚烫。

[piː] . -
p . 154
p . -

第154页

[ˌeks,arˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðeɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][ʌp] , [ˈtwɜːrɪŋ] : [ðeɪ] [lept] [bɪˈtwiːn] - [waɪlz] :
They caught her up , twirling : they leapt between - whiles :
他们 捕捉 她 向上 , 旋转 : 他们 跳跃 之间 - 当 :

他们追上她，旋转着；他们趁机跳跃：

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ['flikə] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] :
The fiddler flickered with laughter :
这 小提琴手 闪烁 和 笑声 :

提琴手忍不住笑了起来:

[prə'fenli] [ðei] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [aɪlz] ,
Profanely they flew down the awful aisles ,
亵渎地 他们 飞翔 向下 这 可怕 过道 ,

他们粗鲁地冲下那糟糕的过道,

[weə(r)] [ai] [went] ['slaɪdɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] .
Where I went sliding after .
在哪里 我 去 滑动 后 .

我之后滑到了哪里。

[ˌeks,ɑr'aɪ]
XIII
十三

十三

[daʊn] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [aɪlz] , [baɪ][ðə; ði] ['fretɪd] [wɔ:lz] ,
Down the awful aisles , by the fretted walls ,
向下 这 可怕 过道 , 经过 这 有格纹的 墙壁 ,

沿着阴森森的过道, 沿着雕花墙壁,

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['ɑ:tʃɪz] : —
Beneath the Gothic arches : —
下面 这 哥特 拱门 : —

哥特式拱门之下: —

[kɪŋ] [skʌl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kən'feʃənl]
King Skull in the black confessionals
国王 颅骨 在 这 黑色的 忏悔录

黑衣忏悔室里的骷髅王

[sæt] [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] - ['dʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ma:tʃɪz] .
Sat rub - a - dub - dubbing his marches .
星期六 擦 - 一个 - 配音 - 配音 他的 游行 .

坐着, 一边搓着手舞步一边行进。

[ˌeks,ɑr'vi:]
XIV
十四

十四

[ðen] [ðə; ði]['saɪlənt][kəʊld] [stəʊn] ['wɒrɪəz] [fraʊnd] ,
Then the silent cold stone warriors frowned ,
然后 这 沉默的 寒冷的 石头 战士 皱眉 ,

随后, 那些沉默冰冷的石像战士皱起了眉头。

[ðə; ði] ['pɪktʃəd] [seɪnts] [strəʊd] ['fɔ:wəd] :
The pictured saints strode forward :
这 如图所示 圣徒 大步走 向前 :

图中圣徒们大步向前:

[ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] [swept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['həʊli] [graʊnd] ;
A whirlwind swept them from holy ground ;
一个 旋风 扫荡 他们 从 圣 地面 ;

一阵旋风将他们从圣地卷走;

[ə; eɪ] ['tempɪst] [pʌft] [ðem; ðəm] - .
A tempest puffed them nor'ward .
一个 暴风雨 膨胀的 他们 - .

一阵暴风雨将它们吹向北方。

[ˈɛksˈvi:]

XV
十五

十五

[ðeɪ] [ʃɒt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [kəˈθi:drəl] [dɔ:(r)] ;
They shot through the great cathedral door ;
他们 射击 通过 这 伟大的 大教堂 门 ;
他们穿过大教堂的大门开枪;

[laɪk] [mˈælɑ:dz] [ðeɪ] [ˈtrævəs, -və:s, trəˈvə:s, træ-] [ˈəʊ(ə)n] :
Like mallards they traversed ocean :
喜欢 绿头鸭 他们 穿越 海洋 :
它们像野鸭一样飞越海洋:

[ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [brˈləʊ] , [ɒn] [ɪts] [ˈbɔɪlɪŋ] [flɔ:(r)] ,
And gazing below , on its boiling floor ,
和 凝视 以下 , 在 它是 沸腾 地面 ,
向下望去, 只见它沸腾的地板.....

[aɪ] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [kəˈməʊʃn] .
I marked a horrid commotion .
我 标记 一个 可怕的 骚动 .
我目睹了一场可怕的骚动。

[ˌɛksˈvi:'aɪ]

XVI
十六

十六

[daʊn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:ristz] [lɒŋ] [ˈæliz] [ðeɪ] [spʌn] [laɪk] [tɒps] :
Down a forest's long alleys they spun like tops :
向下 一个 森林的 长的 小巷 他们 旋转 喜欢 最高额 :
他们沿着森林的长巷旋转, 像陀螺一样:

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈeɪdʒɪz] ,
It seemed that for ages and ages ,
它 似乎 那 为了 年龄 和 年龄 ,
似乎很久很久以来,

[θru:] - [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] [brˈreft] [ɒv; əv] [stɒps] ,
Thro ' the Book of Life bereft of stops ,
喉咙 - 这 书 的 生活 失去 的 停止 ,
穿过没有停顿的生命之书,

[ðeɪ] [wɔ:ltz] [kənˈtɪnjuəs] [ˈpeɪdʒɪz] .
They waltzed continuous pages .
他们 华尔兹 连续的 页面 .
他们翩翩起舞, 翻阅着一页又一页。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [ˈeɪdʒɪz] [ˈɑ:ftə(r)] , [skeəs] [əˈweɪk] ,
And ages after , scarce awake ,
和 年龄 后 , 稀少 醒 ,
多年以后, 他几乎彻夜未眠。

[ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfi:və(r)] [ˈfretɪŋ] ,
And my blood with the fever fretting ,
和 我的 血 和 这 发烧 烦躁 ,
我的血液因高烧而躁动不安,

[aɪ] [stʊd] [əˈləʊn][baɪ][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] - [leɪk] ,
I stood alone by a forest - lake ,
我 站立 独自的 经过 一个 森林 - 湖 ,

我独自站在森林湖边，

[huːz] [ˈʃædəʊz] [ðə; ði] [muːn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnetɪŋ] .
Whose shadows the moon were netting .
谁 阴影 这 月亮 是 网 .

月光笼罩着谁的影子？

[piː] . -
p . 155
p . -

[ˌeks,viːˈɑːrˈɑːɪ]
XVIII
十八

[ˈlɪlɪz] , [ˈɡəʊldən][ænd; ənd] [waɪt] , [baɪ][ðə; ði][kɜːrlz]
Lilies , golden and white , by the curls
百合花 , 金的 和 白色的 , 经过 这 卷发

百合花，金色的和白色的，在卷发旁

[ɒv; əv][ðəə(r)] [brɔːd] [flæt] [liːvz] [hʌŋ] [ˈsweɪɪŋ] .
Of their broad flat leaves hung swaying .
的 他们的 广阔 平坦的 树叶 悬挂 摇晃 .

它们宽阔扁平的叶子摇曳着。

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [ˈtwɪnɪŋ] [gɜːlz]
A wreath of languid twining girls
一个 花圈 的 慵懒的 缠绕 女孩们

一圈慵懒缠绕的女孩

[ˌstrɪːmd] [ˈʌpwəd] , [lɒŋ] [lɒks] [ˌdɪsəˈreɪ] .
Streamed upward , long locks disarraying .
流媒体 向上 , 长的 锁 混乱 .

向上涌动，长长的发丝凌乱不堪。

[ˌeks,ɑːˈeks]
XIX
十九

[ðəə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd][ðə; ði][ˈsætɪn] [frɒst] - [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
Their cheeks had the satin frost - glow of the moon ;
他们的 脸颊 有 这 缎 霜 - 辉光 的 这 月亮 ;

他们的脸颊泛着月光般柔和的光泽；

[ðəə(r)] [aɪz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪriəs] .
Their eyes the fire of Sirius .
他们的 眼睛 这 火 的 天狼星 .

他们的眼睛如同天狼星的火焰。

[ðeɪ] [ˈsɜːkld] , [ænd; ənd] [drəʊnd] [ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [tjuːn] ,
They circled , and droned a monotonous tune ,
他们 圈起来 , 和 无人机 一个 单调 调 ,

它们盘旋着，发出单调的嗡嗡声。

[əˈbændənd] [tuː; tə] [lʌv] [dɪˈlɪriəs; dɪˈlæriəs] .
Abandoned to love delirious .
弃 到 爱 谵妄 .

被抛弃，陷入疯狂的爱河。

[ˈeks ˈeks]

XX

XX

[laɪk] [lenθs] [ɒv; əv] [kənˈvɒlvjələs] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ,
Like lengths of convolvulus torn from the hedge ,
喜欢 长度 的 旋花 撕裂 从 这 对冲 ,

就像从树篱上撕下的旋花枝条一样，

[ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ˈəʊvə(r)] ,
And trailing the highway over ,
和 尾随 这 公路 超过 ,

沿着高速公路一路向前，

[ðə; ði] [ˈdriːmi] - [aɪd] [ˈmɪstrɪsɪz] [ˈsɜːkld] [ðə; ði] [sedʒ] ,
The dreamy - eyed mistresses circled the sedge ,
这 梦幻般的 - 眼睛 情妇们 圈起来 这 荇 ,

眼神迷离的情妇们围着莎草丛转圈，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] , [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] !
And called for a lover , a lover !
和 称为 为了 一个 情人 , 一个 情人 !

然后呼唤情人，情人！

XXI

二十一世纪

[aɪ][sæŋk] , [aɪ][rəʊz] [θruː] [ˈsiːz] [ɒv; əv] [aɪz] ,
I sank , I rose through seas of eyes ,
我 沉没 , 我 玫瑰 通过 海域 的 眼睛 ,

我沉入，又从茫茫的目光中浮出，

[ɪn] [ˈəʊdəərəs] [sweɪð, swɔð] [dɪˈlɪʃəs] :
In odorous swathes delicious :
在 有气味的 大片 可口的 :

香气扑鼻，美味无比：

[ðeɪ] [fænd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɪmˈpetʃuəs] [saɪz] ,
They fanned me with impetuous sighs ,
他们 扇形 我 和 浮躁 叹息 ,

他们用急促的叹息为我扇风，

[ðeɪ] [hɪt][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈkɪsɪz] [ˈvɪʃəs] .
They hit me with kisses vicious .
他们 打 我 和 吻 恶毒 .

他们用恶毒的吻攻击我。

XXII

二十二

[maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [speld] , [maɪ] [nek] [wɒz; wəz] [kɔɪld] ,
My ears were spelled , my neck was coiled ,
我的 耳朵 是 拼写 , 我的 脖子 曾是 卷曲 ,

我的耳朵被施了魔法，我的脖子蜷缩着，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [ðeə(r)][ˈfʃʊəri][wɒz; wəz] [ˈgləʊɪŋ] ,
And I with their fury was glowing ,
和 我 和 他们的 愤怒 曾是 发光 ,

而我，也因他们的愤怒而怒火中烧。

[wen] [ðə; ði] ['mɑ:blɪ] ['wɔ:təz] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [bɔɪld]
When the marbly waters bubbled and boiled
什么时候 这 大理石 水 冒泡 和 煮沸

当大理石般的水沸腾翻滚时

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['krəʊɪŋ] .
At a watery noise of crowing .
在 一个 水状的 噪音 的 鸣叫 .

伴随着一阵水声般的啼鸣。

[,ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðeɪ] [drægd] [,em 'i:] [ləʊ] [ænd; ənd] [ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] :
They dragged me low and low to the lake :
他们 拖拽 我 低的 和 低的 到 这 湖 :

他们把我一路拖到湖边：

[ðeə(r)] ['kɪsɪz] [mɔ:(r)] [stɔ:'mɪlɪ] [ˈʃaʊəd] ;
Their kisses more stormily showered ;
他们的 吻 更多的 暴风雨般地 淋浴 ;

他们的吻更加猛烈地倾泻而下；

[ɒn] [ðə; ði] ['emərəld] [brɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [mu:nz] [weɪk] ,
On the emerald brink , in the white moon's wake ,
在 这 翠 边缘 , 在 这 白色的 月亮的 唤醒 ,

在碧绿的边缘，在皎洁的月光下，

[æn; ən] ['ɜ:θli] ['dæmzl] ['kaʊəd] .
An earthly damsel cowered .
一个 尘世的 闺女 畏缩 .

一个凡间的少女瑟瑟发抖。

[pi:] . -
p . 156
p . -

第156页

[,ɛks'eks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[freʃ] [hɑ:t] - [sɒbz] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪd] [hændz]
Fresh heart - sobs shook her knitted hands
新鲜的 心 - 啜泣 摇晃 她 针织 双手

新鲜的心痛颤抖着她编织的双手。

[br'ni:θ] [ə; eɪ]['taɪni] ['sʌklɪŋ] ,
Beneath a tiny suckling ,
下面 一个 微小的 乳 ,

在哺乳期的婴儿身下，

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊlf(ə)l][bəændz]
As one by one of the doleful bands
作为 一 经过 一 的 这 悲伤的 乐队

如同一首首哀歌

[daɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['feəri] ['dʌklɪŋ] .
Dived like a fairy duckling .
潜水 喜欢 一个 仙女 小鸭 .

像仙女小鸭一样潜入水中。

[ˌɛksˈɛksˈvi:]
XXV
25
二十五
[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tʒ:n] [hæd; həd] [kʌm] — [əʊ][em 'i:] !
And now my turn had come — O me !
和 现在 我的 转动 有 来 — 哦 我 ！
现在轮到我了——哦，我！

[wɒt] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz] [maɪn] [ðæt] ['sekənd] !
What wisdom was mine that second !
什么 智慧 曾是 矿 那 第二 ！
那一刻我真是太有智慧了！

[aɪ] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] - [ni:] ;
I dropped on the adorer's knee ;
我 掉落 在 这 - 膝盖 ；
我扑倒了爱慕者的膝盖；

[tu:; tə] [ðæt] [swi:t] ['fɪgə(r)][aɪ] ['bekən] .
To that sweet figure I beckoned .
到 那 甜的 数字 我 招手 .
我向那甜美的身影招了招手。

[ˌɛksˈɛksˈvi:'aɪ]
XXVI
26
二十六

[seɪv] [em 'i:] !
Save me !
节省 我 ！
救救我！

[seɪv] [em 'i:] !
save me !
节省 我 ！
救救我！

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [nəʊ]
for now I know
为了 现在 我 知道
就目前而言，我知道

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] [em 'i:] ,
The powers that Nature gave me ,
这 权力 那 自然 给予 我 ,
大自然赋予我的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvælju:][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [lʌv] [aɪ] [nəʊ] : —
And the value of honest love I know : —
和 这 价值 的 诚实的 爱 我 知道 : —
我深知真爱的价值：——

[maɪ] ['vɪlɪdʒ] ['lɪli] !
My village lily !
我的 村庄 百合 ！
我的村庄百合！

[seɪv] [em 'i:] !
save me !
节省 我 ！
救救我！

[ˌɛks'ɛks'vi:'ɑː'ɑː]

XXVII
xxvii

二十七

[kʌm] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] ,
Come ' twixt me and the sisterhood ,
来 - 中间 我 和 这 姐妹情谊 ,

来吧，让我和姐妹们走到一起，

[waɪl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [bɔːn] ['fæntəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fliːɪŋ] !
While the passion - born phantoms are fleeing !
尽管 这 热情 - 出生 幻影 是 逃离 !

当激情幻影逃离之时！

[əʊ] , [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
Oh , he that is true to flesh and blood
哦 , 他 那 是 真的 到 肉 和 血

哦，那忠于血肉之躯的人啊

[ɪz] [truː] [tuː; tə][hiːz; ɪz] [əʊn] ['biːɪŋ] !
Is true to his own being !
是 真的 到 他的 自己的 存在 !

忠于自我！

[ˌɛks'ɛks'vi:'ɑː'ɑː'ɑː]
XXVIII
二十八

二十八

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
And he that is false to flesh and blood
和 他 那 是 错误的 到 肉 和 血

而那背弃血肉之躯的人

[ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] [wi'ðɪn] [hɪm] :
Is false to the star within him :
是 错误的 到 这 星星 之内 他 :

背叛了他内心的星辰：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] ['sɪstəhʊd]
And the mad and hungry sisterhood
和 这 疯狂的 和 饥饿的 姐妹情谊

还有那群疯狂而饥饿的姐妹们

[ɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [taɪdz] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [hɪm] !
All under the tides shall win him !
全部 在下面 这 潮汐 将 赢 他 !

潮水之下，万物皆将为他而去！

[ɛks'ɛks'ɑː'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[maɪ] ['vɪlɪdʒ] ['lɪli] !
My village lily !
我的 村庄 百合 !

我的村庄百合！

[seɪv] [ˌem 'iː] !
save me !
节省 我 !

救救我！

[seɪv] ！
save ！
节省 ！

节省！

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈhəʊli] ː —
For strength is with the holy ː —
为了 力量 是 和 这 圣 ː —

圣洁者拥有力量：

[ɔːl'reɪdɪ] [aɪ] [ˈʌdə] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪv] ,
Already I shuddered to feel the wave ,
已经 我 颤抖 到 感觉 这 海浪 ,

我已经忍不住颤抖了一下，感受到了海浪的涌动。

[æz; əz][aɪ] [kept] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈsləʊli] ː —
As I kept sinking slowly ː —
作为 我 保留 下沉 缓慢地 ː —

随着我缓慢下沉：——

[piː] . -
p . **157**
p . -

第157页

[ˌʔɛks.ʔɛksʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[aɪ] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [weɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌndə(r)] - [tʌg]
I felt the cold wave and the under - tug
我 毛毡 这 寒冷的 海浪 和 这 在下面 - 拖船

我感受到了寒流和下方的拉力。

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪdz] , [wen] — [ˈstɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋkɪŋ] —
Of the Brides , when — starting and shrinking —
的 这 新娘 , 什么时候 — 开始 和 收缩 —

新娘们，当——开始并缩小——

[ləʊ] , [ˈeɪdrɪən] [tilt] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [dʒʌg] ！
Lo , Adrian tilts the water - jug ！
洛 , 艾德里安 倾斜 这 水 - 水壶 ！

瞧，艾德里安把水壶倾斜了！

[ænd; ənd] [brʊʒ] [wɪð] [mɔːn] [ɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] .
And Bruges with morn is blinking .
和 布鲁日 和 早晨 是 眨眼 .

布鲁日的晨曦正在缓缓升起。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ˈmerəli] [ˈspɑːkl] [ˈsʌni] [praɪm]
Merrily sparkles sunny prime
欢快地 闪光 阳光明媚 主要的

阳光灿烂的黄金时期，闪耀着欢乐的光芒

[ɒn] [ˈgeɪblɪd] [piːk] [ænd; ənd] [ˈɑːbə(r)] ː
On gabled peak and harbour ː
在 山墙 顶峰 和 乔木 ː

在山墙山顶和凉亭上：

[ˈmerəli] [ˈrætl] [ˈbelfri] - [tʃaɪm]
Merrily rattles belfry - chime
欢快地 嘎嘎作响 钟楼 - 钟声

欢快地摇动着钟楼的钟声

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [səˈvɪləz] [ˈbɑːbə(r)] .
The song of Sevilla's Barber .
这 歌曲 的 塞维利亚的 理发师 .

塞维利亚理发师之歌。

[piː] . -
p . **158**
p . -

第158页

[ðə; ði][əʊld] [ˈtʃɑːtɪst]
THE OLD CHARTIST
这 老的 图表主义者

老宪章主义者

[ai]
I
我

我

[ˈhwət'er] [ai][biː; bi] , [əʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][maɪ][dæm] !
Whate'er I be , old England is my dam !
什么 我 是 , 老的 英格兰 是 我的 坝 !

无论我是谁，古老的英格兰都是我的归宿！

[səʊ][ðeəz; ðəz][maɪ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , [kliə(r)] .
So there's my answer to the judges , clear .
所以 有 我的 回答 到 这 法官 , 清除 .

这就是我对评委们的回答，很清楚了。

[aɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] ;
I'm nothing of a fox , nor of a lamb ;
我是 没有什么 的 一个 狐狸 , 也不 的 一个 羊肉 ;

我既不像狐狸，也不像羔羊；

[ai][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bli:t] [nɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə][liə(r)] :
I don't know how to bleat nor how to leer :
我 不 知道 如何 到 咩咩叫 也不 如何 到 斜视 :

我既不会咩咩叫，也不会色眯眯地盯着人家看：

[aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] !
I'm for the nation !
我是 为了 这 国家 !

我支持国家！

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ˈhɪə(r)] ,
That's why you see me by the wayside here ,
那就是 为什么 你 看 我 经过 这 路边 这里 ,

这就是为什么你会看到我在这里闲逛的原因。

[ˈrɪtʃːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌtrænsˌpɔːˈteɪʃ(ə)n] .
Returning home from transportation .
返回 家 从 运输 .

乘坐交通工具返回家中。

[aɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ɪts] ['sʌmə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bəθ.bɑ:θ] [ðɪs] [mɔ:n] , [aɪ][θɪŋk] .
It's Summer in her bath this morn , I think .

它是 夏天 在 她 洗澡 这 早晨 , 我 思考 :

我想，今天早上在浴缸里泡澡的是Summer。

[aɪm] [freʃ] [æz; əz][dju:] , [ænd; ənd] ['tʃɜ:pi] [æz; əz][ðə; ði] [bɜ:dz] :
I'm fresh as dew , and chirpy as the birds :

我是 新鲜的 作为 露 , 和 挖 作为 这 鸟类 :

我神清气爽，像露水一样清新，像鸟儿一样欢快：

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [əʊld] ['ɪŋɡlənd] [wɪŋk]
And just for joy to see old England wink

和 只是 为了 喜悦 到 看 老的 英格兰 眨眼

仅仅是为了高兴地看到古老的英格兰眨眼

[θru:] - [li:vz] [ə'gen] , [aɪ][kʊd; kəd] [hə'ræŋ] [ðə; ði][hɜ:rdz] :
Thro ' leaves again , I could harangue the herds :

喉咙 - 树叶 再次 , 我 可以 长篇大论 这 畜群 :

透过树叶，我又能向牛群发出警告了：

['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ]
Isn't it something

不是 它 某物

难道不是吗？

[tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wen] [ju:v] [ɡɒt] [wɜ:dz] ,
To speak out like a man when you've got words ,

到 说话 出去 喜欢 一个 男人 什么时候 你已经 得到 字 ,

有话要说的时候，要像个男人一样说出来。

[ænd; ənd] [pru:v] [jɔr; jər] [nɒt] [ə; eɪ]['stju:pɪd] [dʌm] [θɪŋ] ?
And prove you're not a stupid dumb thing ?

和 证明 你是 不是 一个 愚蠢的 哑的 事物 ?

证明你不是个傻瓜？

[θri:]
III

三、

三

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第10/15页

[ðeɪ] - [em 'i:] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] ; [aɪm] [hɪə(r)] [ə'gen] .
They shipp'd me of for it ; I'm here again .
他们 - 我 的 为了 它 ; 我是 这里 再次 .

他们为此把我送走了；我又回来了。

[əʊld] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [maɪ] [dæm] , ['hwət'er] [aɪ] [biː; bi] !
Old England is my dam , whate'er I be !
老的 英格兰 是 我的 坝 , 什么 我 是 !

无论我是谁，古老的英格兰都是我的根基！

[sez] [aɪ] , [aɪl] [træmp] [aɪ 'ti:] [həʊm] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪn] :
Says I , I'll tramp it home , and see the grain :
说道 我 , 患病的 流浪汉 它 家 , 和 看 这 粮食 :

我说，我要把它扛回家，看看谷粒长得怎么样：

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wel] , [jʊr; jər] [kɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] :
If you see well , you're king of what you see :
如果 你 看 出色地 , 你是 国王 的 什么 你 看 :

如果你视力好，你就能掌控你所看到的一切：

['aɪsaɪt] [ɪz] ['hævɪŋ] ,
Eyesight is having ,
视力 是 拥有 ,

视力出现了问题，

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['ɡɪv(ə)n] , [aɪ] [sed] , [tuː; tə] ['ɡlʌtəni] .
If you're not given , I said , to gluttony .
如果 你是 不是 给定 , 我 说 , 到 暴食 .

我说，如果你不贪吃的话。

[sʌtʃ] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɪɡnərəns] [saʊndz] [æz; əz] ['reɪvɪŋ] .
Such talk to ignorance sounds as raving .
这样的 讲话 到 无知 声音 作为 狂言 .

这种对无知者的言论听起来就像是胡言乱语。

[piː] . -
p . 159
p . -

第159页

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[juː; jʊ] [diə(r)] [əʊld] [brʊk] , [ðæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɡreɪsɪz] [pɑːk]
You dear old brook , that from his Grace's park
你 亲爱的 老的 溪 , 那 从 他的 格蕾丝 公园

你这亲爱的老溪，从他恩典的公园里流淌而出

[kʌm] ['baʊndɪŋ] !
Come bounding !
来 边界 !

快来蹦蹦跳跳！

[ɒŋ][juː; jʊ] [rʌŋ] [niə(r)][maɪ][əʊld] [taʊn] :
on you run near my old town :
在 你 跑步 靠近 我的 老的 镇 :

当你跑到我老家附近时:

[maɪ] [lɔːd] [kænt] [lɒk] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ; [nɔː(r)][ðə; ði] [lɑːk] ,
My lord can't lock the water ; nor the lark ,
我的 主 不能 锁 这 水 ; 也不 这 云雀 ,

我的主人无法锁住水; 也无法锁住云雀,

[ən'les] [hiː; hi] [kɪlz] [hɪm] , [kæŋ; kən][maɪ] [lɔːd] [ki:p] [daʊn] .
Unless he kills him , can my lord keep down .
除非 他 杀戮 他 , 能 我的 主 保持 向下 .

除非他杀了他, 否则我的主人能控制住局面吗?

[ʌp] , [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] - [nəʊt] !
Up , is the song - note !
向上 , 是 这 歌曲 - 笔记 !

向上, 就是歌音!

[aɪv] [traɪd] [aɪ 'tiː] , [tuː] : — [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
I've tried it , too : — for comfort and renown ,
我已经 尝试 它 , 也 : — 为了 舒适 和 名声 ,

我也试过: ——为了舒适和名望,

[aɪ][ˈrɑːðə(r)] - [ə'pɒŋ][ðə; ði] [rɒŋ] [nəʊt] .
I rather pitch'd upon the wrong note .
我 相当 - 之上 这 错误的 笔记 .

我好像选错了音符。

[viː]
v
v

V

[aɪm][nɒt] [ə'feɪmd] : [nɒt] - [stɪl] [maɪ] [bəʊst] :
I'm not ashamed : Not beaten's still my boast :
我是 不是 羞愧 : 不是 - 仍然 我的 夸 :

我并不感到羞愧: 未被打败依然是我的骄傲:

[ə'gen] [aɪl] [raʊz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌp][tuː; tə] [straɪk] .
Again I'll rouse the people up to strike .
再次 患病的 唤醒 这 人们 向上 到 罢工 .

我将再次煽动人民罢工。

[bʌt; bət] [hoʊmz] [weə(r)] ['dɪfrənt] ['pɒlətɪks][dʒɑː(r)][məʊst] .
But home's where different politics jar most .
但 家的 在哪里 不同的 政治 罐 最多 .

但不同政治观点最容易产生冲突的地方还是在家里。

[rɪˌspektə'bɪləti] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [laɪk] .
Respectability the women like .
体面 这 女性 喜欢 .

女性喜欢体面。

[ðɪs] [fɔːm] , [ɔː(r)] [ðæt] [fɔːm] , —
This form , or that form , —
这 形式 , 或者 那 形式 , —

这种形式, 或者那种形式, ——

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪ] [biː; bi] ['hʌŋɡri] [paɪk] ,
The Government may be hungry pike ,
这 政府 可能 是 饥饿的 梭鱼 ,

政府或许是饥饿的梭鱼,

[bʌt; bət][dʊʊnt][ju:; jʊ] [maʊnt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:tɪst] [ˈplætʃɔ:m]!
But don't you mount a Chartist platform!
但 不 你 山 一个 宪章主义者 平台!
但你千万别搞宪章运动!

[ˈsɪksθ]

VI

六年级

六年级

[wel] , [wel] ! [nɒt] [ˈbi:t(ə)n] — [spaɪt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ] [[aʊt] ;
Well , well ! Not beaten — spite of them , I shout ;
出色地 , 出色地 ! 不是 被打败 — 尽管如此 的 他们 , 我 喊 ;
好, 好! 我没有被打败——尽管他们如此, 我高声喊道;

[ænd; ənd][maɪ] [ɪˈsteɪt] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kɔ:z] . —
And my estate is suffering for the Cause . —
和 我的 财产 是 痛苦 为了 这 原因 . —
我的财产也因这项事业而蒙受损失。

[nəʊ] , — [wɒt] [ɪz] [jɒn] [braʊn] [ˈwɔ:tə(r)] - [ræt] [əˈbaʊt] ,
No , — what is yon brown water - rat about ,
不 , — 什么 是 远 棕色的 水 - 鼠 关于 ,
不, ——那只棕色水鼠在干什么?

[hu:] [wɒʃɪz] [hɪz; ɪz][əʊld][pəʊl] [wɪð] [ˈbɪzi] [pɔ:z] ?
Who washes his old poll with busy paws ?
WHO 洗涤 他的 老的 轮询 和 忙碌的 爪子 ?
谁会用忙碌的爪子清洗他那老旧的头顶?

[wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?
What does he mean by't ?
什么 做 他 意思是 拜特 ?
他说的“t”是什么意思?

[ɪts] [laɪk] [dɪˈfaɪɪŋ] [ɔ:l][ˈaʊə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [bɔ:z] ,
It's like defying all our natural laws ,
它是 喜欢 反抗 全部 我们的 自然的 法律 ,
这就像违背了我们所有的自然规律。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][həʊp] [ðæt] [hi:l] [get] [kli:n] .
For him to hope that he'll get clean by't .
为了 他 到 希望 那 地狱 得到 干净的 拜特 .
他希望自己能到那时能戒掉毒瘾。

[sevn]

VII

七

第七章

[hɪz; ɪz] [si:t] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] [mʌd] - [bæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪd]
His seat is on a mud - bank , and his trade
他的 座位 是 在 一个 泥 - 银行 , 和 他的 贸易
他的座位在泥堤上, 他的生意

[ɪz][dɜ:t] : — [hi:z] [kwɔɪt] [kənˈtemptəbl] ; [ænd; ənd] [jet]
Is dirt : — he's quite contemptible ; and yet
是 污垢 : — 他是 相当 可鄙 ; 和 然而
他是污垢: ——他非常卑鄙; 然而

[ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [ɔ:l][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd]
The fellow's all as anxious as a maid
这 同伴们 全部 作为 焦虑的 作为 一个 女佣
那家伙焦虑得像个女仆。

[tuː; tə] [jəʊ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [dres] , [ænd; ənd][draɪ][ðə; ði] [wet] .

To show a decent dress , and dry the wet .
到 展示 一个 体面的 裙子 , 和 干燥 这 湿的 .

展示一件得体的裙子，并擦干湿衣服。

[naʊ] [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskə(r)] ,

Now it's his whisker ,
现在 它是 他的 胡须 ,

现在是他的胡子了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd][ɪə(r)] : [hiː; hi] [si:m] [tuː; tə][get]

And now his nose , and ear : he seems to get
和 现在 他的 鼻子 , 和 耳朵 : 他 似乎 到 得到

现在他的鼻子和耳朵：他似乎也.....

[iːtʃ] [ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈməʊn] [ˈbrɪskə(r)] !

Each moment at the motion brisker !
每个 片刻 在 这 运动 更轻快 !

每一刻动作都更加轻快！

[piː] . -

p . 160
p . -

第160页

[ertθ]

VIII
八

第八

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [skwɒt] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [tjæps] [æt; ət] [skuːl] ,

To see him squat like little chaps at school ,
到 看 他 蹲 喜欢 小的 小伙子们 在 学校 ,

看到他像学校里的小男孩一样蹲着，

[aɪ][kɒd; kəd][let][flaɪ][ə; eɪ] [lɑːf] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] .

I could let fly a laugh with all my might .
我 可以 让 飞 一个 笑 和 全部 我的 可能 .

我真想放声大笑。

[hiː; hi] [pɪəz] , [hæŋz] [bəʊθ][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [pɔːz] : — [bles] [ðæt] [fuːl] ,

He peers , hangs both his fore - paws : — bless that fool ,
他 同龄人 , 悬挂 两个都 他的 前 - 爪子 : — 保佑 那 傻子 ,

他探头张望，伸出两只前爪：——愿上帝保佑这个傻瓜，

[hiːz] [ˈbɒbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɪl] [naʊ] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] !

He's bobbing at his frill now ! — what a sight !
他是 上下摆动 在 他的 褶边 现在 ! — 什么 一个 视线 !

他现在正晃动着他的褶边呢！——真是个有趣的景象！

[ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌp] ,

Licking the dish up ,
舔舐 这 盘子 向上 ,

舔干净盘子，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][pɑːs] [frɒm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [waɪt] ,

As if he thought to pass from black to white ,
作为 如果 他 想法 到 经过 从 黑色的 到 白色的 ,

仿佛他想从黑色变成白色，

[laɪk] [ˈpɑːsn] [ˈɪntuː] [ˈbɔːni] [ˈbɪʃəp] .

Like parson into lawny bishop .
喜欢 牧师 进入 草坪 主教 .

就像牧师变成了草坪主教。

第九章

[ðə; ði] [elmz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ri:d] - [flægz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
The elms and yellow reed - flags in the sun ,
这 榆树 和 黄色的 芦苇 - 旗帜 在 这 太阳 ,

阳光下的榆树和黄色芦苇,

[lʊk] [pɒn] [kwɔɪt] [greɪv] : — [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [fleɪk] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;
Look on quite grave : — the sunlight flecks his side ;
看 在 相当 严重 : — 这 阳光 斑点 他的 边 ;

神情十分严肃: ——阳光斑驳地洒在他的侧身上;

[ænd; ənd] [lɪŋks] [pɒv; əv] [ˈbaɪndwi:d] - [ˈflaʊəz] [raʊnd] [hɪm] [rʌn] ,
And links of bindweed - flowers round him run ,
和 链接 的 旋花 - 花朵 圆形的 他 跑步 ,

他周围环绕着一簇簇旋花,

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [ʌp] [ˈdʌblɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [taɪd] .
And shine up doubled with him in the tide .
和 闪耀 向上 双倍 和 他 在 这 潮 .

在潮水中, 他与光芒交相辉映, 熠熠生辉。

[aɪm] [ˈniəli] [ˈsplɪtɪŋ] ,
I'm nearly splitting ,
我是 几乎 分裂 ,

我快要崩溃了,

[bʌt; bət][ˈneɪtʃə(r)] [si:m] [laɪk] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
But nature seems like seconding his pride ,
但 自然 似乎 喜欢 附议 他的 自豪 ,

但大自然似乎也赞同他的骄傲。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [ˈfɪtɪŋ] .
And thinks that his behaviour's fitting .
和 思考 那 他的 - 配件 .

他认为自己的行为是恰当的。

[eks]
X
X

X

[ðæt] [aɪl] [əʊ] - [mʌd] [lʊks] [ˈbeɪkɪŋ] [draɪ] [wɪð] [gəʊld] .
That isle o ' mud looks baking dry with gold .
那 小岛 o - 泥 看起来 烘烤 干燥 和 金子 .

那座泥岛看起来像是在金子堆里烘烤一样。

[hɪz; ɪz] [ˈni:d(ə)l] - [ˈmʌzl] [stɪl] [wɜ:ks] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] .
His needle - muzzle still works out and in .
他的 针 - 枪口 仍然 作品 出去 和 在 .

他的针嘴仍然可以伸进伸出。

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][tu:; tə][bɪˈhəʊld] ,
It really is a wonder to behold ,
它 真的 是 一个 想知道 到 看哪 ,

真是令人叹为观止。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem ˈi:] [fi:l] [ðə; ði] [ˈbrɪslz] [pɒv; əv][maɪ] [tʃɪn] .
And makes me feel the bristles of my chin .
和 制作 我 感觉 这 刷毛 的 我的 下巴 .

让我感觉下巴上的胡茬都竖了起来。

[dʒʌdʒd] [baɪ] [ə'piərəns] ,
Judged by appearance ,
评判 经过 外貌 ,

以貌取人

[aɪ] ['fænsɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [aɪm][ˈniərə(r)][sɪn] ,
I fancy of the two I'm nearer Sin ,
我 想要 的 这 二 我是 更近 罪 ,

我更喜欢Sin，而不是Sin。

[ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kə'mens] [ə; eɪ] ['kliərəns] .
And might as well commence a clearance .
和 可能 作为 出色地 开始 一个 清除 .

不妨开始进行清剿。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [maɪ][faɪn] ['dɔ:tə(r)] [sed] : — [fi; jɪ] [ment] :
And that's what my fine daughter said : — she meant :
和 那就是 什么 我的 美好的 女儿 说 : — 她 意思是 :

这就是我那优秀的女儿说的话: ——她的意思是:

[preɪ] , [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [feɪs] .
Pray , hold your tongue , and wear a Sunday face .
祈祷 , 抓住 你的 舌头 , 和 穿 一个 星期日 脸 .

祈祷, 保持沉默, 摆出一副星期天的表情。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['linindreɪpə] , [spent]
Her husband , the young linendraper , spent
她 丈夫 , 这 年轻的 亚麻布商 , 花费

她的丈夫, 那个年轻的亚麻布商, 花了.....

[mʌtʃ] ['ɑ:gjumənt] [ðeə'ɒn] : — [aɪm][ðeə(r)] [dɪs'greɪs] .
Much argument thereon : — I'm their disgrace .
很多 争论 其上 : — 我是 他们的 耻辱 .

对此有很多争论: ——我是他们的耻辱。

['bɒðə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)] !
Bother the couple !
打扰 这 夫妻 !

去骚扰这对夫妇!

[aɪ] [fi:l] [su:'piəriə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [hu:z] [pleɪs]
I feel superior to a chap whose place
我 感觉 优越的 到 一个 小伙子 谁 地方

我觉得自己比一个地位低下的人优越。

[kə'mændz] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ni:t] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)] .
Commands him to be neat and supple .
命令 他 到 是 整洁的 和 柔软 .

命令他要整洁灵活。

[pi:] . -
p . 161
p . -

第161页

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][əʊld][hen]:

But if I go and say to my old hen :

但 如果 我 去 和 说 到 我的 老的 母鸡 :

但如果我去对我的老母鸡说:

[aɪl] [mend][ðə; ði] [ˈdʒentrɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] [ki:p] [dɪˈskri:t] ,

I'll mend the gentry's boots , and keep discreet ,

患病的 修补 这 绅士们 靴子 , 和 保持 慎重 ,

我会为绅士们修补靴子, 并且保持低调。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [grəʊ] [tu:] [ˈvaɪələnt] , — [waɪ] , [ðen] ,

Until they grow too violent , — why , then ,

直到 他们 生长 也 暴力 , — 为什么 , 然后 ,

直到他们变得过于暴力, ——那么, 为什么呢?

[ə; eɪ][ˈwɔ:mə(r)] [ˈwelkəm] [aɪ] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tuː; tə] [mi:t] :

A warmer welcome I might chance to meet :

一个 更温暖 欢迎 我 可能 机会 到 见面 :

我或许会遇到更热情的欢迎:

[ˈwɔ:mə(r)][ænd; ənd][ˈbetə(r)] .

Warmer and better .

更温暖 和 更好的 :

更温暖, 更好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [kɒk] [ɪz] [bi:t] ,

And if she fancies her old cock is beat ,

和 如果 她 幻想 她 老的 公鸡 是 打 ,

如果她觉得自己的老二已经不行了,

[ænd; ənd] [drɒps] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] — [səʊ][let][hɜ:(r); hə(r)] !

And drops upon her knees — so let her !

和 滴 之上 她 膝盖 — 所以 让 她 !

她跪倒在地——那就让她跪下吧!

[ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)][,em ˈiː] : — [ˈwɪmɪn] , [jʊl] [əbˈzɜ:v] ,

She suffered for me : — women , you'll observe ,

她 遭受 为了 我 : — 女性 , 你会 观察 ,

她为我受苦: ——你会发现, 女人就是这样。

[doʊnt] [ˈsʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔ:z] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .

Don't suffer for a Cause , but for a man .

不 遭受 为了 一个 原因 , 但 为了 一个 男人 :

不要为事业受苦, 而要为一个人受苦。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:v] :

When I was in the dock she show'd her nerve :

什么时候 我 曾是 在 这 码头 她 已显示 她 神经 :

当我在被告席上时, 她展现出了她的胆量:

[aɪ] [sɔ:ː] [brˈniːθ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [maɪ][əʊld] [ti:] - [kæn; kən]

I saw beneath her shawl my old tea - can

我 锯 下面 她 披肩 我的 老的 茶 - 能

我从她披肩下看到了我的旧茶罐

[ˈtremblɪŋ] . . .

Trembling : : :

发抖 . . .

颤抖.....

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aɪ 'tiː]
she brought it
她 带来 它

她带来了

[tuː; tə] [skruː] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] : [ʃiː; ʃɪ] - [maɪ][plæn] ,
To screw me for my work : she loath'd my plan ,
到 拧紧 我 为了 我的 工作 : 她 - 我的 计划 ,

她因为我的工作而对我进行报复：她憎恨我的计划。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['dʌbli] [kaɪnd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] .
And therefore doubly kind I thought it .
和 所以 双倍 种类 我 想法 它 .

因此，我觉得这真是双倍的恩惠。

[ˌeks,ɑɪ'viː]
XIV
十四

十四

[aɪv] ['nevə(r)] [lɒst] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [tiː] :
I've never lost the taste of that same tea :
我已经 绝不 丢失的 这 品尝 的 那 相同的 茶 :

我从未失去对那种茶的喜爱：

[ðæt] ['lɪkə(r)] [ɒn][maɪ]['lɒdʒɪk] [fləʊts] [laɪk] [ɔɪl] ,
That liquor on my logic floats like oil ,
那 酒 在 我的 逻辑 浮标 喜欢 油 ,

那股酒精对我的逻辑影响就像油一样，挥之不去。

[wen] [aɪ] [steɪt] [fæktz] , [ænd; ənd] ['feləʊz] [dɪsə'griː] .
When I state facts , and fellows disagree .
什么时候 我 状态 事实 , 和 伙伴们 不同意 .

当我陈述事实时，其他人却不同意。

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][kɔɪl] ;
For human creatures all are in a coil ;
为了 人类 生物 全部 是 在 一个 线圈 ;

人类皆处于一种循环之中；

[ɔːl] [meɪ] [wɒnt] ['pɑːd(ə)n] .
All may want pardon .
全部 可能 想 赦免 .

所有人都可能想要得到赦免。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['evri] [pɒt] [wɪl] [bɔɪl]
I see a day when every pot will boil
我 看 一个 天 什么时候 每一个 锅 将要 熬

我预见到有一天，所有的水壶都会沸腾。

[hɑː'məʊniəs] [ɪn][wʌn] [greɪt] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] !
Harmonious in one great Tea - garden !
和谐 在 一 伟大的 茶 - 花园 ！

和谐共处于一座宏伟的茶园！

[ˌeks'viː]
XV
十五

十五

[wiː; wi] [weɪt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dændɪz] [deɪ] ,
We wait the setting of the Dandy's day ,
我们 等待 这 环境 的 这 丹迪的 天 ,

我们等待着花花公子一天的开始，

[brɪfɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] ！ — [hi:z] [fɜ:bɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] , —
Before that time ! — He's furbishing his dress , —
前 那 时间 ！ — 他是 家具 他的 裙子 , —
在那之前！ ——他正在整理衣服， ——

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ！ — [ænd; ənd][ai] [seɪ] ,
He will be ready for it ! — and I say ,
他 将要 是 准备好 为了 它 ！ — 和 我 说 ,
他会做好准备的！ ——我说，

[ðæt] [jɒn] [əʊld] ['dændi] [ræt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kres] , —
That yon old dandy rat amid the cress , —
那 远 老的 花花公子 鼠 之中 这 豆瓣菜 , —
那只在水芹菜丛中的老花花公子——

[θæŋks] [tu:; tə] [hɑ:d] ['leɪbə(r)] ！ —
Thanks to hard labour ! —
谢谢 到 难的 劳动 ！ —
多亏了辛勤劳动！

[ɪf] ['klenlɪnəs] [ɪz][nekst][tu:; tə] ['gɒdlinəs] ,
If cleanliness is next to godliness ,
如果 清洁 是 下一个 到 敬虔 ,
如果说清洁仅次于虔诚，

[ðə; ði][əʊld][fæt] ['felouz] ['heɪvənz] ['neɪbə(r)] ！
The old fat fellow's heaven's neighbour !
这 老的 胖的 同伴们 天 邻居 ！
这位老胖子的天堂邻居！

[pi:] . -
p . 162
p . -

[eks'vi:'aɪ]
XVI
十六

[ju:; jʊ] [ti:tʃ] [em 'i:][ə; eɪ] [faɪn] ['les(ə)n] , [maɪ][əʊld] [bɔɪ] ！
You teach me a fine lesson , my old boy !
你 教 我 一个 美好的 课 , 我的 老的 男生 ！
你真是给我上了一堂好课，老伙计！

[aɪv] [lʊkt] [ɒn] [maɪ] [sju'piəriəz] [fɑ:(r)] [tu:] [lɒŋ] ,
I've looked on my superiors far too long ,
我已经 看起来 在 我的 上级 远的 也 长的 ,
我盯着我的上级看的时间太长了，

[ænd; ənd] [smɔ:l] [hæz; həz] [bi:n] [maɪ] ['prɒfɪt] [æz; əz] [maɪ] [dʒɔɪ] .
And small has been my profit as my joy .
和 小的 有 到过 我的 利润 作为 我的 喜悦 .
我的利润微薄，但我的快乐却丝毫不减。

[ju:v] [dʌŋ] [ðə; ði] [raɪt] [waɪl] [aɪv] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [rɒŋ] .
You've done the right while I've denounced the wrong .
你已经 完毕 这 正确的 尽管 我已经 谴责 这 错误的 .
你做了正确的事，而我谴责了错误的事。

[ˈprɒspə(r)][em 'i:][ˈleɪtə(r)] ！
Prosper me later !
繁荣 我 之后 ！
祝我以后过得好！

[laɪk] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['snɪgərɪŋ] [θɒŋ] ,
Like you I will despise the sniggering throng ,
喜欢 你 我 将要 鄙视 这 窃笑 人群 ,

和你一样，我也会鄙视那些窃笑的人群。

[ænd; ənd] [pliːz] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][kri'eɪtə(r)] .
And please myself and my Creator .
和 请 我 和 我的 创作者 .

取悦我自己和我的造物主。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪndreɪpə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
I'll bring the linendraper and his wife
患病的 带来 这 亚麻布商 和 他的 妻子

我会把布商和他的妻子带来。

[sʌm; səm] [deɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ][hæt] .
Some day to see you ; taking off my hat .
一些 天 到 看 你 ; 采取 离开 我的 帽子 .

总有一天我会见到你，脱下帽子。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɑːsk] [waɪ] , [aɪl] ['ɑːnsə(r)] : [ɪn][maɪ][laɪf]
Should they ask why , I'll answer : in my life
应该 他们 问 为什么 , 患病的 回答 : 在 我的 生活

如果他们问为什么，我会回答：在我的生活中

[aɪ]['nevə(r)] [faʊnd] [səʊ] [truː] [ə; eɪ] ['deməkræt] .
I never found so true a democrat .
我 绝不 成立 所以 真的 一个 民主党人 .

我从未见过如此真正的民主人士。

[beɪs] [ˌɒkjʊ'peɪ(ə)n]
Base occupation
根据 职业

职业

[kænt] [rɒb][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪstiːm] , [əʊld][ræt] !
Can't rob you of your own esteem , old rat !
不能 抢 你 的 你的 自己的 尊重 , 老的 鼠 !

老老鼠，我休想夺走你的自尊！

[aɪl] [priːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪ(ə)n] .
I'll preach you to the British nation .
患病的 布道 你 到 这 英国 国家 .

我会向英国全国人民宣讲你的观点。

[piː] . -
p . 163
p . -

第163页

[sɒŋ] [-]
SONG [163]
歌曲 [-]

歌曲[163]

[ʃʊd; ʃəd] [ðəɪ] [lʌv] [daɪ] ;
Should thy love die ;
应该 你的 爱 死 ;

倘若你的爱人离世；

[əʊ] ['beri] [aɪ 'ti:] [nɒt] ['ʌndə(r)] [aɪs] - [blu:] [aɪz] ！
O bury it not under ice - blue eyes ！
哦 埋葬 它 不是 在下面 冰 - 蓝色的 眼睛 ！

哦，别把它埋葬在冰蓝色的眼睛下！

[ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [dɪ'naɪ] ,
And lips that deny ,
和 嘴唇 那 否定 ,

以及否认的嘴唇，

[wɪð] [ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)l] [sə'praɪz] ,
With a scornful surprise ,
和 一个 轻蔑的 惊喜 ,

带着轻蔑的惊讶，

[ðə; ði] [laɪf] [aɪ 'ti:] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðəɪ] [breɪst] [wen] [aɪ 'ti:] [wɔ:(r)] [nəʊ] [dɪs'gaɪz] .
The life it once lived in thy breast when it wore no disguise .
这 生活 它 一次 居住地 在 你的 胸部 什么时候 它 穿着 不 伪装 .

它曾经在你胸中生活，那时它毫无伪装。

[ʃʊd; ʃəd] [ðəɪ] [lʌv] [daɪ] ;
Should thy love die ;
应该 你的 爱 死 ;

倘若你的爱人离世；

[əʊ] ['beri] [aɪ 'ti:] [weə(r)] [ðə; ði] [swi:t] [waɪld] - ['flaʊəz] [bləʊ] ！
O bury it where the sweet wild - flowers blow ！
哦 埋葬 它 在哪里 这 甜的 荒野 - 花朵 吹 ！

把它埋在野花盛开的地方吧！

[ænd; ənd] ['bri:zɪz] [gəʊ][baɪ] ,
And breezes go by ,
和 微风 去 经过 ,

微风拂过，

[wɪð] [nəʊ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] ;
With no whisper of woe ;
和 不 耳语 的 悲哀 ;

没有一丝悲伤的低语；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [fi:t] ['kænɒt] [ges] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] ['slʌmbə] [bɪ'ləʊ] .
And strange feet cannot guess of the anguish that slumbers below .
和 奇怪的 脚 不能 猜测 的 这 痛苦 那 睡眠 以下 .

陌生的双脚无法揣测脚下沉睡的痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [ðəɪ] [lʌv] [daɪ] ;
Should thy love die ;
应该 你的 爱 死 ;

倘若你的爱人离世；

[əʊ] ['wɒndə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bi:] ！
O wander once more to the haunt of the bee ！
哦 漫步 一次 更多的 到 这 出没 的 这 蜜蜂 ！

哦，再去蜜蜂的栖息地走一走吧！

[weə(r)] [ðə; ði] ['fəʊlɪdʒd] [skaɪ]
Where the foliated sky
在哪里 这 绿叶 天空

绿树成荫的天空

[ɪz] [məʊst] ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [si:] ,
Is most sacred to see ,
是 最多 神圣 到 看 ,

最神圣的景象，

[ænd; ənd][ðɑɪ] [ˈbiːɪŋ] [fɜːst] [felt] [ɪts][waɪld] [bɜːθ] [laɪk][ə; eɪ][waɪnd] - [ˈweɪkən] [triː] .
And thy being first felt its wild birth like a wind - wakened tree .
和 你的 存在 第一的 毛毡 它是 荒野 出生 喜欢 一个 风 - 醒来 树 .
而你的存在，如同被风唤醒的树木，第一次感受到了它狂野的诞生。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɑɪ] [lʌv] [daɪ] ;
Should thy love die ;
应该 你的 爱 死 ;
倘若你的爱人离世；

[əʊ] [dɪˈsemb(ə)l] [,aɪ ˈtiː] !
O dissemble it !
哦 掩饰 它 !
哦，把它拆开！

[smaɪl] !
smile !
微笑 !
微笑！

[let][ðə; ði][rəʊz] [haɪd][ðə; ði] [θɔːn] !
let the rose hide the thorn !
让 这 玫瑰 隐藏 这 刺 !
让玫瑰掩盖刺吧！

[waɪl] [ðə; ði][lɑːk] [sɪŋz] [ʊn] [haɪ] ,
While the lark sings on high ,
尽管 这 云雀 唱歌 在 高的 ,
当云雀在高空歌唱时，

[ænd; ənd][nəʊ] [θɪŋ] [lʊks] [fəˈlɔːn] ,
And no thing looks forlorn ,
和 不 事物 看起来 绝望 ,
一切都显得那么凄凉。

[ˈberi] [,aɪ ˈtiː] , [ˈberi] [,aɪ ˈtiː] , [ˈberi] [,aɪ ˈtiː] [weə(r)] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɔːn] .
Bury it , bury it , bury it where it was born .
埋葬 它 , 埋葬 它 , 埋葬 它 在哪里 它 曾是 出生 .
把它埋了，把它埋了，埋在它出生的地方。

[piː] . -
p . 164
p . -

[tuː; tə] [ˈæliks] .
TO ALEX .
到 亚历克斯 .
致亚历克斯。

[smiθ] , [ðə; ði] - [ˈglɑːzgəʊ] [ˈpəʊɪt] , - [-]
SMITH , THE ' GLASGOW POET , ' [164]
史密斯 , 这 - 格拉斯哥 诗人 , - [-]
史密斯，“格拉斯哥诗人”[164]

[ʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsɒnɪt] [tuː; tə] - [feɪm]
ON HIS SONNET TO ' FAME
在 他的 十四行诗 到 - 名声
论他的十四行诗《名声》

- [nɒt] [ˈveɪnli] [dʌθ] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [ˈvɔɪs] [ʊv; əv][mæn]
' Not vainly doth the earnest voice of man
- 不是 徒劳地 确实 这 认真 嗓音 的 男人
人的恳切之声并非徒劳。

[kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][pjʊə(r)][dr'zɑɪə(r)] !
Call for the thing that is his pure desire !
称呼 为了 这 事物 那 是 他的 纯的 欲望 !

呼唤他内心最纯粹的渴望！

[feɪm] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:θraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪə(r)] !
Fame is the birthright of the living lyre !
名声 是 这 与生俱来的权利 的 这 活的 竖琴 !

名声是活生生的竖琴与生俱来的权利！

[tu:; tə]['həʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] ['neɪtʃə(r)] [pʊts] [nəʊ][bəŋ] .
To noble impulse Nature puts no ban .
到 高贵 冲动 自然 放置 不 禁止 .

自然界对高尚的冲动不设禁忌。

[nɔ:(r)] ['veɪnli] [tu:; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] [ðəɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] !
Nor vainly to the Sphinx thy voice was raised !
也不 徒劳地 到 这 狮身人面像 你的 嗓音 曾是 提高 !

你向斯芬克斯发出的声音并非徒劳！

[ðəʊ] - [ɔ:l] [ðəɪ] [greɪt] [ɪ'moʊ[nz] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] ,
Tho ' all thy great emotions like a sea ,
虽然 - 全部 你的 伟大的 情绪 喜欢 一个 海 ,

尽管你所有的伟大情感都像大海一样汹涌澎湃，

[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][stəʊni] [ɪmɔ:'tæləti] ,
Against her stony immortality ,
反对 她 石质的 不朽 ,

对抗她那冰冷的永生，

['ʃætə(r)] [ðəm'selvz] [ʌn'hi:dɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
Shatter themselves unheeded and amazed .
破碎 他们自己 无人理会 和 惊叹 .

无人理会，惊愕不已，他们自行破碎。

[taɪm] [mu:vz] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [ɪ'klɪps] :
Time moves behind her in a blind eclipse :
时间 移动 在后面 她 在 一个 瞎的 蚀 :

时间在她身后盲目地流逝：

[jet] [ɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] [aɪz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l]
Yet if in her cold eyes the end of all
然而 如果 在 她 寒冷的 眼睛 这 结尾 的 全部

然而，如果在她冰冷的眼神中，一切就此结束

[bi:; bi]['vɪzəb(ə)l] , [æz; əz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [kləʊzd] [lɪps]
Be visible , as on her large closed lips
是 可见的 , 作为 在 她 大的 关闭 嘴唇

清晰可见，就像在她紧闭的大嘴唇上一样。

[hæŋz] [dʌm] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [z:θ] ; —
Hangs dumb the awful riddle of the earth ; —
悬挂 哑的 这 可怕 谜语 的 这 地球 ; —

地球那可怕的谜题，哑然地悬在空中；

[ʃi:; ʃi] [si:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [spi:k] , [saɪns] [ðæt] [waɪld][kɔ:l] ,
She sees , and she might speak , since that wild call ,
她 看到 , 和 她 可能 说话 , 自从 那 荒野 称呼 ,

她看见了，她或许也能说话，自从那声狂野的呼喊之后。

[ðə; ði] ['maɪti] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔʊɪts] [bɜ:θ] .
The mighty warning of a Poet's birth .
这 强大的 警告 的 一个 诗人的 出生 .

诗人诞生的有力预兆。

[ˈgrænfɑːðə(r)]
GRANDFATHER
祖父

[ˈbrɪdʒmən]
BRIDGEMAN
布里奇曼

布里奇曼爷爷

[ai]
I
我

我

- [heɪ] , [bɔɪz] ! - [kraɪd] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ˈbrɪdʒmən] , - [ɪts] [taɪm] [brɪfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
' Heigh , boys ! ' cried Grandfather Bridgeman , ' it's time before dinner to - day .
- 身高 , 男孩们 ! - 哭 祖父 布里奇曼 , - 它是 时间 前 晚餐 到 - 天 .

“嘿，孩子们！”布里奇曼爷爷喊道，“今天晚饭前该起床了。”

- [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] - [həˈrɑː] !
' He lifted the crumpled letter , and thumped a surprising ' Hurrah !
- 他 抬起 这 皱巴巴的 信 , 和 猛击 一个 奇怪 - 欢呼 !

他拿起那封皱巴巴的信，然后大喊了一声令人惊讶的“万岁！”

- [ʌp] [dʒʌmpɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [jʌŋ] [wʌnz] , [bʌt; bət][dʒən] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
' Up jumped all the echoing young ones , but John , with the starch in his throat ,
- 向上 跳了起来 全部 这 回声 年轻的 一个 , 但 约翰 , 和 这 淀粉 在 他的 喉 ,

“孩子们都跳了起来，发出阵阵回响，但约翰却喉咙哽咽，说不出话来。”

[sed] , - [ˈfɑːðə(r)] , [brɪfɔː(r)] [wiː; wi] [meɪk] [ˈnɔɪzɪz] , [lets] [siː] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] .
Said , ' Father , before we make noises , let's see the contents of the note .
- 说 , - 父亲 , 前 我们 制作 噪音 , 我们来吧 看 这 内容 的 这 笔记 .

他说：“父亲，在我们发出声音之前，让我们先看看纸条的内容。”

- [ðə; ði][əʊld][mæn] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [ˈhɑːʃli] , [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] : - [tuː] [bæd] !
' The old man glared at him harshly , and twinkling made answer : ' Too bad !
- 这 老的 男人 怒目而视 在 他 严厉地 , 和 闪烁 制成 回答 : - 也 坏的 !

老人狠狠地瞪了他一眼，眨了眨眼回答道：“真可惜！”

[dʒən] [ˈbrɪdʒmən] , [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈwɪski] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [maɪ] [læd] !
John Bridgeman , I'm always the whisky , and you are the water , my lad !
约翰 布里奇曼 , 我是 总是 这 威士忌酒 , 和 你 是 这 水 , 我的 小伙子 !

约翰·布里奇曼，我永远是威士忌，而你永远是水，我的孩子！

- [aɪ ˈaɪ]
' II
- 二

二

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [θruː] - [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ræn][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]
But soon it was known thro ' the house , and the house ran over for
但 很快 它 曾是 已知 喉咙 - 这 房子 , 和 这 房子 跑 超过 为了

[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

但很快，这个消息就传遍了整个房子，全家人都高兴极了。

[ðæt] [ŋjuːz] , [gʊd] [ŋjuːz] , [greɪt] [ˈmɑːvlz] , [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [bɔɪ] ;
That news , good news , great marvels , had come from the soldier boy ;
那 消息 , 好的 消息 , 伟大的 奇迹 , 有 来 从 这 士兵 男生 ;

那则消息，好消息，奇迹，来自那个士兵男孩；

[jʌŋ] [tɒm] , [ðə; ði] ['lʌkləs] ['skeɪp,greɪs] , ['ɒfju:t] [ɒv; əv] ['meθədɪst] [dʒɒn] ;
Young Tom , the luckless scapegrace , offshoot of Methodist John ;
年轻的 汤姆 , 这 倒霉的 逃犯 , 分支 的 卫理公会 约翰 ;

年轻的汤姆, 这个倒霉的浪荡子, 是卫理公会教徒约翰的后代;

[hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðərz] ['i:vnɪŋ] [teɪl] , [hu:m] [ðə; ði][əʊld][mæn] [heɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] .
His grandfather's evening tale , whom the old man hailed as his son .
他的 祖父的 晚上 故事 , 谁 这 老的 男人 赞誉 作为 他的 儿子 .

他祖父讲的睡前故事, 老人视他如己出。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [praɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [tu:] ;
And the old man's shout of pride was a shout of his victory , too ;
和 这 老的 男人的 喊 的 自豪 曾是 一个 喊 的 他的 胜利 , 也 ;

老人的骄傲呐喊, 也是他胜利的呐喊;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ə; eɪ] ['meθəd] : [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] - [ə'pɪnjənz] [hi:; hi] [nju:] .
For he called his affection a method : the neighbours ' opinions he knew .
为了 他 称为 他的 感情 一个 方法 : 这 邻居 - 意见 他 知道 .

因为他把自己的感情当作一种手段: 他知道邻居们的看法。

[pi:] . -
p . 166
p . -

第166页

[θri:]
III
三、

三

['mi:ntaɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['teɪb(ə)l] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] ['brekfəst] [tʃɪə(r)] ,
Meantime , from the morning table removing the stout breakfast cheer ,
与此同时 , 从 这 早晨 桌子 移除 这 肥硕 早餐 欢呼 ,

与此同时, 早晨的餐桌上, 人们不再欢欣鼓舞地享用丰盛的早餐。

[ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [dʒenə'reɪʒnz] , [ðə; ði] [mɪlk] , [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][biə(r)]
The drink of the three generations , the milk , the tea , and the beer
这 喝 的 这 三 几代人 , 这 牛奶 , 这 茶 , 和 这 啤酒

三代人的饮品: 牛奶、茶和啤酒

([ə'ləʊn] [ɪn][ɪts] ['dʒenərəs] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][paɪnts] [stʊd] [ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðərz] [dʒʌg]) ,
(Alone in its generous reading of pints stood the Grandfather's jug) ,
(独自的 在 它是 慷慨的 阅读 的 品脱 站立 这 祖父的 水壶) ,

(只有祖父的酒壶, 因为它慷慨地标注了品脱数额),

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪv] [keɪm] ['presɪŋ] [tu:; tə][kəʊks][ænd; ənd][tu:; tə] [hʌg] .
The women for sight of the missive came pressing to coax and to hug .
这 女性 为了 视线 的 这 信函 来了 紧迫 到 哄 和 到 拥抱 .

看到信件的妇女们蜂拥而至, 上前哄劝并拥抱。

[hi:; hi] ['skætəd] [ðem; ðəm] [kwɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smæk] ; [ðeərə'pɒn] [hi:; hi][br'gæn]
He scattered them quick , with a buss and a smack ; thereupon he began
他 疏散 他们 快的 , 和 一个 公交车 和 一个 啪 ; 于是 他 开始

他迅速将他们驱散, 一声怒吼, 一巴掌拍在脸上; 随后他开始

[daɪ'vɜ:rzən] [wɪð] [dʒɒnz] ['lɪt(ə)] ['seərə] : [ɒn] [sʌndei] , [ðə; ði] ['nɔ:ti] [əʊld][mæn] !
Diversions with John's little Sarah : on Sunday , the naughty old man !
转移 和 约翰的 小的 莎拉 : 在 星期日 , 这 淘气 老的 男人 !

约翰的小莎拉的消遣: 星期天, 淘气的老头!

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðen] [ˈmesndʒər] [sped][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːltstə(r)] , [ðə; ði][ˌɜːkʃəˈniə(r); ɒkʃəˈniə(r)] , [ˈmɪlə(r)] , [ænd; ənd][ɜːl]
Then messengers sped to the maltster , the auctioneer , miller , and all
然后 信使 加速 到 这 麦芽商 , 这 拍卖 , 磨坊主 , 和 全部
然后, 信使们迅速赶往麦芽商、拍卖商、磨坊主以及所有人那里。

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] [huː] [haʊzd] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl] .
The seven sons of the farmer who housed in the range of his call .
这 七 儿子们 的 这 农民 WHO 房屋 在 这 范围 的 他的 称呼 .
住在他呼唤范围内的农夫的七个儿子。

[ˈlaɪkwəɪz] [ðə; ði] [ˈmærid] [dɔːtəz] , [θriː] [ˈplentɪf(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [praɪm] [kʊks] ,
Likewise the married daughters , three plentiful ladies , prime cooks ,
同样地 这 已婚 女儿们 , 三 丰富 女士们 , 主要的 厨师 ,
同样, 已婚的女儿们, 三个富裕的女士, 都是出色的厨师,

[huː] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] [ðeɪ] [kən'demd] , [ɪn] [miːk] [həʊp][tuː; tə][stænd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks]
Who bowed to him while they condemned , in meek hope to stand high in his books
WHO 鞠躬 到 他 尽管 他们 谴责 , 在 温顺 希望 到 站立 高的 在 他的 图书
.
:
.
他们一边谴责他, 一边向他鞠躬, 怀着谦卑的希望, 希望能在他的记名中名列前茅。

- [dʒɒnz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] , - [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [kɑːts] [ʌp] [hɪl]
' John's wife is a fool at a pudding , ' they said , and the light carts up hill
- 约翰的 妻子 是 一个 傻子 在 一个 布丁 , - 他们 说 , 和 这 光 购物车 向上爬坡道
“约翰的妻子做布丁简直一窍不通,”他们说, 然后轻便的马车上山了。

[went] [ˈmerəli] , [ˈflaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] : [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊdɪŋz] [wel] [meɪd] [mend][ə; eɪ] [wɪl] .
Went merrily , flouting the Sabbath : for puddings well made mend a will .
去 兴高采烈地 , 藐视 这 安息日 : 为了 布丁 出色地 制成 修补 一个 将要 .
他们兴高采烈地去, 无视安息日: 因为美味的布丁可以治愈人的意志。

[viː]
V
V
V

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][væn] - [bɜːd][ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] : [ðə; ði][ˈrɒbɪn] [stiːl] [paɪpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] ,
The day was a van - bird of summer : the robin still piped , but the blue ,
这 天 曾是 一个 货车 - 鸟 的 夏天 : 这 罗宾 仍然 管道 , 但 这 蓝色的 ,
这一天是夏日里鸟儿飞翔的日子: 知更鸟仍在鸣叫, 但蓝色的天空,

[æz; əz][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] [ˈpæləs] [wɪð] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [lɑːk] [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] - ,
As a warm and dreamy palace with voices of larks ringing thro ' ,
作为 一个 温暖的 和 梦幻般的 宫殿 和 声音 的 云雀 铃声 喉咙 - ,
宛如一座温暖梦幻的宫殿, 云雀的歌声在其中回荡,

[piː] . -
p . 167
p . -
第167页

[lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪstfəli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ɪts][læp] :
Looked down as if wistfully eyeing the blossoms that fell from its lap :
看起来 向下 作为 如果 怅然地 觊觎 这 花朵 那 跌倒 从 它是 膝 :
它低头望着, 仿佛在怅然地凝视着从膝上飘落的花朵:

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ˈswiːtn] [ðə; ði][dʒuːs] : [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ðə; ði][sæp] .
A day to sweeten the juices : a day to quicken the sap .
一个 天 到 甜味 这 果汁 : 一个 天 到 加速 这 树液 .
让汁液变甜的一天: 让树液加速流动的一天。

[ɔ:ɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['ɔ:tʃəd] [sləʊpt] [medəʊz] [ɪn][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][diə(r)]
All round the shadowy orchard sloped meadows in gold , and the dear
全部 圆形的 这 阴暗的 果园 倾斜的 草地 在 金子 , 和 这 亲爱的
四周环绕着阴凉的果园, 金色的斜坡草地, 还有亲爱的

[ʃaɪ] ['vaɪələɪts] [bri:ðd] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [aʊt] : [ðə; ði] ['meɪdn] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][jiə(r)] !
Shy violets breathed their hearts out : the maiden breath of the year !
害羞的 紫罗兰 呼吸 他们的 心 出去 : 这 少女 气息 的 这 年 !
羞涩的紫罗兰们吐出她们的心声: 这是新年里的第一口气息!

[ˈsɪksθ]

VI

六年级

六年级

[fʊl] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌfɪfti:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Full time there was before dinner to bring fifteen of his blood ,
满的 时间 那里 曾是 前 晚餐 到 带来 十五 的 他的 血 ,
晚饭前有整整十五个小时的时间去取他的血,

[tu:; tə][sɪt][æ; ət][ðə; ði][əʊld][mænz]['teɪb(ə)]: [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] .
To sit at the old man's table : they found that the dinner was good .
到 坐 在 这 老的 男人的 桌子 : 他们 成立 那 这 晚餐 曾是 好的 .
他们坐在老人的餐桌旁, 发现晚餐很美味。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz][ʃi:; jɪ][baɪ][ðə; ði]['laɪləks][ænd; ənd] ['pɔ:ɪrɪŋ] [lə'bɜ:nəm] [kən'si:ld] ,
But who was she by the lilacs and pouring laburnums concealed ,
但 WHO 曾是 她 经过 这 丁香 和 浇注 金链花 暗 ,
但她究竟是谁? 她藏身于紫丁香和倾盆大花的金链花丛中。

[wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blɒsəməɪŋ] ['æp(ə)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [wi:ld] ?
When under the blossoming apple the chair of the Grandfather wheeled ?
什么时候 在下面 这 盛开 苹果 这 椅子 的 这 祖父 带轮子的 ?
祖父的椅子在盛开的苹果树下转动时?

[ʃi:; jɪ] [hɜ:d] [wʌn]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] , - [diə(r)] [breɪv] ['kʌz(ə)n] [tɒm] !
She heard one little child crying , ' Dear brave Cousin Tom !
她 听到 一 小的 孩子 哭泣 , - 亲爱的 勇敢的 表哥 汤姆 !
她听到一个小孩哭着说: “亲爱的勇敢的表哥汤姆! ”

- [æz; əz][aɪ 'ti:] [lept] ;
' as it leapt ;
- 作为 它 跳跃 ;

“当它跃起时;

[ðen] [m'ɜ:məd] [ʃi:; jɪ] : - [let] [em 'i:][speə(r)][ðem; ðəm] ! - [ænd; ənd] [pɑ:st] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɔ:lnʌts] ,
Then murmured she : ' Let me spare them ! ' and passed round the walnuts ,
然后 低声说道 她 : - 让 我 空闲的 他们 ! - 和 通过了 圆形的 这 核桃 ,
[ænd; ənd] [wept] .
and wept .
和 哭泣 .
然后她喃喃自语道: “饶了他们吧! ”然后把核桃分发给大家, 自己则哭了起来。

[sevn]

VII

七

第七章

[jet] [nɒt][frɒm; frəm] [saɪt] [hæd; həd][ʃi:; jɪ] [slɪpt] [eə(r)] ['femənɪn] [aɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt]
Yet not from sight had she slipped ere feminine eyes could detect
然而 不是 从 视线 有 她 滑倒了 埃雷 女性 眼睛 可以 探测
然而, 她并未从人们的视线中消失, 甚至在女性的眼睛能够察觉之前就已不见踪影。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['meəri] -
The figure of Mary Charlworth .
这 数字 的 玛丽 -

玛丽·查尔沃斯的形象。

- [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [maɪt] [ɪk'spekt] ,
' It's just what we all might expect ,
- 它是 只是 什么 我们 全部 可能 预计 ,

“这正是我们所有人都可能预料到的。”

- [wɒz; wəz] ['ʌtə] : [ænd; ənd] : - ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
' Was uttered : and : ' Didn't I tell you ?
- 曾是 说出 : 和 : - 没有 我 告诉 你 ?

有人说：“我不是告诉过你吗？ ”

- [ɒv; əv] ['meəri][ðə; ði] ['ruːmə(r)][ri'zaund, -'saund] ,
' Of Mary the rumour resounds ,
- 的 玛丽 这 谣言 回响 ,

关于玛丽的传闻甚嚣尘上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
That she is now her own mistress , and mistress of five thousand pounds .
那 她 是 现在 她 自己的 情妇 , 和 情妇 的 五 千 磅 .

她现在是自己的主人，而且拥有五千英镑的财产。

- [twɒz] [ʃiː; ʃi] , [ðei] [seɪ] , [huː] ['kruːəli] [sent] [jʌŋ] [təm] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] .
' Twas she , they say , who cruelly sent young Tom to the war .
- 那是 她 , 他们 说 , WHO 残酷地 发送 年轻的 汤姆 到 这 战争 .

据说，是她残忍地把小汤姆送上了战场。

[mɪs] ['meəri] , [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] !
Miss Mary , we thank you now !
错过 玛丽 , 我们 感谢 你 现在 !

玛丽小姐，我们现在就感谢你！

[ɪf] [juː; jʊ] [ŋjuː] [wɒt] [waɪr] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] !
If you knew what we're thanking you for !
如果 你 知道 什么 是 谢谢 你 为了 !

如果你知道我们感谢你的是什么！

[piː] . -
p . 168
p . -

第168页

[ertθ]
VIII
八

第八

[bʌt; bət] , - [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] : [let] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][aɪ 'tiː] , - [kɔːld] ['grænfɑːðə(r)] ['brɪdʒmən] ,
But , ' Have her in : let her hear it , ' called Grandfather Bridgeman ,
但 , - 有 她 在 : 让 她 听到 它 , - 称为 祖父 布里奇曼 ,
[r'lert] ,
elate ,
欣喜 ,

但是，布里奇曼爷爷兴奋地喊道：“让她进来，让她听听！ ”

[waɪl] ['merɪz] [blæk] - [glʌvd] ['fɪŋgəz] [hʌŋ] [tremblɪŋ] [wɪð] [flaɪt] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] .
While Mary's black - gloved fingers hung trembling with flight on the gate .
尽管 玛丽的 黑色的 - 戴手套 手指 悬挂 发抖 和 航班 在 这 门 .

玛丽戴着黑色手套的手指颤抖着悬在门上。

[dr'spɑ:t] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [rɪ'mɒnstrəns] , [tu:] ['lɪt(ə)] [wʌnz] , [ˈlaɪtə(r)] [ðæn; ðən][diə(r)] ,
Despite the women's remonstrance , two little ones , lighter than deer ,
尽管 这 女性的 抗议 , 二 小的 一个 , 打火机 比 鹿 ,
尽管妇女们极力反对, 但还是有两个比鹿还轻的小孩.....

[wɜ:(r); wə(r)] [lu:st] , [ænd; ənd][ˈmeəri] , [ɪmˈprɪznd] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][teə(r); tɪə]
Were loosed , and Mary , imprisoned , her whole face white as a tear
是 松开 , 和 玛丽 , 被监禁 , 她 所有的 脸 白色的 作为 一个 撕
,
.
,

他们被释放了, 而玛丽, 被囚禁着, 她的脸色苍白如泪。
[keɪm] [ˈfɔ:wəd] [wɪð] [ˈkʌlprɪt] [ˈfɒtsteps] .
Came forward with culprit footsteps .
来 向前 和 罪魁祸首 脚步声 .

指认了罪犯的脚步声。
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kə'mens] :
Her punishment was to commence :
她 惩罚 曾是 到 开始 :
她的惩罚即将开始:

[ðə; ði] [ˈpɪti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [ˈvɪzɪdʒ] [ðeɪ] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sens] .
The pity in her pale visage they read in a different sense .
这 遗憾 在 她 苍白 面容 他们 读 在 一个 不同的 感觉 .
他们从她苍白的脸上读出了另一种怜悯之情。

[ɪks]
IX
第九章
第九章

- [ju:; jʊ] [pə'hæps] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [mɪs] - , [ə; eɪ] [sɔ:t] [bʌ; əv] [blæk] [ʃi:p] ,
' **You perhaps may remember a fellow , Miss Charlworth , a sort of black sheep ,**
- 你 也许 可能 记住 一个 同伴 , 错过 - , 一个 种类 的 黑色的 羊 ,
“查尔沃思小姐, 您或许还记得一个人, 他有点像个异类。”

- [ðə; ði][əʊld][məen] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə][aɪˈrɑ:nɪkl] [ˈʌtərəns] [di:p] :
' **The old man turned his tongue to ironical utterance deep** :
- 这 老的 男人 转向 他的 舌头 到 讽刺 发声 深的 :
老人低声说道:

- [hi:; hi] [keɪm] [bʌ; əv][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [dæd] , [səʊ][aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪf] [hi:; hi] [kɪkt] .
' **He came of a Methodist dad , so it wasn't his fault if he kicked** .
- 他 来了 的 一个 卫理公会 爸爸 , 所以 它 不是 他的 过错 如果 他 踢 .
“他父亲是卫理公会教徒, 所以如果他踢人, 那也不是他的错。”

[hi:; hi] [ɜ:nd] [ə; eɪ][sæd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈmeθədɪsts] [ɑ:(r); ə(r)][ˈmɔ:t(ə)] [strikt] .
He earned a sad reputation , but Methodists are mortal strict .
他 获得 一个 伤心 名声 , 但 卫理公会 是 凡人 严格的 .
他名声不好, 但卫理公会教徒的教规极其严格。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tɒm] , [ænd; ənd] , [dæʃ] [em ˈi:] !
His name was Tom , and , dash me !
他的 姓名 曾是 汤姆 , 和 , 短跑 我 !
他的名字叫汤姆, 天哪!

[bʌt; bət] [ˈbrɪdʒmən] !
but Bridgeman !
但 布里奇曼 !
但是布里奇曼!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jɒ] [maɪt] [eɪ dɪː ˈdiː] :
I think you might add :
我 思考 你 可能 添加 :

我认为你还可以补充：

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [dæd] .
Whatever he was , bear in mind that he came of a Methodist dad .
任何 他 曾是 , 熊 在 头脑 那 他 来了 的 一个 卫理公会 爸爸 .
无论他是什么人，请记住他的父亲是卫理公会教徒。

- [eks]
' **X**
- X

'X

[ðɪs] [ˈpreljʊːd] [ˈdɪzməli] [ˈleŋθənd] , [tɪl] [ˈmeəri] , [ˈstartɪŋ] , [ɪkˈskeɪmd] ,
This prelude dismally lengthened , till Mary , starting , exclaimed ,
这 序幕 令人沮丧地 加长 , 直到 玛丽 , 开始 , 惊呼 ,
这段令人沮丧的序曲不断延长，直到玛丽突然惊呼道：

- [ə; eɪ][ˈletə(r)] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænsʌn] ? -
' **A letter , Sir , from your grandson ? '**
- 一个 信 , 先生 , 从 你的 孙子 ? -
“先生，是您孙子写的信吗？ ”

- [tɒm] [ˈbrɪdʒmən] [ðæt] [ˈrɑːskl] [ɪz] [nemd] ,
' **Tom Bridgeman that rascal is named ,**
- 汤姆 布里奇曼 那 恶棍 是 命名 ,
“那个无赖名叫汤姆·布里奇曼。”

- [piː] . -
' **p . 169**
- p . -

第169页

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [sent] [tɒm] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks]
The old man answered , and further , the words that sent Tom to the ranks
这 老的 男人 回答 , 和 更远 , 这 字 那 发送 汤姆 到 这 排名
老人回答道，随后，正是这些话将汤姆送进了军营。

[rɪˈpiːtɪd] [æz; əz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [əʊd] [ˈmɑːti] [θæŋks] .
Repeated as words of a person to whom they all owed mighty thanks .
重复 作为 字 的 一个 人 到 谁 他们 全部 欠款 强大的 谢谢 .
这句话被反复提及，仿佛是他们都对某人怀有深深感激之情。

[bʌt; bət][ˈmeəri][ˈnevə(r)] [blʌʃt] : [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈletə(r)] , [fɪː; fɪ] [seɪt] ,
But Mary never blushed : with her eyes on the letter , she sate ,
但 玛丽 绝不 脸红了 : 和 她 眼睛 在 这 信 , 她 沙特 ,
但玛丽脸色始终没有变红：她目光紧盯着信，静静地坐着。

[ænd; ənd] [twɑɪs] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] [ˈfɔːltəd] , - [ðə; ði] [deɪt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [deɪt] ?
And twice interrupting him faltered , ' The date , may I ask , Sir , the date ?
和 两次 打断 他 犹豫不决 , - 这 日期 , 可能 我 问 , 先生 , 这 日期 ?
他两次打断他，结结巴巴地说：“先生，请问日期是什么时候？ ”

- [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzɑɪ]
' **XI**
- 十一

'XI

- [waɪ] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][ˈnevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] , - [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] [rɪˈplaɪd] :
' **Why , that's what I never look at in a letter , ' the farmer replied :**
- 为什么 , 那就是 什么 我 绝不 看 在 在 一个 信 , - 这 农民 回复 :
“哎呀，我从来不看信里的那个地方，”农夫回答说：

- [fækts] [fɜ:st] !
- **Facts first !**
- 事实 第一的 !

事实第一！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [bi:; bi] [ˈpɑ:sn] .
and now I'll be parson .
和 现在 患病的 是 牧师 .

现在我将成为牧师了。

- [ðə; ði] [ˈbrɪdʒmən] [ˈwɪmɪn] [dɪˈskraɪd]
- **The Bridgeman women descried**
- 这 布里奇曼 女性 描述

布里奇曼家的女人们描述道

[ə; eɪ][ˈkwɪvə(r)][pən] [ˈmɛrɪz] [ˈaɪbrəʊz] .
A quiver on Mary's eyebrows .
一个 颤动 在 玛丽的 眉毛 .

玛丽的眉毛微微颤抖。

[wʌn] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊm] ,
One turned , and while shifting her comb ,
一 转向 , 和 尽管 转变 她 梳子 ,

一个转过身，一边调整梳子的位置，

[sed] [ləʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] : - [aɪm] [ˈsɜ:t(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi] [əˈbaʊt] [tɒm] .
Said low to a sister : ' I'm certain she knows more than we about Tom .
说 低的 到 一个 姐姐 : - 我是 肯定 她 知道 更多的 比 我们 关于 汤姆 .

他低声对妹妹说：“我确信她比我们更了解汤姆。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [hɪm] [naʊ] [hi:z] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] !
She wants him now he's a hero !
她 想要 他 现在 他是 一个 英雄 !

她现在想要他了，他可是英雄！

- [ðə; ði] [seɪm] , [rɪˈzju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,
- **The same , resuming her place ,**
- 这 相同的 , 恢复 她 地方 ,

“她照常回到原来的位置，

[begd] [ˈmeəri][tu:; tə] [tʃek] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈti:diəs] [keɪs] .
Begged Mary to check them the moment she found it a tedious case .
乞求 玛丽 到 查看 他们 这 片刻 她 成立 它 一个 乏味 案件 .

玛丽一发现这案子很麻烦，就立刻恳求她去检查。

[ˌeks,ɑːˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæstɪf] [ˈswɒləʊz] [ðə; ði] [ˈsna:rlɪŋ] [ˈhɒɪzɪz] [pʊ; əv][kæts] ,
Then as a mastiff swallows the snarling noises of cats ,
然后 作为 一个 獒 燕子 这 咆哮 噪音 的 猫 ,

然后，就像獒犬吞下猫的咆哮声一样，

[ðə; ði] [ˈvɔɪs] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)] [ˈəʊpənd] . -
The voice of the farmer opened . ' .
这 嗓音 的 这 农民 打开 . -

农夫的声音响起。

“ [θri:] [tʃɪəz] , [ænd; ənd] [pɒf] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hæts] !
“ **Three cheers , and off with your hats !**
“ 三 干杯 , 和 离开 和 你的 帽子 !

“欢呼三声，脱帽致敬！ ”

" — [ðæts] [tɒm] .
" — **That's Tom** .
" — 那就是 汤姆 ！

——那是汤姆。

" [wɪv] [ˈbi:t(ə)n] [ðem; ðəm] , [ˈdædi] , [ænd; ənd] [tʌf] [wɜ:k] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] !
" **We've beaten them , Daddy , and tough work it was , to be sure !**
" 我们已经 被打败 他们 , 爸爸 , 和 艰难的工作 它 曾是 , 到 是 当然 !
"爸爸, 我们打败他们了, 这的确是一场艰苦的战斗! "

[ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [stænd] - [ʌp] [ˈkɒmbæt] : [eɪt] [ˈaʊəz] [ˈsmelɪŋ] [ˈpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [ɡɔ:(r)] .
A regular stand - up combat : eight hours smelling powder and gore .
一个 常规的 站立 - 向上 战斗 : 八 小时 闻起来 粉末 和 血块 .
一场普通的站立式格斗: 八个小时都弥漫着粉末和血腥味。

[aɪ] [ˈentəd] [aɪ ˈti:] [ˈsɔ:dʒ(ə)nt] - [ˈmeɪdʒə(r)] , " — [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [kəˈmændz] [ə; eɪ] [səˈlu:t] ,
I entered it Serjeant - Major , " — and now he commands a salute ,
我 进入 它 中士 - 主要的 , " — 和 现在 他 命令 一个 礼炮 ,
我以军士长的军衔报了名, "——现在他命令大家敬礼。

[ænd; ənd] [ˈkærɪz] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈɪŋɡlənd] !
And carries the flag of old England !
和 携带 这 旗帜 的 老的 英格兰 !
它高举着古老的英格兰旗帜!

[heɪ] !
Heigh !
身高 !

嘿!

[si:] [hɪm] [lɪft] [fəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fʊt] !
see him lift foes on his foot !
看 他 举起 敌人 在 他的 脚 !
看他如何用脚将敌人举起!

[pi:] . -
p . 170
p . -

第170页

[ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

- — [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] !
' — **An officer !**
- — 一个 官 ！

——一名军官！

[eɪ] , [mɪs] - , [hi:; hi] [ɪz] , [ɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪz] [səʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ;
ay , Miss Charlworth , he is , or he is so to be ;
哎 , 错过 - , 他 是 , 或者 他 是 所以 到 是 ;
是的, 查尔沃思小姐, 他就是, 或者说他将会是;

[jʊ] [əʊn] [wɔ:(r)] [ˈɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ˈhʌmbʌɡ] : [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] .
You'll own war isn't such humbug : and Glory means something , you see .
你会 自己的 战争 不是 这样的 骗子 : 和 荣耀 方法 某物 , 你 看 .
你会明白, 战争并非虚妄之言: 荣耀是有意义的。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:z] , " [əˈɡenst] [ðə; ði] [breɪv] [frentʃ] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
" **But don't say a word , " he continues , " against the brave French any more .**
" 但 不 说 一个 单词 , " 他 继续 , " 反对 这 勇敢的 法语 任何 更多的 .
"但是, 不要再对勇敢的法国人说一个字,"他继续说道。

” — [ðæt] [stɒpt] [ˌem ˈiː] : [wi:l; wil] [naʊ] [mɑ:tʃ] [təˈgeðə(r)] .
” — **That stopt me : we'll now march together** .
” — 那 停止 我 : 出色地 现在 行进 一起 .

——这让我停了下来：我们现在要一起前进。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ri:d] [ˈfɜːðə(r)] [brɪˈfɔː(r)] .
I couldn't read further before .
我 不能 读 更远 前 .

我之前无法继续阅读。

[ðæt] “ [breɪv] [frentʃ] ” [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈstʌmək] .
That “ brave French “ I couldn't stomach .
那 “ 勇敢的 法语 “ 我 不能 胃 .

我实在无法接受那种“勇敢的法国人”的说法。

[hiː; hi] [kænt] [siː] [ðeə(r)] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [get]
He can't see their cunning to get
他 不能 看 他们的 狡猾 到 得到

他看不穿他们的狡猾伎俩。

[juː ˈes] [ˈbrɪt(ə)nɪz] [tuː; tə] [faɪt] [ðeə(r)] [ˈbæt(ə)lɪz] , [waɪl] [best] [hɑːf] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋz] [ðeɪ] [net] !
Us Britons to fight their battles , while best half the winnings they net !
我们 英国人 到 斗争 他们的 战斗 , 尽管 最好的 一半 这 奖金 他们 网 !

我们英国人替他们打仗，却只能分得他们所得奖金的一半！

- [ˌeks,ɑːˈviː]
' **XIV**
- 十四

'XIV

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sniə] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˈfɔːwəd] .
The old man sneered , and read forward .
这 老的 男人 冷笑 , 和 读 向前 .

老人冷笑一声，继续往下读。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdespəɾət] [faɪt] ; —
It was of that desperate fight ; —
它 曾是 的 那 绝望的 斗争 ; —

那是一场殊死搏斗；——

[ðə; ði] [ˈmʌskəvaɪt] [stəʊl] [θruː] - [ðə; ði] [mɪst] - [riːðz; riːθs] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [tʃɪl] - [haɪt] ,
The Muscovite stole thro ' the mist - wreaths that wrapped the chill Inkermann height ,
这 白云母 偷窃 喉咙 - 这 薄雾 - 花圈 那 包装 这 寒意 - 高度 ,

莫斯科人悄悄穿过笼罩着寒冷的因克曼高地的薄雾花环，

[weə(r)] [stʊd] [ˈaʊə(r)] [ˈsaɪlənt] [ˈaʊtpoʊsts] : [əʊld] [ˈɪŋɡlənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] !
Where stood our silent outposts : old England was in them that day !
在哪里 站立 我们的 沉默的 前哨站 : 老的 英格兰 曾是 在 他们 那 天 !

我们静默的前哨站在哪里？那天，古老的英格兰就在那里！

[əʊ] [ʃɑːp] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [ˈrædi] [ˈrɪŋklz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪ]
O sharp worked his ruddy wrinkles , as if to the breath of the fray
哦 锋利的 工作 他的 红润 皱纹 , 作为 如果 到 这 气息 的 这 磨损

哦，尖锐的脸庞上布满了红润的皱纹，仿佛在感受着战斗的气息。

[ðeɪ] [muːvd] !
They moved !
他们 已搬 !

他们搬家了！

[hiː; hi] [sæt] [ˌbeəˈhedɪd] : [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [sləʊ]
He sat bareheaded : his long hair over him slow
他 卫星 免冠 : 他的 长的 头发 超过 他 慢的

他赤着头坐着，长发缓缓地披散在他身上。

[swʌŋ] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪlki] [bɒg] - ['flaʊəz] [ɪn]['pɜ:p(ə)l] [hi:θ] - [h'ɒləʊz] [ðæt] [grəʊ] .
Swung white as the silky bog - flowers in purple heath - hollows that grow .
摇摆 白色的 作为 这 丝滑 沼泽 - 花朵 在 紫色的 希思 - 空心 那 生长 .
像紫色石楠洼地里生长的丝滑沼泽花一样摇曳着洁白。

[ˈɛks'vi:]
XV
十五
十五

[ænd; ənd] [laʊdə] [æt; ət] [tɑ:mz] [fɜ:st][ˈpɜ:s(ə)n] : [ə'kju:t][ænd; ənd][ɪn] ['θʌndə(r)] [ðə; ði] - [ai]
And louder at Tom's first person : acute and in thunder the ' I
和 更大声 在 汤姆的 第一的 人 : 急性 和 在 雷 这 - 我
汤姆的第一人称声音更大：尖锐而雷鸣般地喊着“我”。

- [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪni] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][dɪ'faɪ]
' Invaded the ear with a whinny of triumph , that seem'd to defy
- 入侵 这 耳朵 和 一个 嘶鸣 的 胜利 , 那 似乎 到 违抗
“带着胜利的嘶鸣声侵入耳畔，仿佛在挑战……”

[pi:] . -
p . 171
p . -
第171页

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
The hosts of the world .
这 主持人 的 这 世界 .
世界东道主。

[ɔ:l] ['hi:tɪd] , [wɒt] ['wʌndə(r)][hi:; hi]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd] [brʊk]
All heated , what wonder he little could brook
全部 加热 , 什么 想知道 他 小的 可以 溪
浑身燥热，难怪他几乎无法忍受。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɛrɪz] [dɪ'mjʊə(r)][ˌpjʊəri'tænɪk(ə)l] [lʊk] ?
To catch the sight of Mary's demure puritanical look ?
到 抓住 这 视线 的 玛丽的 端庄 清教徒式的 看 ?
想一睹玛丽端庄清教徒般的风采吗？

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] ['ɒnslə:t] , [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [saɪd] - [ʃɒts] [hi:; hi] [sent]
And still as he led the onslaught , his treacherous side - shots he sent
和 仍然 作为 他 引领 这 猛攻 , 他的 奸诈 边 - 镜头 他 发送
即便在他率领猛攻的同时，他那阴险的侧击也依然不断。

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][æz; əz] [fɪəs] , [ænd; ənd] [hu:] [sæt][ðeə(r)] [ʌn'bent]
At her who was fighting a battle as fierce , and who sat there unbent
在 她 WHO 曾是 斗争 一个 战斗 作为 凶猛的 , 和 WHO 卫星 那里 未弯曲
.
:
.
她身处一场同样激烈的战斗之中，却依然端坐着，一动不动。

[ˈɛks'vi:'aɪ] -
XVI :
十六 -
十六

“ [wi:; wi] [stʊd] [ɪn][laɪn] , [ænd; ənd][laɪk] ['hedʒhɔ:gz] [ðə; ði] ['rʌʃnɜz] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ju: 'es] [θɪk] .
“ **We stood in line , and like hedgehogs the Russians rolled under us thick** .
” 我们 站立 在 线 , 和 喜欢 刺猬 这 俄罗斯人 滚动 在下面 我们 厚的 .
“我们排成一排，俄罗斯人像刺猬一样密密麻麻地从我们身下滚过。”

- [pɪŋ] - [pɪŋ] [flu:] [ðə; ði] ['enəmi:] - [ˈpepə(r)] : [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [rɔ:d] , [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ənd][wi:; wi]
' **Ping - ping flew the enemies ' pepper : the Colonel roared , Forward , and we**
- 平 - ping 飞翔 这 敌人 - 胡椒 : 这 上校 咆哮 , 向前 , 和 我们
“叮叮当，敌人被打飞了！”上校咆哮道：“前进！”我们

[went] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Went at them :
去 在 他们 :

冲上去攻击他们。

- [twɒz] [fɜ:st] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkit] : [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
' **Twas first like a blanket : and then a long plunge in the sea** .
- 那是 第一的 喜欢 一个 毯子 : 和 然后 一个 长的 暴跌 在 这 海 :
起初像盖在毯子上，然后像纵身跃入大海。

[pi:] . -
p . 172
p . -

第172页

[ˌeks.vi:'ar'aɪ'aɪ] -
XVIII ,
十八 -

十八

“ [wel] , [naʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] : [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [aɪ] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] :
“ **Well , now about me and the Frenchman : it happened I can't tell you how** :
”出色地 , 现在 关于 我 和 这 法国人 : 它 发生 我 不能 告诉 你 如何 :
“好吧，现在说说我和那个法国人的事：事情的经过我无法告诉你：

[ænd; ənd] , ['grænfɑ:ðə(r)] , [hɪə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'saɪd] ['predʒədɪs] [naʊ] ” :
And , Grandfather , hear , if you love me , and put aside prejudice now ” :
和 , 祖父 , 听到 , 如果你 爱 我 , 和 放 旁边 偏见 现在 ” :
“爷爷，听我说，如果您爱我，就请您现在放下偏见吧。”

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [sez] “ ['grænfɑ:ðə(r)] ” — [tɒm] [doʊnt] — [seɪv] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] .
He never says “ Grandfather ” — Tom don't — save it's a serious thing .
他 绝不 说道 “ 祖父 ” — 汤姆 不 — 节省 它是 一个 严肃的 事物 :
他从不叫“爷爷”——汤姆也不叫——除非是件严肃的事情。

“ [wel] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [pɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪflz] , [dʒʌst] [dʌg] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [frentʃ] -
“ **Well , there were some pits for the rifles , just dug on our French** -
”出色地 , 那里 是 一些 坑 为了 这 步枪 , 只是 挖 在 我们的 法语 -
[ˈli:nɪŋ] [wɪŋ] :
leaning wing :
倾斜 翼 :

“嗯，我们靠近法国的那一侧挖了一些步枪掩体：

[ænd; ənd] ['bækwədʒ] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:wədʒ] , [ænd; ənd] ['bækwədʒ] [wi:; wi] [went] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]
And backwards , and forwards , and backwards we went , and at last
和 向后 , 和 前进 , 和 向后 我们 去 , 和 在 最后的
[aɪ][wɒz; wəz] [vekst] ,
I was vexed ,
我 曾是 烦恼 ,

于是我们来回走了好几趟，最后我感到很恼火。

[ænd; ənd][swɔ:(r)][aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [sə'rendə(r)] [ə; eɪ] [fɒt] [wen] [ðə; ði] ['rʌfnz] [tʃɑ:dʒd] [nekst] .
And swore I would never surrender a foot when the Russians charged next .
和 发誓 我 会 绝不 投降 一个 脚 什么时候 这 俄罗斯人 带电 下一个 :
我发誓，就算俄国人再次冲锋，我也绝不会退缩一步。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [laɪfs] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] .
“ **I know that life's worth keeping** .
“ 我 知道 那 生活的 值得 保持 .

我知道生命值得珍惜。

“ — [eɪ] , [səʊ][,aɪ 'tiː][ɪz] , [læd] ; [səʊ][,aɪ 'tiː][ɪz] ! —
“ — **Ay , so it is , lad ; so it is !** —
“ — 哎 , 所以 它 是 , 小伙子 ; 所以 它 是 ! —

“——哎，正是如此，孩子；正是如此！”

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] . “ — [dʌz]
“ **But my life belongs to a woman** . “ — **Does**
“ 但 我的 生活 属于 到 一个 女士 . “ — 做

“但我的生命属于一个女人。”——Does

[ðæt] [miːn] [hɜː(r); hæ(r)][ˈmædʒəsti] , [mɪs] ? —
that mean Her Majesty , Miss ? —
那 意思是 她 威严 , 错过 ? —

那是指女王陛下吗，小姐？——

“ [ðɪːz] ['rʌʃnz] [keɪm] ['lʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] : [ðer] [fɪəs] [æt; ət][,aɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ðeɪ]
“ **These Russians came lumping and grinning : they're fierce at it , though they**
“ 这些 俄罗斯人 来了 聚集 和 咧嘴笑 : 它们是 凶猛的 在 它 , 尽管 他们

[ɑː(r); ə(r)] [blɒks] .
are blocks .
是 积木 .

“这些俄罗斯人迈着笨拙的步伐，咧着嘴笑着来了：他们虽然体型庞大，但打起仗来却很凶猛。”

[ˈaʊə(r)] ['feləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [pʌmpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʃɑːp] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]
Our fellows were pretty well pumped , and looked sharp for the little
我们的 伙伴们 是 漂亮的 出色地 泵 , 和 看起来 锋利的 为了 这 小的

[frentʃ] [kɒks] .
French cocks .
法语 公鸡 .

我们的伙计们都精神抖擞，看起来很有斗志，准备迎接那些法国小伙子们。

[lɔːd] , [ˈdɪd(ə)nt][wiː; wi] [preɪ] [fɜː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['krəʊɪŋ] !
Lord , didn't we pray for their crowing !
主 , 没有 我们 祈祷 为了 他们的 鸣叫 !

主啊，我们不是曾为它们的荣光祈祷吗！

[wen] ['əʊvə(r)][juːˈes] , [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɒp] ,
when over us , on the hill - top ,
什么时候 超过 我们 , 在 这 爬坡道 - 顶部 ,

当它在我们头顶，在山顶上时，

[bɪˈhæʊld][ðə; ðɪ][fɜːst] [laɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [skɪpɪŋ] , [laɪk] [kæŋgəˈruːz] [siːn] [ɒn][ðə; ðɪ][hɒp] .
Behold the first line of them skipping , like kangaroos seen on the hop .
看哪 这 第一的 线 的 他们 跳过 , 喜欢 袋鼠 已见 在 这 跳 .

瞧瞧他们第一排跳跃的身影，就像袋鼠蹦蹦跳跳一样。

“ [ðæt] [sent] [em 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæ(ə)n] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['spaɪŋ] ['aʊə(r)] [flaɪt] ！
“ **That sent me into a passion , to think of them spying our flight !**
“ 那 发送 我 进入 一个 热情 , 到 思考 的 他们 间谍活动 我们的 航班 ！
“想到他们可能在监视我们的航班，我就怒火中烧！ ”

“ [heɪ] , [tɒm] ！
“ **Heigh , Tom !**
“ 身高 , 汤姆 ！
“嘿，汤姆！ ”

[ju:v] ['brɪdʒmən] [blʌd] , [bɔɪ] ！
you've Bridgeman blood , boy !
你已经 布里奇曼 血 , 男生 ！
小子，你身上流着布里奇曼家族的血！

[ænd; ənd] , “
And , “
和 , “
和， ”

- [feɪs] [ðem; ðəm] ！
‘ **Face them !**
- 脸 他们 ！
面对他们！

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] : - [ɔ:l] [raɪt] ;
‘ **I shouted : ' All right ;**
- 我 喊叫 : - 全部 正确的 ;
我喊道：“好的；

[pi:] . -
p . 173
p . -

[ʃʊə(r)] , ['sɑ:dʒ(ə)nt] , [wi:l; wil] [teɪk] [ðeə(r)] [ʃɒt] ['deɪsənt] , [laɪk] ['dʒentlmən] , - ['greɪdɪ] [rɪ'plaɪd] .
Sure , Serjeant , we'll take their shot dacent , like gentlemen , ' Grady replied .
当然 , 中士 , 出色地 拿 他们的 射击 达森特 , 喜欢 先生们 , - 格雷迪 回复 .
“当然，中士，我们会像绅士一样体面地承受他们的攻击，”格雷迪回答道。

[ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['nəʊb(ə)l] [əʊld] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [drɒpt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
A ball in his mouth , and the noble old Irishman dropped by my side .
一个 球 在 他的 嘴 , 和 这 高贵 老的 爱尔兰人 掉落 经过 我的 边 .
他嘴里叼着个球，这位高贵的爱尔兰老先生跌倒在我身边。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wi:z]
Then there was just an instant to save myself , when a short wheeze
然后 那里 曾是 只是 一个 立即的 到 节省 我 , 什么时候 一个 短的 喘息
然后，我只有一瞬间的喘息机会来拯救自己。

[ɒv; əv] ['blʌdɪ] [lʌŋz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] - [kəʊt] [krɔ:l] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
Of bloody lungs under the smoke , and a red - coat crawled up on his knees .
的 血腥 肺 在下面 这 抽烟 , 和 一个 红色的 - 外套 爬行 向上 在 他的 膝盖 .
烟雾弥漫，肺部血淋淋的，一个红衣士兵跪着爬了上来。

[ˌeks'eks'aɪ] - “
XXI ' “
二十一 : “
二十一世纪

- [twɒz] ['ensən] [beɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pærɪʃ] .
‘ **Twas Ensign Baynes of our parish .**
- 那是 军旗 贝恩斯 的 我们的 教区 .
是我们教区的少尉贝恩斯。

” — [ɑ:] , [ɑ:] , [mis] - , [ðə; ði][wʌn]
” — Ah , ah , Miss Charlworth , the one
” — 啊 , 啊 , 错过 - , 这 —
“——啊，啊，查尔沃斯小姐，就是她

[ˈaʊə(r)] [tɒm] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?
Our Tom fought for a young lady ?
我们的 汤姆 战斗 为了 一个 年轻的 女士 ?
我们的汤姆为了年轻女士而战?

[kʌm] , [naʊ] [wɪv] [ɡɒt][ˈɪntu:][ðə; ði] [fʌn] ! —
Come , now we've got into the fun ! —
来 , 现在 我们已经 得到 进入 这 乐趣 ! —
好了，现在我才真正开始享受乐趣！

[aɪ] [ˈʃəʊldəd] [hɪm] : [hi:; hi] [praɪmd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [treɪld] [maɪ] [ˈmʌskɪt] , [prɪˈpeəd] .
” I shouldered him : he primed his pistol , and I trailed my musket , prepared .
” 我 肩部 他 : 他 已准备 他的 手枪 , 和 我 拖着 我的 滑膛枪 , 准备 .
“我扛起他，他拉开手枪的枪膛，我拖着火枪，严阵以待。”

” [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] , [tu:; tə] [meɪk] [ˈtwenti] [ˈrʌʃnz] [lʊk]
” Why , that's a fine pick - a - back for ye , to make twenty Russians look
” 为什么 , 那就是 一个 美好的 挑选 - 一个 - 后退 为了 是的 , 到 制作 二十 俄罗斯人 看
[skeəd] !
scared !
害怕的 !
“哎呀，你这招真够狠的，居然能让二十个俄罗斯人都吓得魂飞魄散！ ”

” [ðeɪ] [keɪm] — [ˈnevə(r)][maɪnd] [haʊ] [ˈmeni] : [wi:; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rʌŋ] [ˈveri] [wel] ,
” They came — never mind how many : we couldn't have run very well ,
” 他们 来了 — 绝不 头脑 如何 许多 : 我们 不能 有 跑步 非常 出色地 ,
“他们来了——不管有多少人：我们不可能跑得很好，

[wi:; wi] [fɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [bæk] : - [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ˈaʊə(r)][lɑ:st] [taɪm] !
We fought back to back : ' face to face , our last time !
我们 战斗 后退 到 后退 : - 脸 到 脸 , 我们的 最后的 时间 !
我们背靠背战斗：‘面对面，这是我们最后一次战斗！ ’

- [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] .
' he said , smiling , and fell .
- 他 说 , 微笑 , 和 跌倒 .
他笑着说，然后倒下了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] -
XXII ' :
二十二 -
二十二

” [ðen] [aɪ] [strəʊv] [waɪld][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] : [ðə; ði] [ˈbegəz] [sɔ:] [ˈɡlɪtərɪŋ] [rɪŋz] ,
” Then I strove wild for his body : the beggars saw glittering rings ,
” 然后 我 努力 荒野 为了 他的 身体 : 这 乞丐 锯 闪闪发光 戒指 ,
“然后我疯狂地想要占有他的身体：乞丐们看到了闪闪发光的戒指，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈvaʊ] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
Which I vowed to send to his mother .
哪个 我 发誓 到 发送 到 他的 母亲 .
我发誓要把这些寄给他的母亲。

[aɪ] [ɡɒt] [sʌm; səm] [hɑ:d] [nɒk] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [stɪŋz] ,
I got some hard knocks and sharp stings ,
我 得到 一些 难的 敲门声 和 锋利的 刺痛 ,
我遭受了一些重创和刺痛，

[bʌt; bət] [felt] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈeɪndʒl] , [ɔ:(r)][ˈdev(ə)l] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

But felt them no more than angel , or devil , except in the wind .
但 毛毡 他们 不 更多的 比 天使 , 或者 魔鬼 , 除了 在 这 风 .

但除了在风中, 我感觉不到它们的存在, 就像感觉不到天使或魔鬼的存在一样。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][swɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd]
I know that I swore at a Russian for showing his teeth , and he grinned
我 知道 那 我 发誓 在 一个 俄语 为了 显示 他的 牙齿 , 和 他 咧嘴一笑

我知道我曾因为一个俄罗斯人露出牙齿而咒骂他, 而他咧嘴一笑。

[ðə; ði][ˈhɑ:də(r)] : [kwɪk] , [æz; əz][frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][vɒn][ə; eɪ] [hɔ:s] [rəʊd] [bɪˈtwi:n] ,
The harder : quick , as from heaven , a man on a horse rode between ,
这 更难 : 快的 , 作为 从 天堂 , 一个 男人 在 一个 马 骑 之间 ,
越难: 越快, 仿佛从天而降, 一个骑马的人从中间经过,

[ænd; ənd][ˈfaɪəd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈseɪbə(r)] : [aɪ][kænt] [raɪt] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][vɒ; əv][ðə; ði]
And fired , and swung his bright sabre : I can't write you more of the
和 被解雇 , 和 摇摆 他的 明亮的 军刀 : 我 不能 写 你 更多的 的 这
[si:n] .
scene .
场景 .

他开火了, 挥舞着他那把闪亮的军刀: 我无法再向你描述更多场景了。

[pi:] . -
p . 174
p . -

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] -
XXIII ,
二十三 -

“ [bʌt; bət][hɑ:f][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][hɑ:f][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] , [hi:; hi][bɔ:(r)][em ˈi:] [raɪt] [fɔ:θ] ,
“ **But half in his arms , and half at his stirrup , he bore me right forth ,**
“ 但 一半 在 他的 武器 , 和 一半 在 他的 镫 , 他 钻孔 我 正确的 前进 ,
“但他一半抱着我, 一半蹬着马镫, 就这样把我往前推去。”

[ænd; ənd] [pɪt[t] [em ˈi:] [əˈmʌŋ] [maɪ][əʊld] [ˈkɒmreɪdʒ] : [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [saʊθ] [frɒm; frəm] [nɔ:θ]
And pitched me among my old comrades : before I could tell south from north
和 投球 我 之中 我的 老的 同志们 : 前 我 可以 告诉 南 从 北
,
!
,

然后把我扔到我以前的战友中间: 我还没来得及分辨南北,

[hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ][hænd][ʌp] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈti:] !
He caught my hand up , and kissed it !
他 捕捉 我的 手 向上 , 和 亲吻 它 !

他抓住我的手, 亲吻了一下!

[doʊnt][ˈevə(r)][let] [ˈeni] [mæn] [spi:k]
Don't ever let any man speak
不 曾经 让 任何 男人 说话

永远不要让任何男人说话

[ə; eɪ] [wɜ:d] [əˈɡenst] [ˈfrentʃmən] , [aɪ][niə(r)][hɪm] !
A word against Frenchmen , I near him !
一个 单词 反对 法国人 , 我 靠近 他 !

我跟他说起法国人的事, 我靠近他!

[aɪ] [kænt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðəʊ] - [aɪ] [si:k] .
I can't find his name , tho ' I seek .
我 不能 寻找 他的 姓名 , 虽然 - 我 寻找 .

我找遍了也找不到他的名字。

[bʌt; bət] [frentʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] , [ˈfʊəli; ˈʃɔ:li][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [ɡɒd] [bles] [hɪm] !
But French , and a General , surely he was , and , God bless him !
但 法语 , 和 一个 一般的 , 一定 他 曾是 , 和 , 上帝 保佑 他 !
但他确实是法国人, 而且是一位将军, 愿上帝保佑他!

[θru:] - [hɪm]
thro ' him
喉咙 - 他

穿过他

[aɪv] [lɜ:nt] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈneiʃ(ə)n] . "
I've learnt to love a whole nation . "
我已经 学会了 到 爱 一个 所有的 国家 . "

我学会了爱上整个国家。

- [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [mæn] [pɔ:zd] , [ˈwɪŋkɪŋ] [dɪm] .
' The ancient man paused , winking dim .
- 这 古老的 男人 暂停 , 眨眼 暗淡 .

老人顿了顿, 微微眨了眨眼。

[ˌeksˈeksˈaɪˈvi:]
XXIV
二十四

二十四

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] , [hɑ:f] [ˈwəʊfl] , [wɒz; wəz] [si:n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd]
A curious look , half woeful , was seen on his face as he turned
一个 好奇的 看 , 一半 悲惨的 , 曾是 已见 在 他的 脸 作为 他 转向

他转过身来, 脸上露出一一种既好奇又略带悲伤的神情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [laɪk] [wʌn] [hu:] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [dɪˈsə:nd]
His eyes upon each of his children , like one who but faintly discerned
他的 眼睛 之上 每个 的 他的 孩子们 , 喜欢 一 WHO 但 淡淡的 辨别

他的目光落在每一个孩子身上, 就像一个只能隐约辨认出.....

[hɪz; ɪz][əʊld] [self] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ˈmɪrə(r)] .
His old self in an old mirror .
他的 老的 自己 在 一个 老的 镜子 .

他在一面旧镜子里看到了自己过去的模样。

[ðen] [ˈɡæðərɪŋ] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] ,
Then gathering sense in his fist ,
然后 采集 感觉 在 他的 拳头 ,

然后他攥紧拳头, 回过神来。

[hi:; hi] [ˈsaʊndɪd] [aɪ ˈti:] [hɑ:d] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] - [kæp] .
He sounded it hard on his knee - cap .
他 听起来 它 难的 在 他的 膝盖 - 帽 .

他的膝盖骨发出了一声响亮的响声。

- [ʃɔ:(r); jə(r)][hænd] , [tɒm] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfeləʊ] [kɪst] !
' Your hand , Tom , the French fellow kissed !
- 你的 手 , 汤姆 , 这 法语 同伴 亲吻 !

“汤姆, 你的手, 那个法国佬吻了!”

[hi:; hi] [kɪst] [maɪ] [bɔɪz] [əʊld][ˈpaʊndə(r)] !
He kissed my boy's old pounder !
他 亲吻 我的 男孩们 老的 重锤 !

他亲吻了我儿子的老家伙!

[aɪ] [seɪ] [hi:z] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ！
I say he's a gentleman !
我 说 他是 一个 绅士 ！

我说他是个绅士！

- [streɪt]
' Straight
- 直的

'直的

[ðə; ðɪ] ['letə(r)] [hi:; hi] [tɒst] [tu:; tə] [wʌn] ['dɔ:tə(r)] ； [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [rɪ'leɪt] ．
The letter he tossed to one daughter ; bade her the remainder relate ．
这 信 他 抛掷 到 一 女儿 ； 巴德 她 这 余 涉及 ．

他把信扔给一个女儿，让她把剩下的内容告诉她。

[ˌeks'eks'vi:]
XXV
25

二十五

[tɒm] ['prɒpəli] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɪn] [fæktz] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [prɪ'fɜ:d]
Tom properly stated his praises in facts , but the lady preferred
汤姆 适当地 声明 他的 赞扬 在 事实 ， 但 这 女士 首选

汤姆用事实恰当地表达了他的赞美，但那位女士更喜欢.....

[tu:; tə] [dek] [ðə; ðɪ] [nə'reɪfɪn; nə'reɪfɪn] [wɪð] ['brækɪts] , [ænd; ənd] [drɒp] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜ:d] ．
To deck the narration with brackets , and drop her additional word ．
到 甲板 这 旁白 和 括号 ， 和 降低 她 额外的 单词 ．

用括号修饰叙述，并删除她补充的词语。

[pi:] ． -
p . 175
p ． -

第175页

[wɒt] ['nəublə] ['krɪstʃən] [n'eɪtʃəz] [ði:z] ['wɪmɪn] [kɒd; kəd] [bəʊst] , [hu:] , - [twɒz] [nəʊn] ,
What nobler Christian natures these women could boast , who , ' twas known ,
什么 更高贵 基督教 自然 这些 女性 可以 夸 ， WHO ， - 那是 已知 ，

这些女性还能拥有多么高尚的基督教品格呢？ 众所周知，

[wʌnz] [spæt][æ; ət][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nefju:] , [ænd; ənd] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ðeə(r)] [əʊn]
Once spat at the name of their nephew , and now made his praises their own
一次 争吵 在 这 姓名 的 他们的 侄子 ， 和 现在 制成 他的 赞扬 他们的 自己的
！
！
！

他们曾经唾弃自己的侄子，如今却对他赞不绝口！

[ðə; ðɪ] ['letə(r)] [æ; ət] [lɑ:st] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] ['hɪərə(r)] [brɪ:ðd] ['fri:li] , [ænd; ənd] [saɪn]
The letter at last was finished , the hearers breathed freely , and sign
这 信 在 最后的 曾是 完成的 ， 这 听众 呼吸 自由 ， 和 符号

信终于写完了，听者们松了一口气，然后签名。

[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , - [tɑ:mz] [helθ] ！ - — [kwəʊθ] [ðə; ðɪ] ['fa:mə(r)] : - [eɪ] , [mɪs] ? [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [wi:k] [ɪn]
Was given , ' Tom's health ! ' — Quoth the farmer : ' Eh , Miss ? are you weak in
曾是 给定 ， - 汤姆的 健康 ！ - — 引用 这 农民 : - 嗯 ， 错过 ? 是 你 虚弱的 在

[ðə; ðɪ] [spaɪn] ?
the spine ?
这 脊柱 ？

有人说：“祝汤姆身体健康！”——农夫说：“呃，小姐？你的脊椎不好吗？”

- [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

'XXVI

[fɔː(r); fə(r)][ˈmeəri][hæd; həd] [sʌŋk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .
For Mary had sunk , and her body was shaking , as if in a fit .
为了 玛丽 有 沉没 , 和 她 身体 曾是 摇晃 , 作为 如果 在 一个 合身 .
玛丽已经沉了下去, 她的身体颤抖着, 仿佛抽搐了一下。

[tɑːmz] [ˈletə(r)][ʃiː; ʃi] [held] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] - [neɪl][ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz]
Tom's letter she held , and her thumb - nail the month when the letter was
汤姆的 信 她 握住 , 和 她 拇指 - 指甲 这 月 什么时候 这 信 曾是
[rɪt]
writ
写

她手里拿着汤姆的信, 拇指指甲上刻着信的写作月份。

[fɑːst] - [dɪnt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈsɒbɪŋ] : - [əʊ] , [siː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][ˈletə(r)][ɪz][əʊld] !
Fast - dinted , while she hung sobbing : ' O , see , Sir , the letter is old !
快速地 - 凹陷 , 尽管 她 悬挂 啜泣 : - 哦 , 看 , 先生 , 这 信 是 老的 !
她一边抽泣一边挂在那里: “哦, 先生, 您看, 这封信是旧的! ”

[əʊ] , [duː; də][nɒt][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] ! - — - [ɪf] [aɪ] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , [aɪm] [bəʊld] !
O , do not be too happy ! ' — ' If I understand you , I'm bowled !
哦 , 做 不是 是 也 快乐的 ! - — - 如果 我 理解 你 , 我是 保龄球 !
哦, 别太高兴! ——“如果我理解没错, 我真是太佩服你了! ”

- [sed] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ˈbrɪdʒmən] , - [ænd; ənd] [daʊn] [gəʊ][maɪ] [ˈwɪkɪt] ! — [nɒt] [ˈhæpi] !
' Said Grandfather Bridgeman , ' and down go my wickets ! — not happy !
- 说 祖父 布里奇曼 , - 和 向下 去 我的 球门 ! — 不是 快乐的 !
“布里奇曼爷爷说, ‘我的球门柱倒下了! ’——很不高兴! ”

[wen] [hɪə(r)] ,
when here ,
什么时候 这里 ,

当在这里时,

[hɪrɪz] [tɒm] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəlz] [ˈdɔːtə(r)] — [ɔː(r)] [ˈwɪdəʊ] — [aɪl] [swəə(r)] !
Here's Tom like to marry his General's daughter — or widow — I'll swear !
这里是 汤姆 喜欢 到 结婚 他的 将军的 女儿 — 或者 寡妇 — 患病的 发誓 !
汤姆好像想娶他将军的女儿——或者遗孀——我敢肯定!

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

- [aɪ][ˈweɪdʒə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [strʌt] , [tuː] !
' I wager he knows how to strut , too !
- 我 赌注 他 知道 如何 到 支撑 , 也 !
我敢打赌他也很会昂首阔步!

[ɪts] [ɔːl] [ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪːn]
It's all on the cards that the Queen
它是 全部 在 这 牌 那 这 女王

一切都在女王的预料之中。

[wɪl] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] , [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiːz] [dʌn] [ænd; ənd] [hiːz] [siːn] .
Will ask him to Buckingham Palace , to say what he's done and he's seen .
将要 问 他 到 白金汉 宫殿 , 到 说 什么 他是 完毕 和 他是 已见 .
我会请他到白金汉宫, 说明他做了什么, 看到了什么。

[vɪkˈtɔːriəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsəʊldʒəz] : [ænd; ənd] [fɪːz] [ɡɒt][ə; eɪ] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] .
Victoria's fond of her soldiers : and she's got a nose for a fight .
维多利亚的 喜爱 的 她 士兵 : 和 她是 得到 一个 鼻子 为了 一个 斗争 .
维多利亚很喜欢她的士兵，而且她很擅长打仗。

[ɪf] [tɒm] [telz] [ə; eɪ] [ˈklevərɪ] [ˈstɔːri] — [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] !
If Tom tells a cleverish story — there is such a thing as a knight !
如果 汤姆 讲述 一个 聪明的 故事 — 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 骑士 !
如果汤姆讲了一个还算巧妙的故事——那么骑士这种人确实存在！

[ænd; ənd][dʊənt][hiː; hi] [lʊk] [ˈrəʊɡɪʃ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ! — [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ɡɜːl] [ˈsnɪvəlɪŋ] [ðeə(r)] —
And don't he look roguish and handsome ! — To see a girl snivelling there —
和 不 他 看 调皮 和 英俊的 ! — 到 看 一个 女孩 哭泣 那里 —
他看起来多么风流倜傥、英俊潇洒啊！ ——看到一个女孩在那里哭泣——

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [mɪs] , [ɪts] [klɪə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdʒeləs] - — -[aɪ] [lʌv] [hɪm] !
By George , Miss , it's clear that you're jealous ' — ' I love him !
经过 乔治 , 错过 , 它是 清除 那 你是 嫉妒的 ' — ' 我 爱 他 !
“乔治小姐，你显然是在嫉妒他！ ”——“我爱他！ ”

- [fiː; fɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][steə(r)] .
' she answered his stare .
- 她 回答 他的 盯 .
她回应了他的凝视。

[piː] . -
p . 176
p . -
第176页

[ˌeksˈeksˈviːˈɑːrˈɑːrɪ]
XXVIII
二十八
二十八

- [jes] ! [naʊ] ! - [briːðd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . — -[ɑː] !
' Yes ! now ! ' breathed the voice of a woman . — ' Ah !
- 是的 ! 现在 ! - 呼吸 这 嗓音 的 一个 女士 . — - 啊 !
“是的！就是现在！”一个女人的声音喘息着说。“啊！ ”

[naʊ] !
now !
现在 !
现在！

- - [ləʊ] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
' quiver'd low the reply .
- - 低的 这 回复 .
回复“颤抖”得很低。

- [ænd; ənd] “ [naʊ] ”
' And “ now ”
- 和 “ 现在 ”
“现在”

- [es][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [leɪt] , [səʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)][ˈpaɪpɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
' s just a bit too late , so it's no use your piping your eye ,
- s 只是 一个 少量 也 晚的 , 所以 它是 不 使用 你的 管道 你的 眼睛 ,
现在有点晚了，所以你再揉眼睛也没用了。

- [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] [ˈædɪd] [ˈblʌfli] : - [əʊld] [ˈlɔɪə(r)] - [wɒz; wəz] [rɪtʃ] ;
' The farmer added bluffly : ' Old Lawyer Charlworth was rich ;
- 这 农民 额外 虚张声势 : - 老的 律师 - 曾是 富有的 ;
农夫又粗鲁地补充道：“老律师查尔沃思很有钱；

[juː; jʊ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] ['kɪkɪŋ] [təm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
You followed his instructions in kicking Tom into the ditch .
你 随后 他的 指示 在 踢 汤姆 进入 这 沟 ；

你按照他的指示把汤姆踢进了沟里。

[ɪf] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] [təm] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
If you're such a dutiful daughter , that doesn't prove Tom is a fool .
如果 你是 这样的 一个 尽职尽责的 女儿 , 那 不 证明 汤姆 是 一个 傻子 ；

即使你真是个孝顺的女儿，也不能证明汤姆是个傻瓜。

[fə'ɡɪv] [ænd; ənd] - [maɪ]['mɒtəʊ] !
Forgive and forget's my motto !
原谅 和 - 我的 座右铭 ！

我的座右铭是：宽恕并遗忘！

[ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ] [grɒɡ] ['grəʊɪŋ] [kuːl] !
and here's my grog growing cool !
和 这里是 我的 格罗格酒 生长 凉爽的 ！

我的朗姆酒正在冷却！

- [ˌeks'eks'aɪ'eks]
' **XXIX**
- 二十九

'XXIX

- [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , - ['meəri] ['feɪntli] [rɪ'piːtɪd] : - [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [lɒŋ] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [feɪld]
' **But , Sir , 'Mary faintly repeated : ' for four long weeks I have failed**
- 但 , 先生 , - 玛丽 淡淡的 重复 : - 为了 四 长的 周 我 有 失败的

“可是，先生，”玛丽轻声重复道，“整整四个星期，我都失败了。”

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɑːst][bɒn][juː; jʊ][maɪ]['bɜːd(ə)n] ; [sʌtʃ] [ɡriːf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪld] !
To come and cast on you my burden ; such grief for you always prevailed !
到 来 和 投掷 在 你 我的 负担 ; 这样的 悲伤 为了 你 总是 最终获胜 ！

我要把我的重担卸给你；我对你的悲伤一直萦绕不去！

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz][səʊ][bled][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
My heart has so bled for you !
我的 心 有 所以 出血 为了 你 ！

我为你感到无比心痛！

- [ðə; ði][əʊld][mæn] [bɜːst] [bɒn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] :
' **The old man burst on her speech :**
- 这 老的 男人 爆裂 在 她 演讲 ；

“老人突然打断了她的演讲：

- [juːv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['laɪkli] [taɪm] , [mɪs] !
' **You've chosen a likely time , Miss !**
- 你已经 选定 一个 可能 时间 , 错过 ！

“小姐，你选择的时机很合适！ ”

[ə; eɪ] ['prɪti] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [priːtʃ] !
a pretty occasion to preach !
一个 漂亮的 场合 到 布道 ！

真是个好布道的好机会！

- [ænd; ənd][wɒz; wəz][aɪ 'tiː][nɒt] [aʊt'reɪdʒəs] , [ðæt] [naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
' **And was it not outrageous , that now , of all times , one should come**
- 和 曾是 它 不是 令人愤慨 , 那 现在 , 的 全部 时代 , 一 应该 来

“难道不令人愤慨吗？偏偏在这个时候，竟然有人会来……”

[wɪð] [ɪn,kəmprɪ'hensəb(ə)l] ['pɪti] !
With incomprehensible pity !
和 难以理解 遗憾 ！

带着难以言喻的怜悯！

[fɑ:(r)][ˈbetə(r)][hæd; həd][ˈmeəri] [bi:n] [dʌm] .
Far better had Mary been dumb .
远的 更好的 有 玛丽 到过 哑的 ；

玛丽要是愚钝就好了。

[ˌʔeks.ʔeksʔeks]
XXX
xxx

XXX

[bʌt; bət] [wen] [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [ˈstæmə] [ɪn] [ðɪs] [brɪˈwɪldəriŋ] [wei] ,
But when again she stammered in this bewildering way ,
但 什么时候 再次 她 结结巴巴 在 这 扑朔迷离 方式 ；

但当她再次以这种令人费解的方式结巴时，

[ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][aɪ ˈti: , [ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] , [ɔ:(r)][tu:; tə]
The farmer no longer could bear it , and begged her to go , or to
这 农民 不 更长 可以 熊 它 , 和 乞求 她 到 去 , 或者 到
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

农夫再也无法忍受，恳求她走还是留下。

[pi:] . -
p . 177
p . -

第177页

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪmpəriŋ] [ˈnɒns(ə)ns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
But not to be whimpering nonsense at such a time .
但 不是 到 是 呜咽 废话 在 这样的 一个 时间 ；

但此时此刻，不该发出呜咽的无稽之谈。

[ˈprɪkt] [baɪ][ə; eɪ][gəʊd] ,
Pricked by a goad ,
刺痛 经过 一个 刺激 ,

被刺棒刺伤，

- [twɒz] [ju:; jʊ] [hu:] [sent] [hɪm][tu:; tə][ˈɡlɔ:ri] : — [ju:v] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [ri:p] [wɒt] [ju:; jʊ] [sʰəʊd] .
' Twas you who sent him to glory : — you've come here to reap what you sowed .
- 那是 你 WHO 发送 他 到 荣耀 : — 你已经 来 这里 到 收割 什么 你 播种 .

是你们把他送上了荣耀之路：——你们来到这里是为了收获你们所种下的恶果。

[ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗？

- [hi:; hi] [ɑ:skt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈeldəz] [prɪˈzɜ:vɪd] [ˈpleɪnli] [sed] ,
' he asked ; and the silence the elders preserved plainly said ,
- 他 问 ; 和 这 沉默 这 长者 保存完好 显然 说 ,

他问道；而长老们保持的沉默，则清楚地表明了这一点。

[ɒŋ] [ˈmɛrɪz] [ˈhi:vɪŋ] [ˈbʊzəm] [ðɪs] [ˈbegɪŋ] - [pəˈtɪʃn] [wɒz; wəz] [ri:d] .
On Mary's heaving bosom this begging - petition was read .
在 玛丽的 起伏 怀 这 乞讨 - 请愿 曾是 读 .

在玛丽剧烈起伏的胸前，人们宣读了这份乞求请愿书。

[ˌɛksˈeksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['bɑ:ɡən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm] [waɪld]
And that it was scarcely a bargain that she who had driven him wild
和 那 它 曾是 几乎 一个 便宜货 那 她 WHO 有 驱动 他 荒野

而她，那个把他逼疯的女人，这算不上什么划算的交易。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælə(r)] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪk'sprest] , [æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld]
Should share now the fruits of his valour , the women expressed , as they smiled
应该 分享 现在 这 水果 的 他的 勇气 , 这 女性 表达 , 作为 他们 微笑
.
.
.

“现在应该分享他英勇的果实了，”女人们笑着说。

[ðə; ði] ['fæməli] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒmən] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] ; [stɪl] , [wɪð] [kən'tempt] ,
The family pride of the Bridgemans was comforted ; still , with contempt ,
这 家庭 自豪 的 这 布里奇曼斯 曾是 安慰 ; 仍然 , 和 鄙视 ,
布里奇曼家族的自尊心得到了慰藉；然而，他们心中仍然充满轻蔑。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɒn] [ə; eɪ] ['mʌnɪd] ['dæmzl] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [kwɔɪt] [səʊ] [ɪɡ'zempt] .
They looked on a monied damsel of modesty quite so exempt .
他们 看起来 在 一个 有钱的 闺女 的 谦逊 相当 所以 豁免 .
他们觉得一位家境优渥、举止端庄的女子完全可以不受约束。

- [əʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:s] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] !
' O give me force to tell them !
- 哦 给 我 力量 到 告诉 他们 !
“哦，赐予我力量去告诉他们！ ”

- [kraɪd] ['meəri] , [ænd; ʌnd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ,
' cried Mary , and even as she spoke ,
- 哭 玛丽 , 和 甚至 作为 她 辐 ,
“玛丽喊道，就在她说话的时候，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] : [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒn] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [brəʊk] .
A shout and a hush of the children : a vision on all of them broke .
一个 喊 和 一个 嘘 的 这 孩子们 : 一个 想象 在 全部 的 他们 打破 .
孩子们先是欢呼，然后安静下来：他们所有人的脑海中都浮现出一个景象。

[ɛks'ɛks'tu:]
XXXII
xxxii
XXXII

[wi:ld] , [peɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ʌnd] ['fætəd] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz]
Wheeled , pale , in a chair , and shattered , the wreck of their hero was
带轮子的 , 苍白 , 在 一个 椅子 , 和 破碎 , 这 破坏 的 他们的 英雄 曾是
[si:n] ;
seen ;
已见 ;
人们看到他们的英雄残破不堪，脸色苍白，坐在轮椅上，精神崩溃；

[ðə; ði] [ɡəʊst] [ɒv; əv] [təm] [draʊn] [sləʊ] ['or]
The ghost of Tom drawn slow o'er
这 鬼 的 汤姆 绘制 慢的 超过
汤姆的鬼魂缓缓飘过

[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərdz] ['ʃædəʊi] [ɡri:n] .
the orchard's shadowy green .
这 果园的 阴暗的 绿色的 .
果园里阴暗的绿色。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] [ðeɪ] [dʒɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] ?
Could this be the martial darling they joyed in a moment ago ?
可以 这 是 这 武术 亲爱的 他们 喜悦 在 一个 片刻 前 ?

难道这就是他们刚才还欣喜若狂的武林宠儿吗？

- [hiː; hi] [nəʊz] [aɪ ˈtiː] ?
' He knows it ?
- 他 知道 它 ?

他知道吗？

- [tuː; tə][ˈmeəri] [təm] [mɪˈz:məd] , [ænd; ənd] [kləʊzɪd] [hɪz; ɪz] [wi:k] [lɪdʒ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - [nəʊ] . -
' to Mary Tom murmured , and closed his weak lids at her ' No . '
- 到 玛丽 汤姆 低声说道 , 和 关闭 他的 虚弱的 盖子 在 她 - 不 . -

“对玛丽,”汤姆低声说道, 然后闭上他无力的双眼, 对她说了声“不”。

- [bɪˈlʌvɪd] !
' Beloved !
- 心爱 !

'心爱！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfɔːlɪŋ] [baɪ][hɪm] , - [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] : [aɪ] [θɔːt]
' she said , falling by him , ' I have been a coward : I thought
- 她 说 , 坠落 经过 他 , - 我 有 到过 一个 懦夫 : 我 想法

她跌倒在他身边, 说道: “我一直是个懦夫: 我以为.....”

[juː; jʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [gʊd] [maɪt] [biː; bi] [rɔːt] .
You lay in the foreign country , and some strange good might be wrought .
你 躺 在 这 外国的 国家 , 和 一些 奇怪的 好的 可能 是 锻 .

你躺在异国他乡, 或许会发生一些意想不到的好事。

[piː] . -
p . 178
p . -

第178页

[ɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

- [iːtʃ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [ænd; ənd] [feɪld] , [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [geɪt] .
' Each day I have come to tell him , and failed , with my hand on the gate .
- 每个 天 我 有 来 到 告诉 他 , 和 失败的 , 和 我的 手 在 这 门 .

“我每天都来告诉他, 但都失败了, 我的手停在了大门上。”

[aɪ][bɔː(r)][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [kraʃt] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ɪts] [weɪt] .
I bore the dreadful knowledge , and crushed my heart with its weight .
我 钻孔 这 可怕 知识 , 和 碎 我的 心 和 它是 重量 .

我承受着可怕的真相, 我的心被它的重压压垮了。

[ðə; ði] [ˈletə(r)] [brɔːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒmreɪd] — [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] !
The letter brought by your comrade — he has but just read it aloud !
这 信 带来 经过 你的 同志 — 他 有 但 只是 读 它 大声 !

你同志带来的那封信——他刚刚才大声读了出来！

[aɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [riːtʃt] [hɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] !
It only reached him this morning !
它 仅有的 达到 他 这 早晨 !

他今天早上才收到！

- [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [baʊd] .
' Her head on his shoulder she bowed .
- 她 头 在 他的 肩膀 她 鞠躬 .

她将头靠在他的肩膀上, 低下了头。

[ðen] [tɒm] [wið] ['pitiz] ['tendə] ['lɔ:rdlinəs] ['pætɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɑ:m] ,
Then Tom with pity's tenderest lordliness patted her arm ,
然后 汤姆 和 可惜 最嫩的 君主 轻拍 她 手臂 ,
然后, 汤姆带着怜悯的温柔和高贵, 轻轻拍了拍她的手臂。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][əʊld] [waɪt] - [hed] ['fɒndli] , [wið] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] .
And eyed the old white - head fondly , with something of doubt and alarm .
和 眼睛 这 老的 白色的 - 头 深情地 , 和 某物 的 怀疑 和 警报 .
他深情地打量着这位白发老妇人, 眼中却带着一丝怀疑和担忧。

[,ɛks'ɛks'fɔ:r]
XXXIV
34

XXXIV

[əʊ] , [teɪk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['fænsi] [ə; eɪ] ['skʌlptə(r)] [hu:z] [freʃ] ['mɑ:b(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [ə'priəz]
O , take to your fancy a sculptor whose fresh marble offspring appears
哦 , 拿 到 你的 想要 一个 雕塑家 谁 新鲜的 大理石 后代 出现
哦, 你瞧瞧那位雕塑家, 他新近创作的大理石雕塑作品

[brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , ['ʃaɪnɪŋli] ['pɜ:fɪkt] , [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] - [kraʊnd] ['ɪju:] [ɒv; əv] [j'iəz] :
Before him , shiningly perfect , the laurel - crown'd issue of years :
前 他 , 闪闪发光 完美的 , 这 月桂树 - 加冕 问题 的 年 :
在他面前, 闪耀着完美的光芒, 这是多年来的巅峰之作:

[ɪz] ['hev(ə)n] [ə'fendɪd] ?
Is heaven offended ?
是 天堂 被冒犯了 ?

天哪, 你生气了吗?

[fɔ:(r); fə(r)] ['laɪtnɪŋ] [brɪ'həʊld][frɒm; frəm][ɪts] ['bʊzəm] [ɪ'skeɪp] ,
for lightning behold from its bosom escape ,
为了 闪电 看哪 从 它是 怀 逃脱 ,
看哪, 闪电从它胸膛中逃脱,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɒkɪŋ] ['frægmənts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:'məʊniəs] [ʃeɪp] !
And those are mocking fragments that made the harmonious shape !
和 那些 是 嘲讽 片段 那 制成 这 和谐 形状 !
而这些嘲讽的碎片却构成了和谐的形状!

[hi:; hi] ['kænɒt] [lʌv] [ðə; ði]['ru:ɪnz] , [tɪl] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['ru:ɪnz] [ə'ləʊn]
He cannot love the ruins , till , feeling that ruins alone
他 不能 爱 这 废墟 , 直到 , 感觉 那 废墟 独自的
他无法爱上废墟, 直到他感受到废墟本身的存在。

[ɑ:(r); ə(r)] [left] , [hi:; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] ['θri:fəʊld] .
Are left , he loves them threefold .
是 左边 , 他 爱 他们 三重 .
剩下的, 他爱他们三倍。

[səʊ] [pɑ:st] [ðə; ði][əʊld] ['grænd,fɑ:ðərz] [məʊn] .
So passed the old grandfather's moan .
所以 通过了 这 老的 祖父的 呻吟 .
于是, 老爷爷的叹息声就此结束了。

[,ɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[dʒɒnz] [tekst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ɒn] ['slɔ:tə(r)] [hi:; hi] [hɜ:d] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['prəʊtest] .
John's text for a sermon on Slaughter he heard , and he did not protest .
约翰的 文本 为了 一个 讲道 在 屠宰 他 听到 , 和 他 做过 不是 反对 .
他听了约翰关于屠杀的讲道稿, 并没有提出异议。

[ɔ:ɪ] ['rɪdʒɪd][æz; əz] ['eɪprəl] ['snəʊdrɪft] , [hi:; hi] [stəd] , [hɑ:d] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [tʃest]
All rigid as April snowdrifts , he stood , hard and feeble ; his chest
全部 死板的 作为 四月 雪堆 , 他 站立 , 难的 和 微弱 ; 他的 胸部
他像四月的雪堆一样僵硬地站着, 既坚硬又虚弱; 他的胸膛

[pi:] . -
p . 179
p . -

[dʒʌst] ['[əʊɪŋ] [ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][æz; əz][aɪ ˈti:] ['meltɪd] [hɪm] .
Just showing the swell of the fire as it melted him .
只是 显示 这 膨胀 的 这 火 作为 它 融化 他 .
只是展现火焰吞噬他时的汹涌景象。

[ˈsmɑɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪb] ,
Smiting a rib ,
惩罚 一个 肋骨 ,
击打一根肋骨,

- [heɪ] !
' Heigh !
- 身高 !

“嘿！ ”

[wɒt] [hæv; həv][wi:; wi] [bi:n] [ə'baʊt] , [tɒm] !
what have we been about , Tom !
什么 有 我们 到过 关于 , 汤姆 !
汤姆, 我们刚才在忙些什么呢!

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fɪb] ?
Was this all a terrible fib ?
曾是 这 全部 一个 糟糕的 纤维 ?
这一切难道都是弥天大谎吗?

- [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈletə(r)] [fɔ:θ] - ['tremblɪd] .
' He cried , and the letter forth - trembled .
- 他 哭 , 和 这 信 前进 - 颤抖 .
他哭了, 信也颤抖着伸出来。

[tɒm] [təʊld] [wɒt] [ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] [dʌn] .
Tom told what the cannon had done .
汤姆 讲述 什么 这 大炮 有 完毕 .
汤姆讲述了大炮造成的后果。

[fju:] ['prez(ə)nt][bʌt; bət] [eɪkt] [tu:; tə] [si:] ['fɔ:lɪŋ] [ðəʊz] [eɪdʒd] [tɪəz] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [sʌn] !
Few present but ached to see falling those aged tears on his heart's son !
很少 展示 但 疼痛 到 看 坠落 那些 老年人 眼泪 在 他的 心脏的 儿子 !
在场的人不多, 但看到那些饱经风霜的泪水落在自己心爱的儿子身上, 都感到无比心痛!

[ɛks'eks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ʌp] [leɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪl] - ['wɔ:təz] [rʌʃ] [red]
Up lanes of the quiet village , and where the mill - waters rush red
向上 车道 的 这 安静的 村庄 , 和 在哪里 这 磨 - 水 匆忙 红色的
沿着静谧村庄的小路上走, 可以看到磨坊的流水奔涌着红色的海水。

[θru:] - ['braʊnɪŋ] ['sʌmə(r)] [medəʊz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌnz] ['krɪmzən] [hed] ,
Thro ' browning summer meadows to catch the sun's crimsoning head ,
喉咙 - 褐变 夏天 草地 到 抓住 这 太阳的 深红色 头 ,
穿过渐渐泛黄的夏日草地, 去捕捉太阳绯红的顶端,

[juː; jʊ] [mi:t] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [sɒft] [weɪz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [waɪf]
You meet an old man and a maiden who has the soft ways of a wife
你 见面 一个 老的 男人 和 一个 少女 WHO 有 这 柔软的 方式 的 一个 妻子

你遇到一位老人和一位举止温柔的少女，她像个妻子一样贤惠。

[wɪð] [wʌn] [hu:m] [ðei] [wi:l] , [ɔ:l'tɜ:nət] ; [hu:z] ['delɪkət] [flʌʃ] [pʊ; əv] [nju:] [laɪf]
With one whom they wheel , alternate ; whose delicate flush of new life
和 一 谁 他们 车轮 , 备用 ; 谁 精美的 冲洗 的 新的 生活

他们轮流与其中一人共舞；他身上散发着新生的柔和光泽

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第11/15页

[ɪz] [praɪzd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['prɪmrəʊz] .
Is prized like the early primrose .
是 珍贵的 喜欢 这 早期的 报春花 .

它像早春的报春花一样珍贵。

[ðen] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] —
Then shake his right hand , in the chair —
然后 摇 他的 正确的 手 , 在 这 椅子 —

然后，他坐在椅子上，握了握他的右手——

[ðə; ði][əʊld][mæn] [feɪlz] ['nevə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] : - [ju:v] [ɡɒt][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒenərəlz] [ðeə(r)] !
The old man fails never to tell you : ' You've got the French General's there !
这 老的 男人 失败 绝不 到 告诉 你 : - 你已经 得到 这 法语 将军的 那里 !

老人永远不会告诉你：“法国将军在那里！ ”

- [pi:] . -
' p . 180
- p . -

第180页

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪn] [dɪ'stɜ:bəns]
THE PROMISE IN DISTURBANCE
这 承诺 在 干扰

动荡中的承诺

[haʊ] [ləʊ] [wen] ['eɪndʒəls][fɔ:l] [ðeə(r)] [blæk] [dɪ'sent] ,
How low when angels fall their black descent ,
如何 低的 什么时候 天使 落下 他们的 黑色的 下降 ,

天使堕落之时，他们的黑暗降临究竟有多么低沉？

[ʼəʊə(r)]['praɪm(ə)l] [ʼθʌndə(r)] [telz] : [nəʊn] [ɪz][ðə; ði][peɪn]
Our primal thunder tells : known is the pain
我们的 原始 雷 讲述 : 已知 是 这 疼痛

我们原始的雷霆诉说：痛苦已然为人所知

[ɒv; əv]['mju:zɪk] , [ðæt] [naɪ] [θrəʊn] ['wɪzdəm] [went] ,
Of music , that nigh throning wisdom went ,
的 音乐 , 那 夜 登基 智慧 去 ,

这位近乎至高无上的智者谈到音乐时说：

[ænd; ənd][wʌn] [fɔ:ls] [nəʊt] [kɑ:st] ['weɪlfəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
And one false note cast wailful to the insane .
和 一 错误的 笔记 投掷 哀伤的 到 这 疯狂的 .

一声不嘹亮的音符，竟让疯子发出哀鸣。

[naʊ] [si:m] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][reɪn]
Now seems the language heard of Love as rain
现在 似乎 这 语言 听到 的 爱 作为 雨

如今，人们听到的关于爱的语言，如同雨水一般。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['maɪə(r)] [weə(r)] ['fru:tflnəs] [wɒz; wəz] [ment] .
To make a mire where fruitfulness was meant .
到 制作 一个 沼泽 在哪里 丰硕 曾是 意思是 .

把原本应该丰饶的地方变成了泥沼。

[ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈhɑ:p] [ˈɡɪvz] [ˈaʊt][ə; eɪ][ˈdʒæŋg(ə)ld] [streɪn] ,
The golden harp gives out a jangled strain ,
这 金的 竖琴 给予 出去 一个 叮当作响 拉紧 ,
金色的竖琴发出叮叮当当的声响,

[tu:] [laɪk] [rɪˈvəʊlt][frɒm; frəm] [ˈhevənz] [ɒmˈnɪpətənt] .
Too like revolt from heaven's Omnipotent .
也 喜欢 反叛 从 天 无所不能 .
简直就是全能天神的叛乱。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] ; [səʊ] [meɪ] [ðeə(r)] [kʌm]
But listen in the thought ; so may there come
但 听 在 这 想法 ; 所以 可能 那里 来
但请用心聆听; 愿它如此到来。

[kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnju:li] - [ˈædɪd] [kɔ:d] ,
Conception of a newly - added chord ,
概念 的 一个 新 - 额外 弦 ,
新加入的和弦的构思,

[kəˈmɑ:ndɪŋ] [speɪs] [bɪˈpɒnd] [weə(r)] [ɪə(r)][hæz; həz] [həʊm] .
Commanding space beyond where ear has home .
指挥 空间 超过 在哪里 耳朵 有 家 .
掌控着耳朵之外的广阔空间。

[ɪn][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɪts] [faʊnt] ,
In labour of the trouble at its fount ,
在 劳动 的 这 麻烦 在 它是 喷泉 ,
在努力解决其根源的麻烦中,

[li:dz] [laɪf] [tu:; tə][æn; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [lɔ:d]
Leads Life to an intelligible Lord
线索 生活 到 一个 可理解的 主
引领生命走向一位可理解的主

[ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈdiskɔ:d, disˈkɔ:d] [ʌp][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [maʊnt] .
The rebel discords up the sacred mount .
这 反叛 不和谐 向上 这 神圣 山 .
叛军在圣山上制造混乱。

[pi:] . -
p . 181
p . -

[ˈmɒd(ə)n] [lʌv]
MODERN LOVE
现代的 爱
现代爱情

[aɪ]
I
我
我

[baɪ] [ðɪs] [hi:; hi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [wept] [wɪð] [ˈweɪkɪŋ] [aɪz] :
By this he knew she wept with waking eyes :
经过 这 他 知道 她 哭泣 和 醒来 眼睛 :
他由此知道, 她是睁着眼睛哭泣的:

[ðæt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhændz] [laɪt] [ˈkwɪvə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
That , at his hand's light quiver by her head ,
那 , 在 他的 手的 光 颤动 经过 她 头 ,
他的手在她头边轻轻颤抖了一下,

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ləʊ] [sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [ðeə(r)] [ˈkɒmən] [bed]

The strange low sobs that shook their common bed
这 奇怪的 低的 啜泣 那 摇晃 他们的 常见的 床

他们共用的床被一阵阵低沉的抽泣声震得颤抖。

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [səˈpraɪz] ,

Were called into her with a sharp surprise ,
是 称为 进入 她 和 一个 锋利的 惊喜 ,

她被突然叫进房间，感到非常意外。

[ænd; ənd] [ˈstræŋɡld] [mjuːt] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgeɪpɪŋ] [sneɪks] ,

And strangled mute , like little gaping snakes ,
和 被勒死 沉默的 , 喜欢 小的 张开的 蛇 ,

像一条条张着嘴的小蛇，被勒得说不出话来。

[ˈdredfəli] [ˈvenəməs] [tuː; tə][hɪm] .

Dreadfully venomous to him .
极其糟糕 有毒 到 他 .

对他来说，这毒害极其严重。

[ʃiː; ʃi] [leɪ]

She lay
她 躺

她躺着

[stəʊn] - [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈdɑːknəs] [fləʊd] [əˈweɪ]

Stone - still , and the long darkness flowed away
石头 - 仍然 , 和 这 长的 黑暗 流动 离开

一片寂静，漫长的黑暗渐渐消逝。

[wɪð] [ˈmʌfld] [ˈpʌlsɪz] . [ðen] , [æz; əz] [ˈmɪdnɑɪt] [meɪks]

With muffled pulses . Then , as midnight makes
和 闷音 脉冲 . 然后 , 作为 午夜 制作

脉搏微弱。然后，当午夜来临。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈdʒaɪənt] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [tiəz]

Her giant heart of Memory and Tears
她 巨大的 心 的 记忆 和 眼泪

她那颗充满记忆和泪水的巨大心脏

[drɪŋk] [ðə; ði] [peɪl] [drʌɡ] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][səʊ] [biːt]

Drink the pale drug of silence , and so beat
喝 这 苍白 药品 的 沉默 , 和 所以 打

饮下沉默的苍白毒药，然后痛击

[sliːps] [ˈhevi] [ˈmeɜə(r)] , [ðeɪ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt]

Sleep's heavy measure , they from head to feet
睡眠的 重的 措施 , 他们 从 头 到 脚

睡眠的沉重分量，从头到脚。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [ded] [blæk] [jɪəz] ,

Were moveless , looking through their dead black years ,
是 不动 , 寻找 通过 他们的 死的 黑色的 年 ,

他们一动不动，凝视着逝去的黑色岁月。

[baɪ] [veɪn] [rɪˈɡret] [skrɔːl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .

By vain regret scrawled over the blank wall .
经过 徒劳 后悔 潦草的 超过 这 空白的 墙 .

在空白的墙上徒劳地写下悔恨的字迹。

[laɪk] [ˈskʌlptʃəd] [eˈfɪdʒiːiːz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn]

Like sculptured effigies they might be seen
喜欢 雕塑 人偶 他们 可能 是 已见

它们就像雕塑般的雕像一样，可以被看到。

[əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈmæɪdʒ] - [tu:m] , [ðə; ði] [sɒ:d] [brɪtwi:n] ;
Upon their marriage - tomb , the sword between ;
之上 他们的 婚姻 - 墓 , 这 剑 之间 ;
在他们的结婚墓碑上, 插着一把剑;

[i:tʃ] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒ:d] [ðæt] [ˈsevəz] [ɔ:l] .
Each wishing for the sword that severs all .
每个 祝 为了 这 剑 那 服务器 全部 .
每个人都渴望得到那把斩断一切的剑。

[pi:] . -
p . 182
p . -
第182页

[aɪ ˈaɪ] II
二
二

[aɪ ˈti:] [endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [brɔ:t] [ðə; ði][tɑ:sk] .
It ended , and the morrow brought the task .
它 结束 , 和 这 明天 带来 这 任务 .
一天结束了, 第二天又迎来了新的任务。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɡɪltɪ] [ˈgeɪts] , [ðæt] [let] [hɪm][ɪn]
Her eyes were guilty gates , that let him in
她 眼睛 是 有罪的 大门 , 那 让 他 在
她的眼神如同罪恶之门, 让他得以进入。

[baɪ] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔ:l] [tu:] [ˈzeləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪn] :
By shutting all too zealous for their sin :
经过 关闭 全部 也 热心 为了 他们的 罪 :
因为他们过于热衷于自己的罪行而封闭自己:

[i:tʃ] [sʌkt] [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wɔ:(r)][ə; eɪ][mɑ:sk] .
Each sucked a secret , and each wore a mask .
每个 真烂 一个 秘密 , 和 每个 穿着 一个 面具 .
每个人都藏着秘密, 每个人都戴着面具。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [teɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] [hæd; həd] !
But , oh , the bitter taste her beauty had !
但 , 哦 , 这 苦的 品尝 她 美丽 有 !
但是, 唉, 她的美貌却带着苦涩的滋味!

[hi; hi] [ˈsɪkənd] [æz; əz][æt; ət] [breθ] [ɒv; əv][ˈpɔɪz(ə)n] - [ˈflaʊəz] :
He sickened as at breath of poison - flowers :
他 恶心 作为 在 气息 的 毒 - 花朵 :
他感到一阵恶心, 就像闻到了毒花的气息一样。

[ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][ˈhju:mə(r)] [stəʊl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaʊəz] ,
A languid humour stole among the hours ,
一个 慵懒的 幽默 偷窃 之中 这 小时 ,
慵懒的幽默感悄然渗入时光之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [smaɪlz] [ɪnˈkaʊntəd] , [hi; hi] [went] [mæd] ,
And if their smiles encountered , he went mad ,
和 如果 他们的 微笑 遭遇 , 他 去 疯狂的 ,
如果他们相遇, 他就会发疯。

[ænd; ənd][reɪdʒd] [di:p] [ˈɪnwəd] , [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [braʊn]
And raged deep inward , till the light was brown
和 愤怒 深的 向内 , 直到 这 光 曾是 棕色的
怒火在内心深处熊熊燃烧, 直到光线变成棕色。

[brʱɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [fə'gɒt] ,
Before his vision , and the world , forgot ,
前 他的 想象 , 和 这 世界 , 忘了 ,
在他的远见卓识和世人遗忘之前,

[lɒkt] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][sʌm; səm][əʊld] [dʌl] [ˈmɜ:də(r)] - [spɒt] .
Looked wicked as some old dull murder - spot .
看起来 邪恶 作为 一些 老的 乏味的 谋杀 - 点 .
看起来像个阴森恐怖的旧凶案现场。

[ə; eɪ][stɑ:(r)] [wɪð] [ˈlʊərəɪd] [bi:mz] , [ʃi: ʃi] [si:md] [tu:; tə] [kraʊn]
A star with lurid beams , she seemed to crown
一个 星星 和 骇人的 光束 , 她 似乎 到 王冠
她像一颗散发着艳丽光芒的明星, 仿佛在加冕。

[ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [ˈɪnfəmi] : [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
The pit of infamy : and then again
这 坑 的 骂名 : 和 然后 再次
臭名昭著的深渊: 然后又一次

[hi:; hi] [ˈfeɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈvɛndʒfəlnəs] , [ænd; ənd] [strəʊv]
He fainted on his vengefulness , and strove
他 昏厥 在 他的 复仇 , 和 努力
他因复仇之心而昏厥, 并努力.....

[tu:; tə] [eɪp] [ðə; ði] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ɒv; əv] [lʌv] ,
To ape the magnanimity of love ,
到 猿 这 海量 的 爱 ,
为了模仿爱的宽宏大量,

[ænd; ənd] [sməʊt] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [ˈʌdəɪŋ] [hi:p] [ɒv; əv][peɪn] .
And smote himself , a shuddering heap of pain :
和 猛击 他自己 , 一个 颤抖 堆 的 疼痛 :
他捶打自己, 痛苦地颤抖着倒在地上。

[pi:] . -
p . 183
p . -
第183页

[θri:]
III
三、
三

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] ; [wɒt] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ?
This was the woman ; what now of the man ?
这 曾是 这 女士 ; 什么 现在 的 这 男人 ?
这是那个女人; 那么那个男人呢?

[bʌt; bət] [pɑ:s] [hɪm] .
But pass him .
但 经过 他 :
但让他通过。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈkɒmz] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [hi:l] ,
If he comes beneath a heel ,
如果 他 来 下面 一个 脚跟 ,
如果他被踩在脚后跟下,

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [krʌʃt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ˈkænɒt] [fi:l] ,
He shall be crushed until he cannot feel ,
他 将 是 碎 直到 他 不能 感觉 ,
他将被碾碎至失去知觉,

[ɔ:(r)] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæləs] , [ˈhæpli] [tɪl] [hi:; hi][kæn; kən] .

Or , being callous , haply till he can :
或者 , 存在 冷酷 , 或许 直到 他 能 :

或者, 冷酷无情地, 或许会一直这样下去。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] : — [ˈnʌθɪŋ] ?

But he is nothing : — nothing ?
但 他 是 没有什么 : — 没有什么 ?

但他什么都不是: ——什么都不是?

[ˈəʊnli] [mɑ:k]

Only mark
仅有的 标记

仅标记

[ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪt] [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)][ɒn] [hɪm] !

The rich light striking out from her on him !
这 富有的 光 引人注目 出去 从 她 在 他 !

她身上散发出的耀眼光芒照耀着他!

[hɑ:] !

Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [ə; eɪ] [sens] [aɪ ˈti:][ɪz] [wen] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [swɪm]

what a sense it is when her eyes swim
什么 一个 感觉 它 是 什么时候 她 眼睛 游泳

当她的眼睛迷离时, 那是一种多么奇妙的感觉啊。

[əˈkrɒs] [ðə; ði][mæn][fɪ:; fɪ] [ˈsɪŋɡlɪz] , [ˈli:vɪŋ] [dɑ:k]

Across the man she singles , leaving dark
穿过 这 男人 她 单打 , 离开 黑暗的

她与那个男人交往, 留下黑暗的痕迹。

[ɔ:l] [els] !

All else !
全部 别的 !

其他一切!

[lɔ:d] [gɒd] , [hu:] - [ðə; ði] [θɪŋ] [səʊ][feə(r)] ,

Lord God , who mad'st the thing so fair ,
主 上帝 , WHO - 这 事物 所以 公平的 ,

主啊, 你创造了如此美好的事物,

[si:] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem] [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][ˈi:v(ə)n] [naʊ] !

See that I am drawn to her even now !
看 那 我 是 绘制 到 她 甚至 现在 !

你看, 即使现在, 我仍然被她深深吸引!

[aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [hɑ:m] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [ku:l] [braʊ]

It cannot be such harm on her cool brow
它 不能 是 这样的 伤害 在 她 凉爽的 眉头

对她那冷峻的眉毛来说, 这应该不会造成什么伤害。

[tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [kɪs] ?

To put a kiss ?
到 放 一个 吻 ?

送个吻?

[jet] [ɪf] [aɪ] [mi:t] [hɪm] [ðeə(r)] !

Yet if I meet him there !
然而 如果 我 见面 他 那里 !

但如果我在那里遇到他呢!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪn] ！
But she is mine ！
但 她 是 矿 ！

但她是我的！

[ɑː] , [nəʊ] ！
Ah , no ！
啊 , 不 ！

啊，不！

[aɪ] [nəʊ] [tuː] [wel]
I know too well
我 知道 也 出色地

我太清楚了。

[aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ][staː(r)] [huːz] [laɪt] [ɪz][əʊvə'kɑːst] ː
I claim a star whose light is overcast ː
我 宣称 一个 星星 谁 光 是 灰蒙蒙 ː

我认领一颗光芒黯淡的星辰ː

[aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['fæntəm] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][paːst] .
I claim a phantom - woman in the Past .
我 宣称 一个 幻影 - 女士 在 这 过去的 .

我声称过去曾有一个幽灵般的女人。

[ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][hæz; həz] [straʊk] , [ðəʊ] [aɪ] [hɜːd] [nɒt][ðə; ðɪ] [bel] ！
The hour has struck , though I heard not the bell ！
这 小时 有 击 , 尽管 我 听到 不是 这 钟 ！

时辰已到，但我却未听见钟声！

[piː] . -
p . 184
p . -

第184页

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ɔːl] ['ʌðə(r)][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [wɔːm] ,
All other joys of life he strove to warm ,
全部 其他 喜悦 的 生活 他 努力 到 温暖的 ,

他努力让生活中其他所有的快乐都温暖起来，

[ænd; ənd][ˈmægnɪfaɪ] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] ː
And magnify , and catch them to his lip ː
和 放大 , 和 抓住 他们 到 他的 唇 ː

放大，然后送到他嘴边ː

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['ɪprek] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
But they had suffered shipwreck with the ship ,
但 他们 有 遭受 海难 和 这 船 ,

但他们和船一起遭遇了海难。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] ['sæləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːm] .
And gazed upon him sallow from the storm .
和 凝视 之上 他 黄褐色 从 这 风暴 .

她凝视着他，只见他因暴风雨而面色蜡黄。

[ɔː(r)] [ɪf] [dɪ'luːʒn] [keɪm] , - [twɒz] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ]
Or if Delusion came , ' twas but to show
或者 如果 错觉 来了 , - 那是 但 到 展示

或者，如果妄想真的到来，那也是为了表明。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mɪnɪt] [mɒk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [went].

The coming minute mock the one that went .
这 未来 分钟 嘲笑 这 一 那 去 .

下一分钟将嘲笑过去的那一分钟。

[kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɪn][ɪts][stɑ:(r)] - [pɪtʃt] [tent] ,

Cold as a mountain in its star - pitched tent ,
寒冷的 作为 一个 山 在 它是 星星 - 投球 帐篷 ,

像山峰在星形帐篷里一样寒冷，

[stʊd] [haɪ] [fə'lɒsəfɪ] , [les] [frend] [ðæn; ðən][fəʊ] :

Stood high Philosophy , less friend than foe :
站立 高的 哲学 , 较少的 朋友 比 敌人 :

高高在上的哲学，与其说是朋友不如说是敌人：

[hu:m] [self] - [keɪdʒd] ['pæ(ə)n] , [frɒm; frəm][ɪts]['prɪz(ə)n] - [bɑ:rz] ,

Whom self - caged Passion , from its prison - bars ,
谁 自己 - 笼中 热情 , 从 它是 监狱 - 酒吧 ,

是谁将激情囚禁在牢笼之中，

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [heɪt] .

Is always watching with a wondering hate .
是 总是 观看 和 一个 好奇 恨 .

总是带着一种疑惑的憎恨注视着。

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,

Not till the fire is dying in the grate ,
不是 直到 这 火 是 垂死 在 这 格特 ,

直到炉膛里的火快要熄灭为止。

[lʊk] [wi;; wi][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [stɑ:z] .

Look we for any kinship with the stars .
看 我们 为了 任何 亲属关系 和 这 明星 .

我们寻找与星辰的任何关联。

[əʊ] , ['wɪzdəm] ['nevə(r)] ['kɒmz] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ɡəʊld] ,

Oh , wisdom never comes when it is gold ,
哦 , 智慧 绝不 来 什么时候 它 是 金子 ,

哦，智慧从来不会以黄金的形式出现。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [praɪs] [wi;; wi] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [fʊl] [wɜ:θ] :

And the great price we pay for it full worth :
和 这 伟大的 价格 我们 支付 为了 它 满的 值得 :

我们为此付出的巨大代价是：

[wi;; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:]['əʊnli] [wen] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f] [ɜ:θ] .

We have it only when we are half earth .
我们 有 它 仅有的什么时候 我们 是 一半 地球 .

只有当我们拥有半个地球时，我们才能拥有它。

['lɪt(ə)] [ə'veɪlz] [ðæt] ['kɔɪnɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði][əʊld] !

Little avails that coinage to the old !
小的 可用性 那 铸币 到 这 老的 !

对老人来说，那枚硬币几乎毫无用处！

[pi:] . -
p . 185
p . -

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][set][hɪz; ɪz][breɪn][ə'fleɪm] .
A message from her set his brain aflame .
一个 信息 从 她 放 他的 脑 燃烧 .

她的一条信息让他心神荡漾。

[ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['mætəz] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
A world of household matters filled her mind ,
一个 世界 的 家庭 事情 已填 她 头脑 ,

她满脑子都是家务事，

[weə'rɪn] [hɪz; hi] [sɔ:] [hɪ'pɒkrəsi] [dɪ'zaɪnd] :
Wherein he saw hypocrisy designed :
其中 他 锯 虚伪 设计 :

他从中看到了虚伪的设计：

[ʃi; ji] ['tri:tɪd] [hɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪz] [teɪm] ,
She treated him as something that is tame ,
她 治疗 他 作为 某物 那 是 驯服 ,

她把他当成驯服的动物一样对待。

[ænd; ənd][bʌt; bət][æt; ət]['ʌðə(r)] [prɒvə'keɪ(ə)n] [baɪts] .
And but at other provocation bites .
和 但 在 其他 挑衅 咬 .

但也会受到其他挑衅。

[fə'mɪliə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] ,
Familiar was her shoulder in the glass ,
熟悉的 曾是 她 肩膀 在 这 玻璃 ,

玻璃杯里映出她熟悉的肩膀。

[θru:] [ðæt] [dɑ:k] [reɪn] : [jet] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [tu;; tə][pɑ:s]
Through that dark rain : yet it may come to pass
通过 那 黑暗的 雨 : 然而 它 可能 来 到 经过

透过那场阴雨：然而，它或许终将实现。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [aɪ] [faɪndz] [saɪt] [fə'mɪliə(r)] [saɪts]
That a changed eye finds such familiar sights
那 一个 已更改 眼睛 发现 这样的 熟悉的 景点

换了一种眼光，竟能发现如此熟悉的景象

[mɔ:(r)] ['ki:nli] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən] [nju:] ['lʌvliənəs] .
More keenly tempting than new loveliness .
更多的 敏锐地 诱人的 比 新的 可爱 .

比新生的美好更令人难以抗拒。

[ðə; ði] - [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] - [ə; eɪ]['məʊmənt] [si:md] [hɪz; ɪz] [əʊn] :
The ' What has been ' a moment seemed his own :
这 - 什么 有 到过 - 一个 片刻 似乎 他的 自己的 :

“过去的一切”这一刻似乎属于他自己：

[ðə; ði] ['splendə(r)] , ['mɪstəɪz] , ['dɪərə] [br'kəz; br'kɔz] [nəʊn] ,
The splendours , mysteries , dearer because known ,
这 辉煌 , 谜团 , 更贵 因为 已知 ,

那些辉煌与神秘，因为人所知而更显珍贵。

[nɔ:(r)] [les] [drɪ'vaɪn] : ['lʌvz] ['ɪnməʊst] ['seɪkrɪdnəs]
Nor less divine : Love's inmost sacredness
也不 较少的 神圣的 : 爱的 最 神圣

同样神圣：爱的至高神圣性

[kɔ:ld] [tu;; tə][hɪm] , - [kʌm] ! - — [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [stɑ:t] ,
Called to him , ' Come ! ' — In his restraining start ,
称为 到 他 , - 来 ! - — 在 他的 限制 开始 ,

他喊道：“过来！”——他强作镇定地站着，

[aɪz] [ˈnə:tʃəd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [skeəs] [kʊd; kəd] [siː]
Eyes nurtured to be looked at scarce could see
眼睛 培育 到 是 看起来 在 稀少 可以 看
被精心呵护的眼睛，稀少到难以看见

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪvz] [ɒv; əv] [ˈdestəni]
A wave of the great waves of Destiny
一个 海浪 的 这 伟大的 波浪 的 命运
命运巨浪中的一波

[kənˈvʌls] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃekt] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .
Convulsed at a checked impulse of the heart .
抽搐 在 一个 已检查 冲动 的 这 心 .
因心脏骤停而抽搐。

[piː] . -
p . 186
p . -
第186页

[ˈsɪksθ]
VI
六年级
六年级

[,aɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [hɪz; ɪz][lɪps][dɪd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfʊːhed; ˈfɒrɪd] [kuːl] .
It chanced his lips did meet her forehead cool .
它 偶然 他的 嘴唇 做过 见面 她 前额 凉爽的 .
他的嘴唇碰巧碰到了她冰凉的额头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [blʌʃ] , [bʌt; bət] [ˈslɑːntɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
She had no blush , but slanted down her eye .
她 有 不 脸红 , 但 倾斜的 向下 她 眼睛 :
她脸上没有一丝红晕，只是斜眼向下瞥了一眼。

[ʃeɪmd] [ˈneɪtʃə(r)] , [ðen] , [kənˈfes] [lʌv] [kæən; kən][daɪ] :
Shamed nature , then , confesses love can die :
羞愧 自然 , 然后 , 坦白 爱 能 死 :
羞愧的自然如此坦白，爱情也会消逝：

[ænd; ənd][məʊst][ʃiː; ʃi] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][ˈtendə(r)] [fuːl]
And most she punishes the tender fool
和 最多 她 惩罚 这 投标 傻子
她最常惩罚的是那些天真的傻瓜。

[huː] [wɪl] [bɪˈliːv] [wɒt] [ˈɒnəz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] !
Who will believe what honours her the most !
WHO 将要 相信 什么 荣誉 她 这 最多 !
谁会相信最能荣耀她的话呢！

[ded] ! [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ded] ?
Dead ! is it dead ?
死的 ! 是 它 死的 ?
死了！ 它真的死了吗？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] [fləʊ]
She has a pulse , and flow
她 有 一个 脉冲 , 和 流动
她有脉搏，有血流。

[ɒv; əv] [triəz] , [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [blʌd] - [drɒps] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,
Of tears , the price of blood - drops , as I know ,
的 眼泪 , 这 价格 的 血 - 滴 , 作为 我 知道 ,
眼泪，就是血滴的代价，据我所知。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sɒbz] [ə'raʊnd] ['lʌvz] [gəʊst] ,
For whom the midnight sobs around Love's ghost ,
为了 谁 这 午夜 啜泣 大约 爱的 鬼 ,
午夜时分, 爱的幽灵在谁的耳边低语?

[sɪns] [ðen] [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [es əʊ 'bi:][ʊn] .
Since then I heard her , and so will sob on .
自从 然后 我 听到 她 , 和 所以 将要 哭泣 在 .
从那以后, 我听到了她的声音, 所以我会继续哭泣。

[ðə; ði] [lʌv] [ɪz][hɪə(r)] ; [,aɪ 'ti:][hæz; həz][bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ɪts][eɪm] .
The love is here ; it has but changed its aim .
这 爱 是 这里 ; 它 有 但 已更改 它是 目的 .
爱依然存在, 只是改变了方向。

[əʊ][ˈbɪtə(r)] ['bæərən] ['wʊmən] !
O bitter barren woman !
哦 苦的 荒芜 女士 !
哦, 痛苦不堪的妇人!

[wʌts] [ðə; ði] [neɪm] ?
what's the name ?
是什么 这 姓名 ?
它叫什么名字?

[ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [nju:] [neɪm] [ðəʊ] [hæst] [wʌn] ?
The name , the name , the new name thou hast won ?
这 姓名 , 这 姓名 , 这 新的 姓名 你 哈斯特 韩元 ?
你赢得的那个名字, 那个名字, 那个新名字?

[br'həʊld][,em 'i:] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪdz] ['kaʊəd] [strəʊk] !
Behold me striking the world's coward stroke !
看哪 我 引人注目 这 世界的 懦夫 中风 !
看我使出这世上最懦弱的一击!

[ðæt] [wɪl] [ai][nɒt][du:; də] , [ðəʊ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪz]['daɪə(r)] .
That will I not do , though the sting is dire .
那 将要 我 不是 做 , 尽管 这 蜚 是 可怕的 .
即使痛苦万分, 我也不会那样做。

— [br'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ðɪs] , [waɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]
— **Beneath the surface this , while by the fire**
— 下面 这 表面 这 , 尽管 经过 这 火
— 表面之下, 在火边

[ðeɪ] [sæt] , [ʃi:; ʃɪ] ['lɑ:fɪŋ] [æɪ; ət][ə; eɪ]['kwaiəɪt][dʒəʊk] .
They sat , she laughing at a quiet joke .
他们 卫星 , 她 笑 在 一个 安静的 开玩笑 .
他们坐着, 她被一个低声的笑话逗笑了。

[pi:] . -
p . 187
p . -

[sevn]
VII
七

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪfʊ:z] ['reɪdiənt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
She issues radiant from her dressing - room ,
她 问题 辐射状 从 她 敷料 - 房间 ,
她容光焕发地从更衣室里走出来,

[laɪk] [wʌn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [skeɪl] [æn; ən] [ˈʌpə(r)] [sfɪə(r)] :
Like one prepared to scale an upper sphere :
喜欢 一 准备 到 规模 一个 上 领域 :

就像准备攀登更高球体的人一样:

— [baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] , [mʌtʃ] [aɪ][fɪə(r)] !
— **By stirring up a lower , much I fear !**
— 经过 搅拌 向上 一个 降低 , 很多 我 害怕 !

——我担心, 这会激起更糟糕的局面!

[haʊ] ['deftli] [ðæt] [ɔɪld] ['bɑːbə(r)] [leɪz] [hɪz; ɪz] [bluːm] !
How deftly that oiled barber lays his bloom !
如何 巧妙地 那 涂油 理发师 躺下 他的 盛开 !

那位涂满油的理发师手法多么娴熟地打理着他的花朵!

[ðæt] [lɒŋ] - ['fæŋkt] ['dæpə(r)][ˈkjuːpɪd] [wɪð] [frɪsk] [kɜːrlz]
That long - shanked dapper Cupid with frisked curls
那 长的 - 带柄的 衣着考究 丘比特 和 搜身 卷发

那位身材修长、风度翩翩、卷发蓬松的丘比特

[kæn; kən] [meɪk] [nəʊn] ['wɪmɪn] ['tɔːrtʃərɪŋli] [feə(r)] ;
Can make known women torturingly fair ;
能 制作 已知 女性 令人痛苦地 公平的 ;

能让女性知道公平是多么残酷;

[ðə; ðɪ][gəʊld] - [aɪd] ['sɜːpənt] ['dwelɪŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [heə(r)]
The gold - eyed serpent dwelling in rich hair
这 金子 - 眼睛 蛇 住宅 在 富有的 头发

栖息在浓密秀发中的金眼蛇

[ə'weɪk] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] [wɪskz] [ænd; ənd][twɜːrlz] .
Awakes beneath his magic whisks and twirls .
醒来 下面 他的 魔法 搅拌器 和 旋转 .

在他的魔法搅拌和旋转下醒来。

[hɪz; ɪz][ɑːt][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hed] ,
His art can take the eyes from out my head ,
他的 艺术 能 拿 这 眼睛 从 出去 我的 头 ,

他的艺术作品简直让我目瞪口呆。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [men] ;
Until I see with eyes of other men ;
直到 我 看 和 眼睛 的 其他 男人 ;

直到我用别人的眼光去看;

[waɪl] [diːpə(r)] ['nɒlɪdʒ] [kraʊtʃ] [ɪn][ɪts][den] ,
While deeper knowledge crouches in its den ,
尽管 更深 知识 蹲伏 在 它是 丹 ,

而更深奥的知识则蛰伏在它的巢穴中。

[ænd; ənd][sendz] [ə; eɪ] [spɑːk] [ʌp] : — [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][wed] ?
And sends a spark up : — is it true we are wed ?
和 发送 一个 火花 向上 : — 是 它 真的 我们 是 结婚 ?

然后, 他灵光一闪: ——我们真的结婚了吗?

[jeɪ] ! ['fɪlθɪnəs] [ɒv; əv] ['bɒdɪ] [ɪz][məʊst] [vaɪl] ,
Yea ! filthiness of body is most vile ,
是的 ! 肮脏 的 身体 是 最多 卑鄙的 ,

是的! 身体的污秽是最卑鄙的。

[bʌt; bət] ['feɪθlɪsnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [aɪ][duː; də][həʊld] [wɜːs] .
But faithlessness of heart I do hold worse .
但 不忠 的 心 我 做 抓住 更糟 .

但我认为, 内心的背信弃义更甚。

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] , [aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kɜ:s]

The former , it were not so great a curse

这 以前的 , 它 是 不是 所以 伟大的 一个 诅咒

前者，其实算不上什么大祸。

[tu:; tə] [ri:d] [ɒn] [ðə; ði] [sti:l] - [ˈmɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] .

To read on the steel - mirror of her smile .

到 读 在 这 钢 - 镜子 的 她 微笑 .

读出她笑容中那钢铁般的光芒。

[pi:] . -

p . **188**

p . -

[ertθ]

VIII

八

[jet] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ʃi:; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:lt]

Yet it was plain she struggled , and that salt

然而 它 曾是 清楚的 她 挣扎 , 和 那 盐

然而，很明显她挣扎了，而且那盐

[ɒv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ˈfi:lɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɪtɪf(ə)l] .

Of righteous feeling made her pitiful .

的 正义 感觉 制成 她 可怜 .

她的义愤填膺令她感到怜悯。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈtwɪstɪŋ] [wɜ:m] , [səʊ] [ˈkwi:nli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] !

Poor twisting worm , so queenly beautiful !

贫穷的 扭曲 蠕虫 , 所以 女王般的 美丽的 !

可怜的扭来扭去的虫子，真是美得像女王一样！

[weə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kleft] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ?

Where came the cleft between us ?

在哪里 来了 这 裂 之间 我们 ?

我们之间的裂痕从何而来？

[hu:z] [ðə; ði] [fɔ:lt] ?

whose the fault ?

谁 这 过错 ?

这是谁的错？

[maɪ] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðɪ:] , [ðæt] [hæv; həv] [ˈreəli] [drɒpt]

My tears are on thee , that have rarely dropped

我的 眼泪 是 在 你 , 那 有 很少 掉落

我的眼泪洒在你身上，那些鲜少落下的泪水。

[æz; əz] [bɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈbɪtə(r)] [wu:nd] [ɒv; əv] [maɪn] :

As balm for any bitter wound of mine :

作为 香脂 为了 任何 苦的 伤口 的 矿 :

作为抚慰我所有痛苦伤口的良药：

[maɪ] [brɛst] [wɪl] [ˈəʊpən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] !

My breast will open for thee at a sign !

我的 胸部 将要 打开 为了 你 在 一个 符号 !

听到征兆，我的胸怀将为你敞开！

[bʌt; bət] , [nəʊ] : [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ri:d] - [paɪps] , [ˈkɔ:slɪ] [stɒpt] :

But , no : we are two reed - pipes , coarsely stopped :

但 , 不 : 我们 是 二 芦苇 - 管道 , 粗略地 停止 :

但是，不：我们是两根被粗暴地堵住的芦苇管：

[ðə; ði][gɒd][wʌns][fɪld][ðem; ðəm][wið][hɪz; ɪz][ˈmeləʊ][breθ] ；
The God once filled them with his mellow breath ；
这上帝一次已填他们和 他的醇厚气息 ；

神曾用他柔和的气息充满他们；

[ænd; ənd][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈmjuːzɪk][tɪl][hiː; hi][flʌŋ][ðem; ðəm][daʊn] ，
And they were music till he flung them down ；
和他们他们是音乐直到他扔他们向下 ；
它们原本是音乐，直到他把它们扔掉。

[juːst] ！[juːst] ！
Used ！used ！
用过的 ！用过的 ！

二手！二手！

[hɪə(r)][naʊ][ðə; ði][ˈdiskɔːd]-[ˈlʌvɪŋ][klaʊn]
Hear now the discord - loving clown
听到现在这Discord - 爱小丑

现在就来听听这位热爱不和谐的小丑的歌声吧

[pʌf][hɪz; ɪz][grəʊs][ˈspɪrɪt][ɪn][ðem; ðəm] ， [wɜːs][ðæn; ðən][deθ] ！
Puff his gross spirit in them , worse than death ！
噗 他的总的精神在 他们 ， 更糟比死亡 ！

让他的邪恶灵魂在他们体内燃烧，比死亡更可怕！

[aɪ][duː; də][nɒt][nəʊ][maɪˈself][wɪˈðəʊt][ðiː][mɔː(r)] ；
I do not know myself without thee more ；
我做不是知道我没有你更多的 ；

没有你，我不再认识自己：

[ɪn][ðɪs][ʌnˈhəʊli][ˈbæt(ə)][aɪ][grəʊ][beɪs] ；
In this unholy battle I grow base ；
在这不圣洁的战斗我生长根据 ；

在这场邪恶的战斗中，我不断壮大自己的势力：

[ɪf][ðə; ði][seɪm][səʊl][biː; bi][ˈʌndə(r)][ðə; ði][seɪm][feɪs] ，
If the same soul be under the same face ；
如果这相同的灵魂是 在下面 这相同的脸 ；

如果同一张脸下住着同一个灵魂，

[spiːk] ， [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪst][pʊ; əv][ðæt][əʊld][taɪm][rɪˈstɔː(r)] ！
Speak , and a taste of that old time restore ！
说话 ， 和 一个 品尝 的 那 老的 时间 恢复 ！

开口说话，就能重温那份旧时光的滋味！

[piː] . -
p . 189
p . -

[ɪks]
IX
第九章

[hiː; hi][felt][ðə; ði][waɪld][biːst][ɪn][hɪm][biˈtwiːnhwailz]
He felt the wild beast in him betweenwhiles
他毛毡这荒野兽在他期间

他时不时会感到体内涌动着一头野兽。

[səʊ][ˈmɑːstəfəli][ruːd] ， [ðæt][hiː; hi][wʊd][ˈgriːv]
So masterfully rude , that he would grieve
所以精湛地粗鲁的 ， 那他会悲伤

如此粗鲁无礼，以至于他会感到悲伤

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['helpləs] ['delɪkət] [θɪŋ] [rɪ'si:v]
To see the helpless delicate thing receive
到 看 这 无助 精美的 事物 收到
看到那无助脆弱的东西接受

[hɪz; ɪz] ['gɑ:diənʃɪp] [θru:] ['sɜ:t(ə)n] [dɑ:k] [dɪ'faɪl] .
His guardianship through certain dark defiles .
他的 监护 通过 肯定 黑暗的 污秽 .
他守护着我们穿越某些黑暗的隘口。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ti:θ] [tu:; tə][rend] , [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] [tu:] ?
Had he not teeth to rend , and hunger too ?
有 他 不是 牙齿 到 撕裂 , 和 饥饿 也 ?
他难道没有牙齿要撕裂, 也没有饥饿感吗?

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [speəd] [hɜ:(r); hə(r)] .
But still he spared her .
但 仍然 他 幸存 她 .
但他还是饶了她一命。

[wʌns] : - [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][fɪə(r)] ?
Once : ' Have you no fear ?
一次 : - 有 你 不 害怕 ?
曾经: “你难道不害怕吗? ”

- [hi:; hi] [sed] : - [twɒz] [dʌsk] ; [ʃi:; ʃi][ɪn][hɪz; ɪz][grɑ:sp] ; [nʌn] [niə(r)] .
' He said : ' twas dusk ; she in his grasp ; none near .
- 他 说 : - 那是 黄昏 ; 她 在 他的 抓牢 ; 没有任何 靠近 .
他说: “天色已晚, 她在他怀里, 周围空无一人。”

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] : - [nəʊ] , [ʃʊəli; 'jɔ:li] ; [eɪ 'em][ai][nɒt] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
She laughed : ' No , surely ; am I not with you ?
她 笑了 : - 不 , 一定 ; 是 我 不是 和 你 ?
她笑着说: “不, 当然; 难道我不是和你在一起吗? ”

- [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [sɒft] ['stɑ:ri] - [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [li:nd]
' And uttering that soft starry ' you , ' she leaned
- 和 发出声音 那 柔软的 繁星 - 你 , - 她 倾斜
她轻声呢喃着那如星光般柔和的“你”, 然后倾身向前。

[hɜ:(r); hə(r)][dʒent(ə)] ['bɒdi] [niə(r)][hɪm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;
Her gentle body near him , looking up ;
她 温和的 身体 靠近 他 , 寻找 向上 ;
她温柔的身体贴近他, 抬头望着他;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] - [kʌp] ,
And from her eyes , as from a poison - cup ,
和 从 她 眼睛 , 作为 从 一个 毒 - 杯子 ,
而从她的眼中, 如同从一杯毒药中,

[hi:; hi][dræŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['flitə] ['aɪlɪdz] [skri:nd] .
He drank until the fluttering eyelids screened .
他 喝 直到 这 闪烁 眼睑 筛选 .
他喝到眼皮颤动都睁不开为止。

['devəlɪʃ] [mə'ɪlɪgnənt] [wɪtʃ] !
Devilish malignant witch !
恶魔般的 恶性 巫婆 !
邪恶恶毒的女巫!

[ænd; ənd][əʊ] , [jʌŋ] [bi:m]
and oh , young beam
和 哦 , 年轻的 光束
哦, 年轻的梁柱

[ɒv; əv] ['hevənz] ['sɜ:k(ə)l] - ['glɔ:ri] !
Of heaven's circle - glory !
的 天 圆圈 - 荣耀 !

天堂的圆环荣耀！

[hɪə(r)] [ðəɪ] [ʃeɪp]
Here thy shape
这里 你的 形状

你的形状在这里

[tu:; tə] [skwi:z] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkətɪŋ] [greɪp] —
To squeeze like an intoxicating grape —
到 挤 喜欢 一个 醉人 葡萄 —

像挤压一颗令人陶醉的葡萄——

[aɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] ['gəʊɪst] [seɪf] , [su:'pri:m; sju:'pri:m] .
I might , and yet thou goest safe , supreme :
我 可能 , 和 然而 你 去 安全的 , 最高 :

我或许会，但你却安然无恙，至高无上。

[pi:] . -
p . 190
p . -

第190页

[eks]
X
X

X

[bʌt; bət] [weə(r)] [br'gæŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [wʌts] [maɪ] [kraɪm] ?
But where began the change ; and what's my crime ?
但 在哪里 开始 这 改变 ; 和 是什么 我的 犯罪 ?

但这种改变是从哪里开始的？我又犯了什么罪？

[ðə; ði] [retʃ] [kən'demnd] , [hu:] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [ə'reɪnd] ,
The wretch condemned , who has not been arraigned ,
这 可怜虫 谴责 , WHO 有 不是 到过 提审 ,

那个被判刑的恶人，尚未被提审。

[tʃeɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
Chafes at his sentence .
摩擦 在 他的 句子 .

他对自己的判决感到不满。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] , [ʌnsə'steɪnd] ,
Shall I , unsustained ,
将 我 , 不可持续 ,

我，不堪重负，

[dræŋ] [ɒn] ['lʌvz] ['nɜ:vləs] ['bɒdi] [θru:] - [ɔ:l] [taɪm] ?
Drag on Love's nerveless body thro ' all time ?
拖 在 爱的 无神经 身体 喉咙 - 全部 时间 ?

拖着Love那毫无神经质的身体，穿越时空？

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] , [sɪns] [naʊ] [aɪ] [weɪk] .
I must have slept , since now I wake .
我 必须 有 睡着了 , 自从 现在 我 唤醒 .

我一定是睡着了，因为我现在醒了。

[prɪ'peə(r)] ,
Prepare ,
准备 ,

准备，

[juː; jʊ] ['lʌvəz] , [tuː; tə] [nəʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [muːdʒ] :
You lovers , to know Love a thing of moods :
你 恋人 , 到 知道 爱 一个 事物 的 情绪 :

你们这些恋人, 要知道爱情是一种情绪化的事物:

[nɒt] , [laɪk] [hɑːd] [laɪf] , [ʌv; əv] [lɔːz] .
Not , like hard life , of laws .
不是 , 喜欢 难的 生活 , 的 法律 .

不像艰难的生活, 不像法律那样。

[ɪn] ['lʌvz] [di:p] [wʊdz] ,
In Love's deep woods ,
在 爱的 深的 树林 ,

在爱的幽深森林里,

[aɪ] [dremt] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] [laɪf] : — [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][ðeə(r)] !
I dreamt of loyal Life : — the offence is there !
我 梦见 的 忠诚 生活 : — 这 罪行 是 那里 !

我梦见了忠诚的生活: ——罪过就在那里!

['lʌvz] ['dʒeləs] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)] [kɜːld] ;
Love's jealous woods about the sun are curled ;
爱的 嫉妒的 树林 关于 这 太阳 是 卷曲 ;

爱情嫉妒的树林蜷缩在太阳周围;

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [sʌn] [faː(r)] [braɪtə] [ðeə(r)] [dɪd] [biːm] . —
At least , the sun far brighter there did beam . —
在 至少 , 这 太阳 远的 更亮 那里 做过 光束 . —

至少, 那里的阳光要明亮得多。

[maɪ] [kraɪm] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
My crime is , that the puppet of a dream ,
我的 犯罪 是 , 那 这 木偶 的 一个 梦 ,

我的罪过在于, 我成了梦想的傀儡。

[aɪ] [plɒtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
I plotted to be worthy of the world .
我 绘制 到 是 值得 的 这 世界 .

我计划让自己配得上这个世界。

[əʊ] , [hæd; həd][aɪ] [wɪð] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [helpɪ] [tuː; tə] [mɪns]
Oh , had I with my darling helped to mince
哦 , 有 我 和 我的 亲爱的 帮助 到 剁碎

哦, 如果我和我亲爱的一起帮忙剁碎

[ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd] [siːn] [em 'iː][gəʊ]
The facts of life , you still had seen me go
这 事实 的 生活 , 你 仍然 有 已见 我 去

生活的事实, 你仍然看到我离开。

[wɪð] ['haɪndwəd] ['feðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['fɔːwəd] [təʊ] ,
With hindward feather and with forward toe ,
和 向后 羽毛 和 和 向前 脚趾 ,

后部羽毛朝前, 脚趾朝前,

[hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [ə'dɔːrd] [dɪ'lʌɪtf(ə)l] ['feəri] [prɪns] !
Her much - adored delightful Fairy Prince !
她 很多 - 受人喜爱 愉快 仙女 王子 !

她无比喜爱的迷人仙子王子!

[piː] . -
p . 191
p . -

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [medəʊz] , [weə(r)] [ðə; ði] [bi:]

Out in the yellow meadows , where the bee

出去 在 这 黄色的 草地 , 在哪里 这 蜜蜂

在黄色的草地上，蜜蜂

[hʌmz] [baɪ][ju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌni] [ʊv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Hums by us with the honey of the Spring ,

哼唱 经过 我们 和 这 蜂蜜 的 这 春天 ,

带着春天的蜂蜜气息，在我们身边嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊərz] [ʊv; əv] [swi:t] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑ:k] [ʊn] [wɪŋ]

And showers of sweet notes from the larks on wing

和 淋浴 的 甜的 笔记 从 这 云雀 在 翼

展翅飞翔的云雀发出阵阵甜美的鸣叫。

[ɑ:(r); ə(r)] ['drɒpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nu:n] - [dju:] , ['wɒndə(r)][wi;; wi] .

Are dropping like a noon - dew , wander we :

是 下降 喜欢 一个 中午 - 露 , 漫步 我们 :

像正午的露水一样落下，我们漫无目的地游荡。

[ɔ:(r)][ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ?

Or is it now ?

或者 是 它 现在 ?

还是现在？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ðen] ?

or was it then ?

或者 曾是 它 然后 ?

或者当时是那样吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] ,

for now ,

为了 现在 ,

目前，

[æz; əz] [ðen] , [ðə; ði] [lɑ:k] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [rɪŋz] [pɔ:(r)] [ˈʃaʊərz] :

As then , the larks from running rings pour showers :

作为 然后 , 这 云雀 从 跑步 戒指 倒 淋浴 :

就像那时一样，奔跑的云雀倾泻而下：

[ðə; ði][ˈgəʊldən] [fʊt] [ʊv; əv] [meɪ] [ɪz][ʊn][ðə; ði] [ˈflaʊəz] ,

The golden foot of May is on the flowers ,

这 金的 脚 的 可能 是 在 这 花朵 ,

五月的金色足迹踏在花朵上，

[ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈʃædəʊz] [dɑ:ns] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] .

And friendly shadows dance upon her brow .

和 友好的 阴影 舞蹈 之上 她 眉头 .

友好的影子在她额头上跳跃。

[wʌts] [ðɪs] , [wen] [ˈneɪtʃə(r)] [swɛə] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ]

What's this , when Nature swears there is no change

是什么 这 , 什么时候 自然 发誓 那里 是 不 改变

这是怎么回事？大自然明明信誓旦旦地说一切如常。

[tu;; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈaɪsaɪt] ?

To challenge eyesight ?

到 挑战 视力 ?

挑战视力？

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ðə; ði] [greɪs]
Now , as then , the grace
现在 , 作为 然后 , 这 优雅

如今，正如那时一样，恩典

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [si:m] ['həʊldɪŋ] [ɜ:θ] [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] .
Of heaven seems holding earth in its embrace .
的 天堂 似乎 保持 地球 在 它是 拥抱 .

仿佛天堂将大地拥入怀中。

[nɔ:(r)] [aɪz] , [nɔ:(r)] [hɑ:t] , [hæz; həz][fi:; ji][tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] ?
Nor eyes , nor heart , has she to feel it strange ?
也不 眼睛 , 也不 心 , 有 她 到 感觉 它 奇怪的 ?

她既看不见，也感受不到异样？

[lʊk] , ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [west] .
Look , woman , in the West .
看 , 女士 , 在 这 西方 .

瞧，女人，在西方。

[ðeə(r)] [wɪlt] [ðəʊ] [si:]
There wilt thou see
那里 枯萎 你 看

在那里你将会看到

[æn; ən]['æmbə(r)]['kreɪd(ə)][nɪə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [dɪ'klaɪn] :
An amber cradle near the sun's decline :
一个 琥珀色 摇篮 靠近 这 太阳的 衰退 :

夕阳西下时，琥珀色的摇篮：

[wɪðɪn] [aɪ 'ti:] , ['fi:tʃəd] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [dɪ'vaɪn] ,
Within it , featured even in death divine ,
之内 它 , 特色 甚至 在 死亡 神圣的 ,

其中，甚至在神圣的死亡中也有所体现，

[ɪz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['ɪnfənt] , [sleɪn][baɪ] [ði:] .
Is lying a dead infant , slain by thee .
是 说谎 一个 死的 婴儿 , 被杀 经过 你 .

躺在那里的是一个死去的婴儿，被你杀害了。

[pi:] . -
p . 192
p . -

第192页

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[nɒt] ['səʊlli] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][fi:; ji] [di'strɔɪ] ,
Not solely that the Future she destroys ,
不是 仅 那 这 未来 她 摧毁 ,

不仅仅是她摧毁的未来，

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪz]
And the fair life which in the distance lies
和 这 公平的 生活 哪个 在 这 距离 谎言

而远处的美好生活.....

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [men] , ['bekənɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][dɪm] [rɪtʃ] [skaɪz] :
For all men , beckoning out from dim rich skies :
为了 全部 男人 , 招手 出去 从 暗淡 富有的 天空 :

向所有男人发出召唤，从朦胧而富饶的天空中探出头来：

[nɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊərz] [sə'pɔːtɪŋ] [dʒɔɪz]
Nor that the passing hour's supporting joys
也不 那 这 通过 小时 支持 喜悦
也不是说流逝的时光所带来的快乐

[hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [kiːn] - [edʒd] ['fleɪvə(r)] , [wɪtʃ] [brɪ'gæt]
Have lost the keen - edged flavour , which begat
有 丢失的 这 敏锐的 - 边缘 味道 , 哪个 生育
失去了那种尖锐的味道，而正是这种味道孕育了.....

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [briːd]
Distinction in old times , and still should breed
区别 在 老的 时代 , 和 仍然 应该 品种
古时的区别，如今依然应该体现。

[swiːt] ['meməri] , [ænd; ənd] [həʊp] , — [ˈɜːrθs] ['mɒdɪst] [siːd] ,
Sweet Memory , and Hope , — earth's modest seed ,
甜的 记忆 , 和 希望 , — 地球的 谦虚的 种子 ,
甜蜜的回忆，以及希望——大地上不起眼的种子

[ænd; ənd] ['heɪvənz] [haɪ] - ['prɒmptɪŋ] : [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [flæt]
And heaven's high - prompting : not that the world is flat
和 天 高的 - 提示 : 不是 那 这 世界 是 平坦的
而上天的旨意是：并非世界是平的。

[sɪns] [ðæt] [sɒft] - ['lʊːɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] [ɪm'breɪst]
Since that soft - luring creature I embraced
自从 那 柔软的 - 诱饵 生物 我 拥抱
自从我拥抱了那个温柔诱人的生物

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɪ'luz(ə)n] [went] :
Among the children of Illusion went :
之中 这 孩子们 的 错觉 去 :
幻影之子中包括：

[mɪ'θɪŋks] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [lɒs] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] ,
Methinks with all this loss I were content ,
我觉得 和 全部 这 损失 我 是 内容 ,
我觉得，经历了这么多损失之后，我反而感到满足了。

[ɪf] [ðə; ði][mæd][pɑːst] , [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [fʊt] [ɪz] [beɪst] ,
If the mad Past , on which my foot is based ,
如果 这 疯狂的 过去的 , 在 哪个 我的 脚 是 基于 ,
如果说我脚踏实地的疯狂过去，

[wɜː(r); wə(r)][fɜːm] , [ɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] ['blɒtɪd] : [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl]
Were firm , or might be blotted : but the whole
是 公司 , 或者 可能 是 印迹 : 但 这 所有的
要么很坚固，要么可能被擦掉：但整个

[ɒv; əv][laɪf][ɪz] [mɪksɪt] : [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [pɑːst] [wɪl] [steɪ] :
Of life is mixed : the mocking Past will stay :
的 生活 是 混合 : 这 嘲讽 过去的 将要 停留 :
人生百味：嘲讽的过去将永远留存：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] [ə'blɪvɪən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
And if I drink oblivion of a day ,
和 如果 我 喝 遗忘 的 一个 天 ,
如果我饮下遗忘之水，度过一天，

[səʊl] ['ɔːt(ə)n] [aɪ][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
So shorten I the stature of my soul .
所以 缩短 我 这 身材 的 我的 灵魂 :
所以，我缩短了我灵魂的身量。

[pi:] . -
p . **193**
p . -

[ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

- [ai] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːz(ə)nz] ; [nɒt] [ɪt'ɜːnɪtɪz] !
' **I play for Seasons ; not Eternities !**
- 我 玩 为了 季节 ; 不是 永恒 !
我为赛季而战，而不是为永恒而战！

- [sez] ['neɪtə(r)] , [ˈlɑːfɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
' **Says Nature , laughing on her way .**
- 说道 自然 , 笑 在 她 方式 .
“大自然笑着说道。”

- [səʊ][mʌst; məst]
' **So must**
- 所以 必须
所以必须

[ɔːl] [ðəʊz] [huːz] [steɪk] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʌst] !
All those whose stake is nothing more than dust !
全部 那些 谁 赌注 是 没有什么 更多的 比 灰尘 !
所有那些利益不过是尘埃的人！

- [ænd; ænd][ləʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪnz] , [ænd; ænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːməni]
' **And lo , she wins , and of her harmonies**
- 和 洛 , 她 胜利 , 和 的 她 和声
“瞧，她赢了，还有她的和声……”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fʊl] [ʃʊə(r)] !
She is full sure !
她 是 满的 当然 !
她非常确定！

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [rəʊz]
Upon her dying rose
之上 她 垂死 玫瑰
在她临终的玫瑰

[ʃiː; ʃɪ] [drɒps] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] , [ænd; ænd][gəʊz] [baɪ] ,
She drops a look of fondness , and goes by ,
她 滴 一个 看 的 喜爱 , 和 去 经过 ,
她流露出宠溺的神情，然后走了过去。

[skeəs] ['eni] [ˌretrə'spekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ;
Scarce any retrospection in her eye ;
稀少 任何 回顾 在 她 眼睛 ;
她的眼神中几乎没有一丝回顾的神色；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [məʊst] ['diːpli] [nəʊz] ,
For she the laws of growth most deeply knows ,
为了 她 这 法律 的 生长 最多 深 知道 ,
因为她最深刻地了解成长的规律。

[huːz] [hændz][beə(r)] , [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [siːd] - [bæg] — [ðeə(r)] , [æn; ən] [ɜːn] .
Whose hands bear , here , a seed - bag — there , an urn .
谁 双手 熊 , 这里 , 一个 种子 - 包 — 那里 , 一个 瓮 .
这里，谁的手里拿着一个种子袋；那里，谁的手里拿着一个骨灰瓮。

[pledʒd] [ʃiːʃi] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɔːt] , - [twɒd] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)][end] !
Pledged she herself to aught , ' twould mark her end !
承诺 她 她自己 到 零 , - 特沃德 标记 她 结尾 !
她曾向任何事物发誓，而那将标志着她的终结！

[ðɪs] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)][ʼəʊnli][ˈvɪzəb(ə)l] [frend]
This lesson of our only visible friend
这 课 的 我们的 仅有的 可见的 朋友
我们唯一可见的朋友给我们带来的教训

[kæn; kən][wiː; wi][nɒt] [tiːtʃ] [ʼaʊə(r)] [ˈfuːliʃ] [hɑːts] [tuː; tə] [lɜːn] ?
Can we not teach our foolish hearts to learn ?
能 我们 不是 教 我们的 愚蠢 心 到 学习 ?
难道我们不能教导我们愚昧的心灵学习吗？

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

[jes] ! — [bʌt; bət] ,
yes ! — but ,
是的 ! — 但 ,
是的！ ——但是，

[əʊ] , [ʼaʊə(r)][ˈhjuːmən] [rəʊz] [ɪz][feə(r)]
oh , our human rose is fair
哦 , 我们的 人类 玫瑰 是 公平的
哦，我们这朵人间玫瑰真美。

[sərˈpæsiŋli] !
Surpassingly !
极其出色 !
太棒了！

[luːz] [ˈkɑːmli] [ˈlʌvz] [greɪt] [blɪs] ,
Lose calmly Love's great bliss ,
失去 平静地 爱的 伟大的 极乐 ,
平静地失去爱情的巨大幸福，

[wen] [ðə; ði] [rɪˈnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs]
When the renewed for ever of a kiss
什么时候 这 更新 为了 曾经 的 一个 吻
当永恒的吻再次重现

[hwə:l] [laɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈluːs(ə)nd] [heə(r)] !
Whirls life within the shower of loosened hair !
旋转 生活 之内 这 淋浴 的 松动 头发 !
在飘散的秀发中，生命仿佛旋转起来！

[piː] . -
p . 194
p . -

[ˌeksɑːˈviː]
XIV
十四
十四

[wɒt] [səʊl] [wʊd] [ˈbɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kjuə(r)] [ðæt] [brɪŋz]
What soul would bargain for a cure that brings
什么 灵魂 会 便宜货 为了 一个 治愈 那 带来
哪位灵魂会愿意用一种带来治愈的疗法来交换呢？

[kən'tempt] [ðə; ði][ˈnəublə] [ˈægəni] [tu;; tə] [kɪl] ？
Contempt the nobler agony to kill ？
鄙视 这 更高贵 痛苦 到 杀 ？

蔑视杀戮带来的更高尚的痛苦？

[ˈrɑ:ðə(r)] [let] [em ˈi:] [beə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbitə(r)] [ɪl] ，
Rather let me bear on the bitter ill ，
相当 让 我 熊 在 这 苦的 患病的 ，

宁愿让我承受这痛苦的折磨，

[ænd; ənd] [straɪk] [ðɪs] [ˈrʌsti] [ˈbʊzəm] [wɪð] [nju:] [stɪŋz] ！
And strike this rusty bosom with new stings ！
和 罢工 这 生锈的 怀 和 新的 刺痛 ！

用新的毒刺猛击这生锈的胸膛！

[aɪ ˈti:] [si:m] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈviəriŋ] [fɪt] ，
It seems there is another veering fit ，
它 似乎 那里 是 其他 转向 合身 ，

似乎又出现了一次偏离轨道的情况。

[saɪns] [ɒn] [ə; eɪ] [gəʊld] - [heəd] [ˈleɪdɪz] [ˈaɪbɔ:lz] [pjʊə(r)]
Since on a gold - haired lady's eyeballs pure
自从 在 一个 金子 - 头发 女士的 眼球 纯的

因为在一位金发女郎的眼球上纯粹

[aɪ] [lʊkt] [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] ，
I looked with little prospect of a cure ，
我 看起来 和 小的 前景 的 一个 治愈 ，

我几乎看不到治愈的希望，

[ðə; ði] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθs] [red] [bəʊ; bæʊ] [lu:st] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv] [wɪt] ．
The while her mouth's red bow loosed shafts of wit ．
这 尽管 她 嘴巴 红色的 弓 松开 轴 的 有 ．

与此同时，她嘴唇上的红色蝴蝶结释放出智慧的火花。

[dʒʌst] [ˈhev(ə)n] ！
Just heaven ！
只是 天堂 ！

简直是天堂！

[kæn; kən] [aɪ ˈti:] [bi;; bi] [tru:] [ðæt] [ˈdʒeləsi]
can it be true that jealousy
能 它 是 真的 那 妒忌

嫉妒真的会造成这种后果吗？

[hæz; həz] [dekt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðʌs] ？
Has decked the woman thus ？
有 甲板 这 女士 因此 ？

他把那女人打成这样了吗？

[ænd; ənd] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
and does her head
和 做 她 头

她梳着头

[swɪm] [ˈsʌmwɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [pəˈzeʃənz] [ˈfɔ:fitɪd] ？
Swim somewhat for possessions forfeited ？
游泳 有些 为了 财产 丧失 ？

游几下就能拿回没收的财产？

[ˈmædəm] , [ju;; jʊ] [ti:tʃ] [em ˈi:] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [bi;; bi] ．
Madam , you teach me many things that be ．
女士 ， 你 教 我 许多 事物 那 是 ．

夫人，您教会了我很多东西。

[ai][ˈəʊpən][æn; ən][əʊld] [bʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][faɪnd]

I open an old book , and there I find
我 打开 一个 老的 书 , 和 那里 我 寻找

我打开一本旧书，然后发现

[ðæt] - [ˈwɪmɪn] [stɪl] [meɪ] [lʌv] [hu:m] [ðeɪ] [dɪ'si:v] .

That ' Women still may love whom they deceive .
那 - 女性 仍然 可能 爱 谁 他们 欺骗 .

女人仍然可能爱上她们欺骗的人。

- [sʌtʃ] [lʌv] [ai][praɪz] [nɒt] , [ˈmædəm] : [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [li:v] ,

' Such love I prize not , madam : by your leave ,
- 这样的 爱 我 奖 不是 , 女士 : 经过 你的 离开 ,

“夫人，我并不珍视这样的爱：恕我直言，

[ðə; ði] [geɪm] [ju:; jʊ] [pleɪ] [æt; ət][ɪz][nɒt][tu:; tə][maɪ][maɪnd] .

The game you play at is not to my mind .
这 游戏 你 玩 在 是 不是 到 我的 头脑 .

你玩的游戏我并不在意。

[pi:] . -

p . 195
p . -

第195页

[ˈeks'vi:]

XV
十五

十五

[ai] [θɪŋk] [fi:; fi] [sli:p] : [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sli:p] , [wen] [ləʊ]

I think she sleeps : it must be sleep , when low
我 思考 她 睡觉 : 它 必须 是 睡觉 , 什么时候 低的

我想她睡着了：一定是睡着了，当她情绪低落的时候。

[hæŋz] [ðæt] [ə'bəændənd] [ɑ:m] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][flɔ:(r)] ;

Hangs that abandoned arm toward the floor ;
悬挂 那 弃 手臂 朝向 这 地面 ;

那只无力垂下的手臂朝向地面；

[ðə; ði] [feɪs] [tɜ:nd] [wɪð] [aɪ 'ti:] .

The face turned with it .
这 脸 转向 和 它 .

那张脸也随之转动。

[naʊ] [meɪk] [fɑ:st][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Now make fast the door .
现在 制作 快速地 这 门 .

赶紧把门关上。

[sli:p] [ɒn] : [aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [nɒt][jɔ:(r); jə(r)][fəʊ] .

Sleep on : it is your husband , not your foe .
睡觉 在 : 它 是 你的 丈夫 , 不是 你的 敌人 .

别担心：他是你的丈夫，不是你的敌人。

[ðə; ði][ˈpɔʊnts] [blæk] [stɜ:dʒ] - [ˈlaɪən][ɒv; əv] [rɒŋd] [lʌv]

The Poet's black stage - lion of wronged love
这 诗人的 黑色的 阶段 - 狮子 的 冤枉 爱

诗人舞台上那头饱受冤屈的黑色狮子

[fraɪt] [nɒt][ˈaʊə(r)][ˈmɒd(ə)n] [deɪmz] : — [wel] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] !

Frights not our modern dames : — well if he did !
惊吓 不是 我们的 现代的 女士们 : — 出色地如果 他 做过 !

吓不到我们现代的女士们：——好吧，如果他真的吓到了！

[naʊ] [wɪl] [aɪ][pɔː(r)] [njuː] [laɪt] [ə'pɒn] [ðæt] [lɪd] ,
Now will I pour new light upon that lid ,
现在 将要 我 倒 新的 光 之上 那 盖 ,
现在我将为这盖子注入新的光芒。

[fʊl] - ['sləʊpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [brests] [br'ni:θ] .
Full - sloping like the breasts beneath .
满的 - 倾斜的 喜欢 这 乳房 下面 .
像下面的乳房一样饱满下垂。

- [swi:t] [dʌv] ,
' Sweet dove ,
- 甜的 鸽子 ,
“甜美的鸽子，

[jɔː(r); jə(r)] [sli:p] [ɪz][pʃʊə(r)] .
Your sleep is pure .
你的 睡觉 是 纯的 .
你的睡眠很纯净。

[nei] , ['pɑːd(ə)n] : [ai] [dɪ'stɜːb] .
Nay , pardon : I disturb .
不 , 赦免 : 我 打扰 .
不，抱歉：打扰了。

[ai][duː; də] [nɒt] ?
I do not ?
我 做 不是 ?
我没有？

[gʊd] !
good !
好的 !
好的！

- [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] ['ɪnfənt] - [steə(r)]
' Her waking infant - stare
- 她 醒来 婴儿 - 盯
她醒来时婴儿般的凝视

[grəʊz] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][maɪ][hændz][beə(r)] :
Grows woman to the burden my hands bear :
生长 女士 到 这 负担 我的 双手 熊 :
女人渐渐长大，承受着我双手所托的重担：

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [nəʊ] [kɜːb]
Her own handwriting to me when no curb
她 自己的 手写 到 我 什么时候 不 抑制
她亲笔写给我的字，当时没有路沿石。

[wɒz; wəz] [left] [ɒn] ['pæʃənz] [tʌŋ] .
Was left on Passion's tongue .
曾是 左边 在 激情 舌头 .
留在了激情的舌头上。

[ʃiː; ʃi] ['trembəlz] [θruː] ;
She trembles through ;
她 颤抖 通过 ;
她颤抖着穿过；

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tremb(ə)] — [ðə; ði] [həʊl] ['ɪnstrəmənt] : —
A woman's tremble — the whole instrument : —
一个 女性的 颤抖 — 这 所有的 乐器 : —
女人的颤抖——整个乐器：——

[aɪ] [ˈəʊ] [əˈhʌðə(r)] [ˈletə(r)] [ˈleɪtli] [sent] .
I show another letter lately sent .
我 展示 其他 信 最近 发送 :

我展示另一封最近寄出的信。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [laɪk] : [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [njuː] .
The words are very like : the name is new .
这 字 是 非常 喜欢 : 这 姓名 是 新的 :

这句话的意思很相似：这个名字是新的。

[piː] . -
p . 196
p . -

[ˌeksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

[ɪn][ˈaʊə(r)][əʊld] [ˈɪprekt] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
In our old shipwrecked days there was an hour ,
在 我们的 老的 遭遇海难 天 那里 曾是 一个 小时 ,

在我们过去遭遇海难的日子里，有一个小时，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [ˈstedəli] [əˈɡləʊ] ,
When in the firelight steadily aglow ,
什么时候 在 这 火光 稳步 闪耀 ,

在火光下稳定地发光时，

[dʒɔɪnd] [ˈslækli] , [wiː; wi] [brˈheld] [ðə; ði] [red] [ˈkæzəm] [ɡrəʊ]
Joined slackly , we beheld the red chasm grow
加入 松散地 , 我们 观看 这 红色的 深渊 生长

我们松散地连接在一起，看着那道红色的深渊逐渐扩大。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [kəʊl] .
Among the clicking coals .
之中 这 点击 煤炭 :

在咔哒作响的煤炭中。

[ˈaʊə(r)][ˈlaɪbrəri] - [ˈbaʊə(r)]
Our library - bower
我们的 图书馆 - 凉亭

我们的图书馆凉亭

[ðæt] [iːv] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][juː ˈes] : [ænd; ənd] [hʌft] [wiː; wi][sæt]
That eve was left to us : and hushed we sat
那 前夕 曾是 左边 到 我们 : 和 静静地 我们 卫星

那晚的时光留给了我们：我们静静地坐着。

[æz; əz] [ˈlʌvəz] [tuː; tə] [huːm] [taɪm] [ɪz] [ˈwɪspəɪŋ] .
As lovers to whom Time is whispering .
作为 恋人 到 谁 时间 是 耳语 :

如同时间轻声低语的恋人。

[frɒm; frəm] [ˈsʌd(ə)n] - [ˈəʊpənd] [dɔːz] [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] :
From sudden - opened doors we heard them sing :
从 突然 - 打开 门 我们 听到 他们 唱歌 :

从突然打开的门里，我们听到他们在唱歌：

[ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈeldəz] [mɪkst] [ɡʊd] [waɪn] [wɪð] [tʃæt] .
The nodding elders mixed good wine with chat .
这 点头 长者 混合 好的 葡萄酒 和 聊天 :

老人们一边点头，一边品着美酒，闲聊着。

[wel] [nju:] [wi:; wi] [ðæt] [laɪfs] [ˈɡreɪtɪst] [ˈtreʒə(r)] [leɪ]
Well knew we that Life's greatest treasure lay
出色地 知道 我们 那 生活的 最 宝藏 躺

我们深知，生命中最宝贵的财富在于

[wɪð] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [tɔ:k] .
With us , and of it was our talk .
和 我们 , 和 的 它 曾是 我们的 讲话 :

我们和他谈了这件事。

- [ɑ:] , [jes] !
' Ah , yes !
- 啊 , 是的 !

啊，是的！

[lʌv] [daɪz] !
Love dies !
爱 死亡 !

爱情会消逝！

- [aɪ] [sed] : [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [les] .
' I said : I never thought it less .
- 我 说 : 我 绝不 想法 它 较少的 .

我说：我从未如此想过。

[ʃi:; ʃi] [jə:nd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['sentəns] [tu:; tə] [ʌn'seɪ] .
She yearned to me that sentence to unsay .
她 渴望 到 我 那 句子 到 未说 :

她渴望我收回那句话。

[ðen] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [dəʊmd] ['blækənɪŋ] , [aɪ] [faʊnd]
Then when the fire domed blackening , I found
然后 什么时候 这 火 圆顶 变黑 , 我 成立

然后，当火穹变黑时，我发现

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [wɒz; wəz][sɔ:lt] [ə'ɡenst] [maɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [swɪft]
Her cheek was salt against my kiss , and swift
她 脸颊 曾是 盐 反对 我的 吻 , 和 迅速

我的吻让她的脸颊泛起咸涩的光泽，而且来得很快。

[ʌp] [ðə; ði] [ʌ:p] [skeɪl] [ɒv; əv][sɒbz] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [dɪd] [lɪft] : —
Up the sharp scale of sobs her breast did lift : —
向上 这 锋利的 规模 的 啜泣 她 胸部 做过 举起 : —

随着抽泣声越来越剧烈，她的胸膛也随之抬起：——

[naʊ] [eɪ 'em][aɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ðæt] [teɪst] !
Now am I haunted by that taste !
现在 是 我 闹鬼的 经过 那 品尝 !

现在我满脑子都是那种味道！

[ðæt] [saʊnd] !
that sound !
那 声音 !

那声音！

[pi:] . -
p . 197
p . -

第197页

[ˌeks.vi:ˈɑr.aɪ]
XVII
十七

十七

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , [fɪː ʃɪ][ɪz] ['həʊstəs] , [aɪ][eɪ 'em][həʊst] .

At dinner , she is hostess , I am host .
在 晚餐 , 她 是 女主人 , 我 是 主持人 :

晚餐时, 她是女主人, 我是主人。

[went] [ðə; ði] [fiːst] ['evə(r)] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)] ?

Went the feast ever cheerfuller ?
去 这 盛宴 曾经 乐观者 ?

宴席是否越来越热闹了?

[ʃiː ʃɪ] [kiːps]

She keeps
她 保持

她一直

[ðə; ði] ['tɒpɪk]['əʊvə(r)] [ɪntə'lektʃuəl] [diːps]

The Topic over intellectual deeps
这 话题 超过 知识分子 深水

话题涉及知识的深渊

[ɪn] ['bɔɪənsi] [ə'fləʊt] .

In buoyancy afloat .
在 浮力 漂浮 :

处于浮力状态。

[ðeɪ] [siː] [nəʊ] [gəʊst] .

They see no ghost .
他们 看 不 鬼 :

他们看不到鬼。

[wɪð] ['spɑːklɪŋ] ['sɜːfɪs] - [aɪz] [wiː; wi] [plaɪ] [ðə; ði] [bɔːl] :

With sparkling surface - eyes we ply the ball :
和 闪闪发光 表面 - 眼睛 我们 胶合板 这 球 :

我们目光炯炯地打着球:

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][məʊst] [kən'teɪdʒəs] [geɪm] :

It is in truth a most contagious game :
它 是 在 真相 一个 最多 传染性 游戏 :

这真是一款极具感染力的游戏:

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪts] [neɪm] .

Hiding the Skeleton , shall be its name .
隐藏 这 骨骼 , 将 是 它是 姓名 :

它的名字就叫《隐藏骷髅》。

[sʌtʃ] [pleɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði][d'evəlz] [maɪt] [ə'pɔːl] !

Such play as this the devils might appal !
这样的 玩 作为 这 这 魔鬼 可能 惊骇 !

这样的游戏, 连魔鬼都会感到震惊!

[bʌt; bət] [hɪrɪz] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['wʌndə(r)] ; [ɪn] [ðæt] [wiː; wi] ,

But here's the greater wonder ; in that we ,
但 这里是 这 更大的 想知道 ; 在 那 我们 ,

但更令人惊叹的是, 我们.....

[ɪ'næməd] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪŋ] [nɔːt] [kæn; kən]['taɪə(r)] ,

Enamoured of an acting nought can tire ,
坠入爱河 的 一个 表演 零 能 胎 ,

沉迷于表演, 永不厌倦。

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [laɪk] [truː] ['hɪpəkɪtɪ] , [əd'maɪə(r)] ;

Each other , like true hypocrites , admire ;
每个 其他 , 喜欢 真的 伪君子 , 钦佩 ;

彼此像真正的伪君子一样互相欣赏;

[wɔ:m] - [ˈlaɪtɪd] [lʊks] , [ˈlʌvz]
Warm - lighted looks , Love's ephemerioe ,
温暖的 - 照明 看起来 , 爱的 - ,
暖光下的凝视, 爱情的短暂,

[ʃu:t] [ˈgeɪli] [ˈɒr] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] .
Shoot gaily o'er the dishes and the wine .
射击 兴高采烈地 超过 这 菜肴 和 这 葡萄酒 .
兴高采烈地对着盘子和酒杯拍照。

[wi:; wi][ˈweɪkən] [ˈenvi] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈhæpi] [lɒt] .
We waken envy of our happy lot .
我们 唤醒 嫉妒 的 我们的 快乐的 很多 .
我们唤起了别人对我们幸福生活的羡慕。

[fɑ:st] , [swi:t] , [ænd; ənd][ˈgəʊldən] , [ˈʃəʊz] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] - [nɒt] .
Fast , sweet , and golden , shows the marriage - knot .
快速地 , 甜的 , 和 金的 , 演出 这 婚姻 - 结 .
快速、甜蜜、金黄, 展现了婚姻的纽带。

[diə(r)] [gests] , [ju:; jə] [naʊ] [hæv; həv] [si:n] [ˈlʌvz] [kɔ:ps] - [laɪt] [ˈaɪn] .
Dear guests , you now have seen Love's corpse - light shine .
亲爱的 客人 , 你 现在 有 已见 爱的 尸体 - 光 闪耀 .
亲爱的来宾们, 你们现在已经看到了爱的尸光闪耀。

[pi:] . -
p . 198
p . -

[ˌeks,vi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
XVIII
十八

[hiə(r)][dʒæk][ænd; ənd] [tɒm] [ɑ:(r); ə(r)] [peəd] [wɪð] [mɒl] [ænd; ənd] [meg] .
Here Jack and Tom are paired with Moll and Meg .
这里 杰克 和 汤姆 是 成对的 和 莫尔 和 梅格 .
在这里, 杰克和汤姆与莫尔和梅格配对。

[kɜ:vɪd] [ˈəʊpən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [ri:tʃ] [ɪz] [si:n]
Curved open to the river - reach is seen
弯曲 打开 到 这 河 - 抵达 是 已见
可以看到, 它呈弧形敞开, 面向河流。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɡri:n] .
A country merry - making on the green .
一个 国家 欢乐 - 制作 在 这 绿色的 .
乡村在草坪上欢庆。

[feə(r)] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsɪɡnəl] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leg] .
Fair space for signal shakings of the leg .
公平的 空间 为了 信号 摇晃 的 这 腿 .
腿部抖动信号有足够的空间。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskru:ɪ] [ˈfɪdlə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bu:ð] ,
That little screwy fiddler from his booth ,
那 小的 古怪 小提琴手 从 他的 展位 ,
那个在摊位上古怪的小提琴手,

[wens] [fləʊz] [wʌn] [nʌt] - [braʊn] [stri:m] , [kəˈmændz] [ðə; ði][dʒɔɪnts]
Whence flows one nut - brown stream , commands the joints
何处 流量 一 坚果 - 棕色的 溪流 , 命令 这 关节
一条棕褐色的溪流从那里流淌而出, 支配着关节。

[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] ['keɪpə(r)][hɪə(r)][æt; ət] ['veəriəs] [pɔɪnts] .
Of all who caper here at various points .
的 全部 WHO 跳跃 这里 在 各种各样的 积分 .

那些在不同地点嬉戏玩耍的人们。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['rʌstɪk] ['revlz] [ɪn][maɪ] [ju:θ] :
I have known rustic revels in my youth :
我 有 已知 乡村 揭秘 在 我的 青年 :

我年轻时曾体验过乡村的狂欢:

[ðə; ðɪ] [meɪ] - [flaɪ] ['plezəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [i:z] .
The May - fly pleasures of a mind at ease .
这 可能 - 飞 快乐 的 一个 头脑 在 舒适 .

心境平和带来的愉悦，如同蜉蝣飞舞。

[æn; ən] ['ɜ:li] ['gɒdes; 'gɒdəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] :
An early goddess was a country lass :
一个 早期的 女神 曾是 一个 国家 小姐 :

早期的女神是一位乡村姑娘:

[ə; eɪ] [tʃɑ:md] ['æmphən] - [əʊk] [ʃi:; ʃɪ] [trɪpt] [ðə; ðɪ] [grɑ:s] .
A charmed Amphion - oak she tripped the grass .
一个 迷住了 安菲翁 - 橡木 她 绊倒了 这 草 .

她绊倒了一棵被施了魔法的安菲翁橡树，跌倒在草地上。

[wɒt] [laɪf][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] ?
What life was that I lived ?
什么 生活 曾是 那 我 居住地 ?

我过着怎样的生活?

[ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [ðɪ:z] ?
The life of these ?
这 生活 的 这些 ?

这些人的生活状况如何?

['hev(ə)n] [ki:p] [ðem; ðəm] ['hæpi] !
Heaven keep them happy !
天堂 保持 他们 快乐的 !

愿上帝保佑他们幸福!

['neɪtʃə(r)] [ðeɪ] [si:m] [nɪə(r)] .
Nature they seem near .
自然 他们 似乎 靠近 .

它们似乎与大自然很亲近。

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [bi:; bi]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ;
They must , I think , be wiser than I am ;
他们 必须 , 我 思考 , 是 更明智 比 我 是 ;

我想，他们一定比我更有智慧;

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['si:kret] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊl] [ænd; ənd] [læm] .
They have the secret of the bull and lamb .
他们 有 这 秘密 的 这 公牛 和 羊肉 .

他们掌握着公牛和羔羊的秘密。

- [tɪz] [tru:] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [treɪs] [ɪts] [sɔ:s] , - [tɪz][bɪə(r)] .
' Tis true that when we trace its source , ' tis beer .
- 的 真的 那 什么时候 我们 痕迹 它是 来源 , - 的 啤酒 .

的确，追溯其源头，原来是啤酒。

[pi:] . -
p . 199
p . -

[ʃə(r)] , [ðæts] [wʌn] [wei] [lʌv] [drifts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɑ:t]
Sure , that's one way Love drifts into the mart
当然 , 那就是 一 方式 爱 漂移 进入 这 市场

当然，这是爱情溜进超市的一种方式。

[weə(r)] [gəʊt] - [legd] ['baɪəz] [θrɒŋ] .
Where goat - legged buyers throng .
在哪里 山羊 - 腿 买家 人群 .

羊腿买家蜂拥而至。

[aɪ] [si:] [nɒt] [pleɪn] : —
I see not plain : —
我 看 不是 清楚的 : —

我看不清楚：——

[maɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [ə'gen] .
My meaning is , it must not be again .
我的 意义 是 , 它 必须 不是 是 再次 .

我的意思是，这种事绝不能再次发生。

[ɡreɪt] [ɡɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[ðə; ði] ['mædɪst] ['ɡæmblə(r)] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
the maddest gambler throws his heart .
这 最疯狂的 赌徒 投掷 他的 心 .

最疯狂的赌徒也会把自己的心扔出去。

[ɪf] ['eni] [steɪt] [bi:; bi] ['enviəb(ə)] [ʌn] [ɜ:θ] ,
If any state be enviable on earth ,
如果 任何 状态 是 令人羡慕 在 地球 ,

如果说世界上哪个国家最令人羡慕，

- [tɪz] [jɒn] [bɔ:n] ['ɪdɪəts] , [hu:] , [æz; əz] [deɪz] [ɡəʊ][baɪ] ,
' Tis yon born idiot's , who , as days go by ,
- 的 远 出生 白痴的 , WHO , 作为 天 去 经过 ,

就是那个天生的傻瓜，随着时间的流逝，

[stiɪ] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [hændz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪ] ,
Still rubs his hands before him , like a fly ,
仍然 摩擦 他的 双手 前 他 , 喜欢 一个 飞 ,

他仍然像苍蝇一样，在面前搓着手。

[ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sɔ:t] [pʊ; əv] ['medɪtətɪv] [mɜ:θ] .
In a queer sort of meditative mirth .
在 一个 酷儿 种类 的 冥想 欢笑 .

在一种奇特的冥想式的愉悦中。

[pi:] . -
p . 200
p . -

第200页

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɒt] [pʊ; əv] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] [meɪlz]
I am not of those miserable males
我 是 不是 的 那些 悲惨的 男性

我并非那些悲惨男人中的一员。

[hu:] [snɪf] [æt; ət] [vaɪs] [ænd; ənd] , ['deərɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] [snæp] ,
Who sniff at vice and , daring not to snap ,
WHO 嗅 在 副 和 , 大胆 不是 到 折断 ,
谁嗅到恶习的气息，却不敢不予制止，

[du:; də] ['ðeəfɔ:(r)] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .
Do therefore hope for heaven .
做 所以 希望 为了 天堂 .
所以，要盼望天堂。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [hæp]
I take the hap
我 拿 这 哈普
我接受这种幸福

[ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [di:dz] .
Of all my deeds .
的 全部 我的 契约 .
我所有的行为。

[ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [seɪlz]
The wind that fills my sails
这 风 那 填充 我的 帆
吹满我帆的风

[prəu'pel] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['helmzmən] .
Propels ; but I am helmsman .
推进 ; 但 我 是 舵手 .
是推动者；但我才是舵手。

[eɪ 'em] [aɪ] [rekt] ,
Am I wrecked ,
是 我 损毁 ,
我完了吗？

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [sə'fɪ(ə)nt] [weɪt]
I know the devil has sufficient weight
我 知道 这 魔鬼 有 充足的 重量
我知道魔鬼的分量足够重。

[tu:; tə] [beə(r)] : [aɪ] [leɪ] [aɪ 'ti:] [nɒt] [ɒn] [hɪm] , [ɔ:(r)] [feɪt] .
To bear : I lay it not on him , or fate .
到 熊 : 我 躺 它 不是 在 他 , 或者 命运 .
承担责任：我不认为这是他或命运的责任。

[bɪ'saɪdz] , [hi:z] [dæmd] .
Besides , he's damned .
除了 , 他是 该死的 .
此外，他注定要下地狱。

[ðæt] [mæn] [aɪ] [du:; də] [sə'spekt]
That man I do suspect
那 男人 我 做 怀疑
我确实怀疑那个人。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] , [hu:] [wʊd] ['bɜ:d(ə)n] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dju:s]
A coward , who would burden the poor deuce
一个 懦夫 , WHO 会 负担 这 贫穷的 二
一个懦夫，会给可怜的二号增加负担

[wɪð] [wɒt] [in'sju:] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['slɪpərɪnɪs] .
With what ensues from his own slipperiness .
和 什么 随之而来 从 他的 自己的 滑溜溜的 .
以及他自身狡猾行径所带来的后果。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɒntən] - ['sentɪd] [tres]
I have just found a wanton - scented tress
我 有 只是 成立 一个 放肆 - 香味 树

我刚刚发现了一棵散发着恣意芬芳的树。

[ɪn][æn; ən][əʊld] [desk] , ['dʌsti] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][juːz] .
In an old desk , dusty for lack of use .
在 一个 老的 桌子 , 尘土飞扬 为了 缺少 的 使用 .

在一张旧桌子里，因为长期不用而积满了灰尘。

[ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'mɒnstrətɪv] ,
Of days and nights it is demonstrative ,
的 天 和 夜晚 它 是 示范性的 ,

它充分展现了昼夜交替的规律。

[ðæt] , [laɪk] [sʌm; səm][eɪdʒd][stɑː(r)] , [gliːm] ['lʊərəɪdli; 'ljʊərəɪdli] .
That , like some aged star , gleam luridly :
那 , 喜欢 一些 老年人 星星 , 闪耀 令人毛骨悚然地 :

那光芒如同某些老旧的星星，闪烁着诡异的光芒。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [taɪmz] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk] ['tʃærəti] ,
If for those times I must ask charity ,
如果 为了 那些 时代 我 必须 问 慈善机构 ,

如果在那些时候我必须请求施舍，

[hæv; həv][aɪ][nɒt] ['eni] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ɡɪv] ?
Have I not any charity to give ?
有 我 不是 任何 慈善机构 到 给 ?

难道我没有可以捐赠的慈善物品吗？

[piː] . -
p . 201
p . -

第201页

[ɛks'eks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['siːdə(r)] - ['ʃædəʊd] [lɔːn] ;
We three are on the cedar - shadowed lawn ;
我们 三 是 在 这 雪松 - 阴影 草地 ;

我们三个人站在雪松树荫下的草坪上；

[maɪ] [frend] ['biːɪŋ] [θɜːd] .
My friend being third .
我的 朋友 存在 第三 :

我的朋友排第三。

[hiː; hi] [huː] [æt; ət] [lʌv] [wʌnz] [lɑːft]
He who at love once laughed
他 WHO 在 爱 一次 笑了

他曾因爱情而欢笑

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [rɪb][baɪ][ə; eɪ]['fert(ə)l] [ɑːft]
Is in the weak rib by a fatal shaft
是 在 这 虚弱的 肋骨 经过 一个 致命的 轴

致命的枪管刺入脆弱的肋骨。

[strʌk] [θruː] , [ænd; ənd] [telz] [hɪz; ɪz] ['pæʃənz] ['bæʃfl] [dɔːn]
Struck through , and tells his passion's bashful dawn
击中 通过 , 和 讲述 他的 激情 害羞的 黎明

划过，诉说着他激情羞涩的黎明

[ænd; ʌnd][ˈreɪdiənt] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] , [ˈɡlɔːriəs] [ˈkraʊn] ,
And radiant culmination , glorious crown ,
和 辐射状 高潮 , 辉煌 王冠 ,
以及辉煌的巅峰，荣耀的冠冕，

[wen] - [ðɪs] - [ʃiː; ʃɪ] [sed] : [went] - [ðʌs] - : [məʊst] [ˈwʌndrəs] [ʃiː; ʃɪ] .
When ' this ' she said : went ' thus ' : most wondrous she .
什么时候 - 这 - 她 说 : 去 - 因此 - : 最多 奇妙的 她 .
当她说“这”的时候：就这样：她真是太神奇了。

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [grəʊ] [waɪt] , [ɪnˈkaʊntərɪŋ] : [ðæt] [wiː; wi][aː(r); ə(r)] [θriː] ,
Our eyes grow white , encountering : that we are three ,
我们的 眼睛 生长 白色的 , 遭遇 : 那 我们 是 三 ,
我们双眼泛白，意识到：我们是三个人。

[fəˈgetfl] ; [ðen] [təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [lʊk] [daʊn] .
Forgetful ; then together we look down .
健忘 ; 然后 一起 我们 看 向下 .
健忘；然后我们一起向下看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈmɑːndz] [ˈaʊə(r)] [ˈblesɪŋ] ; [ɪz] [kənˈvɪnst]
But he demands our blessing ; is convinced
但 他 需求 我们的 祝福 ; 是 确信
但他要求我们祝福；他深信不疑。

[ðæt] [wɜːdz] [ʊv; əv] [ˈwedɪd] [ˈlʌvəz] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ɡʊd] .
That words of wedded lovers must bring good .
那 字 的 已婚 恋人 必须 带来 好的 .
夫妻间的誓言必将带来好运。

[wiː; wi] [ˈkwestʃən] ; [ɪf] [wiː; wi][deə(r)] !
We question ; if we dare !
我们 问题 ; 如果 我们 敢 !
我们质疑；如果我们敢质疑的话！

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] !
or if we should !
或者 如果 我们 应该 !
或者我们应该这样做！

[ænd; ʌnd][pæt][hɪm] , [wɪð] [laɪt] [lɑːf] .
And pat him , with light laugh .
和 拍 他 , 和 光 笑 .
然后轻轻拍了拍他，笑着说。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [ˈwɪnz] .
We have not winced .
我们 有 不是 畏缩 .
我们没有退缩。

[nekst] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈfɔːlən] .
Next , she has fallen .
下一个 , 她 有 倒下 .
接着，她摔倒了。

[ˈfeɪntɪŋ] [pɔɪnts] [ðə; ði] [saɪn]
Fainting points the sign
昏厥 积分 这 符号
昏厥点标志

[tuː; tə] [ˈhæpi] [θɪŋz] [ɪn] [ˈwedlɒk] .
To happy things in wedlock .
到 快乐的 事物 在 婚姻 .
祝愿婚姻美满幸福。

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪks] ,
When she wakes ,
什么时候 她 醒来 ,

当她醒来时，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðə; ði][staː(r)] [ðæt] [θruː] - [ðə; ði][ˈsiːdə(r)] [ˈeɪks] :
She looks the star that thro ' the cedar shakes :
她 看起来 这 星星 那 喉咙 - 这 雪松 奶昔 :

她看起来像是透过雪松木瓦闪耀的那颗星：

[hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [mɔɪst] [hænd] [klɪŋz] [ˈmɔːtəli] [tuː; tə][maɪn] .
Her lost moist hand clings mortally to mine .
她 丢失的 潮湿 手 黏附 致命的 到 矿 :

她那只失去的、湿润的手紧紧地抓着我的手，仿佛要将我吞噬。

[piː] . -
p . 202
p . -

第202页

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[wɒt] [meɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈleɪbə(r)][tuː; tə] [kənˈfes] ?
What may the woman labour to confess ?
什么 可能 这 女士 劳动 到 承认 ?

这位女子究竟想忏悔什么？

[ðeə(r)] [ɪz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [twɪtʃ] .
There is about her mouth a nervous twitch .
那里 是 关于 她 嘴 一个 紧张的 抽搐 :

她的嘴角似乎有些神经质地抽搐了一下。

- [tɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [ɔː(r)] [ˈhɪd(ə)n] : — [wɪtʃ] ?
' Tis something to be told , or hidden : — which ?
- 的 某物 到 是 讲述 , 或者 隐 : — 哪个 ?

这件事要么应该说出来，要么应该隐瞒：——究竟该选择哪一个？

[aɪ][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hel] [ɪn] [ðɪs] [maɪld] [ges] .
I get a glimpse of hell in this mild guess .
我 得到 一个 一瞥 的 地狱 在 这 温和的 猜测 :

我从这个不太强烈的猜测中窥见了地狱的一角。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈzʌɪr] [ɒv; əv] [tʌtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fiːl]
She has desires of touch , as if to feel
她 有 欲望 的 触碰 , 作为 如果 到 感觉

她渴望被触摸，仿佛想要感受。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
That all the household things are things she knew .
那 全部 这 家庭 事物 是 事物 她 知道 :

所有家里的东西她都认识。

[ʃiː; ʃi] [stɒps] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɡlɑːs] .
She stops before the glass .
她 停止 前 这 玻璃 :

她停在玻璃杯前。

[wɒt] [saɪt] [ɪn] [vjuː] ?
What sight in view ?
什么 视线 在 看法 ?

眼前有什么景色？

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [si:m] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [tu;; tə] [rɪ'vi:l] !
A face that seems the latest to reveal !
一个 脸 那 似乎 这 最新的 到 揭示 !

这是最新曝光的一张面孔！

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi;; ji] [tɜ:nz] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [tɒst]
For she turns from it hastily , and tossed
为了 她 转弯 从 它 草草 , 和 抛掷

因为她匆匆转身离开，然后.....

[ɪ'rezəlʊ:t] [sti:lz] ['ʃædəʊ] - [laɪk] [tu;; tə] [weə(r)]
Irresolute steals shadow - like to where
徊 偷窃 阴影 - 喜欢 到 在哪里

优柔寡断如影随形地潜入某处

[aɪ][stænd] ; [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [peɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] [ðeə(r)] ,
I stand ; and wavering pale before me there ,
我 站立 ; 和 摇摆不定 苍白 前 我 那里 ,

我站着；在我面前，苍白而颤抖，

[hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [fɔ:l] [stɪl] [æz; əz] [əʊk] - [li:vz] ['ɑ:ftə(r)] [frɒst] .
Her tears fall still as oak - leaves after frost .
她 眼泪 落下 仍然 作为 橡木 - 树叶 后 霜 .

她的眼泪像霜后的橡树叶一样静静地飘落。

[ʃi;; ji] [wɪl] [nɒt] [spi:k] .
She will not speak .
她 将要 不是 说话 .

她不会说话。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɑ:sk] .
I will not ask .
我 将要 不是 问 .

我不会问。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)]
We are
我们 是

我们是

[li:g] - ['sʌndəd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪlənt] [gʌlf] [bɪ'twi:n] .
League - sundered by the silent gulf between .
联盟 - 分离 经过 这 沉默的 海湾 之间 .

联盟被无声的鸿沟所撕裂。

[ju;; jʊ] ['bɜ:li] ['lʌvəz] [ɒŋ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] ,
You burly lovers on the village green ,
你 魁梧的 恋人 在 这 村庄 绿色的 ,

你们这些在村中心广场上魁梧的情侣们，

[jɔ:z] [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiə] [stɑ:(r)] !
Yours is a lower , and a happier star !
此致 是 一个 降低 , 和 一个 更快乐 星星 !

你的星星位置更低，而且更快乐！

[pi:] . -
p . 203
p . -

第203页

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

- [tɪz] ['krɪsməs] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]
'Tis Christmas weather , and a country house
- 的 圣诞节 天气 , 和 一个 国家 房子

正是圣诞节的好天气，还有一栋乡村别墅

[rɪ'si:vz] [ju: 'es] : [rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] : [wi; wi][kæn; kən][bʌt; bət][get]
Receives us : rooms are full : we can but get
接收 我们 : 房间 是 满的 : 我们 能 但 得到
接待我们的是：房间已满：我们只能.....

[æn; ən]['ætɪk] - [krɪb] .
An attic - crib .
一个 阁楼 - 婴儿床 .

阁楼婴儿床。

[sʌtʃ] ['lʌvəz] [wɪl] [nɒt] [fret]
Such lovers will not fret
这样的 恋人 将要 不是 烦恼

这样的恋人不会烦恼

[æt; ət] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:f] - [sed] .
At that , it is half - said .
在 那 , 它 是 一半 - 说 .

这样说，只说了一半。

[ðə; ði] [greɪt] [kə'raʊz]
The great carouse
这 伟大的 旋转木马

盛大的狂欢

[nɒk] [hɑ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪd,nɑɪts] ['hɒləʊ] [dɔ:(r)] ,
Knocks hard upon the midnight's hollow door ,
敲门声 难的 之上 这 午夜 空洞的 门 ,

用力敲响午夜空荡荡的大门，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [nɒk] [æt; ət] [hɜ:z] , [aɪ] [si:] [ðə; ði][pɪt] .
But when I knock at hers , I see the pit .
但 什么时候 我 敲 在 她的 , 我 看 这 坑 .

但当我敲她家的门时，我看到的却是深渊。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn] [ðæt] ['dʌlɑ:d] [fɪt] ?
Why did I come here in that dullard fit ?
为什么 做过 我 来 这里 在 那 笨蛋 合身 ?

我为什么会以那种愚蠢的姿态来到这里？

[aɪ]['entə(r)] , [ænd; ənd][laɪ] [kaʊtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
I enter , and lie couched upon the floor .
我 进入 , 和 说谎 卧倒 之上 这 地面 .

我走了进去，然后躺在地板上。

['pɑ:sɪŋ] , [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['kʌvərləts] [kwɪk] [bi:t] : —
Passing , I caught the coverlet's quick beat : —
通过 , 我 捕捉 这 被罩 快的 打 : —

经过时，我听到了被子快速的拍打声：——

[kʌm] , [ʃeɪm] , [bɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [səʊl] !
Come , Shame , burn to my soul !
来 , 耻辱 , 烧伤 到 我的 灵魂 !

耻辱啊，来吧，焚烧我的灵魂！

[ænd; ənd]
and
和

和

[praɪd] , [ænd; ɐnd][peɪn] —
Pride , and Pain —
自豪 , 和 疼痛 —

骄傲与痛苦——

[faʊl] ['di:mənz] [ðæt][hæv; həv] ['tɔ:tʃəd] [em 'i:] , [ɪn'tʃeɪn] ！
Foul demons that have tortured me , enchain ！
犯规 恶魔 那 有 受折磨 我 , 锁链 ！

折磨我的邪恶恶魔，束缚它们！

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['dɑ:knəs] [ðə; ði] [læmz] [bli:t] .
Out in the freezing darkness the lambs bleat .
出去 在 这 冷冻 黑暗 这 羔羊 咩咩叫 .

在冰冷的黑暗中，羔羊咩咩叫着。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:d] ['stɪfən] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['stɑ:lart] .
The small bird stiffens in the low starlight .
这 小的 鸟 变硬 在 这 低的 星光 .

小鸟在昏暗的星光下僵住了。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [bʌt; bət] ['ʌdəɪŋ] [æz; əz][aɪ] [slept] ,
I know not how , but shuddering as I slept ,
我 知道 不是 如何 , 但 颤抖 作为 我 睡着了 ,

我不知道为什么，但我在睡梦中却浑身颤抖。

[aɪ] [dri:md] [ə; eɪ] ['bəniʃt] ['eɪndʒl][tu:; tə][em 'i:] [krept] :
I dreamed a banished angel to me crept :
我 梦见 一个 被放逐 天使 到 我 悄悄地爬 :

我梦见一个被放逐的天使悄悄来到我身边：

[maɪ] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌrɪʃt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brests] [ɔ:l] [naɪt] .
My feet were nourished on her breasts all night .
我的 脚 是 营养 在 她 乳房 全部 夜晚 .

整夜我的双脚都枕在她的胸前。

[pi:] . -
p . 204
p . -

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第12/15页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪz] ['greɪtə(r)] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
The misery is greater , as I live !
这 苦难 是 更大的 , 作为 我 居住 !
活着反而更痛苦!

[tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [səʊ][pʃʊə(r)] , [səʊ] [kiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sens] ,
To know her flesh so pure , so keen her sense ,
到 知道 她 肉 所以 纯的 , 所以 敏锐的 她 感觉 ,
了解她纯洁的肉体, 她敏锐的感官,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['penəns] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'fens] ,
That she does penance now for no offence ,
那 她 做 忏悔 现在 为了 不 罪行 ,
她现在忏悔, 并非因为犯了什么错。

[seɪv] [ə'ɡenst] [lʌv] .
Save against Love .
节省 反对 爱 .
远离爱情。

[ðə; ði] [les] [kæn; kən][aɪ] [fə'ɡɪv] !
The less can I forgive !
这 较少的 能 我 原谅 !
我越是无法原谅!

[ðə; ði] [les] [kæn; kən][aɪ] [fə'ɡɪv] , [ðəʊ] [aɪ][ə'dɔː(r)]
The less can I forgive , though I adore
这 较少的 能 我 原谅 , 尽管 我 崇拜
虽然我深爱着他, 但我能原谅的却越来越少。

[ðæt] ['kruːəl] ['lʌvli] ['pælə(r)] [wɪtʃ] [sə'raʊndz]
That cruel lovely pallor which surrounds
那 残忍的 迷人的 苍白 哪个 周围环境
那残酷而美丽的苍白笼罩着

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['vaɪbreɪtɪŋ] [saʊndz]
Her footsteps ; and the low vibrating sounds
她 脚步声 ; 和 这 低的 振动 声音
她的脚步声; 以及低沉的震动声

[ðæt] [kʌm] [ɒn][,em 'iː] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mædʒɪk] [ʃɔː(r)] .
That come on me , as from a magic shore .
那 来 在 我 , 作为 从 一个 魔法 支撑 .
那感觉像来自神奇的海岸, 向我袭来。

[ləʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [bʌt; bət][məʊst] ['sʌt(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
Low are they , but most subtle to find out
低的 是 他们 , 但 最多 微妙的 到 寻找 出去
它们虽然低, 但却是最微妙的发现。

[ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ] [səʊl] .
The shrinking soul .
这 收缩 灵魂 .

萎缩的灵魂。

[ˈmædəm] , - [tɪz] [ʌndəˈstʊd]
Madam , 'tis understood
女士 , - 的 理解

夫人，明白了

[wen] [ˈwɪmɪn] [pleɪ] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈwʊmənɦʊd] ,
When women play upon their womanhood ,
什么时候 女性 玩 之上 他们的 女性 ,

当女性利用她们的女性特质时，

[,aɪˈti:] [mi:nz] , [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [gʌn] .
It means , a Season gone .
它 方法 , 一个 季节 已消失 .

这意味着，一个赛季结束了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [daʊt]
And yet I doubt
和 然而 我 怀疑

但我对此表示怀疑

[bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem] [du:pt] .
But I am duped .
但 我 是 受骗 .

但我上当了。

[ðæt] [nʌn] - [laɪk] [lʊk] [,weiˈlei, ˈweɪlei]
That nun - like look waylays
那 尼姑 - 喜欢 看 路障

那种修女般的眼神会绊倒人

[maɪ] [ˈfænsi] .
My fancy .
我的 想要 .

我的爱好。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][du:; də][bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [saɪn] !
I do but wait a sign !
我 做 但 等待 一个 符号 !

我会的，但要等一个信号！

[plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [pʊ; əv] [praɪd] !
Pluck out the eyes of pride !
采摘 出去 这 眼睛 的 自豪 !

挖出骄傲的眼睛！

[ðəɪ] [maʊθ] [tu:; tə] [maɪn] !
thy mouth to mine !
你的 嘴 到 矿 !

你的嘴唇贴着我的嘴唇！

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ðəʊ] [aɪ][daɪ] [θə:st] .
though I die thirsting .
尽管 我 死 口渴 .

即便我渴死。

[gəʊ][ðɑɪ] [weɪz] !
Go thy ways !
去 你的 方式 !

走吧！

[pi:] . -
p . **205**
p . -

第205页

[ˌeksˈeksˈvi:]
XXV
25

二十五

[ju:; jʊ] [laɪk] [nɒt] [ðæt] [frentʃ] ['nɒv(ə)] ?
You like not that French novel ?
你 喜欢 不是 那 法语 小说 ?

你不喜欢那本法国小说吗？

[tel] [em 'i:] [waɪ] .
Tell me why .
告诉 我 为什么 .

告诉我为什么。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɔɪt] [ʌnˈhætʃrəl] .
You think it quite unnatural .
你 思考 它 相当 不自然 .

你觉得这很不自然。

[let] [ju: 'es] [si:] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

[ðə; ði] ['æktəz] [ɑ:(r); ə(r)] , [aɪ 'ti:] [si:m] , [ðə; ði][ju:zuəl] [θri:] :
The actors are , it seems , the usual three :
这 演员 是 , 它 似乎 , 这 通常 三 :

演员阵容似乎是老面孔——三个人：

['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd][ˈlʌvə(r)] .
Husband , and wife , and lover .
丈夫 , 和 妻子 , 和 情人 .

丈夫、妻子、情人。

[ʃi:; ʃi] — [bʌt; bət][faɪ] !
She — but fie !
她 — 但 菲 !

她——呸！

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wi:l; wil] [nɒt] [hɪə(r)][pʊv; əv][aɪ 'ti:] .
In England we'll not hear of it .
在 英格兰 出色地 不是 听到 的 它 .

在英国，我们绝对不会听之任之。

[ˈedmənd] ,
Edmond ,
埃德蒙 ,

埃德蒙，

[ðə; ði][ˈlʌvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊt] [ˈfægrɪn] [dʌθ] [feə(r)] ;
The lover , her devout chagrin doth share ;
这 情人 , 她 虔诚的 懊恼 确实 分享 ;
情人也感同身受地体会着她虔诚的懊悔;

[blæŋk] - [meɪndʒ][ænd; ənd] [ˈæbsɪnθ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] [feə(r)] ,
Blanc - mange and absinthe are his penitent fare ,
布兰克 - 芥癖 和 苦艾酒 是 他的 忏悔者 票价 ,
他的忏悔食物是白面包和苦艾酒。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈæspekt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)] - [fɒnd] :
Till his pale aspect makes her over - fond :
直到 他的 苍白 方面 制作 她 超过 - 喜爱 :
直到他苍白的脸色让她过于迷恋他:

[səʊ] , [tuː; tə] [prɪˈkluːd] [freɪ] [sɪn] , [hiː; hi] [traɪz] [ˈrɒz,bɪf] .
So , to preclude fresh sin , he tries rosbif .
所以 , 到 排除 新鲜的 罪 , 他 尝试 rosbif :
所以, 为了避免犯下新的罪过, 他尝试了烤肉。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [əˈbjuːzd] :
Meantime the husband is no more abused :
与此同时 这 丈夫 是 不 更多的 受虐 :
与此同时, 丈夫不再遭受虐待:

[əʊˈguːst] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ðə; ði][teə(r); tɪə][ɪz] [juːst] .
Auguste forgives her ere the tear is used .
奥古斯特 原谅 她 埃雷 这 撕 是 用过的 :
奥古斯特在她流泪之前就原谅了她。

[ðen] [hæŋɡɪθ] [ɔːl][ʊn][wʌn] [trəˈmendəs] [ɪf] : —
Then hangeth all on one tremendous If : —
然后 绞刑 全部 在 一 巨大的 如果 : —
那么一切都取决于一个巨大的“如果”: ——

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
If she will choose between them .
如果 她 将要 选择 之间 他们 :
如果她要在他们之间做出选择的话。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [tʃuːz] ;
She does choose ;
她 做 选择 ;
她确实做出了选择;

[ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [waɪf] .
And takes her husband , like a proper wife .
和 需要 她 丈夫 , 喜欢 一个 恰当的 妻子 :
她像个贤妻一样, 把丈夫嫁给了她。

[ʌnˈnætʃrəl] ? [maɪ][dɪə(r)] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][laɪf] :
Unnatural ? My dear , these things are life :
不自然 ? 我的 亲爱的 , 这些 事物 是 生活 :
不自然? 亲爱的, 这就是生活:

[ænd; ənd][laɪf] , [sʌm; səm] [θɪŋk] , [ɪz] [ˈwɜːði] [pʊ; əv][ðə; ði] [mjuːz] .
And life , some think , is worthy of the Muse .
和 生活 , 一些 思考 , 是 值得 的 这 沉思 :
有些人认为, 生活本身就值得缪斯女神的眷顾。

[ˌɛksˈɛksviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[lʌv] [eə(r)][hiː; hi] [bliːdz] , [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [ɪn] [haɪ] [skaɪz] ,
Love ere he bleeds , an eagle in high skies ,
爱 埃雷 他 出血 , 一个 鹰 在 高的 天空 ,

在他流血之前就爱他，像雄鹰翱翔于高空。

[hæz; həz] [ɜːθ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] : [frɒm; frəm] ['redən] [iːv]
Has earth beneath his wings : from reddened eve
有 地球 下面 他的 翅膀 : 从 发红 前夕

大地在他羽翼之下：从红霞满天

[hiː; hi] [vʲuːz] [ðə; ði] [ˈrəʊzi] [dɔːn] .
He views the rosy dawn .
他 浏览 这 红润 黎明 .

他眺望着玫瑰色的黎明。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [wiːv]
In vain they weave
在 徒劳 他们 编织

他们徒劳地编织

[ðə; ði] [ˈfɛt(ə)l] [web] [bɪˈləʊ] [waɪl] [fɑː(r)][hiː; hi] [flaɪz] .
The fatal web below while far he flies .
这 致命的 网站 以下 尽管 远的 他 苍蝇 .

他飞得很远，脚下却布满了致命的蛛网。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈæɾəʊ] [straɪks] [hɪm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But when the arrow strikes him , there's a change .
但 什么时候 这 箭 罢工 他 , 有 一个 改变 .

但当箭射中他时，一切都改变了。

[hiː; hi] [muːvz] [bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spɛnt] [peɪn] ,
He moves but in the track of his spent pain ,
他 移动 但 在 这 追踪 的 他的 花费 疼痛 ,

他动了，但只是沿着他耗尽的痛苦留下的痕迹走着。

[huːz] [red] [drɒps] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːʃ] [tʃeɪn] ,
Whose red drops are the links of a harsh chain ,
谁 红色的 滴 是 这 链接 的 一个 残酷的 链 ,

那些鲜红的血滴，是残酷锁链的环环相扣。

[ˈbaɪndɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [ˈnæɾəʊ] [reɪndʒ] .
Binding him to the ground , with narrow range .
结合 他 到 这 地面 , 和 狭窄的 范围 .

将他束缚在地上，范围很窄。

[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsɜːpənt] [ðen] [hæz; həz] [lʌv] [bɪˈklʌm] .
A subtle serpent then has Love become .
一个 微妙的 蛇 然后 有 爱 变得 .

爱情就这样变成了一条狡猾的毒蛇。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [ɜːst] :
I had the eagle in my bosom erst :
我 有 这 鹰 在 我的 怀 最初 :

我曾将雄鹰抱在怀里：

[ˌhensˈfɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːpənt] [aɪ][eɪ ˈem][kɜːst; ˈkɜːsɪd] .
Henceforward with the serpent I am cursed .
从此以后 和 这 蛇 我 是 被诅咒的 .

从此以后，我将与蛇一同受诅咒。

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'tɜ:prət] [weə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [dʌm] .
I can interpret where the mouth is dumb .
我 能 解释 在哪里 这 嘴 是 哑的 .

我能看出哪里嘴巴哑了。

[spi:k] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ði][saɪd] - [laɪ][ʊv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] .
Speak , and I see the side - lie of a truth .
说话 , 和 我 看 这 边 - 说谎 的 一个 真相 .

你说，我看到的却是真相背后隐藏的谎言。

[pə'tʃɑ:ns] [maɪ] [hɑ:t] [meɪ] ['pɑ:d(ə)n][ju:; jʊ] [ðɪs] [di:d] :
Perchance my heart may pardon you this deed :
或许 我的 心 可能 赦免 你 这 契据 :

或许我的心会原谅你的这一行为：

[bʌt; bət][bi:; bi][nəʊ] ['kəʊəd] : — [ju:; jʊ] [ðæt] [meɪd] [lʌv] [bli:d] ,
But be no coward : — you that made Love bleed ,
但 是 不 懦夫 : — 你 那 制成 爱 流血 ,

但不要做懦夫：——你曾让爱流血，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['venəm] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [tu:θ] !
You must bear all the venom of his tooth !
你 必须 熊 全部 这 毒液 的 他的 齿 !

你必须承受他牙齿上所有的毒液！

[pi:] . -
p . 207
p . -

第207页

[ˌɛksˈɛksˈvi:'ɑrˈɑɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[dɪ'strækʃn] [ɪz][ðə; ði][,pænə'si:ə] , [sɜ:(r)] !
Distraction is the panacea , Sir !
分心 是 这 万能药 , 先生 !

先生，转移注意力是万灵药！

[aɪ][hɪə(r)][maɪ] ['brækɪ] [ʊv; əv]['medsn; 'medɪsn] [seɪ] .
I hear my oracle of Medicine say .
我 听到 我的 神谕 的 药品 说 .

我仿佛听到我的医学先知这样说道。

['dɒktə(r)] !
Doctor !
医生 !

医生！

[ðæt] [seɪm] [spə'sɪfɪk] ['jestədeɪ]
that same specific yesterday
那 相同的 具体的 昨天

就是昨天

[aɪ] [traɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [nɒt][dɪ'tɜ:(r)]
I tried , and the result will not deter
我 尝试 , 和 这 结果 将要 不是 阻止

我试过了，结果不会阻止我。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['traɪəl] .
A second trial .
一个 第二 审判 .

第二次审判。

[ɪz][ðə; ði][ˈdevəlz][laɪn]
Is the devil's line
是 这 魔鬼的 线

这是魔鬼的路线吗？

[ɒv; əv][ˈgəʊldən][heə(r)][ɔ:(r)][ˈreɪv(ə)n][blæk][kəmˈpəʊzd]
Of golden hair , or raven black , composed ?
的 金的 头发 , 或者 乌鸦 黑色的 , 由 ?

是金发，还是乌黑秀发？

[ænd; ənd][dʌz][ə; eɪ][tʃi:k][laɪk][ˈeni][si:] - [ʃel][rəʊz]
And does a cheek , like any sea - shell rosed ,

脸颊，就像任何贝壳上的玫瑰一样，

[ɔ:(r)][klɪə(r)][æz; əz][ˈwɪdəʊd][skaɪ][si:m][məʊst][drɪˈvaɪn]
Or clear as widowed sky , seem most divine ?
或者 清除 作为 寡 天空 , 似乎 最多 神圣的 ?

或者像寡妇的天空一样澄澈，显得最为神圣？

[nəʊ][ˈmætə(r)][səʊ][aɪ][teɪst][fəˈgetfɪnəs]
No matter , so I taste forgetfulness .
不 事情 , 所以 我 品尝 健忘 .

没关系，我尝到了遗忘的滋味。

[ænd; ənd][ɪf][ðə; ði][ˈdev(ə)l][sneə(r)][em ˈi:] , [ˈbɒdi][ænd; ənd][maɪnd]
And if the devil snare me , body and mind ,

如果魔鬼诱捕了我，使我的身心都受困，

[hɪə(r)][ˈɡreɪtʃəli][aɪ][skɔ:(r)]: — [hi:; hi] - [kaɪnd]
Here gratefully I score : — he seeməd kind ,
这里 感激不尽 我 分数 : — 他 - 种类 ,

在此我欣慰地得分：——他看起来很和善，

[wen][nɒt][ə; eɪ][səʊl][wʊd][ˈkʌmfət][maɪ][dɪˈstres]
When not a soul would comfort my distress !
什么时候 不是 一个 灵魂 会 舒适 我的 痛苦 !

当我痛苦难过时，竟然没有一个人安慰我！

[əʊ][swi:t][nju:] [wɜ:ld] , [ɪn][wɪtʃ][aɪ][raɪz][nju:] [meɪd]
O sweet new world , in which I rise new made !
哦 甜的 新的 世界 , 在 哪个 我 上升 新的 制成 !

哦，甜蜜的新世界，我在其中崛起，焕然一新！

[əʊ][ˈleɪdi] , [wʌns][aɪ][geɪv][lʌv] : [naʊ][aɪ][teɪk]
O Lady , once I gave love : now I take !
哦 女士 , 一次 我 给予 爱 : 现在 我 拿 !

哦，女士，我曾经付出爱，现在我索取！

[ˈleɪdi] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈflætəd]
Lady , I must be flattered .
女士 , 我 必须 是 受宠若惊 .

女士，我真是受宠若惊。

[ʃʊdst][ðəʊ][weɪk]
Shouldst thou wake
应该 你 唤醒

你该醒来

[ðə; ði][ˈpæʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdi:mən] , [bi:; bi][nɒt][əˈfreɪd]
The passion of a demon , be not afraid .
这 热情 的 一个 恶魔 , 是 不是 害怕的 .

恶魔般的激情，不要害怕。

[pi:] . -
p . **208**
p . -

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['flætəd] .
I **must** **be** **flattered** .
我 必须 是 受宠若惊 .
我真是受宠若惊。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs]
The **imperious**
这 专横
专横跋扈的

[dɪ'zaɪə(r)] [spi:ks] [aʊt] .
Desire **speaks** **out** .
欲望 说话 出去 .
欲望会显露出来。

['leɪdi] , [ai][eɪ 'em] ['kɒntent]
Lady , **I** **am** **content**
女士 , 我 是 内容
女士，我很满足

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ju:; jʊ][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
To **play** **with** **you** **the** **game** **of** **Sentiment** ,
到 玩 和 你 这 游戏 的 情绪 ,
和你玩情感游戏，

[ænd; ənd] [wɪð] [ju:; jʊ]['entə(r)][ɒn] [pɑ:ðz] ['perələs] ;
And **with** **you** **enter** **on** **paths** **perilous** ;
和 和 你 进入 在 路径 危险的 ;
你们将踏上危险的道路；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'krɒs] [jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] [ai] [θrəʊ] [laɪt] ,
But **if** **across** **your** **beauty** **I** **throw** **light** ,
但 如果 穿过 你的 美丽 我 扔 光 ,
但如果我照亮你的美丽，

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['θri:fəʊld] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [maɪn] .
To **make** **it** **threefold** , **it** **must** **be** **all** **mine** .
到 制作 它 三重 , 它 必须 是 全部 矿 .
要达到三倍，就必须全部归我所有。

[fɜ:st] ['si:krət] ; [ðen] [ə'vaʊd] .
First **secret** ; **then** **avowed** .
第一的 秘密 ; 然后 公开承认 .
先是秘密，后是公开。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [[aɪn]
For **I** **must** **shine**
为了 我 必须 闪耀
因为我必须闪耀

['envɪd] , — [ai] , ['les(ə)nd] [ɪn][maɪ]['prɒpə(r)] [saɪt] !
Envied , **—** **I** , **lessened** **in** **my** **proper** **sight** !
令人羡慕 , — 我 , 减少 在 我的 恰当的 视线 !
羡慕，——我，在自己的视野中黯然失色！

[biː; bi] [ˈwɒtʃfl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːti] , [ˈleɪdi] [dɪə(r)] !
Be watchful of your beauty , Lady dear !
是 警惕 的 你的 美丽 , 女士 亲爱的 !

亲爱的女士，请爱护您的美貌！

[haʊ] [mʌt] [hæŋz] [ɒn] [ðæt] [læmp][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [tel] .
How much hangs on that lamp you cannot tell .
如何 很多 悬挂 在 那 灯 你 不能 告诉 .

那盏灯承载了多少意义，谁也说说不准。

[məʊst] [ˈɜːnɪstli] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tend] [aɪ ˈtiː] [wel] :
Most earnestly I pray you , tend it well :
最多 切实 我 祈祷 你 , 趋向 它 出色地 :

我恳切地请求你，好好照料它：

[ænd; ənd] [men] [jæl; ʃəl] [siː] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [sfɪə(r)] ;
And men shall see me as a burning sphere ;
和 男人 将 看 我 作为 一个 燃烧 领域 ;

人们将视我为燃烧的球体；

[ænd; ənd] [men] [jæl; ʃəl] [mɑːk] [juː; jʊ] [ˈaɪŋ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [grəʊn]
And men shall mark you eyeing me , and groan
和 男人 将 标记 你 觊觎 我 , 和 呻吟

男人们会注意到你盯着我看，然后呻吟。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [grænd] [ˈsʌnflaʊə(r)] !
To be the God of such a grand sunflower !
到 是 这 上帝 的 这样的 一个 盛大 向日葵 !

成为如此壮丽向日葵的神！

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈprɒmptɪŋ] [ɒv; əv] [səˈtænɪk] [ˈpaʊə(r)] ,
I feel the promptings of Satanic power ,
我 感觉 这 提示 的 撒旦教 力量 ,

我感觉到了撒旦力量的诱惑。

[waɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˈhɒmɪdʒ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [em ˈiː] [əˈləʊn] .
While you do homage unto me alone .
尽管 你 做 尊敬 到 我 独自的 .

你只向我致敬。

[piː] . -
p . 209
p . -

[ɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

[eɪ ˈem] [aɪ] [ˈfeɪlɪŋ] ?
Am I failing ?
是 我 失败 ?

我失败了吗？

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][kæən; kən] [aɪ] [kɑːst]
For no longer can I cast
为了 不 更长 能 我 投掷

我再也无法施展魔法了

[ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hed] [ɒv; əv] [gəʊld] .
A glory round about this head of gold .
一个 荣耀 圆形的 关于 这 头 的 金子 .

这颗金头周围环绕着荣耀。

[ˈɡlɔːrɪ] [ˈʃiː; ʃɪ] [weəz] , [bʌt; bət] [ˈsprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [məʊld] ;
Glory she wea**r**s , but spr**ing**ing **f**rom **t**he **m**ould **;**
荣耀 她 穿着 , 但 弹簧 从 这 模具 ;
她身披荣光, 却源自模具;

[nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɒnsɪˈkreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] !
Not **l**ike **t**he **c**onsec**ra**tion **o**f **t**he **P**ast **!**
不是 喜欢 这 祝圣 的 这 过去的 !
不像是对过去的颂扬!

[ɪz][maɪ] [səʊl] [ˈbeɡə] ?
Is **m**y **s**oul **b**egg**a**red **?**
是 我的 灵魂 穷困潦倒 ?
我的灵魂是否贫瘠?

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɜːθ]
Someth**ing** **m**ore **t**han **e**arth
某物 更多的 比 地球
超越地球的存在

[aɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [stɪl] : [aɪ] [ˈkænɒt] [biː; bi][æt; ət] [piːs]
I **c**ry **f**or **s**till **:** **I** **c**annot **b**e **a**t **p**ea**c**e
我 哭 为了 仍然 : 我 不能 是 在 和平
我依然哭泣: 我无法获得平静

[ɪn] [ˈhævɪŋ] [lʌv] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)] [liːs] .
In **h**aving **L**ove **u**pon **a** **m**ortal **l**ea**s**e .
在 拥有 爱 之上 一个 凡人 租 :
拥有爱情, 却只能是短暂的。

[aɪ] [ˈkænɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] !
I **c**annot **t**ake **t**he **w**oman **a**t **h**er **w**orth **!**
我 不能 拿 这 女士 在 她 值得 !
我无法接受这个女人应有的价值!

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [welθ] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][aɪ] [kləʊðd]
Where **i**s **t**he **a**ncient **w**ea**l**th **w**herewith **I** **c**loth**e**d
在哪里 是 这 古老的 财富 以及 我 穿着衣服
我曾经用来穿戴的古老财富如今在哪里?

[ˈaʊə(r)][ˈhjuːmən] [ˈneɪkɪdnəs] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [ɪnˈdaʊ]
Our **h**uman **n**aked**n**ess **,** **a**nd **c**ould **e**ndow
我们的 人类 裸体 , 和 可以 赋予
我们人类的赤裸, 以及可能赋予

[wɪð] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsplendə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [braʊ]
With **s**pirit**u**al **s**plend**o**ur **a** **w**hite **b**row
和 精神 辉煌 一个 白色的 眉头
带着精神的光辉, 白皙的额头

[ðæt] [els] [hæd; həd] [grɪnd] [æt; ət][em ˈɪː][ðə; ðɪ][fækt][aɪ] [ˈləʊð] ?
That **e**lse **h**ad **g**rin**n**ed **a**t **m**e **t**he **f**act **I** **l**oa**th****e**d **?**
那 别的 有 咧嘴一笑 在 我 这 事实 我 令人厌恶 ?
还有什么比我憎恶的那个东西更让我感到厌恶呢?

[ə; eɪ] [kɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪs] [naʊ] !
A **k**iss **i**s **b**ut **a** **k**iss **n**ow **!**
一个 吻 是 但 一个 吻 现在 !
如今, 一个吻仅仅是一个吻而已!

[ænd; ænd][nəʊ] [weɪv]
and **n**o **w**ave
和 不 海浪
没有浪潮

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ðæt] [hwə:l] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
Of a great flood that whirls me to the sea .
的 一个 伟大的 洪水 那 旋转 我 到 这 海 .
一场巨大的洪水将我卷入大海。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] !
But , as you will !
但 , 作为 你 将要 !
但是，随即便吧！

[wi:l; wil][sɪt] [kən'tentɪdli] ,
we'll sit contentedly ,
出色地 坐 心满意足地 ,
我们将安然坐着，

[ænd; ənd] [i:t] ['aʊə(r)][pɒt][ɒv; əv] ['hʌni] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] .
And eat our pot of honey on the grave .
和 吃 我们的 锅 的 蜂蜜 在 这 严重 .
在坟墓上吃掉我们的蜂蜜罐。

[pi:] . -
p . 210
p . -
第210页

[,ʔɛks.ʔɛksʔɛks]
XXX
XXX
XXX

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][fɜ:st] ?
What are we first ?
什么 是 我们 第一的 ?
我们首先要考虑的是什麼？

[fɜ:st] , ['æniɪmlz] ; [ænd; ənd][nekst]
First , animals ; and next
第一的 , 动物 ; 和 下一个
首先是动物；其次是动物。

[Int'elɪdʒənsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [li:p] ; [ɒn] [hu:m]
Intelligences at a leap ; on whom
情报 在 一个 飞跃 ; 在 谁
智力突飞猛进；谁

[peɪl] [laɪz][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] ,
Pale lies the distant shadow of the tomb ,
苍白 谎言 这 遥远 阴影 的 这 墓 ,
远处，坟墓的阴影苍白地笼罩着一切。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['drɔ:ɪθ] [ɒn][ðə; ði] [tu:m] [fɔ:(r); fə(r)][tekst] .
And all that draweth on the tomb for text .
和 全部 那 绘制 在 这 墓 为了 文本 .
所有以墓碑为文本的东西。

[Intu:] [wɪtʃ] [steɪt] ['kɒmz] [lʌv] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [sʌn] :
Into which state comes Love , the crowning sun :
进入 哪个 状态 来 爱 , 这 加冕 太阳 :
爱，这轮耀眼的太阳，降临于哪个国度？

[bɪ'nɪ:θ] [hu:z] [laɪt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['lu:zɪz] [fɔ:m] .
Beneath whose light the shadow loses form .
下面 谁 光 这 阴影 失败 形式 .
在他的光芒下，影子失去了形状。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [wɔːm] .

We are the lords of life , and life is warm .
我们 是 这 领主们 的 生活 , 和 生活 是 温暖的 .

我们是生命的主宰，生命是温暖的。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪnstɪŋkt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

Intelligence and instinct now are one .
智力 和 本能 现在 是 一 .

如今，智慧和本能已融为一体。

[bʌt; bət][ˈneɪtʃə(r)] [sez] : - [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [məʊst] [ðeɪ] [siːm]

But nature says : ' My children most they seem

但 自然 说道 : - 我的 孩子们 最多 他们 似乎
但大自然却说：“我的孩子们似乎最.....”

[wen] [ðeɪ] [liːst] [nəʊ] [em 'iː] : [ðeəfɔː(r)] [aɪ] [dɪ'kriː]

When they least know me : therefore I decree

什么时候 他们 至少 知道 我 : 所以 我 法令
当他们最不了解我的时候：因此我颁布法令

[ðæt] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] .

That they shall suffer .
那 他们 将 遭受 .

他们将遭受苦难。

- [swɪft] [dʌθ] [jʌŋ] [lʌv] [fliː] ,

' Swift doth young Love flee ,
- 迅速 确实 年轻的 爱 逃跑 ,

年轻的爱情总是匆匆离去，

[ænd; ənd][wiː; wi][stænd] ['weɪkən] , [ˈfɪvərɪŋ] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [driːm] .

And we stand wakened , shivering from our dream :
和 我们 站立 醒来 , 瑟瑟发抖 从 我们的 梦 .

我们惊醒过来，从梦中惊魂未定，浑身颤抖。

[ðen] [ɪf] [wiː; wi] ['stʌdi] [ˈneɪtʃə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .

Then if we study Nature we are wise .
然后 如果 我们 学习 自然 我们 是 明智的 .

如果我们研究自然，我们就是智慧的化身。

[ðʌs] [duː; də][ðə; ði] [fjuː] [huː] [lɪv; laɪv][bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] :

Thus do the few who live but with the day :
因此 做 这 很少 WHO 居住 但 和 这 天 :

这就是少数只活在当下的人的生活方式：

[ðə; ði] [ˌsaɪəntɪfɪk] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] . —

The scientific animals are they . —
这 科学 动物 是 他们 . —

它们就是科学界的动物。

['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Lady , this is my sonnet to your eyes .
女士 , 这 是 我的 十四行诗 到 你的 眼睛 .

女士，这是我献给您的十四行诗。

[piː] . -

p . **211**
p . -

[ˌɛks'eks'aɪ]

XXXI
xxxi

[ðɪs] [ˈgəʊldən] [hed] [hæz; həz] [wɪt] [ɪn] [aɪ ˈti:] .

This golden head has wit in it .
这 金的 头 有 有 在 它 。

这个金头很有智慧。

[aɪ][lɪv; laɪv]

I live
我 居住

我住

[əˈgen] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][fɑ:(r)] [ˈhaɪə(r)] [laɪf] , [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Again , and a far higher life , near her .
再次 , 和 一个 远的 更高 生活 , 靠近 她 。

再次，在她身边，拥有了更高层次的生活。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fəˈlɒsəfə(r)] ;

Some women like a young philosopher ;
一些 女性 喜欢 一个 年轻的 哲学家 ；

有些女人喜欢年轻的哲学家；

[pəˈtɑ:ns] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hi:; hi][ɪz] [dɪˈmɪnjətɪv] .

Perchance because he is diminutive .
或许 因为 他 是 小字 。

或许是因为他个子矮小。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈwʊmənz] [ˈmænlɪ] [ɡɒd][mʌst; məst][nɒt] [ɪkˈsi:d]

For woman's manly god must not exceed
为了 女性的 男子气概 上帝 必须 不是 超过

对于女人而言，男性的神不可超过

[prəˈpɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɜ:sɪŋ] [saɪz] .

Proportions of the natural nursing size .
比例 的 这 自然的 护理 尺寸 。

自然哺乳尺寸的比例。

[ɡreɪt] [ˈpəʊəts][ænd; ʌnd] [ɡreɪt] [ˈseɪdʒɪz] [drɔ:] [nʊʊ] [praɪz]

Great poets and great sages draw no prize
伟大的 诗人 和 伟大的 智者 画 不 奖

伟大的诗人和伟大的智者不会赢得任何奖项

[wɪð] [ˈwɪmɪn] : [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][læp] - [dɒɡ] [bri:d] ,

With women : but the little lap - dog breed ,
和 女性 : 但 这 小的 膝 - 狗 品种 ,

对于女性而言：但小型犬种，

[hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [hʌɡd] , [ɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ][ˈmænt(ə)] - [pi:s]

Who can be hugged , or on a mantel - piece
WHO 能 是 拥抱 , 或者 在 一个 壁炉架 - 片

谁可以被拥抱，或者摆放在壁炉架上

[pɜ:tʃt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ædəˈreɪʃ(ə)n] , [ði:z] [əbˈteɪn]

Perched up for adoration , these obtain
栖息 向上 为了 崇拜 , 这些 获得

它们高高在上，等待着人们的崇拜，并获得

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhɒmɪdʒ] .

Her homage .
她 尊敬 。

她的致敬。

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [ðɪs] [wi:; wi] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [veɪn] ?

And of this we men are vain ?
和 的 这 我们 男人 是 徒劳 ?

我们男人难道就为此感到虚荣吗？

[pɒv; əv] [ðɪs] ！ - [tɪz] [ˈɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [ɪnˈkriːs] ！
Of this ! ' Tis ordered for the world's increase !
的 这 ！ - 的 订购 为了 这 世界的 增加 ！
这是为了世界的发展而制定的！

[smɔːl] [ˈflætəri] ！
Small flattery !
小的 奉承 ！
小小的恭维！

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ðæt] [reə(r)] [ɡɪft]
Yet she has that rare gift
然而 她 有 那 稀有的 礼物
然而，她却拥有那种罕见的天赋。

[tuː; tə] [ˈbjuːti] ， [ˈkɒmən] [sens] ．
To beauty , Common Sense .
到 美丽 ， 常见的 感觉 ．
美源于常识。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈpruːvd] ．
I am approved .
我 是 得到正式认可的 ．
我已获批准。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [hɑːf][səʊ] [naɪs] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] ，
It is not half so nice as being loved ,
它 是 不是 一半 所以 好的 作为 存在 喜爱 ，
被爱的感觉远不如被爱那么美好。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː; də][prɪˈfɜː(r)][aɪ ˈtiː] ．
And yet I do prefer it .
和 然而 我 做 更喜欢 它 ．
但我确实更喜欢它。

[wʌts] [maɪ][drɪft] ？
What's my drift ?
是什么 我的 漂移 ？
我的意思是？

[piː] ． -
p . 212
p ． -
第212页

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii
XXXII

[fʊl] [feɪθ] [aɪ][hæv; həv][ʃiː; ʃɪ][həʊldz] [ðæt] [rer] [ɡɪft]
Full faith I have she holds that rarest gift
满的 信仰 我 有 她 持有 那 最稀有 礼物
我完全相信她拥有那份最珍贵的礼物。

[tuː; tə] [ˈbjuːti] ， [ˈkɒmən] [sens] ．
To beauty , Common Sense .
到 美丽 ， 常见的 感觉 ．
美源于常识。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][laɪ]
To see her lie
到 看 她 说谎
看到她撒谎

[wið] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] ['vɪzɪdʒ] [æn; ən] [ɪn'vɜ:tɪd] [skaɪ]
With her fair visage an inverted sky
和 她 公平的 面容 一个 倒 天空
她那美丽的容颜，映照着一片颠倒的天空。

[blu:m] - ['kʌvəd] , [waɪl] [ðə; ði] - ['ʌplɪft] ,
Bloom - covered , while the underlids uplift ,
盛开 - 涵盖 , 尽管 这 - 提升 ,
布满花苞，而眼睑下方的眼睑向上抬起，

[wʊd] ['ɔ:lməʊst] [rek] [ðə; ði] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ]
Would almost wreck the faith ; but when her mouth
会 几乎 破坏 这 信仰 ; 但 什么时候 她 嘴
几乎会摧毁信仰；但当她开口说话时

([kæn; kən][aɪ 'ti:] [kɪs] ['swi:tli] ? ['swi:tli] !) [wʊd] [ə'dres]
(Can it kiss sweetly ? sweetly !) would address
(能 它 吻 甜蜜地 ? 甜蜜地 !) 会 地址
(它能甜蜜地亲吻吗？甜蜜地！)

[ðə; ði][ɪnə(r)][em 'i:] [ðæt] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [les] ,
The inner me that thirsts for her no less ,
这 内 我 那 口渴 为了 她 不 较少的 ,
我内心深处对她的渴望丝毫不减。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn] [dru:θ] ,
And has so long been languishing in drouth ,
和 有 所以 长的 到过 萎靡不振 在 干旱 ,
而且长期以来一直饱受干旱之苦，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [mætʃt] ; [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][mæn] !
I feel that I am matched ; that I am man !
我 感觉 那 我 是 匹配 ; 那 我 是 男人 !
我觉得自己很合适；我是个男人！

[wʌn] ['restləs] ['kɔ:nə(r)][ʊv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ɔ:(r)] [hed] ,
One restless corner of my heart or head ,
一 不安 角落 的 我的 心 或者 头 ,
我内心或脑海中某个躁动不安的角落，

[ðæt] [həʊldz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['nevə(r)] [ded] ,
That holds a dying something never dead ,
那 持有 一个 垂死 某物 绝不 死的 ,
那里面蕴藏着某种垂死却从未真正死去的东西。

[sti:l] [frets] , [ðəʊ] ['neɪtʃə(r)] ['ɡɪvəθ] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] .
Still frets , though Nature giveth all she can .
仍然 琴格 , 尽管 自然 给予 全部 她 能 .
尽管大自然已经竭尽所能，它仍然感到焦虑。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] , [aɪ][əʊ'paɪn] ,
It means , that woman is not , I opine ,
它 方法 , 那 女士 是 不是 , 我 意见 ,
这意味着，我认为，那个女人不是。

[hɜ:(r); hə(r)][s ,fai'læksɪs] ['æntɪdəʊt] .
Her sex's antidote .
她 性 解毒剂 .
她的性欲是解药。

[hu:] [si:k] [ðə; ði] [æsp]
Who seeks the asp
WHO 寻找 这 阿斯巴德
谁在寻找毒蛇

[fɜ:(r); fə(r)] ['sɜ:rpənts] [baɪts] ？ - [twɒd] [kɑ:m][em 'i:][kʊd; kəd][ai][kla:sp]

For serpent's bites ？ ' Twould calm me could I clasp
为了 蛇的 咬 ？ - 特沃德 冷静的 我 可以 我 搭扣

被蛇咬伤？“如果我能紧紧抓住它，就能让我平静下来。”

[ˈfri:kɪŋ] [bə'kæntɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [səʊlz] [ʌv; əv] [waɪn] ！
Shrieking Bacchantes with their souls of wine ！
尖叫 酒神女祭司 和 他们的 灵魂 的 葡萄酒 ！

尖叫的酒神女祭司们，她们的灵魂化作了葡萄酒！

[pi:] . -
p . 213
p . -

第213页

[ˌeks'eks'tɹi:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

- [ɪn][ˈpærɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['lu:və(r)] , [ðeə(r)][hæv; həv][ai] [si:n]
' In Paris , at the Louvre , there have I seen
- 在 巴黎 , 在 这 卢浮宫 , 那里 有 我 已见

在巴黎卢浮宫，我曾见过

[ðə; ði] ['sʌmptʃuəsli] - ['feðəd] ['eɪndʒl] [prəs]
The sumptuously - feathered angel pierce
这 奢华地 - 羽毛 天使 刺穿

华丽的羽毛天使刺穿

[prəʊn] ['lu:sɪfə(r)] , [dɪ'sendɪŋ] .
Prone Lucifer , descending .
易于 路西法 , 下降 .

俯卧的路西法，正在下降。

[lʊkt] [hi:; hi] [fɪəs] ,
Looked he fierce ,
看起来 他 凶猛的 ,

他看上去很凶狠。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ə; eɪ][feə(r)][wʌn] ？
Showing the fight a fair one ？
显示 这 斗争 一个 公平的 一 ？

展现这场战斗的公平性？

[tu:] [sə'ri:n] ！
Too serene ！
也 安详 ！

太宁静了！

[ðə; ði] [jʌŋ] - [dɪd][nɒt] [dɪsə'reɪ]
The young Pharsalians did not disarray
这 年轻的 - 做过 不是 混乱

年轻的法萨利人没有慌乱。

[les] ['wɪlɪŋli] [ðeə(r)] [lɒks] [ʌv; əv] ['fləʊtɪŋ] [sɪlk] :
Less willingly their locks of floating silk :
较少的 心甘情愿 他们的 锁 的 漂浮的 丝绸 :

不太情愿地，他们飘逸的丝发：

[ðæt] ['sʌklɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [mɪlk]
That suckling mouth of his upon the milk
那 乳 嘴 的 他的 之上 这 牛奶

他吮吸着乳汁的嘴

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['fiːstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [freɪ] .
Of heaven might still be feasting through the fray .
的 天堂 可能 仍然 是 盛宴 通过 这 磨损 .
天堂或许仍在纷争之中享受盛宴。

[əʊ] , [ˈræfeɪəl] !
Oh , Raphael !
哦 , 拉斐尔 !
哦，拉斐尔！

[wen] [men][ðə; ði] [fiːnd] [duː; də] [faɪt] ,
when men the Fiend do fight ,
什么时候 男人 这 恶魔 做 斗争 ,
当恶魔与男人战斗时，

[ðeɪ] ['kɒŋkə(r)] [nɒt] [əˈpɒn] [sʌtʃ] ['iːzi] [tɜːmz] .
They conquer not upon such easy terms .
他们 征服 不是 之上 这样的 简单的 条款 .
他们的征服并非轻而易举。

[hɑːf] ['sɜːpənt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [grəʊ] [ðiːz] [wɜːmz] .
Half serpent in the struggle grow these worms .
一半 蛇 在 这 斗争 生长 这些 蠕虫 .
半蛇在挣扎中孕育出这些蠕虫。

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [grəʊ] [hɑːf][ˈhjuːmən] , [ɔːl][ɪz] [raɪt] .
And does he grow half human , all is right .
和 做 他 生长 一半 人类 , 全部 是 正确的 .
如果他能长成半人半兽的样子，那就一切都好了。

- [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [spɒt] ,
' This to my Lady in a distant spot ,
- 这 到 我的 女士 在 一个 遥远 点 ,
“致远方的夫人，

[əˈpɒn][ðə; ði] [θiːm] : [waɪl] [maɪnd][ɪz] ['mæstər] [kleɪ] ,
Upon the theme : While mind is mastering clay ,
之上 这 主题 : 尽管 头脑 是 掌握 黏土 ,
主题：当心灵驾驭黏土时，

[grəʊs] [kleɪ] [ɪn'veɪd] [aɪ 'tiː] .
Gross clay invades it .
总的 黏土 入侵 它 .
里面混入了大量黏土。

[ɪf] [ðə; ði][spaɪ][juː; jʊ] [pleɪ] ,
If the spy you play ,
如果 这 间谍 你 玩 ,
如果你扮演的是间谍，

[maɪ][waɪf] , [riːd] [ðɪs] !
My wife , read this !
我的 妻子 , 读 这 !
我老婆，快看这个！

[streɪndʒ] [lʌv] [tɔːk] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] ?
Strange love talk , is it not ?
奇怪的 爱 讲话 , 是 它 不是 ?
奇怪的情话，不是吗？

[piː] . -
p . 214
p . -

[ˈmædəm] [wʊd] [spi:k] [wɪð] [em ˈi:] .
Madam would speak with me .
女士 会 说话 和 我 .

夫人会和我说话。

[səʊ] , [naʊ] [aɪ ˈti:] ['kʌmz] :
So , now it comes :
所以 , 现在 它 来 :

现在，它来了：

[ðə; ði][ˈdelju:dʒ][ɔ:(r)] [els] [ˈfaɪə(r)] !
The Deluge or else Fire !
这 洪水 或者 别的 火 !

要么洪水，要么烈火！

[ʃi:z] [wel] ; [ʃi: ʃi] [θæŋks]
She's well ; she thanks
她是 出色地 ; 她 谢谢

她很好；她表示感谢

[maɪ] [ˈhʌzbəndʃɪp] .
My husbandship .
我的 丈夫 .

我的丈夫。

[ˈaʊə(r)] [tʃeɪn] [bʌn] [ˈsaɪləns] [klæŋks] .
Our chain on silence clanks .
我们的 链 在 沉默 叮当声 .

我们沉默的枷锁发出叮当声。

[taɪm] [liə] [brɪtwi:n] , [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈtwɪdl] [θʌmz] .
Time leers between , above his twiddling thumbs .
时间 斜视 之间 , 多于 他的 摆弄 拇指 .

时间在他摆弄的拇指上方窥视着。

[eɪ ˈem][aɪ] [kwat] [wel] ?
Am I quite well ?
是 我 相当 出色地 ?

我身体还好吗？

[məʊst] [ˈeksələnt] [ɪn] [helθ] !
Most excellent in health !
最多 出色的 在 健康 !

身体状况极佳！

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnl] , [tu:] , [aɪ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [pəˈru:z] .
The journals , too , I diligently peruse .
这 期刊 , 也 , 我 勤勉地 仔细阅读 .

我也认真研读期刊。

[viˈsu:vjəs] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [nju:z] :
Vesuvius is expected to give news :
维苏威火山 是 预期的 到 给 消息 :

预计维苏威火山将发布消息：

[naɪ,ægrə][ɪz][nəʊ] [nɔɪziə] .
Niagara is no noisier .
尼亚加拉 是 不 更嘈杂 .

尼亚加拉瀑布并不比其他瀑布更吵闹。

[baɪ] [steɪlθ]
By stealth
经过 隐身

悄悄地

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [dɑːt] [ˈskruːtənaɪzɪŋ] [sneɪks] .
Our eyes dart scrutinizing snakes .
我们的 眼睛 镖 仔细审查 蛇 .

我们的目光迅速扫过蛇。

[ʃiːz] [glæd]
She's glad
她是 高兴的

她很高兴

[aɪm] [ˈhæpi] , [sez] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈʌndə(r)] - [lɪp] .
I'm happy , says her quivering under - lip .
我是 快乐的 , 说道 她 颤抖 在下面 - 唇 .

“我很高兴,”她颤抖着下唇说道。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] ? -
' And are not you ? '
- 和 是 不是 你 ? -

“难道你不是吗? ”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ? -
' How can I be ? '
- 如何 能 我 是 ? -

我该如何是好?

- [teɪk] [ʃɪp] !
' Take ship !'
- 拿 船 !

“上船! ”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhæpinəs] [ɪz] [ˈsʌmwɛə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] . -
For happiness is somewhere to be had . '
为了 幸福 是 某处 到 是 有 . -

因为幸福就在身边。

- [ˈnəʊweə(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ! - [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [ˈbeəli] [hɜːd] .
' Nowhere for me ! ' Her voice is barely heard .
- 无处 为了 我 ! - 她 嗓音 是 仅仅 听到 .

“我无处可去!”她的声音微弱得几乎听不见。

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈmeltɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [prɪˈtens] .
I am not melted , and make no pretence .
我 是 不是 融化 , 和 制作 不 虚伪 .

我没有崩溃, 也从不装作崩溃的样子。

[wɪð] [ˈkɒmənpleɪs] [aɪ] [friːz] [hɜː(r); hə(r)] , [tʌŋ] [ænd; ənd] [sens] .
With commonplace I freeze her , tongue and sense .
和 平凡 我 冻结 她 , 舌头 和 感觉 .

我用平常的言语冻结了她, 冻结了她的舌头和感觉。

[naɪ.ægrə][ɔː(r)] [viˈsuːvjəs] [ɪz] [dɪˈfɜːd] .
Niagara or Vesuvius is deferred .
尼亚加拉 或者 维苏威火山 是 延期 .

尼亚加拉大瀑布或维苏威火山的喷发被推迟。

[piː] . -
p . 215
p . -

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

XXXV

XXXV

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈvʌlgə(r)][ˈneɪtʃə(r)][aɪ][hæv; həv] [waɪv] .

It is no vulgar nature I have wived .

它 是 不 庸俗 自然 我 有 已婚 .

我娶的并非庸俗的女子。

[ˈsiːkrətɪv] , [ˈsensətɪv] , [ʃiː ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [wuːnd]

Secretive , sensitive , she takes a wound

神秘的 , 敏感的 , 她 需要 一个 伤口

她性格内敛、敏感，容易受伤。

[diːp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sens] [hæd; həd] [swuːn] ,

Deep to her soul , as if the sense had swooned ,

深的 到 她 灵魂 , 作为 如果 这 感觉 有 晕倒 ,

她的灵魂深处，仿佛感官已经昏厥过去，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] .

And not a thought of vengeance had survived .

和 不是 一个 想法 的 复仇 有 幸存下来 .

复仇的念头竟荡然无存。

[nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns] [hæz; həz][ʃiː ʃi] : [bʌt; bət] [rɪˈliːf]

No confidences has she : but relief

不 秘密 有 她 : 但 宽慰

她没有任何秘密：但如释重负

[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz][əˈkjuːt] .

Must come to one whose suffering is acute .

必须 来 到 一 谁 痛苦 是 急性 .

必须去探望一位正遭受剧痛的人。

[əʊ][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv] [nˈeɪtʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [mjuːt] !

O have a care of natures that are mute !

哦 有 一个 关心 的 自然 那 是 沉默的 !

哦，请照顾那些不会说话的自然生物！

[ðeɪ] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][ɪn][ækts] : [ðeə(r)] [steps] [ɑː(r); ə(r)] [briːf] .

They punish you in acts : their steps are brief .

他们 惩治 你 在 行为 : 他们的 步骤 是 简短的 .

他们以行动惩罚你：他们的步骤很简短。

[wɒt] [ɪz][ʃiː ʃi] [ˈduːɪŋ] ?

What is she doing ?

什么 是 她 正在做 ?

她在做什么？

[wɒt] [dʌz] [ʃiː ʃi] [dɪˈmɑːnd]

What does she demand

什么 做 她 要求

她要求什么？

[frɒm; frəm] [ˈprɒvɪdəns] [ɔː(r)][emˈiː] ?

From Providence or me ?

从 普罗维登斯 或者 我 ?

来自天意还是我？

[ʃiː ʃi][ɪz][nɒt] [wʌn]

She is not one

她 是 不是 一

她并非如此。

[lɒŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒə(r)] [ðɪs] ['tɔːrpidli] , [ænd; ənd] [ʌn]
Long to endure this torpidly , and shun
长的 到 忍受 这 迟钝地 , 和 回避

渴望忍受这种麻木的状态，并回避

[ðə; ði] [drʌgz] [ðæt] [kraʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
The drugs that crowd about a woman's hand .
这 药物 那 人群 关于 一个 女性的 手 .

挤满女人手的毒品。

[æt; ət] ['fɔːfɪts] ['djʊərɪŋ] [snəʊ] [wiː; wi] [pleɪd] , [ænd; ənd][aɪ]
At Forfeits during snow we played , and I
在 弃权 期间 雪 我们 玩 , 和 我

在下雪天的Forfeits比赛中，我们玩得很开心，我

[mʌst; məst] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
Must kiss her .
必须 吻 她 .

必须吻她。

- [wel] [pə'fɔːmd] !
' Well performed !
- 出色地 执行 !

表现出色！

- [aɪ] [sed] : [ðen] [ʃiː; ʃi] : -
' I said : then she : '
- 我 说 : 然后 她 : -

我说：然后她：

- [tɪz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [ə'ɡriː] ?
' Tis hardly worth the money , you agree ?
- 的 几乎 值得 这 钱 , 你 同意 ?

你同意吗？这东西根本不值这个价钱。

- [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?
' Save her ?
- 节省 她 ?

救她？

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[tuː; tə][ækt] [ðɪs] ['wedɪd] [laɪ] !
To act this wedded lie !
到 行为 这 已婚 说谎 !

演绎这桩婚姻谎言！

[piː] . -
p . 216
p . -

第216页

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[maɪ] ['leɪdi] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˈmædəm] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bæʊ] .
My Lady unto Madam makes her bow .
我的 女士 到 女士 制作 她 弓 .

夫人向夫人鞠躬。

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪz] , [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [waɪl]
The charm of women is , that even while
这 魅力 的 女性 是 , 那 甚至 尽管

女人的魅力在于，即使

[jʊr; jər] [prəʊbd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [tiəz] , [ju:; jʊ] [jet] [meɪ] [smaɪl] ,
You're probed by them for tears , you yet may smile ,
你是 探测 经过 他们 为了 眼泪 , 你 然而 可能 微笑 ,
他们试图让你流泪，但你仍然可以微笑。

[nei] , [lɑ:f] [ˈaʊtraɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [naʊ] .
Nay , laugh outright , as I have done just now .
不 , 笑 直接 , 作为 我 有 完毕 只是 现在 .

不，应该像我刚才那样，直接大笑出来。

[ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] : [ðeɪ] [əˈnɔɪnt]
The interview was gracious : they anoint
这 面试 曾是 亲切 : 他们 涂油

面试过程非常愉快：他们表示赞同。

([tu:; tə][em ˈi:] [əˈsaɪd]) [i:tʃ] [ˈðə(r)] [wɪð] [faɪn] [preɪz] :
(To me aside) each other with fine praise :
(到 我 旁边) 每个 其他 和 美好的 称赞 :

(抛开我) 他们互相赞美：

[dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [ðeɪ] [reɪz] ,
Discriminating compliments they raise ,
歧视性的 赞美 他们 增加 ,

他们提出的赞美之词极具辨识度，

[ðæt] [hɪt] [wɪð] [ˈwʌndrəs] [eɪm][ɒn][ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnt] :
That hit with wondrous aim on the weak point :
那 打 和 奇妙的 目的 在 这 虚弱的 观点 :

那一击精准无比，正中弱点：

[maɪ] [ˈleɪdɪz] [nəʊz][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [maɪt] [kəmˈpleɪn] .
My Lady's nose of Nature might complain .
我的 女士的 鼻子 的 自然 可能 抱怨 .

我夫人那敏锐的嗅觉或许会对此提出异议。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈæptli] [tu:; tə] [ɪkˈspres]
It is not fashioned aptly to express
它 是 不是 造型 恰当地 到 表达

它并不恰当地表达

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] - [braʊd] [ˈstedfɑ:stnəs] .
Her character of large - browed steadfastness .
她 特点 的 大的 - 眉毛 坚定不移 :

她有着浓眉大眼、坚毅不屈的性格。

[bʌt; bət][ˈmædəm] [sez] : [ðeəˈɒv] [ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi] [veɪn] !
But Madam says : Thereof she may be vain !
但 女士 说道 : 其中 她 可能 是 徒劳 !

但夫人说：她或许是虚荣心作祟！

[naʊ] , [ˈmædəmz] [ˈfɔ:ltɪ] [ˈfi:tʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡleɪzd]
Now , Madam's faulty feature is a glazed
现在 , 夫人的 故障 特征 是 一个 釉面

现在，夫人的缺陷特征是釉面

[ænd; ənd][,ɪnækˈsesəb(ə)l] [aɪ] , [ðæt] [hæz; həz] [sɒft] [ˈfaɪərz] ,
And inaccessible eye , that has soft fires ,
和 无法进入 眼睛 , 那 有 柔软的 火灾 ,

还有那双难以接近的眼睛，闪烁着柔和的光芒。

[waɪd] ['geɪts] , [æʔ; əʔ] [lʌv] - [taɪm] , ['əʊnli] .
Wide gates , at love - time , only .
宽的 大门 , 在 爱 - 时间 , 仅有的 .

宽阔的大门，只在爱意浓浓的时刻。

[ðɪs] [əd'maɪəz]
This admires
这 钦佩

这令人钦佩

[maɪ] ['leɪdɪ] .
My Lady .
我的 女士 .

夫人。

[æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] [tu:] [aɪ][stænd] [ə'meɪzɪd] .
At the two I stand amazed .
在 这 二 我 站立 惊叹 .

看到这两样东西，我惊叹不已。

[pi:] . -
p . 217
p . -

第217页

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][ˈgɑ:d(ə)n] ['terəs] , ['ʌndə(r)] [wɪt]
Along the garden terrace , under which
沿着 这 花园 阳台 , 在下面 哪个

沿着花园露台，在

[ə; eɪ][ˈpɜ:p(ə)lɪ] ['væli] (['laɪtɪd] [æʔ; əʔ][ɪts] [edʒ]
A purple valley (lighted at its edge
一个 紫色的 谷 (照明 在 它是 边缘

紫色的山谷（边缘亮着灯）

[baɪ]['sməʊki] [tɔ:tʃ] - [fleɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [klaʊd] - [ledʒ]
By smoky torch - flame on the long cloud - ledge
经过 烟 火炬 - 火焰 在 这 长的 云 - 壁架

在长长的云层边缘，烟雾缭绕的火炬火焰映照

[ˌhweər'ʌndə] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæriət]) ['glimə] [rɪtʃ] ,
Whereunder dropped the chariot) glimmers rich ,
其中 掉落 这 战车) 微光 富有的 ,

（战车坠落之处）闪耀着璀璨的光芒，

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['kʌmpəni] [wi:; wi] [peɪs] , [ænd; ənd] [weɪt]
A quiet company we pace , and wait
一个 安静的 公司 我们 步伐 , 和 等待

我们安静地踱步，等待

[ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - [bel] [ɪn] [p'reɪ] - [daɪ'dʒestɪv][kɑ:m] .
The dinner - bell in prae - digestive calm .
这 晚餐 - 钟 在 前 - 消化 冷静的 .

晚餐铃声响起，此时正处于消化前的平静状态。

[səʊ] [swi:t] [ʌp]['vaɪələʔ][bæŋks][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [bɑ:m]
So sweet up violet banks the Southern balm
所以 甜的 向上 紫色 银行 这 南方 香脂

如此甜蜜的紫罗兰河岸，南方的香膏

[bɹiːð] [rʌʊnd] , [wiː; wi] [keə(r)] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [bel] [biː; bi] [leɪt] :
Breathes round , we care not if the bell be late :
呼吸 圆形的 , 我们 关心 不是 如果 这 钟 是 晚的 :

呼吸平稳，我们不在乎铃声是否会晚到：

[ðəʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [greɪ] ['siːniə(r)z] ['kwestʃən] [taɪm]
Though here and there grey seniors question Time
尽管 这里 和 那里 灰色的 老年人 问题 时间

尽管偶尔也会有老年人质疑《时代》周刊。

[ɪn] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
In irritable coughings .
在 易怒的 咳嗽 :

伴有烦躁性咳嗽。

[wɪð] [sləʊ] [fʊt]
With slow foot
和 慢的 脚

慢步

[ðə; ði] [ləʊ] [rəʊz] [muːn] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [mjuːt] ,
The low rose moon , the face of Music mute ,
这 低的 玫瑰 月亮 , 这 脸 的 音乐 沉默的 ,

低垂的玫瑰色月亮，音乐静默的面容，

[bɪ'ɡɪnz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [bɑːrz] [tuː; tə] [klaɪm] .
Begins among her silent bars to climb .
开始 之中 她 沉默的 酒吧 到 爬 .

她开始在寂静的酒吧里攀登。

[æz; əz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ɪn] ['sɪlvəri] [dʌsk] , [wiː; wi] [θred] ,
As in and out , in silvery dusk , we thread ,
作为 在 和 出去 , 在 银色 黄昏 , 我们 线 ,

如同在银色的黄昏中穿梭，我们进进出出，

[aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] ['mædəm] , [ænd; ənd] [dɪ'sɜːn]
I hear the laugh of Madam , and discern
我 听到 这 笑 的 女士 , 和 辨别

我听到夫人的笑声，并分辨出来

[maɪ] ['leɪdɪz] [hiːl] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] .
My Lady's heel before me at each turn .
我的 女士的 脚跟 前 我 在 每个 转动 .

每次转弯，我的女士的脚后跟都始终在我前面。

['aʊə(r)] ['trædʒədi] , [ɪz] [aɪ 'tiː] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] ?
Our tragedy , is it alive or dead ?
我们的 悲剧 , 是 它 活 或者 死的 ?

我们的悲剧，是活着还是死了？

[piː] . -
p . 218
p . -

第218页

[ˌeks'eks'ert]
XXXVIII
38

XXXVIII

[gɪv] [tuː; tə] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [pʃʊə(r)] [laɪt]
Give to imagination some pure light
给 到 想像力 一些 纯的 光

给想象力一些纯粹的光芒

[ɪn][ˈhju:mən] [fɔ:m] [tu:; tə] [fɪks] [aɪ ˈti:] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [feɪm]
In human form to fix it , or you shame
在 人类 形式 到 使固定 它 , 或者 你 耻辱

以人类的形态来解决这个问题，否则你会感到羞愧

[ðə; ði][dˈevəlz] [wɪð] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈhju:mən] [geɪm] : —
The devils with that hideous human game : —
这 魔鬼 和 那 可怕 人类 游戏 : —

玩弄人类这种可怕游戏的魔鬼们：——

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɜ:dʒɪŋ] [ˈæpɪtaɪt] !
Imagination urging appetite !
想像力 敦促 食欲 !

想象力激发食欲！

[ðʌs] [ˈfɔ:lən] [hæv; həv] [ˈɜ:rθs] [ˈgreɪtɪst] - ,
Thus fallen have earth's greatest Gogmagogs ,
因此 倒下 有 地球的 最 - ,

世上最强大的歌革玛革人就这样堕落了。

[hu:] [ˈdæz(ə)l][ju: ˈes] , [hu:m] [wi;; wi][kæn; kən][nɒt] [rɪˈvɪə(r)] :
Who dazzle us , whom we can not revere :
WHO 炫 我们 , 谁 我们 能 不是 尊敬 :

那些令我们眼花缭乱，我们却无法敬畏的人：

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [tʃæriəˈtiə(r)]
Imagination is the charioteer
想像力 是 这 车夫

想象力是御者

[ðæt] , [ɪn] [dɪˈfɔ:lt] [ɒv; əv][ˈbetə(r)] , [draɪvz] [ðə; ði][hɒgz] .
That , in default of better , drives the hogs .
那 , 在 默认 的 更好的 , 驱动 这 猪 .

如果没有更好的办法，就会驱使猪群。

[səʊ] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈleɪdi] , [let][em ˈi:] [lʌv] !
So , therefore , my dear Lady , let me love !
所以 , 所以 , 我的 亲爱的 女士 , 让 我 爱 !

所以，我亲爱的女士，请让我去爱吧！

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [ˈærəʊi] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ju:; jʊ] .
My soul is arrowy to the light in you .
我的 灵魂 是 箭头 到 这 光 在 你 .

我的灵魂渴望着你心中的光芒。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [rɪˈnju:]
You know me that I never can renew
你 知道 我 那 我 绝不 能 更新

你知道我从来不会续约。

[ðə; ði][bɒnd] [ðæt] [ˈwʊmən] [brəʊk] : [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
The bond that woman broke : what would you have ?
这 纽带 那 女士 打破 : 什么 会 你 有 ?

女人打破的那种关系：你会怎么做？

- [tɪz] [lʌv] , [ɔ:(r)] [ˈvaɪlnəs] !
'Tis Love , or Vileness !
- 的 爱 , 或者 卑鄙 !

这是爱，还是恶行！

[nɒt][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwi:n] ,
not a choice between ,
不是 一个 选择 之间 ,

这不是二选一的问题。

[seɪv] [ˌpetrɪˈfækʃən] ！
Save petrification ！
节省 石化 ！

拯救石化！

[wɒt] [dʌz] [ˈpɪti] [hɪə(r)] ？
What does Pity here ？
什么 做 遗憾 这里 ？

怜悯在这里代表什么？

[ʃiː; ʃi] [kɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [ɪts] [ded] , - [tɪz][dɪə(r)] .
She killed a thing , and now it's dead , ' tis dear .
她 被杀 一个 事物 , 和 现在 它是 死的 , - 的 亲爱的 .

她杀死了一条生命，现在它死了，它很珍贵。

[əʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ˈkaʊnsəl] [em ˈiː] , [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ！
Oh , when you counsel me , think what you mean ！
哦 , 什么时候 你 法律顾问 我 , 思考 什么 你 意思是 ！

哦，你给我提建议的时候，要好好想想你的意思！

[piː] . -
p . 219
p . -

第219页

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ʃiː; ʃi] [ʃiːldz] : [maɪ] [ˈleɪdi] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈnəʊblɪst] [muːd]
She yields : my Lady in her noblest mood
她 产量 : 我的 女士 在 她 最高贵 情绪

她屈服了：我的夫人，在她最高贵的情绪中

[hæz; həz] [ˈjiːldɪd] : [ʃiː; ʃi] , [maɪ][ˈgəʊldən] - - [rəʊz] ！
Has yielded : she , my golden - crownèd rose ！
有 产生 : 她 , 我的 金的 - - 玫瑰 ！

屈服了：她，我那金冠玫瑰！

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [ˈevri] [sens] ！
The bride of every sense ！
这 新娘 的 每一个 感觉 ！

感官上的新娘！

[mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
more sweet than those
更多的 甜的 比 那些

比那些更甜

[huː] [briːð] [ðə; ði][ˈvaɪələt] [breθ] [ɒv; əv] [ˈmeɪdən,hʊd] .
Who breathe the violet breath of maidenhood .
WHO 呼吸 这 紫色 气息 的 少女时代 .

谁呼吸着少女紫罗兰般的气息。

[əʊ] [ˈvɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [stɪl] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ！
O visage of still music in the sky ！
哦 面容 的 仍然 音乐 在 这 天空 ！

天上静谧乐章的面容啊！

[sɒft] [muːn] ！
Soft moon ！
柔软的 月亮 ！

柔和的月亮！

[aɪ] [fi:l] [ðaɪ] [sɒŋ] , [maɪ][f'eəɹəst] [frend] !
I feel thy song , my fairest friend !
我 感觉 你的 歌曲 , 我的 最公平 朋友 !

我感受到了你的歌声, 我最美丽的朋友!

[tru:] ['hɑ:məni] [wɪ'dɪn] [kæn; kən] [æprɪ'hend]
True harmony within can apprehend
真的 和谐 之内 能 逮捕

内心真正的和谐可以领悟

[dʌm] ['hɑ:məni] [wɪ'daʊt] .
Dumb harmony without .
哑的 和谐 没有 .

没有和谐的愚蠢。

[ænd; ənd] [hɑ:k] ! - [tɪz] [naɪ] !
And hark ! ' tis nigh !
和 听着 ! - 的 夜 !

听! 快到了!

[brɪ'li:f] [hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði] [nəʊt] [pʊ; əv] [saʊnd] : [ə; eɪ] [gli:m]
Belief has struck the note of sound : a gleam
信仰 有 击 这 笔记 的 声音 : 一个 闪耀

信仰已奏响音符: 一道光芒

[pʊ; əv] ['lɪvɪŋ] ['sɪlvə(r)] [fəʊz] [em 'i:] [weə(r)] [ʃi; ʃɪ] [ʊk]
Of living silver shows me where she shook
的 活的 银 演出 我 在哪里 她 摇晃

活银向我展示了她颤抖的地方。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt] ['fɪŋgəz] [daʊn] [ðə; ði] [fædəʊi] [brʊk] ,
Her long white fingers down the shadowy brook ,
她 长的 白色的 手指 向下 这 阴暗的 溪 ,

她修长的白皙手指沿着幽暗的小溪向下伸去,

[ðæt] [sɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] , [hɑ:f] ['weɪkɪŋ] , [hɑ:f][ɪn] [dri:m] .
That sings her song , half waking , half in dream .
那 唱歌 她 歌曲 , 一半 醒来 , 一半 在 梦 .

她半梦半醒地唱着歌。

[wɒt] [tu:] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][mɑ:(r)] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [tju:n] ?
What two come here to mar this heavenly tune ?
什么 二 来 这里 到 马尔 这 天上 调 ?

哪两个人会来破坏这天籁之音?

[ə; eɪ][mæn][ɪz][wʌn] : [ðə; ði] ['wʊmən] [beəz] [maɪ] [neɪm] ,
A man is one : the woman bears my name ,
一个 男人 是 一 : 这 女士 熊 我的 姓名 ,

男人只有一个: 女人与我同名,

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
And honour .
和 荣誉 .

还有荣誉。

[ðeə(r)][hændz] [tʌt] !
Their hands touch !
他们的 双手 触碰 !

他们的手碰在一起了!

[eɪ 'em][aɪ] [stiɪ] [teɪm] ?
Am I still tame ?
是 我 仍然 驯服 ?

我依然温顺吗?

[gɒd] , [wɒt] [ə; ei] ['dɑ:nsɪŋ] ['spektə(r)] [si:m] [ðə; ði] [mu:n] ！
God , what a dancing spectre seems the moon ！
上帝 ， 什么 一个 跳舞 幽灵 似乎 这 月亮 ！
天哪，月亮看起来就像一个翩翩起舞的幽灵！

[pi:] . -
p . 220
p . -
第220页

[,eks 'el]
XL
XL
XL

[ai] [beɪd] [maɪ] ['leɪdi] [θɪŋk] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:n] .
I bade my Lady think what she might mean .
我 巴德 我的 女士 思考 什么 她 可能 意思是 .
我让夫人好好想想她这话是什么意思。

[nəʊ] [ai][maɪ] ['mi:nɪŋ] , [ai] ?
Know I my meaning , I ?
知道 我 我的 意义 , 我 ?
我明白我的意思吗？

[kæn; kən][ai] [lʌv] [wʌn] ,
Can I love one ,
能 我 爱 一 ,
我可以爱一个人吗？

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ?
And yet be jealous of another ?
和 然而 是 嫉妒的 的 其他 ?
然而，你却会嫉妒别人？

[næn]
nan
楠
没有任何

[kə'mits] [sʌtʃ] ['fɒli] .
Commits such folly .
提交 这样的 蠢事 .
犯下如此愚蠢之举。

['terəb(ə)l] [lʌv] , [ai] [wi:n] ,
Terrible Love , I ween ,
糟糕的 爱 , 我 温 ,
可怕的爱情，我害怕，

[hæz; həz] [maɪt] , [i:v(ə)n] [ded] , [hɑ:f] ['saɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌp'hi:v]
Has might , even dead , half sighing to upheave
有 可能 , 甚至 死的 , 一半 叹息 到 隆起
即使死去，也有力量，半叹息着掀起巨变

[ðə; ði] ['laɪtləs] ['si:z] [ɒv; əv] ['selfɪ'nəs] [ə'meɪn] :
The lightless seas of selfishness amain :
这 无光 海域 的 自私 主 :
自私的无光之海 amain:

['si:z] [ðæt] [ɪn][ə; ei][mænz] [hɑ:t] [hæv; həv][nəʊ][reɪn]
Seas that in a man's heart have no rain
海域 那 在 一个 男人的 心 有 不 雨
人心中没有雨的海洋

[tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd] [sti] [ðem; ðəm] .
To fall and still them .
到 落下 和 仍然 他们 :

让他们倒下，然后平静下来。

[pi:s] [kæn; kən] [ai] [ə'tʃi:v] ,
Peace can I achieve ,
和平 能 我 达到 :

我能获得怎样的和平？

[baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [sɔ:s] [pʊ; əv] [wəʊ] ,
By turning to this fountain - source of woe ,
经过 转弯 到 这 喷泉 - 来源 的 悲哀 :

通过转向这苦难的源泉，

[ðɪs] ['wʊmən] , [hʊz] [tu:; tə] [lʌv] [æz; əz] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [wʊd] ?
This woman , who's to Love as fire to wood ?
这 女士 , 谁是 到 爱 作为 火 到 木头 ?

这个女人，对爱情就像火对木头一样吗？

[ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ðə; ði] ['vaɪələt] [breθ] [pʊ; əv] ['meɪdəŋ,hʊd]
She breathed the violet breath of maidenhood
她 呼吸 这 紫色 气息 的 少女时代

她呼吸着少女紫罗兰般的气息

[ə'genst] [maɪ] ['kɪsɪz] [wʌns] !
Against my kisses once !
反对 我的 吻 一次 !

曾经拒绝过我的吻！

[bʌt; bət] [ai] [seɪ] , [nəʊ] !
but I say , No !
但 我 说 , 不 !

但我说，不！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [mɒkt] [æt; ət] !
The thing is mocked at !
这 事物 是 嘲笑 在 !

它被嘲笑了！

['helpləsli] [ə'fləʊt] ,
Helplessly afloat ,
无助地 漂浮 ,

无助地漂浮着，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [du:; də] , [weə'tu:] [ai] [straɪv] .
I know not what I do , whereto I strive .
我 知道 不是 什么 我 做 , 到哪里 我 努力 :

我不知道我所做的是什麼，也不知道自己努力的方向是什麼。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [maɪ] [əʊld] [lʌv] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laɪv]
The dread that my old love may be alive
这 恐惧 那 我的 老的 爱 可能 是 活

我害怕我的旧爱可能还活着。

[hæz; həz] [si:zd] [maɪ] ['nɜ:slɪŋ] [nju:] [lʌv] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] .
Has seized my nursling new love by the throat .
有 查获 我的 哺乳 新的 爱 经过 这 喉 :

他掐住了我幼小爱人的喉咙。

[pi:] . -
p . 221
p . -

[ˈɛksɪl'aɪ]

XLI
xli

XLI

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
How many a thing which we cast to the ground ,
如何 许多 一个 事物 哪个 我们 投掷 到 这 地面 ,
我们丢弃在地上的物品有多少?

[wen] [ˈʌðə(r)z] [pɪk] [,aɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][dʒem] !
When others pick it up becomes a gem !
什么时候 其他的 挑选 它 向上 变成 一个 宝石 !
当其他人捡起它时，它就变成了一件珍宝!

[wiː; wi][graːsp][æɪt; ət][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [,aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðəm; ðəm] ;
We grasp at all the wealth it is to them ;
我们 抓牢 在 全部 这 财富 它 是 到 他们 ;
我们攫取他们所拥有的一切财富;

[ænd; ənd][baɪ] [rɪˈflektɪd] [laɪt] [ɪts] [wɜːθ] [ɪz] [faʊnd] .
And by reflected light its worth is found .
和 经过 反映 光 它是 值得 是 成立 .
而它的价值则通过反射光来体现。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] [stɪl] - [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] !
Yet for us still ' tis nothing !
然而 为了 我们 仍然 - 的 没有什么 !
但对我们来说，这仍然不算什么!

[ænd; ənd] [ðæt] [ziːl]
and that zeal
和 那 热情
以及那份热情

[ɒv; əv] [fɔːls] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ˈkwɪkli] [feɪdz] .
Of false appreciation quickly fades .
的 错误的 欣赏 迅速地 淡出 .
虚假的欣赏很快就会消退。

[ðɪs] [truːθ] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [nəʊn] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˌeɪdz] ,
This truth is little known to human shades ,
这 真相 是 小的 已知 到 人类 色调 ,
人类的阴影对此真相知之甚少。

[haʊ] [reə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [ˈɪnstɪŋkt] - [tɪz][tuː; tə] [fiːl] !
How rare from their own instinct ' tis to feel !
如何 稀有的 从 他们的 自己的 本能 - 的 到 感觉 !
凭直觉感受是多么难得啊!

[ðeɪ] [weɪst] [ðə; ði][səʊl] [wɪð] [ˈspjʊəriəs] [dɪˈzaɪə(r)] ,
They waste the soul with spurious desire ,
他们 浪费 这 灵魂 和 虚假的 欲望 ,
他们用虚假的欲望浪费灵魂，

[ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði][raɪp] [fleɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [baʊ] .
That is not the ripe flame upon the bough .
那 是 不是 这 成熟 火焰 之上 这 买 .
那不是枝头上成熟的火焰。

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [vəʊ]
We two have taken up a lifeless vow
我们 二 有 已采取 向上 一个 无生命 发誓
我们两人立下了一个毫无生气的誓言

[tuː; tə][rɒb][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pæ](ə)n] : [dʌst] [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] !
To rob a living passion : dust for fire !
到 抢 一个 活的 热情 : 灰尘 为了 火 !

剥夺鲜活的激情：化腐朽为神奇！

[ˈmædəm][ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ðɪ] [klɒk] [ðæt] [telz]
Madam is grave , and eyes the clock that tells
女士 是 严重 , 和 眼睛 这 钟 那 讲述

夫人神情严肃，目光紧盯着显示时间的钟。

[əˈprəʊtʃɪŋ] ['mɪdnaɪt] .
Approaching midnight .
接近 午夜 :

午夜将至。

[wiː; wi][hæv; həv] [strʌk] [dɪ'speə(r)]
We have struck despair
我们 有 击 绝望

我们陷入了绝望

[ˈɪntuː] [tuː] [hɑːts] . [əʊ] , [lʊk] [wiː; wi] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)]
Into two hearts . O , look we like a pair
进入 二 心 : 哦 , 看 我们 喜欢 一个 一对

化作两颗心。哦，瞧我们像一对

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['hʌpɪlz] ['dʒɔɪfəli] [jiːld] [ɔːl] [els] ?
Who for fresh nuptials joyfully yield all else ?
WHO 为了 新鲜的 婚礼 欣喜地 屈服 全部 别的 ?

谁愿意为了新的婚姻而欣然放弃一切？

[piː] . -
p . 222
p . -

第222页

[ɛks,ɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I am to follow her .
我 是 到 跟随 她 :

我要跟着她。

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [greɪs]
There is much grace
那里 是 很多 优雅

恩典很多

[ɪn] ['wʊmən] [wen] [ðʌs] [bent] [ɒn] ['mɑːtədəm] .
In woman when thus bent on martyrdom .
在 女士 什么时候 因此 弯曲 在 殉道 :

当女人如此执意殉道时。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv] [səʊl] [meɪ] [kʌm] ,
They think that dignity of soul may come ,
他们 思考 那 尊严 的 灵魂 可能 来 ,

他们认为灵魂的尊严可能会到来。

[pə'tʃɑːns] , [wɪð] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv] ['bɒdi] . [beɪs] !
Perchance , with dignity of body . Base !
或许 , 和 尊严 的 身体 : 根据 !

或许，带着身体的尊严。卑鄙！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ðæt][eə(r)][ɒv; əv][kəʊld]
But I was taken by that air of cold
但 我 曾是 已采取 经过 那 空气 的 寒冷的

但我却被那股冷气所吸引。

[ænd; ənd][ˌstætʃuːlɪsk][ˌsiːdeɪtnɪs][ˌwen][ʃiː; ʃɪ][sed]
And statuesque sedateness, when she said
和 雕像般的 镇静 , 什么时候 她 说

她说话时, 神态庄重, 如同雕塑一般。

- [aɪm][ˈgəʊɪŋ] - ; [lɪt][ə; eɪ][ˈteɪpə(r)][ˌbaʊd][hɜː(r); hə(r)][hed] ,
' I'm going ' ; lit a taper , bowed her head ,
- 我是 去 - ; 点燃 一个 锥形 , 鞠躬 她 头 ,

“我要走了。”她点燃一支蜡烛, 低下了头。

[ænd; ənd][went][ˌæz; əz][wɪð][ðə; ðɪ][straɪd][ɒv; əv][ˈpæləs][bəʊld] .
And went , as with the stride of Pallas bold .
和 去 , 作为 和 这 步幅 的 帕拉斯 大胆的 :

然后, 迈着帕拉斯般英勇的步伐走了。

[ˈfleʃli][ɪnˈdɪfrəns][ˈhɒrəb(ə)] !
Fleshly indifference horrible !
肉体的 漠不关心 可怕 !

肉体的冷漠令人恐惧!

[ðə; ðɪ][hændz]
The hands
这 双手

双手

[ɒv; əv][taɪm][naʊ][ˈsɪgnəl] : [əʊ] , [ʃiːz][seɪf][frɒm; frəm][em ˈiː] !
Of Time now signal : O , she's safe from me !
的 时间 现在 信号 : 哦 , 她是 安全的 从 我 !

时间现在发出信号: 哦, 她安全了, 我不会伤害她!

[wɪðɪn][ðəʊz][ˈsiːkrət][wɔːlz][wɒt][duː; də][aɪ][siː] ?
Within those secret walls what do I see ?
之内 那些 秘密 墙壁 什么 做 我 看 ?

在那神秘的墙壁之内, 我看到了什么?

[weə(r)][fɜːst][ʃiː; ʃɪ][set][ðə; ðɪ][ˈteɪpə(r)][daʊn][ʃiː; ʃɪ][stændz] :
Where first she set the taper down she stands :
在哪里 第一的 她 放 这 锥形 向下 她 站立 :

她最初放下锥形烟斗的地方, 她就站在那里:

[nɒt][ˈpæləs] : [ˈhiːbɪ][ˌfeɪmd] !
Not Pallas : Hebe shamed !
不是 帕拉斯 : 赫柏 羞愧 !

不是帕拉斯: 赫柏蒙羞了!

[θɔːts][blæk][æz; əz][deθ]
Thoughts black as death
想法 黑色的 作为 死亡

思绪漆黑如死

[laɪk][ə; eɪ][stɜːd][puːl][ɪn][ˈsʌnʃaɪn][breɪk] .
Like a stirred pool in sunshine break .
喜欢 一个 搅拌 水池 在 阳光 休息 .

就像阳光照射下被搅动的池水。

[hɜː(r); hə(r)][rɪsts]
Her wrists
她 手腕

她的手腕

[aɪ] [kætʃ] : [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hɑːf] [rɪˈzɪsts] ,
I catch : she faltering , as she half resists ,
我 抓住 : 她 摇摇欲坠 , 作为 她 一半 抵抗 ,

我察觉到：她犹豫了，仿佛在半抵抗着什么。

- [juː; jʊ] [lʌv] . . . ?
' You love . . . ?
- 你 爱 . . . ?

你喜欢.....?

[lʌv] . . . ?
love . . . ?
爱 . . . ?

爱。 。 。 ?

[lʌv] . . . ?
love . . . ?
爱 . . . ?

爱。 。 。 ?

- [ɔːl][ʊn][æn; ən] [ɪnˈdrɔːn] [breθ] .
' all on an indrawn breath .
- 全部 在 一个 内嵌 气息 .

这一切都发生在屏住呼吸的时候。

[piː] . -
p . 223
p . -

第223页

[ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪˌaɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[mɑːk] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [wɪnd] [ʃuːts] [ˈdʒævəlɪn] - [laɪk]
Mark where the pressing wind shoots javelin - like
标记 在哪里 这 紧迫 风 芽 标枪 - 喜欢

标记出强风像标枪一样射出的地方

[ɪts] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈʃædəʊ] [ʊn][ðə; ði] [brɔːd] - [bækt] [weɪv] !
Its skeleton shadow on the broad - backed wave !
它是 骨骼 阴影 在 这 广阔 - 支持的 海浪 !

它在宽阔的波浪上投下骨架般的影子！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [spɒt][tuː; tə][dɪɡ] [ˈlʌvz] [greɪv] ;
Here is a fitting spot to dig Love's grave ;
这里 是 一个 配件 点 到 挖 爱的 严重 ;

这里是挖掘爱之坟墓的好地方；

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [ˈbrekə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [straɪk] ,
Here where the ponderous breakers plunge and strike ,
这里 在哪里 这 沉重的 断路器 暴跌 和 罢工 ,

这里是巨浪翻滚拍击的地方，

[ænd; ənd][dɑːt][ðeə(r)] [ˈhɪsɪŋ] [tʌŋz] [haɪ] [ʌp][ðə; ði][sænd] :
And dart their hissing tongues high up the sand :
和 镖 他们的 嘶嘶声 舌头 高的 向上 这 沙 :

它们嘶嘶作响的舌头高高地伸向沙中：

[ɪn] [ˈhɪərɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [saɪt]
In hearing of the ocean , and in sight
在 听力 的 这 海洋 , 和 在 视线

听见大海的声音，看见大海的景象

[ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪbd] [waɪnd] - [stri:kz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [waɪt] .
Of those ribbed wind - streaks running into white .
的 那些 罗纹 风 - 连胜 跑步 进入 白色的 .

那些蜿蜒的风痕渐渐融入白色之中。

[ɪf] [aɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [ˈdiːpli] [plænd] ,
If I the death of Love had deeply planned ,
如果 我 这 死亡 的 爱 有 深 计划 ,

如果我早已深谋远虑，那么爱情的死亡，

[aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɑːf][səʊ][ʃʊə(r)] ,
I never could have made it half so sure ,
我 绝不 可以 有 制成 它 一半 所以 当然 ,

我永远不可能如此确信。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈblɪst] [ˈkɪsɪz] [wɪtʃ] [ʌpˈbreɪd]
As by the unblest kisses which upbraid
作为 经过 这 不幸的 吻 哪个 吒

如同被责备的不祥之吻

[ðə; ði] [fʊl] - [weɪkt] [sens] ; [ɔː(r)] [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [dɪˈɡreɪd] !
The full - waked sense ; or failing that , degrade !
这 满的 - 醒来 感觉 ; 或者 失败 那 , 降级 !

完全清醒的感觉；或者，如果做不到这一点，那就退化吧！

- [tɪz] [ˈmɔːnɪŋ] : [bʌt; bət][nəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [kæn; kən] [rɪˈstɔː(r)]
' Tis morning : but no morning can restore
- 的 早晨 : 但 不 早晨 能 恢复

现在是早晨：但任何早晨都无法恢复

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɔːfɪtɪd] .
What we have forfeited .
什么 我们 有 丧失 .

我们失去了什么。

[aɪ] [siː] [nəʊ][sɪn] :
I see no sin :
我 看 不 罪 :

我看不出有什么罪过：

[ðə; ði] [rɒŋ] [ɪz] [mɪkst] .
The wrong is mixed .
这 错误的 是 混合 .

错误之处错综复杂。

[ɪn][ˈtrædʒɪk][laɪf] , [gɒd] [wɒt] ,
In tragic life , God wot ,
在 悲惨 生活 , 上帝 什么 ,

在悲惨的人生中，上帝啊，

[nəʊ] [ˈvɪlən] [niːd] [biː; bi] !
No villain need be !
不 恶棍 需要 是 !

无需成为反派！

[ˈpæʃ(ə)nz] [spɪn][ðə; ði] [plɒt] :
Passions spin the plot :
激情 旋转 这 阴谋 :

激情推动剧情发展：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈtreɪd] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [fɔːls] [wɪˈðɪn] .
We are betrayed by what is false within .
我们 是 背叛 经过 什么 是 错误的 之内 .

我们被内心的虚假所背叛。

[pi:] . -
p . **224**
p . -

[ɛks,ɛl'ar'vi:]
XLIV
xliv

第四十四章

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] ['pɪti] [ɪn] ['lʌvz] ['sɜ:vɪs] [dwel] ,
They say , that Pity in Love's service dwells ,
他们 说 , 那 遗憾 在 爱的 服务 居住地 ,
他们说, 怜悯之心蕴藏在爱的服务之中。

[ə; eɪ][ˈpɔ:tə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈrəʊzi] ['tempəlz] [geɪt] .
A porter at the rosy temple's gate .
一个 搬运工 在 这 红润 寺庙的 门 .
玫瑰寺门口的门房。

[aɪ] [mɪst] [hɪm] ['gəʊɪŋ] : [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [feɪt]
I missed him going : but it is my fate
我 错过 他 去 : 但 它 是 我的 命运
我错过了他离开的机会: 但这或许就是我的命运吧。

[tu:; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [naʊ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [welz] ;
To come upon him now beside his wells ;
到 来 之上 他 现在 旁 他的 水井 ;
现在来到他的水井旁;

[weə'baɪ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['lʌvz] ['temp(ə)l] [li:v] ,
Whereby I know that I Love's temple leave ,
由此 我 知道 那 我 爱的 寺庙 离开 ,
由此我知晓我爱的圣殿已离去,

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)l] [dɔ:z] [hæv; həv] [kləʊzd] [br'haɪnd] .
And that the purple doors have closed behind .
和 那 这 紫色的 门 有 关闭 在后面 .
紫色的大门在身后缓缓关闭。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !
可怜的人!

[ɪf] , [ɪn] [ðəʊz] ['ɜ:li] [deɪz] [ʌn'kaɪnd] ,
if , in those early days unkind ,
如果 , 在 那些 早期的 天 不友善 ,
如果, 在那些早期的日子里, 不友善,

[ðəɪ] ['paʊə(r)][tu:; tə] [stɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [gri:v] ,
Thy power to sting had been but power to grieve ,
你的 力量 到 蜇 有 到过 但 力量 到 悲伤 ,
你那刺痛的力量, 原本不过是带来悲伤的力量。

[wi:; wi] [naʊ] [maɪt] [wɪð] [æn; ən] ['i:kwəl] ['spɪrɪt] [mi:t] ,
We now might with an equal spirit meet ,
我们 现在 可能 和 一个 平等的 精神 见面 ,
现在我们或许可以本着同样的精神见面了,

[ænd; ænd] [nɒt][bi:; bi] [mætʃt] [laɪk] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ænd] [vaɪs] .
And not be matched like innocence and vice .
和 不是 是 匹配 喜欢 无辜 和 副 .
不能像纯真与罪恶那样对立。

[ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ˈwɜːʃɪp] [hæz; həz] [peɪd] [praɪs] ,
She for the Temple's worship has paid price .
她 为了 这 寺庙的 崇拜 有 有薪酬的 价格 ,
她为圣殿的崇拜付出了代价。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃiːt] .
And takes the coin of Pity as a cheat .
和 需要 这 硬币 的 遗憾 作为 一个 欺骗 .
并把怜悯之币当作作弊手段。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [θruː] [ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] :
She sees through simulation to the bone :
她 看到 通过 模拟 到 这 骨 :
她一眼就能看穿伪装:

[wʌts] [best] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] :
What's best in her impels her to the worst :
是什么 最好的 在 她 推动 她 到 这 最差 :
她身上最美好的品质反而驱使她走向最丑恶的一面:

[ˈnevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ʃæl; ʃəl] [ˈpɪti] [suːð] [ˈlʌvz] [θɜːst] ,
Never , she cries , shall Pity soothe Love's thirst ,
绝不 , 她 哭泣 , 将 遗憾 舒缓 爱的 口渴 ,
她哭喊道, 怜悯永远无法抚慰爱情的渴望。

[ɔː(r)] [faʊl] [hɪˈpɒkrəsi] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [əˈtəʊn] !
Or foul hypocrisy for truth atone !
或者 犯规 虚伪 为了 真相 赎罪 !
或者用卑劣的虚伪来赎清真相!

[piː] . -
p . 225
p . -

[ˌɛks.əlˈviː]
XLV
xlv

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [waɪld] [rəʊz] ,
It is the season of the sweet wild rose ,
它 是 这 季节 的 这 甜的 荒野 玫瑰 ,
现在正是芬芳野玫瑰盛开的季节。

[maɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈembləm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [em ˈiː] !
My Lady's emblem in the heart of me !
我的 女士的 徽 在 这 心 的 我 !
我心中有圣母的徽章!

[səʊ] [ˈgəʊldən] - - [aɪnz] [ʃiː; ʃi] [ˈɡlɔːriəsli] ,
So golden - crownəd shines she gloriously ,
所以 金的 - - 闪耀 她 辉煌地 ,
她头戴金冠, 光芒四射, 光彩夺目。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [sˈɒftəst] [driːm] [ɒv; əv] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [ɡləʊz] ;
And with that softest dream of blood she glows ;
和 和 那 最柔软 梦 的 血 她 发光 ;
她带着那最柔和的血之梦境闪耀着光芒;

[maɪld] [æz; əz] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈhev(ə)n] [raʊnd] [ˈhespə] [braɪt] !
Mild as an evening heaven round Hesper bright !
温和的 作为 一个 晚上 天堂 圆形的 赫斯珀 明亮的 !
像赫斯珀周围明亮的夜晚天堂一样温暖!

[aɪ] [plʌk] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] , [ænd; ənd] [smel] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪv]
I pluck the flower , and smell it , and revive

我 采摘 这 花 , 和 闻 它 , 和 复活
我摘下花, 闻了闻, 然后恢复了活力。

[ðə; ði][taɪm] [wen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [aɪ] [stʊd] [əˈlaɪv] .
The time when in her eyes I stood alive .

这 时间 什么时候 在 她 眼睛 我 站立 活 .
在她眼中, 我仿佛又活了过来。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpʊn][aɪ ˈti:][aʊt] [ʊv; əv] [naɪt] .
I seem to look upon it out of Night .

我 似乎 到 看 之上 它 出去 的 夜晚 .
我仿佛是从黑夜中窥视着它。

[hɪrɪz] [ˈmædəm] , [ˈstepɪŋ] [ˈheɪstɪlɪ] .
Here's Madam , stepping hastily .

这里是 女士 , 步进 草草 .
夫人来了, 她正匆匆走过来。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪmz]
Her whims

她 心血来潮
她的任性

[bɪd][hɜ:(r); hə(r)][dɪˈmɑ:nd][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][let] [drɒp] .
Bid her demand the flower , which I let drop .

出价 她 要求 这 花 , 哪个 我 让 降低 .
让她去要那朵我放掉的花。

[æz; əz][aɪ] [prəˈsi:d] , [aɪ] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃɑ:pli] [stɒp] ,
As I proceed , I feel her sharply stop ,

作为 我 继续 , 我 感觉 她 尖锐地 停止 ,
我继续往前走, 突然感觉她停了下来。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [aɪ ˈti:][ˈʌndə(r)] [hi:l] [wɪð] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] .
And crush it under heel with trembling limbs .

和 压碎 它 在下面 脚跟 和 发抖 四肢 .
用颤抖的四肢将它踩在脚下。

[ʃi:; ʃɪ][dʒɔɪnz][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [wei] , [ænd; ənd] [tɔ:ks]
She joins me in a cat - like way , and talks

她 加入 我 在 一个 猫 - 喜欢 方式 , 和 会谈
她像猫一样走到我身边, 开始说话。

[ʊv; əv] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˌkɒndrɪˈsendz]
Of company , and even condescends

的 公司 , 和 甚至 居高临下
公司, 甚至还带着居高临下的姿态

[tu:; tə][ˈʌtə(r)] [ˈlɑ:fɪŋ] [ˈskænd(ə)][ʊv; əv][əʊld] [ˈfrendz] .
To utter laughing scandal of old friends .

到 说出 笑 丑闻 的 老的 朋友们 .
让老朋友们开怀大笑, 揭露丑闻。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ˈaʊə(r)] [wɔ:ks] .
These are the summer days , and these our walks .

这些 是 这 夏天 天 , 和 这些 我们的 散步 .
这是夏日时光, 这是我们的散步。

[pi:] . -
p . 226
p . -

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪ]

XLVI
xlvi
XLVI

[æ̯t; ə̯t][lɑːst][wiː; wi] [ˈpɑːli] : [wiː; wi][səʊ] [ˈstreɪndʒli] [dʌm]

At	last	we	parley	:	we	so	strangely	dumb
在	最后的	我们	谈判	:	我们	所以	奇怪的	哑的

最后我们开始谈判：我们真是愚蠢至极

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊz] [kəˈmjuːniən] ! [aɪ ˈtiː] [bɪˈfel]

In	such	a	close	communion	!	It	befell
在	这样的	一个	关闭	圣餐	!	它	发生

在如此亲密的交流中！它发生了

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæɪn] - [bel] ,

About	the	sounding	of	the	Matin	-	bell	,
关于	这	听起来	的	这	晨	-	钟	,

关于鸣响晨钟的事，

[ænd; ænd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[hɜː(r); hæ(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈveɪkənt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [hʌm]

her	place	was	vacant	,	and	the	hum
她	地方	曾是	空缺	,	和	这	哼

她的位置空着，嗡嗡声

[ɒv; əv] [ˈləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [raʊnd] [em ˈiː] .

Of	loneliness	was	round	me	.
的	孤独	曾是	圆形的	我	.

我被孤独包围着。

[ðen] [aɪ] [rəʊz] ,

Then	I	rose	,
然后	我	玫瑰	,

然后我站了起来，

[ænd; ænd][maɪ] [dɪsˈɔːdəd] [breɪn] [dɪd] [gaɪd] [maɪ] [fʊt]

And	my	disordered	brain	did	guide	my	foot
和	我的	混乱	脑	做过	指导	我的	脚

我混乱的大脑确实引导了我的脚。

[tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [wʊd] [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [lʌv] - [səˈluːt]

To	that	old	wood	where	our	first	love	-	salute
到	那	老的	木头	在哪里	我们的	第一的	爱	-	礼炮

致那片古老的树林，我们第一次向它致敬

[wɒz; wəz] [ˌɪntəˈtʃeɪndʒd] : [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θrəʊz] !

Was	interchanged	:	the	source	of	many	throes	!
曾是	互换	:	这	来源	的	许多	阵痛	!

互换：许多痛苦的根源！

[ðeə(r)] [dɪd][aɪ] [siː] [hɜː(r); hæ(r)] , [nɒt] [əˈləʊn] .

There	did	I	see	her	,	not	alone	.
那里	做过	我	看	她	,	不是	独自的	.

我看到了她，她不是一个人。

[aɪ] [muːvd]

I	moved
我	已搬

我搬家了

[tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] ['prɒfə(r)][ɒv; əv][maɪ][ɑ:m] .
Toward her , and made proffer of my arm .
朝向 她 , 和 制成 报价 的 我的 手臂 .
我走向她，伸出手臂。

[ʃiː; ʃɪ] [tɒk] [aɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] , [wɪð] [nəʊ] [ruːd] [ə'lɑ:m] ;
She took it simply , with no rude alarm ;
她 采取 它 简单地 , 和 不 粗鲁的 警报 ;
她平静地接受了这件事，并没有表现出任何惊慌失措；

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'stɜ:brɪŋ] [ˈædəʊ] [pɑ:st] [ri'pru:v] .
And that disturbing shadow passed reproved .
和 那 令人不安 阴影 通过了 责备 .
那令人不安的阴影被驱散了。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [peɪnd] [spi:tʃ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]
I felt the pained speech coming , and declared
我 毛毡 这 痛苦 演讲 未来 , 和 声明
我预感到痛苦的话语即将到来，于是宣布

[maɪ][fɜ:m] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [eə(r)][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] .
My firm belief in her , ere she could speak .
我的 公司 信仰 在 她 , 埃雷 她 可以 说话 .
在她能说话之前，我就对她充满信心。

[ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,
A ghastly morning came into her cheek ,
一个 阴森 早晨 来了 进入 她 脸颊 ,
一个可怕的早晨爬上了她的脸颊，

[waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [səʊl] [ɒn][em 'iː][ʃiː; ʃɪ] [steəd] .
While with a widening soul on me she stared .
尽管 和 一个 扩大 灵魂 在 我 她 凝视 .
她目光灼灼地盯着我。

[piː] . -
p . **227**
p . -

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第13/15页

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪər]

XLVII

xlvii

第四十七

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['swɒləʊz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

We saw the swallows gathering in the sky ,
我们 锯 这 燕子 采集 在 这 天空 ,

我们看到燕子在空中聚集，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði]['əʊziə(r)] - [aɪl] [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [nɔɪz] .

And in the osier - isle we heard them noise .
和 在 这 柳条 - 小岛 我们 听到 他们 噪音 .

我们在柳条小岛上听到了他们的喧闹声。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] ['sʌmə(r)] [dʒɔɪz] ,

We had not to look back on summer joys ,
我们 有 不是 到 看 后退 在 夏天 喜悦 ,

我们不必回头去追忆夏日的快乐，

[ɔː(r)] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] [daɪ] :

Or forward to a summer of bright dye :
或者 向前 到 一个 夏天 的 明亮的 染料 :

或者展望一个色彩斑斓的夏天：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ɜːθ]

But in the largeness of the evening earth
但 在 这 大 的 这 晚上 地球

但在广袤的晚霞之中

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [gruː] [æz; əz][wiː; wi] [went] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Our spirits grew as we went side by side .
我们的 烈酒 生长 作为 我们 去 边 经过 边 .

我们并肩前行，精神也随之振奋。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [brɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ʌnd][maɪ] [braɪd] .

The hour became her husband and my bride .
这 小时 成为 她 丈夫 和 我的 新娘 .

那一刻，她变成了她的丈夫，我的新娘。

[lʌv] , [ðæt] [hæd; həd] [rɒb] [juː 'es][səʊ] , [ðʌs] ['blesɪd; blest]['aʊə(r)] [dɜːθ] !

Love , that had robbed us so , thus blessed our dearth !
爱 , 那 有 被抢劫 我们 所以 , 因此 蒙福 我们的 匮乏 !

爱情，曾如此剥夺我们，如今却也祝福了我们的匮乏！

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wækst] ['veri] [laʊd]

The pilgrims of the year waxed very loud
这 朝圣者 的 这 年 打蜡 非常 大声

一年一度的朝圣者们喧闹不已。

[ɪn] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [tʃætʃɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði] [flʌd]

In multitudinous chatterings , as the flood
在 众多 闲聊 , 作为 这 洪水

在无数嘈杂的声音中，如同洪水一般

[fʊl] [braʊn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [laɪk] [peɪl] [blʌd]
Full brown came from the West , and like pale blood
满的 棕色的 来了 从 这 西方 , 和 喜欢 苍白 血

全棕色来自西方，像苍白的血统

[ɪk'spændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌpə(r)] ['krɪmz(ə)n] [klaʊd] .
Expanded to the upper crimson cloud .
扩展 到 这 上 赤红 云 .

扩展到上层的深红色云层。

[lʌv] , [ðæt] [hæd; həd] [rɒb] [juː 'es][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θɪŋz] ,
Love , that had robbed us of immortal things ,
爱 , 那 有 被抢劫 我们 的 不朽 事物 ,

爱情，夺走了我们永恒的事物。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ['mɜːsɪfəli] [geɪv] ,
This little moment mercifully gave ,
这 小的 片刻 仁慈地 给予 ,

这短暂的一刻令人欣慰，

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [weɪv]
Where I have seen across the twilight wave
在哪里 我 有 已见 穿过 这 暮 海浪

我曾眺望过暮色之波

[ðə; ði] [swɒn] [seɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] .
The swan sail with her young beneath her wings .
这 天鹅 帆 和 她 年轻的 下面 她 翅膀 .

天鹅带着幼崽乘风破浪。

[piː] . -
p . 228
p . -

[ɛks.əl'viː'ar'ar'aɪ]
XLVIII
xlviii

[ðeə(r)] [sens] [ɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['sensɪz] [ɔːl] [mɪkst] [ɪn] ,
Their sense is with their senses all mixed in ,
他们的 感觉 是 和 他们的 感官 全部 混合 在 ,

他们的感觉是各种感觉混杂在一起的。

[dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['sʌtlɪz] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] !
Destroyed by subtleties these women are !
损毁 经过 微妙之处 这些 女性 是 !

这些女人被细微之处彻底摧毁了！

[mɔː(r)] [breɪn] , [əʊ] [lɔːd] , [mɔː(r)] [breɪn] !
More brain , O Lord , more brain !
更多的 脑 , 哦 主 , 更多的 脑 !

主啊，求你赐我更多智慧吧！求你赐我更多智慧吧！

[ɔː(r)][wiː; wi][fæl; fəl][mɑː(r)]
or we shall mar
或者 我们 将 马尔

否则我们将.....

[ʌtəli] [ðɪs] [feə(r)]['gɑːd(ə)n][wiː; wi] [maɪt] [wɪn] .
Utterly this fair garden we might win .
完全地 这 公平的 花园 我们 可能 赢 .

我们或许能赢得这座美丽的花园。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [niə(r)] .
I looked for peace , and thought it near .
我 看起来 为了 和平 , 和 想法 它 靠近 .
我寻求平静，以为它就在附近。

[ʼauə(r)][inməʊst] [hɑ:ts] [hæd; həd] [əʊpənd] , [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] .
Our inmost hearts had opened , each to each .
我们的 最 心 有 打开 , 每个 到 每个 .
我们彼此敞开了心扉。

[wi:: wi][dræŋk][ðə; ði][pjʊə(r)] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [spi:tʃ] .
We drank the pure daylight of honest speech .
我们 喝 这 纯的 日光 的 诚实的 演讲 .
我们畅饮了坦诚言语的纯净阳光。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dra:ft] , [ai][fiə(r)] .
that was the fatal draught , I fear .
那 曾是 这 致命的 草稿 , 我 害怕 .
恐怕那是致命的毒瘤。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ɒv; əv][maɪ] [ləst] ['leɪdi] [keɪm] [ðə; ði] [wɜ:d] ,
For when of my lost Lady came the word ,
为了 什么时候 的 我的 丢失的 女士 来了 这 单词 ,
当我失去爱人的消息传来时,

[ðɪs] ['wʊmən] , [əʊ] [ðɪs] ['ægəni] [ɒv; əv] [fleʃ] !
This woman , O this agony of flesh !
这 女士 , 哦 这 痛苦 的 肉 !
这个女人，哦，这肉体的痛苦!

[dʒeləs] [dɪ'vəʊʃn] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪk] [ðə; ði] [meʃ] ,
Jealous devotion bade her break the mesh ,
嫉妒的 虔诚 巴德 她 休息 这 网 ,
嫉妒的忠诚驱使她打破了束缚，

[ðæt] [ai] [maɪt] [si:k] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] .
That I might seek that other like a bird .
那 我 可能 寻找 那 其他 喜欢 一个 鸟 .
愿我能像鸟儿一样去寻找另一个自己。

[ai][du:;; də][ə'dɔ:(r)][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] !
I do adore the nobleness !
我 做 崇拜 这 高贵 !
我非常欣赏这种高尚的品质！

[dɪ'spaɪz]
despise
鄙视

鄙视

[ðə; ði][ækt] !
The act !
这 行为 !
行动！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [fɔːθ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] .
She has gone forth , I know not where .
她 有 已消失 前进 , 我 知道 不是 在哪里 .
她已经离开了, 我不知道她去了哪里。

[wɪl] [ðə; ði][hɑːd] [wɜːld] [maɪ] ['sentɪəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)]
Will the hard world my sentience of her share
将要 这 难的 世界 我的 知觉 的 她 分享
残酷的世界, 我的意识是否会与她分享?

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] ; [səʊ][let][ðə; ði] [wɜːld] [sə'maɪz] .
I feel the truth ; so let the world surmise .
我 感觉 这 真相 ; 所以 让 这 世界 推测 .
我感受到了真相, 就让世人去猜测吧。

[piː] . -
p . 229
p . -
第229页

[ɛks,ɛl'arɛks]
XLIX
xlix
第四十九

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['məʊnɪŋ] [vɜːdʒ] ,
He found her by the ocean's moaning verge ,
他 成立 她 经过 这 海洋的 呻吟 边缘 ,
他在大海低吟的边缘发现了她。

[nɔː(r)] ['eni] ['wɪkɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'səːnd] ;
Nor any wicked change in her discerned ;
也不 任何 邪恶 改变 在 她 辨别 ;
也没有察觉到她有任何邪恶的变化;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,
And she believed his old love had returned ,
和 她 相信 他的 老的 爱 有 返回 ,
她相信他的旧爱回来了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [egzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɜːdʒ] .
Which was her exultation , and her scourge .
哪个 曾是 她 大喜 , 和 她 祸害 .
这既是她的喜悦, 也是她的祸根。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd]
She took his hand , and walked with him , and seemed
她 采取 他的 手 , 和 步行 和 他 , 和 似乎
她牵起他的手, 和他一起走, 看起来

[ðə; ði][waɪf] [hiː; hi] [sɔːt] , [ðəʊ] ['ʃædəʊ] - [laɪk][ænd; ənd][draɪ] .
The wife he sought , though shadow - like and dry .
这 妻子 他 寻求 , 尽管 阴影 - 喜欢 和 干燥 .
他所寻找的妻子, 虽然如影子般苍白无力。

[ʃiː; ʃi][hænd; həd][wʌn] ['terə(r)] , [lest] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [saɪ] ,
She had one terror , lest her heart should sigh ,
她 有 一 恐怖 , 免得 她 心 应该 叹 ,
她最害怕的就是自己的心发出叹息。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['laʊdli] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [driːmd] .
And tell her loudly she no longer dreamed .
和 告诉 她 高声 她 不 更长 梦见 .
大声告诉她, 她不再做梦了。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [seɪ] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [breɪst] : [lʊk] [ɪn] .
She dared not say , ' This is my breast : look in .
她 敢于 不是 说 , - 这 是 我的 胸部 : 看 在 :

她不敢说:“这是我的乳房, 请往里看。”

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə][help][ðə; ði] ['despəreɪt] [wi:k] .
' But there's a strength to help the desperate weak .
- 但 有 一个 力量 到 帮助 这 绝望的 虚弱的 :

但是, 有一种力量可以帮助那些绝望的弱者。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['saɪləns] [best][kæn; kən] [spi:k]
That night he learned how silence best can speak

那 夜晚 他 学习 如何 沉默 最好的 能 说话

那晚他明白了沉默才是最好的表达。

[ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] [wen] [ˈpɪti] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .
The awful things when Pity pleads for Sin .
这 可怕 事物 什么时候 遗憾 恳求 为了 罪 :

当怜悯为罪恶求情时, 会发生多么可怕的事情。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl]
About the middle of the night her call

关于 这 中间 的 这 夜晚 她 称呼

大约半夜时分, 她打来了电话。

[wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
Was heard , and he came wondering to the bed .
曾是 听到 , 和 他 来了 好奇 到 这 床 :

被人听到后, 他茫然地走到床边。

- [naʊ] [kɪs] [em ˈiː] , [dɪə(r)] !
' Now kiss me , dear !
- 现在 吻 我 , 亲爱的 !

“现在吻我, 亲爱的! ”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [naʊ] !
it may be , now !
它 可能 是 , 现在 !

现在或许就是这样了!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 :

她说。

['liːθɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðəʊz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] .
Lethe had passed those lips , and he knew all .
忘川 有 通过了 那些 嘴唇 , 和 他 知道 全部 :

忘川河曾流过他的嘴唇, 他知道一切。

[piː] . -
p . 230
p . -

第230页

[el]
L
L

L

[ðʌs] [ˈpɪtiəsli] [lʌv] [kləʊzd] [wɒt] [hiː; hi][brɪˈgæɪt] :
Thus piteously Love closed what he begat :
因此 可怜地 爱 关闭 什么 他 生育 :

于是, 爱悲惨地结束了他所创造的一切:

[ðə; ði][ˈjuːniən][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈevə(r)] - [dɑːvɜːs] [peə(r)] !

The union of this ever - diverse pair !
这 联盟 的 这 曾经 - 各种各样的 一对 !

这对风格迥异的组合的结合!

[ðɪːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ˈræpɪd][ˈfælkənz][ɪn][ə; eɪ][sneə(r)] ,

These two were rapid falcons in a snare ,
这些 二 是 迅速的 猎鹰 在 一个 圈套 ,

这两只迅猛的猎鹰落入了陷阱。

[kənˈdemd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʔ] .

Condemned to do the flitting of the bat .
谴责 到 做 这 飞掠 的 这 蝙蝠 .

注定要像蝙蝠一样飞来飞去。

[ˈlʌvəz] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [skaɪ][ɒv; əv] [meɪ] ,

Lovers beneath the singing sky of May ,
恋人 下面 这 歌唱 天空 的 可能 ,

五月歌唱的天空下的恋人们

[ðeɪ] [ˈwɒndə] [wʌns] ; [kliə(r)][æz; əz][ðə; ði] [djuː] [ɒn] [ˈflaʊəz] :

They wandered once ; clear as the dew on flowers :
他们 漫步 一次 ; 清除 作为 这 露 在 花朵 :

他们曾漫游过; 清晰如花上的露珠:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fed] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈaʊəz] :

But they fed not on the advancing hours :
但 他们 美联储 不是 在 这 前进 小时 :

但他们并没有以时间的流逝为食:

[ðeə(r)] [hɑːts] [held] [ˈkreɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈberɪd] [deɪ] .

Their hearts held cravings for the buried day .
他们的 心 握住 渴望 为了 这 埋葬 天 .

他们心中怀念着那被埋葬的日子。

[ðen] [iːtʃ] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪf] ,

Then each applied to each that fatal knife ,
然后 每个 应用 到 每个 那 致命的 刀 ,

然后, 他们各自将那把致命的刀子伸向了对方。

[diːp] [ˈkwestʃənɪŋ] , [wɪtʃ] [prəʊbz] [tuː; tə] [ˈendləs] [dəʊl] .

Deep questioning , which probes to endless dole .
深的 提问 , 哪个 探针 到 无尽的 救济金 .

深入的质问, 探究无尽的救济。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈɑːnsə(r)] [gets] [ðə; ði] [səʊl]

Ah , what a dusty answer gets the soul
啊 , 什么 一个 尘土飞扬 回答 获得 这 灵魂

啊, 多么尘封的答案才能触动灵魂

[wen] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsəːtənti] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][laɪf] ! —

When hot for certainties in this our life ! —
什么时候 热的 为了 确定性 在 这 我们的 生活 ! —

当我们渴望生活中的确定性时!

[ɪn][ˈtrædʒɪk] [hɪnts] [hɪə(r)] [siː] [wɒt] [ˈevəˈmɔː(r)]

In tragic hints here see what evermore
在 悲惨 提示 这里 看 什么 越来越

从这里悲剧性的暗示中, 看看究竟发生了什么

[muːvz] [dɑːk] [æz; əz][ˈjɒndə(r)] [ˈmɪdnait] [ˈoʊʃənz] [fɔːs] ,

Moves dark as yonder midnight ocean's force ,
移动 黑暗的 作为 远处 午夜 海洋的 力量 ,

像午夜海洋的巨浪般黑暗地涌动,

[ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [laɪk] [ˈræmpɪŋ] [ˈhoʊsts][ɒv; əv] [ˈwɒrɪə(r)] [hɔːs] ,
Thundering like ramping hosts of warrior horse ,
雷鸣 喜欢 斜坡 主持人 的 战士 马 ,
如同列队冲锋的战马，雷鸣般隆隆作响。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðæt] [feɪnt] [θɪn] [faɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] !
To throw that faint thin fine upon the shore !
到 扔 那 头晕的 薄的 美好的 之上 这 支撑 !
将那微弱的细小罚款扔到岸上!

[piː] . -
p . 231
p . -
第231页

[ðə; ði] [ˈpætriət] [ˌendʒɪˈnɪə(r)]
THE PATRIOT ENGINEER
这 爱国者 工程师
爱国工程师

- [sɜːz] ! [meɪ] [ai] [ʃeɪk] [ʃɔː(r); jə(r)][hændz] ?
' Sirs ! may I shake your hands ?
- 先生们！ 可能 我 摇 你的 双手 ？
先生们！ 我可以和你们握手吗？

[maɪ] [ˈkʌntrɪmən] , [ai] [siː] !
My countrymen , I see !
我的 同胞们 , 我 看 !
我的同胞们，我看到了！

[aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈfɒrən] [lændz]
I've lived in foreign lands
我已经 居住地 在 外国的 土地
我曾在国外生活过。

[tɪl] [ˈɪŋɡləndz] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .
Till England's Heaven to me .
直到 英格兰的 天堂 到 我 .
直到英格兰对我来说就是天堂。

[ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ʃeɪk] [wɪl] [duː; də][em ˈiː] [ɡʊd] ,
A hearty shake will do me good ,
一个 爽朗 摇 将要 做 我 好的 ,
喝杯热饮对我有好处。

[ænd; ənd] [ˈfreʃn] [ʌp][maɪ] [ˈslʌɡɪʃ] [blʌd] .
And freshen up my sluggish blood .
和 清新 向上 我的 迟缓 血 .
让我的血液重新焕发活力。

- [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːd] [raɪt] [hænd][wiː; wi] [strʌk] ,
' Into his hard right hand we struck ,
- 进入 他的 难的 正确的 手 我们 击 ,
我们击中了了他坚硬的右手，

[geɪv] [ðə; ði] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [lʌk] .
Gave the shake , and wish'd him luck .
给予 这 摇 , 和 希望 他 运气 .
他握了握他的手，祝他好运。

- — [frɒm; frəm] [ˈɒstriə] [aɪ] [kʌm] ,
' — From Austria I come ,
- — 从 奥地利 我 来 ,
“——我来自奥地利，

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [waɪf] [tuː; tə] [wɪn] ,
An English wife to win ,
一个 英语 妻子 到 赢 ,

一位英国妻子将赢得比赛，

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [həʊm] ,
And find an English home ,
和 寻找 一个 英语 家 ,

找个英国房子住。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ðeə'ɪn] .
And live and die therein .
和 居住 和 死 其中 .

在那儿生活，也在那儿死去。

[ɡreɪt] [lɔːd] !
Great Lord !
伟大的 主 !

伟大的主啊！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [aɪv] [paɪn]
how many a year I've pined
如何 许多 一个 年 我已经 松开

我思念了多少年

[tuː; tə] [drɪŋk] [əʊld] [eɪl] [ænd; ənd] [spiːk] [maɪ][maɪnd] !
To drink old ale and speak my mind !
到 喝 老的 麦芽酒 和 说话 我的 头脑 !

喝点陈年麦芽酒，畅所欲言！

- [laʊd] [ræŋ] [ʼaʊə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃaʊt]
' Loud rang our laughter , and the shout
- 大声 响铃 我们的 笑声 , 和 这 喊

我们的笑声响彻云霄，还有那声呐喊

[hɪlz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [mɜːrɪz] - [bəʊt] ['ekəʊd] [ə'baʊt] .
Hills round the Meuse - boat echoed about .
丘陵 圆形的 这 默兹河 - 船 回声 关于 .

默兹河周围的群山回荡着船的轰鸣声。

- — [eɪ] , [nəʊ] [ə'fens] : [lɑːf] [ɒn] ,
' — Ay , no offence : laugh on ,
- — 哎 , 不 罪行 : 笑 在 ,

“——哎，别介意：笑吧。”

[jʌŋ] ['dʒentlmən] : [aɪl] [dʒɔɪn] .
Young gentlemen : I'll join .
年轻的 先生们 : 患病的 加入 :

各位年轻先生：我加入。

[hæd; həd][juː; jəʊ][tuː; tə]['eksaɪl] [ɡɒn] ,
Had you to exile gone ,
有 你 到 流亡 已消失 ,

如果你被流放了，

[weə(r)] [friː] [spiːtʃ] [ɪz] [beɪs] [kɔɪn] ,
Where free speech is base coin ,
在哪里 自由的 演讲 是 根据 硬币 ,

言论自由是基本准则，

[jʊd] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒɒli] [nəʊz]
You'd sigh to see the jolly nose
你会 叹 到 看 这 快乐的 鼻子

看到那快乐的鼻子，你会叹息的。

[weə(r)] ['fri:dəmz] ['neɪtɪv] ['lɪkə(r)] [fləʊz] !
Where Freedom's native liquor flows !
在哪里 自由的 本国的 酒 流量 !

自由之乡的佳酿！

- [hi:; hi] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [led] ,
' He this time the laughter led ,
- 他 这 时间 这 笑声 引领 ,

这一次，笑声引领了全场。

[ˈdæb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔɪli] ['bʊlɪt] [hed] .
Dabbling his oily bullet head .
浅尝辄止 他的 油腻的 子弹 头 .

用油腻腻的子弹头擦拭着他那颗脑袋。

[pi:] . -
p . 232
p . -

第232页

- — [gɪv] [em 'i:] , [tu:; tə] [su:t] [maɪ] [mu:dz] ,
' — Give me , to suit my moods ,
- — 给 我 , 到 套装 我的 情绪 ,

“——请根据我的心情给我……”

[æn; ən] [eɪl] - [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ] [hi:θ] ,
An ale - house on a heath ,
一个 麦芽酒 - 房子 在 一个 希思 ,

荒原上的一家小酒馆

[aɪl] [hænd][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [wʊdz]
I'll hand the crags and woods
患病的 手 这 峭壁 和 树林

我会交出峭壁和树林

[tu:; tə] - [bɪ'ni:θ] .
To B'elzebub beneath .
到 - 下面 .

致下方的别西卜。

[ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)] ['si:nəri] !
A fig for scenery !
一个 如图 为了 风景 !

用无花果作背景！

[wɒt] [si:n]
what scene
什么 场景

什么场景

[kæn; kən] [bi:t] [ə; eɪ][ˈdʒækæs][ɒn][ə; eɪ] [ɡri:n] ?
Can beat a Jackass on a green ?
能 打 一个 蠢驴 在 一个 绿色的 ?

能在果岭上打败蠢驴吗？

- ['ɡreɪvli] [hi:; hi] [si:md] , [wɪð] [ɡeɪz] [ɪn'tens] ,
' Gravely he seem'd , with gaze intense ,
- 格雷夫利 他 似乎 , 和 目光 激烈的 ,

他神情严肃，目光锐利。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['kɒmən] [sens] .
Putting the question to common sense .
推杆 这 问题 到 常见的 感觉 .

把这个问题交由常识来判断。

- — [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [eɪ] - [haʊs] [bentʃ] :
' — **Why , there's the ale - house bench :**
- — 为什么 , 有 这 麦芽酒 - 房子 长椅 :
——瞧, 那儿有酒馆的长凳:

[ðə; ði] [fɜ:z] - ['flaʊə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] :
The furze - flower shining round :
这 金雀花 - 花 灼灼 圆形的 :
金雀花闪耀着光芒:

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] ['weɪtɪŋ] - [wentʃ] ,
And there's my waiting - wench ,
和 有 我的 等待 - 妖妇 ,
我的侍女就在那里。

[æz; əz] ['lɪsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] .
As lissome as a hound .
作为 轻盈 作为 一个 猎犬 :
身姿矫健如猎犬。

[wɪð] “ [heɪ] [brɪ'tæniə] !
With “ hail Britannia !
和 “ 冰雹 不列颠尼亚 !
“向不列颠尼亚致敬! ”

“ [eə(r)][aɪ] [drɪŋk] ,
” **ere I drink ,**
” 埃雷 我 喝 ,
“我在这里喝酒,

[aɪ] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:tfɪ] [wɪŋk] .
I'll kiss her with an artful wink .
患病的 吻 她 和 一个 巧 眨眼 :
我会带着一丝狡黠的眨眼吻她。

- [feə(r)] - [ðə; ði] ['fɒrən] ['lændskeɪp] [waɪl]
' **Fair flash'd the foreign landscape while**
- 公平的 - 这 外国的 景观 尽管
“公平”闪现出异国风光, 而

[wɪz; wi] - [ə'gen] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [aɪl] .
We breath'd again our native Isle .
我们 - 再次 我们的 本国的 小岛 :
我们再次呼吸到了故土的空气。

- — [ðə; ði] [gi:s] [meɪ] [swɪm] [hɑ:d] - [baɪ] ;
' — **The geese may swim hard - by ;**
- — 这 鹅 可能 游泳 难的 - 经过 ;
——鹅群可能会游过;

[ðeɪ] ['gæb(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] :
They gabble , and you talk :
他们 数落 , 和 你 讲话 :
他们喋喋不休, 你则滔滔不绝:

[jʊr; jər] ['ʊə(r)][ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [spaɪ]
You're sure there's not a spy
你是 当然 有 不是 一个 间谍
你确定没有间谍

[tu:; tə] [mɑ:k] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [tʃɔ:k] .
To mark your name with chalk .
到 标记 你的 姓名 和 粉笔 :
用粉笔写下你的名字。

[maɪ] [hɑ:rts] [æn; ən][əʊk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəʊnt] [grəʊ]
My heart's an oak , and it won't grow
我的 心脏的 一个 橡木 , 和 它 惯于 生长

我的心像一棵橡树，它不会生长

[ɪn][ˈflaʊə(r)] - [pɒts] , [ˈfɒrənəz] [mʌst; məst] [nəʊ] .
In flower - pots , foreigners must know .
在 花 - 锅 , 外国人 必须 知道 .

外国人必须了解花盆。

- ['pensɪv] [hi; hi] [stʊd] : [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
' Pensive he stood : then shook his head
- 沉思的 他 站立 : 然后 摇晃 他的 头

他若有所思地站着，然后摇了摇头。

[ˈsædli] ; [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd] [sed] :
Sadly ; held out his fist , and said :
令人遗憾的是 ; 握住 出去 他的 拳头 , 和 说 :

他悲伤地伸出拳头，说道：

- — [ju:v] [hɜ:d] [ðæt] [ˈhʌŋgəriz] - ?
' — You've heard that Hungary's floor'd ?
- — 你已经 听到 那 匈牙利的 - ?

“——你听说匈牙利被打垮了吗？ ”

[ðev] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
They've got her on the ground .
他们有 得到 她 在 这 地面 .

他们把她按倒在地了。

[ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:d] :
A traitor broke her sword :
一个 叛徒 打破 她 剑 :

叛徒折断了她的剑：

[tu:] ['despɒt] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [baʊnd] .
Two despots held her bound .
二 独裁者 握住 她 边界 .

两个暴君将她捆绑起来。

[aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:spɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [həʊp] :
I've seen her gasping her last hope :
我已经 已见 她 喘息 她 最后的 希望 :

我曾亲眼目睹她奄奄一息，绝望至极：

[aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [strʌŋ] [ʌp][bi:] - [ðə; ði][rəʊp] .
I've seen her sons strung up b ' the rope .
我已经 已见 她 儿子们 串 向上 b - 这 绳索 :

我亲眼见过她的儿子们被绳子吊死。

[pi:] . -
p . 233
p . -

第233页

- [naɪn] ['gælənt] ['dʒentlmən]
' Nine gallant gentlemen
- 九 英勇 先生们

九位英勇的绅士

[ɪn][ɑ:'rɑ:d] [ðeɪ] [strʌŋ] [ʌp] !
In Arad they strung up !
在 阿拉德 他们 串 向上 !

在阿拉德，他们被吊死了！

[aɪ] [ɪn] [pi:s] [tɪl] [ðen] : —
I work'd in peace till then : —
我 工作 在 和平 直到 然后 : —

在那之前，我一直安安静静地工作着：——

[ðæt] [ˈpɔɪzənd] [ɔ:l][maɪ][kʌp] .
That poison'd all my cup .
那 中毒 全部 我的 杯子 :

那东西毒死了我所有的杯子。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [kɔ:psɪz] [ˈhɔ:ntɪd] [em ˈi:] :
A smell of corpses haunted me :
一个 闻 的 尸体 闹鬼的 我 :

尸体的气味一直萦绕着我：

[maɪ][ˈnɒstrəl] - [laɪk] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [si:] .
My nostril sniff'd like life for sea .
我的 鼻孔 - 喜欢 生活 为了 海 :

我的鼻孔嗅了嗅，仿佛在寻找大海的生命。

- [teɪk] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈhaɪə(r)]
' Take money for my hire
- 拿 钱 为了 我的 聘请

“收下我雇工的钱。”

[frɒm; frəm] [ˈbʊtʃəz] ? — [nɒt][ðə; ði][mæn] !
From butchers ? — not the man !
从 屠夫 ? — 不是 这 男人 !

从肉铺买的？——不是那个人！

[aɪv] [ɡɒt][sʌm; səm][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈfaɪə(r)] ,
I've got some natural fire ,
我已经 得到 一些 自然的 火 ,

我有一些天然的火种，

[ænd; ænd][daʊnt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] ; —
And don't flash in the pan ; —
和 不 闪光 在 这 平底锅 ; —

别昙花一现；

[ə; eɪ] [fju:] [aɪˈdiəz][aɪ] - : —
A few ideas I reveal'd : —
一个 很少 想法 我 - : —

我透露的一些想法：——

- [twɒz] [wel] [əʊld] [ˈɪŋɡlənd] [stʊd] [maɪ] [ʃi:ld] !
' Twas well old England stood my shield !
- 那是 出色地 老的 英格兰 站立 我的 盾 !

幸亏有古老的英格兰为我挡箭牌！

- [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv][həʊsts]
' Said I , “ The Lord of Hosts
- 说 我 , “ 这 主 的 主持人

我说：“万军之耶和华……”

[hæv; həv] [ˈmɜ:si] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][lənd] !
Have mercy on your land !
有 怜悯 在 你的 土地 !

怜悯你的土地吧！

[aɪ] [si:] [ðəʊz] [ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] [gəʊsts] , —
I see those dangling ghosts , —
我 看 那些 悬挂 鬼魂 , —

我看见那些悬在半空的幽灵，——

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [kə'mɑ:nd] ,
And you may keep command ,
和 你 可能 保持 命令 ,

你可以继续指挥，

[ænd; ənd] [hæn] , [ænd; ənd] [ju:t] , [ænd; ənd][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [deɪ] :
And hang , and shoot , and have your day :
和 悬挂 , 和 射击 , 和 有 你的 天 :

然后闲逛、射击，尽情享受你的一天：

[ðeɪ] [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] . -
They hold your bill , and you must pay . '
他们 抓住 你的 账单 , 和 你 必须 支付 . -

他们会扣留你的账单，你必须付款。

" [ju:v] [sent][ðem; ðəm] [weə(r)] ['ðer] [strɒŋ] ,
" **You've sent them where they're strong ,**
" 你已经 发送 他们 在哪里 它们是 强的 ,

“你把他们派到了他们实力最强的地方，

[ju:; jʊ] ['kæriən] ['dʌb(ə)l] - [hed] !
You carrion Double - Head !
你 腐肉 双倍的 - 头 !

你这腐肉双头！

[aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] [saʊnd] [ə; eɪ] [gɒŋ]
I hear them sound a gong
我 听到 他们 声音 一个 锣

我听见他们敲锣。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ! " — [aɪ] [sed] .
In Heaven above ! " — I said .
在 天堂 多于 ! " — 我 说 .

“在天堂之上！”我说。

" [maɪ] [ɡɒd] , [wɒt] ['feðər] [wʊənt][ju:; jʊ] [məʊlt]
" **My God , what feathers won't you moult**
" 我的 上帝 , 什么 羽毛 惯于 你 换羽

我的天哪，你到底要换掉多少羽毛啊

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ! " [sez] [aɪ] : [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bəʊlt] .
For this ! " says I : and then I bolt .
为了 这 ! " 说道 我 : 和 然后 我 螺栓 .

“就为了这个！”我说道，然后拔腿就跑。

- [ðə; ði]['bɜ:rdz][ə; eɪ] ['bi:stli] [bɜ:d] ,
' **The Bird's a beastly Bird ,**
- 这 鸟类 一个 兽 鸟 ,

“这只鸟真是只凶猛的鸟。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , [ə; eɪ] [fu:l] .
And what is more , a fool .
和 什么 是 更多的 , 一个 傻子 .

而且，他还是个傻瓜。

[aɪ] [ʃerk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [hɜ:d]
I shake hands with the herd
我 摇 双手 和 这 一群

我和羊群握手

[ðæt] [flɒk] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:l] .
That flock beneath his rule .
那 群 下面 他的 规则 .

那群羊群臣服于他的统治之下。

[ˈðer] [ˈkaɪndli] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][lənd][ɪz] [faɪn] .
They're kindly ; and their land is fine .
它们是 亲切地 ; 和 他们的 土地 是 美好的 .

他们很友善；他们的土地也很好。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈreərə][wʌns][ðæn; ðən] [maɪn] .
I thought it rarer once than mine .
我 想法 它 稀有 一次 比 矿 .

我曾经以为它比我的更稀有。

[pi:] . -
p . 234
p . -

- [ænd; ənd][reə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ɪts] [lɒt] ,
' And rare would be its lot ,
- 和 稀有的 会 是 它是很多 ,

“而它的命运将会十分罕见。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:k] [ɪts] [p'aʊəz] :
But that he baulks its powers :
但 那 他 障碍物 它是 权力 :

但他却阻碍了它的力量：

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən] [ˈɜ:θn] [pɒt]
It's just an earthen pot
它是 只是 一个 土 锅

它只是一个陶罐。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:ts] [pʊ; əv][əʊk] [laɪk] ['aʊəz] .
For hearts of oak like ours .
为了 心 的 橡木 喜欢 我们的 .

献给像我们一样拥有橡木般坚韧的心。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[θɪŋk] ! — [fɔ:(r)] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [frʌn'tɪr] ,
Think ! — four days from those frontiers ,
思考 ! — 四 天 从 那些 前沿 ,

想想！——距离那些边疆还有四天路程，

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - [hed] [fʊl] [ˈfɪfti] [ˈiəz] .
And I'm a - head full fifty years .
和 我是 一个 - 头 满的 五十 年 .

我已经年过五十了。

- [aɪ ˈti:] [ˈtɪŋgl] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)][skælp] ,
' It tingles to your scalps ,
- 它 刺痛感 到 你的 头皮 ,

“头皮会感到刺痛。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [pʊ; əv][aɪ ˈti:] , [maɪ] [bɔɪz] !
To think of it , my boys !
到 思考 的 它 , 我的 男孩们 !

想想看，我的孩子们！

[kən'fju:ʒn] [pɒn][ðeə(r)] [ælpz] ,
Confusion on their Alps ,
困惑 在 他们的 阿尔卑斯山 ,

阿尔卑斯山上的混乱

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðeə(r)]['berbi][tɔɪz] ！
And all their baby toys ！
和 全部 他们的 婴儿 玩具 ！

还有他们所有的婴儿玩具！

[ðə; ði][ˈmaʊntənz][ˈbrɪt(ə)n][bəʊsts][ɑ:(r); ə(r)][men] ！
The mountains Britain boasts are men ！
这 山脉 英国 吹嘘 是 男人 ！

英国引以为傲的群山，其实都是人：

[ænd; ʌnd][skeɪl][ju:; jʊ][ðem; ðəm][maɪ][ˈbreðrən] ！
And scale you them , my brethren ！
和 规模 你 他们 ， 我的 弟兄们 ！

你们这些兄弟，也要好好教训他们！

- [klʌk][went][hɪz; ɪz][tʌŋ] ；[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz][snæp] ．
'Cluck , went his tongue ; his fingers , snap ．
- 咕 ； 去 他的 舌头 ； 他的 手指 ， 折断 ．

“咯咯，”他的舌头发出声音；他的手指打着响指。

[ˈbrɪt(ə)nɪz][wɜ:(r); wə(r)][pru:vɪd][ɔ:l][ˈhaɪts][tu:; tə][kæp] ．
Britons were proved all heights to cap ．
英国人 是 已证实 全部 高度 到 帽 ．

英国人被证明拥有各种身高。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][hu:] - [krægɪz] ；
And we who worshipp'd crags ；
和 我们 WHO - 峭壁 ；

而我们这些崇拜峭壁的人，

[weə(r)][ˈpɜ:p(ə)l][ˈsplendə(r)][bɜ:nd] ；
Where purple splendours burn'd ；
在哪里 紫色的 辉煌 烧焦的 ；

在紫色光芒燃烧的地方，

[ˈaʊə(r)][ˈaɪdl][sɔ:] [ɪn][rægɪz] ；
Our idol saw in rags ；
我们的 偶像 锯 在 破布 ；

我们的偶像身穿破烂衣服，

[ænd; ʌnd][raɪt][əˈbaʊt][wɜ:(r); wə(r)][tɜ:rnd] ．
And right about were turn'd ．
和 正确的 关于 是 转弯 ．

就在这时，我们转身离开。

[həˈraɪz(ə)nɪz][rɪtʃ][wɪð][ˈtremblɪŋ][ˈspaɪəz]
Horizons rich with trembling spires
地平线 富有的 和 发抖 尖塔

地平线上耸立着颤抖的尖塔

[ɒn][ˈvaɪələt][ˈtwaɪlaɪt][lɒst][ðeə(r)][ˈfaɪəz] ．
On violet twilights lost their fires ．
在 紫色 黄昏 丢失的 他们的 火灾 ．

在紫罗兰色的暮光中，火焰熄灭了。

[ænd; ʌnd][ˈhaɪts][weə(r)][ˈmɔ:nɪŋ][weɪks]
And heights where morning wakes
和 高度 在哪里 早晨 醒来

还有清晨醒来的那片高地

[wɪð][wʌn][tʃi:k][ˈəʊvə(r)][snəʊ] ； —
With one cheek over snow ； —
和 一 脸颊 超过 雪 ； —

脸颊贴着雪；

[ænd; ʌnd][ˈaɪən] - - [leɪks]
And iron - wallèd lakes
和 铁 - - 湖泊

还有铁壁湖

[weə(r)] [sɪts][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [ləʊ] ; —
Where sits the white moon low ; —
在哪里 坐着 这 白色的 月亮 低的 ; —

白月低垂之处；——

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ʌn] [ˈju:θfl] [ˈtræv(ə)] [bent] ,
For us on youthful travel bent ,
为了 我们 在 青春 旅行 弯曲 ,

对于我们这些热衷于旅行的年轻人来说，

[ðə; ði] [ˈrəʊbɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [wɒz; wəz] [rent] .
The robing picturesque was rent .
这 劫掠 如画 曾是 租 .

那件华丽的长袍是租来的。

[weə'revə(r)] [ˈbju:ti] [ʃoʊd]
Wherever Beauty show'd
无论 美丽 已显示

无论在何处展现美丽

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
The wonders of her face ,
这 奇迹 的 她 脸 ,

她那张美丽的脸庞，

[ðɪs] [mæn][hɪz; ɪz][ˈdʒækæs] [rəʊd] ,
This man his Jackass rode ,
这 男人 他的 蠢驴 骑 ,

这个人骑着他的驴，

[haɪ] [ˈdespɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
High despot of the place .
高的 暴君 的 这 地方 .

当地的独裁统治者。

[pi:] . -
p . 235
p . -

第235页

[feə(r)] [dri:mz] [ʌv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [laɪf]
Fair dreams of our enchanted life
公平的 梦境 的 我们的 迷人的 生活

我们对美好生活的憧憬

[fled] [fɑ:st][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪl] [ˈaɪlənd] [faɪf] .
Fled fast from his shrill island fife .
逃亡 快速地 从 他的 尖锐 岛 法夫郡 .

他迅速逃离了他那尖锐的岛屿笛声。

[ænd; ʌnd] [jet] [wi:; wi] [laɪkt] [hɪm] [wel] ;
And yet we liked him well ;
和 然而 我们 喜欢 他 出色地 ;

然而，我们都很喜欢他；

[wi:; wi] [læfd] [wɪð] [ˈɒnɪst] [hɑ:ts] : —
We laugh'd with honest hearts : —
我们 笑了 和 诚实的 心 : —

我们发自内心地笑了：——

[hiː; hi] - [sʌm; səm] ['ɪnə(r)] [spel] ,
He shock'd some inner spell ,
他 一些 内 拼写 ,

他触动了某种内在的魔咒，

[ænd; ənd] - [dɪs'kɔ:dənt] [pɑ:ts] .
And rous'd discordant parts .
和 不和谐的 部分 .

并唤醒了不和谐的部分。

[wiː; wi] ['ekəud] [wɒt] [wiː; wi][hɑ:f][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] :
We echoed what we half abjured :
我们 回声 什么 我们 一半 放弃 :

我们重复着我们半否认的东西：

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] , ['smɑɪlɪŋli] [ɪn'dʒʊəd] .
And hating , smilingly endured .
和 憎恨 , 微笑着 忍受 .

恨意，却带着微笑忍受。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi]
Moreover , could we be
而且 , 可以 我们 是

此外，我们是否可以

[tuː; tə]['aʊə(r)][dɪə(r)][lənd] [dɪs'loɪəl] ?
To our dear land disloyal ?
到 我们的 亲爱的 土地 不忠 ?

对我们亲爱的祖国不忠？

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ɔ:lsəʊ][wiː; wi]
And were not also we
和 是 不是 还 我们

难道我们不也是这样吗？

[ɒv; əv] ['hɪstərɪz] [blʌd] - ['rɔɪəl] ?
Of History's blood - Royal ?
的 历史的 血 - 皇家 ?

拥有历史上的皇室血统？

[wiː; wi] - [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['dɒŋkɪz] [greɪz]
We glow'd to think how donkeys graze
我们 到 思考 如何 驴 轻擦

我们一想到驴子吃草的样子就兴奋不已。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['θrɪlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [breɪ] .
In England , thrilling at their brays .
在 英格兰 , 惊险 在 他们的 嘶鸣 .

在英国，它们的叫声令人兴奋。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [vju:]
For there a man may view
为了 那里 一个 男人 可能 看法

因为在那里，一个人可以看到

[æn; ən]['æspekt][mɔ:(r)] [sə'blaɪm]
An aspect more sublime
一个 方面 更多的 升华

更崇高的一面

[ðæn; ðən] [ælpz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [blu:] : —
Than Alps against the blue : —
比 阿尔卑斯山 反对 这 蓝色的 : —

比阿尔卑斯山更衬托蓝色：——

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [taɪm] !
The morning eyes of Time !
这 早晨 眼睛 的 时间 !

时间的晨曦！

[ðə; ði] ['veri] [æs] [pɑ:'tisipeɪts]
The very Ass participates
这 非常 屁股 参与

驴子也参与其中

[ðə; ði] ['glɔ:ri] ['fri:dəm] ['reɪdi'eɪt] !
The glory Freedom radiates !
这 荣耀 自由 辐射 !

自由的光辉照耀着我们！

[pi:] . -
p . 236
p . -

第236页

[kə'sændrə]
CASSANDRA
卡桑德拉

卡桑德拉

[aɪ]
I
我

我

['kæptɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔ:(r)] ,
Captive on a foreign shore ,
俘虏 在 一个 外国的 支撑 ,

被囚禁在异国他乡，

[fa:(r)][frɒm; frəm] - ['hɔ:ri] [weɪv] ,
Far from Ilion's hoary wave ,
远的 从 - 苍老 海浪 ,

远离伊利昂苍老的波浪，

[ægə'mɛmɒn:ɒz] ['braɪdl] [sleɪv]
Agamemnon's bridal slave
阿伽门农的 新娘 奴隶

阿伽门农的新娘奴隶

[spi:ks] [fju'tʃʊərəti][nəʊ][mɔ:(r)] :
Speaks Futurity no more :
说话 未来 不 更多的 :

不再谈论未来：

[deθ] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪv] .
Death is busy with her grave .
死亡 是 忙碌的 和 她 严重 .

死神正忙着她的坟墓。

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[θɪk] [æz; əz]['wɔ:tə(r)] , [bə:sts] [rɪ'məʊt]
Thick as water , bursts remote
厚的 作为 水 , 爆发 偏僻的

浓稠如水，远程爆裂

[raʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪəz] [ðə; ði][ˈeɪliən][dɪn] ,
Round her ears the alien din ,
圆形的 她 耳朵 这 外星人 din ,
她耳边传来异国的喧嚣，

[waɪl] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌlən] [tʃɪn]
While her little sullen chin
尽管 她 小的 忧郁 下巴
她那略带忧郁的小下巴

[fɪlz] [ðə; ði] [hˈbləʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [θrəʊt] :
Fills the hollows of her throat :
填充 这 空心 的 她 喉 :
填满了她喉咙的空洞：

[ˈsaɪlənt][laɪ][hɜ:(r); hæ(r)] [slɒtəˈd] [kɪn] .
Silent lie her slaughter'd kin .
沉默的 说谎 她 屠杀 亲属 :
她被屠杀的亲人静静地躺在那里。

[θri:]
III
三、
三

[wʌns] [tu:; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpi:lɪŋ] [ˈʃri:k] ,
Once to many a pealing shriek ,
一次 到 许多 一个 剥落 尖叫 ,
一声声刺耳的尖叫，

[ləʊ] , [frɒm; frəm] - [ˈtɒpməʊst][ˈtaʊə(r)] ,
Lo , from Ilion's topmost tower ,
洛 , 从 - 最顶层 塔 ,
看，从伊利昂最高的塔楼上，

- [fɪəs] [prəˈfetɪk] [ˈflaʊə(r)]
Ilion's fierce prophetic flower
- 凶猛的 预言 花
伊利昂的凶猛预言之花

[kraɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡri:k] !
Cried the coming of the Greek !
哭 这 未来 的 这 希腊语 !
希腊人来了！

[blæk] [ɪn][ˈheɪdi:z][sɪts][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
Black in Hades sits the hour .
黑色的 在 哈迪斯 坐着 这 小时 :
黑夜在冥界中静坐。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四
第四

[ˈaɪɪŋ] [ˈfæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
Eyeing phantoms of the Past ,
觊觎 幻影 的 这 过去的 ,
凝视着过去的幻影，

[ˈfəʊldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑ:fəts] [skrəʊl] ,
Folded like a prophet's scroll ,
折叠 喜欢 一个 先知的 滚动 ,
折叠得像先知的卷轴，

[ɪn][ðə; ði] [di:ps] [lɒŋ] [ˈʝ:wəd] [rəʊl]
In the deep's long shoreward roll
在 这 深海 长的 向岸边 卷

在深海漫长的向岸滚动中

[hɪə(r)][fi:; fi] [si:z] [ðə; ði][ˈæŋkə(r)][kɑ:st] :
Here she sees the anchor cast :
这里 她 看到 这 锚 投掷 :

在这里，她看到了主播阵容：

[ˈbækwəd] [mu:vz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌnləs] [səʊl] .
Backward moves her sunless soul .
落后 移动 她 无日光 灵魂 .

她那不见天日的灵魂向后退去。

[pi:] . -
p . 237
p . -

第237页

[vi:]
v
v

v

[ˈtʃi:ftənz] , [ˈbreðrən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,
Chieftains , brethren of her joy ,
酋长们 , 弟兄们 的 她 喜悦 ,

众酋长，她喜悦的兄弟们，

[ʃeɪdz] , [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz]
Shades , the white light in their eyes
色调 , 这 白色的 光 在 他们的 眼睛

墨镜，他们眼中的白光

[ˈslɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [əˈraɪz] ,
Slanting to her lips , arise ,
斜 到 她 嘴唇 , 出现 ,

嘴角微微上扬，起身，

[ˈkraʊdɪŋ] [kwɪk] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [trɔɪ] :
Crowding quick the plains of Troy :
拥挤 快的 这 平原 的 特洛伊 :

特洛伊平原迅速变得拥挤不堪：

[naʊ] [ðeɪ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] [fi:; fi] [laɪz] .
Now they tell her not she lies .
现在 他们 告诉 她 不是 她 谎言 .

现在他们告诉她，她撒谎了。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六年级

[əʊ][ðə; ði] [blɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪnz] ,
O the bliss upon the plains ,
哦 这 极乐 之上 这 平原 ,

啊，平原上的幸福！

[weə(r)] [ðə; ði][ˈdʒɔɪnɪŋ][ˈhɪərəʊz] [klæʃ]
Where the joining heroes clashed
在哪里 这 加入 英雄 冲突

英雄们交锋之处

[ʃiːld] [ænd; ənd][spiə(r)] , [ænd; ənd] , [ʌnəˈbæʃt] ,
Shield and spear , and , unabashed ,
盾 和 矛 , 和 , 毫不掩饰 ,
盾牌和长矛, 而且毫不掩饰,

[ˈtʃælɪndʒd] [wɪð] [hɒt] [ˈtʃæriət] - [reɪnz]
Challenged with hot chariot - reins
挑战 和 热的 战车 - 缰绳
驾驭着炙热的战车缰绳, 面临挑战

[ɡɒdz] ! — [ðeɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ˈəʊ(ə)n] - [wɒʃt] .
Gods ! — they glimmer ocean - washed .
神 ! — 他们 微光 海洋 - 洗过 .
天哪! ——它们闪烁着被海水冲刷过的光芒。

[sevn]
VII
七
第七章

[ˈeɪliən] [ˈvɔɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Alien voices round the ships ,
外星人 声音 圆形的 这 船舶 ,
飞船周围传来外星人的声音,

[θɪk] [æz; əz][ˈwɔːtə(r)] , [ˈʃaʊtɪŋ] [həʊm] .
Thick as water , shouting Home .
厚的 作为 水 , 喊叫 家 .
浓稠如水, 高喊着回家。

[ˈɑːdʒaɪv] , [peɪl] [æz; əz] [ˈmɪdnɑɪt] [fəʊm] ,
Argives , pale as midnight foam ,
阿尔戈斯 , 苍白 作为 午夜 泡沫 ,
阿尔戈斯人, 苍白如午夜的泡沫,

[wæks] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈɔːf(ə)] [lɪps] :
Wax before her awful lips :
蜡 前 她 可怕 嘴唇 :
在她那难看的嘴唇前涂蜡:

[waɪt] [æz; əz] [staːz] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [ɡluːm] .
White as stars that front the gloom .
白色的 作为 明星 那 正面 这 愁云 .
洁白如星, 驱散黑暗。

[ertθ]
VIII
八
第八

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] - [fleɪm] [ðæt] [baɪ] [deɪ]
Like a torch - flame that by day
喜欢 一个 火炬 - 火焰 那 经过 天
就像白昼的火炬火焰

[ʌp] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈtwɪsts] , [ænd; ənd] , [peɪl] ,
Up the daylight twists , and , pale ,
向上 这 日光 曲折 , 和 , 苍白 ,
日光蜿蜒向上, 苍白无力。

[kætʃɪz] [eə(r)][ɪn] [liːps] [ðæt] [feɪl] ,
Catches air in leaps that fail ,
捕获物 空气 在 跳跃 那 失败 ,
在失败的跳跃中滞空,

[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vetərət] [reɪ] ,
Crushed by the inveterate ray ,
碎 经过 这 根深蒂固 射线 ,
被那条顽固的射线碾碎，

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃaɪnz] [ðə; ði][ten] - [j'iəz] - [teɪl] .
Through her shines the Ten - Years ' Tale .
通过 她 闪耀 这 十 - 年 - 故事 :
透过她的光芒，十年的故事闪耀登场。

[ɪks]
IX
第九章
第九章

[wʌns] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['pi:lɪŋ] [ʃri:k] ,
Once to many a peeling shriek ,
一次 到 许多 一个 剥落 尖叫 ,
一声声刺耳的尖叫，

[ləʊ] , [frɒm; frəm] - ['tɒpməʊst]['taʊə(r)] ,
Lo , from Ilion's topmost tower ,
洛 , 从 - 最顶层 塔 ,
看，从伊利昂最高的塔楼上，

- [fɪəs] [prə'fetɪk] ['flaʊə(r)]
Ilion's fierce prophetic flower
- 凶猛的 预言 花
伊利昂的凶猛预言之花

[kraɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] !
Cried the coming of the Greek !
哭 这 未来 的 这 希腊语 !
希腊人来了！

[blæk] [ɪn]['heɪdi:z][sɪts][ðə; ði]['aʊə(r)] .
Black in Hades sits the hour .
黑色的 在 哈迪斯 坐着 这 小时 :
黑夜在冥界中静坐。

[pi:] . -
p . 238
p . -
第238页

[eks]
X
X
X

[stɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌnləs] [səʊl]
Still upon her sunless soul
仍然 之上 她 无日光 灵魂
依然笼罩着她那无光的灵魂

[gli:mz] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['hɪd(ə)n] [speɪs]
Gleams the narrow hidden space
闪光 这 狭窄的 隐 空间
狭窄的隐蔽空间闪闪发光

['fɔ:wəd] , [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['faɪəri] [reɪs]
Forward , where her fiery race
向前 , 在哪里 她 火热 种族
向前，在她那充满激情的种族中

[ˈfɔːltəz] [ɒn] [ɪts] [ˈæʃ(ə)n] [gəʊl] :
Falters on its ashen goal :
犹豫不决 在 它是 铁青 目标 :

未能实现其灰烬般的目标：

[stɪl] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [straɪks] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Still the Future strikes her face .
仍然 这 未来 罢工 她 脸 .

未来依旧击中了她的脸庞。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[siː] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərərz] [kɑː(r)]
See toward the conqueror's car
看 朝向 这 征服者的 车

看向征服者的车子

[step] [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)] [kwiːn] [huːz] [heɪt]
Step the purple Queen whose hate
步 这 紫色的 女王 谁 恨

紫色女王登场，她憎恨

[ræps] [red] - [ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [meɪt]
Wraps red - armed her royal mate
卷饼 红色的 - 武装 她 皇家 伴侣

她用红色的手臂包裹着她的皇家伴侣

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈeɪʒ(ə)n] [ˈtempɪst] - [stɑː(r)] :
With his Asian tempest - star :
和 他的 亚洲 暴风雨 - 星星 :

与他的亚洲风暴之星：

[naʊ] [kəˈsændrə] [ˈvʲuːz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
Now Cassandra views her Fate .
现在 卡桑德拉 浏览 她 命运 .

现在卡桑德拉看到了自己的命运。

[ˌeks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[kɪŋ] [ɒv; əv] [men] !
King of men !
国王 的 男人 !

人类之王！

[ðə; ði] [ˈblaɪndɪd] [həʊst]
the blinded host
这 失明 主持人

失明的主持人

[ʃaʊt] : — [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbruːdɪŋ] [tʃɪn] :
Shout : — she lifts her brooding chin :
喊 : — 她 电梯 她 沉思 下巴 :

喊道：——她抬起忧郁的下巴：

[ɡlæd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [dɪn]
Glad along the joyous din
高兴的 沿着 这 欢乐 din

欢快的喧闹声中，我感到无比欣慰

[smaɪlz] [ðə; ði][grænd][mə'dʒestɪk] [gəʊst] :
Smiles the grand majestic ghost :
微笑 这 盛大 雄伟 鬼 :

威严的幽灵露出微笑：

[,klaɪtəm'nestrə] [li:dz] [hɪm][ɪn] .
Clytemnestra leads him in .
克吕泰涅斯特拉 线索 他 在 :

克吕泰涅斯特拉领着他进去。

[,ɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ]
XIII
十三

十三

[ləʊ] , [ðeə(r)][ˈsməʊki] [lɪmz] [ə'lu:f] ,
Lo , their smoky limbs aloof ,
洛 , 他们的 烟 四肢 超然 ,

瞧，他们烟雾缭绕的四肢显得冷漠疏离，

[ˈjædəʊɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsi:z] ,
Shadowing heaven and the seas ,
阴影 天堂 和 这 海域 ,

遮蔽着天地和海洋，

[feɪts] [ænd; ʌnd][ˈfjʊəɪz] , [ˈtæŋɡl] [θri:z] ,
Fates and Furies , tangling Threes ,
命运 和 复仇女神 , 纠缠 三 ,

命运与复仇女神，纠缠不清的三，

[teə(r); tɪə][ænd; ʌnd][mɪks] [ə'blʌv] [ðə; ði] [ru:f] :
Tear and mix above the roof :
撕 和 混合 多于 这 屋顶 :

屋顶上方的撕裂和混合：

[feɪts] [ænd; ʌnd] [fɪəs] [ju:'meniˌdi:z] .
Fates and fierce Eumenides .
命运 和 凶猛的 欧墨尼德斯 .

命运女神和凶猛的复仇女神。

[,ɛks,ɑr'vi:]
XIV
十四

十四

[ɪz][ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] [wɪð] [rɒdz]
Is the prophetess with rods
是 这 女先知 和 杆

那位手持权杖的女先知

[ˈbi:t(ə)n] , [ðæt] [fi:; fi] [raið] [ɪn][eə(r)] ?
Beaten , that she writhes in air ?
被打败 , 那 她 扭动 在 空气 ?

她被打败了，以至于在空中扭动？

[wɪð] [ðə; ði][gɒdz] [hu:] [ˈnevə(r)][speə(r)] ,
With the Gods who never spare ,
和 这 神 WHO 绝不 空闲的 ,

面对从不宽恕的神明，

[ˈreslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] [gɒdz] ,
Wrestling with the unsparing Gods ,
摔角 和 这 毫不留情 神 ,

与无情的诸神搏斗，

[ləʊn] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['strʌɡlz] [ðeə(r)] .
Lone , her body struggles there .
孤独 , 她 身体 斗争 那里 :
孤身一人, 她的身体在那里挣扎。

[pi:] . -
p . **239**
p . -

['eks'vi:]
XV
十五

[laɪk] [ðə; ði] ['sneɪki] [tɔ:tʃ] - [fleɪm] [waɪt] ,
Like the snaky torch - flame white ,
喜欢 这 蛇形 火炬 - 火焰 白色的 ,
像蛇形火炬火焰般的白色,

['lev(ə)ld] [æz; əz] [ə'loʊft] [aɪ 'ti:] [twɪsts] ,
Levelled as aloft it twists ,
平整 作为 高空 它 曲折 ,
它高高耸立, 扭曲着,

[ʃi:; ʃi] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɔ:riŋ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [rɪsts]
She , her soaring arms , and wrists
她 , 她 翱翔 武器 , 和 手腕
她, 她高耸的双臂和手腕

['dru:pɪŋ] , ['strʌɡlz] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ,
Drooping , struggles with the light ,
下垂 , 斗争 和 这 光 ,
下垂, 难以适应光线,

['hi:lɪəʊz] , [braɪt] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [mɪsts] !
Helios , bright above all mists !
赫利俄斯 , 明亮的 多于 全部 薄雾 !
太阳神赫利俄斯, 光芒照耀一切迷雾!

[ˌeks'vi:'aɪ]
XVI
十六

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:b] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
In his orb she sees the tower ,
在 他的 球体 她 看到 这 塔 ,
她在他的眼球中看到了那座塔,

[dʌsk] [ə'ɡenst] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [rɪmz] ,
Dusk against its flaming rims ,
黄昏 反对 它是 炽盛 轮辋 ,
暮色映照着它燃烧的边缘,

[weə(r)] [ɒv; əv][əʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['retʃɪd] [lɪmz]
Where of old her wretched limbs
在哪里 的 老的 她 可怜 四肢
她昔日凄惨的肢体在哪里?

['twɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊlən]['paʊə(r)] :
Twisted with the stolen power :
扭曲 和 这 被盜 力量 :
被窃取的权力扭曲:

[ˈɪliəm] [ɔːl][ðə; ði][ˈlʌstə(r)][ˈdɪmz] !
Ilium all the lustre dims !
伊利姆 全部 这 光泽 暗淡 ！

伊利昂所有的光泽都黯淡了！

[ˌeks.viːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[əʊ][ðə; ði] [blɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪnz] ,
O the bliss upon the plains ,
哦 这 极乐 之上 这 平原 ；

啊，平原上的幸福啊！

[weə(r)] [ðə; ði][ˈdʒɔɪnɪŋ][ˈhɪərəʊz] [klæʃ]
Where the joining heroes clashed
在哪里 这 加入 英雄 冲突

英雄们交锋之处

[ʃiːld] [ænd; ənd][spɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ʌnəˈbæʃt] ,
Shield and spear , and , unabashed ,
盾 和 矛 ， 和 ， 毫不掩饰 ，

盾牌和长矛，而且毫不掩饰，

[tʃælɪndʒd] [wɪð] [hɒt] [tʃæriət] - [reɪnz]
Challenged with hot chariot - reins
挑战 和 热的 战车 - 缰绳

驾驭着炙热的战车缰绳，面临挑战

[ɡɒdz] ！ — [ðeɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ˈəʊʃ(ə)n] - [wɒʃt] .
Gods ! — they glimmer ocean - washed .
神 ！ — 他们 微光 海洋 - 洗过 。

天哪！——它们闪烁着被海水冲刷过的光芒。

[ˌeks.viːˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[θraɪs] [ðə; ði] [sʌn] - [ɡɔːdz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ;
Thrice the Sun - god's name she calls ;
三次 这 太阳 - 神的 姓名 她 呼叫 ；

她三次呼唤太阳神的名字；

[ˈʃriːk] [ðə; ði] [diːd] [ðæt] [ˈeɪmz] [ðə; ði][skaɪ] ;
Shrieks the deed that shames the sky ;
尖叫 这 契据 那 耻辱 这 天空 ；

发出令苍天蒙羞的惨叫；

[laɪk] [ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ˈliːpɪŋ] [haɪ] ,
Like a fountain leaping high ,
喜欢 一个 喷泉 跳跃 高的 ，

像喷泉一样高高跃起，

[ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [fɔːls] :
Falling as a fountain falls :
坠落 作为 一个 喷泉 瀑布 ；

像喷泉一样倾泻而下：

[ləʊ] , [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [wiːlz] [gəʊ][baɪ] !
Lo , the blazing wheels go by !
洛 ， 这 炽烈 车轮 去 经过 ！

瞧，疾驰而过的车轮！

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] XIX 十九		十九世纪	
[ˈkæptɪv] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [[ɔː(r)] , Captive on a foreign shore , 俘虏 在 一个 外国的 支撑 ,		被囚禁在异国他乡，	
[faː(r)][frɒm; frəm] - [ˈhɔːrɪ] [weɪv] , Far from Ilion's hoary wave , 远的 从 - 苍老 海浪 ,		远离伊利昂苍老的波浪，	
[ˌæɡəˈmɛmnɔːnz] [ˈbraɪdl] [sleɪv] Agamemnon's bridal slave 阿伽门农的 新娘 奴隶		阿伽门农的新娘奴隶	
[spiːks] [fjuːtʃʊərəti][nəʊ][mɔː(r)] : Speaks Futurity no more : 说话 未来 不 更多的 :		不再谈论未来：	
[deθ] [ɪz] [ˈbɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] . Death is busy with her grave . 死亡 是 忙碌的 和 她 严重 .		死神正忙着埋葬她。	
[piː] . - p . 240 p . -		第240页	
[ðə; ðɪ] [[jʌŋ] [juːˈzɜːpə(r)] THE YOUNG USURPER 这 年轻的 篡位者		年轻的篡位者	
[ɒn][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈbʊzəm] On my darling's bosom 在 我的 亲爱的 怀		在我爱人的胸膛上	
[hæz; həz] [drɒpt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrəʊzi] [bʌd] , Has dropped a living rosy bud , 有 掉落 一个 活的 红润 芽 ,		掉落了一朵鲜活的玫瑰花苞，	
[feə(r)][æz; əz] [ˈbrɪliənt] [ˈhespə] Fair as brilliant Hesper 公平的 作为 杰出的 赫斯珀		公平而杰出的赫斯珀	
[əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈflʌd] . Against the brimming flood . 反对 这 充满 洪水 .		对抗汹涌的洪水。	
[ʃiː; ʃɪ][ˈhænd(ə)lɜː][hɪm] , She handles him , 她 把手 他 ,		她负责对付他，	

[ʃiː; ʃi] [ˈdændl] [hɪm] ,
She dandles him ,
她 蒲公英 他 ,

她轻抚他，

[ʃiː; ʃi] [ˈfɒndl] [hɪm][ænd; ənd] [aɪz] [hɪm] :
She fondles him and eyes him :
她 爱抚 他 和 眼睛 他 :

她抚摸着他，目光在他身上游移：

[ænd; ənd] [ɪf] [əˈpɒn][ə; eɪ][teə(r); tɪə][hiː; hi] [weɪks] ,
And if upon a tear he wakes ,
和 如果 之上 一个 撕 他 醒来 ,

如果他醒来时泪流满面，

[wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪs] [ʃiː; ʃi][draɪz] [hɪm] :
With many a kiss she dries him :
和 许多 一个 吻 她 干燥 他 :

她用无数个吻将他擦干：

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvɪt] [ˈevri] [muːv] [hiː; hi] [meɪks] ,
She covets every move he makes ,
她 觊觎 每一个 移动 他 制作 ,

她对他的一举一动都垂涎不已。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ɪˈnʌf] [kæən; kən][praɪz] [hɪm] .
And never enough can prize him .
和 绝不 足够的 能 奖 他 .

永远都不应该对他不够珍视。

[ɑː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [juːˈzɜːpə(r)] !
Ah , the young Usurper !
啊 , 这 年轻的 篡位者 !

啊，年轻的篡位者！

[aɪ] [ʃiːld] [maɪ][ˈgəʊldən] [θrəʊn] :
I yield my golden throne :
我 屈服 我的 金的 王座 :

我交出我的黄金宝座：

[sʌtʃ] [ˈeɪndʒl][bəndz] [əˈtend] [hɪz; ɪz][hændz]
Such angel bands attend his hands
这样的 天使 乐队 出席 他的 双手

这样的天使手镯环绕着他的双手。

[tuː; tə] [kleɪm] [aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
To claim it for his own .
到 宣称 它 为了 他的 自己的 .

将其据为己有。

[piː] . -
p . 241
p . -

第241页

[ˈmɑːrgərəts] [ˈbraɪdl] [iːv]
MARGARET'S BRIDAL EVE
玛格丽特的 新娘 前夕

玛格丽特的婚前夜

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θrʌm] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [niː] :

The old grey mother she thrummed on her knee :
这 老的 灰色的 母亲 她 嗡嗡作响 在 她 膝盖 :

她把那只灰白的老母狗放在膝上轻轻摇晃:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] :

There is a rose that's ready ;
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ;

有一朵玫瑰已经盛开了;

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [men][jæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi] ?

And which of the handsome young men shall it be ?
和 哪个 的 这 英俊的 年轻的 男人 将 它 是 ?

那么, 究竟会选择哪位英俊的年轻人呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .

There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 .

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][em 'iː] :

My daughter , come hither , come hither to me :
我的 女儿 , 来 这里 , 来 这里 到 我 :

我的女儿, 过来, 到我身边来:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] :

There is a rose that's ready ;
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ;

有一朵玫瑰已经盛开了;

[kʌm] , [pɔɪnt] [em 'iː][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] :

Come , point me your finger on him that you see :
来 , 观点 我 你的 手指 在 他 那 你 看 :

来, 指给我看你看到的那个人:

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .

There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 .

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[əʊ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [aɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] :

O mother , my mother , it never can be :
哦 母亲 , 我的 母亲 , 它 绝不 能 是 :

哦, 母亲, 我的母亲, 这绝不可能:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] :

There is a rose that's ready ;
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ;

有一朵玫瑰已经盛开了;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][jæl; ʃəl] [brɪŋ] [feɪm] [ɒn][ðə; ði][mæn] ['mæriz] [em 'iː] :

For I shall bring shame on the man marries me :
为了 我 将 带来 耻辱 在 这 男人 结婚 我 :

因为我必使娶我的男人蒙羞:

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .

There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 .

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[naʊ] [let][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [biː; bi] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] :

Now let your tongue be deep as the sea :
现在 让 你的 舌头 是 深的 作为 这 海 :

现在, 让你的舌头像大海一样深邃:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；

有一朵玫瑰已经盛开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [dʒʌmp][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [rɑt] ['brɪskli] [wɪl] [hi:; hi] :
And the man'll jump for you , right briskly will he ；
和 这 - 跳 为了 你 ， 正确的 轻快地 将要 他 ；

他会毫不犹豫地为你跳起来：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .
There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ；

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[tɔ:l] ['mɑ:grət] [wept] ['bɪtəli] ；
Tall Margaret wept bitterly ；
高的 玛格丽特 哭泣 苦涩地 ；

高个子玛格丽特痛哭流涕：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；

有一朵玫瑰已经盛开了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['peərənt] [beɪd] [dɪd][ʃi:; ʃi] :
And as her parent bade did she ；
和 作为 她 父母 巴德 做过 她 ；

她遵照父母的吩咐做了：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .
There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ；

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[əʊ][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] ；
O the handsome young man dropped down on his knee ；
哦 这 英俊的 年轻的 男人 掉落 向下 在 他的 膝盖 ；

哦，那位英俊的年轻人单膝跪地：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；

有一朵玫瑰已经盛开了；

[peɪl] ['mɑ:grət] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [-] [em 'i:] ！
Pale Margaret gave him her hand , woe's me ！
苍白 玛格丽特 给予 他 她 手 ， 唉 我 ！

面色苍白的玛格丽特向他伸出了手，唉！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .
There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ；

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[pi:] . -
p . 242
p . -

[əʊ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] :
O mother , my mother , this thing I must say :
哦 母亲 , 我的 母亲 , 这 事物 我 必须 说 :
哦, 母亲, 我的母亲, 我必须说:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ;
花园里有一朵玫瑰;

[eə(r)][hi:; hi][laɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [breɪst] [weə(r)] [ðæt] [ʌðə(r)] [leɪ] :
Ere he lies on the breast where that other lay :
埃雷 他 谎言 在 这 胸部 在哪里 那 其他 躺 :
在他躺在另一个人躺过的胸膛之前:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[naʊ] , ['fɒli] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][men][ɑ:(r); ə(r)][men] :
Now , folly , my daughter , for men are men :
现在 , 蠢事 , 我的 女儿 , 为了 男人 是 男人 :
愚蠢啊, 我的女儿, 因为男人就是男人:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ;
花园里有一朵玫瑰;

[ju:; jʊ] ['mæri] [ðem; ðəm]['blaɪndfəʊld] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] :
You marry them blindfold , I tell you again :
你 结婚 他们 眼罩 , 我 告诉 你 再次 :
我再说一遍, 你得蒙着眼睛嫁给他们:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[əʊ] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['kɪsɪz] [em 'i:] !
O mother , but when he kisses me !
哦 母亲 , 但 什么时候 他 吻 我 !
哦, 母亲, 可是当他吻我的时候!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ;
花园里有一朵玫瑰;

[maɪ] [tʃaɪld] , - [tɪz] [wɪtʃ] [jæl; ʃəl] ['swi:tɪst] [bi:; bi] !
My child , ' tis which shall sweetest be !
我的 孩子 , - 的 哪个 将 最甜美的 是 !
我的孩子, 哪个才是最甜蜜的!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[əʊ] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɔ:n] !
O mother , but when I awake in the morn !
哦 母亲 , 但 什么时候 我 醒 在 这 早晨 !
哦, 母亲, 可是当我早上醒来的时候!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ；
花园里有一朵玫瑰；

[maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [wɔ:n] :
My child , you are his , and the ring is worn :
我的 孩子 , 你 是 他的 , 和 这 戒指 是 磨损 :
我的孩子，你是他的，戒指已经戴上了：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[tɔ:l] [ˈmɑ:grət] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈlu:s(ə)nd] [ə; eɪ] [tres] :
Tall Margaret sighed and loosened a tress :
高的 玛格丽特 叹了口气 和 松动 一个 树 :
高个子玛格丽特叹了口气，松开了一缕头发：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ；
花园里有一朵玫瑰；

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈkʌmfət] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmlɪnɪs]
Poor comfort she had of her comeliness
贫穷的 舒适 她 有 的 她 美丽
她对自己的美貌感到十分自卑

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[maɪ][ˈmʌðə(r)] [wɪl] [sɪŋk] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [bi:; bi] [sed] :
My mother will sink if this thing be said :
我的 母亲 将要 下沉 如果 这 事物 是 说 :
如果这句话被说出口，我母亲会崩溃的：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ；
花园里有一朵玫瑰；

[ðæt] [maɪ][fɜ:st] [bɪˈtrəʊðd] [keɪm] [θraɪs] [tu:; tə][maɪ][bed] ;
That my first betrothed came thrice to my bed ;
那 我的 第一的 未婚妻 来了 三次 到 我的 床 ；
我的初恋未婚夫曾三次来到我的床上；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[hi:; hi][daɪd] [ʊn][maɪ] [ˈfəʊldə(r)] [ðə; ði] [θɜ:d] [kəʊld] [naɪt] :
He died on my shoulder the third cold night :
他 死亡 在 我的 肩膀 这 第三 寒冷的 夜晚 :
第三个寒冷的夜晚，他死在了我的肩上：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ；
花园里有一朵玫瑰；

[aɪ] [drægd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlait] :
I dragged his body all through the moonlight :
我 拖拽 他的 身体 全部 通过 这 月光 :

我在月光下拖着他的尸体:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[pi:] . -
p . 243
p . -

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [baɪ][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [dɔ:(r)] :
But when I came by my father's door :
但 什么时候 我 来了 经过 我的 父亲的 门 :

但当我来到父亲家门口时:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ;

花园里有一朵玫瑰;

[aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒn][ðə; ði] [stɪf] [ded] [flɔ:(r)] :
I fell in a lump on the stiff dead floor :
我 跌倒 在 一个 块 在 这 僵硬的 死的 地面 :

我瘫倒在冰冷僵硬的地板上:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[əʊ]['naɪðə(r)][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [nɔ:(r)] [jet] [tu:; tə] [hel] :
O neither to heaven , nor yet to hell :
哦 两者都不 到 天堂 , 也不 然而 到 地狱 :

既不上天堂，也不下地狱:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
There is a rose in the garden ;
那里 是 一个 玫瑰 在 这 花园 ;

花园里有一朵玫瑰;

[kʊd; kəd][aɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['lʌvə(r)][aɪ] [lʌvd] [səʊ] [wel] !
Could I follow the lover I loved so well !
可以 我 跟随 这 情人 我 喜爱 所以 出色地 !

我能追随我深爱的恋人吗!

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[θri:]
III
三、

[ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] [slept] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ə'pɑ:t] :
The bridesmaids slept in their chambers apart :
这 伴娘 睡着了 在 他们的 房间 除 :

伴娘们各自睡在自己的房间里:

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；
有一朵玫瑰已经盛开了；

[tɔ:l] ['mɑ:grət] [wɔ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['θʌmpɪŋ] [hɑ:t] ；
Tall Margaret walked with her thumping heart ；
高的 玛格丽特 步行 和 她 怦 心 ；
高挑的玛格丽特怦怦直跳地走着：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] ．
There's a rose that's ready for clipping ．
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ．
有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[ðə; ði] [frɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [left] [breɪst] ；
The frill of her nightgown below the left breast ；
这 褶边 的 她 睡衣 以下 这 左边 胸部 ；
她睡衣左胸下方的褶边：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；
有一朵玫瑰已经盛开了；

[hæd; həd][fɔ:lən] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [west] ；
Had fall'n like a cloud of the moonlighted West ；
有 坠落 喜欢 一个 云 的 这 兼职 西方 ；
像月光下的西方云朵般飘落：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] ．
There's a rose that's ready for clipping ．
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ．
有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [west] - [klaʊd] [breɪks] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:(r)] ；
But where the West - cloud breaks to a star ；
但 在哪里 这 西方 - 云 休息 到 一个 星星 ；
但当西云破碎成一颗星星时：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；
有一朵玫瑰已经盛开了；

[peɪl] ['mɑ:rgərəts] [breɪst] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ska:(r)] ；
Pale Margaret's breast showed a winding scar ；
苍白 玛格丽特的 胸部 显示 一个 绕线 疤痕 ；
面色苍白的玛格丽特的胸前有一道蜿蜒的疤痕：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] ．
There's a rose that's ready for clipping ．
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ．
有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[əʊ] [fju:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [braɪdz] [wɪð] [saɪt] [ə; eɪ] [saɪn] ！
O few are the brides with such a sign ！
哦 很少 是 这 新娘 和 这样的 一个 符号 ！
拥有这种标志的新娘寥寥无几！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；
有一朵玫瑰已经盛开了；

[ðəʊ] [ai] [went] [mæd][ðə; ði] [fɔ:lt] [wɒz; wəz] [main] :
Though I went mad the fault was mine :
尽管 我 去 疯狂的 这 过错 曾是 矿 :

虽然我当时精神失常，但错在我：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .
There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 :

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[ai][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ʌndə(r)] [ðɪs] [ru:f] [tu:; tə] - [naɪt] :
I must speak to him under this roof to - night :
我 必须 说话 到 他 在下面 这 屋顶 到 - 夜晚 :

今晚我必须在这屋檐下和他谈谈：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊz] [ðæts] ['redi] ;
There is a rose that's ready ;
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ;

有一朵玫瑰已经盛开了；

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɜ:n] [tu:; tə] [deθ] [ɪf] [ai] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] :
I shall burn to death if I speak in the light :
我 将 烧伤 到 死亡 如果 我 说话 在 这 光 :

我若在光天化日之下说话，必将被烧死。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .
There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 :

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[pi:] . -
p . 244
p . -

[əʊ][maɪ] [breɪst] !
O my breast !
哦 我的 胸部 !

我的乳房啊！

[ai][mʌst; məst] [straɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['blʌdiə] [wu:nd] :
I must strike you a bloodier wound :
我 必须 罢工 你 一个 更血腥 伤口 :

我必须给你造成更血淋淋的伤口：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊz] [ðæts] ['redi] ;
There is a rose that's ready ;
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ;

有一朵玫瑰已经盛开了；

[ðæn; ðən] [wen] [ai] [skɔ:d] [ju:; jʊ] [red] [ænd; ənd] [swu:n] :
Than when I scored you red and swooned :
比 什么时候 我 得分 你 红色的 和 晕倒 :

比我把你打得脸红晕倒的时候还要糟糕：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] .
There's a rose that's ready for clipping .
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 :

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[ai] [wɪl] [stæb][maɪ] ['ɒnə(r)] [ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] :
I will stab my honour under his eye :
我 将要 刺 我的 荣誉 在下面 他的 眼睛 :

我要将我的荣誉刺入他的眼眶：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；

有一朵玫瑰已经盛开了；

[ðəʊ] [aɪ] [bli:d] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ， [aɪ][jæl; jəl][let] [aʊt][ðə; ði][laɪ] ；
Though I bleed to the death , I shall let out the lie ；
尽管 我 流血 到 这 死亡 ， 我 将 让 出去 这 说谎 ；

即便我流血至死，我也要说出这个谎言：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] ．
There's a rose that's ready for clipping ．
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ．

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[əʊ] ['hæpi] [maɪ] ['braɪdzmeɪd] ！
O happy my bridesmaids ！
哦 快乐的 我的 伴娘 ！

我的伴娘们真开心！

[waɪt] [sli:p] [ɪz] [wɪð] [ju:; jə] ！
white sleep is with you ！
白色的 睡觉 是 和 你 ！

白色睡眠与你同在！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；

有一朵玫瑰已经盛开了；

[hæd; həd][hi:; hi] ['tʃəʊzn] [ə'mʌŋ] [ju:; jə][hi:; hi] [maɪt] [sli:p] [tu:] ！
Had he chosen among you he might sleep too ！
有 他 选定 之中 你 他 可能 睡觉 也 ！

如果他从你们中间选了一个人，他或许也能睡着！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] ．
There's a rose that's ready for clipping ．
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ．

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[əʊ] ['hæpi] [maɪ] ['braɪdzmeɪd] ！
O happy my bridesmaids ！
哦 快乐的 我的 伴娘 ！

我的伴娘们真开心！

[jɔ:(r); jə(r)] [brests] [ɑ:(r); ə(r)] [kli:n] ；
your breasts are clean ；
你的 乳房 是 干净的 ；

你的乳房很干净：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] ；
There is a rose that's ready ；
那里 是 一个 玫瑰 那就是 准备好 ；

有一朵玫瑰已经盛开了；

[ju:; jə] ['kæri] [nəʊ] [mɑ:k] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] ！
You carry no mark of what has been ！
你 携带 不 标记 的 什么 有 到过 ！

你身上没有留下任何过往的痕迹！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæts] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪpɪŋ] ．
There's a rose that's ready for clipping ．
有 一个 玫瑰 那就是 准备好 为了 剪裁 ．

有一朵玫瑰已经可以剪下来了。

[,aɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[æn; ən][ˈaʊə(r)][brɪʃɔ:(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [bi:m] :

An hour before the chilly beam :
一个 小时 前 这 寒冷 光束 :

寒流来临前一小时:

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;

Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;

花园里有红玫瑰和白玫瑰;

[ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [ˈstɑ:tɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] :

The bridegroom started out of a dream :
这 新郎 开始 出去 的 一个 梦 :

新郎的婚礼源于一个梦:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .

And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[hi; hi] [went] [tu;: tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [ɪˈspai] :

He went to the door , and there espied :
他 去 到 这 门 , 和 那里 窥视 :

他走到门口, 看见:

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;

Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;

花园里有红玫瑰和白玫瑰;

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [brɑɪd] :

The figure of his silent bride :
这 数字 的 他的 沉默的 新娘 :

他沉默的新娘的身影:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .

And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[hi; hi] [went] [tu;: tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][let] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] :

He went to the door , and let her in :
他 去 到 这 门 , 和 让 她 在 :

他走到门口, 让她进来了:

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;

Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;

花园里有红玫瑰和白玫瑰;

[ˈwaɪ,tər] [lʊkt] [ʃi; ʃi][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][sɪn] :

Whiter looked she than a child of sin :
更白 看起来 她 比 一个 孩子 的 罪 :

她比罪恶之子还要白皙:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .

And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[pi:] . -
p . **245**
p . -

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [swi:t] :
She looked so white , she looked so sweet :
她 看起来 所以 白色的 , 她 看起来 所以 甜的 :
她脸色那么白皙，看起来那么甜美：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][pjʊə(r)][hiː; hi] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] :
She looked so pure he fell at her feet :
她 看起来 所以 纯的 他 跌倒 在 她 脚 :
她看起来那么纯洁无瑕，他拜倒在她脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔː] :
He fell at her feet with love and awe :
他 跌倒 在 她 脚 和 爱 和 敬畏 :
他满怀爱慕和敬畏地跪倒在她脚下：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[ə; eɪ] [ˈsteɪnləs] [ˈbɒdi][ɒv; əv] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] :
A stainless body of light he saw :
一个 防锈的 身体 的 光 他 锯 :
他看到一个不锈钢般的发光体：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[əʊ] [ˈmɑ:grət] , [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !
O Margaret , say you are not of the dead !
哦 玛格丽特 , 说 你 是 不是 的 这 死的 !
玛格丽特啊，请说你不是死人！

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[maɪ] [braɪd] !
My bride !
我的 新娘 !
我的新娘！

[baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒəls][æt; ət] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][led] ?
by the angels at night are you led ?
经过 这 天使 在 夜晚 是 你 引领 ?
你是否在夜晚被天使引领？

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .

And the bird sings over the roses .

和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 ；

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [led][baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [ə'baʊt] :

I am not led by the angels about :

我 是 不是 引领 经过 这 天使 关于 ；

我并非受天使指引而做出以下决定：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] ;

Red rose and white in the garden ;

红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；

花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə][let] [aʊt] :

But I have a devil within to let out :

但 我 有 一个 魔鬼 之内 到 让 出去 ；

但我心中有个魔鬼想要释放：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .

And the bird sings over the roses .

和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 ；

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[əʊ] [ˈmɑːgrət] !

O Margaret !

哦 玛格丽特 ！

哦，玛格丽特！

[maɪ][braɪd][ænd; ənd] [seɪnt] !

my bride and saint !

我的 新娘 和 圣 ！

我的新娘和圣人！

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] ;

Red rose and white in the garden ;

红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；

花园里有红玫瑰和白玫瑰；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第14/15页

[ðeə(r)] [ɪz] [ɒn] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈɜːθli] [teɪnt] :

There is on you no earthly taint :
那里 是 在 你 不 尘世的 污点 :

你身上没有任何世俗的污秽:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .

And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[aɪ][eɪˈem][nəʊ] [seɪnt] , [ænd; ənd][nəʊ] [braɪd] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] :

I am no saint , and no bride can I be :
我 是 不 圣 , 和 不 新娘 能 我 是 :

我并非圣人, 也不可能成为新娘:

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] ;

Red rose and while in the garden ;
红色的 玫瑰 和 尽管 在 这 花园 ;

红玫瑰, 在花园里;

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈəʊpənd] [maɪ] [ˈbʊzəm] [tuː; tə] [ðiː] :

Until I have opened my bosom to thee :
直到 我 有 打开 我的 怀 到 你 :

直到我向你敞开心扉:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .

And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃɪ][leɪd] [wʌn][hænd] :

To catch at her heart she laid one hand :
到 抓住 在 她 心 她 铺设 一 手 :

她伸出一只手, 想要抓住她的心:

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] ;

Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;

花园里有红玫瑰和白玫瑰;

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][stænd] :

She told the tale where she did stand :
她 讲述 这 故事 在哪里 她 做过 站立 :

她讲述了她所站的地方发生的故事:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .

And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[piː] . -

p . 246
p . -

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪfɔː(r)] [hɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [tɔːl] :
She stood before him pale and tall :
她 站立 前 他 苍白 和 高的 :
她脸色苍白，身形高挑地站在他面前：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ɔːl] :
Her eyes between his , she told him all :
她 眼睛 之间 他的 , 她 讲述 他 全部 :
她目光与他对视，将一切都告诉了他：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [grəʊ] [ˈfreɪklɪd] [ænd; ənd] [faʊl] :
She saw how her body grow freckled and foul :
她 锯 如何 她 身体 生长 雀斑 和 犯规 :
她眼睁睁地看着自己的身体变得满是雀斑，污秽不堪：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] [ˈhuːtɪŋ] [aʊl] :
She heard from the woods the hooting owl :
她 听到 从 这 树林 这 倒彩 猫头鹰 :
她听到树林里传来猫头鹰的叫声：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ][ˈkwɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [dɪd] [spiːk] :
With never a quiver her mouth did speak :
和 绝不 一个 颤动 她 嘴 做过 说话 :
她开口说话时，嘴唇纹丝不动：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[əʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ] [miːk] !
O when she had done she stood so meek !
哦 什么时候 她 有 完毕 她 站立 所以 温顺 !
哦，当她做完这一切时，她站得多么温顺啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [stæmpt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [vaɪl] :
The bridegroom stamped and called her vile :
这 新郎 盖章 和 称为 她 卑鄙的 :
新郎跺着脚，骂她下流：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[hi:; hi][dɪd][bʌt; bət]['weɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smaɪl] :
He did but waken a little smile :
他 做过 但 唤醒 一个 小的 微笑 :
他只是唤起了一丝微笑：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [reɪdʒd][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [faʊl] :
The bridegroom raged and called her foul :
这 新郎 愤怒 和 称为 她 犯规 :
新郎勃然大怒，斥责她卑鄙无耻：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdʒ] [ðə; ði] ['hu:tɪŋ] [aʊl] :
She heard from the woods the hooting owl :
她 听到 从 这 树林 这 倒彩 猫头鹰 :
她听到树林里传来猫头鹰的叫声：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[hi:; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [neɪm] [fʊl] ['bɪtə(r)][ænd; ənd][sɔ:(r)] :
He muttered a name full bitter and sore :
他 低声说道 一个 姓名 满的 苦的 和 疮 :
他喃喃自语，语气中充满了苦涩和刺痛：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [ded] [flɔ:(r)] :
She fell in a lump on the still dead floor :
她 跌倒 在 一个 块 在 这 仍然 死的 地面 :
她瘫倒在死寂的地板上：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .
鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[əʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] [weɪl] :
O great was the wonder , and loud the wail :
哦 伟大的 曾是 这 想知道 , 和 大声 这 哀号 :
那景象多么令人惊奇，那哀号多么响亮：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ；
花园里有红玫瑰和白玫瑰；

[wen] [θru:] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [flu:] [ðə; ði] [teɪ] :
When through the household flew the tale :
什么时候 通过 这 家庭 飞翔 这 故事 :

故事在屋子里传开了:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[pi:] . -
p . 247
p . -

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['mʌðə(r)] [fi:; ji] [drest] [ðə; ði][biə(r)] :
The old grey mother she dressed the bier :
这 老的 灰色的 母亲 她 穿着 这 柩 :

那位灰发老妇人给灵柩穿了衣服:

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;

花园里有红玫瑰和白玫瑰;

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] :
With a shivering chin and never a tear :
和 一个 瑟瑟发抖 下巴 和 绝不 一个 撕 :

下巴颤抖，却一滴眼泪也没掉:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[əʊ][hæd; həd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [beɪd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
O had you but done as I bade you , my child !
哦 有 你 但 完毕 作为 我 巴德 你 , 我的 孩子 !

孩子，你要是能听我的话就好了!

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;

花园里有红玫瑰和白玫瑰;

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] [bi:n] [rɪ'vaɪld] :
You would not have died and been reviled :
你 会 不是 有 死亡 和 到过 被唾弃 :

你就不会死后遭受唾弃:

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hi:; hi] [hʌŋ] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [baɪ][ðə; ði][biə(r)] :
The bridegroom he hung at midnight by the bier :
这 新郎 他 悬挂 在 午夜 经过 这 柩 :

他午夜时分将新郎吊死在灵柩旁:

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;

花园里的红玫瑰和白玫瑰;

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [waɪt] [gɜ:l] [θru:] - [ə; eɪ][ˈdæz(ə)lɪŋ][teə(r); trə] :
He eyed the white girl thro' a dazzling tear :
他 眼睛 这 白色的 女孩 喉咙 - 一个 耀眼的 撕 :

他透过一滴闪亮的泪珠，凝视着那个白人女孩：

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] [ˈʌvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[əʊ][hæd; həd][ju:; jʊ] [bi:n] [fɔ:ls] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [streɪ] :
O had you been false as the women who stray :
哦 有 你 到过 错误的 作为 这 女性 WHO 流浪 :

哦，你若像那些出轨的女人一样不忠：

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ;
Red rose and white in the garden ;
红色的 玫瑰 和 白色的 在 这 花园 ;

花园里的红玫瑰和白玫瑰；

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˈeɪndʒəls][ʊv; əv] [deɪ] !
You would not be now with the Angels of Day !
你 会 不是 是 现在 和 这 天使 的 天 !

你现在就不会和白昼天使在一起了！

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [sɪŋz] [ˈʌvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
And the bird sings over the roses .
和 这 鸟 唱歌 超过 这 玫瑰 .

鸟儿在玫瑰花丛中歌唱。

[pi:] . -
p . 248
p . -

[ˈmeəriən]
MARIAN
玛丽安

玛丽安

[aɪ]
I
我

我

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][wi:; wi] ,
She can be as wise as we ,
她 能 是 作为 明智的 作为 我们 ,

她可以和我们一样睿智，

[ænd; ənd][ˈwaɪzə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪʃɪz] ;
And wiser when she wishes ;
和 更明智 什么时候 她 愿望 ;

她若愿意，还能变得更睿智；

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [nɪt] [wɪð] [ˈkʌnɪŋ] [wɪt] ,
She can knit with cunning wit ,
她 能 针织 和 狡猾 有 ,

她能巧妙地编织毛衣，

[ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈdɪʃɪz] .
And dress the homely dishes .
和 裙子 这 家常的 菜肴 .

给家常菜上点缀。

[ʃiː, ʃi][kæən; kən] [ˈflʌrɪ] [ˈstɑːf] [ɔː(r)][pen] ,
She can flourish staff or pen ,
她 能 繁荣 职员 或者 笔 ,
她可以挥舞棍棒或笔杆,

[ænd; ənd] [diːl] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [ˈlɪŋgəz] ;
And deal a wound that lingers ;
和 交易 一个 伤口 那 徘徊不去 ;
并留下难以磨灭的创伤;

[ʃiː, ʃi][kæən; kən] [tɔːk] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [men] ,
She can talk the talk of men ,
她 能 讲话 这 讲话 的 男人 ,
她能说一口男人的话,

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɪð] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .
And touch with thrilling fingers .
和 触碰 和 惊险 手指 .
用令人兴奋的手指触摸。

[aɪ ˈaɪ]
II
二
二

[mætʃ] [hɜː(r); hə(r)][jiː, ji] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] ,
Match her ye across the sea ,
匹配 她 是的 穿过 这 海 ,
与她跨越重洋,

[nˈeɪtʃəz] [fʌnd] [ænd; ənd] [ˈfaɪəri] ;
Natures fond and fiery ;
自然 喜爱 和 火热 ;
自然界温柔而热情;

[ʃiː, ʃi] [huː] [zest] [ðə; ði] [ˈtɜːrtəlz] [nest]
Ye who zest the turtle's nest
叶 WHO 热情 这 乌龟的 巢
你们这些品尝龟巢的人啊

[wɪð] [ðə; ði] [ˈiːgəlz] [ˈɪəri; ˈeəri; ˈaɪəri] .
With the eagle's eyrie .
和 这 老鹰的 鹰巢 .
与雄鹰的巢穴。

[sɒft] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
Soft and loving is her soul ,
柔软的 和 爱 是 她 灵魂 ,
她心地温柔善良。

[swɪft] [ænd; ənd] [ˈlɒftɪ] [ˈsɔːrɪŋ] ;
Swift and lofty soaring ;
迅速 和 高远 翱翔 ;
迅捷而高远的翱翔;

[ˈmɪksɪŋ] [wɪð] [ɪts] [dʌv] - [laɪk] [dəʊl]
Mixing with its dove - like dole
混合 和 它是 鸽子 - 喜欢 救济金
与它鸽子般的怜悯交织在一起

[ˈpæʃənət] [əˈdɔːrɪŋ] .
Passionate adoring .
热情的 崇拜 .
热烈的爱慕。

[θri:]

III
三、

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ʃiː; ʃɪ] [huːl] [mætʃ] [wɪð] [em 'iː] ?
Such a she who'll match with me ?
这样的 一个 她 谁会 匹配 和 我 ?

有谁能和我相配呢？

[ɪn] ['flaɪɪŋ] [ɔː(r)] [pə'sjuːɪŋ] ,
In flying or pursuing ,
在 飞行 或者 追求 ,

在飞行或追逐过程中，

[ˈsʌt(ə)l] [waɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz]
Subtle wiles are in her smiles
微妙的 诡计 是 在 她 微笑

她的笑容里藏着微妙的狡黠。

[tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə; eɪ] - [wuː] .
To set the world a - wooing .
到 放 这 世界 一个 - 求爱 .

让全世界为之倾倒。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['stedfəːst] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
She is steadfast as a star ,
她 是 坚定不移 作为 一个 星星 ,

她像星星一样坚定不移。

[ænd; ənd] [jet][ðə; ðɪ] ['mædɪst] ['meɪdn] :
And yet the maddest maiden :
和 然而 这 最疯狂的 少女 :

然而，最疯狂的少女：

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][weɪdʒ][ə; eɪ] ['gælənt] [wɔː(r)] ,
She can wage a gallant war ,
她 能 工资 一个 英勇 战争 ,

她可以打一场英勇的战争，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['iːdn] .
And give the peace of Eden .
和 给 这 和平 的 伊甸园 .

赐予伊甸园般的宁静。

[piː] . -
p . 249
p . -

[baɪ] ['mɔːnɪŋ] ['twɑɪlaɪt]
BY MORNING TWILIGHT
经过 早晨 暮

晨曦初露

[naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
Night , like a dying mother ,
夜晚 , 喜欢 一个 垂死 母亲 ,

夜晚，如同垂死的母亲，

[aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['ɒfsprɪŋ] , [deɪ] .
Eyes her young offspring , Day .
眼睛 她 年轻的 后代 , 天 .

她注视着她的幼子戴。

[ðə; ði] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['dri:mɪli] ['paɪpɪŋ] .
The birds are dreamily piping .
这 鸟类 是 梦幻般地 管道 :

鸟儿们发出梦幻般的鸣叫。

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
And O , my love , my darling !
和 哦 , 我的 爱 , 我的 亲爱的 !

哦，我的爱人，我的宝贝！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][laɪf] [ɛbd] [ə'weɪ] :
The night is life ebb'd away :
这 夜晚 是 生活 退潮 离开 :

夜幕降临，生命悄然流逝：

[ə'weɪ] [brɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ri:tʃ] !
Away beyond our reach !
离开 超过 我们的 抵达 !

遥不可及！

[ə; eɪ] [si:] [ðæt] [hæz; həz][kɑːst][juː 'es] [peɪl] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
A sea that has cast us pale on the beach ;
一个 海 那 有 投掷 我们 苍白 在 这 海滩 ;

海水让我们在沙滩上显得苍白无力；

[wiːdz] [wɪð] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peb(ə)lz]
Weeds with the weeds and the pebbles
杂草 和 这 杂草 和 这 鹅卵石

杂草与鹅卵石

[ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊn] ['tæməɪrɪsk] ['ruːtɪd] [ɪn][sænd]
That hear the lone tamarisk rooted in sand
那 听到 这 孤独 桤 根 在 沙

那声音来自沙中孤零零的桤柳

[sweɪ]
Sway
摇摆

摇摆

[wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [tuː; tə][ðə; ði][lənd] .
With the song of the sea to the land .
和 这 歌曲 的 这 海 到 这 土地 .

伴着大海的歌声，来到陆地。

[ʌn'həʊn] [feə(r)] ['feɪsɪz]
UNKNOWN FAIR FACES
未知 公平的 面孔

不知名的美女

[ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['feɪθf(ə)] [tuː; tə][maɪ] [lʌvz] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ,
Though I am faithful to my loves lived through ,
尽管 我 是 忠实 到 我的 爱 居住地 通过 ,

虽然我对曾经爱过的人忠贞不渝，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðəm; ðəm] [ə'mʌŋ] ['meməɪrɪz] [greɪt] [stɑːz] ,
And place them among Memory's great stars ,
和 地方 他们 之中 记忆的 伟大的 明星 ,

并将它们置于记忆的璀璨星辰之中。

[weə(r)] [bɜːnz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['hespə] : [wʌn] [laɪk] [mɑːz] :
Where burns a face like Hesper : one like Mars :
在哪里 烧伤 一个 脸 喜欢 赫斯珀 : 一 喜欢 火星 :

哪里烧伤了像赫斯珀一样的脸：像火星一样的脸：

[ɒv; əv] ['vɪzɪdʒ] [aɪ][get][ə; eɪ]['moʊmənts] [vju:] ,
Of visages I get a moment's view ,
的 面容 我 得到 一个 瞬间 看法 ,

我得以瞥见那些面容，

[swi:t] [aɪz] [ðæt][ɪn][ðə; ði]['hev(ə)n] [ɒv; əv][em 'i:] , [tu:] ,
Sweet eyes that in the heaven of me , too ,
甜的 眼睛 那 在 这 天堂 的 我 , 也 ,

你那双甜美的眼睛，也如同天堂里的一角，

[ə 'send] , [ðəʊ] - ['vɜ:dʒɪn][tu:; tə][maɪ][laɪf] [ðeɪ] [pɑ:st] .
Ascend , tho ' virgin to my life they passed .
上升 , 虽然 - 处女 到 我的 生活 他们 通过了 .

升天吧，尽管他们对我来说是处女。

[ləʊ] , [ði:z] [wɪ 'ðɪn] [maɪ]['destəni] [si:m] [gla:s, glæs]
Lo , these within my destiny seem glassed
洛 , 这些 之内 我的 命运 似乎 玻璃

瞧，我命运中的这些似乎都已破碎。

[æ; t] [taɪmz] [səʊ] [braɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [həʊp] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] .
At times so bright , I wish that Hope were new .
在 时代 所以 明亮的 , 我 希望 那 希望 是 新的 .

在如此光明的时刻，我多么希望希望是新的。

[ə; eɪ] ['greɪfəs] ['frekld] ['leɪdi] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [greɪv] ,
A gracious freckled lady , tall and grave ,
一个 亲切 雀斑 女士 , 高的 和 严重 ,

一位优雅、满脸雀斑、身材高挑、神态庄重的女士，

[went] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [və 'lu:mɪnəs] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Went , in a shawl voluminous and white ,
去 , 在 一个 披肩 大量的 和 白色的 ,

她披着一条蓬松的白色披肩，走了。

[lɑ:st] ['sʌnset] [baɪ] ; [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] - [ə; eɪ] [gla:ns] .
Last sunset by ; and going sow'd a glance .
最后的 日落 经过 ; 和 去 - 一个 瞥一眼 .

最后夕阳西下；我瞥了一眼。

[ɜ:θ] [ɪz] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə][həʊld][ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɑ:ns] ;
Earth is too poor to hold a second chance ;
地球 是 也 贫穷的 到 抓住 一个 第二 机会 ;

地球太贫瘠，容不下第二次机会；

[aɪ] [wɪl] [nɒt][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:tʃu:n] [geɪv] :
I will not ask for more than Fortune gave :
我 将要 不是 问 为了 更多的 比 财富 给予 :

我不会奢求命运赐予我的东西：

[maɪ] [hɑ:t] [ʃi:; ʃɪ][gəʊz] [frɒm; frəm] — ['nevə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] !
My heart she goes from — never from my sight !
我的 心 她 去 从 — 绝不 从 我的 视线 !

她离开了我的心——却从未离开我的视线！

[pi:] . -
p . 250
p . -

[əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] !
O my lover !
哦 我的 情人 ！

我的爱人啊！

[ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] [brɔ:d] [smu:ð] [weɪv]
the night like a broad smooth wave
这 夜晚 喜欢 一个 广阔 光滑的 海浪

夜色如宽阔平缓的波浪

[beəz] [ˌju: 'es] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [mɔ:n] , [ə; eɪ] [blæk] [rɒk] , [ˌaɪnz] [wet] .
Bears us onward , and morn , a black rock , shines wet .
熊 我们 向前 , 和 早晨 , 一个 黑色的 岩石 , 闪耀 湿的 .

带着我们继续前行，晨曦，像一块黑色的岩石，闪耀着湿润的光芒。

[haʊ] [aɪ] [ˈʌdə] — [aɪ] [nju:] [nɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
How I shuddered — I knew not that I was a slave ,
如何 我 颤抖 — 我 知道 不是 那 我 曾是 一个 奴隶 ,

我当时不寒而栗——我当时并不知道自己是奴隶。

[tɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɒn] [ðəɪ] [feɪs] : — [ðen] [aɪ] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði][net] .
Till I looked on thy face : — then I writhed in the net .
直到 我 看起来 在 你的 脸 : — 然后 我 扭动 在 这 网 .

直到我看到了你的脸庞：——然后我在网中挣扎。

[ðen] [aɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔ:t] [baɪ]['faɪə(r)] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][stɑ:(r)]
Then I felt like a thing caught by fire , that her star
然后 我 毛毡 喜欢 一个 事物 捕捉 经过 火 , 那 她 星星

然后我感觉自己像被火吞噬的东西，她的星星

[ˌ gləʊ] [dɑ:k] [ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] - .
Glowed dark on the bosom of Shemselnihar .
发光 黑暗的 在 这 怀 的 - .

在谢姆塞尔尼哈尔的胸膛上闪烁着幽暗的光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] , [hu:z] [aɪ][eɪ 'em] : [əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] !
And he came , whose I am : O my lover !
和 他 来了 , 谁 我 是 : 哦 我的 情人 ！

他来了，我属于他：哦，我的爱人！

[hi:; hi] [keɪm] :
he came :
他 来了 :

他来了：

[ænd; ənd][hi:z; ɪz] [sleɪv] , [stɪl] [səʊ] ['envid] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz][aɪ] :
And his slave , still so envied of women , was I :
和 他的 奴隶 , 仍然 所以 令人羡慕 的 女性 , 曾是 我 :

而他的奴隶，依然令无数女人羡慕不已，那就是我：

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:nd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɪsɪŋ] [li:f] [spɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] ,
And I turned as a hissing leaf spits from the flame ,
和 我 转向 作为 一个 嘶嘶声 叶子 吐痰 从 这 火焰 ,

我转身，如同火焰中喷出一片嘶嘶作响的树叶。

[jes] , [aɪ] [ˈfrɪvld] [tu:; tə] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪm] , [ˈhæɡəd] [ænd; ənd][draɪ] .
Yes , I shrivelled to dust from him , haggard and dry .
是的 , 我 干瘪 到 灰尘 从 他 , 枯槁 和 干燥 .

是的，我被他彻底摧毁，变得憔悴干瘪。

[əʊ] [fə'ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] : — [fi:; ji][wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] [ded] [ˈlɪlɪz] [ɑ:(r); ə(r)] :
O forgive her : — she was but as dead lilies are :
哦 原谅 她 : — 她 曾是 但 作为 死的 百合花 是 :

饶恕她吧：——她就像枯萎的百合花一样。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fled][frɒm; frəm] - .
The life of her heart fled from Shemselnihar .
这 生活 的 她 心 逃亡 从 - .

她心中的生命已从谢姆塞尔尼哈尔逃离。

[jet] [wɪð] [ði:] [laɪk][ə; ei] [fɒl] [θrɒbɪŋ] [rəʊz] [haʊ] [ai] [blu:m] !
Yet with thee like a full throbbing rose how I bloom !
然而 和 你 喜欢 一个 满的 悸动 玫瑰 如何 我 盛开 ！

然而，与你在一起，我就像一朵盛开的玫瑰，绽放得如此绚烂！

[laɪk] [ə; ei][rəʊz][baɪ][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [hu:z] [ˈʃaʊəɪŋ] [wi:; wi][hɪə(r)] ,
Like a rose by the fountain whose showering we hear ,
喜欢 一个 玫瑰 经过 这 喷泉 谁 淋浴 我们 听到 ,

就像喷泉旁的玫瑰，我们能听到潺潺的流水声，

[æz; əz][wi:; wi][laɪ] , [əʊ][maɪ][ˈlʌvə(r)] !
As we lie , O my lover !
作为 我们 说谎 , 哦 我的 情人 ！

当我们躺下时，我的爱人啊！

[ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] [ɡlu:m] ,
in this rich gloom ,
在 这 富有的 愁云 ,

在这浓郁的阴郁之中，

[ˈsmelɪŋ] [feɪnt][ðə; ði][ku:l] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlemən] - [grəʊvz] [nɪə(r)] .
Smelling faint the cool breath of the lemon - groves near .
闻起来 头晕的 这 凉爽的 气息 的 这 柠檬 - 小树林 靠近 .

隐隐约约地闻到附近柠檬园吹来的凉爽气息。

[æz; əz][wi:; wi][laɪ] [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [ˈɡləʊɪŋ] [ɡreɪt] [stɑ:(r)] —
As we lie gazing out on that glowing great star —
作为 我们 说谎 凝视 出去 在 那 发光 伟大的 星星 —

当我们躺着凝视着那颗闪耀的伟大恒星时——

[ɑ:] ! [dɑ:k] [ɒn][ðə; ði][ˈbɒzəm] [ɒv; əv] - .
Ah ! dark on the bosom of Shemselnihar .
啊 ！黑暗的 在 这 怀 的 - .

啊！谢姆塞尔尼哈尔胸膛上的黑暗。

[jet] [wɪð] [ði:] [ˌei ˈem][ai] [nɒt][æz; əz][æn; ən][ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] ,
Yet with thee am I not as an arm of the vine ,
然而 和 你 是 我 不是 作为 一个 手臂 的 这 藤 ,

然而，在你面前，我却不像葡萄树的枝干。

[fɜ:m] [tu:; tə][baɪnd] [ði:] , [tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ðɪ:] , [fi:d] [ðɪ:] [swi:t] ?
Firm to bind thee , to cherish thee , feed thee sweet ?
公司 到 绑定 你 , 到 珍惜 你 , 喂养 你 甜的 ?

紧紧地把你束缚，珍惜你，喂你甜食？

[sweə(r)][æn; ən] [əʊθ] [ɒn][maɪ][lɪp][tu:; tə][let] [nʌn] [ˌdɪsɪnˈtwɛɪn]
Swear an oath on my lip to let none disentwine
发誓 一个 誓言 在 我的 唇 到 让 没有任何 解开

我发誓，绝不让任何人解开我的束缚

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hɪə(r)] [ˈfɔ:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [wɔ:mθ] [tu:; tə][ðai] [fi:t] .
The life that here fawns to give warmth to thy feet .
这 生活 那 这里 小鹿 到 给 温暖 到 你的 脚 .

这里的生命会谄媚地为你温暖双脚。

[ai][ɒn] [ðəɪn] , [ðʌs] !
I on thine , thus !
我 在 你的 , 因此 ！

我如此爱你！

[nəʊ][mɔ:(r)][fæl; ʃəl] [ðæt] [ˈdʒu:əlɪd] [hed] [dʒɑ:(r)]
no more shall that jewelled Head jar
不 更多的 将 那 珠宝 头 罐

那镶满珠宝的头像罐子再也不会有了

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ðəʊ] [bri:ð] [ɒn] - .
The music thou breathest on Shemselnihar .
这 音乐 你 呼吸 在 - .

你在谢姆塞尔尼哈尔呼吸的音乐。

[pi:] . -
p . **251**
p . -

第251页

[fɑ:(r)] [əˈweɪ] , [fɑ:(r)] [əˈweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [sents]
Far away , far away , where the wandering scents
远的 离开 , 远的 离开 , 在哪里 这 漫游 气味

遥远的地方, 遥远的地方, 飘荡的气味

[ɒv; əv][ɔ:l] [ˈflaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈswi:tɪst] , [waɪt] [ˈmaʊntənz] [əˈmʌŋ] ,
Of all flowers are sweetest , white mountains among ,
的 全部 花朵 是 最甜美的 , 白色的 山脉 之中 ,

花中之最甜, 白山花中之最甜。

[ðeə(r)] [maɪ] [ˈkɪndrəd] [əˈbaɪd][ɪn][ðeə(r)] [ɡri:n] [ænd; ənd] [blu:] [tents] :
There my kindred abide in their green and blue tents :
那里 我的 亲属 遵守 在 他们的 绿色的 和 蓝色的 帐篷 :

我的亲人们就住在他们绿蓝相间的帐篷里:

[beə(r)][em ˈi:][tu:; tə][ðem; ðəm] , [maɪ][ˈlʌvə(r)] !
Bear me to them , my lover !
熊 我 到 他们 , 我的 情人 !

我的爱人, 带我到他们身边去吧!

[ðeɪ] [lɒst] [em ˈi:][səʊ] [jʌŋ] .
they lost me so young .
他们 丢失的 我 所以 年轻的 .

他们失去我的时候我还那么年轻。

[let] [ju: ˈes][slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [li:p] [sti:d] [tɪl] [əˈfɑ:(r)]
Let us slip down the stream and leap steed till afar
让 我们 滑 向下 这 溪流 和 飞跃 骏马 直到 远方

让我们顺流而下, 策马奔腾到远方。

[nʌn] [ˈkwɛstʃən] [ðaɪ] [kleɪm] [əˈpɒn] - .
None question thy claim upon Shemselnihar .
没有任何 问题 你的 宣称 之上 - .

谁也不该质疑你对谢姆塞尔尼哈尔的所有权。

[əʊ] [ðæt] [lɒŋ] [nəʊt] [ðə; ði] [ˈbʊlbʊl] [geɪv] [aʊt] — [ˈmi:nɪŋ] [lʌv] !
O that long note the bulbul gave out — meaning love !
哦 那 长的 笔记 这 鹌 给予 出去 — 意义 爱 !

哦, 那长长的鸣叫声, 是红耳鹌发出的——那就是爱的象征!

[əʊ][maɪ][ˈlʌvə(r)] , [hɑ:k] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][maɪ] [vɔɪs] !
O my lover , hark to him and think it my voice !
哦 我的 情人 , 听着 到 他 和 思考 它 我的 嗓音 !

我的爱人啊, 听他说话, 就当是我的声音吧!

[ðə; ði] [blu:] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bel] - [ˈflaʊə(r)][frɒm; frəm] [əˈbʌv]
The blue night like a great bell - flower from above
这 蓝色的 夜晚 喜欢 一个 伟大的 钟 - 花 从 多于

蔚蓝的夜空宛如一朵巨大的风铃草, 从天而降

[ˈdruːpɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd][gəʊld] - [aɪd] : [əʊ] , [bʌt; bət][hɪə(r)][hɪm] [rɪˈdʒɔɪs] ！
Drooping low and gold - eyed : O , but hear him rejoice !
下垂 低的 和 金子 - 眼睛 : 哦 , 但 听到 他 麾 ！
低垂着头, 金色的眼睛: 哦, 听听他的欢欣!

[kæn; kən][,aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Can it be ?
能 它 是 ?
会是吗?

- [twɒz] [ə; eɪ] [flæʃ] ！
' twas a flash !
- 那是 一个 闪光 ！
那只是一瞬间!

[ðæt] [əˈkɜːst] -
that accurst scimitar
那 准确 -
那把该死的弯刀

[ɪn] [θɔːt] [ˈiːv(ə)n] [kʌts] [ðiː] [frɒm; frəm] - .
In thought even cuts thee from Shemselnihar .
在 想法 甚至 削减 你 从 - .
思想甚至将你从谢姆塞尔尼哈尔切断。

[jes] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] , [les] [ˈdʒenərəs] , [hiː; hi] [wʊd] [əˈpres] ,
Yes , I would that , less generous , he would oppress ,
是的 , 我 会 那 , 较少的 慷慨的 , 他 会 压迫 ,
是的, 我会那样做, 不那么慷慨, 他会压迫别人。

[hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪn] [,em ˈiː] , [ʌpˈbreɪd] [,em ˈiː] , [bɜːn] [diːp] [brændz][fɔː(r); fə(r)] [heit] ,
He would chain me , upbraid me , burn deep brands for hate ,
他 会 链 我 , 吒 我 , 烧伤 深的 品牌 为了 恨 ,
他会用锁链束缚我, 责骂我, 用烙铁在我身上烙下深深的仇恨印记。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðɪs] [mɑːsk][ʊv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈɡɔːdʒəsnes]
Than with this mask of freedom and gorgeousness
比 和 这 面具 的 自由 和 美极了
比这自由和华丽的面具更胜一筹

[brɪˈspæŋɡ(ə)l][maɪ] [ˈsleɪvəri] , [mɒk] [maɪ] [streɪndʒ] [feɪt] .
Bespangle my slavery , mock my strange fate .
亮片 我的 奴隶制 , 嘲笑 我的 奇怪的 命运 .
为我的奴役披上华丽的外衣, 嘲笑我奇异的命运。

[wʊd] , [wʊd] , [wʊd] , [əʊ][maɪ][ˈlʌvə(r)] , [hiː; hi] [ŋjuː] — [deəd] [dɪˈbaː(r)]
Would , would , would , O my lover , he knew — dared debar
会 , 会 , 会 , 哦 我的 情人 , 他 知道 — 敢于 禁止
会, 会, 会, 哦, 我的爱人, 他知道——敢于禁止

[ðai] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɜːn] [kɜːs] [ʊv; əv] - ！
Thy coming , and earn curse of Shemselnihar !
你的 未来 , 和 赚 诅咒 的 - ！
你的到来, 必将招致谢姆塞尔尼哈尔的诅咒!

[piː] . -
p . 252
p . -

[ə; eɪ] [rɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [twɪn] [elm] - [triːz]
A ROAR THROUGH THE TALL TWIN ELM - TREES
一个 吼 通过 这 高的 双 榆树 - 树木
一声咆哮穿过高耸的双榆树

[ə; eɪ][rɔ:(r)] [θru:] - [ðə; ði] [tɔ:l] [twɪn] [elm] - [tri:z]
A roar thro' the tall twin elm - trees
一个 吼 喉咙 - 这 高的 双 榆树 - 树木

一声咆哮穿过高耸的双榆树

[ðə; ði] ['mʌstə] [stɔ:m] [bɪ'treɪd] :
The mustering storm betrayed :
这 集结 风暴 背叛 :

集结风暴出卖了:

[ðə; ði] [saʊθ] - [wɪnd] [si:zd] [ðə; ði] ['wɪləʊ]
The South - wind seized the willow
这 南 - 风 查获 这 柳

南风抓住了柳树

[ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [sweɪd] .
That over the water swayed .
那 超过 这 水 摇摆 .

水面上的物体摇曳着。

[ðen] [fel] [ðə; ði] ['stedi] ['delju:dʒ]
Then fell the steady deluge
然后 跌倒 这 稳定的 洪水

随后，滔天洪水倾盆而下。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [strəʊv] [tu:; tə] [dəʊz] ,
In which I strove to doze ,
在 哪个 我 努力 到 瞌睡 ,

我努力想打个盹儿，

['hɪəriŋ] [ɔ:l] [naɪt] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ]
Hearing all night at my window
听力 全部 夜晚 在 我的 窗户

整夜都听见窗外传来声音

[ðə; ði] [nɒk] [pʊ; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][rəʊz] .
The knock of the winter rose .
这 敲 的 这 冬天 玫瑰 .

冬日玫瑰的敲击声。

[ðə; ði] ['reɪni] [rəʊz] [pʊ; əv]['wɪntə(r)] !
The rainy rose of winter !
这 下雨 玫瑰 的 冬天 !

冬日雨后的玫瑰！

[æn; ən]['aʊtkɑ:st][aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [paɪn] .
An outcast it must pine .
一个 被排斥者 它 必须 松树 .

它一定是一个被遗弃的人，内心充满渴望。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəɪ] ['bʊzəm] ['aʊtkɑ:st]
And from thy bosom outcast
和 从 你的 怀 被排斥者

而你，被你抛弃的人，正被你从怀抱中驱逐。

[eɪ 'em][aɪ] , [dɪə(r)]['leɪdi] [maɪn] .
Am I , dear lady mine .
是 我 , 亲爱的 女士 吗 .

我是我的吗，亲爱的女士？

[wen] [aɪ] [wʊd] ['ɪmɪdʒ]
WHEN I WOULD IMAGE
什么时候 我 会 图像

当我想象的时候

[ˈwen] [aɪ] [wʊd] [ˈɪmɪdʒ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfi:tʃəz] ,
When I would image her features ,
什么时候 我 会 图像 她 特征 ,
当我想象她的容貌时，

[ˈkʊmz] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfraʊdɪd] [hed] :
Comes up a shrouded head :
来 向上 一个 被遮蔽的 头 :
一个被遮盖的头颅浮现出来：

[aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtlainz] , [ˈrɪŋkɪŋ] ;
I touch the outlines , shrinking ;
我 触碰 这 概述 , 收缩 ;
我触摸轮廓，轮廓缩小；

[ʃiː; ʃɪ] [si:m] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [ded] .
She seems of the wandering dead .
她 似乎 的 这 漫游 死的 .
她看起来像是游荡的亡灵。

[bʌt; bət] [wen] [lʌv] [ɑːsks][fʊː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,
But when love asks for nothing ,
但 什么时候 爱 问 为了 没有什么 ,
但当爱不求回报时，

[ænd; ənd][laɪz][ʊn][hɪz; ɪz][bed][ʊv; əv] [snəʊ] ,
And lies on his bed of snow ,
和 谎言 在 他的 床 的 雪 ,
他躺在雪床上，

[ðə; ði] [feɪs] [slɪps][ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈaɪlɪdz] ,
The face slips under my eyelids ,
这 脸 滑倒 在下面 我的 眼睑 ,
那张脸滑进了我的眼睑下，

[ɔːl][ɪn][ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [gləʊ] .
All in its living glow .
全部 在 它是 活的 辉光 .
一切都闪耀着生机。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [kəˈθiːdrəl] [ˈsɪti] ,
Like a dark cathedral city ,
喜欢 一个 黑暗的 大教堂 城市 ,
像一座阴森的大教堂城市，

[huːz] [spaɪəz] , [ænd; ənd] [dəʊmz] , [ænd; ənd] [ˈtəʊəz]
Whose spires , and domes , and towers
谁 尖塔 , 和 穹顶 , 和 塔楼
它们的尖顶、圆顶和塔楼

[ˈkwɪvə(r)][ɪn][ˈvaɪələt] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
Quiver in violet lightnings ,
颤动 在 紫色 闪电 ,
在紫色的闪电中颤抖，

[maɪ] [səʊl] [bɑːsk, bæsk][ʊn][fʊː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] .
My soul basks on for hours .
我的 灵魂 沐浴 在 为了 小时 .
我的灵魂沐浴在阳光下数小时之久。

[piː] . -
p . 253
p . -

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspiə(r)]
THE SPIRIT OF SHAKESPEARE
这 精神 的 莎士比亚

莎士比亚的精神

[ðɑɪ] ['greɪtɪst] [ŋju:] [ði:] , ['mʌðə(r)] [ɜ:θ] ; [ˌʌn'saɪəd]
Thy greatest knew thee , Mother Earth ; unsoured
你的 最 知道 你 , 母亲 地球 ; 未变质的

你最伟大的知晓你，大地母亲；未受腐蚀

[hi:; hi] [ŋju:] [ðɑɪ] [sʌnz] .
He knew thy sons .
他 知道 你的 儿子们 .

他认识你的儿子们。

[hi:; hi] [prəʊbd] [frɒm; frəm] [hel] [tu:; tə] [hel]
He probed from hell to hell
他 探测 从 地狱 到 地狱

他从地狱探查到地狱

[ɒv; əv]['hju:mən] ['pæ(ə)nz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [lʌv] [di:'flaʊə(r)]
Of human passions , but of love deflowered
的 人类 激情 , 但 的 爱 失贞

人类的激情，但爱情的贞洁

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ŋju:] [ði:] [wel] .
His wisdom was not , for he knew thee well .
他的 智慧 曾是 不是 , 为了 他 知道 你 出色地 .

他的智慧并非如此，因为他很了解你。

[ðens] [keɪm] [ðə; ði] ['hʌnɪd] ['kɔ:nə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Thence came the honeyed corner at his lips ,
因此 来了 这 蜜 角落 在 他的 嘴唇 ,

于是，他嘴角泛起了一抹甜蜜的光泽。

[ðə; ði] ['kɒŋkə] [smaɪl] [weə'ɪn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [seɪlz]
The conquering smile wherein his spirit sails
这 征服 微笑 其中 他的 精神 帆

那胜利的微笑，仿佛他的灵魂在翱翔

[kɑ:m] [æz; əz][ðə; ði] [gɒd] [hu:] [ðə; ði] [waɪt] [si:] - [weɪv] [wɪps] ,
Calm as the God who the white sea - wave whips ,
冷静的 作为 这 上帝 WHO 这 白色的 海 - 海浪 鞭子 ,

平静如被白色海浪拍打的神明，

[jet] [fʊl] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪli:z] ,
Yet full of speech and intershifting tales ,
然而 满的 的 演讲 和 轮班 故事 ,

然而，却充满了言语和交错的故事，

[kləʊz] ['mɪrər] [ɒv; əv][ju: 'es] : [ðens] [hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [lɑ:f]
Close mirrors of us : thence had he the laugh
关闭 镜子 的 我们 : 因此 有 他 这 笑

我们彼此的镜像：他由此笑了。

[wi:; wi] [fi:l] [ɪz] [ðəɪn] : [brɔ:d] [æz; əz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [bi:vz]
We feel is thine : broad as ten thousand beeves
我们 感觉 是 你的 : 广阔 作为 十 千 牛

我们感觉这是你的：宽广如万头牛

[æt; ət]['pɑ:stʃə(r)] !
At pasture !
在 牧场 !

在牧场上！

[ðens] [ðɑɪ] [sɔ:ŋz] , [ðæt] ['wɪnəʊ] [tjæf; tʃɑ:f]
thence thy songs , that winnow chaff
因此 你的 歌曲 , 那 簸 糠

从此，你的歌声，如同扬场的糠秕。

[frɒm; frəm] [greɪn] , [bɪd] [sɪk] [fɪ'ləsəfɪz] [lɑ:st] [li:vz]
From grain , bid sick Philosophy's last leaves
从 粮食 , 出价 生病的 哲学的 最后的 树叶

从谷物中，送别病态的哲学最后的叶子

[wɜ:l] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spɒns] — [ðeɪ] [ɪn'fɔ:st]
Whirl , if they have no response — they enforced
旋转 , 如果 他们 有 不 回复 — 他们 强制执行

如果他们没有回应，就启动旋风控制——他们强制执行

[tu:; tə][ˈfæt(ə)n] [ɜ:θ] [wen] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [dɪ'vɔ:st] .
To fatten Earth when from her soul divorced .
到 催肥 地球 什么时候 从 她 灵魂 离婚 .

当她的灵魂与大地分离时，使大地变得肥沃。

[kən'tɪnju:d]
CONTINUED
持续

持续

[haʊ] [smaɪlz] [hi:; hi][æt; ət][ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n] [ræŋkt]
How smiles he at a generation ranked
如何 微笑 他 在 一个 一代 排名

他对一代人的微笑多么令人难忘

[ɪn] ['glu:mi] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)][laɪf] !
In gloomy noddings over life !
在 阴沉 点头 超过 生活 !

忧郁地点头叹息着人生！

[ðeɪ] [pa:s] .
They pass .
他们 经过 .

他们通过了。

[nɒt] [hi:; hi][tu:; tə] [fi:d] [ə'pɒn][ə; eɪ] [breɪst] [ˌʌn'θæŋkt] ,
Not he to feed upon a breast unthanked ,
不是 他 到 喂养 之上 一个 胸部 未获感谢 ,

他不会去吮吸一个没有得到感激的乳房，

[ɔ:(r)] [aɪ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tiəs] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [glɑ:s] .
Or eye a beauteous face in a cracked glass .
或者 眼睛 一个 美丽的 脸 在 一个 裂纹 玻璃 .

或者透过破碎的玻璃看到一张美丽的脸庞。

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][spai] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv] [breɪn]
But he can spy that little twist of brain
但 他 能 间谍 那 小的 捻 的 脑

但他能察觉到大脑的那一点点变化

[wɪtʃ] [mu:vɪd] [sʌm; səm] ['wertɪ] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] ,
Which moved some weighty leader of the blind ,
哪个 已搬 一些 重 领导者 的 这 瞎的 ,

这感动了一位颇具影响力的盲人领袖。

[ʌn'wɪtɪŋ] - [twɒz] [ðə; ðɪ][gəʊd] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [peɪn] ,
Unwitting ' twas the goad of personal pain ,
不知情 - 那是 这 刺激 的 个人的 疼痛 ,

无意中，这竟是个人的痛苦的诱因。

[tuː; tə] [vju:] [ɪn] [kɜːst] [ɪˈklips] [ˈʌʊə(r)] [ˈmʌðərz] [maɪnd] ,
To view in curst eclipse our Mother's mind ,
到 看法 在 诅咒 蚀 我们的 母亲的 头脑 ,
为了窥见我们母亲的思想,

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju: ˈes][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈrɪdʒɪd] [ˈhæɪɪdən]
And show us of some rigid harridan
和 展示 我们 的 一些 死板的 泼妇
给我们展示一下那些顽固不化的泼妇吧。

[ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈbʌndmən] [tɪl] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [taɪm] .
The wretched bondmen till the end of time .
这 可怜 保释人 直到 这 结尾 的 时间 .
悲惨的奴隶，直到永远。

[əʊ][lɪvd; ˈlaɪvd][ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)] [nəʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [ju: ˈes][mæn] ,
O lived the Master now to paint us Man ,
哦 居住地 这 掌握 现在 到 画 我们 男人 ,
哦，大师如今为我们描绘人啊，

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv] [breɪn] [wʊd] [rɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪm]
That little twist of brain would ring a chime
那 小的 捻 的 脑 会 戒指 一个 钟声
那一点点脑力上的转变就会奏响钟声。

[ɒv; əv] [wens] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ ˈti:] [kɔːzd] , [tuː; tə] [stɑːt]
Of whence it came and what it caused , to start
的 何处 它 来了 和 什么 它 导致 , 到 开始
它从何而来，又造成了什么，一切由此开始。

[ˈθʌndəz] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] , [ˈkliəɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] [hɑːt] .
Thunders of laughter , clearing air and heart .
雷声 的 笑声 , 清理 空气 和 心 .
雷鸣般的笑声，涤荡了空气，也涤荡了心灵。

[pi:] . -
p . 254
p . -

[əʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn] [ˈɔːtəm]
ODE TO THE SPIRIT OF EARTH IN AUTUMN
颂 到 这 精神 的 地球 在 秋天
秋日大地之灵颂

[feə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɜːθ] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [lɑːst] [naɪt] ,
Fair Mother Earth lay on her back last night ,
公平的 母亲 地球 躺 在 她 后退 最后的 夜晚 ,
昨夜，慈悲的大地母亲仰面躺着。

[tuː; tə] [geɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] [ɒn] [ˈɔːtəmz] [ˈsʌnset] [skaɪz] ,
To gaze her fill on Autumn's sunset skies ,
到 目光 她 充满 在 秋天的 日落 天空 ,
她尽情欣赏着秋日落日的壮丽景色，

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [laɪt]
When at a waving of the fallen light
什么时候 在 一个 挥手 的 这 倒下 光
当飘落的光芒摇曳时

[spræŋ] [reɪlmz] [ɒv; əv][ˈrəʊzi] [ˈfruːtɪdʒ] [ˈɒr] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Sprang realms of rosy fruitage o'er her eyes .
斯普兰 领域 的 红润 果实 超过 她 眼睛 .
她眼前仿佛绽放出一片片玫瑰色的果实。

[ə; eɪ] [ˈlʌstrəs] [ˈhev(ə)nli] [ˈɔ:tʃəd] [ˈhʌŋ] [ðə; ði] [west],
A lustrous heavenly orchard hung the West ,
一个 光泽的 天上 果园 悬挂 这 西方 ,
西方悬挂着一片璀璨夺目的天国果园，

[weərˈɪn] [ðə; ði] [ˈblʌd] [ɒv; əv] [ˈi:dn] [ˈblu:md] [əˈgen] :
Wherein the blood of Eden bloomed again :
其中 这 血 的 伊甸园 盛开 再次 :
伊甸园的鲜血在其中再次绽放：

[red] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈtʃerəb] - [ˈmaʊðz] [ðæt] [prest] ,
Red were the myriad cherub - mouths that pressed ,
红色的 是 这 无数 小天使 - 嘴 那 按下 ,
无数张小天使般的嘴巴都泛着红色，紧紧地贴着我们。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈklʌstəz] , [ˈrɪtʃ] [wɪð] [sɒŋ] , [fʊl] [feɪn] ,
Among the clusters , rich with song , full fain ,
之中 这 集群 , 富有的 和 歌曲 , 满的 欣然 ,
在群落之中，歌声悠扬，一片繁茂，

[bʌt; bət] [dʌm] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðæt] [,əʊvəˈmɑ:stə, -ˈmæs-] [spel]
But dumb , because that overmastering spell
但 哑的 , 因为 那 过度掌握 拼写
但很蠢，因为那种凌驾一切的咒语

[ɒv; əv][ˈræptʃə(r)] [held] [ðem; ðəm] [dʌm] : [ðen] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Of rapture held them dumb : then , here and there ,
的 狂喜 握住 他们 哑的 : 然后 , 这里 和 那里 ,
狂喜让他们哑口无言：然后，这里那里，

[ə; eɪ][ˈgəʊldən] [hɑ:p] [lɒst] [ˈstrɪŋz] ; [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ʃel]
A golden harp lost strings ; a crimson shell
一个 金的 竖琴 丢失的 字符串 ; 一个 赤红 壳
金色的竖琴断了弦；一枚深红色的贝壳

[bɜ:nt] [greɪ] ; [ænd; ənd] [ˈi:vz] [ɒv; əv][ˈlʌstə(r)] [fel] [tu:; tə][eə(r)] .
Burnt grey ; and sheaves of lustre fell to air .
烧焦的 灰色的 ; 和 捆 的 光泽 跌倒 到 空气 :
烧成灰褐色；一束束光泽飘落到空中。

[ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [ˈi:gənəs] [ɒv; əv][hju:]
The illimitable eagerness of hue
这 无限的 渴望 的 色调
色彩的无限热情

[ˈbrɒnzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbi:mi] [wɪŋd] [ˈblu:m] [ðæt] [flu:]
Bronzed , and the beamy winged bloom that flew
古铜色 , 和 这 洞 有翅膀的 盛开 那 飞翔
古铜色的，还有那朵展翅飞翔的、光芒四射的花朵

- [mɪd] [ðəʊz] [ˈbʌntʃt] [ˈfru:ts] [ænd; ənd][θɒŋ, θɒ:ŋ] [ˈfɪgəz] [feɪld] .
' Mid those bunched fruits and thronging figures failed .
- 中 那些 成束的 水果 和 熙熙攘攘 数据 失败的 :
在成堆的水果和熙熙攘攘的人群中失败了。

[ə; eɪ] [ɡri:n] - [edʒd] [leɪk] [ɒv; əv] [ˈsæfrən] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈblu:] ,
A green - edged lake of saffron touched the blue ,
一个 绿色的 - 边缘 湖 的 藏红花 感动 这 蓝色的 ,
一片绿边的藏红花色湖泊与蔚蓝的海水交相辉映。

[wɪð] [aɪlɪz] [ɒv; əv] [ˈfaɪələs] [ˈpɜ:p(ə)l] [ˈlaɪŋ] [θru:] :
With isles of fireless purple lying through :
和 岛屿 的 无火 紫色的 说谎 通过 :
其间散布着一片片无火的紫色岛屿：

[ænd; ənd] ['fænsɪ] [ɒn] [ðæt] [leɪk] [tuː; tə] [si:k] [lɒst] ['treɪz] [seɪld] .
And Fancy on that lake to seek lost treasures sailed .
和 想要 在 那 湖 到 寻找 丢失的 宝藏 航行 :

于是,幻想着乘船游览那片湖泊,去寻找失落的宝藏。

[nɒt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['fɒləʊd] :
Not long the silence followed :
不是 长的 这 沉默 随后 :

不久,一片寂静:

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪʃu:z] [frɒm; frəm] [ðəɪ] [breɪst] ,
The voice that issues from thy breast ,
这 嗓音 那 问题 从 你的 胸部 ,

你胸中发出的声音,

[əʊ] ['glɔ:riəs] [saʊθ] - [west] ,
O glorious South - west ,
哦 辉煌 南 - 西方 ,

哦,光荣的西南地区,

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [glu:m] - [hə'reɪz(ə)n] - ;
Along the gloom - horizon holloa'd ;
沿着 这 愁云 - 地平线 - ;

沿着幽暗的地平线发出呼喊;

['wɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['væliz] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] [rɔ:(r)]
Warning the valleys with a mellow roar
警告 这 山谷 和 一个 醇厚 吼

用低沉的咆哮声警告山谷

[θru:] [flæpɪŋ] [wɪŋz] ; [ðen] [ʃɑ:p] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [bɔ:(r)]
Through flapping wings ; then sharp the woodland bore
通过 扑 翅膀 ; 然后 锋利的 这 林地 钻孔

拍打着翅膀;然后是林地深处的尖锐钻孔

[ə; eɪ] ['ʌdə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][hændz] :
A shudder and a noise of hands :
一个 不寒而栗 和 一个 噪音 的 双手 :

一阵颤抖和手部动作的声音:

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɔ:nz] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑ:(r)] [veɪl]
A thousand horns from some far vale
一个 千 角 从 一些 远的 谷

来自遥远山谷的千支号角

[ɪn] ['æmbʊʃ] ['saʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪl] .
In ambush sounding on the gale .
在 伏击 听起来 在 这 大风 :

在狂风中埋伏。

[fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kləʊv(ə)n][skaɪ] [keɪm] [bəndz]
Forth from the cloven sky came bands
第四 从 这 裂瓣 天空 来了 乐队

从裂开的天空中涌出乐队

[pi:] . -
p . 255
p . -

[ɒv; əv] ['revl] - ['gæðərɪŋ] ['spɪrɪt] ; ['tru:pɪŋ] [daʊn] ,
Of revel - gathering spirits ; trooping down ,
的 陶醉 - 采集 烈酒 ; 军队集结 向下 ,

狂欢的精灵们;列队而下,

[sʌm; səm][rəʊd][ðə; ði] [tri:] - [tɒps] ; [sʌm; səm][ɒn] [tɔ:n] [klaʊd] - [strips]
Some rode the tree - tops ; some on torn cloud - strips
一些 骑 这 树 - 最高额 ; 一些 在 撕裂 云 - 条状物

有些人乘着树梢飞翔；有些人则沿着撕裂的云带滑行。

[bɜ:st] ['skri:mɪŋ] [θru:] - [ðə; ði] ['laɪtɪd] [taʊn] :
Burst screaming thro ' the lighted town :
爆裂 尖叫 喉咙 - 这 照明 镇 :

尖叫声响彻灯火通明的城镇：

[ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] ['si:wəd] , [sʌm; səm] [fel] [ɒn] [bɪɡ] [ʃɪps] :
And scudding seaward , some fell on big ships :
和 疾驰 向海 , 一些 跌倒 在 大的 船舶 :

一些碎片飞速落入大海，落在了大船上：

[ɔ:(r)] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [si:] - ['hɔ:sɪz] [blu:]
Or mounting the sea - horses blew
或者 安装 这 海 - 马匹 吹

或者骑上海马吹

[braɪt] [fəʊm] - [fleɪks] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [rɪ'vju:]
Bright foam - flakes on the black review
明亮的 泡沫 - 薄片 在 这 黑色的 审查

黑色评论中的亮白色泡沫碎片

[ɒv; əv] ['hi:vɪŋ] [hʌlz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [bi:ks] .
Of heaving hulls and burying beaks .
的 起伏 船体 和 埋葬 喙 .

船体剧烈起伏，喙部深深埋入土中。

[sti:l] [ɒn][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [laɪn] , [wɪð] [tʃi:ks] ,
Still on the farthest line , with outpuffed cheeks ,
仍然 在 这 最远 线 , 和 喘不过气来 脸颊 ,

仍然站在最远的那条线上，双颊鼓鼓的，

- [twɪkst] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [dɑ:k] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪnd] [dru:]
' Twixt dark and utter dark , the great wind drew
- 中间 黑暗的 和 说出 黑暗的 , 这 伟大的 风 画

在黑暗与彻底黑暗之间，狂风吹拂

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [dɪsɪn'tʃɑ:ntɪd] ['hɑ:məni]
From heaven that disenchanted harmony
从 天堂 那 失望的 和谐

来自天堂的幻灭和谐

[tu:; tə][dʒɔɪn] ['ɜ:rθs] ['lɑ:ftə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [blaɪnd] :
To join earth's laughter in the midnight blind :
到 加入 地球的 笑声 在 这 午夜 瞎的 :

加入大地在午夜盲目中的笑声：

['bu:mɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:rəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃri:k]
Booming a distant chorus to the shrieks
蓬勃发展 一个 遥远 合唱 到 这 尖叫

远处传来隆隆的合唱声，与尖叫声交织在一起

['preljʊ:d, 'prei-][hɪm] : [ðen] [hi:; hi] ,
Preluding him : then he ,
序曲 他 : 然后 他 ,

在他之前：然后他，

[hɪz; ɪz]['məent(ə)l] ['stri:mɪŋ] ['θʌndəɪŋli] [bɪ'haɪnd] ,
His mantle streaming thunderingly behind ,
他的 地幔 流媒体 雷鸣般地 在后面 ,

他的披风在身后如雷霆般飘扬，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['jeləʊ] [reɪlm] [pʊ; əv] ['stɪfənd] [deɪ] ,
Across the yellow realm of stiffened Day ,
穿过 这 黄色的 领域 的 僵硬 天 ,
在僵硬的白昼的黄色领域中,

[ʃɒt] [θru:] - [ðə; ði] ['wɒdlənd] ['æliz] ['sɪgnlɪz] [θri:] ;
Shot thro ' the woodland alleys signals three ;
射击 喉咙 - 这 林地 小巷 信号 三 ;
穿过林间小道的枪声传来三个信号;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [pʊ; əv][ə; eɪ] [si:]
And with the pressure of a sea
和 和 这 压力 的 一个 海
以及来自海洋的压力

[plʌndʒd] [brɔ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] [veɪl] [ðæt] ['lʌndə(r)] [leɪ] .
Plunged broad upon the vale that under lay .
暴跌 广阔 之上 这 谷 那 在下面 躺 .
俯冲到下方的山谷中。

[naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [fel] :
Night on the rolling foliage fell :
夜晚 在 这 滚动 叶子 跌倒 :
夜幕降临在绵延的树叶上:

[bʌt; bət][aɪ] , [hu:] [lʌv] [əʊld] [him] [naɪt] ,
But I , who love old hymning night ,
但 我 , WHO 爱 老的 赞美诗 夜晚 ,
但我, 一个热爱古老赞美诗之夜的人,

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði]['draɪæd] ['vɔɪsɪz] [wel] ,
And know the Dryad voices well ,
和 知道 这 树精 声音 出色地 ,
而且要熟悉树精的声音,

[dɪ'sə:nd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðeə(r)] [li:vz] [tʊk] [flaɪt] ,
Discerned them as their leaves took flight ,
辨别 他们 作为 他们的 树叶 采取 航班 ,
我看到它们的叶子飘落, 便辨认出来了。

[laɪk] [səʊlɪz] [tu;; tə]['wɒndə(r)]['ɑ:ftə(r)] [deθ] :
Like souls to wander after death :
喜欢 灵魂 到 漫步 后 死亡 :
就像死后游荡的灵魂:

[gret] ['ɑ:mɪz] [ɪn][ɪm'pɪəriəl] [daɪz] ,
Great armies in imperial dyes ,
伟大的 军队 在 帝国 染料 ,
帝国染料染成的大军,

[ænd; ənd][mæd][tu;; tə] [tred] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][raɪz] ,
And mad to tread the air and rise ,
和 疯狂的 到 踏 这 空气 和 上升 ,
疯狂地踏在空中, 向上飞翔,

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['fri:dəm] [pʊ; əv][ðə; ði] [skaɪz]
The savage freedom of the skies
这 野蛮的 自由 的 这 天空
天空的野蛮自由

[tu;; tə] [teɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [deɪ] [rɒt] .
To taste before they rot .
到 品尝 前 他们 腐烂 .
趁它们腐烂之前尝尝。

[ænd; ʌnd][hɪə(r)] ,
And here ,
和 这里 ,

还有这里，

[laɪk] [freɪl] [waɪt] - ['bɒdɪd] [gʻɜ:lz][ɪn][fɪə(r)] ,
Like frail white - bodied girls in fear ,
喜欢 脆弱 白色的 - 有形的 女孩们 在 害怕 ,

像恐惧中脆弱的白皙少女一样，

[ðə; ðɪ] ['bɜ:rtʃɪz] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [ˈrɪ:k] [tu:; tə] [saɪz] ;
The birches swung from shrieks to sighs ;
这 白桦树 摇摆 从 尖叫 到 叹息 ;

白桦树的叫声时而尖锐，时而叹息；

[ðə; ðɪ] ['æspən] , [ˈlɑ:fə, ˈlæf-][æɪ; ət][ə; eɪ] [breθ] ,
The aspens , laughs at a breath ,
这 白杨 , 笑声 在 一个 气息 ,

白杨树，呼吸间发出笑声

[ɪn] [ˈʃaʊəɪŋ] [spreɪ] - [fɔ:ls] [mɪkst] [ðeə(r)][kraɪz] ,
In showering spray - falls mixed their cries ,
在 淋浴 喷 - 瀑布 混合 他们的 哭泣 ,

飞溅的水花中夹杂着他们的哭喊声，

[ɔ:(r)] [reɪkt] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈəʊ(ə)n] - [strænd]
Or raked a savage ocean - strand
或者 耙过的 一个 野蛮的 海洋 - 链

或者耙过一片荒凉的海滩

[pi:] . -
p . 256
p . -

第256页

[wɪð] [wʌn] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈdraʊnɪŋ] [skri:tʃ] .
With one incessant drowning screech .
和 一 不停歇 溺水 尖叫 .

伴随着一声持续不断的溺水般的尖叫。

[hɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [bi:tʃ] ,
Here stood a solitary beech ,
这里 站立 一个 孤 山毛榉 ,

这里孤零零地矗立着一棵山毛榉，

[ðæt] [geɪv] [ɪts][gəʊld] [wɪð] [ˈəʊpən][hænd] ,
That gave its gold with open hand ,
那 给予 它是 金子 和 打开 手 ,

它毫不吝啬地赠予黄金。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ɪts] [ˈbrɑ:ntʃɪz] , [ˈtəʊnɪŋ] [tʃɪl] ,
And all its branches , toning chill ,
和 全部它是 分支 , 调理 寒意 ,

以及它所有的枝干，都散发着寒意。

[dɪd] [si:m] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [ti:θ] [raɪt] [fɑ:st] ,
Did seem to shut their teeth right fast ,
做过 似乎 到 关闭 他们的 牙齿 正确的 快速地 ,

他们似乎迅速地闭上了嘴。

[tu:; tə] [ˈrɪ:k] [mɔ:(r)] [ˈmɜ:sɪləsli] [ʃrɪl] ,
To shriek more mercilessly shrill ,
到 尖叫 更多的 无情地 尖锐 ,

发出更加无情刺耳的尖叫，

[ænd; ənd] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈfiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bla:st] .
And match the fierceness of the blast .
和 匹配 这 凶猛 的 这 爆炸 .

并与之相匹配的猛烈程度。

[bʌt; bət] [hɜ:ɪd] [ai][ə; ei] [ləʊ] [swel] [ðæt] [ˈnɔɪzɪd]
But heard I a low swell that noised
但 听到 我 一个 低的 膨胀 那 嘈杂的

但我听到一阵低沉的涌浪声

[ɒv; əv][fɑ:(r)] - [ɒf] [ˈəʊ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz] - [weə(r)]
Of far - off ocean , I was ' ware
的 远的 - 离开 海洋 , 我 曾是 - 仓库

遥远的海洋，我曾“意识到”

[ɒv; əv] [paɪnz] [əˈpɒn][ðeə(r)] [waɪd] [ru:ts] [pɔɪzɪd] ,
Of pines upon their wide roots poised ,
的 松树 之上 他们的 宽的 根 准备 ,

松树根系发达，蓄势待发，

[hu:m] [ˈnevə(r)] [ˈmædnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
Whom never madness in the air
谁 绝不 疯狂 在 这 空气

空气中从未弥漫着疯狂

[kæn; kən] [drɔ:ɪ] [tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈlɔftiə] [stres]
Can draw to more than loftier stress
能 画 到 更多的 比 更高 压力

可能导致比更高层次的压力

[ɒv; əv] [ˈmɔ:rnfələnəs] , [nɒt] [ˈmɔ:rnfələnəs]
Of mournfulness , not mournfulness
的 哀悼 , 不是 哀悼

是哀悼，不是哀悼

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmelənkəli] , [bʌt; bət][dʒɔɪz] [ɪkˈses]
For melancholy , but Joy's excess ,
为了 忧郁 , 但 快乐的 过量的 ,

忧郁，但快乐的过剩，

[ðæt] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ləp][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [feɪnts] :
That singing on the lap of sorrow faints :
那 歌唱 在 这 膝 的 悲哀 晕倒 :

那在悲伤怀抱中歌唱的歌声渐渐消逝：

[ænd; ənd] [pi:s] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [seɪnts]
And Peace , as in the hearts of saints
和 和平 , 作为 在 这 心 的 圣徒

愿平安，如同圣徒心中的平安。

[hu:] [tʃɑ:nt] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] [ðeə(r)][gɒd] ;
Who chant unto the Lord their God ;
WHO 呗 到 这 主 他们的 上帝 ;

他们向他们的神耶和华歌唱；

[di:p] [pi:s] [bɪˈləʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmʌfld] [sɒd] ,
Deep Peace below upon the muffled sod ,
深的 和平 以下 之上 这 闷音 草皮 ,

下方是一片宁静，静谧笼罩着沉寂的草地。

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:z] [ˌʌnˈsweɪɪŋ] [flɔ:(r)] ,
The stillness of the sea's unswaying floor ,
这 寂静 的 这 海域 坚定不移 地面 ,

平静无波的海底，

[kʊd; kəd][ai][bi;; bi][səʊl] [ðeə(r)] [nɒt][tu;; tə] [si:]
Could I be sole there not to see
可以 我 是 唯一 那里 不是 到 看

难道只有我一个人在那里看不到吗？

[ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪf] [ə'weɪk] ；
The life within the life awake ；
这 生活 之内 这 生活 醒 ；

生命中的生命觉醒；

[ðə; ði]['spɪrɪt] [bɜ:stɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] ，
The spirit bursting from the tree ，
这 精神 爆发 从 这 树 ；

树中迸发出的精灵，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌblɪd] [leɪk] ？
And rising from the troubled lake ？
和 上升 从 这 麻烦 湖 ？

从波涛汹涌的湖泊中升起？

[pɔ:(r)] , [let][ðə; ði] [waɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [pɔ:(r)] ！
Pour , let the wines of Heaven pour ！
倒 ， 让 这 葡萄酒 的 天堂 倒 ！

倾泻吧，让天堂之酒倾泻而下！

[ðə; ði]['gəʊldən] [hɑ:p] [ɪz] [strʌk] [wʌns] [mɔ:(r)] ，
The Golden Harp is struck once more ，
这 金的 竖琴 是 击 一次 更多的 ，

金琴再次被拨动。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts]['mju:zɪk][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ！
And all its music is for me ！
和 全部它是 音乐 是 为了 我 ！

它的所有音乐都是为我而作！

[pɔ:(r)] , [let][ðə; ði] [waɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [pɔ:(r)] ！
Pour , let the wines of Heaven pour ！
倒 ， 让 这 葡萄酒 的 天堂 倒 ！

倾泻吧，让天堂之酒倾泻而下！

[ænd; ənd] , [həʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['peɪɡən] [ɡli:] ！
And , ho , for a night of Pagan glee ！
和 ， 何 ， 为了 一个 夜晚 的 异教徒 高兴 ！

好，让我们享受一个充满异教徒欢乐的夜晚吧！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] ['ɔr] [ju: 'es] .
There is a curtain o'er us .
那里 是 一个 窗帘 超过 我们 ；

我们头顶上悬着一道帷幕。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ɡʊd] [səʊlz] , [wi:l; wil][nɒt] [prɪ'tend]
For once , good souls , we'll not pretend
为了 一次 ， 好的 灵魂 ， 出色地 不是 假装

这一次，善良的人们，我们不装了。

[tu;; tə][bi;; bi] [ɔ:t] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [bɔ:(r)][ju: 'es] ,
To be aught better than her who bore us ,
到 是 零 更好的 比 她 WHO 钻孔 我们 ；

比生养我们的她还要优秀，

[ænd; ənd][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli]['vɪzəb(ə)] [frend] .
And is our only visible friend .
和 是 我们的 仅有的 可见的 朋友 ；

他是我们唯一看得见的朋友。

[hɑ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ！
Hark to her laughter ！

听着 到 她 笑声 ！

听听她的笑声！

[hu:] [lɑ:fs] [laɪk] [ðɪs] ，
who laughs like this ，

WHO 笑声 喜欢 这 ，

谁会这样笑？

[pi:] . -
p . 257
p . -

第257页

[kæn; kən][fi:; ji][bi:; bi] [ded] , [ɔ:(r)] ['ru:tɪd] [ɪn][peɪn] ？
Can she be dead , or rooted in pain ？

能 她 是 死的 ， 或者 根 在 疼痛 ？

她究竟是死了，还是深陷痛苦之中？

[fi:; ji][hæz; həz] [bi:n] [sleɪn][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [breɪn] ，
She has been slain by the narrow brain ，

她 有 到过 被杀 经过 这 狭窄的 脑 ，

她被狭隘的思维所扼杀。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [hu:] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][fi:; ji][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] .
But for us who love her she lives again .

但 为了 我们 WHO 爱 她 她 生活 再次 。

但对我们这些爱她的人来说，她又活了过来。

[kæn; kən][fi:; ji][daɪ] ？
Can she die ？

能 她 死 ？

她会死吗？

[əʊ] , [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪs] ！
O , take her kiss ！

哦 ， 拿 她 吻 ！

哦，接受她的吻！

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['fʊtɪd] [nɪmf] [ɪz] ['pæntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡleɪd] ，
The crimson - footed nymph is panting up the glade ，

这 赤红 - 有脚的 仙女 是 喘息 向上 这 林间空地 ，

那位红足仙女正气喘吁吁地沿着林间空地向上走去。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪn] - [dʒɑ:(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] - [pɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['aɪvɪ] - [breɪd]
With the wine - jar at her arm - pit , and the drunken ivy - braid

和 这 葡萄酒 - 罐 在 她 手臂 - 坑 ， 和 这 醉 常春藤 - 编织

她腋下放着酒罐，醉醺醺地扎着常春藤辫。

[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [brests] , [ænd; ænd] [θaɪz] : [stɑ:rts][ə; eɪ]['sætə(r)] , [ænd; ænd] [ðeɪ]
Round her forehead , breasts , and thighs : starts a Satyr , and they

圆形的 她 前额 ， 乳房 ， 和 大腿 ： 开始 一个 色狼 ， 和 他们

[spi:d] :
speed :
速度 ：

围绕着她的额头、胸部和大腿：一个萨提尔开始行动，他们迅速行动起来：

[hɪə(r)][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] : [hɪə(r)][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [baʊ] ！
Hear the crushing of the leaves : hear the cracking of the bough ！

听到 这 压碎 的 这 树叶 ： 听到 这 裂纹 的 这 买 ！

听听树叶被压碎的声音，听听树枝断裂的声音！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bræmbəl] , [ðə; ði]['paɪpɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:d] !
And the whistling of the bramble , the piping of the weed !
和 这 吹口哨 的 这 荆棘 , 这 管道 的 这 杂草 !
还有荆棘的哨声, 杂草的鸣叫声!

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊl] - [vɔɪst] [əʊk] [ɪz] ['bætlɪŋ] [naʊ] :
But the bull - voiced oak is battling now :
但 这 公牛 - 配音 橡木 是 战斗 现在 :
但这棵嗓门洪亮的橡树现在正面临困境:

[ðə; ði] [stɔ:m] [hæz; həz] [si:zd] [hɪm][hɑ:f] - [ə'sli:p] ,
The storm has seized him half - asleep ,
这 风暴 有 查获 他 一半 - 睡着了 ,
暴风雨在他半睡半醒时袭来,

[ænd; ʌnd] [raʊnd] [hɪm][ðə; ði][waɪld] ['wɒdlənd] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ]
And round him the wild woodland throngs
和 圆形的 他 这 荒野 林地 人群
他周围是成群的野生林地动物。

[tu:; tə][hiə(r)][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] ,
To hear the fury of his songs ,
到 听到 这 愤怒 的 他的 歌曲 ,
聆听他歌曲中蕴含的愤怒,

[ðə; ði] ['ʌprɔ:(r)][ɒv; əv][æŋ; ən] ['aʊtreɪdʒd] [di:p] .
The uproar of an outraged deep .
这 骚动 的 一个 义愤填膺 深的 .
愤怒的深海发出的喧嚣。

[hi:; hi] [weɪks] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['reslɪŋ] ['dʒaɪənt]
He wakes to find a wrestling giant
他 醒来 到 寻找 一个 摔角 巨大的
他醒来发现身边站着一个摔跤巨人。

[trʌŋk] [tu:; tə] [trʌŋk] [ænd; ʌnd] [lɪm] [tu:; tə] [lɪm] ,
Trunk to trunk and limb to limb ,
树干 到 树干 和 肢 到 肢 ,
躯干与躯干, 肢体与肢体

[ænd; ʌnd][ɒŋ][hɪz; ɪz] ['ru:tɪd] [fɔ:s] [rɪ'laɪənt]
And on his rooted force reliant
和 在 他的 根 力量 依赖
并依靠他根深蒂固的力量

[hi:; hi] [lɑ:fs] [ænd; ʌnd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['brɔ:dnd] ['dʒaɪənt] ,
He laughs and grasps the broadened giant ,
他 笑声 和 抓住 这 扩大 巨大的 ,
他笑着抓住了那具被撑大的尸体,

[ænd; ʌnd] [twɪst] [ænd; ʌnd][rəʊl][ðə; ði]['ænə,kɪm] ;
And twist and roll the Anakim ;
和 捻 和 卷 这 阿纳基姆 ;
扭动并滚动亚纳金人;

[ænd; ʌnd]['mʌltɪ,tju:d, -,tu:d] , [ə'kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊd] ,
And multitudes , acclaiming to the cloud ,
和 众多 , 赞扬 到 这 云 ,
无数人对着云端欢呼,

[kraɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [baʊd] .
Cry which is breaking , which is bowed .
哭 哪个 是 打破 , 哪个 是 鞠躬 .
破碎的哭泣, 低垂的哭泣。

[ə'weɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmblz] [klæʃ] [ə'loʊft]
Away , for the cymbals clash aloft
离开 , 为了 这 钹 冲突 高空

走开，因为高空的钹声响起。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:klz] [ɒv; əv][paɪn] , [ɒn][ðə; ði] [mɒs] - [flɔ:(r)] [sɒft] .
In the circles of pine , on the moss - floor soft .
在 这 界 的 松树 , 在 这 苔藓 - 地面 柔软的 .

在松树环绕的树荫下，柔软的苔藓地面上。

[ðə; ði] [nɪmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [ðeə(r)] .
The nymphs of the woodland are gathering there .
这 若虫 的 这 林地 是 采集 那里 .

林中仙女们正在那里聚集。

[ðeɪ] ['hʌd(ə)] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd]['træmp(ə)] , [ænd; ənd] [tɒs] ;
They huddle the leaves , and trample , and toss ;
他们 乱堆 这 树叶 , 和 践踏 , 和 折腾 ;

它们把落叶堆在一起，踩踏，翻滚；

[ðeɪ] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] , [ðeɪ] [rəʊl][ɪn][ðə; ði] [mɒs] ,
They swing in the branches , they roll in the moss ,
他们 摇摆 在 这 分支 , 他们 卷 在 这 苔藓 ,

它们在树枝间荡来荡去，在苔藓里打滚，

[ðeɪ] [bləʊ] [ðə; ði] [si:d] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
They blow the seed on the air .
他们 吹 这 种子 在 这 空气 .

它们将种子吹向空中。

[bæk] [tu:; tə] [bæk] [ðeɪ] [stænd][ænd; ənd] [bləʊ]
Back to back they stand and blow
后退 到 后退 他们 站立 和 吹

他们背靠背站着，吹气

[ðə; ði] [wɪŋd] [si:d] [ɒn][ðə; ði] ['kreɪdlɪŋ] [eə(r)] ,
The winged seed on the cradling air ,
这 有翅膀的 种子 在 这 摇篮 空气 ,

漂浮在空中的带翼种子，

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [li:vz] ['əʊvə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [bæk] .
A fountain of leaves over bosom and back .
一个 喷泉 的 树叶 超过 怀 和 后退 .

一片片树叶如喷泉般覆盖着胸膛和后背。

[pi:] . -
p . 258
p . -

第258页

[ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] ['kɒmz] [ɒn][ðeə(r)] [træk]
The pipe of the Faun comes on their track
这 管道 的 这 牧神 来 在 他们的 追踪

牧神之笛出现在他们的轨道上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weltə] ['æliz] [əʊvə'fləʊ]
And the weltering alleys overflow
和 这 缝合 小巷 溢出

而那些拥挤的小巷则溢满了水。

[wɪð] ['mju:zɪk(ə)] ['fri:k] [ænd; ənd][wɪnd] - ['wedɪd] [heə(r)] .
With musical shrieks and wind - wedded hair .
和 音乐 尖叫 和 风 - 已婚 头发 .

伴随着音乐般的尖叫和被风吹乱的头发。

[ðə; ði] ['raɪətəs] ['kʌmpənɪz] [melt] [tu;; tə][ə; eɪ][peə(r)] .

The riotous companies melt to a pair .
这 暴乱的 公司 熔化 到 一个 一对 .

那些喧闹的公司最终融为一体。

[bles] [ðem; ðəm] , ['mʌðə(r)] [ʊv; əv] ['kaɪndnəs] !

Bless them , mother of kindness !
保佑 他们 , 母亲 的 仁慈 !

慈悲之母，请保佑他们！

[ə; eɪ][stɑ:(r)][hæz; həz] [n'ɒdɪd] [θru:]

A star has nodded through
一个 星星 有 点头 通过

一颗星星点头示意

[ðə; ði] [depθs] [ʊv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [blu:] .

The depths of the flying blue .
这 深度 的 这 飞行 蓝色的 .

蔚蓝的深处。

[taɪm] ['əʊnli][tu;; tə][plɑ:nt][ðə; ði] [laɪt]

Time only to plant the light
时间 仅有的 到 植物 这 光

现在只剩下种灯的时间了

[ʊv; əv][ə; eɪ] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] .

Of a memory in the blindness .
的 一个 记忆 在 这 失明 .

失明中的一段记忆。

[bʌt; bət][taɪm] [tu;; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [saɪt]

But time to show me the sight
但 时间 到 展示 我 这 视线

但现在是时候带我去看看了。

[ʊv; əv][maɪ][laɪf] [θru:] - [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ʊv; əv] [naɪt] ;

Of my life thro ' the curtain of night ;
的 我的 生活 喉咙 - 这 窗帘 的 夜晚 ;

透过夜幕，看清我的人生；

['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [mɪkst]

Shining a moment , and mixed
灼灼 一个 片刻 , 和 混合

闪耀的瞬间，以及混合

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒnwəd] - ['hʌrɪɪŋ] [stri:m] ,

With the onward - hurrying stream ,
和 这 向前 - 匆忙 溪流 ,

随着奔流而下的溪流，

[hu:z] ['preʃə(r)] [ɪz] ['dɑ:knəs] [tu;; tə][ˌem 'i:] ;

Whose pressure is darkness to me ;
谁 压力 是 黑暗 到 我 ;

对我而言，谁的压力如同黑暗？

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] , [fɪkst] ,

Behind the curtain , fixed ,
在后面 这 窗帘 , 固定的 ,

幕后，固定着，

[bi:mz] [wɪð] ['endləs] [bi:m]

Beams with endless beam
光束 和 无尽的 光束

具有无限光束的光束

[ðæt] [stɑ:(r)] [bɒn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [si:] .
That star on the changing sea .
那 星星 在 这 变化 海 .

那颗闪耀在变幻莫测的大海上的星辰。

[greɪt] [ˈmʌðə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] !
Great Mother Nature !
伟大的 母亲 自然 !

伟大的大自然！

[ti:tʃ] [em ˈi:] , [laɪk] [ði:] ,
teach me , like thee ,
教 我 , 喜欢 你 ,

教导我，像你一样，

[tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn] [rɪˈɡrets] .
To kiss the season and shun regrets .
到 吻 这 季节 和 回避 遗憾 .

拥抱美好时光，远离遗憾。

[ænd; ənd] [eɪ ˈem] [aɪ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [hu:] [bɔ:(r)] ,
And am I more than the mother who bore ,
和 是 我 更多的 比 这 母亲 WHO 钻孔 ,

我难道仅仅是生育我的母亲吗？

[mɒk] [em ˈi:] [nɒt] [wɪð] [ðəɪ] [ˈhɑ:məni] !
Mock me not with thy harmony !
嘲笑 我 不是 和 你的 和谐 !

不要用你的和声来嘲笑我！

[ti:tʃ] [em ˈi:] [tu:; tə] [blɒt] [rɪˈɡrets] ,
Teach me to blot regrets ,
教 我 到 印迹 遗憾 ,

教我如何抹去遗憾，

[greɪt] [ˈmʌðə(r)] !
Great Mother !
伟大的 母亲 !

伟大的母亲！

[em ˈi:] [ɪnˈspaɪə(r)]
me inspire
我 启发

激励我

[wɪð] [feɪθ] [ðæt] [ˈfɔ:wəd] [sets]
With faith that forward sets
和 信仰 那 向前 套

怀着信念，向前迈进

[bʌt; bət] [fi:dz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪə(r)] ,
But feeds the living fire ,
但 饲料 这 活的 火 ,

但它却助长了熊熊燃烧的火焰。

[feɪθ] [ðæt] [ˈnevə(r)] [frets]
Faith that never frets
信仰 那 绝不 琴格

永不忧虑的信仰

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈveɪɡnəs] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] .
For vagueness in the form .
为了 模糊性 在 这 形式 .

形式含糊不清。

[ɪn] [laɪf] , [əʊ] [ki:p] [em 'i:] [wɔ:m] ！
In life , O keep me warm ！
在 生活 ， 哦 保持 我 温暖的 ！

人生在世，请你温暖我！

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɒt] [ɪz] ['hju:mən] [gri:f] ？
For , what is human grief ？
为了 ， 什么 是 人类 悲伤 ？

人类的悲伤究竟是什么？

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [men] [dɪ'zaɪə(r)] ？
And what do men desire ？
和 什么 做 男人 欲望 ？

男人究竟渴望什么？

[ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][ðə; ði] [tri:] ,
Teach me to feel myself the tree ,
教 我 到 感觉 我 这 树 ，

教我感受自己就是那棵树，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['wɪðəd] [li:f] .
And not the withered leaf .
和 不是 这 干枯 叶子 。

而不是枯萎的叶子。

[fɪkst] [eɪ 'em][ai][ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə] - [bi:; bi]
Fixed am I and await the dark to - be
固定的 是 我 和 等待 这 黑暗的 到 - 是

我已定型，静候黑暗降临。

[pi:] . -
p . 259
p . -

第259页

[ænd; ənd][əʊ] , [gri:n] ['baʊntiəs] [ɜ:θ] ！
And O , green bounteous Earth ！
和 哦 ， 绿色的 丰饶的 地球 ！

哦，绿色的、物产丰饶的地球！

[bə'kæntɪ] ['mʌðə(r)] ！
Bacchante Mother ！
酒神女祭司 母亲 ！

酒神之母！

[stɜ:n] [tu:; tə] [ðəʊz]
stern to those
船尾 到 那些

对那些人严厉

[hu:] [lɪv; laɪv][nɒt][ɪn][ðəɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [mɜ:θ] ；
Who live not in thy heart of mirth ；
WHO 居住 不是 在 你的 心 的 欢笑 ；

那些不住在你欢乐心中的人；

[deθ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] , ['lʌvɪŋ] [ði:] ？
Death shall I shrink from , loving thee ？
死亡 将 我 收缩 从 ， 爱 你 ？

爱你，我怎能畏惧死亡？

[ˈɪntu:][ðə; ði] [breɪst] [ðæt] [ɡɪvz] [ðə; ði][rəʊz] ,
Into the breast that gives the rose ,
进入 这 胸部 那 给予 这 玫瑰 ，

进入那孕育玫瑰的胸怀，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪð] [ʃʌðərɪŋ] [fɔ:l] ?
Shall I with shuddering fall ?
将 我 和 颤抖 落下 ?

我是否该颤抖着倒下？

[ɜ:θ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] ,
Earth , the mother of all ,
地球 , 这 母亲 的 全部 ,

地球，万物之母

[mu:vz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['stedfəst] [wei] ,
Moves on her stedfast way ,
移动 在 她 坚定不移 方式 ,

她坚定地走着自己的路，

[ˈgæðərɪŋ] , [flɪŋ] , [ˈsəʊɪŋ] .
Gathering , flinging , sowing .
采集 , 投掷 , 播种 .

收集、抛掷、播种。

['mɔ:təlz] , [wi; wi][lɪv; laɪv][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] ,
Mortals , we live in her day ,
凡人 , 我们 居住 在 她 天 ,

凡人啊，我们生活在她的时代。

[ʃi; ʃi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] .
She in her children is growing .
她 在 她 孩子们 是 生长 .

她在孩子们身上看到了成长。

[ʃi; ʃi][kæn; kən] [li:d] [ju: 'es] , [ˈəʊnli][ʃi; ʃi] ,
She can lead us , only she ,
她 能 带领 我们 , 仅有的 她 ,

只有她才能领导我们，

['ʌntə; 'ʌntu][gɑ:dz] ['fɒtstu:l] , ['wɪðə(r)] [ʃi; ʃi] ['ri:tʃɪz] :
Unto God's footstool , whither she reaches :
到 神的 脚凳 , 往哪里去 她 到达 :

她所能企及的，就是上帝的脚凳：

[lʌvd] , [ɪn'dʒɔɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɡɪfts] [mʌst; məst][bi; bi] ,
Loved , enjoyed , her gifts must be ,
喜爱 , 享受 , 她 礼物 必须 是 ,

她的作品一定深受喜爱和欣赏。

['revərənst] [ðə; ði] [tru:ðz] [ʃi; ʃi] [ˈti:tʃɪz] ,
Reverenced the truths she teaches ,
受人尊敬的 这 真相 她 教导 ,

敬畏她所传授的真理，

[eə(r)][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [hi; hi]
Ere a man may hope that he
埃雷 一个 男人 可能 希望 那 他

一个人或许会希望他

['evə(r)][kæn; kən] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ɡli:]
Ever can attain the glee
曾经 能 达到 这 高兴

永远都能获得喜悦

[ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['destəni] !
Of things without a destiny !
的 事物 没有 一个 命运 !

那些没有命运的事物！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt] [lɒs] :
She knows not loss :
她 知道 不是 损失 :

她不懂得失去的滋味:

[ʃiː; ʃi] [fi:lz] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ni:d] ,
She feels but her need ,
她 感觉 但 她 需要 ,

她只感受到自己的需求,

[hu:] [ðə; ði] [wɪŋd] [si:d]
Who the winged seed
WHO 这 有翅膀的 种子

谁是带翅膀的种子

[wɪð] [ðə; ði] [li:f] [dʌθ] [tɒs] .
With the leaf doth toss .
和 这 叶子 确实 折腾 :

随手扔掉叶子。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [men][tuː; tə] [ðɪs] [ə'teɪn] ?
And may not men to this attain ?
和 可能 不是 男人 到 这 达到 ?

难道男人就不能达到这种境界吗?

[ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['məʊn] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ,
That the joy of motion , the rapture of being ,
那 这 喜悦 的 运动 , 这 狂喜 的 存在 ,

那运动的喜悦, 那存在的狂喜,

[ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [strɒŋ] [laɪt] [wen] ['aʊə(r)]['si:z(ə)n] [ɪz] ['fli:ɪŋ] ,
Shall throw strong light when our season is fleeing ,
将 扔 强的 光 什么时候 我们的 季节 是 逃离 ,

当我们的季节消逝时, 它将发出耀眼的光芒。

[nɔ:(r)] ['kwɪkən] [eɪdʒd] [blʌd] [ɪn][veɪn] ,
Nor quicken aged blood in vain ,
也不 加速 老年人 血 在 徒劳 ,

不要徒劳地使衰老的血液复苏,

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ?
At the gates of the vault , on the verge of the plain ?
在 这 大门 的 这 金库 , 在 这 边缘 的 这 清楚的 ?

在金库大门前, 平原边缘?

[laɪf] ['θʌrəli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪz; eɪ][fækt][ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,
Life thoroughly lived is a fact in the brain ,
生活 彻底 居住地 是 一个 事实 在 这 脑 ,

完整地活过人生, 是大脑中一个确定的事实。

[waɪl] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['si:ɪŋ] .
While eyes are left for seeing .
尽管 眼睛 是 左边 为了 看到 :

眼睛则用来看东西。

[pi:] . -
p . 260
p . -

第260页

[br'həʊld] , [ɪn] [jɒn] [stript] ['ɔ:təm] , ['ɪvəriŋ] [greɪ] ,
Behold , in yon stripped Autumn , shivering grey ,
看哪 , 在 远 脱衣舞 秋天 , 瑟瑟发抖 灰色的 ,

看哪, 在那片褪色的秋色中, 瑟瑟发抖的灰色,

[ɜ:θ] [nəʊz] [nəʊ] [ˌdesəˈleɪʃn] .
Earth knows no desolation .
地球 知道 不 荒凉

地球没有荒芜之地。

[ʃiː; ʃi] [smelz] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn]
She smells regeneration
她 气味 再生

她嗅到了复苏的气息。

[ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [breθ] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] .
In the moist breath of decay .
在 这 潮湿 气息 的 衰变

在腐朽潮湿的气息中。

[prəˈfetɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [straɪf] ,
Prophetic of the coming joy and strife ,
预言 的 这 未来 喜悦 和 冲突

预言即将到来的欢乐与纷争，

[laɪk] [ðə; ði][waɪld] [ˈwestən] [wɔː(r)] - [tʃiːf] [ˈsɪŋkɪŋ]
Like the wild western war - chief sinking
喜欢 这 荒野 西 战争 - 首席 下沉

就像狂野西部的战酋沉没一样

[kɑːm] [tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi] [aɪz] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] ,
Calm to the end he eyes unblinking ,
冷静的 到 这 结尾 他 眼睛 一眨不眨

他平静地待到最后，双眼一眨不眨。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz][ˈdʒuːbɪlənt][ɪn] [ˈebɪŋ] [laɪf] .
Her voice is jubilant in ebbing life .
她 嗓音 是 喜庆 在 退潮 生活

她的声音在生命垂危之际依然充满喜悦。

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈfiːldz]
He for his happy hunting - fields
他 为了 他的 快乐的 打猎 - 字段

他为他快乐的狩猎场

[fəˈget] [ðə; ði] [ˈdrəʊnɪŋ] [tʃɑːnt] , [ænd; ənd] [jiːldz]
Forgets the droning chant , and yields
忘记了 这 无人机 呗 , 和 产量

忘记了单调的吟唱，屈服了

[hɪz; ɪz] [ˈnʌmbəd] [breθs] [tuː; tə] [egzʌlˈteɪʃn]
His numbered breaths to exultation
他的 编号 呼吸 到 大喜

他数着呼吸，欢欣雀跃

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] :
In the proud anticipation :
在 这 自豪的 预期 :

在满怀自豪的期待中：

[ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] ,
Shouting the glories of his nation ,
喊叫 这 荣耀 的 他的 国家

他高呼着自己国家的荣耀，

[ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈgrændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
Shouting the grandeur of his race ,
喊叫 这 宏伟 的 他的 种族

他高声颂扬着自己种族的辉煌，

[ˈʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [di:dz] [ɒv; əv] [ˈdeərɪŋ] :
Shouting his own great deeds of daring :
喊叫 他的 自己的 伟大的 契约 的 大胆 :

他高声吹嘘自己英勇无畏的丰功伟绩：

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [deθ] [grɑ:sp, græsp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And when at last death grasps his face ,
和 什么时候 在 最后的 死亡 抓住 他的 脸 ,

而当死神最终笼罩他的脸庞时，

[ænd; ənd] [ˈstɪfənd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [pi:s]
And stiffened on the ground in peace
和 僵硬 在 这 地面 在 和平

然后，他静静地僵立在地上。

[hi; hi] [laɪz] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ˈtɛɪəz] [ˈgleərɪŋ] ;
He lies with all his painted terrors glaring ;
他 谎言 和 全部 他的 绘 恐怖 刺眼 ;

他躺在那里，脸上画满了恐怖的表情，令人毛骨悚然；

[hʌʃt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [traɪb] [tu;; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈθredɪŋ] [kraɪ] :
Hushed are the tribe to hear a threading cry :
静静地 是 这 部落 到 听到 一个 螺纹 哭 :

听到一声凄厉的哭喊，整个部落都鸦雀无声：

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [mæn] ;
Not from the dead man ;
不是 从 这 死的 男人 ;

不是死人留下的；

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈstændə(r)] - [baɪ] :
Not from the standers - by :
不是 从 这 站立者 - 经过 :

并非来自旁观者：

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [mæn]
The spirit of the red man
这 精神 的 这 红色的 男人

红人的精神

[ɪz] [ˈwelkəm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ʌp] [ɒn] [haɪ] .
Is welcomed by his fathers up on high .
是 欢迎 经过 他的 父亲们 向上 在 高的 .

受到天父们的欢迎。

[pi:] . -
p . 261
p . -

第261页

[ˈmɑ:rtɪnz] [ˈpʌz(ə)]
MARTIN'S PUZZLE
马丁的 谜

马丁的谜题

[aɪ]
I
我

我

[ðeə(r)] [ʃi;; ʃɪ] [gəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,
There she goes up the street with her book in her hand ,
那里 她 去 向上 这 街道 和 她 书 在 她 手 ,

她手里拿着书，沿着街道走去。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɑ:tɪn] !
And her Good morning , Martin !
和 她 好的 早晨 , 马丁 !
还有她那句“早上好，马丁！ ”

[eɪ] , [læs] , [haʊ] [-] [du:; də] ?
Ay , lass , how d'ye do ?
哎 , 小姐 , 如何 染料 做 ?
嘿，姑娘，你好吗？

[veri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɑ:tɪn] ! — [ai][kænt] [ʌndə'stænd] !
Very well , thank you , Martin ! — I can't understand !
非常 出色地 , 感谢 你 , 马丁 ! — 我 不能 理解 !
好的，谢谢你，马丁！ ——我不明白！

[ai] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['nevə(r)][hæv; həv] ['kɒblɪd] [ə; eɪ] [ʃu:] !
I might just as well never have cobbled a shoe !
我 可能 只是 作为 出色地 绝不 有 鹅卵石路 一个 鞋 !
我当初可能根本就没做过鞋！

[ai][kænt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] .
I can't understand it .
我 不能 理解 它 .
我不明白。

[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:ks] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] ;
She talks like a song ;
她 会谈 喜欢 一个 歌曲 ;
她说话像唱歌一样；

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [teɪks] [jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑ:s] ;
Her voice takes your ear like the ring of a glass ;
她 嗓音 需要 你的 耳朵 喜欢 这 戒指 的 一个 玻璃 ;
她的声音像玻璃杯的叮当声一样刺耳；

[ʃi:; ʃɪ] [si:m] [tu:; tə] [gɪv] ['glædnəs] [waɪl] ['lɪmpɪŋ] [ə'ləŋ] ,
She seems to give gladness while limping along ,
她 似乎 到 给 欢乐 尽管 跛行 沿着 ,
她跛着脚走路，但脸上似乎带着喜悦。

[jet] ['sɪnə(r)] [nɛə] [sʌfə'd] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [læs] .
Yet sinner ne'er suffer'd like that little lass .
然而 罪人 从未 遭受 喜欢 那 小的 小姐 .
然而，罪人从未像那个小女孩那样遭受苦难。

[aɪ 'aɪ]
II
二

[fɜ:st] , [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ræn][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑ:t] .
First , a fool of a boy ran her down with a cart .
第一的 , 一个 傻子 的 一个 男生 跑 她 向下 和 一个 大车 .
首先，一个傻小子驾车撞倒了她。

[ðen] , [hɜ:(r); hə(r)] [fu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:ðə(r)] — [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [baɪ] [treɪd] —
Then , her fool of a father — a blacksmith by trade —
然后 , 她 傻子 的 一个 父亲 — 一个 铁匠 经过 贸易 —
然后，她那个愚蠢的父亲——一个铁匠——

[waɪ] [ðə; ðɪ] [dju:s] [dʌz] [hi:; hi] [tel] [ju: 'es][aɪ 'ti:][hɑ:f] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ?
Why the deuce does he tell us it half broke his heart ?
为什么 这 二 做 他 告诉 我们 它 一半 打破 他的 心 ?
他为什么非要告诉我们这件事让他心碎了？

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ！ — [wɜ:z] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)] [meɪd] ！
His heart ！ — where's the leg of the poor little maid ！
他的 心 ！ — 在哪里？ 这 腿 的 这 贫穷的 小的 女佣 ！
他的心脏！ ——可怜的小女仆的腿呢！

[wel] , [ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] ； [ðeɪ] [mʌst; məst] [pʊʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn'steəz] ,
Well , that's not enough ; they must push her downstairs ,
出色地 , 那就是 不是 足够的 ； 他们 必须 推 她 楼下 ,
但这还不够；他们必须把她推下楼。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ['krʊkɪd] ； [bʌt; bət] [waɪ] [kaʊnt] [ðə; ði][lɪst] ？
To make her go crooked : but why count the list ?
到 制作 她 去 歪 ； 但 为什么 数数 这 列表 ？
让她变弯：但为什么要数名单呢？

[ɪf] [ɪts] [raɪt] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)]['hju:mən] [ə'feəz]
If it's right to suppose that our human affairs
如果 它是 正确的 到 认为 那 我们的 人类 事务
如果假设我们人类的事务是正确的话。

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ɔrdʒ-d] [baɪ] ['hev(ə)n] — [ðeə(r)] , [bæŋ] [gəʊz][maɪ][fɪst] ！
Are all order'd by heaven — there , bang goes my fist ！
是 全部 已订购 经过 天堂 — 那里 , 砰 去 我的 拳头 ！
这一切都是上天的旨意——瞧，我的拳头砰地一声打出去了！

[θri:]
III
三、
三

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] ['eɪndʒəls][kæn; kən] [lʊk] [ɒn] [saɪt] [saɪts] — ['nevə(r)][maɪnd] ！
For if angels can look on such sights — never mind ！
为了 如果 天使 能 看 在 这样的 景点 — 绝不 头脑 ！
如果天使都能看到这样的景象——那又怎样呢！

[wen] [jɔ:; jər] [nekst][tu:; tə] [blæs'fi:m] , [ɪts] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌm] .
When you're next to blaspheming , it's best to be mum .
什么时候 你是 下一个 到 亵渎神明 , 它是 最好的 到 是 妈妈 .
当你即将说出亵渎神明的话时，最好保持沉默。

[ðə; ði] ['pɑ:sn] [di'kleə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][wəu] [wɜ:rnt] [dɪ'zaɪnd] ；
The parson declares that her woes weren't designed ；
这 牧师 声明 那 她 烦恼 不是 设计 ；
牧师宣称，她的不幸并非命中注定；

[bʌt; bət] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɪts] [ɔ:l] ['kɪŋdəm] - [kʌm] .
But , then , with the parson it's all kingdom - come .
— 但 , 然后 , 和 这 牧师 它是全部 王国 - 来 .
但是，对于牧师来说，一切都如同天国降临。

[pi:] . -
p . 262
p . -

[lu:z] [ə; eɪ][leg] , [seɪv] [ə; eɪ][səʊl] — [ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [tekst] ；
Lose a leg , save a soul — a convenient text ；
失去 一个 腿 , 节省 一个 灵魂 — 一个 方便的 文本 ；
失去一条腿，拯救一个灵魂——一句贴切的格言；

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ti:] ['dɒktrɪn] , [nɒt] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv][gɒd] .
I call it Tea doctrine , not savouring of God .
我 称呼 它 茶 教义 , 不是 品味 的 上帝 .
我称之为茶道，而非品味上帝。

[wen] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɒli] [ˈwɒnts] - [ˈtʃeɪsənɪŋ] , - [waɪ] , [nekst]
When poor little Molly wants ' chastening , ' why , next
什么时候 贫穷的 小的 莫莉 想要 - 惩戒 , - 为什么 , 下一个

可怜的小莫莉想要“惩罚”，为什么呢？

[ðə; ði] [ˈɑ:keɪndʒl] [ˈmaɪk(ə)l] [maɪt] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] .
The Archangel Michael might taste of the rod .
这 大天使 迈克尔 可能 品尝 的 这 杆 .

大天使米迦勒或许会尝到那根棍子的滋味。

[,aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdɑ:lɪŋ] [gəʊ] [ˈlɪmpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz]
But , to see the poor darling go limping for miles
但 , 到 看 这 贫穷的 亲爱的 去 跛行 为了 英里

但是，看着这可怜的小家伙一瘸一拐地走了好几英里，真是令人心疼。

[tu:; tə] [ri:d] [bʊks] [tu:; tə] [sɪk] [ˈpi:p(ə)l] ! — [ænd; ənd][dʒʌst][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ]
To read books to sick people ! — and just of an age
到 读 图书 到 生病的 人们 ! — 和 只是 的 一个 年龄

给病人读书！——而且正值壮年

[wen] [gʻɜ:lz] [lɜ:n] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ˈrɪbænd] [ænd; ənd] [smaɪlz] !
When girls learn the meaning of ribands and smiles !
什么时候 女孩们 学习 这 意义 的 丝带 和 微笑 !

当女孩们学会了丝带和微笑的含义！

[meɪks] [,em ˈi:] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] [ðæt] [tɜ:nz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
Makes me feel like a squirrel that turns in a cage .
制作 我 感觉 喜欢 一个 松鼠 那 转弯 在 一个 笼 .

这让我感觉自己像一只在笼子里打转的松鼠。

[ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [pʊʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [rɪˈvɒlv] :
The more I push thinking the more I revolve :
这 更多的 我 推 思维 这 更多的 我 围绕 :

我越是努力思考，就越是原地打转：

[aɪ][ˈnevə(r)][get] [ˈfɑ:ðə(r)] : — [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
I never get farther : — and as to her face ,
我 绝不 得到 更远 : — 和 作为 到 她 脸 ,

我始终无法更进一步：——至于她的脸，

[,aɪ ˈti:][stɑ:rts] [ʌp] [wen] [nɪə(r)][ɒn][maɪ] [ˈpʌz(ə)l] [aɪ] [sɒlv] ,
It starts up when near on my puzzle I solve ,
它 开始 向上什么时候 靠近 在 我的 谜 我 解决 ,

当我快要解完一个谜题时，它就会启动。

[ænd; ənd] [sez] , - [ðɪs] - [ˈbɒdi] [si:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] .
And says , ' This crush'd body seems such a sad case .
和 说道 , - 这 - 身体 似乎 这样的 一个 伤心 案件 .

他说：“这具被压碎的尸体看起来真是太可怜了。”

- [vi:]
' V
- V

'V

[nɒt] [ðæt] [ʃi:z] [fɔ:(r); fə(r)] [kəmˈpleɪnɪŋ] : [ʃi:; ʃɪ] [ri:dʒ] [tu:; tə] [ɜ:n] [pens] ;
Not that she's for complaining : she reads to earn pence ;
不是 那 她是 为了 抱怨 : 她 阅读 到 赚 便士 ;

她并非爱抱怨的人：她读书是为了挣零花钱；

[ænd; ʌnd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [kænt] [peɪ] , ['sɪmp(ə)l] [θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] .
And from those who can't pay , simple thanks are enough .
和 从 那些 WHO 不能 支付 , 简单的 谢谢 是 足够的 .

而对于那些无法支付的人，简单的感谢就足够了。

[dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [li:v] [læmən'teɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃæps] [wɪ'dʌʊt] [sens] ?
Does she leave lamentation for chaps without sense ?
做 她 离开 哀叹 为了 小伙子们 没有 感觉 ?

她难道要把哀叹留给那些没脑子的人吗？

[haʊsəʊ'veə] , [ʃi:z] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [stʌf] .
Howsoever , she's made up of wonderful stuff .
然而 , 她是 制成 向上 的 精彩的 东西 .

然而，她是由美好的品质构成的。

[eɪ] , [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [staʊt] [kɔ:d] ;
Ay , the soul in her body must be a stout cord ;
哎 , 这 灵魂 在 她 身体 必须 是 一个 肥硕 绳索 ;

是啊，她体内的灵魂一定像一根结实的绳子；

[ʃi:; ʃɪ] [sɪŋz] ['lɪt(ə)l] [hɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
She sings little hymns at the close of the day ,
她 唱歌 小的 赞美诗 在 这 关闭 的 这 天 ,

她会在一天结束时唱一些小赞美诗。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][bʌt; bət] [θri:] ['fɪŋgəz] [tu:; tə] [lɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:d] ,
Though she has but three fingers to lift to the Lord ,
尽管 她 有 但 三 手指 到 举起 到 这 主 ,

虽然她只有三根手指可以向上帝祈祷，

[ænd; ʌnd][ɪ'əʊnli][wʌn] [leg] [tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [wɪð] [tu:; tə] [preɪ] .
And only one leg to kneel down with to pray .
和 仅有的 一 腿 到 下跪 向下 和 到 祈祷 .

而且只能用一条腿跪下祈祷。

[ˈsɪksθɪ]
VI
六年级

六年级

[wɒt] [aɪ][ɑ:sk][ɪz] , [waɪ] ['pɜ:sɪkjʊ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,
What I ask is , Why persecute such a poor dear ,
什么 我 问 是 , 为什么 迫害 这样的 一个 贫穷的 亲爱的 ,

我想问的是，为什么要迫害这样一个可怜的孩子？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诗集——第一卷(Poems — Volume 1)

第15/15页

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [lɔ:] [ə'boʊv] [ɔ:l] ?
If there's Law above all ?
如果 有 法律 多于 全部 ?

如果法律凌驾于一切之上？

[ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
Answer that if you can !
回答 那 如果 你 能 ！

如果可以的话，请回答这个问题！

[ɪrɪ'lɪdʒəs] [aɪm][nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] [sfɪə(r)]
Irreligious I'm not ; but I look on this sphere
无宗教信仰者 我是 不是 ； 但 我 看 在 这 领域

我并非无神论者；但我关注这个领域。

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
As a place where a man should just think like a man .
作为 一个 地方 在哪里 一个 男人 应该 只是 思考 喜欢 一个 男人 。

这是一个男人应该像个男人一样思考的地方。

[pi:] . -
p . 263
p . -

第263页

[aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt][feə(r)] ['di:lɪŋ] !
It isn't fair dealing !
它 不是 公平的 处理 ！

这不公平！

[bʌt; bət] , [kən'treəriwaɪz] ,
But , contrariwise ,
但 , 相反地 ,

但反过来，

[du:; də] ['bʊlɪt] [ɪn]['bæt(ə)l][ðə; ði] ['wɪkɪd] [sɪ'lekt] ?
Do bullets in battle the wicked select ?
做 子弹 在 战斗 这 邪恶 选择 ？

战场上的子弹会选择邪恶之人吗？

[waɪ] , [ðen] [ɪts] [ɔ:l] [tʃɑ:ns] - [wɜ:k] !
Why , then it's all chance - work !
为什么 , 然后 它是全部 机会 - 工作 ！

那岂不是全靠运气吗！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
And yet , in her eyes ,
和 然而 , 在 她 眼睛 ,

然而，在她眼中，

[ʃi:; ʃɪ][həʊldz][ə; eɪ] [fɪkst] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [tʃekt] .
She holds a fixed something by which I am checked .
她 持有 一个 固定的 某物 经过 哪个 我 是 已检查 。

她手里拿着某种固定的东西，我以此来衡量自己。

第七章

[ˈjɒndə(r)] [ˈrɪbənd] [ɒv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [əˈsləʊp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Yonder riband of sunshine aslope on the wall ,
远处 丝带 的 阳光 斜坡 在 这 墙 ,
那边阳光像丝带一样斜斜地洒在墙上,

[ɪf] [juː; jʊ] [aɪ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] - [ˈel'eɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] :
If you eye it a minute ' ll have the same look :
如果 你 眼睛 它 一个 分钟 - 二 有 这 相同的 看 :
如果你仔细观察一分钟,就会发现它看起来一样:

[səʊ][kaɪnd] !
So kind !
所以 种类 !

太好了!

[ænd; ʌnd][səʊ][ˈmɜːsɪf(ə)l] !
and so merciful !
和 所以 仁慈 !

真是仁慈!

[gɒd] [ɒv; əv][juː ˈes][ɔːl] !
God of us all !
上帝 的 我们 全部 !

我们所有人的上帝!

[ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈles(ə)n] [wiː; wi][get] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
It's the very same lesson we get from the Book .
它是 这 非常 相同的 课 我们 得到 从 这 书 :
这正是我们从圣经中得到的教训。

[ðen] , [ɪz] [laɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪəl] ?
Then , is Life but a trial ?
然后 , 是 生活 但 一个 审判 ?
那么,人生难道只是一场考验吗?

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ment] ?
Is that what is meant ?
是 那 什么 是 意思是 ?

是这个意思吗?

[sʌm; səm][mʌst; məst] [tɔɪl] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈperiʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z] [bɪˈləʊ] :
Some must toil , and some perish , for others below :
一些 必须 辛劳 , 和 一些 沦 , 为了 其他的 以下 :
有些人必须辛勤劳作,有些人必须牺牲生命,为的是让其他人活在世上:

[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] [spredz] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈkɒntent] ;
The injustice to each spreads a common content ;
这 不公正 到 每个 传播 一个 常见的 内容 ;
对每个人的不公都传递着共同的信息;

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[aɪv] [lɒst] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [kwɔɪt] [səʊ] .
I've lost it again , for it can't be quite so .
我已经丢失的 它 再次 , 为了 它 不能 是 相当 所以 :
我又一次崩溃了,因为事情不可能是这样的。

[ʃi:z] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [fu:lz] : [ðæt] [si:m] ['niərə(r)][ðə; ði] [mɑ:k] .
She's the victim of fools : that seems nearer the mark .
她是 这 受害者 的 傻瓜 : 那 似乎 更近 这 标记 .
她是愚人的受害者：这似乎更接近事实。

[ɒn] [ɜ:θ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['nju:mərəs] [fu:lz] .
On earth there are engines and numerous fools .
在 地球 那里 是 发动机 和 很多的 傻瓜 .
地球上有引擎，也有无数的傻瓜。

[waɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [kæn; kən] [pə'mɪt] [ðem; ðəm] , [waɪ] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ;
Why the Lord can permit them , we're still in the dark ;
为什么 这 主 能 允许 他们 , 是 仍然 在 这 黑暗的 ;
主为何允许这些事发生，我们至今仍一无所知；

[hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] ['ðer] [hɪz; ɪz] [tu:lz] .
He does , and in some sort of way they're His tools .
他 做 , 和 在 一些 种类 的 方式 它们是 他的 工具 .
的确如此，从某种意义上说，它们都是他的工具。

[ɪts] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] , [wɪð] [rɪ'spekt] [let][em 'i:][eɪ di: 'di:] ,
It's a roundabout way , with respect let me add ,
它是 一个 迂回 方式 , 和 尊重 让 我 添加 ,
恕我直言，这是一种迂回的方式。

[ɪf] ['mɒli] [gəʊz] ['krɪp(ə)ld] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:t] :
If Molly goes crippled that we may be taught :
如果 莫莉 去 残疾的 那 我们 可能 是 教授 :
如果莫莉因此致残，我们或许可以从中吸取教训：

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] , [ðəʊ] [ɪts] [səʊ][bæd] ;
But , perhaps , it's the only way , though it's so bad ;
但 , 也许 , 它是 这 仅有的 方式 , 尽管 它是 所以 坏的 ;
但是，或许这是唯一的办法，尽管这很糟糕；

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:l; wil][baʊ; bæʊ] [daʊn] [aʊə(r)] [hedz] , — [æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] .
In that case we'll bow down our heads , — as we ought .
在 那 案件 出色地 弓 向下 我们的 头部 , — 作为 我们 应该 .
既然如此，我们就低下头来——这是我们应尽的义务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][em 'i:][ɪz] , [ðæt] [wen] [aɪ][baʊ; bæʊ][maɪ] [hed] ,
But the worst of me is , that when I bow my head ,
但 这 最差 的 我 是 , 那 什么时候 我 弓 我的 头 ,
但我最糟糕的地方在于，当我低下头时，

[aɪ] [pə'si:v] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['rɪgl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
I perceive a thought wriggling away in the dust ,
我 感知 一个 想法 扭动 离开 在 这 灰尘 ,
我感觉到一个念头在尘埃中蠕动消散。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊ] [ɪts] [træks] , [kwɔ:t] [fə'getfl] , [ɪn'sted]
And I follow its tracks , quite forgetful , instead
和 我 跟随 它是 轨道 , 相当 健忘 , 反而
于是我便循着它的踪迹而去，却变得相当健忘。

[pɒv; əv][ˈhʌmb(ə)] [əkˈseptəns] : [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈkwestʃən] [ai][mʌst; məst] !
Of humble acceptance : for , question I must !
的 谦逊的 验收 : 为了 , 问题 我 必须 !

谦卑地接受：因为，我必须提出问题！

[hɪrz] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [meɪd] [ˈkeəfəli] — [ˈkeəfəli] [meɪd] !
Here's a creature made carefully — carefully made !
这里是 一个 生物 制成 小心 — 小心 制成 !

这是一个精心制作的生物——是精心制作的！

[pʊt] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [kra:ft] , [ænd; ənd] [ðen] [stæmpt] [ɒn] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Put together with craft , and then stamped on , and why ?
放 一起 和 工艺 , 和 然后 盖章 在 , 和 为什么 ?

用工艺品拼凑起来，然后再盖上印章，为什么？

[ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)] [si:m] [ˈnəʊweə(r)] : [ɪts] [ˈdɪskɔ:d] [ðæts] [pleɪd] .
The answer seems nowhere : it's discord that's played .
这 回答 似乎 无处 : 它是 Discord 那就是 玩 .

答案似乎无处可寻：原来是纷争在作祟。

[ðə; ði][ˈskaɪz] [ə; eɪ] [blu:] [dɪʃ] ! — [æn; ən] [ɪmˈplækəbl̩] [skaɪ] !
The sky's a blue dish ! — an implacable sky !
这 天空的 一个 蓝色的 盘子 ! — 一个 冷酷无情 天空 !

天空像个蓝色的盘子！——一片冷酷无情的天空！

[pi:] . -
p . 264
p . -

[eks]
X
X

[stɒp] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
Stop a moment .
停止 一个 片刻 .

稍等片刻。

[aɪ] [si:z] [æn; ən][aɪˈdɪə][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] .
I seize an idea from the pit .
我 抢占 一个 主意 从 这 坑 .

我从深渊中汲取灵感。

[ðeɪ] [tel] [ju:ˈes] [ðæt] [ˈdɪskɔ:d] , [ðəʊ] [ˈdɪskɔ:d] , [əˈləʊn] ,
They tell us that discord , though discord , alone ,
他们 告诉 我们 那 Discord , 尽管 Discord , 独自的 ,

他们告诉我们，不和，虽然不和，但仅仅是不和而已。

[kæn; kən][bi:; bi] [ˈhɑ:məni] [wen] [ðə; ði] [nəʊts] [ˈprɒpəli] [fɪt] :
Can be harmony when the notes properly fit :
能 是 和谐 什么时候 这 笔记 适当地 合身 :

当音符恰当契合时，就能产生和谐感：

[eɪˈem][ai] [dʒʌdʒɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [fɔ:ls] [təʊn] ?
Am I judging all things from a single false tone ?
是 我 评判 全部 事物 从 一个 单身的 错误的 语气 ?

我是否以单一的错误视角来评判一切？

[ɪz][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] [wʌn] [ɪˈmens] [ˈɔ:gən] , [ðæt] [rəʊlz]
Is the Universe one immense Organ , that rolls
是 这 宇宙 一 巨大 器官 , 那 卷

宇宙是不是一个巨大的器官，不断滚动？

[frɒm; frəm][d'evəlz][tuː; tə]['eɪndʒəls] ?
From devils to angels ?
从 魔鬼 到 天使 ?

从魔鬼到天使？

[aɪm][blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] .
I'm blind with the sight .
我是 瞎的 和 这 视线 .

我双目失明。

[,aɪ 'tiː] [pɔːrɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendə(r)] [ɒn] [hiːps] [pʊ; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlɪz] !
It pours such a splendour on heaps of poor souls !
它 倾倒 这样的 一个 辉煌 在 堆积如山 的 贫穷的 灵魂 !

它给无数可怜的灵魂带来了如此辉煌的景象！

[aɪ] [maɪt] [traɪ][æt; ət] ['niːlɪŋ] [wɪð] ['mɒli] [tuː; tə] - [naɪt] .
I might try at kneeling with Molly to - night .
我 可能 尝试 在 跪着 和 莫莉 到 - 夜晚 .

今晚我或许会试着和莫莉一起跪下。

[ˈfʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [fɜːst] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [em 'es] . [mægəˈziːn] , - [ðə; ði] ['mʌnθli] [əbˈzɜːvə(r)] , - [ɪn][ðə; ði]
[1] First contributed to a MS . magazine , ' The Monthly Observer , ' in the
[1] 第一的 贡献 到 一个 多发性硬化症 . 杂志 , - 这 月度 观察员 , - 在 这
[jɪə(r)] - ;
year 1849 ;
年 - ;

[1] 1849 年首次向手稿杂志《每月观察家》投稿；

[fɜːst] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈtʃeɪmbəz] - ['edɪnbərə] ['dʒɜːn(ə)] , [dʒɔˈlaɪ]['seɪvən] , - .
first printed in Chambers ' Edinburgh Journal , July 7 , 1849 .
第一的 打印 在 钱伯斯 - 爱丁堡 杂志 , 七月 7 , - .

首次刊登于 1849 年 7 月 7 日的《钱伯斯爱丁堡杂志》。

[-] [əˈrɪdʒənəli] [ˈprɪntɪd] [ɪn] - ['pəʊəmz] , - - .
[163] Originally printed in ' Poems , ' 1851 .
[-] 起初 打印 在 - 诗歌 , - - .

[163] 原刊载于 1851 年出版的《诗集》中。

[-] - [ðə; ði] ['liːdə(r)] , - [dɪˈsembə(r)] - , - .
[164] ' The Leader , ' December 20 , 1851 .
[-] - 这 领导者 , - 十二月 - , - .

[164] 《领袖报》，1851 年 12 月 20 日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

